叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 拉迪和图西小姐的任务(laddie, And Miss Toosey's Mission) 000001

2. 拉迪和图西小姐的任务(laddie, And Miss Toosey's Mission) 000002

3. 拉迪和图西小姐的任务(laddie, And Miss Toosey's Mission) 000003

4. 拉迪和图西小姐的任务(laddie, And Miss Toosey's Mission) 000004

5. 拉迪和图西小姐的任务(laddie, And Miss Toosey's Mission) 000005

6. 拉迪和图西小姐的任务(laddie, And Miss Toosey's Mission) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉迪和图西小姐的任务(Laddie, and Miss Toosey's mission)

[mɪs] -
Miss **Toosey**
错过 -

图西小姐

['lædi]
LADDIE
小伙子

小伙子

[ænd; ənd] [mɪs] -
AND **MISS** **TOOSEY's**
和 错过 -

还有图西小姐的

['mɪʃ(ə)n]
MISSION
使命

使命

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

['henri] ['æltɪmɪs]
HENRY **ALTEMUS**
亨利 阿尔特姆斯

亨利·阿尔特姆斯

['kɑːpiraɪt] - [baɪ] ['henri] ['æltɪmɪs] .
Copyright **1897** **by** **Henry** **Altemus** **.**
版权 - 经过 亨利 阿尔特姆斯 .

版权所有 © 1897 Henry Altemus。

['lædi] .
LADDIE **.**
小伙子 .

小伙子。

(['mɪsɪz] . ['kɑːrtər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] [treɪn])
(**Mrs** **.** **Carter** **running** **for** **train** **)**
(太太 . 卡特 跑步 为了 火车)

（卡特太太奔跑着赶火车）

['lædi] .
LADDIE **.**
小伙子 .

小伙子。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

" [θɜːrd] - [klæs] ['fɔːrwərd] !
" Third - class forward !
" 第三 - 班级 向前 !

“三等舱前进！”

[hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [mʌm] .
Here you are , mum .
这里 你 是 , 妈妈 .

妈妈，给您。

['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ðɪs] [weɪ] !
Plenty of room this way !
很多 的 房间 这 方式 !

这边空间很充足！

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了！

[ðæt] [eɪnt] [θɜːrd] , [ðæts] [fɜːrst] .
that ain't third , that's first .
那 不是 第三 , 那就是 第一的 .

那不是第三，那是第一。

[kʌm] , [lʊk] [ə'laɪv] !
Come , look alive !
来 , 看 活 !

振作起来！

[ɔːl] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ?
All right behind there ?
全部 正确的 在后面 那里 ?

那边就没事吧?

" [dɔːz] [bæŋ] ; [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [muːvz] [ɔːf] .
" Doors bang ; a whistle ; and the train moves off .
" 门 砰 ; 一个 哨 ; 和 这 火车 移动 离开 .

“车门砰地一声关上；一声汽笛；火车开走了。”

[ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] ['kærɪdʒ] , [ɔːl'redi] ['nɪrli] [fʊl] ,
The guard had thrust into a third - class carriage , already nearly full ,
这 警卫 有 推力 进入 一个 第三 - 班级 运输 , 已经 几乎 满的 ,

卫兵猛地挤进一节几乎已经坐满的三等车厢。

[ə; eɪ]['bændˌbɑːks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['spɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]
a bandbox with a blue spotted handkerchief round it , and a bunch of
一个 乐队盒子 和 一个 蓝色的 斑 手帕 圆形的 它 , 和 一个 束 的
['mɪklməs] ['deɪziz] ,
Michaelmas daisies ,
米迦勒节 雏菊 ,

一个用蓝色波点手帕围着的盒子，还有一束秋菊。

['sʌðərnwʊd] , [ænd; ənd] ['rozmeəri] [tʌkt] ['ʌndər] [ðə; ði] [nɑːt] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ; [ə; eɪ] ['mɑːrkɪtɪŋ] -
southernwood , and rosemary tucked under the knot at the top ; a marketing -
南方伍德 , 和 迷迭香 塞进去 在下面 这 结 在 这 顶部 ; 一个 营销 -
['bæskɪt] ,
basket ,
篮子 ,

南方艾草，以及藏在顶部结扣下的迷迭香；一个购物篮，

[wʌn][flæp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃi:kt] ['æp(ə)l] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

one	flap	of	which	was	raised	by	a	rosy	-	cheeked	apple	emitting	a	powerful
一	瓣膜	的	哪个	曾是	提高	经过	一个	红润	-	脸颊	苹果	发射	一个	强大的

[smel] ;

smell	;
闻	;

其中一片果皮被一个散发着浓郁香气的红润苹果掀了起来;

[ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] [dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pætərn] [æz; əz] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði]

a	bundle	done	up	in	a	handkerchief	of	the	same	pattern	as	that	round	the
一个	捆	完毕	向上	在	一个	手帕	的	这	相同的	图案	作为	那	圆形的	这

['bænd,bɑ:ks] ,

bandbox	,
乐队盒子	,

用与乐队演出盒周围图案相同的手帕包起来的一束东西

['oʊnli] [braɪt] ['jeloʊ] ; [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kɑ:t(ə)n] [ʌm'brelə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] [gri:n] ['kʌlər] ,

only	bright	yellow	;	a	large	cotton	umbrella	of	a	pale	green	color	,
仅有的	明亮的	黄色的	;	一个	大的	棉布	伞	的	一个	苍白	绿色的	颜色	,

只有亮黄色;一把浅绿色的大棉伞

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [weɪst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['pætn] !

with	a	decided	waist	to	it	;	and	a	pair	of	pattens	!
和	一个	决定	腰部	到	它	;	和	一个	一对	的	图案	!

它有着明显的腰线;还有一双木屐!

['eniθɪŋ] [els] ?

Anything	else	?
任何事物	别的	?

还要别的吗?

[oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !

Oh	,	yes	,	of	course	!
哦	,	是的	,	的	课程	!

哦,当然!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋz] ;

there	was	an	old	woman	who	belonged	to	the	things	;
那里	曾是	一个	老的	女士	WHO	属于	到	这	事物	;

有一位老妇人,她属于那些东西;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd]

but	she	was	so	small	and	frightened	and	overwhelmed	that	she	appeared
但	她	曾是	所以	小的	和	害怕	和	不堪重负	那	她	出现

[kwaɪt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] ,

quite	a	trifle	beside	her	belongings	,
相当	一个	琐事	旁	她	财物	,

但她太小、太害怕、太不知所措了,以至于在她自己的物品旁边显得微不足道。

[ænd; ənd] [maɪt] ['i:zəli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'loʊkt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

and	might	easily	have	been	overlooked	altogether	.
和	可能	容易地	有	到过	被忽视的	共	.

而且很可能完全被忽略了。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [gɑ:rd] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɜ:r; hər] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

She	remained	just	where	the	guard	had	pushed	her	,	standing	in	the	carriage	,
她	剩余	只是	在哪里	这	警卫	有	推动	她	,	常设	在	这	运输	,

她仍然站在卫兵推她走的地方,在马车里。

['klʌtʃɪŋ] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [θɪŋz] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [hoʊld][ʌv; əv] ,

clutching	as	many	of	her	things	as	she	could	keep	hold	of	,
紧握	作为	许多	的	她	事物	作为	她	可以	保持	抓住	的	,

她紧紧抓着自己能抓得住的所有东西,

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʒɜːrk] [baɪ][ðə; ðɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][treɪn] , [naʊ] [ə'genst] [ə; eɪ]['bɜːrlɪ] ['brɪkleɪər] ,

and	being	jerked	by	the	motion	of	the	train	,	now	against	a	burly	bricklayer	,
和	存在	猛地一抖	经过	这	运动	的	这	火车	,	现在	反对	一个	魁梧的	瓦工	,

被火车颠簸着，撞到了一个身材魁梧的砌砖工身上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [red] - [feɪst] [waɪf] [huː] [sæt] ['ɑːpəzɪt] ; [waɪl] [hɜːr; hər] ['dæzld] ,

and	now	against	his	red	-	faced	wife	who	sat	opposite	;	while	her	dazzled	,
和	现在	反对	他的	红色的	-	面对	妻子	WHO	卫星	对面的	;	尽管	她	眼花缭乱	,

现在，他面对着坐在对面、脸涨得通红的妻子；而她则目眩神迷，

['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] [hedʒz] [ænd; ənd][bæŋks] [ðæt] [wɜːrl] [pæst] ,

blinking	eyes	followed	the	hedges	and	banks	that	whirled	past	,
眨眼	眼睛	随后	这	对冲	和	银行	那	旋转	过去的	,

眨着眼睛，目光追随着飞驰而过的树篱和河岸。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][gæsp] ['evrɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [brɪdʒ]

and	her	breath	came	with	a	catch	and	a	gasp	every	time	a	bridge
和	她	气息	来了	和	一个	抓住	和	一个	喘气	每一个	时间	一个	桥

[krɔːst] [ðə; ðɪ] [laɪn] ,

crossed	the	line	,
交叉	这	线	,

每当有桥梁越过界线，她都会倒吸一口凉气。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [weɪv] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

as	if	it	were	a	wave	coming	over	her	.
作为	如果	它	是	一个	海浪	未来	超过	她	.

仿佛一股巨浪正向她袭来。

[hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['trævələz] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][fɜːrst] , ['hævɪŋ] ['rɑːðər] [rɪ'zentɪd]

Her	fellow	-	travellers	watched	her	,	in	silence	at	first	,	having	rather	resented
她	同伴	-	旅行者	观看	她	,	在	沉默	在	第一的	,	拥有	相当	怨恨

[hɜːr; hər] ['entrəns] ,

her	entrance	,
她	入口	,

她的同伴们看着她，起初沉默不语，似乎对她的到来颇为不满。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [sə'fɪʃntlɪ] [fʊl] ;

as	the	carriage	was	already	sufficiently	full	;
作为	这	运输	曾是	已经	足够	满的	;

因为车厢已经很满了；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [treɪn] [sent] [hɜːr; hər] ['vaɪələntlɪ] ['fɔːrwərd] [ə'genst] [ə; eɪ]

but	when	a	sudden	lurch	of	the	train	sent	her	violently	forward	against	a
但	什么时候	一个	突然	困境	的	这	火车	发送	她	暴力	向前	反对	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但火车突然的颠簸让她猛地向前撞向一名女子，

[frʌm; frəm] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['kærəmd] [ɔːf] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['brɪkleɪər] ,

from	whom	she	carromed	off	against	the	bricklayer	,
从	谁	她	卡罗姆	离开	反对	这	瓦工	,

她从他那里逃走，与泥瓦匠搏斗。

[ænd; ənd] ['flætnd] [hɜːr; hər] [drɔːn] [blæk] - ['sætn] ['bɑːnɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪp] , [ðə; ðɪ][mæn] [faʊnd]

and	flattened	her	drawn	black	-	satin	bonnet	out	of	all	shape	,	the	man	found
和	扁平的	她	绘制	黑色的	-	缎	引擎盖	出去	的	全部	形状	,	这	男人	成立

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

his	tongue	,
他的	舌头	,

男人一把扯平了她那顶黑色缎面软帽，把它完全压扁了，然后他才开口说话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][wʌn] , [ðoʊ] [sloʊ] [ɪn] ['muːvɪŋ] .

which	was	a	kind	one	,	though	slow	in	moving	.
哪个	曾是	一个	种类	一	,	尽管	慢的	在	移动	.

虽然行动缓慢，但他心地善良。

" [hoʊld][hɑːrd] , ['mɪsɪz] !

"	Hold	hard	,	missus	!
"	抓住	难的	,	太太	!

“夫人，抓紧了！”

" [hiː; hi] [sed] ; " [wiː; wi][dəunt] [peɪ] ['nʌθɪŋ] ['ekstrə][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,

"	he	said	;	"	we	don't	pay	nothing	extra	for	sitting	down	,
"	他	说	;	"	我们	不	支付	没有什么	额外的	为了	坐着	向下	,

他说：“我们坐着坐着不用额外付费。”

[soʊ] ['meɪbi] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [stoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][træps] ['ʌndər] [ðə; ði] [siːt] ,

so	maybe	you	could	stow	some	of	them	traps	under	the	seat	,
所以	或许	你	可以	存放	一些	的	他们	陷阱	在下面	这	座位	,

所以或许你可以把一些陷阱藏在座位底下。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɔːl] [raʊnd] .

and	make	it	kind	of	more	comfortable	all	round	.
和	制作	它	种类	的	更多的	舒服的	全部	圆形的	.

让它在各方面都更舒适一些。

[hɪr] , ['mʌðər] , [lend] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [θɪŋz] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ?

Here	,	mother	,	lend	a	hand	with	the	old	lady's	things	,	can't	you	?
这里	,	母亲	,	借	一个	手	和	这	老的	女士的	事物	,	不能	你	?

妈，来，帮老太太拿一下东西好吗?

[ðæts] [maɪ] ['mɪsɪz] , [mʌm] , [ðæt] [maɪ] ['betər] [ɑːf] , [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

That's	my	missus	,	mum	,	that	my	better	arf	,	as	the	saying	is	,
那就是	我的	太太	,	妈妈	,	那	我的	更好的	啊	,	作为	这	说	是	,

那是我老婆，妈，那是我最好的朋友，正如俗话说的那样。

[ænd; ənd][noʊ] [tʃæp] ['niːdnt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] , [ðoʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃʊdənt] .

and	no	chap	needn't	wish	for	a	better	,	though	I	say	it	as	shouldn't	.
和	不	小伙子	不必	希望	为了	一个	更好的	,	尽管	我	说	它	作为	不应该	.

虽然我说这话是不应该的，但其实任何人都不必奢望更好的生活。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [prə'duːst] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [kɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] " [get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

"	This	remark	produced	a	playful	kick	,	and	a	"	Get	along	with	you	!
"	这	评论	生产	一个	顽皮的	踢	,	和	一个	"	得到	沿着	和	你	!

这句话引起了一阵戏谑，并引发了一声“祝你和你相处愉快！”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] - [feɪst] [waɪf] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'mɪs] ,

"	from	the	red	-	faced	wife	,	which	did	not	show	it	was	taken	amiss	,
"	从	这	红色的	-	面对	妻子	,	哪个	做过	不是	展示	它	曾是	已采取	错误	,

“从那位脸涨得通红的妻子身上，我们可以看出她并没有因此感到不快。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] ,

but	that	she	was	pleased	with	the	delicate	compliment	,
但	那	她	曾是	高兴	和	这	精美的	赞扬	,

但她对这句委婉的赞美感到很高兴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['veriəs] ['bæskəts][ænd; ənd] ['bʌndlz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['enərdʒi]

and	she	helped	to	arrange	the	various	baskets	and	bundles	with	great	energy
和	她	帮助	到	安排	这	各种各样的	篮子	和	捆绑	和	伟大的	活力

[ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] .

and	good	nature	.
和	好的	自然	.

她精力充沛、性情温和地帮忙整理各种篮子和包裹。

" [naʊ] [ðæts] ['betər] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Now that's better , ain't it ?
" 现在 那就是 更好的 , 不是 它 ?

“现在好多了，不是吗？”

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst][set] [jɔːr'self] [daʊn] .
Now you can just set yourself down .
现在 你 能 只是 放 你自己 向下 .

现在你可以坐下来休息了。

[lɔː] - [bles] [ðə; ði] ['wʊmən] !
Lor ' bless the woman !
洛尔 - 保佑 这 女士 !

上帝保佑这位女士!

[wət'evər] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ?
whatever is she frightened at ?
任何 是 她 害怕 在 ?

她到底在害怕什么?

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,
" For the bustling arrangements were seriously alarming to the old woman ,
" 为了 这 繁华 安排 是 严重地 令人担忧 到 这 老的 女士 ,

“因为这些熙熙攘攘的安排让老妇人感到非常不安。”

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [maɪt] [nɑːt] [ˌʌp'set] [ðə; ði] [treɪn] , [ɔːr] [ðæt] ,
who was not sure that a sudden movement might not upset the train , or that ,
WHO 曾是 不是 当然 那 一个 突然 移动 可能 不是 沮丧的 这 火车 , 或者 那 ,

他不确定突然的动作会不会让火车失控，或者说，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːrdɪd] ['moʊmənt] ,
if she let go of anything in an unguarded moment ,
如果 她 让 去 的 任何事物 在 一个 无人看守 片刻 ,

如果她在不经意间松开了什么东西，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [fɔːl] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [wɜːrl] [ɔːf] [laɪk] [ðoʊz] ['hʌrɪŋ] ['blækberi] [bʊʃɪz] [ɔːr]
she might not fall out and be whirled off like those hurrying blackberry bushes or
她 可能 不是 落下 出去 和 是 旋转 离开 喜欢 那些 匆忙 黑莓 灌木丛 或者
['pætʃɪz] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] ;
patches of chalk on the embankment ;
补丁 的 粉笔 在 这 堤 ;

她可能不会像那些匆匆生长的黑莓丛或堤岸上的白垩土块那样掉下来，被卷走；

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['pætn] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
though , indeed , it was only her pattens and umbrella that she was
尽管 , 的确 , 它 曾是 仅有的 她 图案 和 伞 那 她 曾是
['klʌtʃɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər][wʌn] [prə'tekʃn] .
clutching as her one protection .
紧握 作为 她 一 保护 .

但实际上，她唯一能依靠的只有她的木屐和雨伞。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [raʊzd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['brɪkˌleɪərz]
The first thing that roused her from her daze of fear was the bricklayer's
这 第一的 事物 那 唤醒 她 从 她 发呆 的 害怕 曾是 这 砌砖工的
['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][kraɪ] ,
little boy beginning to cry ,
小的 男生 开始 到 哭 ,

她从恐惧的恍惚中回过神来，首先听到的是泥瓦匠的小男孩开始哭泣。

[ɔːr] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " [tuː; tə] [bel] ,
or , as his mother called it , " to beller ,
或者 , 作为 他的 母亲 称为 它 , " 到 贝勒 ,

或者，正如他母亲所说，“去贝勒，

" [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['elboʊ] ['kʌmɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ;

"	in	consequence	of	his	mother's	elbow	coming	sharply	in	contact	with	his	head	;
"	在	结果	的	他的	母亲的	弯头	未来	尖锐地	在	接触	和	他的	头	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“由于他母亲的手肘猛烈撞击了他的头部；以及，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [hænd][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd][felt][fɔ:r; fər]

at	the	sound	,	the	old	woman's	hand	let	go	of	the	umbrella	and	felt	for
在	这	声音	,	这	老的	女性的	手	让	去	的	这	伞	和	毛毡	为了

[ðə; ði] ['mɑ:rkɪtɪŋ] - ['bæskɪt] ,

the	marketing	-	basket	,
这	营销	-	篮子	,

听到声音，老妇人松开了雨伞，摸索着去拿购物篮。

[ænd; ənd] [dru:] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] , ['jeloʊ] ['æplz] , [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

and	drew	out	one	of	the	powerful	,	yellow	apples	,	and	held	it	towards	the
和	画	出去	一	的	这	强大的	,	黄色的	苹果	,	和	握住	它	向	这

['sʌfərər] .

sufferer	.
患者	.

然后掏出一个又大又黄的苹果，举向受害者。

[ðə; ði] " [bɛ'lɛrɪn] " [stɑ:pt] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [saɪt] ,

The	"	bellerin	"	stopped	instantaneously	at	such	a	refreshing	sight	,
这	"	贝勒林	"	停止	瞬间	在	这样的	一个	令人耳目一新	视线	,

看到如此清新的景象，那位“贝莱林”立刻停了下来。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] [maʊθ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd] [tu:] [terz] ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei]

even	while	the	mouth	was	wide	open	and	two	tears	forcing	their	way
甚至	尽管	这	嘴	曾是	宽的	打开	和	二	眼泪	强制	他们的	方式

[lə'bɔ:riəsli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

laboriously	out	of	the	eyes	.
费力地	出去	的	这	眼睛	.

即使嘴巴大张着，两滴眼泪也费力地从眼睛里挤了出来。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðɪs] [dʒɪm'næstɪk] [fi:t] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒərəs] [rɪ'zʌlts] ,

Finding	that	she	could	accomplish	this	gymnastic	feat	without	any	dangerous	results	,
寻找	那	她	可以	完成	这	体操	特技	没有	任何	危险的	结果	,

她发现自己能够在没有任何危险后果的情况下完成这项体操壮举，

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [si:md] [tu:; tə][geɪn] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] , ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [mɔ:r] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

the	old	woman	seemed	to	gain	more	confidence	,	seated	herself	more	comfortably
这	老的	女士	似乎	到	获得	更多的	信心	,	坐着	她自己	更多的	舒适地

, ['streɪtnd] [hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ,

,	straightened	her	bonnet	,
,	拉直	她	引擎盖	,

老妇人似乎变得更加自信，坐得更舒服了些，还扶正了帽子。

[smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪkleɪər] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ,

smiled	at	the	bricklayer	,	nodded	to	the	little	boy	,	and	,
微笑	在	这	瓦工	,	点头	到	这	小的	男生	,	和	,

她对泥瓦匠笑了笑，向小男孩点了点头，然后

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ,

by	the	time	the	train	stopped	at	the	next	station	,
经过	这	时间	这	火车	停止	在	这	下一个	车站	,

当火车停靠在下一站时，

[felt] [hɜːr'self] [kwaɪt] [ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst] ['trævələr] .

felt	herself	quite	a	bold	and	experienced	traveller	.
毛毡	她自己	相当	一个	大胆的	和	经验丰富的	游客	.

她觉得自己是一位相当大胆且经验丰富的旅行者。

" [ðɪs] [eint] ['lʌndən] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	This	ain't	London	,	I	take	it	?
"	这	不是	伦敦	,	我	拿	它	?

“我想这里不是伦敦吧？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [θɪn] , ['tʃirəpi] [vɔɪs] .

"	she	asked	,	in	a	little	,	thin	,	chirrupy	voice	.
"	她	问	,	在	一个	小的	,	薄的	,	叽叽喳喳的	嗓音	.

她用细弱而欢快的声音问道。

" ['lʌndən] ?

"	London	?
"	伦敦	?

“伦敦?

[bles] [juː; jʊ] !

bless	you	!
保佑	你	!

祝福你!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[ɪf] [jʊə(r)] [baʊnd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [juːl] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [faɪv] ['aʊərz] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

If	you're	bound	for	London	you'll	have	another	five	hours	to	go	before	you
如果	你是	边界	为了	伦敦	你会	有	其他	五	小时	到	去	前	你

[kæn; kən][get][ðer; ðər] . "

can	get	there	.	"
能	得到	那里	.	"

如果你要去伦敦，还需要五个小时才能到达。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] [æz; əz] [its] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,

"	Oh	,	yes	,	I	know	as	it's	a	terrible	long	way	off	,
"	哦	,	是的	,	我	知道	作为	它是	一个	糟糕的	长的	方式	离开	,

“哦，是的，我知道，因为路途非常遥远。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːmd] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [peɪs] [æz; əz][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] ['noʊɪŋ] . "

but	we	seemed	coming	along	at	such	a	pace	as	there	wasn't	no	knowing	.	"
但	我们	似乎	未来	沿着	在	这样的	一个	步伐	作为	那里	不是	不	会心	.	"

但我们前进的速度如此之快，以至于根本无法预料结果。

" [juː; jʊ] [eint] [juːst] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] , ['siːmɪŋ] ? "

"	You	ain't	used	to	travelling	,	seemings	?	"
"	你	不是	用过的	到	旅行	,	表面现象	?	"

“看来你不太习惯旅行啊？”

" [oʊ] ! [aɪv] [bɪn] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][moʊst][foʊks] .

"	Oh	!	I've	been	about	as	much	as	most	folks	.
"	哦	!	我已经	到过	关于	作为	很多	作为	最多	各位	.

“哦！我和大多数人一样，也差不多是这样。”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə] ['mɑːtel] [ə; eɪ] ['smɑːrtɪʃ] [fjuː] [taɪmz] [wen] ['lædi] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

I've	been	to	Martel	a	smartish	few	times	when	Laddie	was	there	,
我已经	到过	到	马特尔	一个	聪明	很少	时代	什么时候	拉迪	曾是	那里	,

Laddie还在的时候，我去过Martel好几次。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['brɪstl] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gæl] ['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

and	once	I	went	to	Bristol	when	I	was	a	gal	keeping	company	with	my
和	一次	我	去	到	布里斯托尔什么时候	我	曾是	一个	女孩	保持	公司	和	我的	

['mæstər] ,

master	,
掌握	,

有一次，我还是个姑娘的时候，陪着我的主人去了布里斯托尔。

[bʌt; bət] [ðæt] [eint] ['jestərdeɪ] , [juːl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] . "

but	that	ain't	yesterday	,	you'll	be	thinking	.	"
但	那	不是	昨天	,	你会	是	思维	.	"

但你会想，那不是昨天的事了。

" ['mɑːr'tɛlz] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] , [aɪv] [hɜːrd] [tel] ? "

"	Martel's	a	nice	place	,	I've	heard	tell	?	"
"	马特尔的	一个	好的	地方	, 我已经		听到	告诉	?	"

“听说马特尔是个不错的地方？”

" [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bɪg] [pleɪs] , [haʊ'evər] . "

"	So	it	be	;	but	it's	a	terrible	big	place	,	however	.	"
"	所以	它	是	;	但	它是	一个	糟糕的	大的	地方	,	然而	.	"

“确实如此；不过，这地方真大。”

" [juːl] [faɪnd] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [bɪgə(r)] . "

"	You'll	find	London	a	pretty	sight	bigger	.	"
"	你会	寻找	伦敦	一个	漂亮的	视线	大	.	"

你会发现伦敦比你想象的要大得多。

" [aɪ] [noʊ] ['lʌndən] ['prɪti] [wel] , [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] ['lædi] ,

"	I	know	London	pretty	well	,	though	I	haven't	never	been	there	;	for	Laddie	,
"	我	知道	伦敦	漂亮的	出色地	,	尽管	我	还没有	绝不	到过	那里	;	为了	拉迪	,

“我对伦敦相当了解，虽然我从未去过那里；对于拉迪来说，

['hiːz] [bɪn] [ʌp] [ðer; ðər] [naɪ] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [jɪr] , [ænd; ənd] ['hiːz] [toʊld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

he's	been	up	there	nigh	about	fifteen	year	,	and	he's	told	me	a	deal	about	it	.
他是	到过	向上	那里	夜	关于	十五	年	,	和	他是	讲述	我	一个	交易	关于	它	.

他在那里待了将近十五年，他跟我讲了很多关于那里的事情。

[aɪ] [noʊ] [æz; əz] [its] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] [wʌt] [foʊks] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ['biːɪŋ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [goʊld]

I	know	as	it's	all	rubbish	what	folks	say	about	the	streets	being	paved	with	gold
我	知道	作为	它是	全部	垃圾	什么	各位	说	关于	这	街道	存在	铺砌路面	和	金子

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

and	such	like	,
和	这样的	喜欢	,

我知道人们说的那些关于街道铺满黄金之类的说法都是胡说八道。

[ðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [duː] [get] [tʊk] [ɪn] ; [bʌt; bət] ['lædi] , [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - ['mʌðər] ,

though	the	young	folks	do	get	took	in	;	but	Laddie	,	he	says	to	me	,	'	Mother	,
尽管	这	年轻的	各位	做	得到	采取	在	;	但	拉迪	,	他	说道	到	我	,	-	母亲	,

虽然年轻人确实会被收留；但是拉迪对我说，“妈妈，

- [sez] [hiː; hi] , - ['lʌndən] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrd] [wɜːrk] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [taʊn] ; [bʌt; bət] , - [hiː; hi] [sez]

'	says	he	,	'	London	is	paved	with	hard	work	like	any	other	town	;	but	,	'	he	says
-	说道	他	,	-	伦敦	是	铺砌路面	和	难的	工作	喜欢	任何	其他	镇	;	但	,	-	他	说道

,

,
,

他说：“伦敦和其他任何城市一样，都是用辛勤劳动铺就的；但是，”他又说，

- [gʊd] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [ɪz] [wɜːrθ] [ɪts] [weɪt] [ɪn] [goʊld] ['eni] [deɪ] ;

'	good	honest	work	is	worth	its	weight	in	gold	any	day	;
-	好的	诚实的	工作	是	值得	它是	重量	在	金子	任何	天	;

“诚实劳动永远比黄金更有价值；

- [soʊ] [its] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒoʊk]['æftər][ɔːl] .

'	so	it's	something	more	than	a	joke	after	all	.
-	所以	它是	某物	更多的	比	一个	开玩笑	后	全部	.

所以，这终究不仅仅是个玩笑。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [gruː] ['gærələs] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] [ə'lɔːŋ] .

"	The	old	woman	grew	garrulous	as	the	train	rushed	along	.
"	这	老的	女士	生长	贫嘴	作为	这	火车	匆忙	沿着	.

随着火车飞驰而过，老妇人变得越来越喋喋不休。

['lædi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , ['evɪdəntli] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ]

Laddie	was	a	subject	,	evidently	,	upon	which	her	tongue	could	not	help	being
拉迪	曾是	一个	主题	,	显然	,	之上	哪个	她	舌头	可以	不是	帮助	存在

['eləkwənt] .

eloquent	.
雄辩	.

显然，拉迪这个话题让她忍不住滔滔不绝地谈论起来。

" [æn; ən][oʊld][hen][wɪð; wɪθ][wʌn] [tʃɪk] , " [ðə; ði] ['brɪkleɪər] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ;

"	An	old	hen	with	one	chick	,	"	the	bricklayer	whispered	to	his	wife	;
"	一个	老的	母鸡	和	一	小鸡	,	"	这	瓦工	低声说道	到	他的	妻子	;

“一只老母鸡带着一只小鸡，”泥瓦匠低声对妻子说；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lisnd] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪbi] ,

but	they	listened	good	-	naturedly	enough	to	the	stories	of	the	wonderful	baby	,
但	他们	听着	好的	-	自然地	足够的	到	这	故事	的	这	精彩的	婴儿	,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒər] ,

who	had	been	larger	,
WHO	有	到过	更大的	,

但他们还是饶有兴致地听完了那个可爱的婴儿的故事，那个婴儿原本个头更大。

['fætə] , [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['beɪbi] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən] ['noʊtɪs] ,

fatter	,	and	stronger	than	any	baby	before	or	since	,	who	had	taken	notice	,
更胖	,	和	更强	比	任何	婴儿	前	或者	自从	,	WHO	有	已采取	注意	,

[bɪ'gʌn] ['tiːðɪŋ] ,

begun	teething	,
开始	出牙	,

比之前或之后任何婴儿都更胖、更强壮，他注意到这一点后，开始长牙了。

[felt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [rʌn] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sed] " ['dædi] " [æt; ət][æn; ən] [ɪn'kredəbli] ['ɜːrli] ['pɪriəd] .

felt	his	feet	,	run	off	,	and	said	"	daddy	"	at	an	incredibly	early	period	.
毛毡	他的	脚	,	跑步	离开	,	和	说	"	爸爸	"	在	一个	难以置信	早期的	时期	.

他感觉到了自己的脚，跑开了，并在很小的年纪就说了“爸爸”。

['mɪsɪz] . ['brɪkleɪər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] , " ['riːəli] , [naʊ] ! " [ænd; ənd] " [wel] ,

Mrs	.	Bricklayer	nodded	her	head	and	said	,	"	Really	,	now	!	"	and	"	Well	,
太太	.	瓦工	点头	她	头	和	说	,	"	真的	,	现在	!	"	和	"	出色地	,

[aɪ] ['nevər] !

I	never	!
我	绝不	!

砖瓦匠太太点了点头，说道：“真的吗！”和“哎呀，我从没想过！”

" ['ɪnwərdli] , [haʊ'evər] ,

"	inwardly	,	however	,
"	内心	,	然而	,

然而，在内心深处，

[rɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər] [fɪkst] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['brikleiəz] [hæd; həd] [ˌaʊt'dʌn] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l]

reserving	her	fixed	opinion	that	the	infant	bricklayers	had	outdone	the	wonderful
预订	她	固定的	观点	那	这	婴儿	砌砖工	有	胜过	这	精彩的

['lædi] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] ['beɪbihʊd] .

Laddie	in	every	detail	of	babyhood	.
拉迪	在	每一个	细节	的	婴儿期	.

她始终坚持认为，这些小泥瓦匠在婴儿时期的各个细节上都胜过了可爱的拉迪。

['fɑːðər] ['brɪkleɪər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [jɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd]

Father	Bricklayer	could	not	restrain	a	mighty	yawn	in	the	middle	of	a	prolonged
父亲	瓦工	可以	不是	抑制	一个	强大的	打哈欠	在	这	中间	的	一个	延长

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [haʊ] [lædiːz] [gʌmz] [wɜːr; wər] [lænst] ;

description	of	how	Laddie's	gums	were	lanced	;
描述	的	如何	小伙子的	牙龈	是	刺破	;

在冗长的描述拉迪牙龈被切开的过程时，砖匠神父忍不住打了个大大的哈欠；

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	at	this	juncture	they	reached	the	station	which	was	the	destination	of
但	在	这	契机	他们	达到	这	车站	哪个	曾是	这	目的地	的

[ðə; ði] ['brɪkleɪər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

the	bricklayer	and	his	family	,
这	瓦工	和	他的	家庭	,

但就在这时，他们到达了泥瓦匠一家要去的车站。

[soʊ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɑːnt] [ʌv; əv]

so	the	old	woman	was	not	wounded	by	the	discovery	of	their	want	of
所以	这	老的	女士	曾是	不是	受伤	经过	这	发现	的	他们的	想	的

['θɜːroʊ] ['ɪntrəst] ,

thorough	interest	,
彻底	兴趣	,

所以，当老妇人发现他们缺乏全心全意的兴趣时，并没有感到难过。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] ,

and	she	parted	from	them	with	great	regret	,
和	她	分手了	从	他们	和	伟大的	后悔	,

她带着深深的遗憾与他们告别。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm] [kwaɪt] [oʊld] [frendz] [ɪn] [ðem; ðəm] .

feeling	that	she	had	lost	some	quite	old	friends	in	them	.
感觉	那	她	有	丢失的	一些	相当	老的	朋友们	在	他们	.

她感觉自己失去了一些很老的朋友。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['lɪsənər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn] , [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ]

But	she	soon	found	another	listener	,	and	a	more	satisfactory	one	,	in	a	young
但	她	很快	成立	其他	听众	,	和	一个	更多的	令人满意的	一	,	在	一个	年轻的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但她很快又找到了另一位听众，而且是一位更令人满意的听众，那是一位年轻女子。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] ,

whom	she	had	hardly	noticed	before	,
谁	她	有	几乎	注意到	前	,

她之前几乎没注意到他。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [bent] [daʊn] ,

as	she	sat	in	the	opposite	corner	of	the	carriage	with	her	head	bent	down	,
作为	她	卫星	在	这	对面的	角落	的	这	运输	和	她	头	弯曲	向下	,

她低着头，坐在车厢的另一角。

['niːðər] ['spiːkɪŋ] [nɔːr] ['biːɪŋ] ['spoʊkən][tuː; tə] .

neither	speaking	nor	being	spoken	to	.
两者都不	请讲	也不	存在	说	到	.

既不说话，也不被人说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['beɪbi] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;

She	had	a	very	young	baby	wrapped	in	her	shawl	;
她	有	一个	非常	年轻的	婴儿	包装	在	她	披肩	;

她用披肩裹着一个很小的婴儿；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒɚ] [left] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left]

and	as	one	by	one	the	other	passengers	left	the	carriage	and	she	was	left
和	作为	一	经过	一	这	其他	乘客	左边	这	运输	和	她	曾是	左边

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

alone	with	the	old	woman	,
独自的	和	这	老的	女士	,

其他乘客一个接一个地下了车厢，只剩下她和老妇人单独待在一起。

[ðə; ði] [tuː] ['sɑːləteri] ['kriːtʃərz] [druː] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [noʊ'vembər] ['twaɪlaɪt] ; [ænd; ənd] , [baɪ]

the	two	solitary	creatures	drew	together	in	the	chill	November	twilight	;	and	,	by
这	二	孤	生物	画	一起	在	这	寒意	十一月	暮	;	和	,	经过

[ænd; ənd][baɪ] ,

and	by	,
和	经过	,

这两个孤独的生物在十一月寒冷的黄昏中走到了一起；渐渐地，

[ðə; ði] [wiː] ['beɪbi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] , ['ɔːlmoʊst]

the	wee	baby	was	in	the	old	woman's	arms	,	and	the	young	mother	,	almost
这	哇	婴儿	曾是	在	这	老的	女性的	武器	,	和	这	年轻的	母亲	,	几乎

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɜːr'self] ,

a	child	herself	,
一个	孩子	她自己	,

小婴儿在老妇人的怀里，而年轻的母亲，自己也几乎还是个孩子。

[wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][sæd]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [lædiːz] ['stɔːri] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

was	telling	her	sad	little	story	and	hearing	Laddie's	story	in	return	.
曾是	讲述	她	伤心	小的	故事	和	听力	小伙子的	故事	在	返回	.

她一边讲述着自己悲伤的小故事，一边听着拉迪讲述自己的故事。

[ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][soʊ] ['wʌndərfəli] [æt; ət]

There	never	had	been	such	a	son	;	he	had	got	on	so	wonderfully	at
那里	绝不	有	到过	这样的	一个	儿子	;	他	有	得到	在	所以	太棒了	在

[skuːl] ,

school	,
学校	,

从来没有过这样的儿子；他在学校表现得非常出色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] , — ['pɑːrsn] [ænd; ənd] ['skuːlmæstər] ; "

and	had	been	a	favorite	with	every	one	,	—	parson	and	schoolmaster	;	"
和	有	到过	一个	最喜欢的	和	每一个	一	,	—	牧师	和	校长	;	"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedˌpis] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] ! "

such	a	headpiece	the	lad	had	!	"
这样的	一个	头巾	这	小伙子	有	!	"

他深受大家喜爱——牧师和老师都喜欢他；“这孩子头上戴着这么漂亮的帽子！”

" [wʌz; wəz] ['lædi] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ? "

"	Was	Laddie	his	real	name	?	"
"	曾是	拉迪	他的	真实的	姓名	?	"

“拉迪是他的真名吗？”

" [waɪ] , [noʊ] !
" Why , no !
" 为什么 , 不 !

“为什么，不！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪsənd] [dʒɑːn] ['klemənt] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] ;
he was christened John Clement , after his father and mine ;
他 曾是 受洗 约翰 克莱门特 , 后 他的 父亲 和 矿 ;

他受洗时取名为约翰·克莱门特，与他的父亲和我的父亲同名；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] - ['lædi] - [bɪ'fɔːr] ['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] [pleɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
but he called himself ' Laddie ' before ever he could speak plain , and it
但 他 称为 他自己 - 拉迪 - 前 曾经 他 可以 说话 清楚的 , 和 它
[stʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
stuck to him .
卡住 到 他 .

但他还没学会说话就自称“小伙子”，这个绰号一直伴随着他。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['lædi] [hiː; hi] ['dɪdnt]
His father was for making a schoolmaster of him , but Laddie he didn't
他的 父亲 曾是 为了 制作 一个 校长 的 他 , 但 拉迪 他 没有
[teɪk] [tuː; tə] [ðæt] ,
take to that ,
拿 到 那 ,

他父亲想让他当老师，但拉迪并不喜欢那份工作。

[soʊ][wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['mɑːtel] [tuː; tə][ðə; ði] ['kemɪst] [ðer; ðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːp] - [bɔɪ] ;
so we sent him into Martel to the chemist there , to be shop - boy ;
所以 我们 发送 他 进入 马特尔 到 这 化学家 那里 , 到 是 店铺 - 男生 ;
[ænd; ənd]['mɪstər] . [stoʊks] ,
and Mr . Stokes ,
和 先生 . 斯托克斯 ,

于是我们把他送到马特尔的药剂师那里当店员；还有斯托克斯先生，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [kiːps] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
the gentleman as keeps the shop ,
这 绅士 作为 保持 这 店铺 ,

这位先生经营着这家店铺，

[tʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['seɪɪŋ]
took to him wonderful and spoke of him to one and another , saying
采取 到 他 精彩的 和 辐 的 他 到 一 和 其他 , 说
[haʊ] [ʃɑːrp] [hiː; hi][wɜːr; wər] ,
how sharp he were ,
如何 锋利的 他 是 ,

人们都对他赞不绝口，纷纷向别人提起他，说他多么聪明睿智。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [tɪl] [æt; ət] [læst] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]
and such , till at last one of the doctors took him up and taught him
和 这样的 , 直到 在 最后的 一 的 这 医生 采取 他 向上 和 教授 他
[ə; eɪ][lɑːt] ;
a lot ;
一个 很多 ;

就这样，直到最后一位医生收留了他，教了他很多东西；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] ['lædi] ,
and when he went up to London he offered to take Laddie ,
和 什么时候 他 去 向上 到 伦敦 他 提供 到 拿 拉迪 ,

他去伦敦的时候，主动提出要带走拉迪。

[ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['hiːd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv]

and	said	as	he'd	take	all	the	expense	,	and	as	he'd	made	a	man	of
和	说	作为	他会	拿	全部	这	费用	,	和	作为	他会	制成	一个	男人	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他说他会承担所有费用，并且已经把他培养成了一个真正的男人。

[hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hɪm'self] , [hiː; hi] [dɪd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ˌem 'iː] ['oʊvər] ,

He	come	to	see	me	himself	,	he	did	,	and	talked	me	over	,
他	来	到	看	我	他自己	,	他	做过	,	和	谈话	我	超过	,

他亲自来看我，真的，并且和我谈了谈。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [loʊθ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] ,

for	I	was	a	bit	loath	to	let	him	go	,
为了	我	曾是	一个	少量	厌恶	到	让	他	去	,

因为我有点舍不得他走。

[fɔːr; fər] - [twʌz] [ðə; ði] [jɪr] [æz; əz] [ðə; ði] ['mæstər] [daɪd] ;

for	'	twas	the	year	as	the	master	died	;
为了	-	那是	这	年	作为	这	掌握	死亡	;

那一年，师父去世了；

[hiː; hi] [daɪd] [dʒʌst] [æt; ət] [fɔːl] [ænd; ənd] ['lædi] [went] [æt; ət] ['krɪsməs] ,

he	died	just	at	fall	and	Laddie	went	at	Christmas	,
他	死亡	只是	在	落下	和	拉迪	去	在	圣诞节	,

他刚好在秋天去世，拉迪则是在圣诞节去世的。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌŋkt] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] . "

and	I	was	feeling	a	bit	unked	and	lonesome	.	"
和	我	曾是	感觉	一个	少量	未命名	和	寂寞	.	"

我当时感觉有点衣衫不整，也有些孤独。

" [wɜːr; wər] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "

"	Were	that	long	ago	?	"
"	是	那	长的	前	?	"

“那是很久以前的事了吗？”

" [jes] , - [twɜːr] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [taɪm] .

"	Yes	,	'	twere	a	goodish	time	.
"	是的	,	-	是	一个	还不错	时间	.

“是的，那段时间还不错。”

[ˌfɪf'tiːn] [jɪr] [kʌm] ['krɪsməs] . "

Fifteen	year	come	Christmas	.	"
十五	年	来	圣诞节	.	"

十五周年纪念日，圣诞节到了。

" [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [sɪns] ? "

"	But	you'll	have	seen	him	many	a	time	since	?	"
"	但	你会	有	已见	他	许多	一个	时间	自从	?	"

“但此后你肯定见过他很多次吧？”

" [wel] , [noʊ] , [aɪ] [eint] .

"	Well	,	no	,	I	ain't	.
"	出色地	,	不	,	我	不是	.

“不，我不是。”

['meni] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] ['hiːz] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [bɪ'twiːn] .

Many	the	time	as	he's	been	coming	down	but	something	always	come	between	.
许多	这	时间	作为	他是	到过	未来	向下	但	某物	总是	来	之间	.

很多时候他都正要下山，但总有什么事阻碍着他。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Once	he	had	fixed	the	very	day	and	all	,
一次	他	有	固定的	这	非常	天	和	全部	,

一旦他把日期和其他所有事情都定好了，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɔːld] [ɔːf][ɑːn] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['braɪtn] [ɔːr] ['sʌmwer] .

and	then	he	were	called	off	on	business	to	Brighton	or	somewhere	.
和	然后	他	是	称为	离开	在	商业	到	布莱顿	或者	某处	.

然后他就被临时叫去布莱顿或其他地方出差了。

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ;

That	were	a	terrible	disappointment	to	the	boy	;
那	是	一个	糟糕的	失望	到	这	男生	;

那对男孩来说是个巨大的打击；

[maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [ðæt] [sɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['nɪrli] [fər'gɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ'd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ]

my	heart	were	that	sore	for	him	as	I	nearly	forgot	how	much	I'd	been	longing
我的	心	是	那	疮	为了	他	作为	我	几乎	忘了	如何	很多	ID	到过	渴望

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "

for	it	myself	.	"
为了	它	我	.	"

我为他感到无比心痛，几乎忘记了自己有多么渴望得到它。

" [bʌt; bət] ['hiːl] [hæv; həv] [roʊt] ? "

"	But	he'll	have	wrote	?	"
"	但	地狱	有	写道	?	"

“但他肯定写过东西吧？”

" [bles] [juː; jʊ] , [jes] !

"	Bless	you	,	yes	!
"	保佑	你	,	是的	!

“愿上帝保佑你，是的！”

['hiːz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hiː; hi][ɪz] .

he's	a	terrible	one	for	his	mother	,	he	is	.
他是	一个	糟糕的	一	为了	他的	母亲	,	他	是	.

他对他母亲来说真是个糟糕的孩子。

[hiːv] [nɑːt] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] ['meɪbi] ;

He've	not	written	so	much	of	late	maybe	;
他有	不是	书面	所以	很多	的	晚的	或许	;

他最近可能没写多少东西了；

[bʌt; bət] [ðen] [foʊks][ɪz] [ðæt] ['bɪzi] [ɪn] ['lʌndən] [ðeɪ] ['hæznt][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi]

but	then	folks	is	that	busy	in	London	they	hasn't	the	time	to	do	things	as	we
但	然后	各位	是	那	忙碌的	在	伦敦	他们	还没有	这	时间	到	做	事物	作为	我们

[hæz; həz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;

has	in	the	country	;
有	在	这	国家	;

但是，伦敦人那么忙，他们没有时间像我们乡下人那样做事情；

[bʌt; bət] [aɪl] ['wɔːrənt] [hiːv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sper] ['moʊmənt] ;

but	I'll	warrant	he've	written	to	me	every	time	he	had	a	spare	moment	;
但	患病的	保证	他有	书面	到	我	每一个	时间	他	有	一个	空闲的	片刻	;

但我可以保证，他每次有空都会给我写信；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [aɪ] [siːz] [oʊld][dʒaɪlz][ðə; ði]['poʊstmən] [kʌm] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sez] , - ['eniθɪŋ]

and	so	when	I	sees	old	Giles	the	postman	come	up	,	and	I	says	,	'	Anything
和	所以	什么时候	我	看到	老的	吉尔斯	这	邮差	来	向上	,	和	我	说道	,	-	任何事物

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

所以当我看到老邮递员吉尔斯走过来时，我说：“什么都行，只要你愿意。”

['mæstər] ? -
master ? '
掌握 ? -

掌握? '

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] , - ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] ,
and he says , ' Nothing for you to - day ,
和 他 说道 , - 没有什么 为了 你 到 - 天 ,

他说："今天你什么也得不到。"

[mʌm] - ([fɔːr; fər][aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [ɪn] ['sʌniˌbrʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][gɜːrl][ʌp]) , [aɪ] [θɪŋk]
mum ' (for I were always respected in Sunnybrook from a girl up) , I think
妈妈 - (为了 我 是 总是 受人尊敬 在 桑尼布鲁克 从 一个 女孩 向上) , 我 思考
[tuː; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

我心想，妈妈（因为我从小在桑尼布鲁克就一直受到尊重）。

[θɪŋks] [aɪ] , - [ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [æz; əz][maɪ] ['lædi] ['hæznt] [roʊt] . -
thinks I , ' it ain't for the want of the will as my Laddie hasn't wrote . '
思考 我 , - 它 不是 为了 这 想 的 这 将要 作为 我的 拉迪 还没有 写道 . -

我想，"这并非因为我儿子没有遗嘱，因为他还没有写信。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['prez(ə)nts][æz; əz]['hiːd] [send] [ˌem 'iː] , [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !
And then the presents as he'd send me , bless his heart !
和 然后 这 礼物 作为 他会 发送 我 , 保佑 他的 心 !

还有他送我的礼物，真是个好人！

[bæŋk] [noʊts] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æt; ət][fɜːrst] ,
Bank notes it were at first ,
银行 笔记 它 是 在 第一的 ,

起初是纸币，

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [æz; əz][aɪ][dʒʌst] [peɪd] - [ɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [left] - [ɪm] [ðer; ðər] ;
till he found as I just paid ' em into the bank and left ' em there ;
直到 他 成立 作为 我 只是 有薪酬的 - 呃 进入 这 银行 和 左边 - 呃 那里 ;

直到他发现我刚把钱存进银行就离开了；

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][bæŋk] [noʊts] ?
for what did I want with bank notes ?
为了 什么 做过 我 想 和 银行 笔记 ?

我想要这些钞票做什么?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] ['pɑːrslz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [sɪlk] [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ,
And then he sent me parcels of things , silk gownds fit for a duchess ,
和 然后 他 发送 我 包裹 的 事物 , 丝绸 礼服 合身 为了 一个 公爵夫人 ,

然后他又寄给我一些包裹，里面装着适合公爵夫人穿的丝绸长袍。

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] ,
and shawls all the colors of the rainbow ,
和 披肩 全部 这 颜色 的 这 彩虹 ,

还有彩虹所有颜色的披肩，

[tɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] ['hiːd][fər'gɑːt] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['bɑːdi][aɪ][biː; bi] .
till I almost began to think he'd forgot what sort of an old body I be .
直到 我 几乎 开始 到 思考 他会 忘了 什么 种类 的 一个 老的 身体 我 是 .

直到我几乎开始觉得他已经忘记了我这副老态龙钟的模样了。

[dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [faɪn] ['fɛðɚz] !
Just to think of the likes of me in such fine feathers !
只是 到 思考 的 这 点赞 的 我 在 这样的 美好的 羽毛 !

想想像我这样的人穿上这么漂亮的羽毛，真是不可思议！

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flænl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg]['fæməli] , [ænd; ənd] ['blæŋkits] ;

And	there	were	flannel	enough	for	a	big	family	,	and	blankets	;
和	那里	是	绒布	足够的	为了	一个	大的	家庭	,	和	毯子	;

还有足够一家人用的法兰绒和毯子；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sent] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [paʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	then	he	sent	tea	and	sugar	,	I	don't	know	how	many	pounds	of	it	;
和	然后	他	发送	茶	和	糖	,	我	不	知道	如何	许多	磅	的	它	;

然后他送来了茶叶和糖，我不知道有多少磅；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] ,

but	it	were	good	and	no	mistake	,
但	它	是	好的	和	不	错误	,

但这很好，毫无疑问。

[ænd; ənd][aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] . "

and	I'd	like	a	cup	of	it	now	for	you	and	me	,	my	dear	.	"
和	ID	喜欢	一个	杯子	的	它	现在	为了	你	和	我	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，我现在想给你我一人一杯。

" [ænd; ənd][hæv; həv][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	And	have	he	sent	for	you	now	to	come	and	live	with	him	?	"
"	和	有	他	发送	为了	你	现在	到	来	和	居住	和	他	?	"

“他现在已经派人来接你，让你和他一起生活了吗？”

" [noʊ] , [hiː; hi][dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl][baɪ]

"	No	,	he	don't	know	nothing	about	it	;	and	I	mean	to	take	him	all	by
"	不	,	他	不	知道	没有什么	关于	它	;	和	我	意思是	到	拿	他	全部	经过

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

“不，他对此一无所知；我打算让他大吃一惊。”

[oʊld]['mæstər] [hiːθ] , [æz; əz][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] , [daɪd] [ðɪs] ['sʌmər] ;

Old	Master	Heath	,	as	my	cottage	belonged	to	,	died	this	summer	;
老的	掌握	希思	,	作为	我的	小屋	属于	到	,	死亡	这	夏天	;

我住的小屋属于老希思先生，他今年夏天去世了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn][æz; əz] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɑːrm] ['wɒnts] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃepərd] ,

and	the	man	as	took	his	farm	wants	my	cottage	for	his	shepherd	,
和	这	男人	作为	采取	他的	农场	想要	我的	小屋	为了	他的	牧羊人	,

那个占领了他农场的人想要我的小屋给他做牧羊人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː]['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] .

and	he	give	me	notice	to	quit	.
和	他	给	我	注意	到	辞职	.

他通知我辞职。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [mɔːr] , [fɔːr; fər][aɪ'd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ['θɜːrti] - [faɪv] [jɪr] ,

I	felt	it	a	bit	and	more	,	for	I'd	been	in	that	cottage	thirty	-	five	year	,
我	毛毡	它	一个	少量	和	更多的	,	为了	ID	到过	在	那	小屋	三十	-	五	年	,

我对此感触更深，因为我在那间小屋里住了三十五年。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊz] ['evri] [kræk] [ænd; ənd] ['kræni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

spring	and	fall	,	and	I	knows	every	crack	and	cranny	about	it	,
春天	和	落下	,	和	我	知道	每一个	裂缝	和	裂缝	关于	它	,

春天和秋天，我对它们的每一个角落都了如指掌。

[ænd; ənd][aɪ] ['fretɪd] ['terəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	I	fretted	terrible	at	first	;	but	at	last	I	says	to	myself	,
和	我	有格纹的	糟糕的	在	第一的	;	但	在	最后的	我	说道	到	我	,

起初我非常焦虑；但最终我对自己说，

- [dəunt][juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][fret] ; [goʊ] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə] ['lædi] ,

'	Don't	you	go	for	to	fret	;	go	right	off	to	Laddie	,
-	不	你	去	为了	到	烦恼	;	去	正确的	离开	到	拉迪	,

“别担心，赶紧去找拉迪。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][glæd] ; -

and	he'll	make	a	home	for	you	and	glad	;	'
和	地狱	制作	一个	家	为了	你	和	高兴的	;	-

他会为你营造一个温暖的家，让你感到快乐；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒʌst] [stɔːrd] [maɪ] [θɪŋz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kʌm] [raɪt] [ɔːf] . "

and	so	I	just	stored	my	things	away	and	come	right	off	.	"
和	所以	我	只是	存储	我的	事物	离开	和	来	正确的	离开	.	"

于是我就把东西收拾好，直接下车了。

" [hiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [wel] [ɪn] ['lʌndən] ? "

"	He've	been	doing	well	in	London	?	"
"	他有	到过	正在做	出色地	在	伦敦	?	"

“他在伦敦过得不错吧？”

" [wel] , [maɪ] [lædiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !

"	Well	,	my	Laddie's	a	gentleman	!
"	出色地	,	我的	小伙子的	一个	绅士	!

“嗯，我儿子是个绅士！”

['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['dɑːktər] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg] [haʊs]

He's	a	regular	doctor	,	and	keeps	a	carriage	,	and	has	a	big	house
他是	一个	常规的	医生	,	和	保持	一个	运输	,	和	有	一个	大的	房子

[ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

and	servants	.
和	仆人	.

他是一名正规医生，拥有一辆马车、一栋大房子和仆人。

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] ['dɑːktər] , [sez] [æz; əz] ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['dɑːktɝz] [ɪn]

Mr	.	Mason	,	our	parish	doctor	,	says	as	he's	one	of	the	first	doctors	in
先生	.	石匠	,	我们的	教区	医生	,	说道	作为	他是	一	的	这	第一的	医生	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

我们的教区医生梅森先生说，他是伦敦最早的医生之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	that	I	may	well	be	proud	of	him	.
和	那	我	可能	出色地	是	自豪的	的	他	.

我或许真的会为他感到骄傲。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[haʊ] [pliːzd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] !

how	pleased	the	boy	will	be	to	see	his	old	mother	!
如何	高兴	这	男生	将要	是	到	看	他的	老的	母亲	!

这孩子见到年迈的母亲该有多高兴啊！

['meɪbi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

Maybe	I	shall	see	him	walking	in	the	streets	,
或许	我	将	看	他	步行	在	这	街道	,

或许我会在街上看到他。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dəunt] [aɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [kriːp] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔːr]

but	if	I	don't	I'll	find	his	house	and	creep	in	at	the	back	door
但	如果	我	不	患病的	寻找	他的	房子	和	潜行者	在	在	这	后退	门

但如果我不这么做，我就找到他的房子，从后门偷偷溜进去。

[soʊ][æz; əz][hiː; hi] ['ʃænt] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði][gæl][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] (['dɑːktər] , [ɪn'diːd] !

so	as	he	sha'n't	see	me	,	and	tell	the	gal	to	say	to	the	doctor	(	doctor	,	indeed	!
所以	作为	他	不会	看	我	,	和	告诉	这	女孩	到	说	到	这	医生	(	医生	,	的确	!

这样他就看不到我了，就让那姑娘去跟医生说（医生，真的吗？！）

[maɪ] ['lædi] !)

my	Laddie	!	)
我的	拉迪	!	)

我的宝贝儿子!

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] [pər'tɪkjələr] .

as	some	one	wants	to	see	him	very	particular	.
作为	一些	一	想要	到	看	他	非常	特别的	.

有人想以非常特殊的方式见到他。

[ænd; ənd] [ðen] " — [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [broʊk] [daʊn] [hɪr] , [hæf] - ['sɔbiŋ] , [hæf] - ['læfɪŋ] ,

And	then	"	—	The	old	woman	broke	down	here	,	half	-	sobbing	,	half	-	laughing	,
和	然后	"	—	这	老的	女士	打破	向下	这里	,	一半	-	啜泣	,	一半	-	笑	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [tuː] ['tendərli] ,

with	an	anticipation	too	tenderly	,
和	一个	预期	也	温柔地	,

然后——"老妇人说到这里情绪崩溃了，半哭半笑，带着一种过于温柔的期待。

[ɪk'stætɪkli] [swiːt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

ecstatically	sweet	for	words	.
欣喜若狂	甜的	为了	字	.

甜得令人陶醉，无法用语言形容。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['brɪmɪŋ] [aɪz] ,

"	My	dear	,	"	she	said	,	as	she	wiped	her	brimming	eyes	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	作为	她	擦拭	她	充满	眼睛	,

“亲爱的，”她一边擦着盈满泪水的双眼一边说道。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dremt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] ,

"	I've	thought	of	it	and	dreamt	of	it	so	long	,
"	我已经	想法	的	它	和	梦见	的	它	所以	长的	,

“我为此思考和梦想了很久很久。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

and	to	think	as	I	should	have	lived	to	see	it	!
和	到	思考	作为	我	应该	有	居住地	到	看	它	!

想想我本该亲眼目睹这一切!

" [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər][fɑːr] [les] [braɪt] ,

"	The	expectations	of	her	travelling	companion	were	far	less	bright	,
"	这	期望	的	她	旅行	伴侣	是	远的	较少的	明亮的	,

“她的旅伴则没那么乐观了。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːθ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [hoʊps] ,

though	she	had	youth	to	paint	the	future	with	bright	hopes	,
尽管	她	有	青年	到	画	这	未来	和	明亮的	希望	,

虽然她还年轻，本可以满怀希望地描绘未来，

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ['wɪntɚz] [tuː; tə] [θroʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

and	only	nineteen	winters	to	throw	into	the	picture	dark	shadows	of	foreboding	.
和	仅有的	十九	冬天	到	扔	进入	这	图片	黑暗的	阴影	的	不祥的预感	.

仅仅十九个冬天，就给这幅画面蒙上了不祥的阴影。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sɜːrvɪs] ;

She	had	been	well	brought	up	,	and	gone	into	comfortable	service	;
她	有	到过	出色地	带来	向上	,	和	已消失	进入	舒服的	服务	;

她从小家教良好，后来从事了待遇优渥的佣人工作；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][rʌn][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['hæpi] [kɔːrs] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð; wɪθ] ['hæri]

and	her	life	had	run	on	in	a	quiet	,	happy	course	till	she	met	with	Harry
和	她	生活	有	跑步	在	在	一个	安静的	,	快乐的	课程	直到	她	遇见	和	哈里

[dʒɔɪs] .

Joyce	.
乔伊斯	.

她的生活一直平静而幸福地进行着，直到她遇见了哈里·乔伊斯。

" [foʊks] [sez] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]['gɝːlz] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ;

"	Folks	says	all	manner	of	ill	against	him	,	"	said	the	girl's	trembling	voice	;
"	各位	说道	全部	方式	的	患病的	反对	他	,	"	说	这	女孩们	发抖	嗓音	;

“人们都在说他的坏话，”女孩颤抖着声音说；

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	but	he	were	always	good	to	me	.
"	但	他	是	总是	好的	到	我	.

但他一直对我很好。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm]

I	didn't	know	much	about	him	,	except	as	he	liked	me	,	and	I	liked	him
我	没有	知道	很多	关于	他	,	除了	作为	他	喜欢	我	,	和	我	喜欢	他

['dɪrli] ;

dearly	;
亲爱的	;

我对这个人了解不多，只知道他喜欢我，我也很喜欢他；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [æt; ət] [fer] - [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

for	he	come	from	London	at	fair	-	time	,	and	he	stopped	about	the
为了	他	来	从	伦敦	在	公平的	-	时间	,	和	他	停止	关于	这

[pleɪs] ['duːɪŋ] [ɑːd] [dʒɑːbz] ,

place	doing	odd	jobs	,
地方	正在做	奇怪的	工作	,

因为他是在集市时节从伦敦来的，他在这一带四处打零工。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] ['æftər][ˌem 'iː]['kɑːnstənt] .

and	he	come	after	me	constant	.
和	他	来	后	我	持续的	.

他一直纠缠着我。

[maɪ] ['mɪstrəs] [wɜːr; wər] [sɔːr] [set] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][wɜːr; wər] ['prɪti] [nɪr] [mæd] [ə'baʊt]

My	mistress	were	sore	set	against	him	,	but	I	were	pretty	near	mad	about
我的	情妇	是	疮	放	反对	他	,	但	我	是	漂亮的	靠近	疯狂的	关于

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

我的情妇们对他恨之入骨，但我却对他近乎疯狂；

[soʊ][wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] ['eni] [foʊks][æt; ət] [hoʊm] [noʊ] [nɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

so	we	was	married	without	letting	any	folks	at	home	know	naught	about	it	.
所以	我们	曾是	已婚	没有	出租	任何	各位	在	家	知道	零	关于	它	.

所以我们瞒着家里的所有人结了婚。

[oʊ] , [jes] !
Oh , yes !
哦 , 是的 !

哦是的!

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['mærid] [ɔːl] [raɪt] .
we was married all right .
我们 曾是 已婚 全部 正确的 .

我们确实结婚了。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [laɪnz] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][æz; əz][ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I've got my lines , as I could show you as there wasn't no mistake about it ;
我已经 得到 我的 线条 , 作为 我 可以 展示 你 作为 那里 不是 不 错误 关于 它 ;

我已经把台词记下来了，我可以给你看，这一点绝对没错;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
and it were all happy enough for a bit ,
和 它 是 全部 快乐的 足够的 为了 一个 少量 ,

一切似乎都平静了一段时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] [tʊk] [ɑːn][æz; əz]['ɑːslər] [æt; ət][ðə; ði] [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]
and he got took on as ostler at the George ; and there wasn't a
和 他 得到 采取 在 作为 马夫 在 这 乔治 ; 和 那里 不是 一个
['stediə] ,
steadier ,
更稳定 ,

于是他在乔治酒店当上了马夫；而且没有比他更稳重的了。

['betər] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] ['felər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
better - behaved young feller in the place .
更好的 - 表现 年轻的 伙计 在 这 地方 .

这里有个举止比较得体的年轻人。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] !
But , oh , dear !
但 , 哦 , 亲爱的 !

但是，哦，天哪!

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] .
it didn't last long .
它 没有 最后的 长的 .

这段关系并没有持续多久。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] [haʊ] ['hiːd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
He came in one day and said as how he'd lost his place ,
他 来了 在 一 天 和 说 作为 如何 他会 丢失的 他的 地方 ,

有一天他进来，说他弄丢了自己的工作岗位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raɪt] [ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][get] [wɜːrk][ðer; ðər] .
and was going right off to London to get work there .
和 曾是 去 正确的 离开 到 伦敦 到 得到 工作 那里 .

然后他就要直接去伦敦工作了。

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
I didn't say never a word ,
我 没有 说 绝不 一个 单词 ,

我一句话也没说。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr]['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] [tə'geðər] ;
but I got up and begun to put our bits of things together ;
但 我 得到 向上 和 开始 到 放 我们的 比特 的 事物 一起 ;

但我起身开始整理我们零碎的东西;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sez] [æz; əz] ['hiːd] [best] [goʊ] [fɜːrst] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

and	then	he	says	as	he'd	best	go	first	and	find	a	place	for	me	,
和	然后	他	说道	作为	他会	最好的	去	第一的	和	寻找	一个	地方	为了	我	,

然后他说，他最好先去帮我找个地方住。

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] .

and	I	must	go	home	to	my	mother	.
和	我	必须	去	家	到	我的	母亲	.

我必须回家见我的母亲。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [broʊk] [maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [dɪd] , [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

I	thought	it	would	have	broke	my	heart	,	I	did	,	to	part	with	him	;
我	想法	它	会	有	打破	我的	心	,	我	做过	,	到	部分	和	他	;

我当时觉得和他分开会让我心碎，真的会。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [hoʊm] .

but	he	stuck	to	it	,	and	I	went	home	.
但	他	卡住	到	它	,	和	我	去	家	.

但他坚持己见，我只好回家了。

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [naɪ] [ə'pɑːn] [eɪt] [maɪl] [frʌm; frəm] ['mɛrɪˌfiːld] ,

Our	village	is	nigh	upon	eight	mile	from	Merrifield	,
我们的	村庄	是	夜	之上	八	英里	从	梅里菲尔德	,

我们村距离梅里菲尔德大约八英里，

[ænd; ənd] [aɪ'd] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [aɪ]

and	I'd	never	heard	a	word	from	mother	since	I	wrote	to	tell	them	I
和	ID	绝不	听到	一个	单词	从	母亲	自从	我	写道	到	告诉	他们	我

[wʌz; wəz] [wed] . [wen] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] [ðæt] [deɪ] ,

was	wed	.	When	I	got	home	that	day	,
曾是	结婚	.	什么时候	我	得到	家	那	天	,

自从我写信告诉他们我结婚后，就再也没收到过母亲的任何消息。那天我回到家时，

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [æz; əz] [ðeid] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

I	almost	thought	as	they'd	have	shut	the	door	on	me	.
我	几乎	想法	作为	他们会	有	关闭	这	门	在	我	.

我当时几乎以为他们会把我关在门外。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [hæd; həd] [gɑːt] [ə'baʊt] [æz; əz] [aɪ] ['wɔznt] ['mærid] [æt; ət] [ɔːl] ,

A	story	had	got	about	as	I	wasn't	married	at	all	,
一个	故事	有	得到	关于	作为	我	不是	已婚	在	全部	,

坊间传闻说我根本没结婚。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [brɔːt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [maɪ] [foʊks] ;

and	had	brought	shame	and	trouble	on	my	folks	;
和	有	带来	耻辱	和	麻烦	在	我的	各位	;

并给我的家人带来了耻辱和麻烦；

[ænd; ənd] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [laɪk] [ðæt] [meɪd] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ,

and	my	coming	home	like	that	made	people	talk	all	the	more	,
和	我的	未来	家	喜欢	那	制成	人们	讲话	全部	这	更多的	,

我那样回家反而让人们议论纷纷。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [maɪ] [laɪnz] [ænd; ənd] [toʊld] [maɪ] ['stɔːri] ['truːθfl] .

though	I	showed	them	my	lines	and	told	my	story	truthful	.
尽管	我	显示	他们	我的	线条	和	讲述	我的	故事	真实	.

虽然我给他们看了我的台词，也如实讲述了我的故事。

[wel] , ['mʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː] [ɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['baɪdɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [maɪ] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] ;

Well	,	mother	took	me	in	,	and	I	bided	there	till	my	baby	was	born	;
出色地	,	母亲	采取	我	在	,	和	我	竞标	那里	直到	我的	婴儿	曾是	出生	;

母亲收留了我，我就一直待在那里，直到我的孩子出生；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][gʊd][tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪl][nɑ:t][seɪ][æz; əz][ðeɪ]['wɔznt] ;

and	she	and	father	was	good	to	me	,	I'll	not	say	as	they	wasn't	;
和	她	和	父亲	曾是	好的	到	我	,	患病的	不是	说	作为	他们	不是	;

她和父亲对我很好，我不会说他们不好；

[bʌt; bət][ðeɪ][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][ʌn'i:zi][ænd; ənd][sə'spɪʃəs] - [laɪk][ə'baʊt]['hæri] ;

but	they	were	always	uneasy	and	suspicious	-	like	about	Harry	;
但	他们	是	总是	不安	和	可疑的	-	喜欢	关于	哈里	;

但他们总是对哈利感到不安和怀疑；

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][sɪk][ʌv; əv][foʊks]['lʊkɪŋ][ænd; ənd]['wɪspərɪŋ] ,

and	I	got	sick	of	folks	looking	and	whispering	,
和	我	得到	生病的	的	各位	寻找	和	耳语	,

我厌倦了人们的注视和窃窃私语，

[æz; əz][ɪf][aɪ][ɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'ʃeɪmd][wen][aɪ][hæd; həd][nɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə'ʃeɪmd][ʌv; əv] .

as	if	I	ought	to	be	ashamed	when	I	had	naught	to	be	ashamed	of	.
作为	如果	我	应该	到	是	羞愧	什么时候	我	有	零	到	是	羞愧	的	.

好像我应该感到羞耻似的，但我根本没有什么可羞耻的。

[ænd; ənd][aɪ][roʊt][tu:; tə]['hæri][mɔ:r][ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə][seɪ][æz; əz][aɪ'd]['ræðər][kʌm][tu:; tə]

And	I	wrote	to	Harry	more	than	once	to	say	as	I'd	rather	come	to
和	我	写道	到	哈里	更多的	比	一次	到	说	作为	ID	相当	来	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我曾多次写信给哈里，告诉他我宁愿亲自去找他。

[ɪf]['hi:d][ə; eɪ][hoʊl][tu:; tə][pʊt][ˌem 'i:][ɪn] ;

if	he'd	a	hole	to	put	me	in	;
如果	他会	一个	洞	到	放	我	在	;

如果他有个洞可以把我放进去；

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][roʊt][tu:; tə][bɪd][ˌem 'i:][baɪd][ə; eɪ][bɪt][lɔ:ŋgər] , [tɪl]['beɪbi][kʌm] ;

and	he	always	wrote	to	bid	me	bide	a	bit	longer	,	till	baby	come	;
和	他	总是	写道	到	出价	我	比德	一个	少量	更长	,	直到	婴儿	来	;

他总是写信让我再等等，等孩子出生；

[ænd; ənd][ðen][aɪ][dʒʌst][roʊt][ænd; ənd][sed][aɪ][mʌst; məst][kʌm]['enihaʊ] , [ænd; ənd][soʊ][set][ɔ:f] !

and	then	I	just	wrote	and	said	I	must	come	anyhow	,	and	so	set	off	!
和	然后	我	只是	写道	和	说	我	必须	来	无论如何	,	和	所以	放	离开	!

然后我就写信说我无论如何都要来，于是就出发了！

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[aɪ][fi:l][skɪrd][tu:; tə][θɪŋk][ʌv; əv]['lʌndən] , [ænd; ənd]['hæri]['meɪbi][nɑ:t][glæd][tu:; tə][si:][ˌem 'i:] .

I	feel	skeered	to	think	of	London	,	and	Harry	maybe	not	glad	to	see	me	.
我	感觉	惊恐	到	思考	的	伦敦	,	和	哈里	或许	不是	高兴的	到	看	我	.

一想到伦敦我就觉得害怕，而且哈里可能也不乐意见到我。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɑ:rk][baɪ][ðɪs][taɪm] ,

"	It	was	dark	by	this	time	,
"	它	曾是	黑暗的	经过	这	时间	,

这时天已经黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['pɪrɪŋ] [aʊt][kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [siː] ['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

and	the	women	peering	out	could	often	see	only	the	reflection	of	their	own
和	这	女性	窥视	出去	可以	经常	看	仅有的	这	反射	的	他们的	自己的

['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːr] ['goʊstli] [pʌfs] [ʌv; əv] [smoʊk] ['flɪtɪŋ] [pæst] .

faces	in	the	windows	or	ghostly	puffs	of	smoke	flitting	past	.
面孔	在	这	视窗	或者	幽灵般的	泡芙	的	抽烟	飞掠	过去的	.

向外张望的妇女们常常只能在窗户上看到自己脸的倒影，或者看到飘过的幽灵般的烟雾。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [toʊld][ʌv; əv]['hoʊmz] [wer] [ðer; ðər]

Now	and	then	little	points	of	light	in	the	darkness	told	of	homes	where	there
现在	和	然后	小的	积分	的	光	在	这	黑暗	讲述	的	房屋	在哪里	那里

[wɜːr; wər][wɔːrm] [haːθs] [ænd; ənd] [braɪt] [laɪts] ;

were	warm	hearths	and	bright	lights	;
是	温暖的	壁炉	和	明亮的	灯	;

黑暗中偶尔闪现的小光点，预示着那里有温暖的炉火和明亮的灯光；

[ænd; ənd][wʌns] , [ʌp] [ə'bʌv] , [ə; eɪ][stɑːr] [ʃoʊd] , ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][ænd; ənd][hoʊm] - [laɪk][tuː; tə][ðə; ði]

and	once	,	up	above	,	a	star	showed	,	looking	kindly	and	home	-	like	to	the
和	一次	,	向上	多于	,	一个	星星	显示	,	寻找	亲切地	和	家	-	喜欢	到	这

[oʊld] ['wʊmən] .

old	woman	.
老的	女士	.

有一次，天上出现了一颗星星，它看起来和蔼可亲，就像家一样温暖地照耀着这位老妇人。

" ['evri] [bɪt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] ['veri] [seɪm] [stɑːr][æz; əz] [kʌmz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][elm] - [triː]

"	Every	bit	as	if	it	were	that	very	same	star	as	comes	out	over	the	elm	-	tree
"	每一个	少量	作为	如果	它	是	那	非常	相同的	星星	作为	来	出去	超过	这	榆树	-	树

[baɪ][ðə; ði][pɑːnd] ,

by	the	pond	,
经过	这	池塘	,

“就好像是池塘边榆树上空出现的那颗星星一样。”

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] ['laɪkli] [ɔːl] [ðɪs] [weɪ] [ɔːf] .

but	that	ain't	likely	all	this	way	off	.
但	那	不是	可能	全部	这	方式	离开	.

但这种情况不太可能发生这么远。

" [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] [klaʊdz] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['frendli] [stɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [reɪn] [fel] ,

"	But	soon	the	clouds	covered	the	friendly	star	,	and	a	fine	rain	fell	,
"	但	很快	这	云	涵盖	这	友好的	星星	,	和	一个	美好的	雨	跌倒	,

但很快，乌云遮蔽了这颗友善的星星，一场大雨落下。

['splæʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪð; wɪθ]['taɪni][drɑːps] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ˌaʊt'saɪd] [blɜːrd]

splashing	the	windows	with	tiny	drops	,	and	making	the	lights	outside	blurred
溅起水花	这	视窗	和	微小的	滴	,	和	制作	这	灯	外部	模糊

[ænd; ənd]['heɪzi] .

and	hazy	.
和	朦胧	.

细小的水滴溅到窗户上，使外面的灯光变得模糊不清。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['skætərd] [laɪts] [druː] ['kloʊzər] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haust] [fɔːrmd] ['ɪntuː]

And	then	the	scattered	lights	drew	closer	together	,	and	the	housed	formed	into
和	然后	这	疏散	灯	画	更近	一起	,	和	这	房屋	形成	进入

['roʊz; 'raʊz] ,

rows	,
行	,

然后，零星的灯光逐渐靠近，房屋排列成行。

[ænd; ənd][gæs][læmps] [mɑːrkt] [aʊt] [pər'spektɪv] [laɪnz] ;

and	gas	lamps	marked	out	perspective	lines	;
和	气体	灯	标记	出去	看法	线条	;

煤气灯勾勒出透视线；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['haʊzɪz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][bæŋks]

and	then	there	were	houses	bordering	the	line	on	either	side	instead	of	banks
和	然后	那里	是	房屋	毗邻	这	线	在	任何一个	边	反而	的	银行

[ænd; ənd] [hedʒz] ;

and	hedges	;
和	对冲	;

然后，边界线的两侧不再是堤岸和树篱，而是房屋；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dæmp][ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['tɪkɪt] [kə'lektər]

and	then	the	train	stopped	,	and	a	damp	and	steaming	ticket	collector
和	然后	这	火车	停止	,	和	一个	潮湿	和	蒸煮	票	集电极

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

然后火车停了下来，一个浑身湿漉漉、热气腾腾的检票员打开了车门。

['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [fɑːg] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['tɪkɪts] ,

letting	in	a	puff	of	fog	,	and	demanded	the	tickets	,
出租	在	一个	噗	的	多雾路段	,	和	要求	这	门票	,

一阵雾气飘进来，他索要了车票。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['fʌmblɪŋ] [ænd; ənd]

and	was	irritated	to	a	great	pitch	of	exasperation	by	the	fumbling	and
和	曾是	受刺激	到	一个	伟大的	沥青	的	恼怒	经过	这	笨拙	和

['sloʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,

slowness	of	the	two	women	,
缓慢	的	这	二	女性	,

两个女人笨手笨脚、动作迟缓，让他感到极其恼火。

[huː] [hæd; həd] [pʊt] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv]['ekstrə] ['seɪfti] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn]

who	had	put	their	tickets	away	in	some	place	of	extra	safety	and	forgotten
WHO	有	放	他们的	门票	离开	在	一些	地方	的	额外的	安全	和	被遗忘的

[wer] [ðæt] [pleɪs] [wʌz; wəz] .

where	that	place	was	.
在哪里	那	地方	曾是	.

他们把票放在某个特别安全的地方，却忘记了那个地方在哪里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɪn] ['pædɪŋtən] ; [gæs][ænd; ənd] ['hɜːri]

And	then	in	another	minute	the	train	was	in	Paddington	;	gas	and	hurry
和	然后	在	其他	分钟	这	火车	曾是	在	帕丁顿	;	气体	和	匆忙

[ænd; ənd] [nɔɪz] ,

and	noise	,
和	噪音	,

又过了一分钟，火车就到了帕丁顿站；煤气味、匆忙和噪音。

['pɔːtəz] , [kæbz] , [ænd; ənd] [ʃriːk] ['endʒɪnz] , — [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [ɪn'diːd] ,

porters	,	cabs	,	and	shrieking	engines	,	—	a	nightmare	,	indeed	,
搬运工	,	出租车	,	和	尖叫	发动机	,	—	一个	恶梦	,	的确	,

搬运工、出租车和刺耳的引擎声——简直是一场噩梦。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dæzld] ['kʌntri] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['defnd] ['kʌntri] [ɪrz] .

to	the	dazzled	country	eyes	and	the	deafened	country	ears	.
到	这	眼花缭乱	国家	眼睛	和	这	耳聋	国家	耳朵	.

令乡下人目瞪口呆，令乡下人充耳不闻。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][oʊld] - ['fæʃnd] [striːt] [nɪr] ['pɔrtmən] [skwer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	a	quiet	old	-	fashioned	street	near	Portman	Square	there	is	a	door	with	a
在	一个	安静的	老的	-	造型	街道	靠近	波特曼	正方形	那里	是	一个	门	和	一个

[bræs] [pleɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

brass	plate	upon	it	,
黄铜	盘子	之上	它	,

在波特曼广场附近一条安静古朴的街道上，有一扇门，门上挂着一块黄铜牌匾。

['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] " ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːrtər] .

bearing	the	name	"	Dr	.	Carter	.
轴承	这	姓名	"	博士	.	卡特	.

以“卡特博士”的名字命名。

" [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz][nɑːt]['sɪŋgjələr][ɪn] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [bræs] [pleɪt] ,

"	The	door	is	not	singular	in	possessing	a	brass	plate	,
"	这	门	是	不是	单数	在	拥有	一个	黄铜	盘子	,

“这扇门上镶嵌着黄铜铭牌，这并非个例。”

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [dɪ'spleɪz] [wʌn] ,

for	almost	every	house	in	the	street	displays	one	,
为了	几乎	每一个	房子	在	这	街道	显示器	一	,

这条街上几乎每家每户都摆放着一个，

['biːɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] ['nɪrli] [ɪn'taɪərli] [baɪ] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] [prə'fesəz] .

being	inhabited	nearly	entirely	by	doctors	and	musical	professors	.
存在	有人居住的	几乎	完全	经过	医生	和	音乐	教授们	.

几乎全是医生和音乐教授居住的地方。

[aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,

I	do	not	attempt	to	explain	why	it	is	so	,
我	做	不是	试图	到	解释	为什么	它	是	所以	,

我不打算解释为什么会这样。

— ['weðər] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ʌn'helθi] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'kwaɪrz] ['kɑːnstənt]

—	whether	that	part	of	London	is	especially	unhealthy	,	and	so	requires	constant
—	无论	那	部分	的	伦敦	是	尤其	不良	,	和	所以	需要	持续的

[ænd; ənd] ['verid] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] ,

and	varied	medical	advice	,
和	多种多样	医疗的	建议	,

——伦敦的那个地区是否特别不健康，因此需要持续不断的各种医疗建议，

[ɔːr] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] ['hɑːrmənɪ] ;

or	whether	there	is	something	in	the	air	conducive	to	harmony	;
或者	无论	那里	是	某物	在	这	空气	有利的	到	和谐	;

或者空气中是否弥漫着某种有利于和谐的气息；

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [prə'fesəz] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['dɑːktɝz] [ðə; ðɪ] [prə'fesəz]

or	whether	the	musical	professors	attract	the	doctors	,	or	the	doctors	the	professors
或者	无论	这	音乐	教授们	吸引	这	医生	,	或者	这	医生	这	教授们

,

,

,

或者说，是音乐教授吸引了医生，还是医生吸引了教授?

[aɪ] [liːv] [tuː; tə] [mɔːr] ['lɜːrnɪd] ['hedz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ,

I	leave	to	more	learned	heads	to	discover	,
我	离开	到	更多的	学习	头部	到	发现	,

我把这个问题留给更有学问的人去探索。

['oʊnli] ['hæzədɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] ['haɪli] [strʌŋ] ['mjuːzɪk(ə)l] [nəːvs]

only	hazarding	the	suggestion	that	perhaps	the	highly	strung	musical	nerves
仅有的	危险	这	建议	那	也许	这	高度	串	音乐	神经

[meɪ] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

may	be	an	interesting	study	to	the	faculty	,
可能	是	一个	有趣的	学习	到	这	学院	,

我只是大胆地提出一个建议：或许音乐家们高度敏感的神经系统可以成为教师们一个有趣的研究课题。

[ɔːr] [ðæt] ['mjuːzɪk] [meɪ] [hæv; həv] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['medɪk(ə)l] [brest] [ɔːr] [draɪv] [ə'weɪ]

or	that	music	may	have	charms	to	soothe	the	savage	medical	breast	or	drive	away
或者	那	音乐	可能	有	魅力	到	舒缓	这	野蛮的	医疗的	胸部	或者	驾驶	离开

[ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [di'sektiŋ] - [ruːm] .

the	evil	spirits	of	the	dissecting	-	room	.
这	邪恶的	烈酒	的	这	解剖	-	房间	.

或者说，音乐可能具有抚慰狂暴的医者心灵的魔力，或者驱走解剖室里的邪灵。

['enihaʊ] , [ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [nɔːrθ] ['krɛdɪtən] [striːt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zɔːrt] [ʌv; əv] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd]

Anyhow	,	the	fact	remains	that	North	Crediton	Street	is	the	resort	of	doctors	and
无论如何	,	这	事实	遗迹	那	北	克雷迪顿	街道	是	这	采取	的	医生	和

['mjuːzɪk(ə)l] [men] ,

musical	men	,
音乐	男人	,

总之，北克雷迪顿街仍然是医生和音乐家的聚集地，这是不争的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [stændz][ðə; ði] [pleɪt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] .

and	that	on	one	of	the	doors	stands	the	plate	of	Dr	.	Carter	.
和	那	在	一	的	这	门	站立	这	盘子	的	博士	.	卡特	.

其中一扇门上挂着卡特博士的牌匾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , [səb'stænʃəli] [bɪlt] [haʊs] , [bɪlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

It	was	an	old	-	fashioned	,	substantially	built	house	,	built	about	the	beginning
它	曾是	一个	老的	-	造型	,	实质性	建造	房子	,	建造	关于	这	开始

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] ,

of	the	last	century	,
的	这	最后的	世纪	,

那是一栋老式的、结构坚固的房子，大约建于上世纪初。

[wen] ['piːp(ə)l] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] ['sɑːlɪdli] , [ɪf] [nɑːt] ['bjuːtɪfli] .

when	people	knew	how	to	build	solidly	,	if	not	beautifully	.
什么时候	人们	知道	如何	到	建造	稳固地	,	如果	不是	非常漂亮	.

那时人们懂得如何建造坚固的建筑，即使不够美观。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gʊd] [θɪk] [wɔːlz] ,

It	had	good	thick	walls	,
它	有	好的	厚的	墙壁	,

它的墙壁很厚实。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] ['wɪspər] [ə; eɪ] ['siːkrət] [wɪ'ðaʊt] [kən'faɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][nekst] - [dɔːr]

to	which	you	might	whisper	a	secret	without	confiding	it	to	your	next	-	door
到	哪个	你	可能	耳语	一个	秘密	没有	倾诉	它	到	你的	下一个	-	门

['neɪbər] , [ænd; ənd][fɜːrm] ,

neighbor	,	and	firm	,
邻居	,	和	公司	,

你可以向他/她悄悄倾诉秘密，而不会告诉隔壁邻居，而且坚定不移。

[wel] - [leɪd] [flɔːrz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [dæns] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ,

well	-	laid	floors	,	on	which	you	might	dance	,	if	you	had	a	mind	to	,
出色地	-	铺设	楼层	,	在	哪个	你	可能	舞蹈	,	如果	你	有	一个	头脑	到	,

铺设平整的地板，如果你愿意，可以在上面跳舞。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

without	fear	of	descending	suddenly	into	the	basement	.
没有	害怕	的	下降	突然	进入	这	地下室	.

不必担心突然掉进地下室。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] [freɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [skwer] [ʌv; əv] [glæs] ,

There	were	heavy	frames	to	the	windows	,	and	small	squares	of	glass	,
那里	是	重的	框架	到	这	视窗	,	和	小的	正方形	的	玻璃	,

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [s'teəkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ,

and	wooden	staircases	with	thick	,
和	木制的	楼梯	和	厚的	,

窗户有厚重的窗框，玻璃是小块的方形，木制楼梯也很厚实。

['twɪstɪd] ['bænɪstəz] , — [ə; eɪ] [haʊs] [ˌɔːltə'geðər] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['haʊsmeɪd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]

twisted	banisters	,	—	a	house	altogether	,	at	which	housemaids	looked	with
扭曲	栏杆	,	—	一个	房子	共	,	在	哪个	女佣	看起来	和

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

扭曲的栏杆——整栋房子，连女佣们都带着轻蔑的目光看着它。

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪnfɪnətli] [les] " [dʒen'tiːl] " [ðæn; ðən][ðə; ði] " ['splendɪd] ['mænʃnz] " [ʌv; əv] [læθ]

as	something	infinitely	less	"	genteel	"	than	the	"	splendid	mansions	"	of	lath
作为	某物	无限地	较少的	"	文雅的	"	比	这	"	灿烂	豪宅	"	的	板条

[ænd; ənd]['plæstər] , [peɪnt] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,

and	plaster	,	paint	and	gilding	,
和	石膏	,	画	和	镀金	,

与那些用木条、灰泥、油漆和镀金装饰的“华丽宅邸”相比，它显得远没有那么“高雅”。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rʌn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mædʒɪk] [spiːd] ['naʊədeɪz] .

which	are	run	up	with	such	magic	speed	nowadays	.
哪个	是	跑步	向上	和	这样的	魔法	速度	如今	.

如今它们的运行速度简直快得惊人。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][sɔːft] - [vɔɪst] , [ˌdefə'renʃ(ə)l]

We	have	no	need	to	ring	the	bell	and	disturb	the	soft	-	voiced	,	deferential
我们	有	不	需要	到	戒指	这	钟	和	打扰	这	柔软的	-	配音	,	尊重

[mæn] - ['sɜːrvənt] , [aʊt] [ʌv; əv] ['lɪvəri] ,

man	-	servant	,	out	of	livery	,
男人	-	仆人	,	出去	的	涂装	,

我们无需按门铃打扰那位轻声细语、彬彬有礼的便服男仆。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

from	the	enjoyment	of	his	evening	paper	in	the	pantry	,
从	这	享受	的	他的	晚上	纸	在	这	食品储藏室	,

从他在食品储藏室里享受晚报的时光，

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] [pæs] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] ['ɪntuː]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚz]

for	we	can	pass	uninvited	and	unannounced	into	Dr	.	Carter's
为了	我们	能	经过	不速之客	和	未事先宣布的	进入	博士	.	卡特的

[kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] ,

consulting	-	room	,
咨询	-	房间	,

因为我们可以不请自来、不事先通知就进入卡特医生的诊室，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɪm; ɪm] .

and	take	a	look	at	it	and	him	.
和	拿	一个	看	在	它	和	他	.

看看他，也看看这件事。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ; [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][ænd; ənd]

There	is	nothing	remarkable	about	the	room	;	a	book	-	case	full	of	medical	and
那里	是	没有什么	卓越	关于	这	房间	;	一个	书	-	案件	满的	的	医疗的	和

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [bʊks] ;

scientific	books	;
科学	图书	;

房间没什么特别的；一个书架上摆满了医学和科学书籍；

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] ['pɪdʒɪn] [hoʊlz] [fɔ:r; fər] ['pepərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [ɑ:n]

a	large	writing	-	table	with	pigeon	holes	for	papers	and	a	stethoscope	on
一个	大的	写作	-	桌子	和	鸽子	孔	为了	文件	和	一个	听诊器	在

[ðə; ði][tɑ:p] ;

the	top	;
这	顶部	;

一张宽大的写字台，台面上有用于放置文件的隔间和一个听诊器；

[ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] - [læmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gri:n] [ʃeɪd] ,

a	reading	-	lamp	with	a	green	shade	,
一个	阅读	-	灯	和	一个	绿色的	阴影	,

一盏绿色灯罩的阅读灯，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɪndiə] - ['rʌbər] [tu:b] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][gæs][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɜ:rnər] [ə'bʌv]

and	an	india	-	rubber	tube	to	supply	it	with	gas	from	the	burner	above
和	一个	印度	-	橡皮	管子	到	供应	它	和	气体	从	这	刻录机	多于

;

;
;

以及一根橡胶管，用于从上面的燃烧器向其输送燃气；

[ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [gæl'vænɪk] ['bætəri] ;

a	side	-	table	with	more	books	and	papers	and	a	small	galvanic	battery	;
一个	边	-	桌子	和	更多的	图书	和	文件	和	一个	小的	电化学	电池	;

边桌上放着更多的书籍、文件和一个小型蓄电池；

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ɪndiə] - ['rʌbər] [plænt][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [freɪmd] ['fəutəgræfs] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃnz]

a	large	india	-	rubber	plant	in	the	window	;	framed	photographs	of	eminent	physicians
一个	大的	印度	-	橡皮	植物	在	这	窗户	;	框	照片	的	杰出	医生

[ænd; ənd] ['sɜ:dʒənz] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ;

and	surgeons	over	the	mantelpiece	;
和	外科医生	超过	这	壁炉架	;

窗台上摆放着一棵巨大的橡胶树；壁炉架上挂着著名内科医生和外科医生的照片；

[ə; eɪ]['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ; [ə; eɪ] [θɪk] ['tɜ:rki] ['kɑ:rpɪt][ænd; ənd] ['hevi] ['leðər] [tʃerz] ;

a	fire	burning	low	in	the	grate	;	a	thick	turkey	carpet	and	heavy	leather	chairs	;
一个	火	燃烧	低的	在	这	格特	;	一个	厚的	火鸡	地毯	和	重的	皮革	椅子	;

壁炉里燃着小火；铺着厚厚的土耳其地毯，摆放着沉重的皮椅；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

and	there	you	have	an	inventory	of	the	furniture	,
和	那里	你	有	一个	存货	的	这	家具	,

这样你就有了家具清单。

[tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [bɪ'fɔ:r] [jʊr; jər]['maɪndz] [aɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] .

to	arrange	before	your	mind's	eye	if	you	think	it	worth	while	.
到	安排	前	你的	心灵的	眼睛	如果	你	思考	它	值得	尽管	.

如果你觉得值得，就在脑海中构思一下。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][mæn] , [dʒɑ:n] ['klemənt] ['kɑ:rtər] , [em] . [di:] . ,

There	is	something	remarkable	in	the	man	,	John	Clement	Carter	,	M	.	D	.	,
那里	是	某物	卓越	在	这	男人	,	约翰	克莱门特	卡特	,	M	.	D	.	,

约翰·克莱门特·卡特医生这个人身上有一种非凡的特质。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][æn; ən] ['ɪnvəntɔ:ri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	**I**	**cannot**	**give**	**you**	**an**	**inventory**	**of**	**him**	**,**
但	我	不能	给	你	一个	存货	的	他	,

但我无法提供他的详细资料。

[ɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ] ['broʊkɚz] [lɪst][ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔ:rhed] , [noʊz][ænd; ənd] [maʊθ] .

or	**make**	**a**	**broker's**	**list**	**of**	**eyes**	**and**	**forehead**	**,**	**nose**	**and**	**mouth**	**.**
或者	制作	一个	经纪人	列表	的	眼睛	和	前额	,	鼻子	和	嘴	.

或者列出经纪人需要的眼睛、额头、鼻子和嘴巴。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['regjələrli] ['hænsəm] [mæn] ,

He	**is**	**not**	**a**	**regularly**	**handsome**	**man**	**,**
他	是	不是	一个	经常	英俊的	男人	,

他并非传统意义上的英俊男子。

[nɑ:t][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['skʌlptər] [wʊd] ['mɑ:d(ə)l][ɔ:r][æn; ən]['ɑ:rtɪst] [peɪnt] ,

not	**one**	**that**	**a**	**sculptor**	**would**	**model**	**or**	**an**	**artist**	**paint**	**,**
不是	一	那	一个	雕塑家	会	模型	或者	一个	艺术家	画	,

不是雕塑家会塑造的形象，也不是艺术家会描绘的形象。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] ['nevər] [fər'get] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌns] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ;

but	**his**	**is**	**a**	**face**	**that**	**you**	**never**	**forget**	**if**	**you**	**have**	**once**	**seen**	**it**	**;**
但	他的	是	一个	脸	那	你	绝不	忘记	如果	你	有	一次	已见	它	;

但如果你见过他的脸，就永远不会忘记；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ðæt] [meɪks] ['pi:p(ə)l] [mu:v] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pæθ] [ɪnˌvɑ:lən'terəli]

there	**is**	**something**	**about**	**him**	**that**	**makes**	**people**	**move**	**out**	**of**	**his**	**path**	**involuntarily**
那里	是	某物	关于	他	那	制作	人们	移动	出去	的	他的	小路	不由自主

; [ænd; ənd][st'reɪndʒəz][æsk] ,

;	**and**	**strangers**	**ask**	**,**
;	和	陌生人	问	,

他身上有一种特质，让人不由自主地避开他；陌生人会问，

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ?

"	**Who**	**is**	**that**	**?**
"	WHO	是	那	?

“那是谁？”

" ['paʊər] [ɪz] [stæmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rm][laɪnz][ʌv; əv] [maʊθ] [ænd; ənd]

"	**Power**	**is**	**stamped**	**in**	**his**	**deep**	**-**	**set**	**eyes**	**and**	**the**	**firm**	**lines**	**of**	**mouth**	**and**
"	力量	是	盖章	在	他的	深的	-	放	眼睛	和	这	公司	线条	的	嘴	和

[tʃɪn] ,

chin	**,**
下巴	,

“他深邃的眼神、棱角分明的嘴唇和下巴线条都透着一股强大的气场。”

— ['paʊər] [wɪtʃ] ['gɪvz] ['bju:ti] ['i:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən] ['ʌgli] [θɪŋ] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['grændʒər][ænd; ənd]

—	**power**	**which**	**gives**	**beauty**	**even**	**to**	**an**	**ugly**	**thing**	**,**	**throwing**	**a**	**grandeur**	**and**
—	力量	哪个	给予	美丽	甚至	到	一个	丑陋的	事物	,	投掷	一个	宏伟	和

['dɪgnəti] [raʊnd] [ə; eɪ] [blæk] ,

dignity	**round**	**a**	**black**	**,**
尊严	圆形的	一个	黑色的	,

——这种力量甚至能赋予丑陋的事物以美感，给黑色赋予庄严和威严。

['smoʊki] ['endʒɪn] , [ɔ:r][ə; eɪ][hju:dʒ] , ['pɑ:ndərəs] [sti:m] - ['hæmər] .

smoky	**engine**	**,**	**or**	**a**	**huge**	**,**	**ponderous**	**steam**	**-**	**hammer**	**.**
烟	引擎	,	或者	一个	巨大的	,	沉重的	蒸汽	-	锤	.

冒着浓烟的发动机，或者说是一台巨大而沉重的蒸汽锤。

[ɪn'di:d] , ['paʊər] [ɪz] ['bju:ti] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:əl] ['bju:ti] [ɪn] ['wi:knəs] , ['fɪzɪk(ə)l] [ɔ:r]

Indeed	,	power	is	beauty	;	for	there	is	no	real	beauty	in	weakness	,	physical	or
的确	,	力量	是	美丽	;	为了	那里	是	不	真实的	美丽	在	弱点	,	身体的	或者

['ment(ə)l] .

mental	.
精神的	.

的确，力量即美；因为软弱，无论是身体上的还是精神上的，都谈不上真正的美。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['meni] ['dɑ:ktɝz] - [aɪz] , — [kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ,

His	eyes	had	the	beauty	of	many	doctors	'	eyes	,	—	kind	and	patient	,
他的	眼睛	有	这	美丽	的	许多	医生	-	眼睛	,	—	种类	和	病人	,

他的眼睛像许多医生的眼睛一样美丽——温柔而耐心。

[frʌm; frəm] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv]['hju:mən] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sɔrts] ; [ki:n] [ænd; ənd]

from	experience	of	human	weakness	and	trouble	of	all	sorts	;	keen	and
从	经验	的	人类	弱点	和	麻烦	的	全部	排序	;	敏锐的	和

['penətreɪtɪŋ] ,

penetrating	,
渗透	,

源于对人类弱点和各种困境的切身体会；敏锐而深刻。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [dɪ'zi:z] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [hoʊp] ,

as	having	looked	through	the	mists	of	pain	and	disease	,	searching	for	hope	,
作为	拥有	看起来	通过	这	薄雾	的	疼痛	和	疾病	,	搜索	为了	希望	,

[eɪ] ,

ay	,
哎	,

仿佛透过痛苦和疾病的迷雾，寻找希望，是的。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['sʌmtaɪmz] [wer] ['ʌðər] [men] [kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [dɪ'sper] ; [breɪv]

and	finding	it	too	sometimes	where	other	men	could	only	find	despair	;	brave
和	寻找	它	也	有时	在哪里	其他	男人	可以	仅有的	寻找	绝望	;	勇敢的

[ænd; ənd] ['stedi] ,

and	steady	,
和	稳定的	,

有时，在其他人只能绝望的地方，他也能找到希望；勇敢而坚定。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [glæs] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] [si:n] , [mɔ:r] ['pleɪnli]

as	having	looked	through	the	glorious	glass	of	science	and	seen	,	more	plainly
作为	拥有	看起来	通过	这	辉煌	玻璃	的	科学	和	已见	,	更多的	显然

[ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [lʊkt] ,

the	more	he	looked	,
这	更多的	他	看起来	,

仿佛透过科学的光辉之镜，越看越清晰地看到了真相。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑ:rmz] ; [fɔ:r; fər] ['ʃʊrli] [wen] ['saɪəns] [brɪŋz] [kən'fju:ʒ(ə)n]

the	working	of	the	Everlasting	Arms	;	for	surely	when	science	brings	confusion
这	在职的	的	这	永恒	武器	;	为了	一定	什么时候	科学	带来	困惑

[ænd; ənd] [daʊt] ,

and	doubt	,
和	怀疑	,

永恒之臂的运作；因为当科学带来混乱和怀疑时，

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ɪz][dɪm][ɔ:r] [dɪ'stɔ:rtɪd] ,

it	proves	that	the	eye	of	the	beholder	is	dim	or	distorted	,
它	证明	那	这	眼睛	的	这	旁观者	是	暗淡	或者	扭曲	,

这证明旁观者的眼光昏暗或扭曲。

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [tu:] ['ɪgnərənt] [tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [glæs] ['raɪtli] .

or	that	he	is	too	ignorant	to	use	the	glass	rightly	.
或者	那	他	是	也	无知	到	使用	这	玻璃	没错	.

或者说他太无知，不会正确使用玻璃杯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

But	there	is	a	different	look	in	his	eyes	to	-	night	;
但	那里	是	一个	不同的	看	在	他的	眼睛	到	-	夜晚	;

但今晚他的眼神却有所不同；

[peɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

pain	and	trouble	and	weakness	are	far	from	his	thoughts	;
疼痛	和	麻烦	和	弱点	是	远的	从	他的	想法	;

他丝毫不会想到痛苦、烦恼和软弱；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

and	he	is	not	gazing	through	the	glass	of	science	,
和	他	是	不是	凝视	通过	这	玻璃	的	科学	,

他并非透过科学的棱镜凝视着世界。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

though	he	has	a	Medical	Review	open	before	him	,
尽管	他	有	一个	医疗的	审查	打开	前	他	,

虽然他面前还有一份医疗审查报告，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [liːvz] ;

and	a	paper	-	knife	in	his	hand	to	cut	the	leaves	;
和	一个	纸	-	刀	在	他的	手	到	切	这	树叶	;

他手里拿着一把裁纸刀，用来切树叶；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] ['wɔndəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['vaiəlits] [ɪn][ə; eɪ] ['spesɪmən] [glæs] [ɑːn]

his	eyes	have	wandered	to	a	bunch	of	Russian	violets	in	a	specimen	glass	on
他的	眼睛	有	漫步	到	一个	束	的	俄语	紫罗兰	在	一个	标本	玻璃	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ;

the	table	;
这	桌子	;

他的目光飘向了桌上标本瓶里的一束俄罗斯紫罗兰；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [roʊz] - ['kʌlərd] ['spektəklz] [æt; ət][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [pæst] , [ə; eɪ]

and	he	is	looking	through	rose	-	colored	spectacles	at	a	successful	past	,	a
和	他	是	寻找	通过	玫瑰	-	有色	眼镜	在	一个	成功的	过去的	,	一个

[ˌsætɪs'fæktəri] ['prez(ə)nt] ,

satisfactory	present	,
令人满意的	展示	,

他戴着玫瑰色眼镜看待自己成功的过去和令人满意的现在。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fjuːtʃər] .

and	a	beautiful	future	.
和	一个	美丽的	未来	.

以及美好的未来。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [maɪ] ['riːdɚz] [ðæt] [ðɪs] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] ['klemənt] ['kɑːrtər][wʌz; wəz][ðə; ði]

I	need	not	tell	my	readers	that	this	Dr	.	John	Clement	Carter	was	the
我	需要	不是	告诉	我的	读者	那	这	博士	.	约翰	克莱门特	卡特	曾是	这

['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] [bɔɪ] [huːm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sævɪl] [hæd; həd]['teɪkən][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Somersetshire	boy	whom	Dr	.	Savile	had	taken	by	the	hand	,
萨默塞特郡	男生	谁	博士	.	萨维尔	有	已采取	经过	这	手	,

我无需赘述，读者们都知道，这位约翰·克莱门特·卡特医生就是当年被萨维尔医生牵着手带走的萨默塞特郡男孩。

[ænd; ənd] [huːz] ['tæləns][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lædər] [wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] ['emɪnəns] .

and	whose	talents	had	made	the	ladder	which	carried	him	up	to	eminence	.
和	谁	天赋	有	制成	这	梯子	哪个	携带	他	向上	到	卓越	.

他的才华为他搭建了通往卓越的阶梯。

[ðə; ði][kaɪnd][oʊld]['dɑːktər] [laɪkt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri]['oʊvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] [waɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

The	kind	old	doctor	liked	to	tell	the	story	over	a	glass	of	port	wine	to	the
这	种类	老的	医生	喜欢	到	告诉	这	故事	超过	一个	玻璃	的	港口	葡萄酒	到	这

[frendz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [mə'hɑːgəni] ([hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] ,

friends	round	his	shining	mahogany	(	he	was	old	-	fashioned	,
朋友们	圆形的	他的	灼灼	桃花心木	(	他	曾是	老的	-	造型	,

这位和蔼的老医生喜欢一边喝着波特酒，一边在他那张锃亮的红木沙发上给朋友们讲故事（他很老派，

[ænd; ənd] [θɔːt] [skɔːrn][ʌv; əv]['klærət][ænd; ənd] ['dinəz] [ə; eɪ][lɑː] ['rʌs]) .

and	thought	scorn	of	claret	and	dinners	a	la	Russe	)	.
和	想法	轻蔑	的	红酒	和	晚餐	一个	拉	俄罗斯	)	.

并想到对红酒和俄式晚餐的蔑视)。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , " [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; " [ænd; ənd][aɪm][æz; əz] [praʊd]

"	I	was	the	making	of	the	man	,	"	he	would	say	;	"	and	I'm	as	proud
"	我	曾是	这	制作	的	这	男人	,	"	他	会	说	;	"	和	我是	作为	自豪的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

“我一手造就了他，”他会说；“我为他感到骄傲。”

[baɪ][dʒoʊv] ! [sɜːr] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

by	Jove	!	sir	,	as	if	he	were	a	son	of	my	own	.
经过	朱庇特	！	先生	,	作为	如果	他	是	一个	儿子	的	我的	自己的	.

天哪！先生，就好像他是我亲生儿子一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['greɪsfəli] [æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] ;

"	It	is	quite	as	difficult	to	rise	in	the	world	gracefully	as	to	come	down	;
"	它	是	相当	作为	难的	到	上升	在	这	世界	优雅地	作为	到	来	向下	;

“在世上优雅地崛起和优雅地跌落一样难；

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ə'griːd] [ðæt] [dʒɑːn]['kɑːrtər] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][frʌm; frəm]

but	every	one	agreed	that	John	Carter	managed	to	do	it	,	and	just	from
但	每一个	一	同意	那	约翰	卡特	管理	到	做	它	,	和	只是	从

[ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

this	reason	,
这	原因	,

但所有人都一致认为约翰·卡特做到了，仅凭这一点，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['priːtens] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

that	there	was	no	pretence	about	him	.
那	那里	曾是	不	虚伪	关于	他	.

他为人真诚，毫无虚伪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'truːd] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['ɔːrɪdʒɪn][ɑːn] ['evri] [wʌn] ,

He	did	not	intrude	his	low	origin	on	every	one	,
他	做过	不是	侵入	他的	低的	起源	在	每一个	一	,

他并没有把自己的卑微出身强加给每个人。

['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['piːpəlz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɪdʒɪti] [ʌn'iːzinis] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv] ['piːp(ə)l]

forcing	it	on	people's	attention	with	that	fidgety	uneasiness	which	will	have	people
强制	它	在	人们的	注意力	和	那	坐立不安	不安	哪个	将要	有	人们

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɔːr][nɑːt] ,

know	it	if	they	are	interested	in	the	subject	or	not	,
知道	它	如果	他们	是	感兴趣的	在	这	主题	或者	不是	,

通过那种令人坐立不安的氛围来吸引人们的注意力，从而判断他们是否对这个话题感兴趣。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli][wʌn] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'wɜːrði] [praɪd] [ðæt] [traɪz][tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]
which is only one remove from the unworthy pride that tries to hide it away
哪个 是 仅有的 一 消除 从 这 不配 自豪 那 尝试 到 隐藏 它 离开
[ˌɔːltə'geðər] .
altogether .
共 .

这与试图彻底掩盖真相的卑劣自尊心只有一线之隔。

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [boʊst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] ;
Neither did he boast of it as something very much to his credit ;
两者都不 做过 他 夸 的 它 作为 某物 非常 很多 到 他的 信用 ;

他也没有以此为荣，认为这是他非常值得骄傲的事情；

[bʌt; bət][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ,
but to any one who cared to know he would say ,
但 到 任何 一 WHO 关心 到 知道 他 会 说 ,

但对于任何愿意了解内情的人，他都会说：

" [maɪ]['fæməli][wɜːr; wər] [pʊr] ['wɜːrkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn]['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] ,
" My family were poor working people in Somersetshire ,
" 我的 家庭 是 贫穷的 在职的 人们 在 萨默塞特郡 ,

我家是萨默塞特郡的贫困工薪阶层，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] ; [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] ['evriθɪŋ]
and I don't even know if I had a grandfather ; and I owe everything
和 我 不 甚至 知道 如果 我 有 一个 祖父 ; 和 我 欠 一切
[tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sævɪl] .
to Dr . Savile .
到 博士 . 萨维尔 .

我甚至不知道我有没有祖父；我的一切都归功于萨维尔医生。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] ['mænər] ,
" And he would say it with a smile and a quiet manner ,
" 和 他 会 说 它 和 一个 微笑 和 一个 安静的 方式 ,

“他会面带微笑，语气平静地说出这句话。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd]
as if it were nothing to be ashamed of and nothing to be proud
作为 如果 它 是 没有什么 到 是 羞愧 的 和 没有什么 到 是 自豪的
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

仿佛这既没什么可羞耻的，也没什么可骄傲的。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['hɑːrdli][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ;
but just a fact which was hardly of interest ;
但 只是 一个 事实 哪个 曾是 几乎 的 兴趣 ;

但这只是一件几乎无关紧要的事实；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] ['sʌmhaʊ] [meɪd] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ðæt] [bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [wɜːr; wər]['æftər]
and his manner somehow made people feel that birth and breeding were after
和 他的 方式 不知何故 制成 人们 感觉 那 出生 和 选育 是 后
[ɔːl] [mɪr] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
all mere insignificant circumstances of life ,
全部 仅仅 微不足道 情况 的 生活 ,

他的举止让人觉得，出身和教养终究只是人生中微不足道的因素。

[ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['tælənt][ænd; ənd] [sək'ses] .
and of no account by the side of talent and success .
和 的 不 帐户 经过 这 边 的 天赋 和 成功 .

与才华和成功相比，这根本微不足道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [dʒɑːn]['kɑːrtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] [tuː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['hʌmbʌg]

"	He's	a	good	fellow	,	John	Carter	,	and	a	clever	fellow	too	,	without	any	humbug
"	他是	一个	好的	同伴	,	约翰	卡特	,	和	一个	聪明的	同伴	也	,	没有	任何	骗子

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

“约翰·卡特是个好人，也是个聪明人，他为人真诚，一点也不虚伪。”

" [ðə; ði] [men] [sed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [θɔːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ɪk'sprest]

"	the	men	said	;	and	the	women	thought	much	the	same	,	though	they	expressed
"	这	男人	说	;	和	这	女性	想法	很多	这	相同的	,	尽管	他们	表达

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .

it	differently	.
它	不同	.

男人们这样说道；女人们的想法也大致相同，只是表达方式不同。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['hʌmb(ə)l] ['kʌntri] [laɪf] , ['sɪmpli] ['gɪv(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Indeed	,	the	glimpse	of	his	early	humble	country	life	,	simply	given	,	without	any
的确	,	这	一瞥	的	他的	早期的	谦逊的	国家	生活	,	简单地	给定	,	没有	任何

['priːtens] [ɔːr] [kən'siːlmənt] ,

pretence	or	concealment	,
虚伪	或者	隐蔽	,

的确，他早年简朴的乡村生活片段，毫不矫饰、毫无隐瞒地展现在我们眼前。

[gruː] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [ˌpɪktʃə'resk] ['bækgraʊnd] ,

grew	to	be	considered	an	effective	,	picturesque	background	,
生长	到	是	经过考虑的	一个	有效的	,	如画	背景	,

逐渐被认为是一种有效且风景如画的背景，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ʌp][tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sək'ses] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

which	showed	up	to	advantage	his	present	success	and	dignified	position	.
哪个	显示	向上	到	优势	他的	展示	成功	和	凝重	位置	.

这有利于他目前取得的成功和显赫的地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hʌmbʌg] [ɔːr] [kən'siːlmənt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

It	was	quite	true	that	there	was	no	humbug	or	concealment	about	him	;
它	曾是	相当	真的	那	那里	曾是	不	骗子	或者	隐蔽	关于	他	;

他为人诚实坦率，这一点的确不假；

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [truːθ] [hiː; hi][toʊld] ; [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] ,

that	was	the	very	truth	he	told	;	and	yet	,	somehow	,	as	time	went	on	,
那	曾是	这	非常	真相	他	讲述	;	和	然而	,	不知何故	,	作为	时间	去	在	,

他说的正是实话；然而，不知何故，随着时间的推移，

[ðə; ði][wɜːrdz] [lɔːst][ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] .

the	words	lost	the	full	meaning	they	had	to	him	at	first	.
这	字	丢失的	这	满的	意义	他们	有	到	他	在	第一的	.

这些话语对他来说失去了最初的完整含义。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][juːz][ðem; ðəm]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prerz] , [ə'læs] !

Don't	you	know	,	if	you	use	them	even	in	our	prayers	,	alas	!
不	你	知道	,	如果	你	使用	他们	甚至	在	我们的	祈祷	,	唉	!

难道你不知道，如果我们在祷告中也使用它们，唉！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋ] ,

they	are	no	longer	the	expression	of	our	feeling	,
他们	是	不	更长	这	表达	的	我们的	感觉	,

它们不再是我们情感的表达，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [kʌm] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['fɑːloʊz] [ɔːr] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] .

but	the	words	come	first	and	the	feeling	follows	or	does	not	follow	.
但	这	字	来	第一的	和	这	感觉	跟随	或者	做	不是	跟随	.

但是，文字先于情感而来，情感要么随之而来，要么根本不来。

[ænd; ənd] [ðen] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['sʌmtaɪmz] [haʊ] [wi:; wi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [ɪrz] ,

And	then	,	don't	you	know	sometimes	how	we	hear	with	other	people's	ears	,
和	然后	,	不	你	知道	有时	如何	我们	听到	和	其他	人们的	耳朵	,

难道你不知道我们有时是如何用别人的耳朵去听的吗?

[ænd; ənd] [si:] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [aɪz] ?

and	see	with	other	people's	eyes	?
和	看	和	其他	人们的	眼睛	?

用别人的眼光去看?

[ænd; ənd][soʊ][dʒɑ:n]['kɑ:rtər] , [wen] [hi:; hi] [sed] [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l] , ['tru:θfl] [wɜ:rdz] , [gru:] [tu:; tə] [si:]

And	so	John	Carter	,	when	he	said	those	simple	,	truthful	words	,	grew	to	see
和	所以	约翰	卡特	,	什么时候	他	说	那些	简单的	,	真实	字	,	生长	到	看

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['bækgraʊnd] ,

the	picturesque	background	,
这	如画	背景	,

于是，当约翰·卡特说出那些简单而真诚的话语时，他开始看到那如诗如画的背景。

— [ðə; ði] [θætʃt] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] - ['kʌvərd] [pɔ:rtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd]

—	the	thatched	cottage	,	and	the	honeysuckle	-	covered	porch	,	and	the	grand
—	这	茅草屋顶	小屋	,	和	这	金银花	-	涵盖	门廊	,	和	这	盛大

[oʊld] ['peɪtriɑ:rk] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] ,

old	patriarch	with	white	hair	,
老的	族长	和	白色的	头发	,

——茅草屋，爬满金银花的门廊，还有那位白发苍苍的老族长，

[wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['nəublmən] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;

one	of	nature's	noblemen	,	leaning	on	his	staff	and	blessing	his	son	;
一	的	自然的	贵族	,	倾斜	在	他的	职员	和	祝福	他的	儿子	;

大自然的一位贵族，倚着拐杖，为他的儿子祝福;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['grædʒuəli] [fər'gɑ:t][ðə; ði]['pɪgstaɪ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ,

and	he	gradually	forgot	the	pigsty	close	to	the	cottage	door	,
和	他	逐步地	忘了	这	圊	关闭	到	这	小屋	门	,

他渐渐忘记了小屋门口附近的猪圈。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [ɪn][ə; eɪ]['dɜ:rti] [gri:n] [smɑ:k] [ænd; ənd][hɑ:b] - [neɪld] [bu:ts] , ['du:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi]

and	father	in	a	dirty	green	smock	and	hob	-	nailed	boots	,	doing	what	he
和	父亲	在	一个	肮脏的	绿色的	罩衫	和	炉灶	-	钉子	靴子	,	正在做	什么	他

[kɔ:ld] " ['mʌkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

called	"	mucking	it	out	,
称为	"	泥泞	它	出去	,

父亲穿着脏兮兮的绿色罩衫和钉鞋，正在做他所谓的“清理垃圾”。

" [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [waɪp] [ðə; ði] [hi:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌfi] , [red]

"	and	stopping	to	wipe	the	heat	from	his	brow	with	a	snuffy	,	red
"	和	停止	到	擦拭	这	热	从	他的	眉头	和	一个	斯纳菲	,	红色的

['kɑ:t(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] .

cotton	handkerchief	.
棉布	手帕	.

“然后停下来，用一块脏兮兮的红色棉手帕擦了擦额头的热气。”

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɪgstaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['vaiəlits] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['sɛntɪŋ] [ðə; ði]

But	come	back	from	the	pigsty	to	the	violets	which	are	scenting	the
但	来	后退	从	这	圊	到	这	紫罗兰	哪个	是	香味	这

[kən'sʌltɪŋ] - [ru:m] ,

consulting	-	room	,
咨询	-	房间	,

但请从猪圈回到诊室，那里正弥漫着紫罗兰的芬芳。

[ænd; ənd] ['lʊrɪŋ] ['drɑɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] , [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] [tuː; tə]

and	luring	Dr	.	Carter	,	not	unwillingly	,	from	the	Medical	Review	to
和	诱饵	博士	.	卡特	,	不是	不情愿地	,	从	这	医疗的	审查	到

[θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] .

thoughts	of	the	giver	.
想法	的	这	赠予者	.

并诱使卡特博士（并非不情愿地）从医学评论转向对赠予者的思考。

[hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]['vaɪələt] , [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Her	name	is	Violet	,	too	,	and	so	are	her	eyes	,
她	姓名	是	紫色	,	也	,	和	所以	是	她	眼睛	,

她的名字也叫维奥莱特，她的眼睛也是紫色的。

[ðoʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [θroʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['fænsi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [blæk]

though	the	long	lashes	throw	such	a	shadow	that	you	might	fancy	they	were	black
尽管	这	长的	睫毛	扔	这样的	一个	阴影	那	你	可能	想要	他们	是	黑色的

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

虽然长长的睫毛投下阴影，但你或许会觉得它们本身就是黑色的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] — [ɪn'diːd] ,

It	is	not	every	one	—	indeed	,
它	是	不是	每一个	一	—	的确	,

并非每个人都如此——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒɑːn]['kɑːrtər] [ə'loʊn] — [huː] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [lʊk] [streɪt] [daʊn] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] ,

it	is	John	Carter	alone	—	who	is	privileged	to	look	straight	down	into	those	eyes	,
它	是	约翰	卡特	独自的	—	WHO	是	特权	到	看	直的	向下	进入	那些	眼睛	,

只有约翰·卡特一人有幸能直视那双眼睛。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌlər] ; ['oʊnli][hiː; hi] , [pʊr] , ['fuːlɪʃ] ['feloʊ] ,

and	see	the	beauty	of	their	color	;	only	he	,	poor	,	foolish	fellow	,
和	看	这	美丽	的	他们的	颜色	;	仅有的	他	,	贫穷的	,	愚蠢	同伴	,

并欣赏它们色彩的美丽；只有他，可怜的、愚蠢的家伙，

[fə'gets] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

forgets	to	take	advantage	of	his	opportunity	,
忘记了	到	拿	优势	的	他的	机会	,

他忘记了抓住机会。

[ænd; ənd]['oʊnli]['noʊtɪsɪz][ðə; ði] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃaɪnz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz]

and	only	notices	the	great	love	for	him	that	shines	there	and	turns	his
和	仅有的	通知	这	伟大的	爱	为了	他	那	闪耀	那里	和	转弯	他的

[breɪn] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

brain	with	happiness	.
脑	和	幸福	.

他只注意到那里闪耀着对他的深沉爱意，心中充满了幸福。

[hɪz; ɪz][hænd] ['tremblz] [æz; əz][hiː; hi] ['stretʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['spesɪmən] [glæs] ; [ænd; ənd]

His	hand	trembles	as	he	stretches	it	to	take	the	specimen	glass	;	and
他的	手	颤抖	作为	他	伸展	它	到	拿	这	标本	玻璃	;	和

[ðə; ði] [kuːl] ,

the	cool	,
这	凉爽的	,

他伸出手去拿标本玻璃杯时，手微微颤抖；冰冷的，

['freɪgrənt] ['flaʊərz] ['laɪtli] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

fragrant	flowers	lightly	touch	his	lip	as	he	raises	them	to	his	face	.
香	花朵	轻轻	触碰	他的	唇	作为	他	提高	他们	到	他的	脸	.

他将芬芳的花朵举到脸前，花朵轻轻触碰着他的嘴唇。

" [ɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] , [riˈmaindɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈbjuːti] [ɪn]
" I hear you say , reminding me of my own words , " there is no beauty in
" 我 听到 你 说 , 提醒 我 的 我的 自己的 字 , " 那里 是 不 美丽 在
['wiːknəs] ,
weakness ,
弱点 ,

“我仿佛听到你在说，这让我想起了我自己说过的话，‘软弱中没有美’，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['wiːknəs] [ɪnˈdiːd] ! — [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [pæst][ðə; ðɪ] ['heɪdeɪ] [ænd; ənd] ['fɑːli]
and this is weakness indeed ! — a sensible man , past the heyday and folly
和 这 是 弱点 的确 ! — 一个 明智的 男人 , 过去的 这 鼎盛时期 和 蠢事
[ʌv; əv] [juːθ] ,
of youth ,
的 青年 ,

这的确是软弱的表现！——一位明智的人，早已过了年轻时的狂妄和愚昧。

['groʊɪŋ] ['mɔːdlɪn] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits] !
growing maudlin and sentimental over a bunch of violets !
生长 感伤 和 感伤的 超过 一个 束 的 紫罗兰 !

看到一束紫罗兰，竟变得多愁善感！

" [noʊ] , ['riːdər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊər] — [ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] , — [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]
" No , reader , it is power — the strongest power on earth , — the power of
" 不 , 读者 , 它 是 力量 — 这 最强 力量 在 地球 , — 这 力量 的
[lʌv] .
love .
爱 .

不，读者，那是力量——地球上最强大的力量——爱的力量。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] ,
He had been used to say that his profession was his lady - love ,
他 有 到过 用过的 到 说 那 他的 职业 曾是 他的 女士 - 爱 ,

他以前常说，他的职业就是他的爱人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] [ɪnˈkredʒələs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːliz]
and he had looked on with wondering incredulous eyes at the follies
和 他 有 看起来 在 和 好奇 难以置信 眼睛 在 这 愚行
[ænd; ənd][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈlʌvəz] ;
and excesses of young lovers ;
和 过剩 的 年轻的 恋人 ;

他曾满怀惊奇和难以置信的目光，看着年轻情侣们的愚蠢和过激行为；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld][fɔːrm][ʌv; əv]['meɪniə] , [ænd; ənd][rɪˈkwaɪərd]
he was inclined to think it was a mild form of mania , and required
他 曾是 倾斜 到 思考 它 曾是 一个 温和的 形式 的 狂热 , 和 必需的
['fɪzɪk(ə)l] ['triːtmənt] .
physical treatment .
身体的 治疗 .

他倾向于认为这是一种轻度躁狂症，需要进行物理治疗。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [riːtʃt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] [ʌnˈskeɪðd] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [kənˈtemptʃuəs]
And so he reached five - and - thirty unscathed , and slightly contemptuous
和 所以 他 达到 五 - 和 - 三十 毫发无损 , 和 轻微地 轻蔑的
[ʌv; əv] ['ʌðər] [les] ['fɔːrtʃənət] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] ;
of others less fortunate than himself ;
的 其他的 较少的 幸运 比 他自己 ;

就这样，他毫发无损地活到了三十五岁，并且对那些不如他幸运的人略感轻蔑；

[wen] , [wʌn] [deɪ] , [ə; eɪ]['gɜːlz] [bluː] [aɪz] , ['lʊkɪŋ] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [dɑːrk] ['læʃɪz] ,

when	,	one	day	,	a	girl's	blue	eyes	,	looking	shyly	at	him	through	dark	lashes	,
什么时候	,	一	天	,	一个	女孩们	蓝色的	眼睛	,	寻找	害羞地	在	他	通过	黑暗的	睫毛	,

有一天，一个女孩的蓝色眼睛，透过浓密的睫毛，羞涩地望着他，

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wʌns] [ænd; ənd] [fər'evər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pedɪst(ə)l] [ʌv; əv] ['fænsɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ;

brought	him	down	once	and	forever	from	his	pedestal	of	fancied	superiority	;
带来	他	向下	一次	和	永远	从	他的	座	的	幻想	优势	;

彻底将他从自以为是的优越地位上拉了下来；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , [ɔːr] ['riːz(ə)n] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	before	he	could	collect	his	arguments	,	or	reason	himself	out	of	it	,
和	前	他	可以	收集	他的	论点	,	或者	原因	他自己	出去	的	它	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [kjʊr] ,

he	was	past	cure	,
他	曾是	过去的	治愈	,

还没等他整理好论点，或者想办法让自己摆脱困境，就已经无可救药了。

['hoʊpləsli] , ['helpləsli] , ['fuːlɪʃli] [ɪn] [lʌv] .

hopelessly	,	helplessly	,	foolishly	in	love	.
绝望地	,	无助地	,	愚蠢地	在	爱	.

无可救药地、愚蠢地、无可救药地坠入爱河。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] [sɪns] [ðɪs] ['klevər] [jʌŋ]

They	had	been	engaged	for	two	days	;	it	was	two	days	since	this	clever	young
他们	有	到过	已订婚的	为了	二	天	;	它	曾是	二	天	自从	这	聪明的	年轻的

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

他们已经订婚两天了；自从这位聪明的年轻医生……以来，已经过去了两天。

[ðɪs] ['raɪzɪŋ] , [sək'sesf(ə)l] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['ɪntəlekt] ,

this	rising	,	successful	man	,	with	such	stores	of	learning	,	such	a	solid	intellect	,
这	上升	,	成功的	男人	,	和	这样的	商店	的	学习	,	这样的	一个	坚硬的	智力	,

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kuːl] ,

such	a	cool	,
这样的	一个	凉爽的	,

这位冉冉升起、事业有成的男人，学识渊博，才智过人，沉着冷静，

[kɑːm] [breɪn] , [hæd; həd] [stʊd] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

calm	brain	,	had	stood	blushing	and	stammering	before	a	girl	of	eighteen	.
冷静的	脑	,	有	站立	脸红	和	结巴	前	一个	女孩	的	十八	.

冷静的头脑，却在一位十八岁的女孩面前脸红结巴。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] ,

If	I	were	to	write	down	the	words	he	said	,
如果	我	是	到	写	向下	这	字	他	说	,

如果我把他说的话写下来，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [maɪ]['hɪroʊ][æn; ən]['ɪdiət] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ;

you	would	think	my	hero	an	idiot	pure	and	simple	;
你	会	思考	我的	英雄	一个	笨蛋	纯的	和	简单的	;

你会认为我的英雄是个彻头彻尾的白痴；

[ðə; ði][moʊst] ['mɔːkɪʃ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] ['twɑːdl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'beɪst] [ʌv; əv] ['peni] [ˌpiəri'ɔdikəlz]

the	most	mawkish	and	feeble	twaddle	of	the	most	debased	of	penny	periodicals
这	最多	矫情	和	微弱	废话	的	这	最多	堕落	的	一分钱	期刊

[wʌz; wəz] ['væstli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] ['stæməd] [aʊt] [ðæt] [deɪ] .

was	vastly	superior	to	what	Dr	.	Carter	stammered	out	that	day	.
曾是	非常	优越的	到	什么	博士	.	卡特	结结巴巴	出去	那	天	.

最低俗、最软弱无力的廉价期刊上那些矫揉造作的废话，也比卡特博士那天结结巴巴说出来的话要好得多。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [keɪs] ?

But	is	not	this	generally	the	case	?
但	是	不是	这	一般来说	这	案件	?

但通常情况下，情况不都是如此吗?

['bjuːtɪf(ə)l] , [poʊ'etɪkl] [lʌv] [siːnz] [ɑːr; ər] ['friːkwənt] [ɪn] [pleɪz] [ænd; ənd] [bʊks] , [bʌt; bət] ['veri] [rer] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] .

Beautiful	,	poetical	love	scenes	are	frequent	in	plays	and	books	,	but	very	rare	in	real	life	.
美丽的	,	诗意的	爱	场景	是	频繁	在	演出	和	图书	,	但	非常	稀有的	在	真实的	生活	.

戏剧和书籍中经常出现优美、诗意的爱情场景，但在现实生活中却非常罕见。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [lʌv] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [wʊd] [ber] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [daʊn] [ɪn] ['ʃɔːrthænd] ,

There	is	not	one	love	scene	in	a	thousand	that	would	bear	being	taken	down	in	shorthand	,
那里	是	不是	一	爱	场景	在	一个	千	那	会	熊	存在	已采取	向下	在	速记	,

一千个爱情场景中，没有一个适合用简略的语言来描述。

['prɪntɪd] [ɪn] [pleɪn] , [blæk] [taɪp] , [ænd; ənd] [riːd] [baɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] [θruː] ['kɑːmənpleɪs] ['spektəklz] .

printed	in	plain	,	black	type	,	and	read	by	critical	eyes	through	commonplace	spectacles
打印	在	清楚的	,	黑色的	类型	,	和	读	经过	批判的	眼睛	通过	平凡	眼镜

:

用普通的黑色字体印刷，由挑剔的目光透过普通的眼镜阅读。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [sə'blaɪm] , [ðoʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

Nevertheless	,	the	feelings	are	no	doubt	sublime	,	though	the	words	may	be	ridiculous	.
尽管如此	,	这	情怀	是	不	怀疑	升华	,	尽管	这	字	可能	是	荒谬的	.

然而，尽管言辞可能荒谬，但情感无疑是崇高的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [mæn] [ˌɔːltə'geðər] (['hæpɪli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sɜːr][dʒɑːn] ['merɪdɪθ] ,

He	was	quite	another	man	altogether	(	happily	for	him	)	when	he	went	to	Sir	John	Meredith	,
他	曾是	相当	其他	男人	共	(	快乐地	为了	他	)	什么时候	他	去	到	先生	约翰	梅雷迪思	,

当他去拜访约翰·梅雷迪思爵士时，他完全变成了另一个人（对他来说很幸运）。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz][fɑːr] [æz; əz][bɜːrθ] [went] .

and	told	him	plainly	that	he	was	no	match	for	his	daughter	as	far	as	birth	went	.
和	讲述	他	显然	那	他	曾是	不	匹配	为了	他的	女儿	作为	远的	作为	出生	去	.

她直截了当地告诉他，就生育能力而言，他根本不是他女儿的对手。

" [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [ðə; ði]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['bærənət] ['ænsər] ,

"	My	good	fellow	,	"	the	sensible	little	baronet	answered	,
"	我的	好的	同伴	,	"	这	明智的	小的	男爵	回答	,

“我的好伙计，”这位明事理的小男爵回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ə'baʊt] [ten] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðæt] [kæn; kən] [pʊt] [ðer; ðər] ['pedɪgriː] [baɪ][ðə; ði]
" there are only about ten families in England that can put their pedigree by the
" 那里 是 仅有的 关于 十 家庭 在 英格兰 那 能 放 他们的 谱系 经过 这
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪdɪθ] ,
side of the Merediths ,
边 的 这 梅雷迪思 ,

“在英国，只有大约十个家族的血统可以与梅雷迪思家族相提并论。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , [ɪf] [juː; jʊ][raɪz][frʌm; frəm]
and it don't seem to me to make much difference , if you rise from
和 它 不 似乎 到 我 到 制作 很多 不同之处 , 如果 你 上升 从
[ðə; ði][ræŋks] [jɔːr'self] ,
the ranks yourself ,
这 排名 你自己 ,

在我看来，即便你是从基层一步步晋升上来的，似乎也没有什么太大区别。

[ɔːr] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːr] ['grænfɑːðər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "
or if your father or grandfather did it . "
或者如果 你的 父亲 或者 祖父 做过 它 . "

或者如果你的父亲或祖父做过这件事的话。

" [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [kleɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [went] [ɑːn] ,
" I can scarcely claim even to be a gentleman , " the young man went on ,
" 我 能 几乎 宣称 甚至 到 是 一个 绅士 , " 这 年轻的 男人 去 在 ,

“我甚至都算不上一个绅士，”年轻人继续说道。

['fiːlɪŋ] ['prɪti] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sək'ses] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
feeling pretty sure of success by that time .
感觉 漂亮的 当然 的 成功 经过 那 时间 .

那时他已经相当有信心会成功了。

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ; [nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] !
" Not another word , my dear boy ; not another word !
" 不是 其他 单词 , 我的 亲爱的 男生 ; 不是 其他 单词 !

“别再说了，我的孩子；别再说了！”

[aɪ] [rɪ'spekt] [jʊr; jər]['kændər] ,
I respect your candor ,
我 尊重 你的 坦率 ,

我尊重你的坦诚。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] ['veri] ['haɪli] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] — - [ðə; ði]['nəublist] [wɜːrk][ʌv; əv]
and I esteem you very highly as an honest man — - the noblest work of
和 我 尊重 你 非常 高度 作为 一个 诚实的 男人 — - 这 最高贵 工作 的
[gɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
God , you know ,
上帝 , 你 知道 ,

我非常敬重你，因为你是一个诚实的人——你知道，这是上帝最崇高的杰作。

[eɪ] ? — [ðoʊ] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æz; əz]
eh ? — though I'd like to hear any one say that you were not a gentleman as
嗯 ? — 尽管 ID 喜欢 到 听到 任何 一 说 那 你 是 不是 一个 绅士 作为
[wel] .
well .
出色地 .

嗯？——不过，我倒想听听谁也说你不是个绅士。

[ðer; ðər] , [goʊ] [ə'lɔːŋ] !
There , go along !
那里 , 去 沿着 !

走吧！

[ʃeɪk] [hændz] !
shake hands !
摇 双手 !

握手!

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[juːl] [faɪnd]['vaɪələt][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
You'll find Violet in the drawing - room .
你会 寻找 紫色 在 这 绘画 - 房间 .

你会在客厅里找到维奥莱特。

[slaɪ]['lɪt(ə)l] [pʊs] !
Sly little puss !
狡猾 小的 猫 !

狡猾的小猫咪!

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['iːvnɪŋ]
but I saw what was coming — and mind you dine with us this evening
但 我 锯 什么 曾是 未来 — 和 头脑 你 用餐 和 我们 这 晚上
[æt; ət]['sev(ə)n] [ʃɑːrp] — [oʊld] - ['fæʃnd] [foʊk] ,
at seven sharp — old - fashioned folk ,
在 七 锋利的 — 老的 - 造型 民间 ,

但我预见到了即将发生的事情——请记住，今晚七点准时与我们共进晚餐——老派的人们，

[oʊld] - ['fæʃnd] ['aʊərz] .
old - fashioned hours .
老的 - 造型 小时 .

老式的作息时间。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['weri] [oʊld]['bærənət]['ɔːlsoʊ] [rɪ'spektɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚz] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd]
" I think the wary old baronet also respected Dr . Carter's income , and
" 我 思考 这 警惕 老的 男爵 还 受人尊敬 博士 . 卡特的 收入 , 和
[ɪ'stiːmd] ['veri] ['haɪli] [hɪz; ɪz] [sək'ses] ,
esteemed very highly his success ,
尊敬的 非常 高度 他的 成功 ,

我认为这位谨慎的老男爵也尊重卡特博士的收入，并且非常敬佩他的成就。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [weid] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd][bɜːrθ] [ə'genst] [sək'ses] [ænd; ənd]
and having weighed the advantages of family and birth against success and
和 拥有 称重 这 优势 的 家庭 和 出生 反对 成功 和
['ɪnkʌm] ,
income ,
收入 ,

权衡了家庭和出身的优势与成功和收入的优势之后，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrldli] [skeɪlz] .
had found that the latter were the more substantial in the worldly scales .
有 成立 那 这 后者 是 这 更多的 重大的 在 这 世俗 秤 .

发现后者在世俗的尺度上更为重要。

[ænd; ənd][soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ['roʊzi] [driːmz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət]
And so Dr . Carter was dreaming rosy dreams that evening in his quiet
和 所以 博士 . 卡特 曾是 做梦 红润 梦境 那 晚上 在 他的 安静的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

于是，那天晚上，卡特医生在他安静的房间里做着美梦。

[æz; əz][wʌz; wəz][fɪt][ænd; ənd]['prɑːpər]['æftər] [tuː] [deɪz] - ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ['ferilænd] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt]

as	was	fit	and	proper	after	two	days	'	wandering	in	fairyland	with	Violet
作为	曾是	合身	和	恰当的	后	二	天	-	漫游	在	仙境	和	紫色

['merɪdɪθ] .

Meredith	.
梅雷迪思	.

与 Violet Meredith 在仙境中漫步两天后，这感觉真是恰到好处。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəlits][hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɪvər] ,

But	as	the	scent	of	the	violets	had	led	him	to	think	of	the	giver	,
但	作为	这	香味	的	这	紫罗兰	有	引领	他	到	思考	的	这	赠予者	,

但是，紫罗兰的香气让他想起了送花人，

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [druː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'gen] [bæk] [tuː; tə] ['sprɪŋtaɪm] ['meni] ['jɪrz]

so	it	drew	his	thoughts	away	from	her	again	back	to	springtime	many	years
所以	它	画	他的	想法	离开	从	她	再次	后退	到	春天	许多	年

[ə'goʊ][æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] ,

ago	at	Sunnybrook	,
前	在	桑尼布鲁克	,

于是，他的思绪又从她身上转移开来，回到了多年前桑尼布鲁克的春天。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [wer] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['vaiəlits] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltərd] [leɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

and	the	bank	where	the	earliest	violets	grew	in	the	sheltered	lane	leading	to
和	这	银行	在哪里	这	最早	紫罗兰	生长	在	这	避难所	车道	领导	到

[ðə; ði] [krɔːft] [fɑːrm] .

the	Croft	farm	.
这	克罗夫特	农场	.

还有通往克罗夫特农场的隐蔽小路上，最早的紫罗兰就生长在那里的河岸边。

[dɪd] ['evər] ['vaiəlits] [smel] [soʊ] [swiːt] [æz; əz] [ðoʊz] ?

Did	ever	violets	smell	so	sweet	as	those	?
做过	曾经	紫罗兰	闻	所以	甜的	作为	那些	?

世上哪有紫罗兰闻起来像这些一样香甜的?

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] , ['æftər] [skuːl] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	remembered	one	afternoon	,	after	school	,	going	to	fetch	the	milk	from	the
他	记得	一	下午	,	后	学校	,	去	到	拿来	这	牛奶	从	这

[fɑːrm] ,

farm	,
农场	,

他记得有一天下午放学后，去农场取牛奶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] ['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌnlɪt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

and	the	scent	luring	him	across	the	little	runlet	by	the	side	of	the	path	,
和	这	香味	诱饵	他	穿过	这	小的	运行小段	经过	这	边	的	这	小路	,

那股香味引诱他穿过小路旁的溪流。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['swoʊlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] , ['brɔːlɪŋ] [brʊk] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtli] [θɔːd] [snoʊ] .

which	was	swollen	into	a	small	,	brawling	brook	by	the	lately	thawed	snow	.
哪个	曾是	肿	进入	一个	小的	,	争吵	溪	经过	这	最近	解冻	雪	.

由于最近融化的积雪，河水暴涨，变成了一条湍急的小溪。

[hiː; hi][set] [daʊn] [ðə; ði][kæn; kən] ['seɪfli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['ventʃər] ;

He	set	down	the	can	safely	before	he	made	the	venture	;
他	放	向下	这	能	安全	前	他	制成	这	风险投资	;

他先安全地放下了罐子，然后才开始冒险；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt]

and	Dr	.	Carter	laughed	softly	to	himself	to	think	how	short	and	fat
和	博士	.	卡特	笑了	轻轻	到	他自己	到	思考	如何	短的	和	胖的

[ðə; ði][legz][wɜːr; wər] [ðæt] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maɪti] [straɪd] .

the	legs	were	that	found	the	little	stream	such	a	mighty	stride	.
这	腿	是	那	成立	这	小的	溪流	这样的	一个	强大的	步幅	.

卡特医生轻轻地笑了，心想那些腿又短又粗，却能迈着如此大步越过这条小溪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['daɪvɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] [ded] [elm] [liːvz] ,

He	was	busy	diving	for	the	flowers	among	the	layers	of	dead	elm	leaves	,
他	曾是	忙碌的	潜水	为了	这	花朵	之中	这	层	的	死的	榆树	树叶	,

他正忙着在层层枯萎的榆树叶间寻找花朵。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['blʌstərɪŋ] ['ɔːtəm] ['waɪndz][hæd; həd] [bloʊn] [ðer; ðər] ,

which	the	blustering	autumn	winds	had	blown	there	,
哪个	这	虚张声势	秋天	风	有	吹	那里	,

那是被凛冽的秋风吹到那里的。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]

when	a	sound	behind	him	caused	him	to	look	round	and	there	was	the
什么时候	一个	声音	在后面	他	导致	他	到	看	圆形的	和	那里	曾是	这

[kæn; kən] [ˌʌp'set] ,

can	upset	,
能	沮丧的	,

这时，身后传来一声响动，他回头一看，发现罐子被打翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [fɑːks] - [haʊnd] ['kwɔːrtərd] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːft] ['lɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [puːl]

and	the	young	fox	-	hound	quartered	at	the	Croft	licking	up	the	white	pool
和	这	年轻的	狐狸	-	猎犬	四分	在	这	克罗夫特	舔舐	向上	这	白色的	水池

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['peblz] .

from	the	pebbles	.
从	这	鹅卵石	.

一只年轻的猎狐犬被安置在克罗夫特，正在舔舐鹅卵石上的白色水洼。

[ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər][ænd; ənd] [fɪr] [ænd; ənd] [heɪst] , [hiː; hi] [slɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][dʒʌmp] [bæk] ,

In	his	anger	and	fear	and	haste	,	he	slipped	as	he	tried	to	jump	back	,
在	他的	愤怒	和	害怕	和	匆忙	,	他	滑倒了	作为	他	尝试	到	跳	后退	,

他因愤怒、恐惧和慌乱而试图跳回去，结果滑倒了。

[ænd; ənd] [went] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ][sæd] [plaɪt] ,

and	went	full	-	length	into	the	stream	,	and	scrambled	out	in	a	sad	plight	,
和	去	满的	-	长度	进入	这	溪流	,	和	打乱	出去	在	一个	伤心	困境	,

她全身都浸入了溪流中，然后狼狈地爬了出来。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [wet] ['pɪnəfɔːr] , [ænd; ənd]['dɜːrti] [feɪs] ,

and	went	home	crying	bitterly	,	with	a	very	wet	pinafore	,	and	dirty	face	,
和	去	家	哭泣	苦涩地	,	和	一个	非常	湿的	围裙	,	和	肮脏的	脸	,

[ænd; ənd] ['empti] [mɪlk] [kæn; kən] ,

and	empty	milk	can	,
和	空的	牛奶	能	,

她哭着回了家，围裙湿透了，脸上脏兮兮的，手里拿着一个空牛奶罐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪshæp] , [ðə; ði] [swiːt] ['vaiəlits] , [stɪl] [klɑːspt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn]

with	the	cause	of	his	mishap	,	the	sweet	violets	,	still	clasped	unconsciously	in
和	这	原因	的	他的	意外	,	这	甜的	紫罗兰	,	仍然	紧握	不知不觉	在

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skrætʃt] [hænd] .

his	little	scratched	hand	.
他的	小的	刮痕	手	.

导致他遭遇不幸的罪魁祸首——那束甜美的紫罗兰，仍然无意识地握在他那只伤痕累累的小手里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ɑ:] !

And	his	mother	—	ah	!
和	他的	母亲	—	啊	!

还有他的母亲——啊!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['mʌðər] !

she	was	always	a	good	mother	!
她	曾是	总是	一个	好的	母亲	!

她一直是一位好母亲!

[hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [stɪl] [ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['eɪprən] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [dɜ:rt]

He	could	remember	still	the	comforting	feeling	of	mother's	apron	wiping	away	dirt
他	可以	记住	仍然	这	令人感到安慰	感觉	的	母亲的	围裙	擦拭	离开	污垢

[ænd; ənd] [terz] ,

and	tears	,
和	眼泪	,

他仍然记得母亲的围裙擦去他身上的污垢和泪水时那种令人感到安慰的感觉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] " ['nevər] [maɪnd] !

and	the	sound	of	her	voice	bidding	him	"	Never	mind	!
和	这	声音	的	她	嗓音	投标	他	"	绝不	头脑	!

她的声音对他说:“没关系!”

[ænd; ənd] [hʌʃ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['lædi] .

and	hush	up	like	a	good	little	Laddie	.
和	嘘	向上	喜欢	一个	好的	小的	拉迪	.

乖乖地闭嘴。

" [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [felt] ['veri] [wɔ:rm] [dʒʌst] [ðen] [tɔ:rd] [ðæt] ['mʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ;

"	His	heart	felt	very	warm	just	then	toward	that	mother	of	his	;
"	他的	心	毛毡	非常	温暖的	只是	然后	朝向	那	母亲	的	他的	;

“那一刻,他对自己的母亲充满了温暖的感情;

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] , [kɔ:st] [wʌt] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ,

and	he	made	up	his	mind	that	,	cost	what	trouble	it	might	,
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	,	成本	什么	麻烦	它	可能	,

他下定决心,无论要付出多大的代价,

[hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mærid] ,

he	would	go	down	and	see	her	before	he	was	married	,
他	会	去	向下	和	看	她	前	他	曾是	已婚	,

他会在结婚前去看她。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ,

if	it	were	only	for	an	hour	or	two	,
如果	它	是	仅有的	为了	一个	小时	或者	二	,

如果只有一两个小时的话,

[dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][nɑ:t] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

just	to	make	sure	that	she	was	comfortable	and	not	working	about	and
只是	到	制作	当然	那	她	曾是	舒服的	和	不是	在职的	关于	和

['werɪŋ] [hɜ:r'self] [aʊt] .

wearing	herself	out	.
穿着	她自己	出去	.

只是为了确保她感到舒适,不要忙来忙去,让自己疲惫不堪。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [prɪkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðə; ði]

His	conscience	pricked	him	a	little	at	the	thought	of	what	a	pleasure	the
他的	良心	刺痛	他	一个	小的	在	这	想法	的	什么	一个	乐趣	这

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ,

sight	of	him	would	have	been	to	the	old	woman	,
视线	的	他	会	有	到过	到	这	老的	女士	,

想到老妇人看到自己会多么高兴,他的良心不禁有些不安。

[ænd; ənd] [haʊ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

and	how	year	after	year	had	slipped	away	without	his	going	down	.
和	如何	年	后	年	有	滑倒了	离开	没有	他的	去	向下	.

年复一年，时间就这样悄然流逝，而他却始终没有倒下。

[bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [vɔɪs] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [səb'stænʃəli] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ,

But	still	a	comforting	voice	told	him	that	he	had	been	substantially	a	good	son	,
但	仍然	一个	令人感到安慰	嗓音	讲述	他	那	他	有	到过	实质性	一个	好的	儿子	,

但一个安慰的声音仍然告诉他，他基本上算得上是一个好儿子。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	it	was	accident	and	not	intention	that	had	kept	him	away	.
和	它	曾是	事故	和	不是	意图	那	有	保留	他	离开	.

让他远离那里纯属意外，并非有意为之。

" ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ə'nʌðər] [mʌnθ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] .

"	Anyhow	,	"	he	said	to	himself	,	"	another	month	shall	not	pass	without	my	seeing	my	mother	.
"	无论如何	,	"	他	说	到	他自己	,	"	其他	月	将	不是	经过	没有	我的	看到	我的	母亲	.

“无论如何，”他心想，“再过一个月我一定能见到我的母亲。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [mæn] [nɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'raʊzd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['medɪk(ə)l] [rɪ'vjuː] .

"	At	this	moment	the	deferential	man	knocked	at	the	door	and	aroused	Dr	.	Carter	to	the	consciousness	of	how	far	his	wandering	thoughts	had	carried	him	from	his	consulting	room	and	Medical	Review	.
"	在	这	片刻	这	尊重	男人	敲门	在	这	门	和	被唤醒	博士	.	卡特	到	这	意识	的	如何	远的	他的	漫游	想法	有	携带	他	从	他的	咨询	房间	和	医疗的	审查	.

“就在这时，那位彬彬有礼的男士敲响了房门，让卡特医生意识到，他那飘忽不定的思绪已经把他从诊室和医学评论中带走了多远。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['haɪdɚ] ? "

"	What	is	it	,	Hyder	?	"
"	什么	是	它	,	海德	?	"

“什么事，海德？”

" [pliːz] , [sɜːr] , [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Please	,	sir	,	there's	some	one	wishes	to	see	you	.
"	请	,	先生	,	有	一些	一	愿望	到	看	你	.

“先生，请让一下，有人想见您。”

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['veri] [pər'tɪkjələr] ,

I	told	her	it	was	too	late	,	and	you	was	engaged	very	particular	,
我	讲述	她	它	曾是	也	晚的	,	和	你	曾是	已订婚的	非常	特别的	,

我告诉她太晚了，而且你已经订婚了，这一点非常重要。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] ['noʊˌhaʊ] , [sɜːr] . "

but	she	wouldn't	be	put	off	nohow	,	sir	.	"
但	她	不会	是	放	离开	无论如何	,	先生	.	"

但她绝不会就此罢休，先生。

" [wʌt] [ɪz] [hɜːr; hər] [neɪm] ?

"	What	is	her	name	?
"	什么	是	她	姓名	?

她叫什么名字?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʌn'rʌfld] [sə'renəti] [ʌv; əv]['mɪstər] .

"	There	was	a	slight	smile	disturbing	the	usually	unruffled	serenity	of	Mr	.
"	那里	曾是	一个	轻微	微笑	令人不安	这	通常	镇定自若	宁静	的	先生	.

[haɪdʒ-z] [feɪs] ,

Hyder's	face	,
海德的	脸	,

“海德先生脸上平日里平静安详的神情中，一丝微笑打破了平静。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'mjuːzɪŋ] .

as	if	he	had	a	lingering	remembrance	of	something	amusing	.
作为	如果	他	有	一个	挥之不去的	纪念	的	某物	有趣	.

仿佛他脑海中还萦绕着什么有趣的事情。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [gɪv] [noʊ] [neɪm] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ,

"	She	didn't	give	no	name	,	sir	,	and	she	wouldn't	say	what	she	wanted	,
"	她	没有	给	不	姓名	,	先生	,	和	她	不会	说	什么	她	通缉	,

“她没说出名字，先生，也不肯说出她想说什么。”

[ðoʊ] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['wʊdnt] [duː] ;

though	I	asked	if	a	message	wouldn't	do	;
尽管	我	问	如果	一个	信息	不会	做	;

虽然我问过发个信息行不行；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [tuː] [pər'tɪkjələr] [fɔːr; fər] [ðæt] , [sɜːr] , "

but	she	said	her	business	was	too	particular	for	that	,	sir	,	"
但	她	说	她	商业	曾是	也	特别的	为了	那	,	先生	,	"

但她说，先生，她的生意太特殊了，不适合那样做。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	What	sort	of	person	is	she	?
"	什么	种类	的	人	是	她	?

“她究竟是怎样的人？”

" [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [maʊθ] [twɪtʃt] ,

"	The	corners	of	the	man's	mouth	twitched	,
"	这	角落	的	这	男人的	嘴	抽搐	,

“男人的嘴角抽搐了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːf] [tuː; tə] [kən'siːl] [æn; ən] [ɪn'sɪpiənt] ['tʃʌk(ə)l] .

and	he	had	to	give	a	little	cough	to	conceal	an	incipient	chuckle	.
和	他	有	到	给	一个	小的	咳嗽	到	隐藏	一个	初期	轻笑	.

他不得不轻咳一声，掩饰即将脱口而出的笑声。

" [beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] .

"	Beg	your	pardon	,	sir	.
"	求	你的	赦免	,	先生	.

先生，请您见谅。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [sɜːr] .

She	appears	to	be	from	the	country	,	sir	.
她	出现	到	是	从	这	国家	,	先生	.

先生，她看起来像是来自这个国家。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['kʌntrifaɪd] , ['hoʊmli] [oʊld]['bɑːdi] , [sɜːr] .

Quite	a	countrified	,	homely	old	body	,	sir	.
相当	一个	乡村的	,	家常的	老的	身体	,	先生	.

先生，您真是个很有乡土气息、朴实无华的老太太啊。

" (['draɪv, 'dɑːktɜ-] . ['kɑːrtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər])

"	(	Dr	.	Carter	and	his	mother	)
"	(	博士	.	卡特	和	他的	母亲	)

（卡特博士和他的母亲）

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['meməriz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ʌp]

Perhaps	the	odor	of	the	violets	and	the	country	memories	they	had	called	up
也许	这	气味	的	这	紫罗兰	和	这	国家	回忆	他们	有	称为	向上

[meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['eɪmiəbli] [ɪn'klaɪnd] ;

made	him	more	amiably	inclined	;
制成	他	更多的	友好地	倾斜	;

或许是紫罗兰的香气和它们唤起的乡村回忆让他变得更加和蔼可亲；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:rp] , [dɪ'saɪdɪd][rɪ'fju:z(ə)l][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ɪk'spektɪd] ,

but	instead	of	the	sharp	,	decided	refusal	the	servant	expected	,
但	反而	的	这	锋利的	,	决定	拒绝	这	仆人	预期的	,

但仆人得到的并非他预期的那种断然拒绝，

" [tel] [hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [pæst][maɪ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪzi] ,

"	Tell	her	it	is	long	past	my	time	for	seeing	patients	,	and	I	am	busy	,
"	告诉	她	它	是	长的	过去的	我的	时间	为了	看到	患者	,	和	我	是	忙碌的	,

“告诉她，我早就过了看病的时间，我很忙。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][kɔ:l] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " [wel] , [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][ɪn] ;

and	she	must	call	again	to	-	morrow	,	"	he	said	,	"	Well	,	show	her	in	;
和	她	必须	称呼	再次	到	-	明天	,	"	他	说	,	"	出色地	,	展示	她	在	;

“她明天必须再打电话来，”他说，“好吧，让她进来；

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [wɪð'dru:] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	and	the	man	withdrew	in	surprise	.
"	和	这	男人	退出	在	惊喜	.

那人惊讶地退缩了。

" ['kʌntrifaɪd] , ['hoʊmli] [oʊld]['bɑ:di] .

"	Countrified	,	homely	old	body	.
"	乡村的	,	家常的	老的	身体	.

“乡下人，朴素的老身体。”

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

"	Somehow	the	description	brought	back	to	his	mind	his	mother	coming	down	the
"	不知何故	这	描述	带来	后退	到	他的	头脑	他的	母亲	未来	向下	这

[brɪk] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] ,

brick	path	from	the	door	at	home	,
砖	小路	从	这	门	在	家	,

“不知怎的，这段描述让他想起了母亲从家里的门口沿着砖砌小路走下来的情景。”

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] ['bɑ:nɪt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pætn] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,

with	her	Sunday	bonnet	on	,	and	her	pattens	in	her	hand	,
和	她	星期日	引擎盖	在	,	和	她	图案	在	她	手	,

她头戴周日礼帽，手里拿着木屐，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] - ['hedɪd] ['dʌb(ə)l] [stɑ:ks] [ænd; ənd] ['kɑ:ləmbaɪn] ['tæpɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hər]

and	the	heavy	-	headed	double	stocks	and	columbines	tapping	against	her
和	这	重的	-	标题	双倍的	股票	和	耧斗菜	窃听	反对	她

[ʃɔ:rt] ['petɪkəʊts] .

short	petticoats	.
短的	衬裙	.

沉重的双茎草和耧斗菜轻敲着她的短衬裙。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [smaɪld] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]

The	doctor	smiled	to	himself	;	and	even	while	he	smiled	the	door	was
这	医生	微笑	到	他自己	;	和	甚至	尽管	他	微笑	这	门	曾是

[pʊʃt] ['oʊpən] ,

pushed	open	,
推动	打开	,

医生独自微笑；就在他微笑的时候，门被人推开了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [lɪt] [hɔːl][ænd; ənd]

and	before	him	he	saw	,	with	a	background	of	the	gas	-	lit	hall	and
和	前	他	他	锯	,	和	一个	背景	的	这	气体	-	点燃	大厅	和

[ðə; ði] [rɪˈspektfl] [ˈhaɪdɚ] ,

the	respectful	Hyder	,
这	尊重	海德	,

在他面前，他看到，在煤气灯照亮的礼堂背景下，以及恭敬的海德，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˌɪnkənˈtroʊləbl] [grɪn] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

by	this	time	developed	into	an	incontrollable	grin	,	his	mother	,
经过	这	时间	发达	进入	一个	不可控的	咧嘴笑	,	他的	母亲	,

这时，他的母亲脸上露出了无法抑制的笑容。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈpætn] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

in	her	Sunday	bonnet	and	with	her	pattens	in	her	hand	.
在	她	星期日	引擎盖	和	和	她	图案	在	她	手	.

她戴着周日礼帽，手里拿着木屐。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˈriːdər] , [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈlʌvli] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈrʌstɪk] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ˈtendər] [laɪts] [ænd; ənd]

Reader	,	think	of	some	lovely	picture	of	rustic	life	,	with	tender	lights	and
读者	,	思考	的	一些	迷人的	图片	的	乡村	生活	,	和	投标	灯	和

['plez(ə)nt] ['ʃæˌdoʊz] ,

pleasant	shadows	,
令人愉快的	阴影	,

读者朋友，请想象一下田园生活的美好画面，柔和的光线和宜人的阴影，

[wɪð; wɪθ][hɑːrd] [laɪnz] [ˈsɔfənd] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['æŋglz] [tʌtʃt] ['ɪntuː]['dʒent(ə)l] ['kɝːvz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	hard	lines	softened	,	and	sharp	angles	touched	into	gentle	curves	,	with	a
和	难的	线条	软化	,	和	锋利的	角度	感动	进入	温和的	曲线	,	和	一个

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ,

background	of	picturesque	,
背景	的	如画	,

硬朗的线条被柔化，尖锐的棱角被抹成柔和的曲线，背景是一幅风景如画的画面。

['sætɪsfaɪɪŋ] [ə'proʊpriətnəs] ,

satisfying	appropriateness	,
令人满意	恰当性	,

满足适当性要求

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd]

with	the	magic	touches	that	bring	out	the	beauty	and	refinement	and
和	这	魔法	触摸	那	带来	出去	这	美丽	和	精炼	和

['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

elegance	of	the	scene	,
优雅	的	这	场景	,

用神奇的笔触，展现出场景的美丽、精致和优雅。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['riːəli] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌtəli] [toʊn] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ænd; ənd]

which	are	really	there	,	and	that	subtly	tone	down	all	the	roughness	and
哪个	是	真的	那里	,	和	那	微妙地	语气	向下	全部	这	粗糙度	和

['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] ,

awkwardness	and	coarseness	,
尴尬	和	粗糙度	,

这些元素确实存在，并且巧妙地缓和了所有的粗糙、笨拙和不自然感。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] ['iːkwəli] [ðer; ðər] .

which	**are**	**also**	**equally**	**there**	**.**
哪个	是	还	同样地	那里	.

它们也同样存在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉迪和图西小姐的任务(Laddie, and Miss Toosey's mission)
第2/6页

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈveri] [aɪz] ,

And	**then**	**,**	**imagine**	**it**	**,**	**if**	**you**	**can**	**,**	**changing**	**under**	**your**	**very**	**eyes**	**,**
和	然后	,	想象	它	,	如果	你	能	,	变化	在下面	你的	非常	眼睛	,

然后，试着想象一下，它在你眼前发生变化。

[wɪð; wɪθ] [ˈglerɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈʃæˌdoʊz] [ˈdiːpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃɑːpəniŋ] [ænd; ənd]

with	**glaring**	**lights**	**and**	**heavy**	**shadows**	**deepening**	**and**	**sharpening**	**and**
和	刺眼	灯	和	重的	阴影	加深	和	磨利	和

[ˈhɑːrdnɪŋ] [ˈrɪŋklz] [ænd; ənd] [ˈæŋglz] [ænd; ənd] [laɪnz] ,

hardening	**wrinkles**	**and**	**angles**	**and**	**lines**	**,**
硬化	皱纹	和	角度	和	线条	,

刺眼的灯光和浓重的阴影加深、锐利、僵硬了皱纹、棱角和线条。

[ɪgˈzædʒəreɪtɪŋ] [ˈdiːfekts; dɪˈfekts] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈkɔːrsnəs] [ænd; ənd][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˈʌglinəs] [ˈɪntuː][ˈpeɪnf(ə)l]

exaggerating	**defects**	**,**	**bringing**	**coarseness**	**and**	**age**	**and**	**ugliness**	**into**	**painful**
夸大	缺陷	,	带来	粗糙度	和	年龄	和	丑陋	进入	痛苦

[ˈprɑːmɪnəns] ,

prominence	**,**
显赫地位	,

夸大缺陷，使粗糙、老旧和丑陋之处显得格外刺眼。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [swiːp] [ðə; ði] [ˈprɪti] ,

and	**taking**	**away**	**at**	**a**	**sweep**	**the**	**pretty**	**,**
和	采取	离开	在	一个	扫	这	漂亮的	,

一扫而光，

[ˈrʊrəl] [ˈbækgraʊnd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈliːvd] [ænd; ənd] [suːðd] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ]

rural	**background**	**which**	**might**	**have**	**relieved**	**and**	**soothed**	**the**	**eye**	**,**	**and**	**putting**
乡村的	背景	哪个	可能	有	松了口气	和	舒缓	这	眼睛	,	和	推杆

[ə; eɪ] [dʌl] , [ˈkɑːmən] - [pleɪs] ,

a	**dull**	**,**	**common**	**-**	**place**	**,**
一个	乏味的	,	常见的	-	地方	,

乡村背景或许能舒缓眼部疲劳，但却显得单调乏味。

[ɪnˈkɑːŋgruəs] [wʌn][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

incongruous	**one**	**in**	**its**	**place**	**.**
不协调	一	在	它是	地方	.

取而代之的是一个不协调的物体。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][dʒɑːn][ˈkɑːrtər] [ðæt] [naɪt] ,

It	**was**	**something**	**of**	**this**	**sort**	**that**	**happened**	**to**	**John**	**Carter**	**that**	**night**	**,**
它	曾是	某物	的	这	种类	那	发生	到	约翰	卡特	那	夜晚	,

那天晚上发生在约翰·卡特身上的就是类似的事情。

[wen] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [laɪts] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

when	**the**	**picture**	**he**	**had**	**been**	**painting**	**with**	**the**	**sweet**	**lights**	**of**	**love**	**and**
什么时候	这	图片	他	有	到过	绘画	和	这	甜的	灯	的	爱	和

[ˈtʃaɪldˌhʊdz] [ˈfænsis] ,

childhood's	**fancies**	**,**
童年的	幻想	,

当他用甜蜜的爱意和童年的幻想描绘的那幅画卷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['meməri] ['θroʊɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [sɔːft] [toʊnz] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

and	the	tender	shadows	of	memory	throwing	over	it	all	soft	tones	of	long
和	这	投标	阴影	的	记忆	投掷	超过	它	全部	柔软的	音调	的	长的

[ə'goʊ][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ,

ago	and	far	away	,
前	和	远的	离开	,

记忆的温柔阴影笼罩着一切，投下遥远往昔的柔和色调。

['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [ri'æləti] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['glæmər]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

suddenly	stood	before	him	in	unvarnished	reality	,	with	all	the	glamor	taken	away	,
突然	站立	前	他	在	未经修饰的	现实	,	和	全部	这	魅力	已采取	离开	,

突然间，赤裸裸的现实呈现在他面前，所有的光鲜亮丽都被剥夺殆尽。

[æn; ən] ['evri] - [deɪ] [fækt][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['lʌndən] [laɪf] .

an	every	-	day	fact	in	his	present	London	life	.
一个	每一个	-	天	事实	在	他的	展示	伦敦	生活	.

这是他目前在伦敦生活中每天都会遇到的情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] ,

I	am	glad	to	write	it	of	him	that	,	for	the	first	minute	,
我	是	高兴的	到	写	它	的	他	那	,	为了	这	第一的	分钟	,

我很高兴地写下关于他的这段话，那就是，在第一分钟，

['pleʒər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

pleasure	was	the	uppermost	feeling	in	his	mind	.
乐趣	曾是	这	最上层	感觉	在	他的	头脑	.

他心中只有快乐。

[fɜːrst] [θɔːt] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] .

First	thought	are	often	the	best	and	purest	.
第一的	想法	是	经常	这	最好的	和	最纯净的	.

第一印象往往是最好的、最纯粹的。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] , " ['mʌðər] !

He	started	up	,	saying	,	"	Mother	!
他	开始	向上	,	说	,	"	母亲	!

他突然站起来，说道："妈妈！

[waɪ] ['mʌðər] !

why	mother	!
为什么	母亲	!

为什么妈妈！

" [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] [ʌv; əv][glæd] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

"	in	the	same	tone	of	glad	surprise	as	he	would	have	done	fifteen	years	before
"	在	这	相同的	语气	的	高兴的	惊喜	作为	他	会	有	完毕	十五	年	前

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [æt; ət] ['mɑːtel] ;

if	she	had	come	unexpectedly	into	the	shop	at	Martel	;
如果	她	有	来	不料	进入	这	店铺	在	马特尔	;

"他语气中充满了惊喜，就像十五年前她意外走进马特尔商店时一样；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ɔːr] [wʌt] ['mɪstər] . ['haɪdɚ] [wʊd] [θɪŋk] ;

he	did	not	even	think	if	the	door	were	closed	,	or	what	Mr	.	Hyder	would	think	;
他	做过	不是	甚至	思考	如果	这	门	是	关闭	,	或者	什么	先生	.	海德	会	思考	;

他甚至没有想过门是否关着，或者海德先生会怎么想；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['krʌmpld] [ænd; ənd]['dɜːrti][wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] ,

he	did	not	notice	that	she	was	crumpled	and	dirty	with	travel	,
他	做过	不是	注意	那	她	曾是	皱巴巴的	和	肮脏的	和	旅行	,

他没有注意到她因为旅途劳顿而衣衫褴褛、满身污垢。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['pætn] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] [bʊk] [ænd; ənd] [ʌp'set] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]

or	that	she	put	her	pattens	down	on	his	open	book	and	upset	the	glass	of
或者	那	她	放	她	图案	向下	在	他的	打开	书	和	沮丧的	这	玻璃	的

['vaiəlits] ;

violets	;
紫罗兰	;

或者说，她把鞋子放在他打开的书上，打翻了那杯紫罗兰；

[hiː; hi] [dʒʌst] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] , [hɑːrd] - [wɜːrkt] [hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

he	just	took	hold	of	her	trembling	,	hard	-	worked	hands	,	and	kissed	her
他	只是	采取	抓住	的	她	发抖	,	难的	-	工作	双手	,	和	亲吻	她

['fɜːroʊd] [oʊld] [tʃiːk] ,

furrowed	old	cheek	,
沟壑	老的	脸颊	,

他握住她颤抖的、饱经风霜的双手，吻了吻她布满皱纹的苍老脸颊。

[wet] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] " ['mʌðər] !

wet	with	tears	of	unutterable	joy	,	and	repeated	"	Mother	!
湿的	和	眼泪	的	难以言喻	喜悦	,	和	重复	"	母亲	!

她喜极而泣，一遍遍地说：“妈妈！”

[waɪ] , ['mʌðər] !

why	,	mother	!
为什么	,	母亲	!

为什么，妈妈！

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [greɪt] ['hæpinəs] ,

"	I	am	glad	to	write	it	of	him	;	glad	that	she	had	that	great	happiness	,
"	我	是	高兴的	到	写	它	的	他	;	高兴的	那	她	有	那	伟大的	幸福	,

“我很高兴能写下关于他的故事；很高兴她拥有如此巨大的幸福，

['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [pæst] ,

realizing	the	hopes	and	longings	of	years	past	,
意识到	这	希望	和	渴望	的	年	过去的	,

实现了往年的希望和渴望，

[kən'səuliŋ] [ɪn] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] [fɔːr; fər]

consoling	in	days	to	come	when	she	had	to	turn	back	to	the	past	for
安慰	在	天	到	来	什么时候	她	有	到	转动	后退	到	这	过去的	为了

['kʌmfərt] ,

comfort	,
舒适	,

在接下来的日子里，当她不得不回过头来寻求慰藉时，这会给她带来安慰。

[ɔːr] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

or	forward	to	the	time	of	perfect	satisfaction	.
或者	向前	到	这	时间	的	完美的	满意	.

或者展望到完全满足的时刻。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðiːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['moʊmənts] [ɪn] [laɪf] ,

There	are	these	exquisite	moments	in	life	,
那里	是	这些	精美的	时刻	在	生活	,

人生中总有一些美好的瞬间，

[let] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] ['vænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

let	people	say	what	they	will	of	the	disappointments	and	vanity	of	the	world	,
让	人们	说	什么	他们	将要	的	这	失望	和	虚荣	的	这	世界	,

就让人们随意评价世间的失望和虚荣吧。

[wen] [hoʊp] [ɪz] ['riːəlaɪzd] , [dɪ'zaɪər] [fʊl'fɪld] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

when	hope	is	realized	,	desire	fulfilled	;	but	it	is	just	for	a	moment	,
什么时候	希望	是	已实现	,	欲望	已完成	;	但	它	是	只是	为了	一个	片刻	,

希望实现，愿望达成；但这只是暂时的。

[noʊ] [mɔːr] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fɔːr] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] ,

no	more	—	just	a	fore	taste	of	the	joys	that	shall	be	hereafter	,
不	更多的	—	只是	一个	前	品尝	的	这	喜悦	那	将	是	此后	,

仅此而已——这只是对未来美好时光的预尝。

[wen] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [fʊl] [ænd; ənd]

when	every	moment	of	the	long	years	of	eternity	will	be	still	more	full	and
什么时候	每一个	片刻	的	这	长的	年	的	永恒	将要	是	仍然	更多的	满的	和

['pɜːrfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

当永恒漫长岁月中的每一刻都更加充实完美时，

[wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] " [weɪk] [ʌp] " [ænd; ənd] " [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

when	we	shall	"	wake	up	"	and	"	be	satisfied	.
什么时候	我们	将	"	唤醒	向上	"	和	"	是	使满意	.

我们何时才能“醒来”并“感到满足”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] ['miːnwaɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['sɔbiŋ] [aʊt] , " ['lædi] , [maɪ] [bɔɪ] , ['lædi]

"	She	was	clinging	meanwhile	to	his	arm	,	sobbing	out	,	"	Laddie	,	my	boy	,	Laddie
"	她	曾是	依恋	同时	到	他的	手臂	,	啜泣	出去	,	"	拉迪	,	我的	男生	,	拉迪

!

!
!

她紧紧抓住他的胳膊，抽泣着说：“拉迪，我的孩子，拉迪！”

" [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['klɪrli] ,

"	with	her	eyes	too	dim	with	tears	to	see	his	face	clearly	,
"	和	她	眼睛	也	暗淡	和	眼泪	到	看	他的	脸	清楚地	,

“她泪眼朦胧，看不清他的脸。”

[ɔːr][tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [tɔːl][ænd; ənd][grænd][ænd; ənd] ['hænsəm] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [groʊn] ,

or	to	notice	how	tall	and	grand	and	handsome	her	boy	was	grown	,
或者	到	注意	如何	高的	和	盛大	和	英俊的	她	男生	曾是	生长	,

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	what	a	gentleman	.
和	什么	一个	绅士	.

或者注意到她的儿子长大后多么高大、英俊、风度翩翩，多么有绅士风度。

['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] , [ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [breθ]

Presently	,	when	she	was	seated	in	the	armchair	,	and	had	got	her	breath
目前	,	什么时候	她	曾是	坐着	在	这	扶手椅	,	和	有	得到	她	气息

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

这时，她坐在扶手椅上，喘了口气后，

[ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [oʊld] [aɪz] ,

and	wiped	her	foolish	old	eyes	,
和	擦拭	她	愚蠢	老的	眼睛	,

她擦了擦那双愚钝的老眼睛，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [hʌnt] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪlvər] - -

she	was	able	to	hunt	in	her	capacious	pocket	for	the	silver	-	rirnmed
她	曾是	有能力的	到	打猎	在	她	宽敞	口袋	为了	这	银	-	-

['spektəklz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

spectacles	that	had	descended	from	her	father	,
眼镜	那	有	下降	从	她	父亲	,

她从宽敞的口袋里摸索着，找到了那副从父亲那里传下来的银边眼镜。

[oʊld]['mæstər] ['pʊlən] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lædi] [rɪ'membər] [wel] ,

old	Master	Pullen	,	in	the	almshouse	,	and	that	Laddie	remembered	well	,
老的	掌握	普伦	,	在	这	救济院	,	和	那	拉迪	记得	出色地	,

老普伦先生，住在救济院里，拉迪对此记忆犹新。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [kept] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

as	being	kept	in	the	old	family	Bible	,
作为	存在	保留	在	这	老的	家庭	圣经	,

就像保存在古老的家传圣经里一样，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp][ænd; ənd] ['serəmoʊni] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

and	brought	out	with	great	pomp	and	ceremony	on	Sunday	evenings	.
和	带来	出去	和	伟大的	盛大场面	和	仪式	在	星期日	晚上	.

并在周日晚上隆重隆重地推出。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['lædi] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	must	have	a	good	look	at	you	,	Laddie	boy	,	"	she	said	.
"	我	必须	有	一个	好的	看	在	你	,	拉迪	男生	,	"	她	说	.

“我得好好看看你，小伙子，”她说。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [gʊd] ['eɪndʒl][mʌst; məst][hæv; həv] [spred] [hɪz; ɪz][sɔːft] [wɪŋ] [bɪ'twiːn]

And	then	I	think	her	good	angel	must	have	spread	his	soft	wing	between
和	然后	我	思考	她	好的	天使	必须	有	传播	他的	柔软的	翼	之间

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ([ðoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊnli] [laɪk] [ə'nʌðər]

the	mother	and	son	(	though	to	her	mind	it	seemed	only	like	another
这	母亲	和	儿子	(	尽管	到	她	头脑	它	似乎	仅有的	喜欢	其他

[ter; tɪ(ə)r] ['dɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪt] ,

tear	dimming	her	sight	,
撕	调光	她	视线	,

然后我想，一定是她的守护天使在母子之间展开了柔软的翅膀（尽管在她看来，那似乎只是又一滴泪水模糊了她的视线），

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]) ,

with	a	rainbow	light	on	it	)	,
和	一个	彩虹	光	在	它	)	,

（上面有彩虹灯）

[tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːrɪŋ] [ðæt] ['sʌnz] [feɪs] .

to	keep	her	from	seeing	the	look	that	was	marring	that	son's	face	.
到	保持	她	从	看到	这	看	那	曾是	瑕疵	那	儿子的	脸	.

为了不让她看到儿子脸上那令人心碎的神情。

[ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][dɪs'kwaɪət][hæd; həd]['teɪkən] [ɪts]

All	the	pleasure	was	gone	,	and	embarrassment	and	disquiet	had	taken	its
全部	这	乐趣	曾是	已消失	,	和	尴尬	和	忧虑	有	已采取	它是

[pleɪs] .

place	.
地方	.

所有的快乐都消失了，取而代之的是尴尬和不安。

" [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] , ['mʌðər] ?

"	However	did	you	come	,	mother	?
"	然而	做过	你	来	,	母亲	?

“母亲，您是怎么来的？”

" [hiː; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv]

"	he	said	,	trying	his	best	to	keep	a	certain	hardness	and	irritation	out	of
"	他	说	,	尝试	他的	最好的	到	保持	一个	肯定	硬度	和	刺激	出去	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

“他说，尽量不让自己的声音里流露出某种生硬和恼怒。

" [aɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] , [dɪr] ,
" I come by the train , dear ,
" 我 来 经过 这 火车 , 亲爱的 ,

亲爱的，我是坐火车来的。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ænsər] " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [nɔːr][ə; eɪ][bɪt][æt; ət]
" the old woman answered " and it did not terrify me more nor a bit at
" 这 老的 女士 回答 " 和 它 做过 不是 恐惧 我 更多的 也不 一个 少量 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

“老妇人回答说，起初我一点也不害怕。”

[aɪl] [nɑːt][goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][dɪ'naɪ] ; [bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] !
I'll not go for to deny ; but , bless you !
患病的 不是 去 为了 到 否定 ; 但 , 保佑 你 !

我不会否认；但是，祝福你!

[aɪ] [suːn] [gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
I soon got over it ,
我 很快 得到 超过 它 ,

我很快就释怀了。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [treɪnz] [ɪz] ['hændi] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [gets] [juːst] [tuː; tə] - [ɪm] .
and them trains is handy sort of things when you gets used to ' em .
和 他们 火车 是 便利 种类 的 事物 什么时候 你 获得 用过的 到 - 呃 .

习惯了火车之后，你会发现它们其实挺方便的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [pʊt] [tuː; tə] [ðoʊ] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['lʌndən] ['steɪʃ(ə)n] ,
I was a good deal put to though when we got to London station ,
我 曾是 一个 好的 交易 放 到 尽管 什么时候 我们 得到 到 伦敦 车站 ,

不过，当我们到达伦敦车站时，我却感到非常震惊。

[ðer; ðər] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] [foʊks] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [pʊʃ] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ə; eɪ]['bɑːdi]
there seemed such a many folks about , and they did push and hurry a body
那里 似乎 这样的 一个 许多 各位 关于 , 和 他们 做过 推 和 匆忙 一个 身体
[soʊ] .
so .
所以 .

周围似乎有很多人，他们推搡着，匆匆忙忙地搬运尸体。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wət'evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [ə; eɪ] [dʌn] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['hædnt] [kʌm] [ænd; ənd] [æskt]
I don't know whatever I should ' a done if a gentleman hadn't come and asked
我 不 知道 任何 我 应该 - 一个 完毕 如果 一个 绅士 之前没有 来 和 问
[ˌem 'iː] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] .
me where I wanted to get to .
我 在哪里 我 通缉 到 得到 到 .

如果不是一位先生过来问我想去哪里，我真不知道该怎么办。

[hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tɔːlɪʃ] [mæn][wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] , [ə; eɪ][bɪt] [laɪk] ['mɪstər] . [dʒəʊnz]['oʊvər][æt; ət] ['mɑːtel]
He were a tallish man with whiskers , a bit like Mr . Jones over at Martel
他 是 一个 高个子 男人 和 胡须 , 一个 少量 喜欢 先生 . 琼斯 超过 在 马特尔
,
,
,

他个子比较高，留着胡子，有点像马特尔公司的琼斯先生。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][kaɪnd] , [haʊ'evər] .
and I dare say you knows him ; but he was terrible kind , however .
和 我 敢 说 你 知道 他 ; 但 他 曾是 糟糕的 种类 , 然而 .

我敢说你认识他；但他为人非常善良。

" [dʒɑːn]['kɑːrtər][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['tɔːlɪʃ] [men] [wɪð; wɪθ]

"	John	Carter	did	not	stop	to	explain	that	there	were	many	tallish	men	with
"	约翰	卡特	做过	不是	停止	到	解释	那	那里	是	许多	高个子	男人	和

['wɪskərz] [ɪn] ['lʌndən] .

whiskers	in	London	.
胡须	在	伦敦	.

约翰·卡特没有停下来解释，伦敦有很多身材高大、留着胡子的男人。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ? "

"	Why	didn't	you	write	and	say	you	were	coming	?	"
"	为什么	没有	你	写	和	说	你	是	未来	?	"

“你为什么不写信告诉我们你要来？”

" [wel] , [ðer; ðər] !

"	Well	,	there	!
"	出色地	,	那里	!

“好了，就是这样！”

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ'd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sər'praɪz] ;

I	thought	as	I'd	give	you	a	surprise	;
我	想法	作为	ID	给	你	一个	惊喜	;

我想给你一个惊喜；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [æz; əz] [juːd] [biː; bi] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ'd]

and	I	knew	as	you'd	be	worrying	about	the	journey	and	thinking	as	I'd
和	我	知道	作为	你会	是	令人担忧	关于	这	旅行	和	思维	作为	ID

[nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ;

not	be	able	to	manage	;
不是	是	有能力的	到	管理	;

我知道你会担心旅途，觉得我可能无法应付；

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helpləs] [oʊld]['bɑːdi] , ['æftər][ɔːl] , ['lædi] . "

but	I'm	not	such	a	helpless	old	body	,	after	all	,	Laddie	.	"
但	我是	不是	这样的	一个	无助	老的	身体	,	后	全部	,	拉迪	.	"

但我毕竟不是那么无助的老家伙，拉迪。

" [huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ? "

"	Whom	have	you	left	in	charge	of	the	cottage	?	"
"	谁	有	你	左边	在	收费	的	这	小屋	?	"

“你把小屋留给谁看管了？”

" [waɪ] , [aɪv] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌɔːltə'geðər] .

"	Why	,	I've	give	it	up	altogether	.
"	为什么	,	我已经	给	它	向上	共	.

“我干脆彻底放弃了。”

['fɑːrmər] ['hærɪs] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ʃepərd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] ['noʊtɪs] .

Farmer	Harris	,	he	wanted	it	for	his	shepherd	,	and	he	give	me	notice	.
农民	哈里斯	,	他	通缉	它	为了	他的	牧羊人	,	和	他	给	我	注意	.

哈里斯农夫想把房子给他的牧羊人，他通知了我。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laɪk] .

That's	why	I	come	all	on	a	sudden	like	.
那就是	为什么	我	来	全部	在	一个	突然	喜欢	.

这就是为什么我会突然出现。

[aɪ] [sez] [tuː; tə][maɪ'self] , [sez] [aɪ] , [lædiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	says	to	myself	,	says	I	,	Laddie's	got	a	home	and	a	welcome	for	his
我	说道	到	我	,	说道	我	,	小伙子的	得到	一个	家	和	一个	欢迎	为了	他的

[oʊld] ['mʌðər] ,

old	mother	,
老的	母亲	,

我对自己说，我说，拉迪有家了，他的老母亲也有了归宿。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['prɪti] ['nɪrli] [groʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	it's	only	because	he	thought	as	I	was	pretty	nearly	growed	to	the
和	它是	仅有的	因为	他	想法	作为	我	曾是	漂亮的	几乎	生长	到	这

[oʊld] [pleɪs] ,

old	place	,
老的	地方	,

那只是因为他觉得我已经差不多适应了老地方的生活。

[ænd; ənd] ['kudnt] [ə'beə] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	couldn't	abear	to	leave	it	,
和	不能	熊	到	离开	它	,

实在舍不得离开那里。

[ðæt] [hiː; hi] [eint] [sed] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [kiːp] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

that	he	ain't	said	as	I	must	come	and	keep	house	for	him	long	ago	.
那	他	不是	说	作为	我	必须	来	和	保持	房子	为了	他	长的	前	.

他很久以前就没说过我必须来给他料理家务。

[bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] !

But	,	bless	you	!
但	,	保佑	你	!

但是，祝你一切顺利！

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [aɪv] ['prɪti] ['nɪrli]

I've	been	thinking	so	of	the	pleasure	of	seeing	you	again	that	I've	pretty	nearly
我已经	到过	思维	所以	的	这	乐趣	的	看到	你	再次	那	我已经	漂亮的	几乎

[fər'gɑːt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [maɪ] ['mæstɚz] [greɪv] [ænd; ənd][ɔːl] . "

forgot	as	I	was	leaving	my	master's	grave	and	all	.	"
忘了	作为	我	曾是	离开	我的	硕士学位	严重	和	全部	.	"

我一直想着能再次见到你，心里无比高兴，以至于离开主人墓地的时候，我几乎都忘了这件事了。

" [ænd; ənd] [wen] [mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] [bæk] ? "

"	And	when	must	you	go	back	?	"
"	和	什么时候	必须	你	去	后退	?	"

你何时必须回去?

" [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] [gets] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['lædi] ,

"	Not	till	you	gets	tired	of	me	,	Laddie	,
"	不是	直到	你	获得	疲劳的	的	我	,	拉迪	,

“除非你厌倦了我，小伙子。”

[ɔːr] [tɪl] [juː; jʊ] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ðɪ][oʊld]['mæstər] ;

or	till	you	takes	me	to	lay	me	by	the	old	master	;
或者	直到	你	需要	我	到	躺	我	经过	这	老的	掌握	;

或者直到你带我去安葬在老主人身边;

[fɔːr; fər][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	I'd	like	to	lay	there	,	if	so	be	as	you	can	manage	it	,
为了	ID	喜欢	到	躺	那里	,	如果	所以	是	作为	你	能	管理	它	,

因为我想躺在那里，如果可以的话，请尽量安排好一切。

[fɔːr; fər] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ə; eɪ][mɔːrt][ʌv; əv] ['mʌni] [bɛrːɪn] - [foʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

for	I've	heard	tell	as	it	cost	a	mort	of	money	buryin	'	folks	out	of	the
为了	我已经	听到	告诉	作为	它	成本	一个	死亡	的	钱	布林	-	各位	出去	的	这

['pærɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [daɪz][ɪn] ,

parish	as	they	dies	in	,
教区	作为	他们	死亡	在	,

因为我听说，把死者埋葬在教区外要花一大笔钱。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['maitənt] [biː; bi][dʒʌst] [kən'viːniənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	maybe	it	mightn't	be	just	convenient	to	you	.
和	或许	它	可能不会	是	只是	方便的	到	你	.

而且，这可能对你来说并不方便。

" [dʒɑːn]['kɑːrtər] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][bɜːrn] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] ,

"	John	Carter	busied	himself	with	making	the	fire	burn	up	into	a	blaze	,
"	约翰	卡特	忙碌	他自己	和	制作	这	火	烧伤	向上	进入	一个	火焰	,

约翰·卡特忙着让火势迅速蔓延成熊熊烈火。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ræmbəld] [ɑːn] ,

while	his	mother	rambled	on	,
尽管	他的	母亲	漫无目的地闲聊	在	,

在他母亲喋喋不休的时候，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn]

telling	him	little	bits	of	village	gossip	about	people	he	had	long	since	forgotten
讲述	他	小的	比特	的	村庄	闲话	关于	人们	他	有	长的	自从	被遗忘的

[ɔːr] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ;

or	never	heard	of	;
或者	绝不	听到	的	;

给他讲一些村里的八卦小事，关于那些他早已忘记或者从未听说过的人；

[ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

of	describing	her	journey	,
的	描述	她	旅行	,

描述她的旅程，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɑːr] ['greɪtər] [ɪk'splɔɪt][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [ðæn; ðən] [luː'tenənt]

which	was	a	far	greater	exploit	in	the	old	woman's	eyes	than	Lieutenant
哪个	曾是	一个	远的	更大的	开发	在	这	老的	女性的	眼睛	比	中尉

['kæmɝənz] [wɔːk] [ə'krɔːs] ['æfrɪkə] ;

Cameron's	walk	across	Africa	;
卡梅伦的	走	穿过	非洲	;

在老妇人看来，这比卡梅伦中尉徒步穿越非洲的壮举要伟大得多；

[ɔːr] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

or	dwelling	on	the	delight	of	seeing	him	again	.
或者	住宅	在	这	喜	的	看到	他	再次	.

或者沉浸在再次见到他的喜悦中。

[hiː; hi] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

He	paid	little	heed	to	what	she	said	,
他	有薪酬的	小的	注意	到	什么	她	说	,

他几乎没在意她说了什么。

[priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tent] [ɑːn] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [piːs] [ʌv; əv][koʊl] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

pretending	to	be	intent	on	placing	a	refractory	piece	of	coal	in	a	certain
假装	到	是	意图	在	放置	一个	耐火	片	的	煤炭	在	一个	肯定

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

假装要将一块耐火煤块放置在某个特定位置，

[ɔːr] ['koʊksɪŋ] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] ['ɪntuː] ['stedinəs] ;

or	coaxing	an	uncertain	little	flame	into	steadiness	;
或者	哄骗	一个	不确定	小的	火焰	进入	稳定性	;

或者引导摇摇欲坠的小火苗变得稳定；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɪm'self] [aʊt]

but	his	head	was	busy	trying	to	form	some	plan	for	getting	himself	out
但	他的	头	曾是	忙碌的	尝试	到	形式	一些	计划	为了	获得	他自己	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

of	his	difficult	position	.
的	他的	难的	位置	.

但他满脑子想的都是如何摆脱困境的办法。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈkaɪnd][ɪn]['eni] [wei] ;

He	did	not	want	to	hurt	her	,	or	to	be	unkind	in	any	way	;
他	做过	不是	想	到	伤害	她	,	或者	到	是	不友善	在	任何	方式	;

他不想伤害她，也不想以任何方式对她不友善；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][ðer; ðər][tuː; tə][lɪv; laɪv]

but	it	was	altogether	out	of	the	question	having	her	there	to	live
但	它	曾是	共	出去	的	这	问题	拥有	她	那里	到	居住

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但让她和他一起生活是完全不可能的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['ruːɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['prɑːspekts][ɪn][laɪf] , [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn]

It	would	ruin	all	his	prospects	in	life	,	his	position	in	his	profession	and	in
它	会	废墟	全部	他的	前景	在	生活	,	他的	位置	在	他的	职业	和	在

[səˈsaɪəti] ;

society	;
社会	;

这将毁掉他的人生前途、职业地位和社会地位；

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

as	to	his	engagement	,
作为	到	他的	订婚	,

至于他的订婚，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɪmˈself] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['vaɪələt][dʒʌst] [ðen] .

he	did	not	venture	to	allow	himself	even	to	think	of	Violet	just	then	.
他	做过	不是	风险投资	到	允许	他自己	甚至	到	思考	的	紫色	只是	然后	.

他当时甚至不敢让自己去想维奥莱特。

[hiː; hi] [nuː] [sʌm; səm] ['dɑːktɚz] [huːz] ['mʌðərz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kept] [haʊs]

He	knew	some	doctors	whose	mothers	lived	with	them	,	and	kept	house
他	知道	一些	医生	谁	母亲们	居住地	和	他们	,	和	保留	房子

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [rɪˈsiːvd] [ðer; ðər] [gests] ,

for	them	,	received	their	guests	,
为了	他们	,	已收到	他们的	客人	,

他认识一些医生，他们的母亲和他们住在一起，负责料理家务、接待客人。

[ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪbl] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] , ['veri] ['dɪfrənt] .

and	sat	at	the	head	of	their	table	,	but	they	were	ladies	,	very	different	.
和	卫星	在	这	头	的	他们的	桌子	,	但	他们	是	女士们	,	非常	不同的	.

她们坐在桌子的主位上，但她们是女士，性格迥异。

[ðə; ði] ['veri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['sɜːrvənt] ['ʌndər] [hɜːr; hər][wʌz; wəz]

The	very	idea	of	his	mother	with	three	or	four	servants	under	her	was
这	非常	主意	的	他的	母亲	和	三	或者	四	仆人	在下面	她	曾是

[æn; ən] [əbˈsɜːrdəti] .

an	absurdity	.
一个	荒谬	.

他母亲手下有三四个仆人，这在他看来简直荒谬至极。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [haɪdɚz] [grɪn] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

And	this	thought	brought	Hyder's	grin	before	his	mind	.
和	这	想法	带来	海德的	咧嘴笑	前	他的	头脑	.

想到这里，海德的脸上不禁露出了笑容。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əˈraɪvd] ?

What	had	happened	when	his	mother	arrived	?
什么	有	发生	什么时候	他的	母亲	到达的	?

他母亲到达时发生了什么事?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['fraɪtfəli] [baɪ][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ?

Had	she	committed	herself	and	him	frightfully	by	her	behavior	?
有	她	坚定的	她自己	和	他	可怕地	经过	她	行为	?

她的行为是否让她自己和他都陷入了可怕的境地?

[noʊ] [daʊt] [ðæt] ['ɪmpjədənt] ['ræskl] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪli] [fə'siːʃəs] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

No	doubt	that	impudent	rascal	was	giving	a	highly	facetious	account	of	it	all
不	怀疑	那	厚颜无耻	恶棍	曾是	给予	一个	高度	滑稽的	帐户	的	它	全部

[tuː; tə][ðə; ði] [meɪdz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

to	the	maids	in	the	kitchen	.
到	这	女佣	在	这	厨房	.

毫无疑问，那个厚颜无耻的家伙正在厨房里向女佣们绘声绘色地讲述这一切。

['tʃætərɪŋ] ['mægˌpaɪs] !

Chattering	magpies	!
喋喋不休	喜鹊	!

叽叽喳喳的喜鹊!

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] !

And	how	they	would	pass	it	on	!
和	如何	他们	会	经过	它	在	!

以及他们会如何将它传承下去!

[haʊ] ['meri] [dʒeɪn] [wʊd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['eriə] [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪlk] ['wʊmən] [nekst]

How	Mary	Jane	would	describe	it	through	the	area	gate	to	the	milk	woman	next
如何	玛丽	简	会	描述	它	通过	这	区域	门	到	这	牛奶	女士	下一个

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上，玛丽·简会像她透过栅栏门向送奶女工描述的那样描述这件事。

[ænd; ənd] [kʊk] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [wɜːrd][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [steps] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kliːnd]

and	cook	add	a	pointed	word	or	two	from	the	front	steps	as	she	cleaned
和	厨师	添加	一个	尖	单词	或者	二	从	这	正面	步骤	作为	她	已清洗

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

库克一边打扫台阶，一边从台阶上说了几句尖锐的话!

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [smel] [ðə; ði] [wet] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɪn]

He	could	almost	smell	the	wet	hearthstone	and	hear	the	clinking	of	the	tin
他	可以	几乎	闻	这	湿的	炉石传说	和	听到	这	叮当声	的	这	锡

[mɪlk] [peɪlz] [æz; əz] ['bɪdi] [hʊkt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

milk	pails	as	Biddy	hooked	them	to	the	yoke	and	passed	on	with	the
牛奶	水桶	作为	比迪	钩子	他们	到	这	轭	和	通过了	在	和	这

['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

story	of	his	degradation	.
故事	的	他的	降解	.

他仿佛能闻到潮湿的炉石的气味，听到锡制牛奶桶叮当作响的声音，比迪把桶挂在轭上，继续讲述他受辱的故事。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['fænsi] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] ['mɔːrs(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] ['haɪdɚ] [tuː; tə] [tel]

And	he	could	fancy	what	a	choice	morsel	it	would	make	for	Hyder	to	tell
和	他	可以	想要	什么	一个	选择	小块	它	会	制作	为了	海德	到	告诉

[sɜːr][dʒɑːn] ['mɛrədɪθs] ['sɑːləm] ,

Sir	John	Meredith's	solemn	,
先生	约翰	梅雷迪斯的	庄严	,

他或许会想象，如果海德能把约翰·梅雷迪思爵士的庄严告白告诉他们，那该是多么精彩的一则故事啊!

[red] - [noʊzd] ['bʌtlər] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋks] [tuː; tə]

red	-	nosed	butler	,	behind	his	hand	,	in	a	hoarse	whisper	,	with	winks	to
红色的	-	鼻子	管家	,	在后面	他的	手	,	在	一个	嘶哑	耳语	,	和	眨眼	到

['emfəsaɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnts] ,

emphasize	strong	points	,
强调	强的	积分	,

红鼻子管家用手捂着嘴，用沙哑的低语，还不时眨眼强调重点。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θʌm] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

and	an	occasional	jerk	of	the	thumb	over	the	shoulder	and	a	careful
和	一个	偶然	混蛋	的	这	拇指	超过	这	肩膀	和	一个	小心

[ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] [neɪmz] .

avoidance	of	names	.
回避	的	姓名	.

偶尔还会用拇指轻轻地越过肩膀，并且小心翼翼地避免提及名字。

[ðɪs] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

This	thought	was	too	much	for	his	feelings	,
这	想法	曾是	也	很多	为了	他的	情怀	,

这个念头让他难以承受。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɑːŋz] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['klætər] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fendər] ,

and	the	tongs	went	down	with	an	ominous	clatter	into	the	fender	,
和	这	钳	去	向下	和	一个	不祥的	哒	进入	这	挡泥板	,

钳子发出不祥的咔嗒声，落入了挡泥板里。

['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [dʒʌmp] ['nɪrli] [ɔːf][hɜːr; hər] [tʃer] ,

making	the	old	woman	jump	nearly	off	her	chair	,
制作	这	老的	女士	跳	几乎	离开	她	椅子	,

吓得老太太差点从椅子上跳起来。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɪ'stempər] [ə'mʌŋ] ['skwaɪər] - [pɪgz] .

and	cutting	short	a	story	about	the	distemper	among	Squire	Wellow's	pigs	.
和	切割	短的	一个	故事	关于	这	犬瘟热	之中	乡绅	-	猪	.

并草草结束了关于韦洛乡绅家猪群患瘟疫的故事。

" [ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [maɪ] [hɑːrt] ['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] , ['prɪti] [nɪr] , [ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv]

"	There	;	it	brought	my	heart	into	my	mouth	,	pretty	near	,	and	set	me	all	of
"	那里	;	它	带来	我的	心	进入	我的	嘴	,	漂亮的	靠近	,	和	放	我	全部	的

[ə; eɪ]['tremb(ə)l] .

a	tremble	.
一个	颤抖	.

“当时，我的心都提到了嗓子眼，差点儿就掉到嘴里去了，浑身都在颤抖。”

[aɪ] ['rekən] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]['taɪərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [ʃʊk] [ʌp][maɪ] [nəːvs] [laɪk] ,

I	reckon	as	I'm	a	little	bit	tired	,	and	it	have	shook	up	my	nerves	like	,
我	估计	作为	我是	一个	小的	少量	疲劳的	,	和	它	有	摇晃	向上	我的	神经	喜欢	,

我觉得可能是因为我有点累了，而且这件事也让我神经紧张，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][duː] ['terɪfaɪ] [wʌn][soʊ] .

and	a	little	do	terrify	one	so	.
和	一个	小的	做	恐惧	一	所以	.

一点点就足以让人感到恐惧。

" [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] , ['tremblɪŋ] [oʊld] [feɪs] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz]

"	The	sight	of	her	white	,	trembling	old	face	touched	his	son's	and	doctor's
"	这	视线	的	她	白色的	,	发抖	老的	脸	感动	他的	儿子的	和	医生的

[hɑːrt] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [faɪn] ,

heart	under	the	fine	,
心	在下面	这	美好的	,

“看到她苍老而颤抖的脸庞，深深触动了他儿子和医生的心，尽管他们内心深处都充满悲伤。”

['kloʊsli] ['woʊv(ə)n] ,

closely	woven	,
密切	编织	,

紧密编织，

[wel] - [kʌt] [koʊt] [ʌv; əv] [faɪn] ['dʒɛntəlmənˌlinəs] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

well	-	cut	coat	of	fine	gentlemanliness	and	worldly	wisdom	which	he	was
出色地	-	切	外套	的	美好的	绅士风度	和	世俗	智慧	哪个	他	曾是

['bʌtniŋ] [soʊ] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

buttoning	so	closely	round	him	.
扣纽扣	所以	密切	圆形的	他	.

他穿着一件剪裁合身的外套，尽显绅士风度和世故智慧，他把扣子紧紧地扣在身上。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['taɪərd] [aʊt] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	You	are	quite	tired	out	,	mother	,	"	he	said	;
"	你	是	相当	疲劳的	出去	,	母亲	,	"	他	说	;

“母亲，您很累了，”他说；

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

"	you	shall	have	some	tea	and	go	to	bed	.
"	你	将	有	一些	茶	和	去	到	床	.

你喝点茶，然后去睡觉吧。

[aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [leɪd] [ʌp] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I	can't	have	you	laid	up	,	you	know	.	"
我	不能	有	你	铺设	向上	,	你	知道	.	"

我不能让你卧床不起，你知道的。

" [ðer; ðər] [naʊ] !

"	There	now	!
"	那里	现在	!

“就在那儿！”

[ɪf] [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['naɪsɪst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] !

if	I	wasn't	thinking	as	a	dish	of	tea	would	be	the	nicest	thing	in	the	world	!
如果	我	不是	思维	作为	一个	盘子	的	茶	会	是	这	最友善的	事物	在	这	世界	!

如果我不是在想这件事，那么一杯茶就是世界上最美好的事物了！

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

and	for	you	to	think	of	it	!
和	为了	你	到	思考	的	它	!

而你居然能想到这一点！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [ri'membəz] [wʌt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [laɪks] , [bles] [juː; jʊ] !

you	remembers	what	your	mother	likes	,	bless	you	!
你	记得	什么	你的	母亲	点赞	,	保佑	你	!

你还记得你妈妈喜欢什么，真好！

" [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪkli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː]

"	In	that	moment	he	had	quickly	made	up	his	mind	that	at	any	rate	it
"	在	那	片刻	他	有	迅速地	制成	向上	他的	头脑	那	在	任何	速度	它

[wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [dʒʌst] [meɪk] [hɜːr; hər]

was	too	late	for	that	night	to	do	anything	but	just	make	her
曾是	也	晚的	为了	那	夜晚	到	做	任何事物	但	只是	制作	她

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

comfortable	;
舒服的	;

“那一刻，他很快下定决心，无论如何，那天晚上做任何事都太晚了，除了让她感到舒适之外，别无他法；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ten]

to	-	morrow	something	must	be	done	without	delay	;	but	there	was	ten
到	-	明天	某物	必须	是	完毕	没有	延迟	;	但	那里	曾是	十

['straɪkɪŋ] ,

striking	,
引人注目	,

明天必须立即采取行动；但是有十个人罢工了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] .

and	she	was	evidently	quite	worn	out	.
和	她	曾是	显然	相当	磨损	出去	.

她显然已经筋疲力尽了。

[hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðoʊz] [dʒeɪz][ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][get][hɜːr; hər][ɔːf]

He	must	say	something	to	silence	those	jays	of	servants	and	get	her	off
他	必须	说	某物	到	沉默	那些	蓝鸟	的	仆人	和	得到	她	离开

[tuː; tə][bed] ,

to	bed	,
到	床	,

他必须说些什么才能让那些吵闹的仆人安静下来，让她上床睡觉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz]['kwaɪətli] ;

and	then	he	could	sit	down	and	arrange	his	plans	quietly	;
和	然后	他	可以	坐	向下	和	安排	他的	计划	悄悄	;

然后他就可以坐下来，安静地安排他的计划了；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [hæd; həd] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['mʌdld] [hɪm; ɪm] .

for	the	suddenness	of	the	emergency	had	confused	and	muddled	him	.
为了	这	突然	的	这	紧急情况	有	使困惑	和	混乱	他	.

突发的紧急情况让他感到困惑和慌乱。

" [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][get][sʌm; səm] [tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][rest] .

"	I'll	tell	them	to	get	some	tea	,	"	he	said	,	"	you	sit	still	and	rest	.
"	患病的	告诉	他们	到	得到	一些	茶	,	"	他	说	,	"	你	坐	仍然	和	休息	.

“我会让他们去泡杯茶，”他说，“你们坐下休息。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [dɪ'saɪdɪdli] [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

"	And	then	he	rang	the	bell	decidedly	and	went	out	into	the	hall	,
"	和	然后	他	响铃	这	钟	绝对地	和	去	出去	进入	这	大厅	,

然后他果断地按响了门铃，走出了门厅。

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

closing	the	doors	behind	him	.
结束	这	门	在后面	他	.

他随手关上了身后的门。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [soʊ] [self] - ['kɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][mæn] -

He	had	never	felt	so	self	-	conscious	and	uncomfortable	as	when	the	man	-
他	有	绝不	毛毡	所以	自己	-	有意识的	和	不舒服	作为	什么时候	这	男人	-

['sɜːrvənt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [ˌdefə'renʃəli] [æz; əz]['evər] [bɪ'fɔːr]

servant	came	up	the	kitchen	stairs	and	stood	as	deferentially	as	ever	before
仆人	来了	向上	这	厨房	楼梯	和	站立	作为	恭敬地	作为	曾经	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当男仆走上厨房的楼梯，像往常一样恭敬地站在他面前时，他感到前所未有的难为情和不自在。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ɪn'taɪər][kən'troʊl][ʌv; əv] [vɔɪs] , [aɪz] , [ɔːr][hændz] .

He	felt	as	if	he	had	not	got	entire	control	of	voice	,	eyes	,	or	hands	.
他	毛毡	作为	如果	他	有	不是	得到	全部的	控制	的	嗓音	,	眼睛	,	或者	双手	.

他感觉自己好像无法完全控制自己的声音、眼睛和双手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

His	**eyes**	**seemed**	**to**	**avoid**	**looking**	**at**	**the**	**man's**	**face**	**in**	**spite**	**of**	**him**	**,**
他的	眼睛	似乎	到	避免	寻找	在	这	男人的	脸	在	尽管如此	的	他	,

尽管他想看，但他的目光似乎还是刻意避开了那人的脸。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [traɪd] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌəpɑːləˈdʒetɪk] [ænd; ənd] [enˈtriːtɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd]

and	**his**	**voice**	**tried**	**hard**	**to**	**be**	**apologetic**	**and**	**entreating**	**of**	**its**	**own**	**accord**
和	他的	嗓音	尝试	难的	到	是	道歉的	和	恳求	的	它是	自己的	符合

.

:
.

他的声音努力地想要表达歉意和恳求之情。

[ðæt] [wʊd] [ˈnevər] [duː] .

That	**would**	**never**	**do**	**.**
那	会	绝不	做	.

那绝对不行。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [əbˈtruːsɪv] [hændz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**thrust**	**his**	**obtrusive**	**hands**	**into**	**his**	**pockets**	**,**	**and**	**drew**	**up**	**his**	**head**	**,**
他	推力	他的	碍眼的	双手	进入	他的	口袋	,	和	画	向上	他的	头	,

他把碍事的手插进口袋，抬起头来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈʃɑːrpli] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [faɪt] [juː; jʊ] [fɔːr; fər]

and	**looked**	**sharply**	**at**	**the**	**man**	**straight**	**in**	**the**	**eyes**	**with**	**a**	**"**	**fight**	**you**	**for**
和	看起来	尖锐地	在	这	男人	直的	在	这	眼睛	和	一个	"	斗争	你	为了

2d .

2d	**.**
2d	.

然后他目光锐利地直视着那人的眼睛，说道：“跟你打一架，就为了2d。”

" [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ɔːr] " [ˈevri] [bɪt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈkwɔrtɝz] [rent] , " [æz; əz] [ˈhaɪdɝ] [sed]

"	**expression**	**,**	**or**	**"**	**every**	**bit**	**as**	**if**	**I**	**owed**	**him**	**a**	**quarter's**	**rent**	**,**	**"**	**as**	**Hyder**	**said**
"	表达	,	或者	"	每一个	少量	作为	如果	我	欠款	他	一个	季度	租	,	"	作为	海德	说

[ˈæftərwərdz] ;

afterwards	**;**
然后	;

“表情，或者说，‘就好像我欠了他四分之一的房租一样’，”海德后来说道；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] , [ˈbʊliɪŋ] [toʊn] , [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ˈkɜːrtiəs]

and	**he**	**spoke**	**in**	**a**	**commanding**	**,**	**bullying**	**tone**	**,**	**very**	**unlike**	**his**	**usual**	**courteous**
和	他	辐	在	一个	指挥	,	欺凌	语气	,	非常	与此不同	他的	通常	有礼貌

[bɪˈheɪvjər] [tuː; tə] [ˈsɜːrvənt] ,

behavior	**to**	**servants**	**,**
行为	到	仆人	,

他说话的语气咄咄逼人，盛气凌人，这与他平时对仆人彬彬有礼的态度截然不同。

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [hiː; hi] [kənˈveid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmænz] [maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət]

imagining	**that**	**by**	**this**	**he**	**conveyed**	**to**	**the**	**man's**	**mind**	**that**	**he**	**was**	**quite**	**at**
想象	那	经过	这	他	传递	到	这	男人的	头脑	那	他	曾是	相当	在

[hɪz; ɪz] [iːz] ,

his	**ease**	**,**
他的	舒适	,

他以为这样就能让对方明白自己很放松自在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

and	**that**	**nothing**	**unusual**	**had**	**happened**	**.**
和	那	没有什么	异常	有	发生	.

一切正常，没有发生任何异常情况。

" [lʊk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt] [tiː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	Look	here	,	"	he	said	,	"	I	want	tea	at	once	in	the	dining	-	room	,
"	看	这里	,	"	他	说	,	"	我	想	茶	在	一次	在	这	用餐	-	房间	,

“听着，”他说，“我马上要去餐厅喝茶。”

[ænd; ənd] [tel] [kʊk] [tuː; tə] [send] [ʌp] [sʌm; səm] [koʊld] [miːt] .

and	tell	cook	to	send	up	some	cold	meat	.
和	告诉	厨师	到	发送	向上	一些	寒冷的	肉	.

告诉厨师送些冷肉上来。

[aɪ] [səˈpoʊz] [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['kʌtlɪts] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "

I	suppose	it's	too	late	for	cutlets	or	anything	like	that	?	"
我	认为	它是	也	晚的	为了	肉饼	或者	任何事物	喜欢	那	?	"

我想现在做炸肉排之类的东西应该太晚了吧?

" [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] [naɪt] , [sɜːr] ?

"	Is	the	lady	going	to	stop	the	night	,	sir	?
"	是	这	女士	去	到	停止	这	夜晚	,	先生	?

“先生，这位女士今晚会结束吗？”

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [stʌŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [soʊ] ,

"	The	words	stung	Dr	.	Carter	so	,
"	这	字	被蜇了	博士	.	卡特	所以	,

这些话深深刺痛了卡特医生，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɪkt] [ðə; ði] [mæn] [daʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sterz] ,

that	he	would	have	liked	to	have	kicked	the	man	down	the	kitchen	stairs	,
那	他	会	有	喜欢	到	有	踢	这	男人	向下	这	厨房	楼梯	,

他当时真想把那人踹下厨房楼梯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['lʌkɪli] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] .

but	he	luckily	restrained	himself	.
但	他	幸运的是	克制	他自己	.

但幸运的是，他克制住了自己。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

"	Yes	,	she	is	.
"	是的	,	她	是	.

“是的，她是。

[ðə; ði] [best] ['bedruːm; 'bedrʊm] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɑːt] ['redi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['faɪər] ['laɪtɪd] ,

The	best	bedroom	must	be	got	ready	,	and	a	fire	lighted	,
这	最好的	卧室	必须	是	得到	准备好	,	和	一个	火	照明	,

必须准备好最好的卧室，并点燃壁炉。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [meɪd] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	everything	made	as	comfortable	as	possible	.
和	一切	制成	作为	舒服的	作为	可能的	.

一切都尽可能地安排得舒适。

[duː] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

Do	you	hear	?	"
做	你	听到	?	"

你听到了吗?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] [mæn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['eni] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] ,

"	The	man	hesitated	a	second	to	see	if	there	were	any	further	orders	,
"	这	男人	犹豫了一下	一个	第二	到	看	如果	那里	是	任何	更远	订单	,

“那人犹豫了一下，看看是否还有其他指令，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər][hæf] [tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] ,

and	Dr	.	Carter	half	turned	,	looking	another	way	,	as	he	added	,
和	博士	.	卡特	一半	转向	,	寻找	其他	方式	,	作为	他	额外	,

卡特博士半转过身，看向别处，说道：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ʌv; əv][maɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	She	is	a	very	old	friend	and	nurse	of	mine	when	I	was	a	child	,
"	她	是	一个	非常	老的	朋友	和	护士	的	矿	什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

“她是我多年的老朋友，也是我小时候的护士。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	I	want	her	to	be	made	comfortable	.
和	我	想	她	到	是	制成	舒服的	.

我希望她感到舒适。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [wʌn] [naɪt] .

She	will	only	be	here	this	one	night	.
她	将要	仅有的	是	这里	这	一	夜晚	.

她只会在这里待一晚。

" [hiː; hi] [felt] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ðæt] [hiː; hi]

"	He	felt	as	he	turned	the	handle	of	the	consulting	-	room	door	that	he
"	他	毛毡	作为	他	转向	这	处理	的	这	咨询	-	房间	门	那	他

[hæd; həd] ['riːəli] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

had	really	done	it	rather	well	on	the	whole	,
有	真的	完毕	它	相当	出色地	在	这	所有的	,

“当他转动诊室门把手时，他感觉自己总体上做得相当不错。”

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [ænd; ənd][nɑːt][toʊld]['eni] ['fɔːlshʊd] ['æftər][ɔːl] ,

and	carried	it	off	with	a	high	hand	,	and	not	told	any	falsehood	after	all	,
和	携带	它	离开	和	一个	高的	手	,	和	不是	讲述	任何	谬误	后	全部	,

他泰然处之，最终也没有说谎。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][hɪz; ɪz]['oʊldɪst] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [nɜːrs] ?

for	was	she	not	his	oldest	friend	and	his	most	natural	nurse	?
为了	曾是	她	不是	他的	最老	朋友	和	他的	最多	自然的	护士	?

她难道不是他最老的朋友，也是他最得力的护士吗?

[ɪn] [ri'æləti] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [les] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['haɪdɚ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː]

In	reality	he	had	never	looked	less	like	a	gentleman	,	and	Hyder	saw	it	too
在	现实	他	有	绝不	看起来	较少的	喜欢	一个	绅士	,	和	海德	锯	它	也

.

:

.

事实上，他看起来一点也不像个绅士，海德也看出来了。

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['nevər] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

They	say	a	man	is	never	a	hero	to	his	own	valet	.
他们	说	一个	男人	是	绝不	一个	英雄	到	他的	自己的	代客泊车	.

人们常说，男人永远不会成为自己贴身男仆眼中的英雄。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'kluːdz] [men] - ['sɜːrvənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ; [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ,

I	do	not	know	if	this	includes	men	-	servants	in	general	;	but	certain	it	is	that	,
我	做	不是	知道	如果	这	包括	男人	-	仆人	在	一般的	;	但	肯定	它	是	那	,

我不知道这是否包括所有男仆；但可以肯定的是，确实如此。

[ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

up	to	this	time	,	Dr	.	Carter	had	kept	the	respect	of	his	servant	.
向上	到	这	时间	,	博士	.	卡特	有	保留	这	尊重	的	他的	仆人	.

在此之前，卡特博士一直受到仆人的尊敬。

" [aɪ] [noʊ] [æz; əz][hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] [swel] ,
" I know as he ain't a swell ,
" 我 知道 作为 他 不是 一个 膨胀 ,

我知道他不是个好人，

" ['mɪstər] . ['haɪdɚ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtəri] [ʌv; əv] ['fʊtmən] [huː] [met] [ɪn][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv][ðə; ði]
" Mr . Hyder would say to the coterie of footmen who met in the bar of the
" 先生 . 海德 会 说 到 这 小圈子 的 侍从 WHO 遇见 在 这 酒吧 的 这
[snʌg] ['lɪt(ə)l] " ['pʌblɪk] " [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] ;
snug little " public " round the corner ;
舒适 小的 " 民众 " 圆形的 这 角落 ;

“海德先生会对在街角那家舒适的小酒吧里聚会的侍从们说；

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ][bæd]['mæstər] ['niːðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ]
" but for all that he ain't a bad master neither ; and as far as my
" 但 为了 全部 那 他 不是 一个 坏的 掌握 两者都不 ; 和 作为 远的 作为 我的
[ɪk'spɪrɪəns] [səːvz] ,
experience serves ,
经验 服务 ,

“但即便如此，他也不是个糟糕的师傅；就我的经验而言，

['hiːz] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][dʒent][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['betər] ['eni] [deɪ] [ðæn; ðən]
he's as good a gent as any of them , and better any day than
他是 作为 好的 一个 绅士 作为 任何 的 他们 , 和 更好的 任何 天 比
[ðem; ðəm]['dændi] ,
them dandy ,
他们 花花公子 ,

他跟他们一样都是个好绅士，而且比那些花花公子强多了。

[hæf] - [peɪ] [æz; əz] ['lɑːks] [ʌp][ðer; ðər] [waɪn] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [selz] [ðer; ðər][oʊld]
half - pay captings as locks up their wine and cigars , and sells their old
一半 - 支付 标题 作为 锁 向上 他们的 葡萄酒 和 雪茄 , 和 出售 他们的 老的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

船员们被减薪一半，同时锁起酒水和雪茄，卖掉旧衣服。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðer; ðər] [men] [ɑːn][skræps] ,
and keeps their men on scraps ,
和 保持 他们的 男人 在 碎屑 ,

他们只给士兵们提供残羹剩饭。

[ænd; ənd] [kʌsiz] [ænd; ənd] [swɛəz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
and cusses and swears as if they was made of nothing else .
和 咒骂 和 发誓 作为 如果 他们 曾是 制成 的 没有什么 别的 .

他满口脏话，仿佛自己就是个谩骂之人。

" [bʌt; bət][æz; əz] ['haɪdɚ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæntri] [ðæt] [naɪt] ,
" But as Hyder went to his pantry that night ,
" 但 作为 海德 去 到 他的 食品储藏室 那 夜晚 ,

但那天晚上，当海德去他的食品储藏室时，

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [su'priːm] [dɪs'gʌst] .
he shook his head with a face of supreme disgust .
他 摇晃 他的 头 和 一个 脸 的 最高 厌恶 .

他一脸厌恶地摇了摇头。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['næsti] !
" That's what I call nasty !
" 那就是 什么 我 称呼 可恶的 !

“这真是太恶心了！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [mæn] .

"	he	said	,	"	I'm	disappointed	in	that	man	.
"	他	说	,	"	我是	失望的	在	那	男人	.

他说："我对那个人感到失望。"

[aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðɪs] [kʌmz] [tuː; tə] .

I	thought	better	of	him	than	this	comes	to	.
我	想法	更好的	的	他	比	这	来	到	.

我原以为他比实际情况要好得多。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[blʌd] [telz] ['æftər][ɔːl] .

blood	tells	after	all	.
血	讲述	后	全部	.

血缘关系终究会说话。

[wɒts] [bred][ɪn][ðə; ðɪ][boʊn] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [fleʃ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

What's	bred	in	the	bone	will	come	out	in	the	flesh	sooner	or	later	.
是什么	繁殖	在	这	骨	将要	来	出去	在	这	肉	很快	或者	之后	.

骨子里养成的坏习惯，迟早会体现在肉体上。

[nɜːrs] [ɪn'diːd] !

Nurse	indeed	!
护士	的确	!

真是名护士！

[get] [ə'lɔːŋ] !

Get	along	!
得到	沿着	!

好好相处！

[juː; jʊ][dəunt] ['hʌmbʌg] [ˌem 'iː] , [maɪ][dʒent] !

you	don't	humbug	me	,	my	gent	!
你	不	骗子	我	,	我的	绅士	!

你别想糊弄我，先生！

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɔrəlaiziŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri] ,

"	There	were	no	signs	,	however	,	of	these	moralizings	in	the	pantry	,
"	那里	是	不	标志	,	然而	,	的	这些	道德说教	在	这	食品储藏室	,

然而，在食品储藏室里却丝毫没有这些道德说教的痕迹。

[ɔːr][ðə; ðɪ] [fʊlər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [wen] [hiː; hɪ] [ə'naʊnst] [ðæt] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redɪ] .

or	the	fuller	discussion	that	followed	in	the	kitchen	,	when	he	announced	that	supper	was	ready	.
或者	这	更丰满	讨论	那	随后	在	这	厨房	,	什么时候	他	宣布	那	晚餐	曾是	准备好	.

或者，在他宣布晚餐准备好后，在厨房里展开的更深入的讨论。

" [duː][jiː; jɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['vɪtlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [naʊ] , ['lædɪ] ? " [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [sed] .

"	Do	ye	have	your	victuals	in	the	kitchen	now	,	Laddie	?	"	the	old	woman	said	.
"	做	是的	有	你的	食物	在	这	厨房	现在	,	拉迪	?	"	这	老的	女士	说	.

"小伙子，你的饭菜现在都在厨房里了吗？"老妇人问道。

" [wel] , [ðer; ðər] !

"	Well	,	there	!
"	出色地	,	那里	!

"好了，就是这样！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðoʊ] ['dʒent(ə)l] - [foʊks][duː][lɪv; laɪv][ɪn]

it	is	the	most	comfortable	to	my	thinking	,	though	gentle	-	folks	do	live	in
它	是	这	最多	舒服的	到	我的	思维	,	尽管	温和的	-	各位	做	居住	在

[ðer; ðər][best] ['pɑːləz] ['kɑːnstənt] .

their	best	parlors	constant	.
他们的	最好的	客厅	持续的	.

在我看来，这是最舒适的，尽管温文尔雅的人们总是住在他们最好的客厅里。

" ['haɪdɚ] [dɪ'skriːtli] [druː] [bæk] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] ['wɪspəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]

"	Hyder	discreetly	drew	back	,	and	Dr	.	Carter	whispered	with	a	crimson
"	海德	谨慎地	画	后退	,	和	博士	.	卡特	低声说道	和	一个	赤红

[flʌʃ] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

flush	all	over	his	face	,
冲洗	全部	超过	他的	脸	,

海德悄悄地后退了一步，卡特医生脸涨得通红，低声说道：

" [hʌʃ] , [wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [wen] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

"	Hush	,	we'll	have	our	talk	when	this	fellow	is	out	of	the	way	.
"	嘘	,	出色地	有	我们的	讲话	什么时候	这	同伴	是	出去	的	这	方式	.

“嘘，等这家伙走了我们再谈。”

[dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tɪl] [ðen] .

Don't	say	anything	till	then	.
不	说	任何事物	直到	然后	.

在此之前什么都别说。

" [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [lʊkt] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] ,

"	The	old	woman	looked	much	surprised	,
"	这	老的	女士	看起来	很多	惊讶	,

老妇人看起来很惊讶，

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪriəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['kærəktər]

but	at	last	concluded	that	there	was	something	mysterious	against	the	character
但	在	最后的	结束	那	那里	曾是	某物	神秘	反对	这	特点

[ʌv; əv] " [ðə; ði] ['veri] ['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən] [jʌŋ] [mæn][æz; əz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

of	"	the	very	civil	-	spoken	young	man	as	opened	the	door	,
的	"	这	非常	民用	-	说	年轻的	男人	作为	打开	这	门	,

但最终得出结论，这位“说话彬彬有礼的年轻人”的性格中存在某种神秘之处。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [kept] ['saɪləns] [waɪl] [hɜːr; hər] [sʌn] [led] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

"	and	so	she	kept	silence	while	her	son	led	her	into	the	dining	-	room	,
"	和	所以	她	保留	沉默	尽管	她	儿子	引领	她	进入	这	用餐	-	房间	,

于是，她默默地听着儿子领她走进餐厅。

[wer] [tiː] [wʌz; wəz] [spred] ,

where	tea	was	spread	,
在哪里	茶	曾是	传播	,

茶水散布的地方

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [waɪt] ['dæməsk]

with	what	appeared	to	the	old	woman	royal	magnificence	of	white	damask
和	什么	出现	到	这	老的	女士	皇家	壮丽	的	白色的	绫

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] .

and	shining	silver	.
和	灼灼	银	.

在老妇人看来，那是一件由白色锦缎和闪亮银饰组成的皇家华贵服饰。

" [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] , " [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] .

"	You	can	go	,	"	the	doctor	said	.
"	你	能	去	,	"	这	医生	说	.

“你可以走了，”医生说。

" [aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt] ['eniθɪŋ] . "

"	I	will	ring	if	we	want	anything	.	"
"	我	将要	戒指	如果	我们	想	任何事物	.	"

“如果有需要我会打电话。”

" [hiː; hi][dəunt] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bædiʃ] [sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He	don't	look	such	a	baddish	sort	of	young	man	,	"	she	said	,
"	他	不	看	这样的	一个	坏的	种类	的	年轻的	男人	,	"	她	说	,

“他看起来不像是个坏小子，”她说。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [əb'zɜːrvənt] ['haɪdʒ] ;

when	the	door	closed	behind	the	observant	Hyder	;
什么时候	这	门	关闭	在后面	这	观察者	海德	;

当观察敏锐的海德身后的门关上时；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [juː; jʊ] [sez] ['prɪti] [ʃɑːrp] .

"	and	he	seems	to	mind	what	you	says	pretty	sharp	.
"	和	他	似乎	到	头脑	什么	你	说道	漂亮的	锋利的	.

“而且他似乎很在意你的话。”

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒent] [hi'self] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	thought	as	he	was	a	gent	hisself	when	he	opened	the	door	,
我	想法	作为	他	曾是	一个	绅士	他自己	什么时候	他	打开	这	门	,

我当时想，他开门的时候，自己也像个绅士。

[æz; əz][hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt] [red] ['brɪtʃɪz] [ɔːr] ['geɪtərz] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] ;

as	he	hadn't	got	red	breeches	or	gaiters	or	nothing	;
作为	他	之前没有	得到	红色的	马裤	或者	绑腿	或者	没有什么	;

因为他既没有红色马裤，也没有绑腿，什么都没有；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lɪvəri] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ? "

but	I	suppose	you	will	put	him	in	livery	by	and	by	?	"
但	我	认为	你	将要	放	他	在	涂装	经过	和	经过	?	"

但我猜你迟早会让他穿上制服的吧?

" [naʊ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] .

"	Now	,	mother	,	you	must	have	some	tea	.
"	现在	,	母亲	,	你	必须	有	一些	茶	.

“母亲，您现在应该喝点茶了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] .

And	you	are	not	to	talk	till	you	have	eaten	something	.
和	你	是	不是	到	讲话	直到	你	有	吃	某物	.

在你吃东西之前，不准说话。

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里!

[aɪl] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [tiː] .

I'll	pour	out	the	tea	.
患病的	倒	出去	这	茶	.

我来倒茶。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] ['tiːpɑːt] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts]

"	For	the	glories	of	the	silver	teapot	were	drawing	her	attention	from	its
"	为了	这	荣耀	的	这	银	茶壶	是	绘画	她	注意力	从	它是

[rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['kɑːntents] .

reviving	contents	.
复苏	内容	.

“因为银茶壶的华丽外观吸引了她的注意力，使她无法专注于壶中令人精神焕发的茶水。”

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] .
" I hope they have made it good .
" 我 希望 他们 有 制成 它 好的 .

我希望他们做得不错。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [wʌt] [tiː] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [braʊn] ['tiːpɑːt] [æt; ət] [hoʊm] .
I remember well what tea you used to make in that little brown teapot at home .
我 记住 出色地 什么 茶 你 用过的 到 制作 在 那 小的 棕色的 茶壶 在 家 .

我清楚地记得你以前在家里用那个棕色小茶壶泡的茶。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ,
" It was very easy and pleasant to be kind to her , and make much of her now ,
" 它 曾是 非常 简单的 和 令人愉快的 到 是 种类 到 她 , 和 制作 很多 的 她 现在 ,

“现在对她好，好好待她，让她受人尊敬，真是太容易也太愉快了。”

[wen] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
when no one else was there .
什么时候 不 一 别的 曾是 那里 .

当周围没有其他人的时候。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
He enjoyed waiting on her ,
他 享受 等待 在 她 ,

他很享受服侍她的感觉。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'vaɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
and seeing her brighten up and revive under the combined influence of food and warmth and kindness .
和 看到 她 提亮 向上 和 复活 在下面 这 合并 影响 的 食物 和 温暖 和 仁慈 .

看到她在食物、温暖和善意的共同作用下，容光焕发、精神焕发。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][əd'maɪər][ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] ['evriθɪŋ] ,
He liked to hear her admire and wonder at everything ,
他 喜欢 到 听到 她 钦佩 和 想知道 在 一切 ,

他喜欢听她对一切事物赞叹和惊奇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] ['bɔɪɪʃli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] [ri'maːks] .
and he laughed naturally and boyishly at her odd little innocent remarks .
和 他 笑了 自然 和 男孩气地 在 她 奇怪的 小的 清白的 评论 .

他被她那些古怪天真的话语逗笑了，自然而孩子气地笑了。

[ɪf] [ðeɪ] [tuː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ə'loʊn] [tə'geðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['spaɪɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['spaɪtf(ə)l] [tʌŋz] ,
If they two could have been always alone together , with no spying eyes and spiteful tongues ,
如果 他们 二 可以 有 到过 总是 独自的 一起 , 和 不 间谍活动 眼睛 和 恶毒的 舌头 ,

如果他们两个能一直单独相处，没有窥探的目光和恶意的言语，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

it	would	have	been	all	right	and	pleasant	,	but	as	it	was	,	it	was
它	会	有	到过	全部	正确的	和	令人愉快的	,	但	作为	它	曾是	,	它	曾是

[kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

quite	impossible	,
相当	不可能的	,

本来那会是一件美好而愉快的事情，但实际情况却是，这根本不可能。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	out	of	the	question	.
和	出去	的	这	问题	.

根本不可能。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ðə; ði] ['tiːpɑːt] , ['lædi] , [æz; əz] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	ain't	the	teapot	,	Laddie	,	as	does	it	.
"	它	不是	这	茶壶	,	拉迪	,	作为	做	它	.

“这不是茶壶的问题，拉迪，它就是这样。”

[its] [dʒʌst][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [tɪl] [its] ['drɔːd] ['θɜːroʊ] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] .

It's	just	to	let	it	stand	till	it's	drawed	thorough	and	no	longer	.
它是	只是	到	让	它	站立	直到	它是	绘制	彻底	和	不	更长	.

就让它静置，直到它完全被画出来为止。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][hɑːb][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] , [seɪ] [aɪ] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɪ'nʌf] .

Put	it	on	the	hob	for	ten	minutes	,	say	I	,	but	that's	enough	.
放	它	在	这	炉灶	为了	十	分钟	,	说	我	,	但	那就是	足够的	.

我说，把它放在炉子上煮十分钟就够了。

[aɪ][dəunt] [laɪk] [stuːd] [tiː] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['hoʊlsəm] ['niːðər] .

I	don't	like	stewed	tea	,	and	moreover	it	ain't	wholesome	neither	.
我	不	喜欢	炖	茶	,	和	而且	它	不是	健康	两者都不	.

我不喜欢炖茶，而且它也不健康。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ruːm] , ['lædi] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

This	is	a	fine	room	,	Laddie	,	and	no	mistake	.
这	是	一个	美好的	房间	,	拉迪	,	和	不	错误	.

这房间很不错，拉迪，这一点毋庸置疑。

[waɪ] , [ðə; ði] ['pɑːrsn] [eint] [gɑːt][wʌn][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Why	,	the	parson	ain't	got	one	to	hold	a	candle	to	it	.
为什么	,	这	牧师	不是	得到	一	到	抓住	一个	蜡烛	到	它	.

为什么？牧师的那些东西根本无法与之相提并论。

[aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌniˌbrʊk] [foʊk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I'd	just	like	some	of	the	Sunnybrook	folk	to	have	a	look	at	it	.
ID	只是	喜欢	一些	的	这	桑尼布鲁克	民间	到	有	一个	看	在	它	.

我只是想让桑尼布鲁克医院的一些人来看看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm]['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] [waɪd] , [aɪ] ['wɔːrənt] !

It	would	make	them	open	their	eyes	wide	,	I	warrant	!
它	会	制作	他们	打开	他们的	眼睛	宽的	,	我	保证	!

我敢保证，这一定会让他们大吃一惊！

— [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['setɪŋ] [hɪr] [laɪk][ə; eɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪr] ['kɑːrpɪt][æz; əz][sɔːft][æz; əz]

—	to	see	me	a	-	setting	here	like	a	lady	,	with	this	here	carpet	as	soft	as
—	到	看	我	一个	-	环境	这里	喜欢	一个	女士	,	和	这	这里	地毯	作为	柔软的	作为

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

——看到我像个淑女一样坐在这里，脚下铺着柔软无比的地毯，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ɔːl] !

and	them	curtains	,	and	pictures	,	and	all	!
和	他们	窗帘	,	和	图片	,	和	全部	!

还有窗帘、照片，所有的一切!

[aɪ] ['wʌndər] [wət'evər] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ?

I	wonder	whatever	they	would	say	if	they	could	see	?
我	想知道	任何	他们	会	说	如果	他们	可以	看	?

我想知道如果他们能看到这一切，会说什么?

[aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] , [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ['sʌmhwɛə] [fɔːr; fər]

I	suppose	now	,	as	there's	a	washus	or	a	place	out	behind	somewheres	for
我	认为	现在	,	作为	有	一个	-	或者	一个	地方	出去	在后面	某个地方	为了

[ðem; ðəm] ['sɜːrvənt] ?

them	servants	?
他们	仆人	?

我想现在，应该有专门给仆人准备的洗手间或者某个偏僻的地方吧?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [læft] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['treʒər] [ðə; ði] [kʊk] , [ænd; ənd]

"	Dr	.	Carter	laughed	at	the	idea	of	Mrs	.	Treasure	the	cook	,	and
"	博士	.	卡特	笑了	在	这	主意	的	太太	.	宝藏	这	厨师	,	和

[ðə; ði] [tuː] [smɑːrt] ['haʊsmeɪd] ,

the	two	smart	housemaids	,
这	二	聪明的	女佣	,

卡特医生对厨娘特雷泽太太和两位精明能干的女佣的想法哈哈大笑。

[let] [ə'loʊn] ['mɪstər] . ['haɪdɚ] , ['biːɪŋ] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɑːʃ] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ;

let	alone	Mr	.	Hyder	,	being	consigned	to	a	wash	-	house	at	the	back	;
让	独自的	先生	.	海德	,	存在	寄售	到	一个	洗	-	房子	在	这	后退	;

更何况是海德先生，他被安排到后面的洗衣房里;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ə'reɪndʒmənts] .

and	he	explained	the	basement	arrangements	.
和	他	解释	这	地下室	安排	.

他解释了地下室的布置。

" [ˌʌndər'graʊnd] .

"	Underground	.
"	地下	.

“地下。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[aɪ] ['nevər] [dɪd] !

I	never	did	!
我	绝不	做过	!

我从来没有!

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [ˌʌndər'graʊnd] ['kitʃinz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [wʊd]

But	I	think	I've	heard	tell	of	underground	kitchens	before	,	but	I	never	would
但	我	思考	我已经	听到	告诉	的	地下	厨房	前	,	但	我	绝不	会

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

但我好像以前听说过地下厨房，但我从来不相信。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l][dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] , [ænd; ənd][dæmp] [mɔːr'oʊvər] ;

It	must	be	terrible	dark	for	the	poor	things	,	and	damp	moreover	;
它	必须	是	糟糕的	黑暗的	为了	这	贫穷的	事物	,	和	潮湿	而且	;

[ænd; ənd] [haʊ] [pʊr] ,

and	how	poor	,
和	如何	贫穷的	,

对这些可怜的小家伙们来说，天一定非常黑暗，而且还很潮湿；多么可怜啊！

['sɪli] [gælz][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['wʌrɪt] [tuː; tə][get] ['pleɪsɪz][ɪn] ['lʌndən] , ['paːsiz][ˌem 'iː] !

silly	gals	is	always	worriting	to	get	places	in	London	,	passes	me	!
愚蠢的女孩们	是	总是	写作中的担忧	到	得到	地方	在	伦敦	,	通过	我	!	

傻姑娘总是担心在伦敦去哪儿，我都比不上！

" ['prez(ə)ntli] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [tiː] , [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm]

"	Presently	,	when	they	had	done	tea	,	and	gone	back	into	the	consulting	-	room
"	目前	,	什么时候	他们	有	完毕	茶	,	和	已消失	后退	进入	这	咨询	-	房间

,

,
,

“这时，他们喝完茶，回到诊室后，

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]

when	the	old	woman	was	seated	in	the	arm	-	chair	,	with	her	feet	on	the
什么时候	这	老的	女士	曾是	坐着	在	这	手臂	-	椅子	,	和	她	脚	在	这

['fendər] ,

fender	,
挡泥板	,

老妇人坐在扶手椅上，双脚搭在挡泥板上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊn] [tɜːrnd] [ʌp]['oʊvər][hɜːr; hər] [niːz] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːrtər] [druː] [hɪz; ɪz] [tʃer]

and	her	gown	turned	up	over	her	knees	,	Dr	.	Carter	drew	his	chair
和	她	袍	转向	向上	超过	她	膝盖	,	博士	.	卡特	画	他的	椅子

[ʌp] [nɪr] [hɜːrz] ,

up	near	hers	,
向上	靠近	她的	,

她的长袍撩到了膝盖以上，卡特医生把椅子拉到她旁边。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

and	prepared	for	his	difficult	task	.
和	准备	为了	他的	难的	任务	.

他为迎接艰巨的任务做好了准备。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mother	,	"	he	said	,
"	母亲	,	"	他	说	,

“母亲，”他说。

['leɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [kə'resɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ([hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

laying	one	of	his	hands	caressingly	on	her	arm	(	he	was	proud	of	his
躺下	一	的	他的	双手	温柔地抚摸	在	她	手臂	(	他	曾是	自豪的	的	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他一只手轻轻地放在她的手臂上（他为自己的双手感到自豪），

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][hændz] ,

—	it	was	one	of	his	weaknesses	that	they	were	gentleman's	hands	,
—	它	曾是	一	的	他的	弱点	那	他们	是	绅士的	双手	,

[waɪt] [ænd; ənd] [wel] [ʃeɪpt] ,

white	and	well	shaped	,
白色的	和	出色地	形状	,

——他的弱点之一就是他有一双绅士般的手，白皙而形状优美。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][goʊld][stræp] - [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] ,

and	there	was	a	plain	gold	strap	-	ring	on	the	little	finger	,
和	那里	曾是	一个	清楚的	金子	带子	-	戒指	在	这	小的	手指	,

小指上戴着一枚素金戒指。

[wɪtʃ] [hɪt][ɪg'zæktlɪ][ðə; ðɪ] [raɪt] ['mi:diəm] [bɪ'twi:n] [sɪ'verətɪ] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]

which	hit	exactly	the	right	medium	between	severity	and	display	,	as	a
哪个	打	确切地	这	正确的	中等的	之间	严重性	和	展示	,	作为	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪŋ] [ʃʊd; ʃəd]) ,

gentleman's	ring	should	)	,
绅士的	戒指	应该	)	,

它恰到好处地兼顾了严肃性和炫耀性，正如一枚绅士戒指应有的样子)。

— " ['mʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] .

—	"	Mother	,	I	wish	you	had	written	to	tell	me	you	were	coming	.
—	"	母亲	,	我	希望	你	有	书面	到	告诉	我	你	是	未来	.

“妈妈，我真希望您能写信告诉我您要来。”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twi:n] [bəuθ][hɜ:r; hər] [oʊn] , [hɑ:rd][ænd; ənd] ['hɔ:rnɪ] ,

"	She	took	his	hands	between	both	her	own	,	hard	and	horny	,
"	她	采取	他的	双手	之间	两个都	她	自己的	,	难的	和	好色	,

她用自己坚硬而充满欲望的双手夹住他的手，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [veɪnz] ['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [kɔ:rd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [bæks] ,

with	the	veins	standing	up	like	cord	on	the	backs	,
和	这	静脉	常设	向上	喜欢	绳索	在	这	背部	,

背部的血管像绳索一样竖立着，

[rʌf] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑ:rd][wɜ:rk] ,

rough	and	misshapen	with	years	of	hard	work	,
粗糙的	和	畸形	和	年	的	难的	工作	,

多年辛勤劳作的痕迹使其粗糙不平。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['tendər] ['mʌðɚz] [lʌv] [ɪn] ['evrɪ] [tʌtʃ] ,

but	with	a	world	of	tender	mother's	love	in	every	touch	,
但	和	一个	世界	的	投标	母亲的	爱	在	每一个	触碰	,

但每一次触碰都饱含着母亲温柔的爱。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['nɪrlɪ] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

that	made	his	words	stick	in	his	throat	and	nearly	choke	him	.
那	制成	他的	字	戳	在	他的	喉	和	几乎	呛	他	.

那让他说不出话来，几乎哽咽难言。

" [aɪ] [nu:] [æz; əz] [ju:d] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['lædi] ,

"	I	knew	as	you'd	be	pleased	to	see	me	,	Laddie	,
"	我	知道	作为	你会	是	高兴	到	看	我	,	拉迪	,

“我知道你会很高兴见到我，拉迪。”

[kʌm] [wen] [aɪ] [maɪt] [ɔ:r] [haʊ] [aɪ] [maɪt] . "

come	when	I	might	or	how	I	might	.	"
来	什么时候	我	可能	或者	如何	我	可能	.	"

“我会在我想来的时候或者以我想的方式来。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] , ['verɪ] [glæd] ;

"	Of	course	I'm	glad	to	see	you	,	mother	,	very	glad	;
"	的	课程	我是	高兴的	到	看	你	,	母亲	,	非常	高兴的	;

“当然，见到您我很高兴，母亲，非常高兴；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə]

and	I	was	thinking	just	before	you	came	in	that	I	would	run	down	to
和	我	曾是	思维	只是	前	你	来了	在	那	我	会	跑步	向下	到

['sʌniˌbrʊk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .

Sunnybrook	to	see	you	just	before	Christmas	.
桑尼布鲁克	到	看	你	只是	前	圣诞节	.

就在你进来之前，我还在想圣诞节前我会去桑尼布鲁克看你。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] ['dɪfrənt] ['lʌndən] [laɪf][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt]

"	And	then	he	went	on	to	explain	how	different	London	life	was	to	that
"	和	然后	他	去	在	到	解释	如何	不同的	伦敦	生活	曾是	到	那

[æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] ,

at	Sunnybrook	,
在	桑尼布鲁克	,

然后他接着解释了伦敦的生活与桑尼布鲁克的生活有多么不同。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [fiːl] ['hæpi] [ðer; ðər] ,

and	how	she	would	never	get	used	to	it	or	feel	happy	there	,
和	如何	她	会	绝不	得到	用过的	到	它	或者	感觉	快乐的	那里	,

她永远也无法习惯那里的生活，也无法在那里感到快乐。

['tɔːkɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪˌlæbə'reɪʃənz]

talking	quickly	and	wrapping	up	his	meaning	in	so	many	words	and	elaborations
说	迅速地	和	包装	向上	他的	意义	在	所以	许多	字	和	详细说明

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [aɪ'diːə][ʌv; əv]

that	at	the	end	of	half	an	hour	the	old	woman	had	no	more	idea	of
那	在	这	结尾	的	一半	一个	小时	这	老的	女士	有	不	更多的	主意	的

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

what	he	meant	that	she	had	at	the	beginning	,
什么	他	意思是	那	她	有	在	这	开始	,

他语速很快，而且用了大量的词语和解释来阐述自己的意思，以至于半小时后，老妇人仍然不明白他到底想表达什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ferli] ['mɪstəˌfaɪd] .

and	was	fairly	mystified	.
和	曾是	相当	困惑	.

我当时感到非常困惑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪ] , [tuː] ,

She	had	a	strange	way	,	too	,
她	有	一个	奇怪的	方式	,	也	,

她也有一种很奇怪的性格。

[ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['skɪlfl] ['ɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrd][ɔːr] [tuː] .

of	upsetting	all	his	skilful	arguments	with	a	simple	word	or	two	.
的	镦	全部	他的	熟练	论点	和	一个	简单的	单词	或者	二	.

仅凭一两句话，就推翻了他所有精心设计的论点。

" ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['sʌniˌbrʊk] ?

"	Different	from	Sunnybrook	?
"	不同的	从	桑尼布鲁克	?

与桑尼布鲁克医院不同?

[jes] , [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [ʃiːd] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['ʌðər] [foʊks] .

Yes	,	sure	;	but	she'd	get	used	to	it	like	other	folks	.
是的	,	当然	;	但	棚	得到	用过的	到	它	喜欢	其他	各位	.

当然，她会像其他人一样慢慢习惯的。

[nɑːt] ['hæpi] ?

Not	happy	?
不是	快乐的	?

不满意?

[waɪ] [ʃiːd] [biː; bi] ['hæpi] ['enihwɛə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lædi] .

Why	**she'd**	**be**	**happy**	**anywheres**	**with**	**her**	**Laddie**	**.**
为什么	棚	是	快乐的	任何地方	和	她	拉迪	.

为什么她和她的拉迪无论在哪里都会很开心。

[ðer; ðər] , [dəunt][juː; jʊ] [fret] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl][aɪ]

There	**,**	**don't**	**you**	**fret**	**yourself**	**about**	**me**	**;**	**as**	**long**	**as**	**you're**	**comfortable**	**I**
那里	,	不	你	烦恼	你自己	关于	我	;	作为	长的	作为	你是	舒服的	我

[dəunt][maɪnd] ['nʌθɪŋ] .

don't	**mind**	**nothing**	**.**
不	头脑	没有什么	.

好了，你不用担心我；只要你觉得舒服，我什么都不介意。

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [leɪ] [biˈtwiːn]

"	**How**	**could**	**he**	**make**	**her**	**understand**	**and**	**see**	**the**	**gulf**	**that**	**lay**	**between**
"	如何	可以	他	制作	她	理解	和	看	这	海湾	那	躺	之间

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他该如何让她理解并看到他们之间存在的鸿沟呢?

— [hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ?

—	**her**	**life**	**and**	**his**	**?**
—	她	生活	和	他的	?

——她的生活和他的生活?

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [mʌtʃ] ['pleɪnər] ['spiːkɪŋ] ; [ə; eɪ] [speɪd] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [speɪd] ; [ænd; ənd] ,

It	**needed**	**much**	**plainer**	**speaking**	**;**	**a**	**spade**	**must**	**be**	**called**	**a**	**spade**	**;**	**and**	**,**
它	需要	很多	更朴素	请讲	;	一个	铲	必须	是	称为	一个	铲	;	和	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	**,**
不知何故	,

需要更直白的表达；事实必须实话实说；而且，不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ʌgli] [speɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːld] .

it	**looked**	**a**	**very**	**much**	**more**	**ugly**	**spade**	**when**	**it**	**was**	**so**	**called**	**.**
它	看起来	一个	非常	很多	更多的	丑陋的	铲	什么时候	它	曾是	所以	称为	.

它以前被称为铲子的时候，看起来更丑陋。

[haʊ] [suːn] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ?

How	**soon**	**did**	**she**	**catch**	**his**	**meaning**	**?**
如何	很快	做过	她	抓住	他的	意义	?

她多久之后才领会他的意思?

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

He	**hardly**	**knew**	**,**	**for**	**he**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**look**	**into**	**her**	**face**	**,**
他	几乎	知道	,	为了	他	可以	不是	熊	到	看	进入	她	脸	,

他几乎一无所知，因为他无法忍受看她的脸。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [smaɪl] [feɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	**see**	**the**	**smile**	**fade**	**from**	**her**	**lips**	**and**	**the**	**brightness**	**from**	**her**
和	看	这	微笑	褪色	从	她	嘴唇	和	这	亮度	从	她

[aɪz] .

eyes	**.**
眼睛	.

看着她脸上的笑容渐渐消失，眼中的光芒也渐渐黯淡。

[hiː; hi]['oʊnli] [felt] [hɜːr; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] [klæsp][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['taɪtli] ,

He	**only**	**felt**	**her**	**hand**	**suddenly**	**clasp**	**his**	**more**	**tightly**	**,**
他	仅有的	毛毡	她	手	突然	搭扣	他的	更多的	紧紧	,

他只感觉到她的手突然更紧地握住了他的手。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː]

as	if	he	had	tried	to	draw	it	away	from	her	;	and	she	grew
作为	如果	他	有	尝试	到	画	它	离开	从	她	;	和	她	生长

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

仿佛他试图将它从她身边夺走；她沉默了。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɑːn] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ,

while	he	talked	on	quickly	and	nervously	,
尽管	他	谈话	在	迅速地	和	紧张地	,

他一边快速而紧张地说话，

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [tə'geðər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snʌg] ['kɑːtɪdʒ]

telling	her	they	would	go	together	to	-	morrow	and	find	a	little	snug	cottage
讲述	她	他们	会	去	一起	到	-	明天	和	寻找	一个	小的	舒适	小屋

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

not	far	from	London	,
不是	远的	从	伦敦	,

告诉她他们明天一起去，在离伦敦不远的地方找一间舒适的小木屋。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['prɪti] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

with	everything	pretty	and	comfortable	that	heart	could	wish	for	,
和	一切	漂亮的	和	舒服的	那	心	可以	希望	为了	,

这里拥有你梦寐以求的一切美好和舒适，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] ,

and	a	little	maid	to	do	the	work	,
和	一个	小的	女佣	到	做	这	工作	,

还有个小女佣做这些活儿，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] ['nevər] [leɪ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] ;

so	that	she	need	never	lay	her	hand	to	anything	;
所以	那	她	需要	绝不	躺	她	手	到	任何事物	;

这样她就永远不必碰任何东西了；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [pər'hæps] [wʌns] [ə; eɪ]

and	how	he	would	come	to	see	her	often	,	very	often	,	perhaps	once	a
和	如何	他	会	来	到	看	她	经常	,	非常	经常	,	也许	一次	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

他会经常来看她，非常频繁，也许每周一次。

[stɪl] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] , [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔːr][ʌv; əv][peɪn] , [tɪl] [hiː; hi] [sed] , —

Still	never	a	word	for	or	against	,	of	pleasure	or	of	pain	,	till	he	said	,	—
仍然	绝不	一个	单词	为了	或者	反对	,	的	乐趣	或者	的	疼痛	,	直到	他	说	,	—

他始终一言不发，既不赞成也不反对，既不谈快乐也不谈痛苦，直到他说——

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	would	like	it	,	mother	,	wouldn't	you	?
"	你	会	喜欢	它	,	母亲	,	不会	你	?

“妈妈，您肯定喜欢，对吧？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['feɪntli] ,

"	And	then	she	answered	slowly	and	faintly	,
"	和	然后	她	回答	缓慢地	和	淡淡的	,

然后她缓缓地、轻柔地回答道：

" [aɪm] [ə'wɪri] , ['lædi] , [tuː] ['taɪərd] [laɪk] [fɔːr; fər] [nuː] [plænz] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] , ['dɪri] , [tuː] [oʊld] .

"	I'm	aweary	,	Laddie	,	too	tired	like	for	new	plans	;	and	maybe	,	dearie	,	too	old	.
"	我是	骀	,	拉迪	,	也	疲劳的	喜欢	为了	新的	计划	;	和	或许	,	亲爱的	,	也	老的	.

"

"

"

“我累了，拉迪，太累了，没精力做新的计划；而且，亲爱的，也许我也太老了。”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ]

"	You	must	go	to	bed	,	"	he	said	,	with	a	burst	of	overwhelming
"	你	必须	去	到	床	,	"	他	说	,	和	一个	爆裂	的	压倒

[kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

compunction	.
愧疚	.

“你必须去睡觉了，”他说道，语气中充满了强烈的愧疚。

" [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ] [stɑːp] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] .

"	I	ought	not	to	have	let	you	stop	up	like	this	.
"	我	应该	不是	到	有	让	你	停止	向上	喜欢	这	.

“我不应该让你这样停下来。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

I	should	have	kept	what	I	had	to	say	till	to	-	morrow	when	you	were
我	应该	有	保留	什么	我	有	到	说	直到	到	-	明天	什么时候	你	是

['restɪd] .

rested	.
休息	.

我应该等到明天你休息好了再跟你说这些话。

[kʌm] , [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] , ['evriθɪŋ] [wɪl] [lʊk] [braitə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

Come	,	think	no	more	of	it	to	-	night	,	everything	will	look	brighter	to	-	morrow
来	,	思考	不	更多的	的	它	到	-	夜晚	,	一切	将要	看	更亮	到	-	明天

.

:
.

来吧，今晚别再想这件事了，明天一切都会好起来的。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [jʊr; jər] ['bedruːm; 'bedrʊm] .

I'll	show	you	your	bedroom	.
患病的	展示	你	你的	卧室	.

我带你去看看你的卧室。

" [ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] - [sterz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [sterz] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld]

"	And	so	he	took	her	up	-	stairs	,	such	a	lot	of	stairs	to	the	old
"	和	所以	他	采取	她	向上	-	楼梯	,	这样的	一个	很多	的	楼梯	到	这	老的

['kʌntri] [legz] ;

country	legs	;
国家	腿	;

于是他带她上了楼，对于她那双老胳膊老腿来说，楼梯可真不少；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ˌoʊvər'keɪm] [hɜːr; hər] [fə'tiːg] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [piːp] ['ɪntuː]

but	her	curiosity	overcame	her	fatigue	sufficiently	to	make	her	peep	into
但	她	好奇心	克服	她	疲劳	足够	到	制作	她	窥视	进入

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] [gæs] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [θruː] [wɪrd] [laɪts] [ænd; ənd]

the	double	drawing	-	room	where	the	gas	lamp	in	the	street	threw	weird	lights	and
这	双倍的	绘画	-	房间	在哪里	这	气体	灯	在	这	街道	扔	诡异的	灯	和

['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

shadows	on	the	ceiling	,
阴影	在	这	天花板	,

但是，她的好奇心战胜了疲惫，让她忍不住向那间双层客厅窥视，街上的煤气灯在天花板上投射出奇异的光影。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɑ:n][pɑ:rts][ʌv; əv] ['mɪrɜ-z] [ɔ:r] ['gɪldɪd] ['kɔ:nisiz] ,

and	touched	unexpectedly	on	parts	of	mirrors	or	gilded	cornices	,
和	感动	不料	在	部分	的	镜子	或者	镀金	檐口	,

并意外地触碰到了镜子或镀金檐口的一部分，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃændə'lɪr]

giving	a	mysterious	effect	to	the	groups	of	furniture	and	the	chandelier
给予	一个	神秘	影响	到	这	团体	的	家具	和	这	枝形吊灯

['hæŋɪŋ] [ɪn][ɪts] ['hɑ:lənd] ['kʌvərɪŋ] .

hanging	in	its	holland	covering	.
绞刑	在	它是	荷兰	覆盖	.

荷兰式外罩为成组的家具和悬挂的吊灯增添了一丝神秘感。

" - [tɪz] ['maɪti] [faɪn] !

"	'	Tis	mighty	fine	!
"	-	的	强大的	美好的	!

“真是太棒了！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][æn; ən] [ʌŋkt] [pleɪs] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] - .

"	she	said	,	"	but	an	unked	place	to	my	mind	;	like	a	churchyard	somat	.
"	她	说	,	"	但	一个	未命名	地方	到	我的	头脑	;	喜欢	一个	墓地	-	.

她说：“但在我看来，那是一个荒凉的地方；就像教堂墓地的墓碑一样。”

" [hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][dɪd][nɑ:t] [lʊk] " [ʌŋkt] , " [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] ['bɜ:rnɪŋ]

"	Her	bedroom	did	not	look	"	unked	,	"	however	,	with	a	bright	fire	burning
"	她	卧室	做过	不是	看	"	未命名	,	"	然而	,	和	一个	明亮的	火	燃烧

,

,

,

然而，她的卧室看起来并不“脏乱”，因为炉火熊熊燃烧着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tʃɪnts] - ['kɜ:tənd] [bed][ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp] ['mʌzlɪn] - ['kʌvərd] ['tɔɪlət] -

and	the	inviting	chintz	-	curtained	bed	and	the	crisp	muslin	-	covered	toilet	-
和	这	邀请	印花棉布	-	帘幕	床	和	这	脆	细棉布	-	涵盖	洗手间	-

['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [tu:] ['kændlz] ['laɪtɪd] .

table	,	with	two	candles	lighted	.
桌子	,	和	二	蜡烛	照明	.

还有那张铺着印花棉布窗帘的舒适床，以及铺着清爽棉布的盥洗台，上面点燃了两支蜡烛。

[ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,

In	the	large	looking	-	glass	on	the	toilet	-	table	,
在	这	大的	寻找	-	玻璃	在	这	洗手间	-	桌子	,

在盥洗台上的大镜子里，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['elɪgənt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

the	figure	of	the	little	old	woman	was	reflected	among	the	elegant	comfort	of
这	数字	的	这	小的	老的	女士	曾是	反映	之中	这	优雅的	舒适	的

[ðə; ði] [ru:m] ,

the	room	,
这	房间	,

老太太的身影倒映在房间优雅舒适的氛围中。

['lʊkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [ænd; ənd][oʊld] ,

looking	all	the	more	small	and	shabby	and	old	,
寻找	全部	这	更多的	小的	和	破旧	和	老的	,

显得更加小巧、破旧和老旧。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

and	out	of	place	in	contrast	with	her	surroundings	.
和	出去	的	地方	在	对比	和	她	周围环境	.

与周围环境形成鲜明对比，显得格格不入。

" [naʊ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [bed] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['mʌðər] ;
" Now make haste to bed , there's a good old mother ;
" 现在 制作 匆忙 到 床 , 有 一个 好的 老的 母亲 ;

“现在赶紧去睡觉吧，老妈子要好好照顾你了；

[maɪ] [ruːm] [ɪz] [nekst] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] ,
my room is next to this if you want anything ,
我的 房间 是 下一个 到 这 如果 你 想 任何事物 ,

我的房间就在旁边，如果你需要什么的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [bed] .
and I shall soon come up to bed .
和 我 将 很快 来 向上 到 床 .

我很快就要上床睡觉了。

[aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I hope you'll be very comfortable .
我 希望 你会 是 非常 舒服的 .

希望您住得非常舒适。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɪs] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]
" And then he left her with a kiss ; and she stood for some
" 和 然后 他 左边 她 和 一个 吻 ; 和 她 站立 为了 一些
['mɪnɪts] [kwaɪt] [stɪl] ,
minutes quite still ,
分钟 相当 仍然 ,

“然后他吻了她一下就离开了；她静静地站了好一会儿。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['pɪrɪŋ] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd]
looking at the scene reflected in the glass before her , peering curiously and
寻找 在 这 场景 反映 在 这 玻璃 前 她 , 窥视 奇怪的是 和
[ə'tentɪvli] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
attentively at it .
认真地 在 它 .

她看着眼前玻璃中映出的景象，好奇而专注地凝视着。

" [ænd; ənd] [soʊ] ['lædi] [ɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
" And so Laddie is ashamed of his old mother , " she said softly , with a
" 和 所以 拉迪 是 羞愧 的 他的 老的 母亲 , " 她 说 轻轻 , 和 一个
['lɪt(ə)l] [saɪ] ;
little sigh ;
小的 叹 ;

“所以拉迪为他的老母亲感到羞耻，”她轻声说道，轻轻叹了口气；

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [noʊ] ['wʌndər] !
" and it ain't no wonder !
" 和 它 不是 不 想知道 !

“这不足为奇！”

" (['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər])
" (Dr . Carter and his mother)
" (博士 . 卡特 和 他的 母亲)

（卡特博士和他的母亲）

[æz; əz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [baɪ] [hɪm'self] ,
As Dr . Carter sat down again in his consulting - room by himself ,
作为 博士 . 卡特 卫星 向下 再次 在 他的 咨询 - 房间 经过 他自己 ,

卡特医生独自一人再次坐回诊室时，

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ænd; ənd]

he	told	himself	that	he	had	done	wisely	,	though	he	had	felt	and
他	讲述	他自己	那	他	有	完毕	明智地	,	尽管	他	有	毛毡	和

[ɪn'fliktɪd] [peɪn] ,

inflicted	pain	,
造成的	疼痛	,

他告诉自己，他的做法是明智的，尽管他感受到了痛苦，也给别人带来了痛苦。

[ænd; ənd] [stɪl] [felt] ['veri] [sɔːr] [ænd; ənd] ['rʌfld] .

and	still	felt	very	sore	and	ruffled	.
和	仍然	毛毡	非常	疮	和	褶皱的	.

而且仍然感觉很酸痛和烦躁。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['waɪzɪst] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['kaɪndɪst][ænd; ənd] [best] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

But	it	was	wisest	,	and	practically	kindest	and	best	for	her	in	the
但	它	曾是	最明智的	,	和	几乎	最善良的	和	最好的	为了	她	在	这

[end] ,

end	,
结尾	,

但最终，这才是最明智的，也是最实际、最仁慈、对她最好的选择。

[mɔːr] ['ʃʊrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə]

more	surely	for	her	happiness	and	comfort	;	so	there	was	no	need	to
更多的	一定	为了	她	幸福	和	舒适	;	所以	那里	曾是	不	需要	到

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ,

regret	it	,
后悔	它	,

更肯定是为了她的幸福和舒适；所以没有必要后悔。

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðæt] ['taɪərsəm] ['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]

or	for	that	tiresome	little	feeling	in	one	corner	of	his	heart	that	seemed	almost
或者	为了	那	令人厌烦	小的	感觉	在	一	角落	的	他的	心	那	似乎	几乎

[laɪk] [rɪ'mɔːrs] .

like	remorse	.
喜欢	悔恨	.

或者，是因为内心深处某个角落里那股挥之不去的、近乎悔恨的复杂情绪。

[ðɪs] [ɪz][noʊ] ['stɔːri] - [bʊk] [wɜːrld][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , ['roʊmæns] , [ænd; ənd]['poʊətri] ;

This	is	no	story	-	book	world	of	chivalry	,	romance	,	and	poetry	;
这	是	不	故事	-	书	世界	的	骑士精神	,	浪漫	,	和	诗	;

这里不是充满骑士精神、浪漫情怀和诗意的童话世界；

[ænd; ənd][tuː; tə] [get] [ɑːn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [leɪ] [ə'saɪd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fænsis][ænd; ənd][ækt]

and	to	get	on	in	it	you	must	just	lay	aside	sentimental	fancies	and	act
和	到	得到	在	在	它	你	必须	只是	躺	旁边	感伤的	幻想	和	行为

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [sens] .

by	the	light	of	reason	and	common	sense	.
经过	这	光	的	原因	和	常见的	感觉	.

要想在这个行业取得成功，你必须摒弃感性的幻想，以理性和常识为指导行事。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [plænz] ,

And	then	he	settled	down	to	arrange	the	details	of	to	-	morrow's	plans	,
和	然后	他	定居	向下	到	安排	这	细节	的	到	-	明天	计划	,

然后他开始着手安排明天计划的细节。

[ænd; ənd]['dʒɔtɪd] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌmemə'rændə] [ʌv; əv]['suːtəb(ə)l]['pleɪsɪz] ,

and	jotted	down	on	a	piece	of	paper	a	few	memoranda	of	suitable	places	,
和	随手记下	向下	在	一个	片	的	纸	一个	很少	备忘录	的	合适的	地方	,

[taɪmz] [ʌv; əv] [treɪnz] ,

times	of	trains	,
时代	的	火车	,

并在纸上潦草地记下了一些合适的地点、列车时刻表等备忘录。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [noʊ] [peɪnz] [ɔːr] [ɪk'spens] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

etc	.	,	and	resolved	that	he	would	spare	no	pains	or	expense	in	making
ETC	.	,	和	已解决	那	他	会	空闲的	不	疼痛	或者	费用	在	制作

[hɜːr; hər] ['θɜːrəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

her	thoroughly	comfortable	.
她	彻底	舒服的	.

等等，并决心不惜一切代价让她感到完全舒适。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [sʌm; səm] [ə'pɔintmənts] ,

He	even	wrote	a	note	or	two	to	put	off	some	appointments	,
他	甚至	写道	一个	笔记	或者	二	到	放	离开	一些	预约	,

他甚至还写了一两张便条来推迟一些预约。

[ænd; ənd] [felt] [kwaɪt] ['grætɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sækrifaisɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn]

and	felt	quite	gratified	with	the	idea	that	he	was	sacrificing	something	on
和	毛毡	相当	满意	和	这	主意	那	他	曾是	牺牲	某物	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ə'kaʊnt] .

his	mother's	account	.
他的	母亲的	帐户	.

他为自己能为母亲做出牺牲而感到非常欣慰。

[ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [tuː] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ;

The	clock	struck	two	as	he	rose	to	go	up	to	bed	;
这	钟	击	二	作为	他	玫瑰	到	去	向上	到	床	;

他起身准备上床睡觉时，时钟敲了两下；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ʌp] ['fiːlɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

and	he	went	up	feeling	much	more	composed	and	satisfied	with	himself	,
和	他	去	向上	感觉	很多	更多的	由	和	使满意	和	他自己	,

他上楼时感觉平静多了，也对自己很满意。

['hævɪŋ] ['prɪti] [sək'sesfəli] ['ɑːrgjuːd] [ænd; ənd] ['riːzənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] , ['mɔːrbɪd]

having	pretty	successfully	argued	and	reasoned	down	his	troublesome	,	morbid
拥有	漂亮的	成功地	争论	和	有理智的	向下	他的	麻烦的	,	病态的

[.mis'giviŋz] .

misgivings	.
疑虑	.

他成功地通过辩论和推理消除了自己那些令人烦恼的、病态的疑虑。

[hiː; hi] ['lisnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɔːr] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [heɪst]

He	listened	at	his	mother's	door	,	but	all	was	quiet	;	and	he	made	haste
他	听着	在	他的	母亲的	门	,	但	全部	曾是	安静的	;	和	他	制成	匆忙

['ɪntuː] [bed] [hɪm'self] ,

into	bed	himself	,
进入	床	他自己	,

他侧耳倾听母亲的房门，却一片寂静；于是他赶紧上床睡觉。

['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [deɪ] .

feeling	he	had	gone	through	a	good	deal	that	day	.
感觉	他	有	已消失	通过	一个	好的	交易	那	天	.

他感觉自己那天经历了很多事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [sliːp] [wen] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	was	just	turning	over	to	sleep	when	his	door	opened	softly	,	and	his
他	曾是	只是	转弯	超过	到	睡觉	什么时候	他的	门	打开	轻轻	,	和	他的

['mʌðər] [keɪm] [ɪn] ,

mother	came	in	,
母亲	来了	在	,

他正要翻身睡觉，这时房门轻轻开了，他妈妈走了进来。

— [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] , ['fʌni] , [oʊld] ['fɪgjər] ,
— such a queer , funny , old figure ,
— 这样的 一个 酷儿 , 有趣的 , 老的 数字 ,

——真是个古怪、滑稽的老家伙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ræpt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['naɪtkæp] [ɑːn] — [wʌn][ʌv; əv]
with a shawl wrapped around her and a very large nightcap on — one of
和 一个 披肩 包装 大约 她 和 一个 非常 大的 睡前小酌 在 — 一 的
[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sɔːrt] ,
the old - fashioned sort ,
这 老的 - 造型 种类 ,

她身上披着一条披肩，戴着一顶很大的睡帽——那种老式的睡帽。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [brɔːd] , ['flæpɪŋ] ['frɪlz] .
with very broad , flapping frills .
和 非常 广阔 , 扑 褶边 .

带有非常宽大、飘动的褶边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz]
She had a candle in her hand , and set it down on the table by his
她 有 一个 蜡烛 在 她 手 , 和 放 它 向下 在 这 桌子 经过 他的
[bed] .
bed .
床 .

她手里拿着一支蜡烛，把它放在他床边的桌子上。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
He jumped up as she came in .
他 跳了起来 向上 作为 她 来了 在 .

她进来时，他一下子跳了起来。

" [waɪ] , ['mʌðər] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" Why , mother , what's the matter ?
" 为什么 , 母亲 , 是什么 这 事情 ?

“妈妈，怎么了？”

[nɑːt][ɪn][bed] ?
Not in bed ?
不是 在 床 ?

还没上床?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ? "
Are you ill ? "
是 你 患病的 ? "

你生病了吗?

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ! [laɪ] [daʊn] ; [ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .
" There , there ! lie down ; there ain't nothing wrong .
" 那里 , 那里 ! 说谎 向下 ; 那里 不是 没有什么 错误的 .

“好了好了！躺下吧；没事的。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][jiː; ji] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] . -
But I've been listening for ye this long time . '
但 我已经 到过 聆听 为了 是的 这 长的 时间 . -

但我一直都在倾听你们的声音。

[tɪz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [aɪ] [tʌkt] [juː; jʊ][ʌp][ɪn][bed] ,
Tis fifteen years and more since I tucked you up in bed ,
的 十五 年 和 更多的 自从 我 塞进去 你 向上 在 床 ,

距离我上次哄你入睡已经十五年多了，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][juː; jʊ] ['nevər] [slept] [soʊ] [swiːt] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	used	to	say	as	you	never	slept	so	sweet	when	I	didn't	do	it	.
和	你	用过的	到	说	作为	你	绝不	睡着了	所以	甜的	什么时候	我	没有	做	它	.

你以前常说，如果我不做，你就不会睡得那么香甜。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her]

"	She	made	him	lie	down	,	and	smoothed	his	pillow	,	and	brushed	his	hair
"	她	制成	他	说谎	向下	,	和	平滑	他的	枕头	,	和	刷过	他的	头发

[ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

off	his	forehead	,
离开	他的	前额	,

她让他躺下，抚平他的枕头，拂去他额前的头发。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] [kloʊðz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

and	tucked	the	clothes	round	him	,	and	kissed	him	as	she	spoke	.
和	塞进去	这	衣服	圆形的	他	,	和	亲吻	他	作为	她	辐	.

她一边说着话，一边帮他整理好衣服，并亲吻了他。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] .

"	And	I	thought	as	I'd	like	to	do	it	for	you	once	more	.
"	和	我	想法	作为	ID	喜欢	到	做	它	为了	你	一次	更多的	.

“我想，我再为你做一次吧。”

[gʊd] - [naɪt] , ['lædi] , [gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	,	Laddie	,	good	-	night	.
好的	-	夜晚	,	拉迪	,	好的	-	夜晚	.

晚安，小伙子，晚安。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm][kɔːl] , " ['mʌðər] ! [oʊ]

"	And	then	she	went	away	quickly	,	and	did	not	hear	him	call	,	"	Mother	!	O
"	和	然后	她	去	离开	迅速地	,	和	做过	不是	听到	他	称呼	,	"	母亲	!	哦

['mʌðər] !

mother	!
母亲	!

然后她匆匆走开了，没有听到他喊道：“妈妈！哦，妈妈！”

" ['æftər][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kerfəli] [tʌkt] - [ɪn] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ɔːf] ,

"	after	her	;	for	the	carefully	tucked	-	in	clothes	were	flung	off	,
"	后	她	;	为了	这	小心	塞进去	-	在	衣服	是	扔	离开	,

“在她身后；因为精心掖好的衣服都被扔掉了，

[ænd; ənd] ['lædi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

and	Laddie	was	out	of	bed	with	his	hand	on	the	handle	of	the	door	,
和	拉迪	曾是	出去	的	床	和	他的	手	在	这	处理	的	这	门	,

拉迪已经下了床，手放在门把手上。

[ænd; ənd] [ðen] , — ['sekənd] [θɔːts] ['biːɪŋ] ['kuːlər] , [ɪf] [nɑːt] ['betər] , — " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər]

and	then	,	—	second	thoughts	being	cooler	,	if	not	better	,	—	"	She	had	better
和	然后	,	—	第二	想法	存在	冷却器	,	如果	不是	更好的	,	—	"	她	有	更好的

[sliːp] , " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [sed] ,

sleep	,	"	Dr	.	Carter	said	,
睡觉	,	"	博士	.	卡特	说	,

然后，——换个角度想，或许会更冷静一些——卡特医生说：“她的睡眠质量提高了。”

[ænd; ənd][gɑːt] [bæk] ['ɪntuː][bed] .

and	got	back	into	bed	.
和	得到	后退	进入	床	.

然后又躺回床上。

[bʌt; bət] [sliːp] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] .

But	sleep	did	not	come	at	his	call	.
但	睡觉	做过	不是	来	在	他的	称呼	.

但他却无法入睡。

[hiː; hi] [tɔːst] [əˈbaʊt] [ˈfiːvərɪʃli] [ænd; ənd] [ˈrestləsli] ,

He	tossed	about	feverishly	and	restlessly	,
他	抛掷	关于	狂热地	和	躁动不安	,

他焦躁不安地翻来覆去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈtɔːsɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] ,

with	his	mind	tossing	hither	and	thither	as	much	as	his	body	,
和	他的	头脑	抛掷	这里	和	那里	作为	很多	作为	他的	身体	,

他的思绪和他的身体一样，都在不停地摇摆不定。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [wɪl] [ˈbloʊɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	strong	wind	of	his	pride	and	will	blowing	against	the	running	tide	of	his
这	强的	风	的	他的	自豪	和	将要	吹	反对	这	跑步	潮	的	他的

[lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəns] ,

love	and	conscience	,
爱	和	良心	,

他骄傲和意志的强风与他爱和良知的奔涌浪潮对抗，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌf] [siː] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [rɪˈpoʊz] .

and	making	a	rough	sea	between	them	,	which	would	not	allow	of	any	repose	.
和	制作	一个	粗糙的	海	之间	他们	,	哪个	会	不是	允许	的	任何	休息	.

在他们之间掀起滔天巨浪，让他们无法安宁。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] ?

And	which	of	them	was	the	strongest	?
和	哪个	的	他们	曾是	这	最强	?

他们之中谁最强?

[ˈæftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪrs] [dɪˈbeɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,

After	long	and	fierce	debate	with	himself	,
后	长的	和	凶猛的	辩论	和	他自己	,

经过一番长时间激烈的内心辩论后，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [brɔːt] [piːs] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

he	came	to	a	conclusion	which	at	all	events	brought	peace	along	with	it	.
他	来了	到	一个	结论	哪个	在	全部	活动	带来	和平	沿着	和	它	.

他得出了一个结论，无论如何，这个结论带来了和平。

" [kʌm] [wʌt] [meɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

"	Come	what	may	,	"	he	said	,	"	I	will	keep	my	mother	with	me	,
"	来	什么	可能	,	"	他	说	,	"	我	将要	保持	我的	母亲	和	我	,

“无论发生什么，”他说，“我都要让我的母亲留在我身边。”

[let] [ˈpiːp(ə)l] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] — [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][ˌem ˈiː][ˈvaɪələt][hɜːrˈself] ,

let	people	say	or	think	what	they	will	—	even	if	it	costs	me	Violet	herself	,
让	人们	说	或者	思考	什么	他们	将要	—	甚至	如果	它	成本	我	紫色	她自己	,

就让别人说他们想吧——即使这会让我失去薇奥莱特本人。

[æz; əz][moʊst] [ˈlaɪkli] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .

as	most	likely	it	will	.
作为	最多	可能	它	将要	.

很可能确实如此。

[aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn] [maɪ] [ˈmʌðər] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊld] [eɪdʒ] , [soʊ] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	can't	turn	my	mother	out	in	her	old	age	,	so	there's	an	end	of	it	.
我	不能	转动	我的	母亲	出去	在	她	老的	年龄	,	所以	有	一个	结尾	的	它	.

我不能把年迈的母亲赶出家门，所以这件事到此为止吧。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

"	And	there	and	then	he	went	to	sleep	.
"	和	那里	和	然后	他	去	到	睡觉	.

“然后他就睡着了。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [suːn] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

It	must	have	been	soon	after	this	that	he	woke	with	a	start	,
它	必须	有	到过	很快	后	这	那	他	觉醒	和	一个	开始	,

想必不久之后，他就猛然惊醒了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .

with	a	sound	in	his	ears	like	the	shutting	of	the	street	-	door	.
和	一个	声音	在	他的	耳朵	喜欢	这	关闭	的	这	街道	-	门	.

耳边传来一声巨响，像是街门关上的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [dɑːrk] , [naɪt] [tuː; tə] ['lʌndənɝz] , ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

It	was	still	quite	dark	,	night	to	Londoners	,	morning	to	country	people	,
它	曾是	仍然	相当	黑暗的	,	夜晚	到	伦敦人	,	早晨	到	国家	人们	,

天色还很暗，对伦敦人来说是夜晚，对乡下人来说是清晨。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd]['leɪbər] ;

who	were	already	going	to	their	work	and	labor	;
WHO	是	已经	去	到	他们的	工作	和	劳动	;

他们原本已经去上班劳动了；

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːrtər] [tɜːrnd] [hɪm'self] ['oʊvər][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] ,

and	Dr	.	Carter	turned	himself	over	and	went	to	sleep	again	,	saying	,
和	博士	.	卡特	转向	他自己	超过	和	去	到	睡觉	再次	,	说	,

于是卡特医生翻了个身，又睡着了，嘴里念念有词：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['fænsi][ɔːr][ə; eɪ] [driːm] ;

"	It	was	my	fancy	or	a	dream	;
"	它	曾是	我的	想要	或者	一个	梦	;

“那是我一时兴起或做梦；

" [waɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [stʊd] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld][noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz]

"	while	his	old	mother	stood	shivering	in	the	cold	November	morning	outside	his
"	尽管	他的	老的	母亲	站立	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	十一月	早晨	外部	他的

[dɔːr] , ['mɜːrmərɪŋ] —

door	,	murmuring	—
门	,	淙淙	—

“而他年迈的母亲站在十一月寒冷的清晨，瑟瑟发抖地站在门外，喃喃自语——”

" [aɪl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] ['lædi] ; [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

"	I'll	never	be	a	shame	to	my	boy	,	my	Laddie	;	God	bless	him	!
"	患病的	绝不	是	一个	耻辱	到	我的	男生	,	我的	拉迪	;	上帝	保佑	他	!

“我永远不会让我的儿子，我的拉迪蒙羞；愿上帝保佑他！”

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːrtər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ruːm]

When	Dr	.	Carter	opened	his	door	next	morning	,	he	found	his	mother's	room
什么时候	博士	.	卡特	打开	他的	门	下一个	早晨	,	他	成立	他的	母亲的	房间

['empti] ,

empty	,
空的	,

第二天早上，卡特医生打开房门时，发现母亲的房间空无一人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

and	it	seemed	almost	as	if	the	events	of	the	night	before	had	been
和	它	似乎	几乎	作为	如果	这	活动	的	这	夜晚	前	有	到过

[ə; eɪ][bæd] [driːm] ;

a	bad	dream	;
一个	坏的	梦	;

仿佛前一晚发生的事情只是一场噩梦；

['oʊnli][ðə; ði] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['æplz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bænd͵bɑ:ks] , [stɪl] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['spɑ:tɪd]

only	the	basket	of	apples	,	and	the	bandbox	,	still	tied	up	in	the	spotted
仅有的	这	篮子	的	苹果	,	和	这	乐队盒子	,	仍然	系	向上	在	这	斑

['hæŋkərtʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

只有那篮苹果和那个仍然用花手帕包着的盒子。

[kən'fɜ:rmd] [hɪz; ɪz] [͵rekə'lekʃənz] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [went] [daʊn] , [ðə; ði] ['pætn] , [stɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

confirmed	his	recollections	;	and	when	he	went	down	,	the	pattens	,	still	on	his
确认的	他的	回忆	;	和	什么时候	他	去	向下	,	这	图案	,	仍然	在	他的

['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , ['ædɪd] [ðer; ðər] ['testɪmoʊni] .

writing	-	table	,	added	their	testimony	.
写作	-	桌子	,	额外	他们的	见证	.

这证实了他的回忆；当他下楼时，仍然放在他书桌上的木屐也证实了这一点。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ?

But	where	was	his	mother	?
但	在哪里	曾是	他的	母亲	?

可是他的母亲在哪里呢?

[ɔ:l] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm]

All	the	servants	could	tell	him	was	that	they	had	found	her	bedroom
全部	这	仆人	可以	告诉	他	曾是	那	他们	有	成立	她	卧室

[dɔ:r] ['oʊpən] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

door	open	when	they	came	down	in	the	morning	,
门	打开	什么时候	他们	来了	向下	在	这	早晨	,

仆人们只能告诉他，他们早上下楼时发现她的卧室门开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌn'bɑ:d] [ænd; ənd] [ʌn'boʊltɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l] .

and	the	front	door	unbarred	and	unbolted	,	and	that	was	all	.
和	这	正面	门	畅通无阻	和	已拆卸	,	和	那	曾是	全部	.

前门的门闩和门栓都被打开了，事情就这么结束了。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['sʌni͵brʊk] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [sɔ:r]

"	She	has	gone	back	to	Sunnybrook	,	"	he	said	to	himself	,	with	a	very	sore
"	她	有	已消失	后退	到	桑尼布鲁克	,	"	他	说	到	他自己	,	和	一个	非常	疮

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

“她回到了桑尼布鲁克，”他心里难过极了，自言自语道。

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] , [beɪs] - ['hɑrtɪd] [kɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

"	She	saw	what	a	miserable	,	base	-	hearted	cur	of	a	son	she	had	,
"	她	锯	什么	一个	悲惨的	,	根据	-	心地	库尔	的	一个	儿子	她	有	,

她看清了自己儿子是多么卑鄙无耻、心肠歹毒的混蛋。

[hu:] [grʌdʒd] [ə; eɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeltər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]

who	grudged	a	welcome	and	a	shelter	to	her	who	would	have	given
WHO	心怀怨恨	一个	欢迎	和	一个	庇护所	到	她	WHO	会	有	给定

[hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd][tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [frʌm; frəm] ['eɪkɪŋ] .

her	right	hand	to	keep	my	little	finger	from	aching	.
她	正确的	手	到	保持	我的	小的	手指	从	疼痛	.

谁会吝啬给予她欢迎和庇护，而她却愿意伸出右手来帮我缓解小指的疼痛。

[gɑ:d] [fər'gɪv] [͵em 'i:][fɔ:r; fər] ['wu:ndɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] [oʊld] [hɑ:rt] !

God	forgive	me	for	wounding	the	brave	old	heart	!
上帝	原谅	我	为了	受伤	这	勇敢的	老的	心	!

上帝啊，请原谅我伤害了这颗勇敢的老心!

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .

I	will	go	and	bring	her	back	.
我	将要	去	和	带来	她	后退	.

我去把她带回来。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spiːk] .

She	will	be	ready	to	forgive	me	nearly	before	I	speak	.
她	将要	是	准备好	到	原谅	我	几乎	前	我	说话	.

几乎在我开口之前，她就会原谅我。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [treɪn] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrli] ,

"	He	looked	at	the	train	paper	,	and	found	there	was	an	early	,
"	他	看起来	在	这	火车	纸	,	和	成立	那里	曾是	一个	早期的	,

他查看了列车时刻表，发现有一趟早班车，

[sloʊ] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ,

slow	train	by	which	his	mother	must	have	gone	,
慢的	火车	经过	哪个	他的	母亲	必须	有	已消失	,

他母亲一定是乘坐的那列慢车。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spres] [ðæt] [wʊd] [stɑːrt][ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

and	an	express	that	would	start	in	about	an	hour	,
和	一个	表达	那	会	开始	在	关于	一个	小时	,

还有一趟大约一小时后发车的特快列车。

[ænd; ənd] [riːtʃ] ['mɑːtel] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ['æftər][ðə; ði] ['sloʊər] [wʌn] .

and	reach	Martel	only	a	quarter	of	an	hour	after	the	slower	one	.
和	抵达	马特尔	仅有的	一个	四分之一	的	一个	小时	后	这	慢点	一	.

比速度较慢的那趟列车晚十五分钟到达马特尔。

[ðɪs] [dʒʌst] [geɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd]

This	just	gave	him	time	to	make	arrangements	for	his	engagements	,	and
这	只是	给予	他	时间	到	制作	安排	为了	他的	订婚	,	和

[raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə]['vaɪələt] ,

write	a	line	to	Violet	,
写	一个	线	到	紫色	,

这让他有时间安排行程，并给维奥莱特写封信。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

saying	he	was	unexpectedly	called	away	from	London	,
说	他	曾是	不料	称为	离开	从	伦敦	,

他说他被突然召回，离开了伦敦。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

but	that	he	would	come	to	her	immediately	on	his	return	,
但	那	他	会	来	到	她	立即地	在	他的	返回	,

但他回来后会立刻去找她。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] .

for	he	had	much	to	tell	and	explain	.
为了	他	有	很多	到	告诉	和	解释	.

因为他有很多话要说，有很多解释要解释。

[ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

The	cab	was	at	the	door	to	take	him	to	the	station	,	and	everything
这	出租车	曾是	在	这	门	到	拿	他	到	这	车站	,	和	一切

[wʌz; wəz] ['redi] ,

was	ready	,
曾是	准备好	,

出租车已经停在门口，准备送他去车站，一切都准备就绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][læst][də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə]['mɪstər] . ['haɪdɚ] .

and	he	was	giving	his	last	directions	to	Mr	.	Hyder	.
和	他	曾是	给予	他的	最后的	方向	到	先生	.	海德	.

他正在向海德先生交代最后的指示。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['haɪdɚ] , [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ]

"	I	shall	be	back	to	-	morrow	,	Hyder	,	without	fail	,	and	I	shall	bring	my
"	我	将	是	后退	到	-	明天	,	海德	,	没有	失败	,	和	我	将	带来	我的

['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

mother	with	me	.
母亲	和	我	.

“我明天一定会回来，海德，而且我会带我母亲一起来。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ,

"	He	brought	out	the	word	even	now	with	an	effort	,
"	他	带来	出去	这	单词	甚至	现在	和	一个	努力	,

“即使现在，他仍然努力地把这个词说了出来。”

[ænd; ənd] [heitid] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌʃ] [ðæt] [keɪm] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn]

and	hated	himself	for	the	flush	that	came	up	into	his	face	;	but	he	went	on
和	憎恨	他自己	为了	这	冲洗	那	来了	向上	进入	他的	脸	;	但	他	去	在

['fɜːrmli] ,

firmly	,
牢牢	,

他厌恶自己脸上泛起的红晕；但他坚定地继续前进。

" [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðər] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][noʊ][mæn]['evər][hæd; həd][ə; eɪ]

"	That	was	my	mother	who	was	here	last	night	,	and	no	man	ever	had	a
"	那	曾是	我的	母亲	WHO	曾是	这里	最后的	夜晚	,	和	不	男人	曾经	有	一个

['betər] .

better	.
更好的	.

“昨晚在这里的是我母亲，没有人比她更好。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['tɑːpsi] - [tɝ'veɪ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

"	I	don't	know	how	it	happened	,	but	everything	seemed	topsy	-	turvey	that	morning
"	我	不	知道	如何	它	发生	,	但	一切	似乎	颠倒	-	特维	那	早晨

;

;
;

“我不知道是怎么回事，但那天早上一切都乱了套；

[fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [faʊnd] [hɪm'self] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ] ['haɪdɚ] [bɪ'fɔːr]

for	all	at	once	Dr	.	Carter	found	himself	shaking	hands	with	Hyder	before
为了	全部	在	一次	博士	.	卡特	成立	他自己	摇晃	双手	和	海德	前

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ;

he	knew	what	he	was	about	;
他	知道	什么	他	曾是	关于	;

卡特博士突然发现自己正和海德握手，他还没弄明白自己在做什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [pə'laɪt] ['haɪdɚ] , [huːz] [rɪ'spekt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['slaɪtli] [tɪndʒd]

and	the	deferential	,	polite	Hyder	,	whose	respect	had	always	been	slightly	tinged
和	这	尊重	,	有礼貌的	海德	,	谁	尊重	有	总是	到过	轻微地	带点色调

[wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

with	contempt	,	was	saying	,
和	鄙视	,	曾是	说	,

而一向恭敬有礼的海德，虽然一直带着一丝轻蔑，却说道：

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [aɪ] [siː] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] ;

with	tears	in	his	eyes	,	"	Indeed	,	sir	,	I	see	that	all	along	;
和	眼泪	在	他的	眼睛	,	"	的确	,	先生	,	我	看	那	全部	沿着	;

他眼含热泪地说：“先生，的确，我一直都明白这一点；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːl] [ðə; ði] ['betər] ,

and	I	don't	think	none	the	worse	of	you	,	but	a	deal	the	better	,
和	我	不	思考	没有任何	这	更糟	的	你	,	但	一个	交易	这	更好的	,

我并不觉得你们任何人不好，但最好还是达成协议。

[fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ;

for	saying	it	out	like	a	man	;
为了	说	它	出去	喜欢	一个	男人	;

因为像个男人一样说出来；

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][gælz] [wɪl] [duː]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][oʊld]

and	me	and	cook	and	the	gals	will	do	our	best	to	make	the	old
和	我	和	厨师	和	这	女孩们	将要	做	我们的	最好的	到	制作	这	老的

['leɪdi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

lady	comfortable	,
女士	舒服的	,

我和厨师还有姑娘们会尽力让老太太住得舒服些。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] !

that	we	will	!
那	我们	将要	!

我们会的！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [driːm] - [laɪk] ['fiːlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] .

"	Dr	.	Carter	felt	a	strange	,	dream	-	like	feeling	as	he	got	into	the	cab	.
"	博士	.	卡特	毛毡	一个	奇怪的	,	梦	-	喜欢	感觉	作为	他	得到	进入	这	出租车	.

“卡特医生坐进出租车时，感到一种奇怪的、如梦似幻的感觉。”

['evri] [wʌn][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ;

Every	one	and	everything	seemed	changed	,	and	he	could	not	make	it	out	;
每一个	一	和	一切	似乎	已更改	,	和	他	可以	不是	制作	它	出去	;

每个人、每件事似乎都变了，他看不清发生了什么；

['iːv(ə)n] ['haɪdɚ] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːrvənt] .

even	Hyder	seemed	something	more	than	an	excellent	servant	.
甚至	海德	似乎	某物	更多的	比	一个	出色的	仆人	.

就连海德似乎也不仅仅是一个优秀的仆人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [nekst] [deɪ] ,

It	was	quite	a	relief	to	his	mind	,	on	his	return	next	day	,
它	曾是	相当	一个	宽慰	到	他的	头脑	,	在	他的	返回	下一个	天	,

第二天回来后，他如释重负。

[tuː; tə][faɪnd] ['haɪdɚ] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

to	find	Hyder	the	same	imperturbable	person	as	before	,
到	寻找	海德	这	相同的	沉着冷静	人	作为	前	,

发现海德还是像以前一样沉着冷静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv][hænd] - ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] ['sɪmpəθi] [nɑːt] [bɪ'kʌm]

and	the	little	episode	of	hand	-	shaking	and	expressed	sympathy	not	become
和	这	小的	插曲	的	手	-	摇晃	和	表达	同情	不是	变得

[ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪt] .

a	confirmed	habit	.
一个	确认的	习惯	.

握手和表达同情的小插曲并没有成为一种固定的习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rɪ'liːf] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

It	was	a	trifling	relief	even	in	the	midst	of	his	anxiety	and
它	曾是	一个	琐事	宽慰	甚至	在	这	中间	的	他的	焦虑	和

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

disappointment	;
失望	;

即使在焦虑和失望之中，这也让他感到一丝慰藉；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æt; ət] ['sʌniˌbrʊk] ,

for	he	did	not	find	his	mother	at	Sunnybrook	,
为了	他	做过	不是	寻找	他的	母亲	在	桑尼布鲁克	,

因为他在桑尼布鲁克医院没有找到他的母亲。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [əˈraɪv] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [keɪm] [baɪ] ,

nor	did	she	arrive	by	either	of	the	trains	that	followed	the	one	he	came	by	,
也不	做过	她	到达	经过	任何一个	的	这	火车	那	随后	这	一	他	来了	经过	,

她也没有乘坐他之后的任何一趟列车到达。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] [æt; ət] ['mɑːtel] .

though	he	waited	the	arrival	of	several	at	Martel	.
尽管	他	等待	这	到达	的	一些	在	马特尔	.

虽然他在马特尔等待了几个人的到来。

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] ,

So	he	came	back	to	London	,	feeling	that	he	had	gone	on	the	wrong	tack	,
所以	他	来了	后退	到	伦敦	,	感觉	那	他	有	已消失	在	这	错误的	钉	,

于是他回到了伦敦，觉得自己走错了方向。

[bʌt; bət] ['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs]

but	comforting	himself	with	the	thought	that	he	would	soon	be	able	to	trace
但	令人感到安慰	他自己	和	这	想法	那	他	会	很快	是	有能力的	到	痕迹

[hɜːr; hər] [aʊt] [werˈevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

her	out	wherever	she	had	gone	.
她	出去	无论	她	有	已消失	.

但他安慰自己说，无论她去了哪里，他很快就能找到她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ; [ðə; ði][moʊst]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd]

But	it	was	not	so	easy	as	he	expected	;	the	most	artful	and
但	它	曾是	不是	所以	简单的	作为	他	预期的	;	这	最多	巧	和

[ɪkˈspɪrɪənst] ['krɪmɪn(ə)l] ,

experienced	criminal	,
经验丰富的	刑事	,

但事情并没有他想象的那么容易；最老练、最狡猾的罪犯，

[ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] ,

escaping	from	justice	,
逃脱	从	正义	,

逃脱法律制裁

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [wɜːrk] [mɔːr] ['skɪlfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [dɪd] [kwaɪt]

could	not	have	gone	to	work	more	skilfully	than	the	old	woman	did	quite
可以	不是	有	已消失	到	工作	更多的	巧妙地	比	这	老的	女士	做过	相当

[ʌnˈkɑːnʃəsli] .

unconsciously	.
不知不觉	.

这位老妇人工作起来既熟练又自然，她完全是无意识的。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [inˈkwaiəz] [wɜːr; wər] ['fruːtləs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [siːn] [ɔːr] ['noʊtɪst] [æt; ət] ['pædɪŋtən]

All	his	inquires	were	fruitless	;	she	had	not	been	seen	or	noticed	at	Paddington
全部	他的	询问	是	徒劳无功	;	她	有	不是	到过	已见	或者	注意到	在	帕丁顿

,

,

,

他的所有询问都毫无结果；在帕丁顿，没有人见过她，也没有人注意到她。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔːr] [ʃɑːps] [ə'baʊt] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][ɔːr][ə'stə:][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli]

none	of	the	houses	or	shops	about	had	been	open	or	astir	at	that	early
没有任何	的	这	房屋	或者	商店	关于	有	到过	打开	或者	搅拌	在	那	早期的

['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] .

morning	hour	.
早晨	小时	.

清晨时分，周围的房屋和商店都还未开门，一片寂静。

[wʌns] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kluː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

Once	he	thought	he	had	a	clew	,	but	it	came	to	nothing	;	and	,
一次	他	想法	他	有	一个	线索	,	但	它	来了	到	没有什么	;	和	,

['taɪərd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,

tired	and	dispirited	,
疲劳的	和	颓废	,

他一度以为自己找到了线索，但最终却一无所获；疲惫不堪，意志消沉，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] , [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

he	was	obliged	,	very	unwillingly	,	to	put	the	matter	into	the	hands	of	the
他	曾是	有义务	,	非常	不情愿地	,	到	放	这	事情	进入	这	双手	的	这

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

他极不情愿地被迫将此事交给警方处理。

[huː] [ˌʌndər'tʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] [deɪ]

who	undertook	with	great	confidence	to	find	the	old	woman	before	another	day
WHO	承担	和	伟大的	信心	到	寻找	这	老的	女士	前	其他	天

[wʌz; wəz][pæst] .

was	past	.
曾是	过去的	.

他信心满满地决心，一定要在一天之内找到那位老妇人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hægərd] ,

It	was	with	a	very	haggard	,
它	曾是	和	一个	非常	枯槁	,

他当时看起来非常憔悴。

['æŋkʃəs] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] ['hɑːli] [striːt] ,

anxious	face	that	he	came	into	the	pretty	drawing	-	room	in	Harley	Street	,
焦虑的	脸	那	他	来了	进入	这	漂亮的	绘画	-	房间	在	哈雷	街道	,

他一脸焦虑地走进哈利街那间漂亮的客厅。

[wer] ['vaɪələt] [spræŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

where	Violet	sprang	up	from	her	low	chair	by	the	fire	to	meet	him	.
在哪里	紫色	弹簧	向上	从	她	低的	椅子	经过	这	火	到	见面	他	.

维奥莱特从火炉旁的矮椅上跳起来迎接他。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	pretty	she	was	!
如何	漂亮的	她	曾是	!

她真漂亮！

[haʊ] [swiːt] !

how	sweet	!
如何	甜的	!

真甜蜜！

[haʊ] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [lʊk] , ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres]

how	elegant	and	graceful	every	movement	and	look	,	every	detail	of	her	dress
如何	优雅的	和	优美	每一个	移动	和	看	,	每一个	细节	的	她	裙子

!

!

!

她每一个动作、每一个眼神，她裙子的每一个细节，都如此优雅动人！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['bjuːti] ['lʌvɪŋli] ,

His	eyes	took	in	every	beauty	lovingly	,
他的	眼睛	采取	在	每一个	美丽	深情地	,

他的目光充满爱意地欣赏着每一处美景，

[æz; əz] [wʌn] [huː] [lʊks] [hɪz; ɪz] [læst] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən] [laɪf] ,

as	one	who	looks	his	last	on	something	dearer	than	life	,
作为	一	WHO	看起来	他的	最后的	在	某物	更贵	比	生活	,

仿佛临终前凝视着比生命更珍贵的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['bjuːti] ,

and	then	lost	all	consciousness	of	any	other	beauty	,
和	然后	丢失的	全部	意识	的	任何	其他	美丽	,

然后便完全失去了对其他一切美的感知。

[ɪn] [ðə; ði] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

in	the	surpassing	beauty	of	the	love	for	him	in	her	eyes	.
在	这	超越	美丽	的	这	爱	为了	他	在	她	眼睛	.

她眼中对他的爱是如此的美好。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ] [hɜːr; hər] [sɔːft] [hændz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

She	stretched	out	both	her	soft	hands	to	him	,
她	拉伸	出去	两个都	她	柔软的	双手	到	他	,

她向他伸出了她柔软的双手，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɔːrnəmənt] [ɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

with	the	ring	he	had	given	her	the	only	ornament	on	them	,	and
和	这	戒指	他	有	给定	她	这	仅有的	装饰品	在	他们	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

他拿出送给她的那枚戒指——他们身上唯一的饰品——说道：

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Tell	me	about	it	.
"	告诉	我	关于	它	.

“跟我说说吧。”

" [duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'res] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Do	not	you	know	some	voices	that	have	a	caress	in	every	word	and	a
"	做	不是	你	知道	一些	声音	那	有	一个	抚摸	在	每一个	单词	和	一个

['kʌmfərt] [ɪn] ['evri] [toʊn] ?

comfort	in	every	tone	?
舒适	在	每一个	语气	?

“难道你不知道有些声音，每个字都带着爱抚，每个音调都充满安慰吗？”

['vaɪələt] ['mɛrədɪθs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

Violet	Meredith's	was	such	a	voice	.
紫色	梅雷迪斯的	曾是	这样的	一个	嗓音	.

维奥莱特·梅雷迪斯的声音真是太棒了。

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	have	come	for	that	,	"	he	said	;
"	我	有	来	为了	那	,	"	他	说	;

“我就是为此而来的，”他说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [ðoʊz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ,

and	he	would	not	trust	himself	to	take	those	hands	in	his	,
和	他	会	不是	相信	他自己	到	拿	那些	双手	在	他的	,

他不敢相信自己能握住那双手。

[ɔːr][tuː; tə] [lʊk] ['eni] [lɔːŋgər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ;

or	to	look	any	longer	into	her	face	;
或者	到	看	任何	更长	进入	她	脸	;

或者再也不敢直视她的脸;

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [keivz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

but	he	went	to	the	fire	and	looked	into	the	red	caves	among	the	glowing
但	他	去	到	这	火	和	看起来	进入	这	红色的	洞穴	之中	这	发光

[koʊl] .

coals	.
煤炭	.

但他走到火堆旁，凝视着炽热煤炭间的红色洞穴。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðər] .

"	I	have	come	to	tell	you	about	my	mother	.
"	我	有	来	到	告诉	你	关于	我的	母亲	.

我来是想告诉你们我母亲的事。

[aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] ['ʃeɪmfəli] .

I	have	deceived	you	shamefully	.
我	有	受骗	你	可耻地	.

我可耻地欺骗了你们。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz] ['pleɪnli]

"	And	then	he	told	her	of	his	mother	,	describing	her	as	plainly
"	和	然后	他	讲述	她	的	他的	母亲	,	描述	她	作为	显然

[ænd; ənd] ['kerfəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

and	carefully	as	he	could	,
和	小心	作为	他	可以	,

然后他向她讲述了他的母亲，尽可能清晰、仔细地描述了她。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [set] [ə'saɪd] ['evriθɪŋ] ['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [jet] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]

trying	to	set	aside	everything	fanciful	and	picturesque	,	and	yet	do	justice	to
尝试	到	放	旁边	一切	奇幻的	和	如画	,	和	然而	做	正义	到

[ðə; ði][kaɪnd] ,

the	kind	,
这	种类	,

试图摒弃一切奇幻和唯美的元素，同时又要忠实地还原这种类型。

['sɪmp(ə)l] , [oʊld] [hɑːrt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['vaɪələt] [siː] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][oʊld]

simple	,	old	heart	,	trying	to	make	Violet	see	the	great	difference	between	the	old
简单的	,	老的	心	,	尝试	到	制作	紫色	看	这	伟大的	不同之处	之间	这	老的

['kʌntriwʊmən] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

countrywoman	and	herself	.
农妇	和	她自己	.

一颗单纯而古老的心，试图让维奥莱特明白这位老乡亲和她自己之间的巨大差异。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

And	then	he	told	of	her	having	come	to	him	,
和	然后	他	讲述	的	她	拥有	来	到	他	,

然后他讲述了她来找他的故事，

[tuː; tə][end][hɜːr; hər] [deɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [ruːf] .

to	end	her	days	under	her	son's	roof	.
到	结尾	她	天	在下面	她	儿子的	屋顶	.

最终在儿子的屋檐下度过了余生。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['endɪd] ['sædli] .

"	I	could	not	ask	you	to	live	with	her	,	"	he	ended	sadly	.
"	我	可以	不是	问	你	到	居住	和	她	,	"	他	结束	令人遗憾的是	.

“我不能要求你和她一起生活，”他悲伤地说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʃaɪli] ,

She	had	clasped	her	hands	round	his	arm	shyly	,
她	有	紧握	她	双手	圆形的	他的	手臂	害羞地	,

她害羞地双手环住他的手臂，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [haɪd] [ə'weɪ] [hɜːr; hər]

for	it	was	only	a	few	days	since	she	had	had	to	hide	away	her
为了	它	曾是	仅有的	一个	很少	天	自从	她	有	有	到	隐藏	离开	她

[lʌv] ,

love	,
爱	,

因为距离她不得不隐藏自己的爱意仅仅过去了几天。

[laɪk] [ə; eɪ]['stoʊlən] ['treʒər] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

like	a	stolen	treasure	,	out	of	sight	.
喜欢	一个	被盗	宝藏	,	出去	的	视线	.

就像被偷走的宝藏，消失得无影无踪。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['koʊksɪŋ] [læf] ;

"	It	is	too	late	to	think	of	that	,	"	she	said	,	with	a	little	coaxing	laugh	;
"	它	是	也	晚的	到	思考	的	那	,	"	她	说	,	和	一个	小的	哄骗	笑	;

“现在想这些已经太晚了，”她说着，带着一丝哄劝的笑意；

" [tuː] [leɪt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

"	too	late	,	for	you	asked	me	to	be	your	wife	a	week	ago	.
"	也	晚的	,	为了	你	问	我	到	是	你的	妻子	一个	星期	前	.

“太迟了，因为你一周前就向我求婚了。”

[jes] , [dʒɑːn] , " — [ðə; ði] [neɪm] [keɪm] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , — " [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk]

Yes	,	John	,	"	—	the	name	came	still	with	a	little	hesitation	,	—	"	a	whole	week
是的	,	约翰	,	"	—	这	姓名	来了	仍然	和	一个	小的	犹豫	,	—	"	一个	所有的	星期

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

“是的，约翰，”——他念出这个名字时还有些犹豫——“整整一周前，”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ][ɔːf] .

and	I	will	not	let	you	off	.
和	我	将要	不是	让	你	离开	.

我不会放过你。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [ʃiː; ʃi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] ;

And	then	I	have	no	mother	of	my	own	;	she	died	before	I	can	remember	;
和	然后	我	有	不	母亲	的	我的	自己的	;	她	死亡	前	我	能	记住	;

而且我也没有自己的母亲；她在我记事之前就去世了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	it	will	be	so	nice	to	have	one	,	for	she	will	like	me	for	your
和	它	将要	是	所以	好的	到	有	一	,	为了	她	将要	喜欢	我	为了	你的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

如果能有一个这样的女孩就太好了，为了你，她会喜欢我的。

[wəʊnt][ʃiː; ʃi] ?

won't	she	?
惯于	她	?

她不会吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk] , [juː; jʊ] ['sɪli] [oʊld][dʒɑːn] ? — [ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər]

And	what	does	it	matter	what	she	is	like	,	you	silly	old	John	?	—	she	is	your
和	什么	做	它	事情	什么	她	是	喜欢	,	你	愚蠢的	老的	约翰	?	—	她	是	你的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

你这傻老约翰，她是什么样的人又有什么关系呢？——她是你妈啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

and	that	is	quite	enough	for	me	.
和	那	是	相当	足够的	为了	我	.

对我来说，这就足够了。

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələsli] [ðæn; ðən]['evər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

And	don't	you	think	I	love	you	more	ridiculously	than	ever	because	you	are
和	不	你	思考	我	爱	你	更多的	荒谬地	比	曾经	因为	你	是

[soʊ] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld] ['mʌðər] ,

so	good	and	noble	and	true	to	your	old	mother	,
所以	好的	和	高贵	和	真的	到	你的	老的	母亲	,

难道你不觉得我爱你比以前更甚，因为你如此善良、高尚，而且对你的老母亲如此忠诚吗?

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?

and	not	ashamed	of	her	because	she	is	not	just	exactly	like	other	people	?
和	不是	羞愧	的	她	因为	她	是	不是	只是	确切地	喜欢	其他	人们	?

难道仅仅因为她和其他人不太一样，就不让她感到羞耻吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sliːv] , [baɪ][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] , [æz; əz]

"	and	she	laid	her	soft	cheek	against	his	sleeve	,	by	her	clasped	hands	,	as
"	和	她	铺设	她	柔软的	脸颊	反对	他的	袖子	,	经过	她	紧握	双手	,	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

she	spoke	.
她	辐	.

“说话间，她双手紧握，将柔软的脸颊贴在他的袖子上。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

But	he	drew	away	with	almost	a	shudder	.
但	他	画	离开	和	几乎	一个	不寒而栗	.

但他几乎是颤抖着退开了。

" [lʌv] [ˌem 'iː] [les] , [ðen] , ['vaɪələt] ; [heɪt] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

"	Love	me	less	,	then	,	Violet	;	hate	me	,	for	I	was	ashamed	of	her	;
"	爱	我	较少的	,	然后	,	紫色	;	恨	我	,	为了	我	曾是	羞愧	的	她	;

“那么，薇奥莱特，就少爱我一点吧；恨我吧，因为我曾为她感到羞耻；

[aɪ][wʌz; wəz] [beɪs] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] [ʌn'truː] ,

I	was	base	and	cowardly	and	untrue	,
我	曾是	根据	和	胆小	和	不属实	,

我卑鄙、懦弱、虚伪，

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ,

and	I	wanted	to	get	her	out	of	the	way	so	that	no	one	should	know	,
和	我	通缉	到	得到	她	出去	的	这	方式	所以	那	不	一	应该	知道	,

我想除掉她，这样就不会有人知道了。

[nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hɜːrt][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər] ,

not	even	you	,	and	I	hurt	and	wounded	her	,
不是	甚至	你	,	和	我	伤害	和	受伤	她	,

甚至连你都没能做到，而我却伤害了她。

— [hɜːr; hər] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] - ['lædi] , - [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːlz]

—	her	who	would	have	done	anything	for	her	'	Laddie	,	'	as	she	calls
—	她	WHO	会	有	完毕	任何事物	为了	她	-	拉迪	,	-	作为	她	呼叫

——她会为她的“小伙子”(她这样称呼他）做任何事。

[ˌem 'iː] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['sɑːri] , [ænd; ənd][aɪ]

me	,	—	and	she	went	away	disappointed	and	sad	and	sorry	,	and	I
我	,	—	和	她	去	离开	失望的	和	伤心	和	对不起	,	和	我

['kænɑːt] [faɪnd][hɜːr; hər] .

cannot	find	her	.
不能	寻找	她	.

她失望、悲伤、懊悔地离开了，我再也找不到她了。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ['ɪntuː]['vaɪ.ə.ləts] [loʊ] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]

"	He	had	sunk	down	into	Violet's	low	chair	and	covered	up	his	face	with
"	他	有	沉没	向下	进入	紫罗兰的	低的	椅子	和	涵盖	向上	他的	脸	和

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他瘫坐在维奥莱特的矮椅上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [fɔːrst] [ðer; ðər] [wei] [ðə; ði][hɑːt] , ['bɜːrnɪŋ] [terz] ,

and	through	the	fingers	forced	their	way	the	hot	,	burning	tears	,
和	通过	这	手指	强制	他们的	方式	这	热的	,	燃烧	眼泪	,

滚烫的泪水从指缝间涌了出来。

[waɪl] [hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃeɪm]

while	he	told	of	his	ineffectual	efforts	to	find	her	,	and	his	shame
尽管	他	讲述	的	他的	无效	努力	到	寻找	她	,	和	他的	耻辱

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	regret	.
和	后悔	.

他讲述了自己寻找她的徒劳努力，以及他的羞愧和悔恨。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] , [tuː] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['sɑːri] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ;

She	stood	listening	,	too	pitiful	and	sorry	for	words	,	longing	to	comfort	him	;
她	站立	聆听	,	也	可怜	和	对不起	为了	字	,	渴望	到	舒适	他	;

她站在那里倾听，心中充满怜悯和遗憾，说不出话来，很想安慰他；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][hændz]['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	at	last	she	knelt	down	and	pulled	his	hands	gently	away	from	his
和	在	最后的	她	跪下	向下	和	拉	他的	双手	轻轻地	离开	从	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

最后她跪了下来，轻轻地将他捂着脸的手拉开。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ['veri] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][juːz][hɪz; ɪz]

and	whispered	very	softly	,	as	if	he	might	not	like	to	hear	her	use	his
和	低声说道	非常	轻轻	,	作为	如果	他	可能	不是	喜欢	到	听到	她	使用	他的

['mʌðɚz] [neɪm] ,

mother's	name	,
母亲的	姓名	,

他低声细语，声音很轻，仿佛他不喜欢听到她叫他母亲的名字。

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , ['nevər] [fɪr] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][maɪn] , ['lædi] .

"	We	will	find	her	,	never	fear	;	your	mother	and	mine	,	Laddie	.
"	我们	将要	寻找	她	,	绝不	害怕	;	你的	母亲	和	矿	,	拉迪	.

“我们一定会找到她的，别担心；你的母亲也是我的母亲，拉迪。”

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm] .

"	And	so	she	comforted	him	.
"	和	所以	她	安慰	他	.

于是她安慰了他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉迪和图西小姐的任务(Laddie, and Miss Toosey's mission)
第3/6页

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pleɪs] ['lʌndən] [ɪz] .
What an awful place London is .
什么 一个 可怕 地方 伦敦 是 .

伦敦真是个糟糕的地方。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['ɔːf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] [juːst] [baɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ]
I do not mean awful in the sense in which the word is used by fashionable young
我 做 不是 意思是 可怕 在 这 感觉 在 哪个 这 单词 是 用过的 经过 时髦 年轻的
['leɪdiz] ,
ladies ,
女士们 ,

我说的“糟糕”并非时髦年轻女士们使用的那种含义。

[ɔːr] [s'kuːlbɔɪz] , [baɪ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'plaɪd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [tuː; tə][ə; eɪ] " [lɑːrk] " [ɔːr][ə; eɪ] " [bɔːr] ,
or schoolboys , by whom it is applied indiscriminately to a " lark " or a " bore ,
或者 男学生 , 经过 谁 它 是 应用 不加区分地 到 一个 " 云雀 " 或者 一个 " 钻孔 ,

或者在小学生中，他们会不加区分地用它来形容“无聊的人”或“讨厌的人”。

" ['ɪntuː] [wɪtʃ] [tuː] ['klæsɪz] [moʊst] [ɪ'vents] [ɪn] [laɪf] [meɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] ,
" into which two classes most events in life may , according to them , be divided ,
" 进入 哪个 二 课程 最多 活动 在 生活 可能 , 根据 到 他们 , 是 分割 ,

“根据他们的说法，生活中大多数事件可以分为两类，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] ['iːkwəli] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɔːr][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] .
and considered equally descriptive of sudden death or a new bonnet .
和 经过考虑的 同样地 描述性的 的 突然 死亡 或者 一个 新的 引擎盖 .

既可以用来形容猝死，也可以用来形容一顶新帽子。

[aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['riːəl] ['miːnɪŋ] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɔː] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd] ['revərəns] , [æz; əz]
I use it in its real meaning , full of awe , inspiring fear and reverence , as
我 使用 它 在 它是 真实的 意义 , 满的 的 敬畏 , 鼓舞人心 害怕 和 尊敬 , 作为
['dʒeɪkəb] [sed] ,
Jacob said ,
雅各布 说 ,

我使用它的真正含义，充满敬畏，令人心生恐惧和崇敬，正如雅各布所说。

" [haʊ] ['dredf(ə)l] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] , " — [ðɪs] [greɪt] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [soʊlz] ,
" How dreadful is this place , " — this great London , with its millions of souls ,
" 如何 可怕 是 这 地方 , " 一 这 伟大的 伦敦 , 和 它是 百万 的 灵魂 ,

“这个地方多么可怕啊！”——这座伟大的伦敦，拥有数百万人口。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
with its strange contrasts of riches and poverty , business and pleasure ,
和 它是 奇怪的 对比 的 财富 和 贫困 , 商业 和 乐趣 ,
['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,
learning and ignorance ,
学习 和 无知 ,

那里贫富、商业与享乐、学识与无知之间存在着奇特的对比，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪn] ['evriwer] .
and the sin everywhere .
和 这 罪 到处 .

罪恶无处不在。

['ɔːf(ə)l] [ɪn'diːd] !
Awful **indeed** **!**
可怕 的确 !

真是太糟糕了!

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɪn][ɪts] ['ɔːflnəs] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ]
and **the** **thought** **would** **be** **overwhelming** **in** **its** **awfulness** **if** **we** **could** **not** **say**
和 这 想法 会 是 压倒 在 它是 糟糕 如果 我们 可以 不是 说
['ɔːlsoʊ][æz; əz]['dʒeɪkəb][dɪd] ,
also **as** **Jacob** **did** **,**
还 作为 雅各布 做过 ,

如果我们不能像雅各布那样说出来，这种想法的可怕程度将令人难以承受。

" ['ʃʊrli] [ðə; ði][lɔːrd][ɪz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;
" **Surely** **the** **Lord** **is** **in** **this** **place** **,** **and** **I** **knew** **it** **not** **;**
" 一定 这 主 是 在 这 地方 , 和 我 知道 它 不是 ;

“耶和华真在这里，我竟不知道；

" [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['lædər] [set] [ʌp] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
" **if** **we** **did** **not** **know** **that** **there** **is** **the** **ladder** **set** **up** **,** **reaching** **to** **heaven** **,**
" 如果 我们 做过 不是 知道 那 那里 是 这 梯子 放 向上 , 到达 到 天堂 ,

如果我们不知道有通往天堂的阶梯，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd]['evər] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] ;
and **the** **angels** **of** **God** **ever** **ascending** **and** **descending** **;**
和 这 天使 的 上帝 曾经 上升 和 下降 ;

神的使者不断升天降下；

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [stændz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
if **we** **did** **not** **believe** **that** **the** **Lord** **stands** **above** **it** **.**
如果 我们 做过 不是 相信 那 这 主 站立 多于 它 .

如果我们不相信上帝凌驾于这一切之上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kʌntriwʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd]
It **seemed** **a** **very** **terrible** **place** **to** **the** **old** **countrywoman** **as** **she** **wandered**
它 似乎 一个 非常 糟糕的 地方 到 这 老的 农妇 作为 她 漫步
[ə'baʊt] [ɪts] [striːts] [ænd; ənd] [skwer] ,
about **its** **streets** **and** **squares** **,**
关于 它是 街道 和 正方形 ,

在老妇人漫步于街道和广场时，她觉得这里是个非常可怕的地方。

[ɪts]['pɑːrks][ænd; ənd] ['æliz] , [ðæt] [noʊ'vembər] [deɪ] , [tuː] [deɪzd] [ænd; ənd]['stjuːpifaid][tuː; tə][fɔːrm] ['eni]
its **parks** **and** **alleys** **,** **that** **November** **day** **,** **too** **dazed** **and** **stupefied** **to** **form** **any**
它是 公园 和 小巷 , 那 十一月 天 , 也 茫然 和 目瞪口呆 到 形式 任何
[plæn][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
plan **for** **herself** **,**
计划 为了 她自己 ,

那年十一月的一天，她漫步在公园和小巷里，茫然不知所措，无法为自己制定任何计划。

['oʊnli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ʃeɪm] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .
only **longing** **to** **get** **out** **of** **sight** **,** **that** **she** **might** **not** **shame** **her** **boy** **.**
仅有的 渴望 到 得到 出去 的 视线 , 那 她 可能 不是 耻辱 她 男生 .

她只想尽快离开，以免让她的儿子蒙羞。

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]
She **felt** **no** **bitterness** **against** **him** **;** **for** **it** **was** **not** **natural** **when** **he** **was**
她 毛毡 不 苦味 反对 他 ; 为了 它 曾是 不是 自然的 什么时候 他 曾是
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
a **gentleman** **,**
一个 绅士 ,

她对他没有丝毫怨恨；因为当他是一位绅士时，这种怨恨是不自然的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [pʊr] ['hoʊmli] [oʊld]['bɑːdi] ?

and	**she**	**a**	**poor**	**homely**	**old**	**body**	**?**
和	她	一个	贫穷的	家常的	老的	身体	?

她是一个面容憔悴、相貌平平的老妇人吗?

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['empti] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [pə'liːsmən] [ɔːr] [leɪt]

In	**the**	**early**	**morning**	**,**	**when**	**the**	**streets**	**were**	**empty**	**except**	**for**	**policemen**	**or**	**late**
在	这	早期的	早晨	,	什么时候	这	街道	是	空的	除了	为了	警察	或者	晚的

['revləz] ['hʌrɪŋ] [hoʊm] ,

revellers	**hurrying**	**home**	**,**
狂欢者	匆忙	家	,

清晨，街上空无一人，只有警察和匆匆赶回家的狂欢者。

[ɔːr] ['mɑːrkɪt] [kɑːrts] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] ['frɔːsti] ['mɔɪstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [hiːps]

or	**market**	**carts**	**coming**	**in**	**from**	**the**	**country**	**,**	**with**	**frosty**	**moisture**	**on**	**the**	**heaps**
或者	市场	购物车	未来	在	从	这	国家	,	和	霜冻	水分	在	这	堆积如山

[ʌv; əv] ['kæbidʒz] ,

of	**cabbages**	**,**
的	卷心菜	,

或者来自乡下的市场推车，车上堆满了结着霜的卷心菜，

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ɑːn] ['prɪti] [wel] .

she	**got**	**on**	**pretty**	**well**	**.**
她	得到	在	漂亮的	出色地	.

她相处得相当不错。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['kɔːfi] [stɔːl] ,

She	**had**	**a**	**cup**	**of**	**coffee**	**at**	**an**	**early**	**coffee**	**stall**	**,**
她	有	一个	杯子	的	咖啡	在	一个	早期的	咖啡	摊位	,

她一大早就去了一家咖啡摊喝咖啡。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [tʊk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [pæst] [wɜːr; wər]

and	**no**	**one**	**took**	**any**	**notice**	**of**	**her**	**;**	**some**	**of**	**those**	**that**	**passed**	**were**
和	不	一	采取	任何	注意	的	她	;	一些	的	那些	那	通过了	是

['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tuː] ;

country	**people**	**too**	**;**
国家	人们	也	;

没有人注意到她；路过的人中也有一些是乡下人；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] ['aʊər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ɑːd] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei]

and	**at**	**that**	**early**	**hour**	**people**	**are**	**used**	**to**	**see**	**odd**	**,**	**out**	**-**	**of**	**-**	**the**	**-**	**way**
和	在	那	早期的	小时	人们	是	用过的	到	看	奇怪的	,	出去	-	的	-	这	-	方式

['fɪgjərz] ,

figures	**,**
数据	,

在那个清晨，人们已经习惯看到一些奇怪的、不寻常的身影。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][stɛərd][æt; ət][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [nuːn] .

that	**would**	**be**	**stared**	**at**	**in**	**the**	**height**	**of**	**noon**	**.**
那	会	是	凝视	在	在	这	高度	的	中午	.

即使在正午时分，人们也会盯着它看。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][deɪ] [went] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hʌrɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	**as**	**the**	**day**	**went**	**on**	**the**	**streets**	**filled**	**with**	**hurrying**	**people**	**,**	**and**	**the**
但	作为	这	天	去	在	这	街道	已填	和	匆忙	人们	,	和	这

[ʃɑːps] ['oʊpənd] ,

shops	**opened**	**,**
商店	打开	,

但随着时间的推移，街上挤满了行人，商店也陆续开门营业，

[ænd; ənd] ['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd][kæbz][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː] [mɔːr] ['bʌslɪŋ] ,

and	omnibuses	and	cabs	began	to	run	,	and	she	got	into	more	bustling	,
和	公共汽车	和	出租车	开始	到	跑步	,	和	她	得到	进入	更多的	繁华	,

['nɔɪzi] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

noisy	thoroughfares	,
嘈杂	干道	,

公共汽车和出租车开始运行，她也进入了更加熙熙攘攘、嘈杂的大街小巷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ,

and	was	hustled	and	pushed	about	and	looked	at	,
和	曾是	匆忙	和	推动	关于	和	看起来	在	,

被人推搡、拥挤、注视，

[ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [keɪm] ['hevɪli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

the	terrors	of	the	situation	came	heavily	upon	her	.
这	恐怖	的	这	情况	来了	重度	之上	她	.

她深深地感受到了眼前局势的恐怖。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [aʊt]

She	tried	to	encourage	herself	with	the	thought	that	before	long	she	should	get	out
她	尝试	到	鼓励	她自己	和	这	想法	那	前	长的	她	应该	得到	出去

[ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	London	and	reach	the	country	,
的	伦敦	和	抵达	这	国家	,

她试图以此鼓励自己，心想不久之后她就能离开伦敦，到达乡下。

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] , [pʊr] [oʊld] [soʊl] ,

little	knowing	,	poor	old	soul	,
小的	会心	,	贫穷的	老的	灵魂	,

懵懂无知的可怜老人

[haʊ] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['peɪvmənts] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

how	many	miles	of	streets	and	houses	and	pavements	lay	between	her
如何	许多	英里	的	街道	和	房屋	和	人行道	躺	之间	她

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] ['priːtens] [tuː; tə]['riːəl] ['kʌntri] .

and	the	nearest	pretence	to	real	country	.
和	这	最近的	虚伪	到	真实的	国家	.

在她和最近的、勉强称得上是乡村的地方之间，隔着多少英里的街道、房屋和人行道?

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ɪn] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv] [striːts] [wer] [wʌn] [siːmd] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə'nʌðər] ,

And	then	,	too	,	in	that	maze	of	streets	where	one	seemed	exactly	like	another	,
和	然后	,	也	,	在	那	迷宫	的	街道	在哪里	一	似乎	确切地	喜欢	其他	,

而且，在那迷宫般的街道里，每条街道看起来都一模一样，

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['diːviəs] ['kærəktər] ,

her	course	was	of	a	most	devious	character	,
她	课程	曾是	的	一个	最多	狡猾的	特点	,

她的手段极其阴险狡诈。

['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [striːts]

often	describing	a	circle	and	bringing	her	back	through	the	same	streets
经常	描述	一个	圆圈	和	带来	她	后退	通过	这	相同的	街道

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riː'treɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [steps] ;

without	the	old	woman	knowing	that	she	was	retracing	her	steps	;
没有	这	老的	女士	会心	那	她	曾是	回溯	她	步骤	;

经常描述一个圆圈，然后带她沿着同样的街道返回，而老妇人却不知道自己正在原路返回；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['krɔːsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pærəntli] ['endləs] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]

sometimes	**a**	**difficult**	**crossing**	**,**	**with**	**an**	**apparently**	**endless**	**succession**	**of**
有时	一个	难的	过境	,	和	一个	显然	无尽的	演替	的

['ɔmnɪˌbʌsiz] [ænd; ənd][kɑːrts] ,

omnibuses	**and**	**carts**	**,**
公共汽车	和	购物车	,

有时过马路很困难，因为路上似乎无穷无尽的公共汽车和马车。

[tɜːrnd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wei] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['kwaɪətər] ['lʊkɪŋ] [striːt] ,

turned	**her**	**from**	**her**	**way**	**;**	**sometimes**	**a**	**quieter**	**looking**	**street**	**,**
转向	她	从	她	方式	;	有时	一个	更安静	寻找	街道	,

她转身离开；有时是一条看起来比较安静的街道，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [en'taɪst] [hɜːr; hər][ə'saɪd] .

with	**the**	**trees**	**of**	**a**	**square**	**showing**	**at**	**the**	**end**	**,**	**enticed**	**her**	**aside**	**.**
和	这	树木	的	一个	正方形	显示	在	这	结尾	,	诱人的	她	旁边	.

尽头处映入眼帘的广场树木，吸引她走到一边。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [went] [ʌp] [nɔːrθ] ['krɛdɪtən] [striːt] , [ʌn'kɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

Once	**she**	**actually**	**went**	**up**	**North**	**Crediton**	**street**	**,**	**unconsciously**	**and**	**unnoticed**	**.**
一次	她	实际上	去	向上	北	克雷迪顿	街道	,	不知不觉	和	未被察觉	.

她曾经真的走过北克雷迪顿街，当时她没有意识到，也没有人注意到她。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrks][æt; ət][læst] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['veri] ['θæŋkfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt]

She	**reached**	**one**	**of**	**the**	**parks**	**at**	**last**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**very**	**thankfully**	**on**	**a**	**seat**
她	达到	一	的	这	公园	在	最后的	,	和	卫星	向下	非常	谢天谢地	在	一个	座位

,

,

,

她终于到达了其中一个公园，感激地找了个长椅坐了下来。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klæmi] [ænd; ənd][dæmp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] ['ləːkiŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

though	**it**	**was**	**clammy**	**and**	**damp**	**,**	**and**	**the**	**fog**	**was**	**lurking**	**under**	**the**
尽管	它	曾是	湿冷的	和	潮湿	,	和	这	多雾路段	曾是	潜伏	在下面	这

[gɔːnt] [blæk] [triːz] ,

gaunt	**black**	**trees**	**,**
瘦削	黑色的	树木	,

虽然天气阴冷潮湿，雾气笼罩着光秃秃的黑树，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [θɪn] , [kɔːrs] [græs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['nɪbəld] [baɪ]['dɜːrti] ,

and	**hanging**	**over**	**the**	**thin**	**,**	**coarse**	**grass**	**,**	**which**	**was**	**being**	**nibbled**	**by**	**dirty**	**,**
和	绞刑	超过	这	薄的	,	粗	草	,	哪个	曾是	存在	轻咬	经过	肮脏的	,

['desələt] [ʃiːp] ,

desolate	**sheep**	**,**
荒凉	羊	,

垂挂在稀疏粗糙的草地上，草地正被肮脏、孤僻的绵羊啃食着。

[huː] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lʌndən] ['ænɪm(ə)l] ,

who	**looked**	**to**	**the**	**old**	**woman's**	**eyes**	**like**	**some**	**new**	**kind**	**of**	**London**	**animal**	**,**
WHO	看起来	到	这	老的	女性的	眼睛	喜欢	一些	新的	种类	的	伦敦	动物	,

在老妇人眼里，他就像伦敦新出现的某种动物。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] [æz; əz][ðə; ði][sɔːft] ,

not	**to**	**be**	**recognized**	**as**	**belonging**	**to**	**the**	**same**	**species**	**as**	**the**	**soft**	**,**
不是	到	是	认可	作为	属于	到	这	相同的	物种	作为	这	柔软的	,

不应被认为是与软体动物属于同一物种，

['fliːsi] [waɪt] ['flɑːks] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ænd; ənd] [medəuz] [ʌv; əv] ['sʌniˌbrʊk] .

fleecy	**white**	**flocks**	**on**	**the**	**hillsides**	**and**	**meadows**	**of**	**Sunnybrook**	**.**
羊毛	白色的	羊群	在	这	山坡	和	草地	的	桑尼布鲁克	.

阳光溪的山坡和草地上，成群的白毛羊。

[ʃiː; ʃi][sæt] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['restɪŋ] , ['doʊzɪŋ] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

She	sat	here	a	long	time	,	resting	,	dozing	,	and	trying	to	think	.
她	卫星	这里	一个	长的	时间	,	休息	,	打盹	,	和	尝试	到	思考	.

她在这里坐了很久，休息、打盹、努力思考。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [noʊ][wʌn] , [ɔːr] [ʃeɪm] [noʊ][wʌn] ,

"	I	don't	want	to	trouble	no	one	,	or	shame	no	one	,
"	我	不	想	到	麻烦	不	一	,	或者	耻辱	不	一	,

“我不想给任何人添麻烦，也不想让任何人蒙羞。”

[aɪ]['oʊnli][wɑːnt][dʒʌst][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

I	only	want	just	to	get	out	of	the	way	.
我	仅有的	想	只是	到	得到	出去	的	这	方式	.

我只想赶紧离开。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪnt] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	She	was	faint	and	tired	,	and	she	thought	perhaps	she	might	be	going	to
"	她	曾是	头晕的	和	疲劳的	,	和	她	想法	也许	她	可能	是	去	到

[daɪ] .

die	.
死	.

她感到虚弱和疲惫，她觉得自己可能要死了。

" [its] [ə; eɪ][bɪt] [ʌŋkt] [tuː; tə][daɪ][ɔːl] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ'd] ['liːfɚ] [hæv; həv][daɪd][ɪn][maɪ][bed]

"	It's	a	bit	unked	to	die	all	alone	,	and	I'd	liefer	have	died	in	my	bed
"	它是	一个	少量	未命名	到	死	全部	独自的	,	和	ID	利弗	有	死亡	在	我的	床

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - [laɪk] ;

comfortable	-	like	;
舒服的	-	喜欢	;

“独自一人死去有点令人难过，我宁愿舒舒服服地死在床上；

[bʌt; bət][ðer; ðər] !

but	there	!
但	那里	!

但是，就在那里！

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [mʌtʃ] ['mætər] , ['itl] [suːn] [biː; bi][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][æn; ən][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	don't	much	matter	,	it'll	soon	be	all	over	and	an	end	to	it	all	.
它	不	很多	事情	,	它将	很快	是	全部	超过	和	一个	结尾	到	它	全部	.

没什么大不了的，这一切很快就会结束。

" [bʌt; bət] , [noʊ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] ['iːðər] ;

"	But	,	no	,	that	would	not	do	either	;
"	但	,	不	,	那	会	不是	做	任何一个	;

但是，不，那样也不行；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [raʊzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['feɪntnəs] .

and	the	old	woman	roused	herself	and	shook	off	the	faintness	.
和	这	老的	女士	唤醒	她自己	和	摇晃	离开	这	模糊	.

老妇人这才回过神来，摆脱了昏沉感。

" [wət'evər] [wʊd] [foʊks] [seɪ] [ɪf] [lædiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [laɪk] ['eni] [træmp][ɪn][ðə; ði]

"	Whatever	would	folks	say	if	Laddie's	mother	was	found	dead	like	any	tramp	in	the
"	任何	会	各位	说	如果	小伙子的	母亲	曾是	成立	死的	喜欢	任何	流浪汉	在	这

[roʊd] ?

road	?
路	?

“如果拉迪的母亲像路边的流浪汉一样被发现死亡，人们会怎么说呢？”

['hiːd] [daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] , ['prɪti] [nɪr] , [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] .

He'd	die	of	shame	,	pretty	near	,	to	hear	it	in	every	one's	mouth	.
他会	死	的	耻辱	,	漂亮的	靠近	,	到	听到	它	在	每一个	一个人的	嘴	.

如果他听到每个人都在说这件事，他会羞愧而死。

" [pʊr] [oʊld] [soʊl] !
" Poor old soul !
" 贫穷的 老的 灵魂 !

可怜的老灵魂!

[ʃi:; ʃi] ['lɪt(ə)l] [nu:] [haʊ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [stɑ:rv] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] ,
she little knew how people can starve , and break their hearts ,
她 小的 知道 如何 人们 能 饿死 , 和 休息 他们的 心 ,

她丝毫不知道人们会如何挨饿，如何心碎。

[ænd; ənd] [daɪ] [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [fu:d] [ɔ:r] [lʌv] [ɪn] ['lʌndən] ,
and die for want of food or love in London ,
和 死 为了 想 的 食物 或者 爱 在 伦敦 ,

然后因饥饿或缺乏爱而死在伦敦。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [bi:; bi] [ðə; ði] ['waɪzər] [ɔ:r] [ðə; ði] ['sædɚ] .
and no one be the wiser or the sadder .
和 不 一 是 这 更明智 或者 这 更悲伤 .

既无人因此更明智，也无人因此更悲伤。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] ,
It was just then she found out that her pocket had been picked ,
它 曾是 只是 然后 她 成立 出去 那 她 口袋 有 到过 挑选 ,

就在这时，她发现自己的口袋被偷了。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðæt] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; [fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] ['wʌndər] [wer] [ɔ:r] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [went] ,
or rather that her purse was gone ; for she did not wonder where or how it went ,
或者 相当 那 她 钱包 曾是 已消失 ; 为了 她 做过 不是 想知道 在哪里 或者 如何 它 去 ,

或者更确切地说，是她的钱包不见了；因为她并没有想知道钱包去了哪里，或者怎么丢的。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [lɔ:s] ['veri] [ə'kju:tli] , [ðoʊ] , [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,
and , indeed , she did not feel the loss very acutely , though , at home in the old days ,
和 , 的确 , 她 做过 不是 感觉 这 损失 非常 急性 , 尽管 , 在 家 在 这 老的 天 ,

事实上，尽管她过去在家中生活时，并没有强烈感受到失去亲人的痛苦。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [haʊs] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [sperd] [noʊ] [peɪnz] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['hæfpeni] .
she had turned the house upside down and hunted high and low and spared no pains to find a missing halfpenny .
她 有 转向 这 房子 上行 向下 和 猎杀 高的 和 低的 和 幸存 不 疼痛 到 寻找 一个 丢失的 半便士 .

她把家里翻了个底朝天，到处寻找，不遗余力地寻找丢失的半便士。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [kən'teɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] ['mʌni] , [fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] [gʊd] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kɔ:ʃ(ə)n] ,
It did not contain all her money , for with good , old - fashioned caution ,
它 做过 不是 包含 全部 她 钱 , 为了 和 好的 , 老的 - 造型 警告 ,

里面并没有装下她所有的钱，因为她一向谨慎，而且是老派的谨慎。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [noʊts] ['soʊd] [ʌp] [ɪn] [hɜ:r; hər] [steɪz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [lɔ:s] ,
she had some notes sewed up in her stays ; but still it was a serious loss ,
她 有 一些 笔记 缝制的 向上 在 她 停留 ; 但 仍然 它 曾是 一个 严肃的 损失 ,

她的束腰带里缝了一些纸条；但即便如此，这仍然是一笔严重的损失。

[ænd; ənd][wʌn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [moʊn] ['oʊvər][ɪn][oʊld] [taɪmz] .

and	one	she	would	have	made	a	great	moan	over	in	old	times	.
和	一	她	会	有	制成	一个	伟大的	呻吟	超过	在	老的	时代	.

而这件事，放在以前，她肯定会大发雷霆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɔːrn][oʊld] ['netɪd] [pɜːrs] ,

She	did	not	know	that	the	sight	of	her	worn	old	netted	purse	,
她	做过	不是	知道	那	这	视线	的	她	磨损	老的	网	钱包	,

她并不知道，她那只破旧的网状钱包的景象，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌsti] [stiːl] [rɪŋz] ,

with	the	rusty	steel	rings	,
和	这	生锈的	钢	戒指	,

带着生锈的钢环，

[hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ][sɔːft][spɑːt][ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː] [draɪ]

had	touched	a	soft	spot	in	a	heart	that	for	years	had	seemed	too	dry
有	感动	一个	柔软的	点	在	一个	心	那	为了	年	有	似乎	也	干燥

[ænd; ənd][hɑːrd][fɔːr; fər] ['eni] ['fiːlɪŋ] .

and	hard	for	any	feeling	.
和	难的	为了	任何	感觉	.

它触动了内心深处柔软的一块地方，那颗心多年来似乎过于干涸和坚硬，以至于没有任何感觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] ['lʌndən] ['pɪkpɑːkɪt] ;

It	had	lain	in	the	hand	of	an	expert	London	pickpocket	;
它	有	莱恩	在	这	手	的	一个	专家	伦敦	扒手	;

它曾落入伦敦一名技艺高超的扒手手中；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] ['tʃaɪldz] [pleɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['eni] [skɪl] .

it	was	mere	child's	play	taking	it	;	it	did	not	require	any	skill	.
它	曾是	仅仅	孩子的	玩	采取	它	;	它	做过	不是	要求	任何	技能	.

拿走它简直易如反掌，不需要任何技巧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['lævəndər] [stʌk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [rɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smelt] [ænd; ənd]

There	was	a	bit	of	lavender	stuck	into	the	rings	,	and	he	smelt	and
那里	曾是	一个	少量	的	薰衣草	卡住	进入	这	戒指	,	和	他	冶炼	和

[lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

looked	at	it	,
看起来	在	它	,

戒指上插着一点薰衣草，他闻了闻，看了看。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌntri]

and	then	the	old	woman	turned	and	looked	at	him	with	her	country
和	然后	这	老的	女士	转向	和	看起来	在	他	和	她	国家

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

然后老妇人转过身，用她那双乡下人的眼睛看着他；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['ɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ðɪ] [pɜːrs] [tuː; tə]

and	then	all	at	once	,	almost	in	spite	of	himself	,	he	held	out	the	purse	to
和	然后	全部	在	一次	,	几乎	在	尽管如此	的	他自己	,	他	握住	出去	这	钱包	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

然后，几乎是情不自禁地，他把钱包递给了她。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [æz; əz] [juːv] [drɑːpt] [jʊr; jər] [pɜːrs] ?

"	Don't	you	see	as	you've	dropped	your	purse	?
"	不	你	看	作为	你已经	掉落	你的	钱包	?

你没看到你的钱包掉地上了吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrli] , ['æŋgri] [toʊn] ,

"	he	said	in	a	surly	,	angry	tone	,
"	他	说	在	一个	粗鲁	,	生气的	语气	,

他语气粗暴、愤怒地说：

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['tremb(ə)l][ænd; ənd][tɜːrn] [peɪl] ;

and	finished	with	an	oath	that	made	the	old	woman	tremble	and	turn	pale	;
和	完成的	和	一个	誓言	那	制成	这	老的	女士	颤抖	和	转动	苍白	;

最后，他发了一句咒骂，吓得老妇人浑身颤抖，脸色苍白；

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ə'weɪ] , ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	he	flung	away	,	setting	his	teeth	,	and	calling	himself	a	fool	.
和	他	扔	离开	,	环境	他的	牙齿	,	和	呼叫	他自己	一个	傻子	.

他咬紧牙关，气愤地把东西扔了出去，自嘲自己是个傻瓜。

[ðæt] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][bæd] — [huː] [ɪz] ?

That	man	was	not	all	bad	—	who	is	?
那	男人	曾是	不是	全部	坏的	—	WHO	是	?

那个人并非全然邪恶——谁又是全然邪恶的呢?

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] [ækt][ʌv; əv][ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n][ɪz] ['ʃʊrli] [pʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn][ðə; ði]['ledʒər]

—	and	his	poor	act	of	restitution	is	surely	put	to	his	credit	in	the	ledger
—	和	他的	贫穷的	行为	的	归还	是	一定	放	到	他的	信用	在	这	账簿

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

——而他那拙劣的补偿行为，无疑也为他的人生增添了一笔功绩。

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd][ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [bʊks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊpənd] .

and	will	stand	there	when	the	books	shall	be	opened	.
和	将要	站立	那里	什么时候	这	图书	将	是	打开	.

当历史书被翻开时，他将站在那里。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [gɑːt]['lɪt(ə)l] [gʊd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

The	old	woman	got	little	good	from	it	,	however	,
这	老的	女士	得到	小的	好的	从	它	,	然而	,

然而，老妇人却没从中获得多少好处。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [suːn] ['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] [les] ['skruːpjələs] [θiːf] .

for	the	purse	was	soon	taken	by	a	less	scrupulous	thief	.
为了	这	钱包	曾是	很快	已采取	经过	一个	较少的	一丝不苟的	贼	.

因为钱包很快就被一个不那么讲究的窃贼偷走了。

[haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	cold	it	was	!
如何	寒冷的	它	曾是	!

真冷啊!

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][dæmp] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [lɔŋd]

The	old	woman	shivered	and	drew	her	damp	shawl	round	her	,	and	longed
这	老的	女士	瑟瑟发抖	和	画	她	潮湿	披肩	圆形的	她	,	和	渴望

, [oʊ] , [haʊ] ['bɪtərli] ,

,	oh	,	how	bitterly	,
,	哦	,	如何	苦涩地	,

老妇人瑟瑟发抖，裹紧了潮湿的披肩，心中无比渴望，哦，多么渴望啊!

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['set(ə)l] , [wɔːrn][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [baɪ] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

for	the	old	fireside	,	and	the	settle	,	worn	and	polished	by	generations	of
为了	这	老的	炉边	,	和	这	定居	,	磨损	和	抛光	经过	几代人	的

['ʃəuldəz] ;

shoulders	;
肩膀	;

古老的壁炉旁，以及被一代又一代人的肩膀磨损和擦亮的长椅；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pætʃwɜːrk] ['kuʃənz] ; [lɔŋd] , [ɑː] , [haʊ] ['wɪrəli] ,

for	the	arm	-	chair	with	its	patchwork	cushions	;	longed	,	ah	,	how	wearily	,
为了	这	手臂	-	椅子	和	它是	拼布	靠垫	;	渴望	,	啊	,	如何	疲劳	,

渴望那张带有拼布靠垫的扶手椅；啊，多么令人疲惫啊。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃɑːrd] [wɔːl] , [wer] [ðə; ði]['mæstər] [rests] [friː] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]

for	the	grave	by	the	churchyard	wall	,	where	the	master	rests	free	of	all	his
为了	这	严重	经过	这	墓地	墙	,	在哪里	这	掌握	休息	自由的	的	全部	他的

['trʌblz] ,

troubles	,
麻烦	,

教堂墓地墙边的坟墓，主人安息于此，摆脱了所有的烦恼。

[ænd; ənd] [wer] " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][aɪ] ; " [ænd; ənd] [lɔŋd] , [tuː] , [kwaɪt] [æz; əz]

and	where	"	there's	plenty	of	room	for	I	;	"	and	longed	,	too	,	quite	as
和	在哪里	"	有	很多	的	房间	为了	我	;	"	和	渴望	,	也	,	相当	作为

['sɪmpli] [ænd; ənd] [pə'θetɪkli] ,

simply	and	pathetically	,
简单地	和	可悲地	,

而“那里有足够的空间容纳我”；也同样简单而可怜地渴望着，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krækt] [braʊn] ['tiːpɑːt] .

for	a	cup	of	tea	out	of	the	cracked	brown	teapot	.
为了	一个	杯子	的	茶	出去	的	这	裂纹	棕色的	茶壶	.

用那只裂了的棕色茶壶泡杯茶。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [oʊld] ['wʊmən] ?

But	why	should	I	dwell	on	the	feelings	of	a	foolish	,	insignificant	old	woman	?
但	为什么	应该	我	住	在	这	情怀	的	一个	愚蠢	,	微不足道	老的	女士	?

但我为什么要纠结于一个愚蠢、微不足道的老妇人的感受呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'baʊt] [juː 'es] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [mɔːr]

There	are	hundreds	and	thousands	about	us	whose	lives	are	more
那里	是	数百	和	数千	关于	我们	谁	生活	是	更多的

['ɪntrəstɪŋ] ,

interesting	,
有趣的	,

我们身边有成百上千的人，他们的生活比我们更精彩。

[huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] .

whose	thoughts	are	more	worth	recording	.
谁	想法	是	更多的	值得	记录	.

谁的想法更值得记录?

" [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['spæroʊz; 'sperooʊz][soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ? " [ænd; ənd] [jet] ,

"	Are	not	two	sparrows	sold	for	a	farthing	?	"	and	yet	,
"	是	不是	二	麻雀	卖	为了	一个	法辛	?	"	和	然而	,

“两只麻雀不是只卖一便士吗？”然而，

" [dʌθ; dəθ][nɑːt][gɑːd] [teɪk] [θɔːt] [fɔːr; fər]['spæroʊz; 'sperooʊz] ?

"	doth	not	God	take	thought	for	sparrows	?
"	确实	不是	上帝	拿	想法	为了	麻雀	?

上帝难道不眷顾麻雀吗?

" [ðen] ['ʃʊrli] , [soʊ] [meɪ] [wiː; wi] .

"	Then	surely	,	so	may	we	.
"	然后	一定	,	所以	可能	我们	.

那么，我们当然也可以。

[dʌz] [hiː; hi] [ɪn'diːd] [dɪ'spaɪz] [nɑːt][ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][biː; bi] ['sɑːroʊfl] ,

Does	He	indeed	despise	not	the	desires	of	such	as	be	sorrowful	,
做	他	的确	鄙视	不是	这	欲望	的	这样的	作为	是	悲伤	,

难道祂真的不轻视悲伤之人的愿望吗?

— ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [wʌn][biː; bi]['oʊnli][æn; ən][oʊld] ['kʌntri] ['wʊmən] ,

—	even	though	the	sorrowful	one	be	only	an	old	country	woman	,
—	甚至	尽管	这	悲伤	一	是	仅有的	一个	老的	国家	女士	,

——即使悲伤的那位只是一位年迈的乡下妇人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ?

and	her	desire	a	cup	of	tea	?
和	她	欲望	一个	杯子	的	茶	?

她想喝杯茶吗?

[ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][kɔːl] [ðæt] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɪtɪfəli] [bɪ'həʊldz]

Then	why	should	we	call	that	common	and	uninteresting	which	He	pitifully	beholds
然后	为什么	应该	我们	称呼	那	常见的	和	无聊	哪个	他	可怜地	凝视

?

?
?

那么，我们为什么要称祂怜悯地注视的那些事物为平凡无奇呢?

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ][laɪf] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , ['tendər] ['fiːlɪŋ] , ['noʊb(ə)l]

And	we	shall	find	no	life	that	is	not	full	of	interest	,	tender	feeling	,	noble
和	我们	将	寻找	不	生活	那	是	不是	满的	的	兴趣	,	投标	感觉	,	高贵

['poʊətri] ,

poetry	,
诗	,

我们将发现，没有一种生活不充满趣味、温柔的情感和高尚的诗意。

[diːp] ['trædʒədi] ,

deep	tragedy	,
深的	悲剧	,

深重的悲剧，

[dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [nəːvs] [ænd; ənd] ['mʌslz]

just	as	there	is	nobody	without	the	elaborate	system	of	nerves	and	muscles
只是	作为	那里	是	无人	没有	这	精心制作的	系统	的	神经	和	肌肉

[ænd; ənd] [veɪnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɪrfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [meɪd] .

and	veins	with	which	we	are	fearfully	and	wonderfully	made	.
和	静脉	和	哪个	我们	是	恐惧地	和	太棒了	制成	.

就像我们每个人都离不开我们奇妙而精密的神经、肌肉和血管系统一样。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [noʊ'vembər] [dʌsk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

The	early	November	dusk	was	coming	on	before	she	set	out	on	her	pilgrimage
这	早期的	十一月	黄昏	曾是	未来	在	前	她	放	出去	在	她	朝圣

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

十一月初的黄昏即将降临，她即将再次踏上朝圣之旅。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrliər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [smoʊk]

the	darkness	coming	all	the	earlier	for	the	fog	and	the	London	smoke
这	黑暗	未来	全部	这	早些时候	为了	这	多雾路段	和	这	伦敦	抽烟

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

伦敦的雾霾和烟雾让夜幕提前降临，然后，

['hɑːrdli] ['kerɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['iːstwərd] ,

hardly	caring	which	way	she	went	,	she	turned	her	face	eastward	,
几乎	关怀	哪个	方式	她	去	,	她	转向	她	脸	向东	,

她几乎不在乎自己往哪个方向走，而是把脸转向东方。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

not	knowing	that	she	was	making	for	the	very	heart	of	London	.
不是	会心	那	她	曾是	制作	为了	这	非常	心	的	伦敦	.

她并不知道自己正朝着伦敦市中心走去。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

The	streets	were	even	more	crowded	and	confusing	than	they	had	been	in
这	街道	是	甚至	更多的	挤	和	令人困惑	比	他们	有	到过	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

the	morning	;
这	早晨	;

街道比早上更加拥挤混乱；

[ænd; ənd][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ʃɑːps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] ,

and	the	gas	and	the	lighted	shops	,	and	the	noise	,
和	这	气体	和	这	照明	商店	,	和	这	噪音	,

还有煤气、灯火通明的商店和噪音，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɪrinəs] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərmənt] .

and	her	own	weariness	combined	to	increase	her	bewilderment	.
和	她	自己的	疲劳	合并	到	增加	她	困惑	.

她自身的疲惫加剧了她的困惑。

[wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪətər] [striːt] , [sʌm; səm][wʌn][ræn][ʌp]

Once	,	as	she	passed	round	the	corner	of	a	quieter	street	,	some	one	ran	up
一次	,	作为	她	通过了	圆形的	这	角落	的	一个	更安静	街道	,	一些	一	跑	向上

[ə'genst] [hɜːr; hər] ,

against	her	,
反对	她	,

有一次，当她绕过一条比较安静的街道拐角时，有人突然撞到了她。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [θruː] [hɜːr; hər] [daʊn] , — [ə; eɪ]['leɪdi] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]

and	nearly	threw	her	down	,	—	a	lady	,	the	old	woman	would	have	described
和	几乎	扔	她	向下	,	—	一个	女士	,	这	老的	女士	会	有	描述

[hɜːr; hər] , ['smɑːrtli] ,

her	,	smartly	,
她	,	聪明地	,

差点把她摔倒在地——老妇人会形容她是一位举止优雅的女士。

['iːv(ə)n] ['hænsəmli] , [drest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] ,

even	handsomely	,	dressed	,	with	a	bright	color	on	her	cheeks	,	and	glowing	,
甚至	英俊地	,	穿着	,	和	一个	明亮的	颜色	在	她	脸颊	,	和	发光	,

['restləs] , [ʌn'hæpi] [aɪz] ,

restless	,	unhappy	eyes	,
不安	,	不开心	眼睛	,

即使她衣着光鲜，双颊红润，眼神却闪烁着不安和不快的光芒，

[ænd; ənd][draɪ] , ['fiːvərɪʃ] [lɪps] .

and	dry	,	feverish	lips	.
和	干燥	,	发烧	嘴唇	.

嘴唇干裂，发热。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə; eɪ] ['heɪsti] [wɜːrd][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,

She	spoke	a	hasty	word	of	apology	,	and	then	,	all	at	once	,	gave	a	sharp	,
她	辐	一个	仓促	单词	的	道歉	,	和	然后	,	全部	在	一次	,	给予	一个	锋利的	,

她匆匆说了句道歉的话，然后突然厉声说道：

['sʌd(ə)n] [kraɪ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt]

sudden	cry	,	and	put	her	hands	on	the	old	woman's	shoulders	and	looked
突然	哭	,	和	放	她	双手	在	这	老的	女性的	肩膀	和	看起来

['iːgərli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] .

eagerly	into	her	face	.
急切地	进入	她	脸	.

她突然叫了一声，把手放在老妇人的肩膀上，急切地看着她的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [læf] .

Then	she	pushed	her	away	with	a	painful	little	laugh	.
然后	她	推动	她	离开	和	一个	痛苦	小的	笑	.

然后她痛苦地笑了笑，把她推开了。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [maɪ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	thought	you	were	my	mother	,	"	she	said	.
"	我	想法	你	是	我的	母亲	,	"	她	说	.

“我以为你是我的母亲，”她说。

" [noʊ] ; [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [noʊ] [gælz] . "

"	No	;	I	never	had	no	gals	.	"
"	不	;	我	绝不	有	不	女孩们	.	"

“不，我从来没有女朋友。”

" [jʊə(r)] [ɪn] [lʌk] , [ðen] , " [ðə; ði] [gɜːrl] [sed] ; " [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	You're	in	luck	,	then	,	"	the	girl	said	;	"	thank	Heaven	for	it	.	"
"	你是	在	运气	,	然后	,	"	这	女孩	说	;	"	感谢	天堂	为了	它	.	"

“那你运气真好，”女孩说，“谢天谢地。”

" [wʌz; wəz] [jʊr; jər] ['mʌðər] , ['meɪbi] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] ? "

"	Was	your	mother	,	maybe	,	from	the	country	?	"
"	曾是	你的	母亲	,	或许	,	从	这	国家	?	"

“你母亲是不是来自农村？”

" [jes] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] .

"	Yes	;	she	lived	in	Somersetshire	.
"	是的	;	她	居住地	在	萨默塞特郡	.

“是的，她住在萨默塞特郡。”

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ʃiːz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ded] .

But	I	don't	even	know	that	she's	alive	,	and	I	think	she	must	be	dead	.
但	我	不	甚至	知道	那	她是	活	,	和	我	思考	她	必须	是	死的	.

但我甚至不知道她是否还活着，我认为她一定已经死了。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] !

I	hope	she	is	—	I	hope	it	!
我	希望	她	是	—	我	希望	它	!

我希望她是——我真心希望如此！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [vɔɪs] [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] [mɔːr] ['bɪtər] [dɪ'sper] [ðæn; ðən]

"	There	was	something	in	the	girl's	voice	that	told	of	more	bitter	despair	than
"	那里	曾是	某物	在	这	女孩们	嗓音	那	讲述	的	更多的	苦的	绝望	比

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“女孩的声音里透着一种比言语更苦涩的绝望。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɜːlz] ['velvɪt]

and	the	old	woman	put	out	her	hand	and	laid	it	on	the	girl's	velvet
和	这	老的	女士	放	出去	她	手	和	铺设	它	在	这	女孩们	天鹅绒

[sliːv] .

sleeve	.
袖子	.

老妇人伸出手，放在女孩的天鹅绒袖子上。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ju:; jʊ] . "

"	My	dear	,	"	she	said	,	"	maybe	I	could	help	you	.	"
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	"	或许	我	可以	帮助	你	.	"

“亲爱的，”她说，“也许我能帮上忙。”

" [help] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	Help	!	"	was	the	answer	.
"	帮助	!	"	曾是	这	回答	.

“救命！”有人回答道。

" [aɪm] [pæst] [ðæt] .

"	I'm	past	that	.
"	我是	过去的	那	.

我已经过了那个阶段了。

[ðer; ðər] , [gʊd] [naɪt] !

There	,	good	night	!
那里	,	好的	夜晚	!

好了，晚安！

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər] [kaɪnd] [hed] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

Don't	trouble	your	kind	head	about	me	.
不	麻烦	你的	种类	头	关于	我	.

别为我操心。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [went] [ɑ:n] [ə'gen] , ['getɪŋ] ['ɪntu:] ['nærəʊ] , ['dɑ:rkər] [stri:ts] ,

"	And	then	the	old	woman	went	on	again	,	getting	into	narrow	,	darker	streets	,
"	和	然后	这	老的	女士	去	在	再次	,	获得	进入	狭窄的	,	较暗	街道	,

[wɪð; wɪθ] [fju:ər] [ʃɑ:ps] ,

with	fewer	shops	,
和	更少	商店	,

“然后老妇人继续往前走，走进了狭窄、昏暗、商店更少的街道。”

[ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] , ['pu:rɚ] [klæs] .

and	people	of	a	rougher	,	poorer	class	.
和	人们	的	一个	粗糙	,	贫穷	班级	.

以及较为粗犷、贫困的阶层的人们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌoʊvər'tæks] [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [maɪ] ['paʊɚz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [oʊld]

But	it	would	overtax	your	patience	and	my	powers	to	describe	the	old
但	它	会	过度征税	你的	耐心	和	我的	权力	到	描述	这	老的

['wʊmənz] ['wɑ:ndərɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

woman's	wanderings	in	the	maze	of	London	.
女性的	漫游	在	这	迷宫	的	伦敦	.

但要描述这位老妇人在伦敦迷宫般的街道上的游荡经历，会耗尽你我的耐心和精力。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [wen] , [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['leɪtər] , ['fʊtsɔ:r] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [drɑ:p]

Enough	to	say	,	that	when	,	an	hour	or	two	later	,	footsore	and	ready	to	drop
足够的	到	说	,	那	什么时候	,	一个	小时	或者	二	之后	,	脚痛	和	准备好	到	降低

,

,
,

总之，一两个小时后，当你脚酸筋疲力尽，只想瘫倒在地时，

[ʃi:; ʃi] ['stʌmbld] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stri:t] [nɪr] ['soʊhoʊ] [skwer] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ɪn]

she	stumbled	along	a	little	street	near	Soho	Square	,	a	woman	,	with	a	baby	in
她	踉跄	沿着	一个	小的	街道	靠近	苏豪区	正方形	,	一个	女士	,	和	一个	婴儿	在

[hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

她跌跌撞撞地沿着苏豪广场附近的一条小街走着，身边跟着一个抱着婴儿的女人。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][ʌv; əv] [pliːzd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] .

uttered	a	loud	cry	of	pleased	recognition	,	and	darted	out	to	stop	her	.
说出	一个	大声	哭	的	高兴	认出	,	和	飞镖	出去	到	停止	她	.

他大声喊了一声表示欣喜，并冲出去阻止她。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] ['nevər] [juː; jʊ] !

"	Why	,	it	ain't	never	you	!
"	为什么	,	它	不是	绝不	你	!

“为什么，永远不可能是你！”

[huː'evər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] ; [ænd; ənd] [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd]

Whoever	would	have	thought	of	seeing	you	so	soon	;	and	however	did	you	find
谁	会	有	想法	的	看到	你	所以	很快	;	和	然而	做过	你	寻找

[ˌem 'iː] [aʊt] ?

me	out	?
我	出去	?

谁会想到这么快就见到你？你又是如何找到我的？

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] .

This	is	the	house	.
这	是	这	房子	.

这就是房子。

[waɪ] , [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

Why	,	there	,	there	!
为什么	,	那里	,	那里	!

哎呀，那儿，那儿!

[dɑːnti] [kraɪ] , [ʃʊr] !

Dontee	cry	,	sure	!
唐蒂	哭	,	当然	!

当然不要哭!

[dɑːnti] , [naʊ] !

dontee	,	now	!
唐蒂	,	现在	!

别这样，现在!

[jʊə(r)] ['taɪərd] [aʊt] .

You're	tired	out	.
你是	疲劳的	出去	.

你累坏了。

[kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

Come	in	and	have	a	cup	of	tea	.
来	在	和	有	一个	杯子	的	茶	.

进来喝杯茶吧。

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] [ɔːl] ['redi] , [fɔːr; fər][maɪ] - [biː; bi][ɪn] [suːn] .

I've	got	the	kettle	boiling	all	ready	,	for	my	Harry'll	be	in	soon	.
我已经	得到	这	壶	沸腾	全部	准备好	,	为了	我的	-	是	在	很快	.

我已经把水壶烧开了，哈利很快就要回来了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , — ['oʊnli][ðə; ði] [deɪ]

"	It	was	the	young	woman	she	travelled	with	the	day	before	,	—	only	the	day
"	它	曾是	这	年轻的	女士	她	旅行	和	这	天	前	,	—	仅有的	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“那是她前一天一起旅行的年轻女子——仅仅是前一天而已。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mʌnθs] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [tuː; tə] ; ['oʊnli][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd]

though	it	seemed	months	to	look	back	to	;	only	her	face	was	bright	and
尽管	它	似乎	几个月	到	看	后退	到	;	仅有的	她	脸	曾是	明亮的	和

['hæpi] [naʊ] ,

happy	now	,
快乐的	现在	,

虽然回想起来仿佛过了几个月，但现在只有她脸上洋溢着灿烂的笑容。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] [ænd; ənd][dɜːrt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

in	spite	of	the	fog	and	dirt	about	her	;
在	尽管如此	的	这	多雾路段	和	污垢	关于	她	;

尽管周围雾气弥漫，尘土飞扬；

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['hæri] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['welkəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	had	not	her	Harry	a	home	and	welcome	for	her	,
为了	有	不是	她	哈里	一个	家	和	欢迎	为了	她	,

如果没有哈利给她一个家和欢迎，她该有多好。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd] ['piːpəlz] ['iːv(ə)l] ['prɔfisiz] ;

in	spite	of	all	her	fears	and	people's	evil	prophecies	;
在	尽管如此	的	全部	她	恐惧	和	人们的	邪恶的	预言	;

尽管她内心充满恐惧，也听闻人们的邪恶预言；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['sʌnʃaɪn] [θruː] [ðə; ði]['reɪniːəst] [deɪ] ?

and	was	not	this	enough	to	make	sunshine	through	the	rainiest	day	?
和	曾是	不是	这	足够的	到	制作	阳光	通过	这	雨量充沛	天	?

难道这还不足以让阴雨天也充满阳光吗?

['veri] [ɪm'prɑːbəbl] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [weɪfs] , [ðiːz] ['floʊtɪŋ] [strɔːz] ,

Very	improbable	,	you	will	say	,	perhaps	,	that	these	two	waifs	,	these	floating	straws	,
非常	不太可能	,	你	将要	说	,	也许	,	那	这些	二	孤儿	,	这些	漂浮的	吸管	,

你可能会说，这非常不可能，这两个孤儿，这两个漂浮的稻草，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] [laɪf] .

should	have	drifted	together	on	the	great	ocean	of	London	life	.
应该	有	漂移	一起	在	这	伟大的	海洋	的	伦敦	生活	.

本该一起在伦敦生活的大海上漂泊。

[jes] , ['veri] [ɪm'prɑːbəbl] , [wel] - [naɪ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [ə'griː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] [tʃæns] [ðæt]

Yes	,	very	improbable	,	well	-	nigh	impossible	,	I	agree	,	if	it	is	mere	chance	that
是的	,	非常	不太可能	,	出色地	-	夜	不可能的	,	我	同意	,	如果	它	是	仅仅	机会	那

[gaɪdz] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ;

guides	our	way	;
指南	我们的	方式	;

是的，非常不可能，几乎不可能，我同意，如果仅仅是偶然指引我们前进的方向；

[bʌt; bət]['streɪndʒər] , [mɔːr] [ɪm'prɑːbəbl] [θɪŋz] ['hæpən] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [miːn]

but	stranger	,	more	improbable	things	happen	every	day	;	and	,	if	we	mean
但	陌生人	,	更多的	不太可能	事物	发生	每一个	天	;	和	,	如果	我们	意思是

['eniθɪŋ] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] ,

anything	by	Providence	,
任何事物	经过	普罗维登斯	,

但更离奇、更不可思议的事情每天都在发生；而且，如果我们对“天意”一词有任何理解的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði][hænd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

it	is	no	longer	difficult	to	understand	,	for	we	can	see	the	Hand	leading
它	是	不	更长	难的	到	理解	,	为了	我们	能	看	这	手	领导

, ['gaɪdɪŋ] ,

,	guiding	,
,	指导	,

这不再难以理解，因为我们可以看到那只手在引领、指引。

[ɜˈeɪndʒɪŋ] , [ˈwiːvɪŋ] [ðə; ði][ˈtæŋg(ə)ld] , [kənˈfjuːzd] [θredz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði][grænd] ,

arranging	,	weaving	the	tangled	,	confused	threads	of	human	life	into	the	grand	,
安排	,	编织	这	纠缠不清	,	使困惑	线程	的	人类	生活	进入	这	盛大	,

[klɪr] ,

clear	,
清除	,

将人类生活中错综复杂、混乱的线索编织成宏大、清晰的图景。

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈpætərn] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [ˈpɜːrpəs] .

noble	pattern	of	divine	purpose	.
高贵	图案	的	神圣的	目的	.

神圣旨意的崇高模式。

[ˈtʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] [sɪns] [maɪ][ˈstɔːri] [bɪˈgæn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]

Eighteen	months	have	passed	away	since	my	story	began	;	and	it	is	no	longer
十八	几个月	有	通过了	离开	自从	我的	故事	开始	;	和	它	是	不	更长

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

我的故事开始至今已经过去了十八个月；它不再枯燥乏味了。

[ˈfɑːgi] , [noʊˈvembər] , [bʌt; bət]

foggy	,	November	,	but
雾蒙蒙的	,	十一月	,	但

十一月，雾气弥漫。

[meɪ] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈlʌndən] , [wer] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][ˈpɑːrks][ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd]

May	,	beautiful	even	in	London	,	where	the	squares	and	parks	are	green	and
可能	,	美丽的	甚至	在	伦敦	,	在哪里	这	正方形	和	公园	是	绿色的	和

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

五月的伦敦也很美，广场和公园绿树成荫，生机盎然。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks][ænd; ənd] [ləˈbɜːrnəm] [ɪn] [bluːm] ,

and	the	lilacs	and	laburnums	in	bloom	,
和	这	丁香	和	金链花	在	盛开	,

还有盛开的紫丁香和金链花，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɝːlz] [sel] [ˈliliz] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [ˈvæli] [ænd; ənd] [wɔːl] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

and	the	girls	sell	lilies	-	of	-	the	-	valley	and	wall	flowers	in	the	streets	,
和	这	女孩们	卖	百合花	-	的	-	这	-	谷	和	墙	花朵	在	这	街道	,

女孩们在街头卖铃兰和紫罗兰，

[ænd; ənd] [trʌks] [wɪð; wɪθ] [ˈdʌb(ə)l] [stɑːks] [ænd; ənd] [nɑːrˈsɪsəs] " [ɔːl][ə; eɪ] - [ˈgroʊɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] -

and	trucks	with	double	stocks	and	narcissus	"	all	a	-	growing	and	a	-
和	卡车	和	双倍的	股票	和	水仙花	"	全部	一个	-	生长	和	一个	-

[ˈbloʊɪŋ] " [pæs] [əˈlɔːŋ] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [swiːt] ,

blowing	"	pass	along	,	leaving	a	sweet	,
吹	"	经过	沿着	,	离开	一个	甜的	,

满载双倍库存和“正在生长和盛开”的水仙花的卡车驶过，留下甜蜜的……

[rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ] [sent] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

reviving	scent	behind	them	.
复苏	香味	在后面	他们	.

他们身后传来令人毛骨悚然的气味。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sɔːft] ['mæsɪz] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [wʊl] [klaʊd] ;

The	sky	is	blue	,	with	great	soft	masses	of	cotton	-	wool	cloud	;
这	天空	是	蓝色的	,	和	伟大的	柔软的	群众	的	棉布	-	羊毛	云	;

天空湛蓝，飘着大片柔软的棉絮状云朵；

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] ['bɑːmi] [ænd; ənd] [pjʊr] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd][dɜːrt] ;

and	the	air	is	balmy	and	pure	in	spite	of	smoke	and	dirt	;
和	这	空气	是	芳香	和	纯的	在	尽管如此	的	抽烟	和	污垢	;

尽管有烟雾和灰尘，但空气依然清新洁净；

[ænd; ənd] [swiːt] [sprɪŋ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [felt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

and	sweet	spring	is	making	his	power	felt	,	even	in	the	very	midst	of	London	.
和	甜的	春天	是	制作	他的	力量	毛毡	,	甚至	在	这	非常	中间	的	伦敦	.

即使在伦敦市中心，甜美的春天也展现出它的力量。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['blɑsəmɪŋ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['kentɪʃ] ['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] ;

It	is	blossoming	time	in	the	heart	as	well	as	in	the	Kentish	apple	orchards	;
它	是	盛开	时间	在	这	心	作为	出色地	作为	在	这	肯特郡	苹果	果园	;

肯特郡的苹果园和人们的心灵都迎来了繁花盛开的季节；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] ['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [geɪ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪts] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ['iːv(ə)n]

and	the	heart	cannot	help	feeling	gay	and	singing	its	happy	little	song	even
和	这	心	不能	帮助	感觉	同性恋	和	歌唱	它是	快乐的	小的	歌曲	甚至

[ðoʊ] [ɪts] ['kɛrz] ,

though	its	cares	,
尽管	它是	关心	,

即使忧虑重重，内心也忍不住感到快乐，唱起那首欢快的小歌。

[laɪk] [ðə; ði] [pʊr] [lɑːks] [ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n]['daɪəlz, 'daɪlz][bɜːrd] [ʃɑːps] ,

like	the	poor	larks	in	the	Seven	Dial's	bird	shops	,
喜欢	这	贫穷的	云雀	在	这	七	拨号盘	鸟	商店	,

就像七晷区鸟店里那些可怜的云雀一样，

['rʌflɪŋ] [ðer; ðər][sɔːft] [brests] [ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [ðer; ðər] [pʊr] [braʊn] ['hedz] [ə'genst] [ðer; ðər]

ruffling	their	soft	breasts	and	knocking	their	poor	brown	heads	against	their
褶皱	他们的	柔软的	乳房	和	敲门	他们的	贫穷的	棕色的	头部	反对	他们的

['keɪdʒɪz][ɪn][ðer; ðər] ['ɛkstəsi] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .

cages	in	their	ecstacy	of	song	.
笼子	在	他们的	狂喜	的	歌曲	.

它们揉搓着柔软的胸脯，可怜的棕色脑袋在歌声中撞击着笼子，欣喜若狂。

(['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər][ænd; ənd]['vaɪələt])

(	Dr	.	Carter	and	Violet	)
(	博士	.	卡特	和	紫色	)

（卡特博士和维奥莱特）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər][hæd; həd] [gʊd] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ðæt] [deɪ] , [ðoʊ] , [ɪn'diːd] ,

Dr	.	Carter	had	good	cause	for	happiness	that	day	,	though	,	indeed	,
博士	.	卡特	有	好的	原因	为了	幸福	那	天	,	尽管	,	的确	,

那天，卡特博士确实有理由感到高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌndən] ['hɑːspɪt(ə)l] .

he	was	moving	among	sickness	and	suffering	in	a	great	London	hospital	.
他	曾是	移动	之中	疾病	和	痛苦	在	一个	伟大的	伦敦	医院	.

他当时身处伦敦一家大型医院，周围都是病人和受苦的人。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['liliz] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ðæt] ['vaɪələt] ['fɑːsənd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn]

He	had	some	lilies	in	his	coat	that	Violet	fastened	there	with	her	own
他	有	一些	百合花	在	他的	外套	那	紫色	系紧	那里	和	她	自己的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

他外套里别着几朵百合花，是维奥莱特亲手别上去的；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd] ['wɪspəd] , " ['oʊnli] [ə'nʌðər] [wi:k] , ['vaɪələt] ;

and	as	she	did	so	he	had	whispered	,	"	Only	another	week	,	Violet	;
和	作为	她	做过	所以	他	有	低声说道	,	"	仅有的	其他	星期	,	紫色	;

当她这样做的时候，他低声说："再过一个星期，维奥莱特；

" [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wedɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wi:k] .

"	for	their	wedding	day	was	fixed	in	the	next	week	.
"	为了	他们的	婚礼	天	曾是	固定的	在	这	下一个	星期	.

他们的婚礼日期定在下周。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] ['su:tɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [meɪ] ['weðər] ,

And	was	not	that	a	thought	that	suited	well	with	the	lovely	May	weather	,
和	曾是	不是	那	一个	想法	那	适合	出色地	和	这	迷人的	可能	天气	,

而这个想法，难道不正是与五月宜人的天气十分相配吗?

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ə; eɪ][glæd] [hɑ:rt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liliz] ?

to	make	him	carry	a	glad	heart	under	the	lilies	?
到	制作	他	携带	一个	高兴的	心	在下面	这	百合花	?

让他带着喜悦的心在百合花下漫步?

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

The	wedding	had	been	long	delayed	from	one	cause	and	another	,
这	婚礼	有	到过	长的	延迟	从	一	原因	和	其他	,

由于种种原因，婚礼一再推迟。

[bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔ:ltə'geðər]

but	principally	because	the	search	for	the	old	mother	had	been	altogether
但	主要	因为	这	搜索	为了	这	老的	母亲	有	到过	共

['fru:tləs] ,

fruitless	,
徒劳无功	,

但主要原因是寻找老母亲的过程完全没有结果。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

in	spite	of	the	confidence	of	the	police	.
在	尽管如此	的	这	信心	的	这	警察	.

尽管警方信心十足。

" [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd][hɜ:r; hər][fɜ:rst] , " ['vaɪələt] [wʊd] [seɪ] ; " [wi:; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜ:r; hər] , ['lædi] .

"	We	will	find	her	first	,	"	Violet	would	say	;	"	we	must	find	her	,	Laddie	.
"	我们	将要	寻找	她	第一的	,	"	紫色	会	说	;	"	我们	必须	寻找	她	,	拉迪	.

"我们会先找到她，"维奥莱特会说；"我们必须找到她，拉迪。"

" [ʃi:; ʃi] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəli] .

"	She	adopted	the	old	name	quite	naturally	.
"	她	已采用	这	老的	姓名	相当	自然	.

她很自然地就接受了旧名字。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

"	And	then	we	will	talk	of	the	wedding	.
"	和	然后	我们	将要	讲话	的	这	婚礼	.

然后我们再来谈谈婚礼的事。

" [bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [roʊld] [ɑ:n] , [deɪz] , [wi:ks] , [ænd; ənd] [mʌnθs] ,

"	But	the	time	rolled	on	,	days	,	weeks	,	and	months	,
"	但	这	时间	滚动	在	,	天	,	周	,	和	几个月	,

但时间就这样一天天、一周周、一月月地过去了。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] ;

till	at	last	it	was	more	than	a	year	ago	that	she	had	gone	;
直到	在	最后的	它	曾是	更多的	比	一个	年	前	那	她	有	已消失	;

直到一年多前，她才离开。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ['nevər] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə]

and	though	they	never	gave	up	the	hope	of	finding	her	,	or	their	efforts	to
和	尽管	他们	绝不	给予	向上	这	希望	的	寻找	她	,	或者	他们的	努力	到

[duː] [soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

尽管他们从未放弃找到她的希望，也从未放弃为此所做的努力，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

still	it	no	longer	seemed	to	stand	between	them	and	give	a	reason	for
仍然	它	不	更长	似乎	到	站立	之间	他们	和	给	一个	原因	为了

['pʊtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

putting	off	the	marriage	,
推杆	离开	这	婚姻	,

然而，这似乎不再是他们之间的障碍，也不是推迟婚期的理由。

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] ['nɪrər] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['mæriŋ]

but	rather	to	draw	them	nearer	together	,	and	give	a	reason	for	marrying
但	相当	到	画	他们	更近	一起	,	和	给	一个	原因	为了	结婚

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

但目的是为了拉近彼此的距离，并给他们一个立刻结婚的理由。

[bʌt; bət] [ɑːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtɚz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['pætn] ,

But	on	Dr	.	Carter's	writing	table	always	stood	the	pair	of	pattens	,
但	在	博士	.	卡特的	写作	桌子	总是	站立	这	一对	的	图案	,

但卡特博士的书桌上总是放着那双木屐。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [muːvd] ,

much	to	the	surprise	of	patients	;	but	he	would	not	have	them	moved	,
很多	到	这	惊喜	的	患者	;	但	他	会	不是	有	他们	已搬	,

令病人大为惊讶的是，他却不愿让他们移动。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [leɪ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd]

and	in	his	heart	lay	the	pain	of	regret	,	side	by	side	with	his	love	and
和	在	他的	心	躺	这	疼痛	的	后悔	,	边	经过	边	和	他的	爱	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他的心中既有爱与幸福，也有悔恨的痛苦。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [raʊndz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

The	doctors	were	making	their	rounds	in	the	hospital	,	with	a	crowd	of
这	医生	是	制作	他们的	回合	在	这	医院	,	和	一个	人群	的

['stjʊdnts] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

students	about	them	.
学生	关于	他们	.

医生们正在医院里查房，周围围着一群学生。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [wɔːrd] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [taɪm]

There	was	a	very	interesting	case	in	the	accident	ward	,	over	which	much	time
那里	曾是	一个	非常	有趣的	案件	在	这	事故	病房	,	超过	哪个	很多	时间

[wʌz; wəz] [spent] ,

was	spent	,
曾是	花费	,

急诊病房里有一个非常有趣的病例，我们花了很多时间研究它。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [peɪd] .

and	much	attention	paid	.
和	很多	注意力	有薪酬的	.

并受到了高度关注。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['dɑːktər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ;

I	am	not	doctor	enough	to	describe	what	the	nature	of	the	case	was	;
我	是	不是	医生	足够的	到	描述	什么	这	自然	的	这	案件	曾是	;

我不是医生，无法描述这个病例的性质；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] , [aɪ] ['deə'seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ;

and	if	I	were	,	I	daresay	you	would	not	care	to	hear	;
和	如果	我	是	,	我	敢说	你	会	不是	关心	到	听到	;

如果我真是那样的人，我想你也不会想听。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] ;

but	it	was	a	very	interesting	case	to	the	doctors	and	nurses	;
但	它	曾是	一个	非常	有趣的	案件	到	这	医生	和	护士	;

但对医生和护士来说，这是一个非常有趣的病例；

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] [bed] ,

and	that	means	that	life	and	death	were	fighting	over	that	bed	,
和	那	方法	那	生活	和	死亡	是	斗争	超过	那	床	,

这意味着生与死曾为争夺那张床而战。

[ænd; ənd] ['saɪəns] ['brɪŋɪŋ] ['evri] [ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrsmənt] [ɪn][ɪts] ['paʊər] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

and	science	bringing	every	re	-	enforcement	in	its	power	in	aid	of	the	poor
和	科学	带来	每一个	关于	-	执法	在	它是	力量	在	援助	的	这	贫穷的

['bætərd] ['fɔːrtrəs] [ðæt] [ðə; ði][grɪm] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tækɪŋ] [soʊ] [sɪ'vɪrli] .

battered	fortress	that	the	grim	king	was	attacking	so	severely	.
伤痕累累	堡垒	那	这	严峻	国王	曾是	攻击	所以	严重	.

科学竭尽全力为这座饱受摧残的堡垒提供援助，这座堡垒正遭受着冷酷国王的猛烈攻击。

[æn; ən] ['iːzi] ['vɪktəri] [ɑːn] ['iːðər] [wʌn] [saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['lʊkɚz] - [ɑːn]

An	easy	victory	on	either	one	side	or	the	other	is	very	uninteresting	to	lookers	-	on
一个	简单的	胜利	在	任何一个	一	边	或者	这	其他	是	非常	无聊	到	外貌	-	在

,

,

,

任何一方轻松获胜，对旁观者来说都非常无趣。

[ðoʊ] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

though	of	deepest	moment	to	the	patient	.
尽管	的	最深处	片刻	到	这	病人	.

虽然这是对病人而言最深刻的时刻。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [pæst] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ][wɜːrd][baɪ][ðə; ði] [tuː] [nekst][bedz] ,

And	so	the	doctors	passed	on	with	hardly	a	word	by	the	two	next	beds	,
和	所以	这	医生	通过了	在	和	几乎	一个	单词	经过	这	二	下一个	床	,

于是，医生们几乎没说一句话，就走到旁边两张病床边离开了。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] ,

in	one	of	which	life	was	the	conqueror	,
在	一	的	哪个	生活	曾是	这	征服者	,

其中一个例子是生命战胜了一切。

['hæŋɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][flægz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] ,

hanging	out	his	flags	of	triumph	in	a	tinge	of	color	on	the	cheeks	,
绞刑	出去	他的	旗帜	的	胜利	在	一个	色调	的	颜色	在	这	脸颊	,

他脸上泛起一丝红晕，仿佛在炫耀胜利的旗帜。

['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd]['vɪgər][ɪn][ðə; ði] [lɪmz] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

brightness	in	the	eyes	,	and	vigor	in	the	limbs	;	in	the	other	,
亮度	在	这	眼睛	,	和	活力	在	这	四肢	;	在	这	其他	,

眼神明亮，四肢有力；而另一边，

[deθ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm][ænd; ənd] [waɪt] , [drɔːn] [feɪs] .

death	was	as	plainly	to	be	seen	in	the	still	form	and	white	,	drawn	face	.
死亡	曾是	作为	显然	到	是	已见	在	这	仍然	形式	和	白色的	,	绘制	脸	.

从他静止的身形和苍白憔悴的脸上，可以清楚地看出死亡的迹象。

['æftər][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] [raʊnd] ,

After	the	doctors	and	students	had	passed	by	,	and	finished	their	round	,
后	这	医生	和	学生	有	通过了	经过	,	和	完成的	他们的	圆形的	,

医生和学生们巡视完毕后，

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['kɑːrtər] [keɪm] [bæk] [ə'loʊn] [tuː; tə][noʊ] . - .

Dr	.	Carter	came	back	alone	to	No	.	20	.
博士	.	卡特	来了	后退	独自的	到	不	.	-	.

卡特博士独自一人回到了20号。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

He	had	taken	deep	interest	in	the	case	,
他	有	已采取	深的	兴趣	在	这	案件	,

他对这起案件非常关注。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [nɜːrs] .

and	had	something	to	say	further	about	it	to	the	nurse	.
和	有	某物	到	说	更远	关于	它	到	这	护士	.

他还要就此事再跟护士说些什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɜːrtiəs] , ['dʒent(ə)l] ['mænərz] ;

He	was	a	great	favorite	with	the	nurses	,	from	his	courteous	,	gentle	manners	;
他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	这	护士	,	从	他的	有礼貌	,	温和的	礼仪	;

他举止彬彬有礼、温文尔雅，深受护士们的喜爱；

[soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt][æz; əz][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] , ['fɪdʒɪti] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

so	they	were	not	disposed	to	regard	his	second	visit	as	a	troublesome	,	fidgety	intrusion	,
所以	他们	是	不是	处置	到	看待	他的	第二	访问	作为	一个	麻烦的	,	坐立不安	入侵	,

所以他们并不认为他的第二次来访是一种令人烦恼、焦躁不安的打扰。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] .

as	they	might	have	done	with	some	.
作为	他们	可能	有	完毕	和	一些	.

他们或许会对某些人这样做。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dresər] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] ['bændɪdʒ] ,

He	had	not	been	quite	pleased	with	the	way	in	which	a	dresser	had	placed	a	bandage	,
他	有	不是	到过	相当	高兴	和	这	方式	在	哪个	一个	梳妆台	有	放置	一个	绷带	,

他对理疗师包扎绷带的方式不太满意。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [strɔːŋ] , ['tendər] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	he	altered	it	himself	with	those	strong	,	tender	fingers	of	his	,
和	他	已修改	它	他自己	和	那些	强的	,	投标	手指	的	他的	,

他用他那双强壮而又温柔的手指亲自修改了它。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɔːf] ['betər] ['sætɪsfaɪd] , [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [hæd; həd]

and	was	just	going	off	better	satisfied	,	when	he	found	the	flowers	had
和	曾是	只是	去	离开	更好的	使满意	,	什么时候	他	成立	这	花朵	有

[drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] .

dropped	from	his	coat	.
掉落	从	他的	外套	.

他正心满意足地准备离开时，却发现花从外套上掉了下来。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['vaɪ.ə.ləts][gɪft][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] ;

If	they	had	not	been	Violet's	gift	it	would	not	have	mattered	;
如果	他们	有	不是	到过	紫罗兰的	礼物	它	会	不是	有	重要	;

如果它们不是维奥莱特的礼物，那就无关紧要了；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [luːz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər]

but	he	did	not	like	to	lose	what	she	had	given	,	and	he	looked	for
但	他	做过	不是	喜欢	到	失去	什么	她	有	给定	,	和	他	看起来	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他不愿失去她所给予的一切，于是他开始寻找它们。

[ðeɪ] [hæd; həd]['fɔːlən] , [baɪ][sʌm; səm] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɑːn][ðə; ði][nekst][bed] ,

They	had	fallen	,	by	some	quick	movement	of	his	,	on	the	next	bed	,
他们	有	倒下	,	经过	一些	快的	移动	的	他的	,	在	这	下一个	床	,

他动作迅速，他们便倒在了隔壁的床上。

[wer] [deθ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['iːzi] ['vɪktəri] .

where	death	was	having	an	easy	victory	.
在哪里	死亡	曾是	拥有	一个	简单的	胜利	.

死神轻松取得了胜利。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [stretʃt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bed] [kloʊðz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

The	old	woman's	arms	were	stretched	outside	the	bed	clothes	,	and	one	of
这	老的	女性的	武器	是	拉伸	外部	这	床	衣服	,	和	一	的

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

老妇人的双臂伸出被褥外，其中一只手，

- [hændz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪnz] ['stændɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [laɪk][kɔːrd] , [hæd; həd] [kloʊzd]

hardworked	hands	,	with	the	veins	standing	up	on	the	backs	like	cord	,	had	closed
-	双手	,	和	这	静脉	常设	向上	在	这	背部	喜欢	绳索	,	有	关闭

, [pər'hæps] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ,

,	perhaps	involuntarily	,
,	也许	不由自主	,

辛勤劳作的双手，手背上的血管像绳索一样竖起，已经闭合，或许是无意识的。

[ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði] ['lɪliz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [griːn] [liːf] .

on	the	flowers	,	the	lilies	and	the	dainty	green	leaf	.
在	这	花朵	,	这	百合花	和	这	纤巧	绿色的	叶子	.

在花朵上，百合花和娇嫩的绿叶上。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] ; " [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [æz; əz][juː; jʊ]

"	Here	they	are	,	sir	,	"	said	the	nurse	;	"	they	must	have	dropped	as	you
"	这里	他们	是	,	先生	,	"	说	这	护士	;	"	他们	必须	有	掉落	作为	你

[tɜːrnd] [raʊnd] .

turned	round	.
转向	圆形的	.

“先生，它们在这里，”护士说，“您转身的时候它们肯定掉下来了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]
" And she tried to draw them from the woman's hand , but it only
" 和 她 尝试 到 画 他们 从 这 女性的 手 , 但 它 仅有的
[kloʊzd] [ðə; ði] [taɪtər] .
closed the tighter .
关闭 这 更紧 .

“她试图将它们从女人手中夺走，但那只手却收得更紧了。”

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][bɪt] [wʌt] [ʃiːz] [ə'baʊt] .
" She doesn't know a bit what she's about .
" 她 不 知道 一个 少量 什么 她是 关于 .

她根本不知道自己在做什么。

[liːv] [goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr]
Leave go of the flowers , there's a good woman , " she said close to her ear
离开 去 的 这 花朵 , 有 一个 好的 女士 , " 她 说 关闭 到 她 耳朵
;
;
;

“别管那些花了，她是个好女人，”她凑到她耳边说；

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['wɒnts] [ðem; ðəm] .
" the gentleman wants them .
" 这 绅士 想要 他们 .

“这位先生想要它们。”

" [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [stɪl] [held] [ðem; ðəm] .
" But the hand still held them .
" 但 这 手 仍然 握住 他们 .

但那只手仍然握着它们。

" [wel] , ['nevər] [maɪnd] !
" Well , never mind !
" 出色地 , 绝不 头脑 !

“好吧，没关系！”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [sed] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] ; " [let][hɜːr; hər] [kiːp]
" Dr . Carter said , with just a shade of vexation ; " let her keep
" 博士 . 卡特 说 , 和 只是 一个 阴影 的 烦恼 ; " 让 她 保持
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

卡特医生带着一丝恼怒说道：“让她留着它们吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [breɪk] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][get][ðem; ðəm]
It does not matter , and you will only break them if you try to get them
它 做 不是 事情 , 和 你 将要 仅有的 休息 他们 如果 你 尝试 到 得到 他们
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

这无关紧要，你只有试图把它们拿走才会弄坏它们。

" [ʃiːz] [nɑːt] [bɪn] ['kɑːnʃəs] [sɪns] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] , " [ðə; ði] [nɜːrs] [sed] ; " [its] [ə; eɪ]
" She's not been conscious since they brought her in , " the nurse said ; " it's a
" 她是 不是 到过 有意识的 自从 他们 带来 她 在 , " 这 护士 说 ; " 它是 一个
[striːt] ['æksɪdənt] ;
street accident ;
街道 事故 ;

“自从他们把她送来后，她就一直昏迷不醒，”护士说；“这是一起街头事故；

[nɑːkt] [daʊn] [baɪ][æn; ən]['ɑːmnɪbəs] .

knocked	down	by	an	omnibus	.
敲门	向下	经过	一个	综合	.

被一辆公共汽车撞倒了。

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] [bɪn] [tuː; tə][æsk] [ə'baʊt]

We	don't	know	her	name	,	or	nothing	,	and	no	one's	been	to	ask	about
我们	不	知道	她	姓名	,	或者	没有什么	,	和	不	一个人的	到过	到	问	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我们不知道她的名字，什么都不知道，也没有人去打听过她的消息。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [stɪl] [stɑːpt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['liliz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][hænd] .

"	The	doctor	still	stopped	,	looking	at	the	lilies	in	the	old	hand	.
"	这	医生	仍然	停止	,	寻找	在	这	百合花	在	这	老的	手	.

医生仍然停下脚步，看着老人手中的百合花。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['bædli] [hɜːrt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	is	badly	hurt	,	"	he	said	.
"	她	是	糟糕	伤害	,	"	他	说	.

“她伤得很重，”他说。

[ðə; ði] [nɜːrs] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [sed] : " [ə'nʌðər] [deɪ] [wɪl] [siː] [æn; ən]

The	nurse	explained	what	the	house	surgeon	had	said	:	"	Another	day	will	see	an
这	护士	解释	什么	这	房子	外科医生	有	说	:	"	其他	天	将要	看	一个

[end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

end	of	it	.
结尾	的	它	.

护士转述了住院外科医生的话：“再过一天就会结束了。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [ɑːn] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

I	thought	she	would	have	died	this	morning	when	I	first	came	on	;	she	was
我	想法	她	会	有	死亡	这	早晨	什么时候	我	第一的	来了	在	;	她	曾是

['restləs] [ðen] ,

restless	then	,
不安	然后	,

今天早上我刚来的时候，以为她已经去世了；那时她一直躁动不安。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	talked	a	little	.
和	谈话	一个	小的	.

他们聊了一会儿。

[aɪ]['fænsi] [ʃiːz] [skɑːtʃ] , [fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , - ['lædi] - ['sevrəl] [taɪmz] .

I	fancy	she's	Scotch	,	for	I	heard	her	say	,	'	Laddie	'	several	times	.
我	想要	她是	苏格兰威士忌	,	为了	我	听到	她	说	,	-	拉迪	-	一些	时代	.

我猜她是苏格兰人，因为我听到她说了好几次“小伙子”。

" [ðə; ði][wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪr] ,

"	The	word	seemed	to	catch	the	otherwise	unconscious	ear	,
"	这	单词	似乎	到	抓住	这	否则	无意识	耳朵	,

这句话似乎引起了那双原本毫无知觉的眼睛的注意。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [sed] ['fiːbli] , " ['lædi]

for	the	old	woman	turned	her	head	on	the	pillow	,	and	said	feebly	,	"	Laddie
为了	这	老的	女士	转向	她	头	在	这	枕头	,	和	说	虚弱地	,	"	拉迪

.

:
.

老妇人把头转向枕头，虚弱地说：“小伙子。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
" And then , all at once ,
" 和 然后 , 全部 在 一次 ,

然后，突然之间，

[ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] ['stɑːrtld] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,
the doctor gave a cry that startled all the patients in the ward ,
这 医生 给予 一个 哭 那 惊慌 全部 这 患者 在 这 病房 ,

医生的一声惊叫吓了病房里所有的病人。

[ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [lɪft] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] .
and made many a one lift up her head to see the cause of such a cry .
和 制成 许多 一个 一 举起 向上 她 头 到 看 这 原因 的 这样的 一个 哭 .

许多人因此抬起头来，想看看究竟是什么原因导致了这样的呼喊。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲!

" [hiː; hi] [kraɪd] , " ['mʌðər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" he cried , " mother , is it you ?
" 他 哭 , " 母亲 , 是 它 你 ?

他喊道：“妈妈，是你吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] ['iːgərli] , ['waɪldli] , [æt; ət][ðə; ði]
" Dr . Carter was kneeling by the bed , looking eagerly , wildly , at the
" 博士 . 卡特 曾是 跪着 经过 这 床 , 寻找 急切地 , 疯狂地 , 在 这
[wɑːn] [waɪt] [feɪs] .
wan white face .
万 白色的 脸 .

卡特医生跪在床边，急切而疯狂地望着那张苍白的脸。

[wʌz; wəz][hiː; hi][mæd] ?
Was he mad ?
曾是 他 疯狂的 ?

他疯了吗?

[ðə; ði] [nɜːrs] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] .
The nurse thought he must be , and this sudden frenzy .
这 护士 想法 他 必须 是 , 和 这 突然 狂热 .

护士认为他一定是疯了，才会如此突然狂躁。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ə'gen] . — -
And then he called again . — -
和 然后 他 称为 再次 . — -

然后他又打来了电话。——

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
" Mother , mother , speak to me !
" 母亲 , 母亲 , 说话 到 我 !

“妈妈，妈妈，跟我说话吧！”

" [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ['mʌðər] [nɪr] [sed] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld]
" A childless mother near said afterwards she thought such a cry would have called
" 一个 无子女 母亲 靠近 说 然后 她 想法 这样的 一个 哭 会 有 称为
[hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ,
her back from the dead ,
她 后退 从 这 死的 ,

“附近一位没有孩子的母亲事后说，她觉得这样的哭声能把她从死里叫回来。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][duː][səʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

and	it	almost	seemed	to	do	so	in	this	case	,
和	它	几乎	似乎	到	做	所以	在	这	案件	,

而在这个案例中，情况似乎也确实如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kloʊzd] [lɪdz] ['trembld] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

for	the	closed	lids	trembled	and	raised	themselves	a	very	little	,
为了	这	关闭	盖子	颤抖	和	提高	他们自己	一个	非常	小的	,

紧闭的眼睑颤抖着，微微抬起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːn] [maʊθ] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , —

and	the	drawn	mouth	moved	into	the	ghost	of	a	smile	,	and	she	said	,	—
和	这	绘制	嘴	已搬	进入	这	鬼	的	一个	微笑	,	和	她	说	,	—

她紧抿的嘴唇微微翕动，露出一丝若有若无的微笑，然后说道：

" [eɪ] , ['lædi] , [hɪr] [aɪ][biː; bi] .

"	Eh	,	Laddie	,	here	I	be	.
"	嗯	,	拉迪	,	这里	我	是	.

“嘿，小伙子，我在这儿呢。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædmən] .

"	And	then	the	nurse	came	nearer	to	reason	with	the	madman	.
"	和	然后	这	护士	来了	更近	到	原因	和	这	狂人	.

“然后护士走近疯子，试图和他讲道理。”

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] .

"	There	is	some	mistake	,	"	she	said	;	"	this	is	quite	a	poor	old	woman	.
"	那里	是	一些	错误	,	"	她	说	;	"	这	是	相当	一个	贫穷的	老的	女士	.

“肯定有什么地方弄错了，”她说；“这位老太太很穷。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] , " [laɪk][maɪ]

"	And	then	he	got	up	and	looked	at	her	,	she	said	afterwards	,	"	like	my
"	和	然后	他	得到	向上	和	看起来	在	她	,	她	说	然后	,	"	喜欢	我的

[lɔːrd] [duːk] ,

lord	duke	,
主	公爵	,

“然后他站起来看着她，”她事后说道，“就像我的公爵大人一样。”

[æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] . "

as	proud	as	anything	.	"
作为	自豪的	作为	任何事物	.	"

自豪得无以复加。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] .

"	Yes	,	"	he	said	,	"	and	she	is	my	mother	.
"	是的	,	"	他	说	,	"	和	她	是	我的	母亲	.

“是的，”他说，“她是我的母亲。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

I	will	make	arrangements	at	once	for	her	removal	to	my	house	if	she	can
我	将要	制作	安排	在	一次	为了	她	移动	到	我的	房子	如果	她	能

[ber] [ˌaɪ 'tiː] .

bear	it	.
熊	它	.

如果她能忍受，我会立即安排她搬到我家来。

" [ɑː] ! [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

"	Ah	!	that	was	the	question	,
"	啊	!	那	曾是	这	问题	,

“啊！原来是这个问题。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [tel] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən]

and	it	wanted	little	examination	or	experience	to	tell	that	the	old	woman
和	它	通缉	小的	考试	或者	经验	到	告诉	那	这	老的	女士

[wʌz; wəz][pæst] ['muːvɪŋ] .

was	past	moving	.
曾是	过去的	移动	.

无需过多检查或经验就能看出，这位老妇人已经无法行动了。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'kredʒələs] , [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː]

The	nurse	,	bewildered	and	still	incredulous	,	persuaded	him	not	to	attempt	it
这	护士	,	困惑	和	仍然	难以置信	,	被说服	他	不是	到	试图	它

; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] ,

;	and	,	instead	,
;	和	,	反而	,

护士感到困惑不解，仍然难以置信，劝他不要尝试；相反，

[hɜːr; hər][bed][wʌz; wəz] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːrd] [ɔːf][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] ,

her	bed	was	moved	into	a	small	ward	off	the	large	one	,
她	床	曾是	已搬	进入	一个	小的	病房	离开	这	大的	一	,

她的床被移到了大病房旁边的一个小病房里。

[wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

where	she	could	be	left	alone	.
在哪里	她	可以	是	左边	独自的	.

一个可以让她独处的地方。

[lʌv] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [deθ] ; ['meni] ['wɔːtərz] ['kænɑːt] [draʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

Love	is	stronger	than	death	;	many	waters	cannot	drown	it	.
爱	是	更强	比	死亡	;	许多	水	不能	溺水	它	.

爱情比死亡更强大；众水也无法将其淹没。

[jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [tɜːrn] [bæk] [ðoʊz] [koʊld]['wɔːtərz][ʌv; əv] [deθ] ,

Yes	,	but	it	cannot	turn	back	those	cold	waters	of	death	,
是的	,	但	它	不能	转动	后退	那些	寒冷的	水	的	死亡	,

是的，但它无法让那冰冷的死亡之水倒流。

[wen] [ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz][wʌns] ['entərd] [ðem; ðəm] ;

when	the	soul	has	once	entered	them	;
什么时候	这	灵魂	有	一次	进入	他们	;

当灵魂一旦进入它们体内；

[ænd; ənd][soʊ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [faʊnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]

and	so	Dr	.	Carter	found	that	with	all	his	love	and	with	all	his
和	所以	博士	.	卡特	成立	那	和	全部	他的	爱	和	和	全部	他的

[skɪl] ,

skill	,
技能	,

因此，卡特医生发现，即便他倾注了所有的爱和所有的技能，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [smuːð] , [ænd; ənd] [ðæt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [stiːp] , ['stoʊni][roʊd]

he	could	only	smooth	,	and	that	but	a	very	little	,	the	steep	,	stony	road
他	可以	仅有的	光滑的	,	和	那	但	一个	非常	小的	,	这	陡	,	石质的	路

[daʊn] ['ɪntuː]['dʒɔːrdn] .

down	into	Jordan	.
向下	进入	约旦	.

他只能稍微平整一下通往约旦的陡峭崎岖的道路。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [nɜːrs] [tuː; tə] [əˈtend] ['speʃəli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv]

He	got	a	nurse	to	attend	specially	upon	her	,	but	he	would	not	leave
他	得到	一个	护士	到	出席	特别	之上	她	,	但	他	会	不是	离开

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他找了一位护士专门照顾她，但他却不愿离开她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	the	nurse	said	it	was	not	much	good	her	being	there	,	for	he
和	这	护士	说	它	曾是	不是	很多	好的	她	存在	那里	,	为了	他

[smuːðd] [hɜːr; hər] ['piləuz] ,

smoothed	her	pillows	,
平滑	她	枕头	,

护士说她在那儿也没什么用，因为他把她的枕头抚平了。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [dæmpt] [hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

and	raised	her	head	,	and	damped	her	lips	,	and	fanned	her	with
和	提高	她	头	,	和	阻尼	她	嘴唇	,	和	扇形	她	和

[ʌnˈtaɪərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

untiring	patience	and	tenderness	.
不懈	耐心	和	压痛	.

她抬起头，擦了擦嘴唇，用无比的耐心和温柔为她扇风。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] , ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Once	when	he	had	his	arm	under	her	head	,	raising	it	,
一次	什么时候	他	有	他的	手臂	在下面	她	头	,	提高	它	,

有一次，他把胳膊放在她头下，抬起她的头，

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

she	opened	her	eyes	wide	and	looked	at	him	.
她	打开	她	眼睛	宽的	和	看起来	在	他	.

她睁大眼睛看着他。

" [ɑː] , ['lædi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜːrni] .

"	Ah	,	Laddie	,	"	she	said	,	"	I'm	a	bit	tired	with	my	journey	.
"	啊	,	拉迪	,	"	她	说	,	"	我是	一个	少量	疲劳的	和	我的	旅行	.

“啊，拉迪，”她说，“我旅途劳顿，有点累了。”

[its] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪʃ] [weɪ] [frʌm; frəm] ['sʌniˌbrʊk] . "

It's	a	longish	way	from	Sunnybrook	.	"
它是	一个	较长	方式	从	桑尼布鲁克	.	"

离桑尼布鲁克有点远。

" [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ? "

"	Did	you	come	from	there	?	"
"	做过	你	来	从	那里	?	"

“你是从那里来的吗？”

" [jes] , [ʃʊr] ; [aɪv] ['nevər] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd][aɪm]['taɪərd][aʊt] . "

"	Yes	,	sure	;	I've	never	been	such	a	long	way	before	and	I'm	tired	out	.	"
"	是的	,	当然	;	我已经	绝不	到过	这样的	一个	长的	方式	前	和	我是	疲劳的	出去	.	"

“是的，当然；我以前从未走过这么远的路，我累坏了。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] ?

"	Why	didn't	you	write	?
"	为什么	没有	你	写	?

你为什么不写信?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] .

"	he	asked	presently	,	when	she	opened	her	eyes	again	.
"	他	问	目前	,	什么时候	她	打开	她	眼睛	再次	.

“他等她再次睁开眼睛后，问道。”

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I	wanted	to	give	you	a	surprise	,	"	she	said	;
"	我	通缉	到	给	你	一个	惊喜	,	"	她	说	;

“我想给你一个惊喜，”她说；

" [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [æz; əz] [juːd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [laɪkt] [tuː; tə]

"	and	I	knew	as	you'd	be	glad	to	see	me	at	any	time	as	I	liked	to
"	和	我	知道	作为	你会	是	高兴的	到	看	我	在	任何	时间	作为	我	喜欢	到

[kʌm] .

come	.
来	.

“我知道你随时都乐意见到我，因为我也喜欢来。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ][pæst] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn]

"	And	then	it	dawned	on	him	that	the	past	eighteen	months	had	been
"	和	然后	它	黎明	在	他	那	这	过去的	十八	几个月	有	到过

[blɔtid] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meməri] ,

blotted	clean	out	of	her	memory	,
印迹	干净的	出去	的	她	记忆	,

“然后他突然意识到，过去十八个月的记忆已经从她的记忆中彻底消失了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] .

and	that	she	thought	she	had	just	arrived	.
和	那	她	想法	她	有	只是	到达的	.

她以为自己刚刚到达。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dəuzd] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [spoʊk] , " [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] , ['lædi] ?

Then	she	dozed	and	then	again	spoke	,	"	And	so	this	is	your	house	,	Laddie	?
然后	她	打盹	和	然后	再次	辐	,	"	和	所以	这	是	你的	房子	,	拉迪	?

然后她打了个盹，然后又开口说道：“所以这就是你的房子，拉迪？”

[ænd; ənd] ['maɪti] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

And	mighty	fine	it	be	!
和	强大的	美好的	它	是	!

真是太棒了！

" ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ber] ['hɑːspɪt(ə)l] [ruːm] ; " [ænd; ənd][aɪm] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [aɪ]

"	looking	round	on	the	bare	hospital	room	;	"	and	I'm	that	comfortable	if	I
"	寻找	圆形的	在	这	裸	医院	房间	;	"	和	我是	那	舒服的	如果	我

['wɔznt] [soʊ]['taɪərd] ,

wasn't	so	tired	,
不是	所以	疲劳的	,

“环顾空荡荡的病房；“如果不是这么累的话，我会感觉很舒服的。”

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [ʌp] [wen] [aɪm] ['restɪd] [ə; eɪ][bɪt] .

but	I'll	be	getting	up	when	I'm	rested	a	bit	.
但	患病的	是	获得	向上什么时候	我是	休息	一个	少量	.

但我休息好了就会起床。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][duː][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ]['əupənz][maɪ] [aɪz] .

But	it	do	me	good	to	see	you	when	I	opens	my	eyes	.
但	它	做	我	好的	到	看	你	什么时候	我	打开	我的	眼睛	.

但是，当我睁开眼看到你时，我真的很高兴。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [wei] [haʊ] [pliːzd] [juːd] [biː; bi] .

I've	been	thinking	all	the	way	how	pleased	you'd	be	.
我已经	到过	思维	全部	这	方式	如何	高兴	你会	是	.

我一直在想你会有多高兴。

" [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['wiːkli] ,

"	All	this	she	said	a	word	or	two	at	a	time	,	and	very	low	and	weakly	,
"	全部	这	她	说	一个	单词	或者	二	在	一个	时间	,	和	非常	低的	和	弱	,

“她一次只说一两个字，声音很低很弱，说了这么多。”

[soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌnz] [ɪr] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] .

so	that	only	a	son's	ear	could	have	heard	.
所以	那	仅有的	一个	儿子的	耳朵	可以	有	听到	.

所以只有儿子的耳朵才能听到。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ['veri] ['kwaɪətli] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sliːp] [æz; əz] ,

As	the	evening	came	on	she	fell	asleep	very	quietly	,	such	a	sleep	as	,
作为	这	晚上	来了	在	她	跌倒	睡着了	非常	悄悄	,	这样的	一个	睡觉	作为	,

夜幕降临，她静静地睡着了，睡得如此香甜。

[ɪf] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hoʊp] .

if	hope	had	been	possible	,	might	have	given	hope	.
如果	希望	有	到过	可能的	,	可能	有	给定	希望	.

如果希望存在的话，或许能给人带来希望。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] [left] [ðə; ði] [nɜːrs] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

Dr	.	Carter	left	the	nurse	watching	her	and	went	away	,
博士	.	卡特	左边	这	护士	观看	她	和	去	离开	,

卡特医生留下护士照看她，然后离开了。

[gɑːt][ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðə; ði][mæn] ['dʌb(ə)l] [fer] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɑːli] [striːt]

got	a	hansom	and	offered	the	man	double	fare	to	take	him	to	Harley	Street
得到	一个	汉森	和	提供	这	男人	双倍的	票价	到	拿	他	到	哈雷	街道

[æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	fast	as	possible	.
作为	快速地	作为	可能的	.

他找了一辆双轮马车，并提出付给那人双倍车费，让他尽快送自己去哈利街。

['vaɪələt][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkər] [ə; eɪ] ['flaʊər] [hɜːr'self] ,

Violet	had	just	come	in	from	a	flower	show	,	and	looker	a	flower	herself	,
紫色	有	只是	来	在	从	一个	花	展示	,	和	观察者	一个	花	她自己	,

维奥莱特刚从花展回来，她自己就像一朵花一样美丽动人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['deɪnti] [dres] .

with	her	sweet	face	and	dainty	dress	.
和	她	甜的	脸	和	纤巧	裙子	.

她有着甜美的脸庞和精致的裙子。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] , " ['lædi] [sed] .

"	I	have	found	her	,	"	Laddie	said	.
"	我	有	成立	她	,	"	拉迪	说	.

“我找到她了，”拉迪说。

" [kʌm] .

"	Come	.
"	来	.

“来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

"	And	she	came	without	asking	a	question	,
"	和	她	来了	没有	问	一个	问题	,

她一声不吭就来了。

['oʊnli] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [lædiːz] [feɪs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] .

only	knowing	from	Laddie's	face	that	there	was	sorrow	as	well	as	joy	in	the	finding	.
仅有的	会心	从	小伙子的	脸	那	那里	曾是	悲哀	作为	出色地	作为	喜悦	在	这	寻找	.

从拉迪的脸上，只能看出他既高兴又悲伤。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [sterz] [tə'geðər] .

"	She	is	dying	,	"	he	said	,	as	they	went	up	the	hospital	stairs	together	.
"	她	是	垂死	,	"	他	说	,	作为	他们	去	向上	这	医院	楼梯	一起	.

“她快不行了,”他说，然后他们一起走上了医院的楼梯。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	bear	it	?
"	能	你	熊	它	?

你能忍受吗?

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	She	only	answered	by	a	pressure	of	her	hand	on	his	arm	,
"	她	仅有的	回答	经过	一个	压力	的	她	手	在	他的	手臂	,

她只是用手轻轻按压他的手臂作为回应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] [ruːm] .

and	they	went	on	to	the	quiet	room	.
和	他们	去	在	到	这	安静的	房间	.

然后他们去了安静的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] .

There	was	a	shaded	light	burning	,	and	the	nurse	sitting	by	the	bedside	.
那里	曾是	一个	阴影	光	燃烧	,	和	这	护士	坐着	经过	这	床头	.

床边开着一盏昏暗的灯，护士坐在床边。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [stɜːrd] , [sɜːr] , [sɪns] [juː; jʊ] [left] .

"	She	has	not	stirred	,	sir	,	since	you	left	.
"	她	有	不是	搅拌	,	先生	,	自从	你	左边	.

“先生，自从您离开后，她就一直一动不动。”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [muːvd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	But	even	as	she	spoke	,	the	old	woman	moved	and	opened	her	eyes	,
"	但	甚至	作为	她	辐	,	这	老的	女士	已搬	和	打开	她	眼睛	,

“但就在她说话的时候，老妇人动了动，睁开了眼睛。”

['lʊkɪŋ] [fɜːrst][æt; ət] ['lædi] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn]['vaɪələt] .

looking	first	at	Laddie	and	then	on	Violet	.
寻找	第一的	在	拉迪	和	然后	在	紫色	.

先看看拉迪，再看看维奥莱特。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Who	is	it	?
"	WHO	是	它	?

“是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ænd; ənd] [ðen] ['vaɪələt] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ,

And	then	Violet	knelt	down	with	her	sweet	face	close	to	the	old	woman's	,
和	然后	紫色	跪下	向下	和	她	甜的	脸	关闭	到	这	老的	女性的	,

然后，维奥莱特跪了下来，把她甜美的脸凑近老妇人的脸。

[ænd; ənd] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , " ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [lædiːz] ['swiːthɑːrt] . "

and	said	very	softly	,	"	Mother	,	I	am	Laddie's	sweetheart	.	"
和	说	非常	轻轻	,	"	母亲	,	我	是	小伙子的	亲爱的	.	"

她轻声说道：“妈妈，我是拉迪的甜心。”

" [lædiːz] ['swiːthɑːrt] ; " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] ; " ['hiːz]['oʊvər] - [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][wed] — [bʌt; bət][ðer; ðər]
" Laddie's sweetheart ; " she echoed ; " he's over - young to be wed — but there
" 小伙子的 亲爱的 ; " 她 回声 ; " 他是 超过 - 年轻的 到 是 结婚 — 但 那里
!
!
!

“拉迪的甜心，”她附和道；“他年纪太小，不适合结婚——但是！”

[aɪ][fər'gɑːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

['hiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [maɪ] [dɪr] , ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] ,
He's been a good son , my dear , always good to his old mother ,
他是 到过 一个 好的 儿子 , 我的 亲爱的 , 总是 好的 到 他的 老的 母亲 ,

他一直是个好儿子，我亲爱的，一直都很孝顺他的老母亲。

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .
and he'll be a good husband .
和 地狱 是 一个 好的 丈夫 .

他会是个好丈夫。

[ænd; ənd] [juːl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] , [maɪ] [dɪr] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
And you'll make him a good wife , my dear , won't you ?
和 你会 制作 他 一个 好的 妻子 , 我的 亲爱的 , 惯于 你 ?

你会成为他的好妻子，亲爱的，对吗?

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .
God bless you .
上帝 保佑 你 .

上帝保佑你。

" [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hænd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['lædi]
" And then her trembling hand was feeling for something , and Laddie
" 和 然后 她 发抖 手 曾是 感觉 为了 某物 , 和 拉迪
[gest] [hɜːr; hər] [wɪʃ] ,
guessed her wish ,
猜对了 她 希望 ,

“然后她颤抖的手似乎在摸索着什么，拉迪猜到了她的愿望。”

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ænd; ənd]['vaɪ.ə.ləts]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː] [jʌŋ] [hændz] ,
and put his own hand and Violet's into it ; two young hands ,
和 放 他的 自己的 手 和 紫罗兰的 进入 它 ; 二 年轻的 双手 ,

然后他把自己的手和维奥莱特的手都放了进去；两只年轻的手，

[fʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] [ænd; ənd] [pʌl'seɪʃn] , ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] , [wɔːrn] , [hɑːrd] [wɜːrkt] [hænd]
full of life and health and pulsation , under the old , worn , hard worked hand
满的 的 生活 和 健康 和 脉动 , 在下面 这 老的 , 磨损 , 难的 工作 手
,
,
,

在饱经风霜、辛勤劳作的老手的照耀下，它依然充满活力、健康而富有生机。

['groʊɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [wiːk] [wɪð; wɪθ] [deθ] .
growing cold and weak with death .
生长 寒冷的 和 虚弱的 和 死亡 .

临死前变得冰冷虚弱。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪrz] , ['lædi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .
" God bless you , dears , Laddie and his sweetheart .
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的们 , 拉迪 和 他的 亲爱的 .

愿上帝保佑你们，亲爱的拉迪和他的爱人。

[bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ][bɪt]['taɪərd][dʒʌst] [naʊ] .

But	I'm	a	bit	tired	just	now	.
但	我是	一个	少量	疲劳的	只是	现在	.

但我现在有点累了。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [dəuzd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [sæt][baɪ][ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['kwaɪət] [ru:m] ,

"	And	then	she	dozed	again	,	and	the	two	sat	by	in	the	dim	,	quiet	room	,
"	和	然后	她	打盹	再次	,	和	这	二	卫星	经过	在	这	暗淡	,	安静的	房间	,

然后她又睡着了，两人就那样坐在昏暗安静的房间里。

[drɔ:n] ['kloʊzər] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['dɪrɝ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd] [bɪn]

drawn	closer	together	and	dearer	to	each	other	than	they	ever	had	been
绘制	更近	一起	和	更贵	到	每个	其他	比	他们	曾经	有	到过

[bɪ'fɔ:r] ,

before	,
前	,

他们之间的关系比以往任何时候都更加亲密，彼此更加亲近。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] ['mʌðər]

in	the	presence	of	the	Great	Angel	of	Death	who	was	so	near	the	old	mother
在	这	在场	的	这	伟大的	天使	的	死亡	WHO	曾是	所以	靠近	这	老的	母亲

[naʊ] .

now	.
现在	.

在死神大天使的注视下，老母亲此刻就站在他身边。

[ænd; ənd] ['veri] ['tendərli] [hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ðæt] [naɪt] !

And	very	tenderly	he	did	his	work	that	night	!
和	非常	温柔地	他	做过	他的	工作	那	夜晚	!

那天晚上他工作得非常温柔!

['oʊnli][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hʌʃ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] - ['pʌlsɪz]

Only	a	sigh	and	then	a	sudden	hush	,	during	which	the	listeners	'	pulses
仅有的	一个	叹	和	然后	一个	突然	嘘	,	期间	哪个	这	听众	-	脉冲

[θrɔbd] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,

throbbed	in	their	ears	,
悸动	在	他们的	耳朵	,

只听见一声叹息，然后突然一片寂静，听者们的脉搏在耳边怦怦直跳。

[æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] , ['peɪnf(ə)l] , ['dɪfɪkəlt] [breθ] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]

as	they	listened	for	the	next	long	-	drawn	,	painful	,	difficult	breath	that	did	not
作为	他们	听着	为了	这	下一个	长的	-	绘制	,	痛苦	,	难的	气息	那	做过	不是

[kʌm] ;

come	;
来	;

他们屏息凝神，等待着下一次漫长、痛苦、艰难的呼吸，但那呼吸却迟迟没有到来；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪri] [lɪmz] [rɪ'lækst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʌtər] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [rest]

and	then	the	weary	limbs	relaxed	into	the	utter	repose	and	stillness	of	rest
和	然后	这	厌倦	四肢	轻松	进入	这	说出	休息	和	寂静	的	休息

['æftər]['leɪbər] ,

after	labor	,
后	劳动	,

然后，疲惫的四肢放松下来，进入了分娩后彻底的平静与安宁之中。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən][wɜ:rk] , — [ðə; ði]['hoʊli]['stɑ:rlɪt] [naɪt]

for	the	night	had	come	when	no	man	can	work	,	—	the	holy	starlit	night
为了	这	夜晚	有	来	什么时候	不	男人	能	工作	,	—	这	圣	星光	夜晚

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

因为夜已至，无人能工作——神圣的星光闪烁的死亡之夜，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪlvər] [striːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

with	the	silver	streaks	of	the	great	dawn	of	the	Resurrection	shining	in	the
和	这	银	连胜	的	这	伟大的	黎明	的	这	复活	灼灼	在	这

[iːst] .

east	.
东方	.

东方闪耀着复活节黎明的银色光芒。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [sæt] [spel] - [baʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lædi] ,

For	a	moment	they	sat	spell	-	bound	;	and	then	it	was	Laddie	,
为了	一个	片刻	他们	卫星	拼写	-	边界	;	和	然后	它	曾是	拉迪	,

他们愣愣地坐了一会儿；然后，是拉迪。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [deθ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [huː] [geɪv] [weɪ] ,

he	had	so	often	seen	death	face	to	face	,	who	gave	way	,
他	有	所以	经常	已见	死亡	脸	到	脸	,	WHO	给予	方式	,

他曾多次与死神正面交锋，最终都败下阵来。

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] , " [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] ,

throwing	himself	on	the	bed	with	an	exceeding	bitter	cry	,	"	O	mother	,	mother	,
投掷	他自己	在	这	床	和	一个	超过	苦的	哭	,	"	哦	母亲	,	母亲	,

[seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

say	you	forgive	me	!
说	你	原谅	我	!

他扑倒在床上，发出极其痛苦的哭喊："哦，母亲，母亲，请原谅我吧！"

" [wʌt] [niːd] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ?

"	What	need	for	words	?
"	什么	需要	为了	字	?

何须多言?

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ?

Did	he	not	know	that	she	forgave	him	?
做过	他	不是	知道	那	她	原谅了	他	?

他难道不知道她已经原谅他了吗?

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

If	indeed	she	knew	she	had	anything	to	forgive	.
如果	的确	她	知道	她	有	任何事物	到	原谅	.

如果她真的知道自己有什么需要原谅的话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] .

But	she	was	"	a	bit	tired	.
但	她	曾是	"	一个	少量	疲劳的	.

但她"有点累了"。

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['bedtaɪm] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [kɔːlz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	Don't	you	know	when	bedtime	comes	,	and	the	nurse	calls	the	children	,
"	不	你	知道	什么时候	就寝时间	来	,	和	这	护士	呼叫	这	孩子们	,

"难道你不知道到了睡觉时间，护士会叫孩子们睡觉吗？"

[haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər] [tɔɪz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [ɔːl][ɪn][ɔːl]

how	sometimes	they	leave	their	toys	,	which	a	few	minutes	before	seemed	all	in	all
如何	有时	他们	离开	他们的	玩具	,	哪个	一个	很少	分钟	前	似乎	全部	在	全部

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

有时他们会把玩具丢在一边，而就在几分钟前，这些玩具对他们来说似乎还是全部。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪk] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['kærid] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

without	**a**	**look**	**,**	**and**	**the**	**cake**	**unfinished**	**,**	**and**	**are**	**carried**	**off**	**with**	**their**
没有	一个	看	,	和	这	蛋糕	未完成	,	和	是	携带	离开	和	他们的

['hedz] [bent] [daʊn] ,

heads	**bent**	**down**	**,**
头部	弯曲	向下	,

他们头也不回，蛋糕还没吃完，就低着头被抬走了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [tuː] ['taɪərd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] , [ɔːr] [spiːk]

and	**their**	**eyes**	**heavy**	**with**	**sleep**	**,**	**too**	**tired**	**even**	**to**	**say**	**good**	**night**	**,**	**or**	**speak**
和	他们的	眼睛	重的	和	睡觉	,	也	疲劳的	甚至	到	说	好的	夜晚	,	或者	说话

[ə; eɪ] ['prɪti] ,

a	**pretty**	**,**
一个	漂亮的	,

他们眼皮沉重，睡意袭来，疲惫不堪，甚至连晚安都说不出口，或者说一句好听的话。

['lɪspɪŋ] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - [taɪm] [pæst] , [ɔːr][ðə; ði] ['pleʒərz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

lisping	**word**	**of**	**the**	**play**	**-**	**time**	**past**	**,**	**or**	**the**	**pleasures**	**coming**	**in**	**the**	**morning**	**?**
口齿不清	单词	的	这	玩	-	时间	过去的	,	或者	这	快乐	未来	在	这	早晨	?

是含糊不清地回忆起过去的玩耍时光，还是憧憬着清晨的快乐?

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [bɪgə(r)] ['tʃɪldrən] ;

And	**so**	**it**	**is**	**often**	**with**	**us**	**bigger**	**children**	**;**
和	所以	它	是	经常	和	我们	大	孩子们	;

我们这些大孩子也常常如此；

[wen] [ðə; ði] [nɜːrs] [deθ] [kɔːlz] [ˌjuː 'es][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['bedtaɪm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] " [ə; eɪ][bɪt]['taɪərd] ,

when	**the**	**nurse**	**Death**	**calls**	**us**	**at**	**our**	**bedtime**	**,**	**we**	**are**	**"**	**a**	**bit**	**tired**	**,**
什么时候	这	护士	死亡	呼叫	我们	在	我们的	就寝时间	,	我们	是	"	一个	少量	疲劳的	,

当死神护士在我们临睡前呼唤我们时，我们“有点累了”，

" [ænd; ənd][glæd][tuː; tə][goʊ] , [tuː] ['sliːpi] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [θɔːt] [ɔːr] [ˌfer'wel] .

"	**and**	**glad**	**to**	**go**	**,**	**too**	**sleepy**	**even**	**for**	**thought**	**or**	**farewell**	**.**
"	和	高兴的	到	去	,	也	困	甚至	为了	想法	或者	告别	.

“而且很高兴要离开，困得连想都没想就告别了。”

[ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][oʊld]['mæstər][ɪn] ['sʌniˌbrʊk] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

They	**laid**	**her**	**by**	**the**	**old**	**master**	**in**	**Sunnybrook**	**churchyard**	**;**
他们	铺设	她	经过	这	老的	掌握	在	桑尼布鲁克	墓地	;

他们把她安葬在桑尼布鲁克教堂墓地的老主人墓旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊks] [tɔːkt] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [haʊ]

and	**the**	**village**	**folks**	**talked**	**long**	**afterwards**	**of**	**the**	**funeral**	**,**	**and**	**how**
和	这	村庄	各位	谈话	长的	然后	的	这	葬礼	,	和	如何

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kɑːrtər] ,

Dr	**.**	**Carter**	**,**
博士	.	卡特	,

葬礼之后，村民们很久都在谈论那场葬礼，以及卡特医生是如何.....

" [hiː; hi][æz; əz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['lædi] , " ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

"	**he**	**as**	**used**	**to**	**be**	**called**	**Laddie**	**,**	**"**	**followed**	**her**	**to**	**the**	**grave**	**,**
"	他	作为	用过的	到	是	称为	拉迪	,	"	随后	她	到	这	严重	,

“他以前被称为拉迪，”他跟着她进了坟墓。

" [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ; [ænd; ənd] ,

"	**along**	**with**	**the**	**pretty**	**young**	**lady**	**as**	**he**	**was**	**going**	**to**	**marry**	**;**	**and**	**,**
"	沿着	和	这	漂亮的	年轻的	女士	作为	他	曾是	去	到	结婚	;	和	,

[bles] [maɪ] [hɑːrt] !

bless	**my**	**heart**	**!**
保佑	我的	心	!

“还有他即将迎娶的那位漂亮年轻女子；天哪！”

['wʊdnt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [soʊl] [hæv; həv] [felt] [praʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] - [ɪm] ?

wouldn't	**the**	**poor**	**old**	**soul**	**have**	**felt**	**proud**	**if**	**she**	**could**	**have**	**seen**	**'**	**em**	**?**
不会	这	贫穷的	老的	灵魂	有	毛毡	自豪的	如果	她	可以	有	已见	-	呃	?

如果这位可怜的老太太能看到他们，她一定会感到无比自豪吧?

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['betər] [wer] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] , [wer] [ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ] [bɛrːɪn] - [ænd; ənd] [noʊ] [praɪd] ['niːðər]

But	**she's**	**better**	**where**	**she**	**is**	**,**	**where**	**there**	**ain't**	**no**	**buryin**	**'**	**and**	**no**	**pride**	**neither**
但	她是	更好的	在哪里	她	是	,	在哪里	那里	不是	不	布林	-	和	不	自豪	两者都不

.

:

.

但她待在现在的地方更好，那里没有埋葬，也没有骄傲。

" [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] .

"	**MISS**	**TOOSEY'S**	**MISSION**	**.**
"	错过	-	使命	.

“图西小姐的使命。”

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	**I**	**.**
章	我	.

第一章

[mɪs] - ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [dres] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [went] [θriː] [taɪmz] [tuː; tə]

Miss	**Toosey**	**always**	**wore**	**a**	**black**	**silk**	**dress**	**on**	**Sunday**	**,**	**and**	**went**	**three**	**times**	**to**
错过	-	总是	穿着	一个	黑色的	丝绸	裙子	在	星期日	,	和	去	三	时代	到

[tʃɜːrtʃ] .

church	**.**
教会	.

图西小姐星期天总是穿着黑色丝绸连衣裙，而且去了三次教堂。

['mɔːrnɪŋ] , [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [bel] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

Morning	**,**	**afternoon**	**,**	**and**	**evening**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**the**	**bell**	**changed**	**at**	**the**
早晨	,	下午	,	和	晚上	,	作为	很快	作为	这	钟	已更改	在	这

['kwɔːrtər] ,

quarter	**,**
四分之一	,

早晨、下午和晚上，每到一刻钟钟声响起，

[ðæt] [blæk] [sɪlk] [dres] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [nɔːrθ] [striːt] ,

that	**black**	**silk**	**dress**	**came**	**out**	**of**	**Miss**	**Toosey's**	**little**	**house**	**in**	**North**	**Street**	**,**
那	黑色的	丝绸	裙子	来了	出去	的	错过	-	小的	房子	在	北	街道	,

那件黑色丝绸连衣裙是从图西小姐位于北街的小房子里拿出来的。

[tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnər] ['ɪntuː] [haɪ] [striːt] , [krɔːst] [ðə; ðɪ] ['mɑːrkɪtpleɪs] , [pæst] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

turned	**the**	**corner**	**into**	**High**	**Street**	**,**	**crossed**	**the**	**Marketplace**	**,**	**passed**	**under**	**the**
转向	这	角落	进入	高的	街道	,	交叉	这	市场	,	通过了	在下面	这

['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

archway	**into**	**the**	**churchyard**	**,**
拱道	进入	这	墓地	,

拐过街角进入商业街，穿过集市广场，从拱门下进入教堂墓地，

[ɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [west] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [aɪl] , [pæst] [ðə; ðɪ] [friː] [siːts] ,

in	**at**	**the**	**west**	**door**	**,**	**and**	**up**	**the**	**middle**	**aisle**	**,**	**past**	**the**	**free**	**seats**	**,**
在	在	这	西方	门	,	和	向上	这	中间	走道	,	过去的	这	自由的	座位	,

从西门进入，沿着中间的过道走，经过空位，

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ðɪ] ['loʊər] [end] [ʌv; əv] ['mɑːtel] [tʃɜːrtʃ] ,

which	**occupy**	**the**	**lower**	**end**	**of**	**Martel**	**church**	**,**
哪个	占据	这	降低	结尾	的	马特尔	教会	,

位于马特尔教堂的下端，

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [pjuː] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] ,

and	stopped	at	the	second	pew	on	the	left	-	hand	side	,
和	停止	在	这	第二	座位	在	这	左边	-	手	边	,

然后停在了左侧第二排长椅上，

[wʌn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['rentɪd] [baɪ] [mɪs] - [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

one	sitting	in	which	has	been	rented	by	Miss	Toosey	for	many	years	.
一	坐着	在	哪个	有	到过	租来的	经过	错过	-	为了	许多	年	.

其中一间会议室是 Toosey 小姐租用多年的。

[ðɪs] [pjuː] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - ['wɔːdnz] - [siːt] , [wer] [ðoʊz] [tuː]

This	pew	is	immediately	in	front	of	the	church	-	wardens	'	seat	,	where	those	two
这	座位	是	立即地	在	正面	的	这	教会	-	狱警	-	座位	,	在哪里	那些	二

['dɪgnɪˌteriːz] [sɪt] [mə'dʒestɪkli] ,

dignitaries	sit	majestically	,
达官显贵	坐	雄伟地	,

这排长椅就在教堂执事座位的正前方，那两位显贵就庄严地坐在那里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɑːd] [pleɪst] [kən'viːniəntli] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [æt; ət][ə; eɪ]

with	a	long	rod	placed	conveniently	on	either	hand	,	ready	to	be	seized	at	a
和	一个	长的	杆	放置	方便	在	任何一个	手	,	准备好	到	是	查获	在	一个

['moʊmənts] ['noʊtɪs] ,

moment's	notice	,
瞬间	注意	,

双手各持一根长棍，随时准备拔出。

[tuː; tə] ['eksɪkjuːt] ['dʒʌdʒmənt][ɑːn] ['juːθfl] [ə'fendəz] [ɪn][ðə; ði] [friː] [siːts] ,

to	execute	judgment	on	youthful	offenders	in	the	free	seats	,
到	执行	判断	在	青春	罪犯	在	这	自由的	座位	,

对被判处无期徒刑的青少年罪犯执行判决，

[ðoʊ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [fækt] [ðæt] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ['vɑːrnɪʃ] [hæv; həv] [meɪd]

though	the	well	-	known	fact	that	generations	of	paint	and	varnish	have	made
尽管	这	出色地	-	已知	事实	那	几代人	的	画	和	漆	有	制成

[ðem; ðəm] ['fɪkstʃɚz] ['sʌmwʌt] [teɪks] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɔː] [felt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

them	fixtures	somewhat	takes	off	from	the	respect	and	awe	felt	for	them
他们	固定装置	有些	需要	离开	从	这	尊重	和	敬畏	毛毡	为了	他们

.

:
.

尽管众所周知，经过几代人的油漆和清漆的涂抹，它们已成为固定的物件，但这多少削弱了人们对它们的尊重和敬畏之情。

[mɪs] - [ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pjuː] - [dɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [stɪk] ;

Miss	Toosey	is	short	,	and	the	pew	-	door	has	a	tendency	to	stick	;
错过	-	是	短的	,	和	这	座位	-	门	有	一个	趋势	到	戳	;

图西小姐个子矮，而且教堂长椅的门容易卡住；

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [prer] - [bʊk] , [hɪm] - [bʊk] , ['spektək(ə)l] - [keɪs] ,

and	when	you	have	a	Bible	,	prayer	-	book	,	hymn	-	book	,	spectacle	-	case	,
和	什么时候	你	有	一个	圣经	,	祷告	-	书	,	圣歌	-	书	,	奇观	-	案件	,

[ænd; ənd] [ʌm'brelə] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

and	umbrella	in	your	hands	,
和	伞	在	你的	双手	,

当你手里拿着圣经、祈祷书、赞美诗集、眼镜盒和雨伞时，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] ['iːkwəl] [tɜːrmz] ;

you	cannot	enter	into	a	struggle	on	equal	terms	;
你	不能	进入	进入	一个	斗争	在	平等的	条款	;

你们无法在平等的基础上进行斗争；

[ænd; ənd][soʊ] [wen] ['mɪstər] . ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ['waiət] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [taɪm] ,

and	so	when	Mr	.	Churchwarden	Wyatt	happens	to	be	in	church	in	time	,
和	所以	什么时候	先生	.	教堂执事	怀亚特	发生	到	是	在	教会	在	时间	,

所以，当教堂执事怀亚特先生恰好及时赶到教堂时，

[hiː; hi] [liːnz] ['oʊvər][ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [pjuː] - [dɔːr] [fɔːr; fər] [mɪs] - , " [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd]

he	leans	over	and	opens	the	pew	-	door	for	Miss	Toosey	,	"	and	very	kind
他	倾斜	超过	和	打开	这	座位	-	门	为了	错过	-	,	"	和	非常	种类

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

他俯身为图西小姐打开了长椅的门，“他真是太好了。”

[tuː] , [ə; eɪ][moʊst] ['dʒentlmənli] [mæn]['mɪstər] . ['waiət][ɪz] , [maɪ] [dɪr] .

too	,	a	most	gentlemanly	man	Mr	.	Wyatt	is	,	my	dear	.
也	,	一个	最多	绅士风度	男人	先生	.	怀亚特	是	,	我的	亲爱的	.

而且，我亲爱的，怀亚特先生也是一位非常绅士的人。

" [ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [ɪn] [mɪs] - [maɪnd] , [ænd; ənd]

"	The	black	silk	was	quite	a	part	of	Sunday	in	Miss	Toosey's	mind	,	and
"	这	黑色的	丝绸	曾是	相当	一个	部分	的	星期日	在	错过	-	头脑	,	和

['ðerfɔːr] ['hoʊli] ,

therefore	holy	,
所以	圣	,

在图西小姐看来，黑色丝绸是星期天不可或缺的一部分，因此是神圣的。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] .

to	a	certain	extent	.
到	一个	肯定	程度	.

在某种程度上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [dres]

She	would	have	considered	it	disrespectful	to	the	day	to	put	on	any	other	dress
她	会	有	经过考虑的	它	不尊重	到	这	天	到	放	在	任何	其他	裙子

,

,

,

她会认为穿其他任何礼服都是对这一天的不敬。

[ænd; ənd][noʊ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɪn'diːd] ,

and	no	stress	of	weather	could	prevent	her	wearing	it	;	indeed	,
和	不	压力	的	天气	可以	防止	她	穿着	它	;	的确	,

任何天气状况都无法阻止她穿戴它；事实上，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [trʌst] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ði] ['hevi] [reɪn][ɔːr]

she	thought	it	decidedly	a	want	of	trust	in	Providence	to	fear	the	heavy	rain	or
她	想法	它	绝对地	一个	想	的	相信	在	普罗维登斯	到	害怕	这	重的	雨	或者

[diːp] [snoʊ] [maɪt] ['ɪndʒər][ˌaɪ 'tiː] .

deep	snow	might	injure	it	.
深的	雪	可能	损伤	它	.

她认为，害怕暴雨或大雪会损坏它，这显然是对上帝缺乏信任的表现。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪn] [ʌp] [ðə; ði][skɜːrt][ˌɪn'saɪd] [aʊt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd]

She	would	pin	up	the	skirt	inside	out	round	her	waist	with	a	reckless	disregard
她	会	别针	向上	这	裙子	里面	出去	圆形的	她	腰部	和	一个	鲁莽	漠视

[ʌv; əv] [ə'pɪrəns] ,

of	appearance	,
的	外貌	,

她会毫不顾忌地把裙子翻过来，用别针别在腰间。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ges] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['eni] [dres] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ʃɔːl] ;

so	that	you	could	hardly	guess	she	had	any	dress	on	at	all	under	her	shawl	;
所以	那	你	可以	几乎	猜测	她	有	任何	裙子	在	在	全部	在下面	她	披肩	;

所以你几乎猜不到她披肩下根本没穿衣服；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] .

but	nothing	would	have	induced	her	to	put	on	another	.
但	没有什么	会	有	诱导	她	到	放	在	其他	.

但没有什么能促使她再穿一件。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [tuː] ,

Of	late	years	,	too	,
的	晚的	年	,	也	,

近年来，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	had	not	felt	it	quite	right	to	wear	it	on	week	-	days	when	she	was
她	有	不是	毛毡	它	相当	正确的	到	穿	它	在	星期	-	天	什么时候	她	曾是

[æskt] [aʊt] [tuː; tə] [tiː] ;

asked	out	to	tea	;
问	出去	到	茶	;

她觉得在工作日被邀请喝茶时穿这件衣服不太合适；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌɪnə'proʊpriət] , [laɪk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['regjələr] ['sʌndeɪ] [bʊk] [ɑːn] [wiːk] -

it	seemed	to	her	inappropriate	,	like	reading	a	regular	Sunday	book	on	week	-
它	似乎	到	她	不当	,	喜欢	阅读	一个	常规的	星期日	书	在	星期	-

[deɪz] ,

days	,
天	,

她觉得这样做不合适，就像在工作日读一本普通的周日读物一样。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [prə'feɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

which	has	something	profane	about	it	.
哪个	有	某物	亵渎	关于	它	.

这其中带有某种亵渎的意味。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [θruː] ['meni] [viˈsisitjuːdz] ;

It	had	been	through	many	vicissitudes	;
它	有	到过	通过	许多	变迁	;

它经历了许多变迁；

[nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] - [hɜːr'self][kʊd; kəd] ['ækjərətli] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]

not	even	Miss	Toosey	herself	could	accurately	recall	what	it	was	in	its	original
不是	甚至	错过	-	她自己	可以	准确	记起	什么	它	曾是	在	它是	原来的

[fɔːrm] ;

form	;
形式	;

就连图西小姐本人也无法准确回忆起它最初的样子；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [dɪ'stɪŋkt] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [blæk] [kreɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	the	first	distinct	incident	in	its	existence	was	the	black	crape	with	which
和	这	第一的	清楚的	事件	在	它是	存在	曾是	这	黑色的	黑纱	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trɪmd] ,

it	was	trimmed	,
它	曾是	修剪过的	,

它存在的第一个显著特征是用来装饰它的黑色绉纱。

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [mɪs] - ['fɑːðər] — [oʊld] - , [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['dɑːktər] .

in	respect	to	the	memory	of	Miss	Toosey's	father	—	old	Toosey	,	the	parish	doctor	.
在	尊重	到	这	记忆	的	错过	-	父亲	—	老的	-	,	这	教区	医生	.

谨以此文缅怀图西小姐的父亲——老图西，那位教区医生。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'pɪkt] [ænd; ənd]

This	was	fifteen	years	ago	;	and	since	then	it	had	been	unpicked	and
这	曾是	十五	年	前	;	和	自从	然后	它	有	到过	未拆解	和

[ˌɑːr 'iː] - [meɪd] ['sevrəl] [taɪmz] ,

re	-	made	several	times	,
关于	-	制成	一些	时代	,

那是十五年前的事了；从那以后，它被拆解重建了好几次。

[tɜːrnd] , [spʌndʒd] , ['dɪpt] , [frentʃ] - [tʃɔːkt] , [kliːnd] , [trɪmd] , [ænd; ənd] ['ɔːltərd] ,

turned	,	sponged	,	dipped	,	French	-	chalked	,	cleaned	,	trimmed	,	and	altered	,
转向	,	海绵	,	浸入	,	法语	-	粉笔	,	已清洗	,	修剪过的	,	和	已修改	,

翻转、海绵擦拭、浸渍、法式粉笔画、清洁、修剪和修改，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][væst][ˌɪndʒə'nuːəti][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

till	it	would	have	required	vast	ingenuity	to	do	anything	fresh	to	it	.
直到	它	会	有	必需的	广阔的	独创性	到	做	任何事物	新鲜的	到	它	.

直到需要极大的创造力才能对它进行任何创新。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] [sɪlk] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [mɪs] - ,

As	the	black	silk	was	part	of	Sunday	to	Miss	Toosey	,
作为	这	黑色的	丝绸	曾是	部分	的	星期日	到	错过	-	,

黑色丝绸是图西小姐星期天的一部分，

[soʊ][wʌz; wəz] [mɪs] - [pɑːrt][ʌv; əv] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtel] ['piːp(ə)l] .

so	was	Miss	Toosey	part	of	Sunday	to	many	of	the	Martel	people	.
所以	曾是	错过	-	部分	的	星期日	到	许多	的	这	马特尔	人们	.

所以，图西小姐是马特尔一家许多人周日生活的一部分。

[ðə; ði] [mɪs] - , [ðə; ði] ['dreɪpərz] ['dɔtɜ-z] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,

The	Miss	Purts	,	the	draper's	daughters	,	in	the	Market	-	place	,
这	错过	-	,	这	德雷珀的	女儿们	,	在	这	市场	-	地方	,

集市上，布料商的女儿们，珀茨小姐们

[nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər][smɑːrt] ['bɔnɪts] ([ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pærɪs] ['fæʃ(ə)n])

knew	that	it	was	time	to	put	on	their	smart	bonnets	(	the	latest	Paris	fashion	)
知道	那	它	曾是	时间	到	放	在	他们的	聪明的	引擎盖	(	这	最新的	巴黎	时尚	)

,

,

,

她们知道是时候戴上她们时髦的软帽了（巴黎最新的时尚单品）。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [mɪs] - [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

when	they	saw	Miss	Toosey	pass	the	window	,
什么时候	他们	锯	错过	-	经过	这	窗户	,

当他们看到图西小姐从窗边经过时，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] ['klætɜ-ɪŋ] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn][ðer; ðər] [haɪ] [hiːlz] , ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd]

so	as	to	insure	their	clattering	into	church	on	their	high	heels	,	tossing	and
所以	作为	到	保证	他们的	咔嗒咔嗒	进入	教会	在	他们的	高的	高跟鞋	,	抛掷	和

['gɪglɪŋ] ,

giggling	,
咯咯笑	,

为了确保她们穿着高跟鞋，跌跌撞撞、咯咯笑着走进教堂，

[nɑːt]['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði] [vi'naiti] .

not	later	than	the	Venite	.
不是	之后	比	这	维尼特	.

不迟于威尼斯。

[oʊld] ['bʌd] , [ðə; ði][klɜːrk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] [leg] , ['ɔːlweɪz] [sed] " [gʊd]
Old Budd , the clerk , with his white beard and wooden leg , always said " Good
老的 巴德 , 这 职员 , 和 他的 白色的 胡须 和 木制的 腿 , 总是 说 " 好的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

老巴德，那个留着白胡子、拄着木腿的店员，总是说："早上好，

[mɪs] - ; [faɪn] [deɪ] , [mʌm] ,
Miss Toosey ; fine day , mum ,
错过 - ; 美好的 天 , 妈妈 ,

图西小姐：今天天气真好，妈妈。

" [æz; əz][hiː; hi] [stʌmpt] [pæst][hɜːr; hər] [pjuː] - [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] ,
" as he stumped past her pew - door on his way to the vestry ,
" 作为 他 难住了 过去的 她 座位 - 门 在 他的 方式 到 这 教区委员会 ,

"当他踉跄着经过她所在的教堂长椅门，走向圣器室时……"

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laʊd] ,
which made her feel rather uncomfortable as he said it out loud ,
哪个 制成 她 感觉 相当 不舒服 作为 他 说 它 出去 大声 ,

他把这话大声说出来，让她感到很不自在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðen] ['mɪstər] . ['bʌd] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
and it did not seem quite right ; but then Mr . Budd is such a good man ,
和 它 做过 不是 似乎 相当 正确的 ; 但 然后 先生 . 巴德 是 这样的 一个 好的 男人 ,

这似乎不太对劲；但巴德先生真是个好人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə'fɪʃ(ə)l] , [noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [dʒʌst]
and being a church official , no doubt he has a right to behave just
和 存在 一个 教会 官方的 , 不 怀疑 他 有 一个 正确的 到 表现 只是
[æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] .
as he pleases .
作为 他 请 .

身为教会官员，他当然有权随心所欲地行事。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['dɑːdsən] , [ðə; ði] [leɪt] ['kjʊrət] , ['æftər][bæp'taɪzɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [pʌg'neɪʃəs] ['beɪbiːz] , [ɔːl]
Even Mr . Dodson , the late curate , after baptizing fifteen pugnacious babies , all
甚至 先生 . 多德森 , 这 晚的 策展 , 后 洗礼 十五 好斗的 婴儿 , 全部
['kraɪɪŋ] ['lʌstɪli] , [sed] ,
crying lustily , said ,
哭泣 热情地 , 说 ,

就连已故的牧师多德森先生，在给十五个哭闹不停、十分好斗的婴儿施洗后也说道：

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [mɪs] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] ,
as he passed Miss Toosey on his way back to the reading - desk ,
作为 他 通过了 错过 - 在 他的 方式 后退 到 这 阅读 - 桌子 ,

当他经过图西小姐身边，返回阅览桌时，

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [red] [feɪs] , " [wɔːrm] [wɜːrk]
wiping the beads of perspiration from his good - natured red face , " Warm work
擦拭 这 珠子 的 汗 从 他的 好的 - 自然 红色的 脸 , " 温暖的 工作
, [mɪs] - .
, Miss Toosey .
, 错过 - .

他擦了擦从和蔼红润的脸上渗出的汗珠，"干得好，图西小姐。"

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [bəuθ]['mɪstər] . ['piːtəz][ðə; ði] ['rektər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['glʌvər] [ðə; ði] ['kjʊrət] ,
" I think that both Mr . Peters the rector , and Mr . Glover the curate ,
" 我 思考 那 两个都 先生 . 彼得斯 这 校长 , 和 先生 . 格洛弗 这 策展 ,

我认为彼得斯先生（教区长）和格洛弗先生（助理牧师）都是如此。

[wʊd] [kwaɪt] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɪf] [mɪs] - [siːt] [hæd; həd] [bɪn]
would **quite** **have** **lost** **their** **place** **in** **the** **service** **if** **Miss** **Toosey's** **seat** **had** **been**
会 相当 有 丢失的 他们的 地方 在 这 服务 如果 错过 - 座位 有 到过
['empti] ,
empty **,**
空的 ,

如果图西小姐的座位空着，他们肯定会失去在餐厅的职位。

[æz; əz] [ðeɪ] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [priːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [fæt] ,
as **they** **neither** **of** **them** **could** **have** **preached** **with** **comfort** **without** **the** **fat** **,**
作为 他们 两者都不 的 他们 可以 有 布道 和 舒适 没有 这 胖的 ,

如果没有脂肪，他们俩都无法舒舒服服地布道。

[red] - ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tæsəlz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [leɪd] [ðer; ðər] [bʊks] .
red **-** **velvet** **cushion** **with** **the** **tassels** **,** **on** **which** **they** **laid** **their** **books** **.**
红色的 - 天鹅绒 软垫 和 这 流苏 , 在 哪个 他们 铺设 他们的 图书 .

他们在带有流苏的红色天鹅绒靠垫上放书。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] - [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ə'mɪs] [ɪn]
I **do** **not** **think** **it** **ever** **occurred** **to** **Miss** **Toosey** **that** **there** **was** **anything** **amiss** **in**
我 做 不是 思考 它 曾经 发生 到 错过 - 那 那里 曾是 任何事物 错误 在
['mɑːtel] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ɪts] ['sɜːrvɪsɪz] .
Martel **church** **or** **its** **services** **.**
马特尔 教会 或者 它是 服务 .

我认为图西小姐从未想过马特尔教堂或其礼拜仪式有什么不妥之处。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] , [oʊld] [greɪ] [stoʊn] ['taʊər] ,
She **was** **proud** **of** **the** **fine** **,** **old** **gray** **stone** **tower** **,**
她 曾是 自豪的 的 这 美好的 , 老的 灰色的 石头 塔 ,

她为那座精美古老的灰色石塔感到自豪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [wen] [men] [geɪv] ['wɪlɪŋli] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [best] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]
which **had** **been** **built** **when** **men** **gave** **willingly** **of** **their** **best** **for** **the** **service**
哪个 有 到过 建造 什么时候 男人 给予 心甘情愿 的 他们的 最好的 为了 这 服务
[ʌv; əv] [gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

它是由人们甘愿奉献自己最好的东西来侍奉上帝而建造的。

[ænd; ənd] [soʊ] [bɪlt] " [fɔːr; fər] ['glɔːri] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv]
and **so** **built** **"** **for** **glory** **and** **for** **beauty** **;** **"** **and** **she** **loved** **the** **roof** **of**
和 所以 建造 " 为了 荣耀 和 为了 美丽 ; " 和 她 喜爱 这 屋顶 的
[ðə; ði] [neɪv] ,
the **nave** **,**
这 中殿 ,

于是，她建造了这座教堂，“为了荣耀和美丽”；她尤其喜爱教堂中殿的屋顶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] [oʊk] ['kɑːrvɪŋ] , [bliːtʃt] [waɪt] [baɪ] [taɪm] ,
which **was** **rich** **in** **oak** **carving** **,** **bleached** **white** **by** **time** **,**
哪个 曾是 富有的 在 橡木 雕刻 , 漂白 白色的 经过 时间 ,

那里遍布橡木雕刻，经年累月已泛白。

[wɪð; wɪθ] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] ['embləmz] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [ˌɪndʒə'nuːəti] .
with **angels** **and** **emblems** **of** **wonderful** **variety** **and** **ingenuity** **.**
和 天使 和 徽章 的 精彩的 种类 和 独创性 .

上面有各种各样、设计精巧的天使和徽章。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,
And **all** **the** **rest** **of** **the** **church** **she** **took** **for** **granted** **,**
和 全部 这 休息 的 这 教会 她 采取 为了 的确 ,

而教会的其他一切，她都视为理所当然。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pjuː] , [wer] , [æz; əz]['mɪstər] .

and	did	not	wonder	at	the	narrow	,	uncomfortable	pews	,	where	,	as	Mr	.
和	做过	不是	想知道	在	这	狭窄的	,	不舒服	教堂长椅	,	在哪里	,	作为	先生	.

[mə'loʊn] , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kjʊrət] ,

Malone	,	the	Irish	curate	,
马龙	,	这	爱尔兰	策展	,

他并不惊讶于教堂里狭窄、不舒服的长椅，正如爱尔兰牧师马龙先生所说，

[sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [niːl] [daʊn] , [ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ʌp]

said	,	"	it	was	quite	impossible	to	kneel	down	,	and	very	difficult	to	get	up
说	,	"	它	曾是	相当	不可能的	到	下跪	向下	,	和	非常	难的	到	得到	向上

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

他说：“跪下完全不可能，站起来也很困难；

" [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [friː] [siːts] , [pʊt][bɪ'haɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ɔːr][æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

"	or	at	the	free	seats	,	put	behind	all	the	others	;	or	at	the	large	,
"	或者	在	这	自由的	座位	,	放	在后面	全部	这	其他的	;	或者	在	这	大的	,

或者在空位上，安排在所有其他座位的后面；或者在大的座位上，

[stiːp] ['gæləriz] ; [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt] [rɪtʃ] [ɪn] [red] ['velvɪt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [frɪndʒ] [ɑːn][wʌn]

steep	galleries	;	or	at	the	high	pulpit	rich	in	red	velvet	and	dusty	fringe	on	one
陡	画廊	;	或者	在	这	高的	讲坛	富有的	在	红色的	天鹅绒	和	尘土飞扬	边缘	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

陡峭的走廊；或者在一侧铺着红色天鹅绒、边缘缀满灰尘的流苏的高台上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] [tuː; tə] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	reading	-	desk	to	match	on	the	other	,
和	这	阅读	-	桌子	到	匹配	在	这	其他	,

另一边则配有与之配套的阅读桌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɜːks] [desk] [ˌʌndər'niːθ] [wer] ['mɪstər] . ['bʌd] [dɪd][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

with	the	clerk's	desk	underneath	where	Mr	.	Budd	did	his	part	of	the	service	,
和	这	职员的	桌子	下	在哪里	先生	.	巴德	做过	他的	部分	的	这	服务	,

[aɪ] . [iː] . ,

i	.	e	.	,
我	.	e	.	,

书记员的办公桌就在巴德先生提供服务的那部分工作台下面，也就是说，

[ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] , [æz; əz][ə; eɪ][klɜːrk] [ʃʊd; ʃəd] [duː] , [ɪn][ə; eɪ]['streɪd(ə)nt] , ['penətreɪtɪŋ]

the	responses	,	as	a	clerk	should	do	,	in	a	strident	,	penetrating
这	回应	,	作为	一个	职员	应该	做	,	在	一个	刺耳的	,	渗透

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

回答方式，正如一名职员应该做的那样，是洪亮、尖锐的声音。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [wel] - [ɜːrnd] [næp][ɪn][ðə; ði]['sɜːrmən] [wen] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [dis'tʃaːdʒd] .

and	took	a	well	-	earned	nap	in	the	sermon	when	his	duties	were	discharged	.
和	采取	一个	出色地	-	获得	午睡	在	这	讲道	什么时候	他的	职责	是	出院	.

布道结束后，他趁机美美地睡了一觉。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ðə; ði] [siːts] [ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

It	did	not	strike	her	as	curious	that	the	seats	in	the	chancel	should	be
它	做过	不是	罢工	她	作为	好奇的	那	这	座位	在	这	圣坛	应该	是

['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['piːtəz] ['fæməli][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

occupied	by	the	Peters	family	on	one	side	and	by	the	Rossitters	on	the	other	,
占领	经过	这	彼得斯	家庭	在	一	边	和	经过	这	-	在	这	其他	,

她并不觉得奇怪，为什么圣坛的座位一边是彼得斯一家，另一边是罗西特一家。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər][smɑːrt] ['bɔnɪts] [ɔːr]

while	**the**	**ladies**	**and**	**gentlemen**	**of**	**the**	**choir**	**displayed**	**their**	**smart**	**bonnets**	**or**
尽管	这	女士们	和	先生们	的	这	唱诗班	显示	他们的	聪明的	引擎盖	或者

['sʌndeɪ] ['weskɪts] [tuː; tə] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

Sunday	**waistcoats**	**to**	**great**	**advantage**	**in**	**front**	**of**	**the**	**organ**	**,**
星期日	马甲	到	伟大的	优势	在	正面	的	这	器官	,

唱诗班的男男女女们在管风琴前，将他们漂亮的帽子或周日礼服背心展示得格外引人注目。

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

在哪里，

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['voʊk(ə)l] [ɪg'zɜːʃənz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [æz; əz]['bædli]

in	**return**	**for**	**their**	**vocal**	**exertions**	**they**	**were**	**privileged**	**to**	**behave**	**as**	**badly**
在	返回	为了	他们的	声乐	努力	他们	是	特权	到	表现	作为	糟糕

[æz; əz][ðer; ðər]['fænsis][led][ðem; ðəm] .

as	**their**	**fancies**	**led**	**them**	**.**
作为	他们的	幻想	引领	他们	.

作为他们大声喧哗的回报，他们被允许随心所欲地做出各种恶劣行为。

[juː; jʊ] [siː] , [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt]['krɪtɪk(ə)l] ,

You	**see**	**,**	**Miss**	**Toosey**	**was**	**not**	**critical**	**,**
你	看	,	错过	-	曾是	不是	批判的	,

你看，图西小姐并没有批评我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

and	**she**	**had**	**not**	**been**	**to**	**any**	**other**	**church**	**for**	**many**	**years**	**,**
和	她	有	不是	到过	到	任何	其他	教会	为了	许多	年	,

她已经很多年没有去过其他教堂了。

[ænd; ənd] ['kʌstəm] [drɔːz] [ə; eɪ][sɔːft]['kɜːrt(ə)n]['oʊvər] [ˌimpə'fekʃəns] ,

and	**custom**	**draws**	**a**	**soft**	**curtain**	**over**	**imperfections**	**,**
和	风俗	平局	一个	柔软的	窗帘	超过	瑕疵	,

而习俗则为瑕疵披上了一层柔和的帷幕。

[ænd; ənd] ['revərəns] [ɪz][nɑːt] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ɪ'revərəns] [ɪn] ['ʌðər] ,

and	**reverence**	**is**	**not**	**quick**	**to**	**see**	**irreverence**	**in**	**others**	**,**
和	尊敬	是	不是	快的	到	看	不敬	在	其他的	,

敬畏之心不会轻易察觉他人的不敬行为。

[ænd; ənd] [prer] [fɪlz] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['iːzəli]

and	**prayer**	**fills**	**the**	**air**	**with**	**clouds**	**of**	**incense**	**through**	**which**	**we**	**cannot**	**easily**
和	祷告	填充	这	空气	和	云	的	香	通过	哪个	我们	不能	容易地

[siː] ['bɔnɪts] ,

see	**bonnets**	**,**
看	引擎盖	,

祈祷的香气弥漫在空气中，透过这缕缕香气，我们很难看清头上的帽子。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ; [ænd; ənd][æz; əz] [mɪs] - [nelt] , ['biːɪŋ] ['veri] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ]

but	**only**	**Heaven**	**itself**	**;**	**and**	**as**	**Miss**	**Toosey**	**knelt**	**,**	**being**	**very**	**short**	**,**	**you**
但	仅有的	天堂	本身	;	和	作为	错过	-	跪下	,	存在	非常	短的	,	你

[rɪ'membər] ,

remember	**,**
记住	,

但只有天堂本身；你还记得，图西小姐跪下时，她个子很矮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjuː] [haɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [aɪz] [siː] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]

and	the	pews	high	she	could	only	with	her	outward	eyes	see	the	angels	in
和	这	教堂长椅	高的	她	可以	仅有的	和	她	向外	眼睛	看	这	天使	在

[ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] .

the	roof	and	her	prayer	-	book	.
这	屋顶	和	她	祷告	-	书	.

她只能透过外面的眼睛看到高高的长椅，看到屋顶上的天使和她的祈祷书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['səːmənz] : [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [tʃɜːrtʃ]

And	it	was	just	the	same	with	the	sermons	:	as	church	was	church
和	它	曾是	只是	这	相同的	和	这	布道	:	作为	教会	曾是	教会

[tuː; tə] [mɪs] - ,

to	Miss	Toosey	,
到	错过	-	,

对图西小姐来说，布道也是如此：教堂就是教堂，没什么特别的。

[soʊ][ə; eɪ]['sɜːrmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrmən] .

so	a	sermon	was	a	sermon	.
所以	一个	讲道	曾是	一个	讲道	.

所以，那场布道就是一场布道。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['piːtəz] , ['mɪstər] . ['glʌvər] , [ɔːr]['mɪstər] . [mə'loʊn] ,

Whether	it	was	Mr	.	Peters	,	Mr	.	Glover	,	or	Mr	.	Malone	,
无论	它	曾是	先生	.	彼得斯	,	先生	.	格洛弗	,	或者	先生	.	马龙	,

无论是彼得斯先生、格洛弗先生还是马龙先生，

[mɪs] - [lʊkt] [aʊt] [ðə; ði][tekst][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]

Miss	Toosey	looked	out	the	text	in	her	little	brown	Bible	,	and	put	the
错过	-	看起来	出去	这	文本	在	她	小的	棕色的	圣经	,	和	放	这

['buk,mɑːkə] ,

bookmarker	,
书签	,

图西小姐翻开她的小棕色圣经，找到经文，然后夹上书签。

[wɪð; wɪθ] " [lʌv] [ðə; ði][dʒuːz] , " ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] ,

with	"	Love	the	Jews	,	"	into	the	place	,	and	gave	her	head	a	little	nod	,
和	"	爱	这	犹太人	,	"	进入	这	地方	,	和	给予	她	头	一个	小的	点头	,

她走进房间，喊着“爱犹太人”，然后轻轻点了点头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

as	if	to	show	that	the	text	was	there	,	and	no	mistake	about	it	;
作为	如果	到	展示	那	这	文本	曾是	那里	,	和	不	错误	关于	它	;

仿佛是为了证明文本确实存在，而且没有任何错误；

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['spektəklz] , [waɪpt] [ðem; ðəm] , [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [keɪs] ,

and	then	took	off	her	spectacles	,	wiped	them	,	put	them	into	a	case	,
和	然后	采取	离开	她	眼镜	,	擦拭	他们	,	放	他们	进入	一个	案件	,

然后她摘下眼镜，擦干净，放进眼镜盒里。

[geɪv] [hɜːr; hər] [blæk] [sɪlk] [skɜːrt][ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪk] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['kriːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['setld]

gave	her	black	silk	skirt	a	slight	shake	to	prevent	creases	,	and	then	settled
给予	她	黑色的	丝绸	裙子	一个	轻微	摇	到	防止	褶皱	,	和	然后	定居

[daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

down	to	listen	.
向下	到	听	.

她轻轻抖了抖黑色丝绸裙摆，以免起皱，然后坐下来倾听。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] - ['entərd] ['ɪntuː][ɔːl][ðə; ði] ['sʌltiz] [ʌv; əv]

I	will	not	undertake	to	say	that	Miss	Toosey	entered	into	all	the	subtleties	of
我	将要	不是	承担	到	说	那	错过	-	进入	进入	全部	这	微妙之处	的

['dɑːktrɪn] [set] [fɔːrθ] ['oʊvər][ðə; ði] [red] ['velvɪt] ['pʊlpɪt] - ['kʊʃ(ə)n] ;

doctrine	set	forth	over	the	red	velvet	pulpit	-	cushion	;
教义	放	前进	超过	这	红色的	天鹅绒	讲坛	-	软垫	;

我不会断言图西小姐完全理解了在红色天鹅绒讲坛垫上阐述的所有教义的微妙之处；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n][dɪ'naɪ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['lævəndər] ['rɪbənz] [ɑːn] [mɪs] - ['bɑːnɪt]

I	will	not	even	deny	that	sometimes	the	lavender	ribbons	on	Miss	Toosey's	bonnet
我	将要	不是	甚至	否定	那	有时	这	薰衣草	丝带	在	错过	-	引擎盖

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

nodded	,
点头	,

我甚至不会否认，有时图西小姐帽子上的淡紫色丝带会轻轻点头。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,

without	much	connection	with	the	arguments	of	the	discourse	,
没有	很多	联系	和	这	论点	的	这	话语	,

与论述的论点关联不大，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz] " [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪs] " [gruː] [feɪnt] [ænd; ənd] ['driːmi] [ɪn][hɜːr; hər]

and	that	the	words	"	election	and	grace	"	grew	faint	and	dreamy	in	her
和	那	这	字	"	选举	和	优雅	"	生长	头晕的	和	梦幻般的	在	她

[ɪrz] ,

ears	,
耳朵	,

“选举与恩典”这几个字在她耳边变得模糊而梦幻。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['piːtɝz] [greɪ] [her] [ɔːr]['mɪstər] . ['glʌvərz] ['wɪskərz] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	Mr	.	Peter's	gray	hair	or	Mr	.	Glover's	whiskers	disappeared	from	her
和	先生	.	彼得的	灰色的	头发	或者	先生	.	手套	胡须	消失	从	她

[saɪt] .

sight	.
视线	.

彼得先生的灰白头发或格洛弗先生的胡须从她的视线中消失了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [luːz] ['veri] [mʌtʃ] ;

I	am	disposed	to	think	that	she	did	not	lose	very	much	;
我	是	处置	到	思考	那	她	做过	不是	失去	非常	很多	;

我倾向于认为她并没有损失太多；

[bʌt; bət] [mɪs] - [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

but	Miss	Toosey	took	it	much	to	heart	,
但	错过	-	采取	它	很多	到	心	,

但图西小姐却把这件事放在了心上。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

so	much	so	that	she	could	hardly	believe	herself	capable	of	it	,
所以	很多	所以	那	她	可以	几乎	相信	她自己	有能力的	的	它	,

她甚至难以置信自己竟然能做到这一点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [kən'tendid] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

and	even	contended	that	she	was	listening	all	the	time	,
和	甚至	有争议	那	她	曾是	聆听	全部	这	时间	,

她甚至辩称自己一直在偷听。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [peɪ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] .

though	she	closed	her	eyes	to	pay	greater	attention	.
尽管	她	关闭	她	眼睛	到	支付	更大的	注意力	.

她闭上眼睛，以便更集中注意力。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['sə:mənz] [kept] [mɪs] - [ə'weɪk] [ɪ'fektʃuəli] ,

But	sometimes	the	sermons	kept	Miss	Toosey	awake	effectually	,
但	有时	这	布道	保留	错过	-	醒	有效地	,

但有时，布道确实能让图西小姐保持清醒。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['æftərwərdz] ;

and	made	her	feel	very	uncomfortable	for	some	days	afterwards	;
和	制成	她	感觉	非常	不舒服	为了	一些	天	然后	;

并让她在之后的几天里感到非常不舒服；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][kən'vɜ:rʒ(ə)n] .

and	this	was	when	they	were	on	the	subject	of	conversion	.
和	这	曾是	什么时候	他们	是	在	这	主题	的	转换	.

当时他们正在讨论皈依基督教的话题。

['mɪstər] . [mə'loʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [strɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mr	.	Malone	was	especially	strong	on	this	point	;	and	,	after	one	of	his
先生	.	马龙	曾是	尤其	强的	在	这	观点	;	和	,	后	一	的	他的

['paʊərf(ə)l] ['diskɔ:siz] ,

powerful	discourses	,
强大的	论述	,

马龙先生在这一点上尤其坚定；而且，在他一次慷慨激昂的演讲之后，

[mɪs] - [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['weɪkfl] [naɪt] , ['goʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Miss	Toosey	would	have	a	wakeful	night	,	going	through	the	course	of	her
错过	-	会	有	一个	清醒	夜晚	,	去	通过	这	课程	的	她

['pi:sf(ə)l] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf] ,

peaceful	,	uneventful	life	,
和平	,	平静无事	生活	,

图西小姐会彻夜难眠，回想起她平静无波的一生。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['krɪstʃənz] [si:md] [tu:; tə][faɪnd]

trying	to	find	that	moment	of	awakening	which	other	Christians	seemed	to	find
尝试	到	寻找	那	片刻	的	唤醒	哪个	其他	基督徒	似乎	到	寻找

[soʊ] ['i:zəli] ,

so	easily	,
所以	容易地	,

我努力寻找其他基督徒似乎很容易就能找到的那种觉醒时刻。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [deɪt] [hɜ:r; hər] [kən'vɜ:rʒ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

wondering	if	she	might	date	her	conversion	from	a	day	when	she	was	a
好奇	如果	她	可能	日期	她	转换	从	一个	天	什么时候	她	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

little	child	,
小的	孩子	,

想知道她皈依基督教的时间是不是在她还是个小孩子的时候。

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['kʌmfətid] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ni:] ; [ɔ:r][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , ['soʊbər][dʒɔɪ]

crying	and	being	comforted	at	her	mother's	knee	;	or	in	the	quiet	,	sober	joy
哭泣	和	存在	安慰	在	她	母亲的	膝盖	;	或者	在	这	安静的	,	清醒	喜悦

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] ;

of	her	Confirmation	;
的	她	确认	;

哭泣着依偎在母亲膝上得到安慰；或者在坚信礼中感受到平静而庄重的喜悦；

[ɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] , [wʌn] ['i:stər] [deɪ] ,

or	when	she	followed	her	mother	up	the	aisle	,	one	Easter	Day	,
或者	什么时候	她	随后	她	母亲	向上	这	走道	,	一	复活节	天	,

或者，在某个复活节那天，她跟着母亲走过红毯的时候，

[ɪn] ['trembliŋ] [ɔ:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [kə'mju:niən] ; [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] ,

in	trembling	awe	to	her	first	Communion	;	or	in	the	days	of	her	simple	,
在	发抖	敬畏	到	她	第一的	圣餐	;	或者	在	这	天	的	她	简单的	,

她怀着敬畏之心第一次领圣餐；或者在她单纯的童年时代，

['gɜ:rlɪʃ] ['roʊmæns] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [wen] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] ['hæpinəs] ;

girlish	romance	long	ago	,	when	her	heart	was	overflowing	with	pure	happiness	;
少女	浪漫	长的	前	,	什么时候	她	心	曾是	溢出	和	纯的	幸福	;

很久以前，少女时代那段浪漫的恋情，那时她心中充满了纯粹的幸福；

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [deɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [soʊ] ['kwɪkli] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ,

or	to	the	days	following	so	quickly	when	it	came	to	an	untimely	end	,
或者	到	这	天	下列的	所以	迅速地	什么时候	它	来了	到	一个	不合时宜	结尾	,

或者说，在它过早结束之后，日子很快就过去了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sɒbd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] , [naɪt] ['æftər] [naɪt] ,

and	she	sobbed	herself	to	sleep	,	night	after	night	,
和	她	啜泣	她自己	到	睡觉	,	夜晚	后	夜晚	,

她夜复一夜地哭着入睡。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃi:k] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [smu:ð] [ðen]) [prest] [tu:; tə] [ðæt] [seɪm]

with	her	cheek	(	it	was	round	and	smooth	then	)	pressed	to	that	same
和	她	脸颊	(	它	曾是	圆形的	和	光滑的	然后	)	按下	到	那	相同的

['lɪt(ə)l] [braʊn] ['baɪb(ə)l] ,

little	brown	Bible	,
小的	棕色的	圣经	,

她脸颊（那时她的脸又圆又光滑）贴着那本棕色的小圣经，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['feɪdɪd] ['flaʊərz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [li:vz] ;

with	some	faded	flowers	between	the	leaves	;
和	一些	褪色	花朵	之间	这	树叶	;

叶子间点缀着几朵凋零的花朵；

[ɔ:r][kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [wen] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [daɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn][baɪ][hɪz; ɪz]

or	could	it	have	been	when	her	father	died	and	she	stood	alone	by	his
或者	可以	它	有	到过	什么时候	她	父亲	死亡	和	她	站立	独自的	经过	他的

[greɪv] ?

grave	?
严重	?

或者，会不会是她父亲去世时，她独自一人站在父亲墓前的那一刻?

[nʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [ɪ'vents] [si:md] [kwaɪt][tu:; tə] ['ænsər] [tu:; tə]['mɪstər] . [mə'loʊnz] [dɪ'skrɪpʃənz] ,

None	of	these	events	seemed	quite	to	answer	to	Mr	.	Malone's	descriptions	,
没有任何	的	这些	活动	似乎	相当	到	回答	到	先生	.	马龙的	描述	,

这些事件似乎都与马龙先生的描述不符。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['drɪvn] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][ræŋk][hɜ:r'self]

and	sometimes	Miss	Toosey	was	driven	to	fear	that	she	must	rank	herself
和	有时	错过	-	曾是	驱动	到	害怕	那	她	必须	秩	她自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌnkən'vɜ:rtɪd] ,

with	the	unconverted	,
和	这	未转换	,

有时，图西小姐甚至会担心自己是否也属于未皈依者之列。

[tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [fju:] ['skeɪðɪŋ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [æt; ət][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

to	whom	a	few	scathing	words	were	addressed	at	the	conclusion	of	the
到	谁	一个	很少	尖刻	字	是	已解决	在	这	结论	的	这

['sɜ:rmən] .

sermon	.
讲道	.

在布道结束时，有人对他说了几句尖锐的话。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈvaɪv(ə)l][æt; ət] [ˈmɑːtel] , [ænd; ənd] [ˈmiːtiŋz] [wɜːr; wər][held]

On	one	occasion	there	was	a	revival	at	Martel	,	and	meetings	were	held
在	一	场合	那里	曾是	一个	复兴	在	马特尔	,	和	会议	是	握住

[æt; ət][ðə; ði][ˈskuːlruːmˌskuːlrʊm] ,

at	the	schoolroom	,
在	这	教室	,

有一次，马特尔发生了一场复兴运动，聚会就在教室里举行。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] - [əˈtendid] .

one	of	which	Miss	Toosey	attended	.
一	的	哪个	错过	-	参加	.

其中一届的嘉宾是图西小姐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hiːt] [ænd; ənd] [hɪm] - [ˈsɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [ænd; ənd] [mɪs] -

There	was	much	heat	and	hymn	-	singing	and	excitement	;	and	Miss	Toosey
那里	曾是	很多	热	和	圣歌	-	歌唱	和	激动	;	和	错过	-

[wʌz; wəz][ˈædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈprest] ;

was	agitated	and	hysterical	and	impressed	;
曾是	激动	和	歇斯底里的	和	印象深刻	;

现场非常炎热，人们唱着赞美诗，气氛十分热烈；图西小姐激动不已，歇斯底里，深受感动；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈklɜːrdʒimən] , [ɪn][æn; ən] [ɪmˈpæʃnd] [ˈmænər] ,

but	when	the	presiding	clergyman	,	in	an	impassioned	manner	,
但	什么时候	这	主持	牧师	,	在	一个	热情洋溢	方式	,

但当主持仪式的牧师以激动人心的方式

[ɪnˈvaɪtɪd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [kənˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest]

invited	all	those	who	were	conscious	of	conversion	to	remain	and	the	rest
受邀	全部	那些	WHO	是	有意识的	的	转换	到	保持	和	这	休息

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

邀请所有意识到自己正在皈依基督教的人留下，其余的人离开。

[mɪs] - , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [went] [aʊt] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm]

Miss	Toosey	,	without	a	moment's	hesitation	,	went	out	and	found	her	way	home
错过	-	,	没有	一个	瞬间	犹豫	,	去	出去	和	成立	她	方式	家

, [ˈsɔbiŋ] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] .

,	sobbing	and	broken	-	hearted	.
,	啜泣	和	破碎的	-	心地	.

图西小姐毫不犹豫地出门回家，一路哭泣，心碎不已。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] [ˈtrʌbld] [hɜːr; hər] [ˈsɔːrli] ,

Then	,	too	,	the	doctrine	of	assurance	troubled	her	sorely	,
然后	,	也	,	这	教义	的	保证	麻烦	她	非常	,

此外，保证论也令她十分困扰。

[ˈfiːlɪŋ] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd]) [ʃʊr] [ˈoʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd][ˈgɑːdz] [greɪt] [ˈmɜːrsi] .

feeling	(	as	she	did	)	sure	only	of	her	own	weakness	and	God's	great	mercy	.
感觉	(	作为	她	做过	)	当然	仅有的	的	她	自己的	弱点	和	神的	伟大的	怜悯	.

她当时只确信自己的软弱和上帝的伟大慈悲。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˈveri] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk]

And	so	she	grew	very	nervous	and	uncomfortable	when	people	began	to	talk
和	所以	她	生长	非常	紧张的	和	不舒服	什么时候	人们	开始	到	讲话

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒəs] [iksˈpiəriənsiz] ,

of	their	religious	experiences	,
的	他们的	宗教	经历	,

所以，当人们开始谈论他们的宗教经历时，她变得非常紧张和不自在。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉迪和图西小姐的任务(Laddie, and Miss Toosey's mission)
第4/6页

[wɪtʃ] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] .
which **seemed** **so** **much** **more** **satisfactory** **than** **her** **own** **.**
哪个 似乎 所以 很多 更多的 令人满意的 比 她 自己的 .

这似乎比她自己的方案要令人满意得多。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] , [haʊˈevər] , [səˈpoʊz] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] ; [ɑːn]
You **must** **not** **,** **however** **,** **suppose** **that** **Miss** **Toosey** **was** **at** **all** **High** **Church** **;** **on**
你 必须 不是 , 然而 , 认为 那 错过 - 曾是 在 全部 高的 教会 ; 在
[ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,
the **contrary** **,**
这 相反 ,

但是，你千万不要以为图西小姐是高教会派信徒；恰恰相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːndli]
she **had** **a** **horror** **of** **Puseyites** **and** **of** **the** **opinions** **which** **she** **fondly**
她 有 一个 恐怖 的 普塞伊特斯 和 的 这 意见 哪个 她 深情地
[ɪˈmædʒɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hoʊld] ;
imagined **them** **to** **hold** **;**
想象 他们 到 抓住 ;

她对普塞派以及她臆想中他们所持有的观点感到厌恶；

[sʌtʃ] , [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [æz; əz] [wɜːrks] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv][sælˈveɪʃ(ə)n] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]
such **,** **for** **example** **,** **as** **works** **being** **the** **only** **means** **of** **salvation** **,** **without** **the**
这样的 , 为了 例子 , 作为 作品 存在 这 仅有的 方法 的 救恩 , 没有 这
[ˈfeɪntɪst] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
faintest **mixture** **of** **faith** **,**
最微弱 混合物 的 信仰 ,

例如，认为只有善行才能得救，而丝毫没有信仰的成分。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [mɪs] - [sed] , [ɪz][soʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which **,** **as** **Miss** **Toosey** **said** **,** **is** **so** **directly** **opposite** **to** **the** **teaching** **of** **the**
哪个 , 作为 错过 - 说 , 是 所以 直接地 对面的 到 这 教学 的 这
[ˈbaɪb(ə)l] .
Bible **.**
圣经 .

正如图西小姐所说，这与圣经的教义完全相反。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈɔrdənənsɪz] ,
She **also** **spoke** **of** **the** **danger** **of** **the** **"** **multiplication** **of** **ordinances** **,**
她 还 辐 的 这 危险 的 这 " 乘法 的 法令 ,

她还谈到了“法令过多”的危险性。

" [ə; eɪ] [wel] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈsentəns] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈglʌvər] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [fɑːnd][ʌv; əv] ;
" **a** **well** **-** **sounding** **sentence** **which** **Mr** **.** **Glover** **was** **rather** **fond** **of** **;**
" 一个 出色地 - 听起来 句子 哪个 先生 . 格洛弗 曾是 相当 喜爱 的 ;

“格洛弗先生很喜欢这句优美的句子；

[ænd; ənd] [mɪs] - [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [traɪˈʌmfənt] [snɪf] [ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and **Miss** **Toosey** **always** **gave** **a** **little** **triumphant** **sniff** **after** **saying** **it** **,**
和 错过 - 总是 给予 一个 小的 凯 嗅 后 说 它 ,

图西小姐说完这句话后，总会得意地轻哼一声。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [əbˈstruːs] , [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [ɪkˈspreʃənz]

for	it	is	not	every	one	who	can	make	use	of	abstruse	,	theological	expressions
为了	它	是	不是	每一个	一	WHO	能	制作	使用	的	奥	,	神学	表达式

[ʌv; əv] ['meni] ['siləblz] .

of	many	syllables	.
的	许多	音节	.

因为并非每个人都能运用晦涩难懂、音节繁多的神学表达方式。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [hɜːrˈself] [wenˈevər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

It	is	true	that	she	went	to	church	herself	whenever	there	was	an	opportunity	,
它	是	真的	那	她	去	到	教会	她自己	每当	那里	曾是	一个	机会	,

的确，只要有机会，她自己就会去教堂。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [ɪf] ['mɪstər] . ['piːtəz][hæd; həd] ['lɑːrdʒli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ,

and	would	have	done	so	if	Mr	.	Peters	had	largely	increased	the	services	,
和	会	有	完毕	所以	如果	先生	.	彼得斯	有	很大程度上	增加	这	服务	,

[bʌt; bət] [ðæt] ,

but	that	,
但	那	,

如果彼得斯先生大幅增加了服务，他也会这样做，但是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

of	course	,	was	different	.
的	课程	,	曾是	不同的	.

当然，情况有所不同。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

She	also	regarded	with	suspicion	the	efforts	of	some	of	the	young	ladies	of
她	还	认为	和	怀疑	这	努力	的	一些	的	这	年轻的	女士们	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

the	parish	,
这	教区	,

她也对教区里一些年轻女士的努力抱有怀疑态度。

[huː] [hæd; həd] " [haɪ] " ['tendənsiz] , [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [krɔsiz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]

who	had	"	high	"	tendencies	,	to	introduce	crosses	surreptitiously	into	the
WHO	有	"	高的	"	倾向	,	到	介绍	十字架	偷偷摸摸	进入	这

[dekə'reiʃəns] [æt; ət] ['krɪsməs] , ['kʌnɪŋli] [dɪs'gaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['evəgriːnz] ,

decorations	at	Christmas	,	cunningly	disguised	with	evergreens	,
装饰	在	圣诞节	,	狡猾地	伪装	和	常绿植物	,

那些有“高”邪教倾向的人，会在圣诞装饰中偷偷加入十字架，巧妙地用常青树掩盖起来。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɑːd] [ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [ʃeɪps] .

and	of	odd	and	ornamental	shapes	.
和	的	奇怪的	和	装饰	形状	.

形状奇特，装饰精美。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪθ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

She	was	firmly	persuaded	that	the	emblem	of	our	faith	had	something
她	曾是	牢牢	被说服	那	这	徽	的	我们的	信仰	有	某物

['rəumiʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Romish	about	it	,
罗马天主教	关于	它	,

她坚信我们信仰的标志带有罗马天主教的某些特征。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfər][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] ['æŋkərz] [ænd; ənd][t'raɪæŋglz] ;

and	that	it	was	safer	to	keep	to	circles	and	anchors	and	triangles	;
和	那	它	曾是	更安全	到	保持	到	界	和	锚	和	三角形	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

而且使用圆形、锚形和三角形更安全；的确如此。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'trʌstid] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃn] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ˌɔːltə'geðər] ,

she	distrusted	the	decoration	excitement	among	the	young	ladies	altogether	,
她	不信任	这	装饰	激动	之中	这	年轻的	女士们	共	,

她完全不信任年轻女士们对装饰的热情。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [pjuː] - ['oʊpənər] [juːst] [tuː; tə] [pʊt]

and	looked	back	with	regret	to	the	days	when	the	pew	-	opener	used	to	put
和	看起来	后退	和	后悔	到	这	天	什么时候	这	座位	-	开球	用过的	到	放

[sprɪgz] [ʌv; əv] ['hɑːli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

sprigs	of	holly	in	the	windows	,
枝条	的	冬青	在	这	视窗	,

他遗憾地回想起过去，教堂的开窗人会在窗户里放上几枝冬青。

[ænd; ənd] ['fæsn] [bʊʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði][læmps][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] .

and	fasten	bushes	of	the	same	to	the	lamps	in	the	chancel	.
和	系	灌木丛	的	这	相同的	到	这	灯	在	这	圣坛	.

将同样的灌木丛固定在圣坛的灯上。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] ,

Now	I	must	tell	you	about	Miss	Toosey's	Mission	,
现在	我	必须	告诉	你	关于	错过	-	使命	,

现在我必须告诉你们图西小姐的使命，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	I	think	it	will	surprise	you	to	hear	that	her	Mission	was	the
和	我	思考	它	将要	惊喜	你	到	听到	那	她	使命	曾是	这

[kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ,

conversion	of	the	heathen	,
转换	的	这	异教徒	,

我想你会惊讶地发现，她的使命是使异教徒皈依基督教。

— [nɑːt][ðə; ði] ['hiːðn] [æt; ət] ['mɑːtel] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,

—	not	the	heathen	at	Martel	,	though	there	were	enough	and	to	spare	,
—	不是	这	异教徒	在	马特尔	,	尽管	那里	是	足够的	和	到	空闲的	,

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['feɪvərd] [spɑːt] ;

even	in	that	favored	spot	;
甚至	在	那	受青睐	点	;

——但马特尔的异教徒却不是这样，尽管即使在那个偏僻的地方，异教徒也多得是。

[nɑːt][ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn] ['lʌndən] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [taʊnz] ['iːv(ə)n] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['hiːðn] [ɪn] ['fɔːrən]

not	the	heathen	in	London	,	or	our	great	towns	even	;	but	the	heathen	in	foreign
不是	这	异教徒	在	伦敦	,	或者	我们的	伟大的	城镇	甚至	;	但	这	异教徒	在	外国的

[pɑːrts] ,

parts	,
部分	,

不是伦敦的异教徒，甚至不是我们大城市的异教徒；而是外国的异教徒。

['riːəl] ['boʊnə]['faɪd] [blæk] ['hiːðn] , [wɪð; wɪθ][wɔːr] - [peɪnt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv]

real	bona	fide	black	heathen	,	with	war	-	paint	and	feathers	,	and	strings	of
真实的	博纳	真	黑色的	异教徒	,	和	战争	-	画	和	羽毛	,	和	字符串	的

[biːdz] ,

beads	,
珠子	,

一个货真价实的黑人异教徒，脸上涂着战纹，戴着羽毛和一串串珠子。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	all	the	rest	of	it	.
和	全部	这	休息	的	它	.

以及其他所有的一切。

[hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [bɪˈgæn] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] :

Her	Mission	began	in	this	manner	:
她	使命	开始	在	这	方式	:

她的使命就是这样开始的:

[ə; eɪ] [ˈmɪʃəneri] [ˈbɪʃəp] [keɪm] [tuː; tə] [priːtʃ] [æt; ət] [ˈmɑːtel] .

A	missionary	Bishop	came	to	preach	at	Martel	.
一个	传教士	主教	来了	到	布道	在	马特尔	.

一位传教士主教来到马特尔布道。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [kwaɪt] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] ,

I	do	not	know	quite	how	it	happened	,
我	做	不是	知道	相当	如何	它	发生	,

我不太清楚事情是怎么发生的。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [prəˈnaʊns] " [ˈʃɪbəleθ] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd]

as	he	certainly	did	not	pronounce	"	Shibboleth	"	with	the	same	distinct	and
作为	他	当然	做过	不是	发音	"	示播列	"	和	这	相同的	清楚的	和

[ˈʌŋktʃuəs] [ˌɪntəˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [diːmd] [ɪˈsenʃ(ə)l] [æt; ət] [ˈmɑːtel] ;

unctuous	intonation	which	was	deemed	essential	at	Martel	;
油润的	语调	哪个	曾是	被认为	基本的	在	马特尔	;

因为他发“Shibboleth”这个音时，并没有像马特尔认为的那样，发出清晰而油滑的语调;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ˈmɪstər] . [ˈpiːtəz] [aʊt] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrektər] ,

but	I	have	been	told	that	he	met	Mr	.	Peters	out	at	dinner	,	and	that	the	rector	,
但	我	有	到过	讲述	那	他	遇见	先生	.	彼得斯	出去	在	晚餐	,	和	那	这	校长	,

但我听说他是在一次晚餐上遇到了彼得斯先生，而且那位校长，

[ˈɔːlweɪz] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] , [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ˈpʊlpɪt] , [red] - [ˈvelvɪt] [ˈkʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl] ,

always	good	-	natured	,	offered	his	pulpit	,	red	-	velvet	cushion	and	all	,
总是	好的	-	自然	,	提供	他的	讲坛	,	红色的	-	天鹅绒	软垫	和	全部	,

他一向性情温和，把自己的讲坛，连同上面的红色天鹅绒垫子都提供了出来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɪʃəps] [juːz][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈsʌndeɪ] [ˈiːvnɪŋ] .

for	the	Bishop's	use	on	the	following	Sunday	evening	.
为了	这	主教的	使用	在	这	下列的	星期日	晚上	.

供主教在下周日晚上使用。

[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˈglædli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] .

The	Bishop	gladly	accepted	the	offer	.
这	主教	乐意	公认	这	提供	.

主教欣然接受了这一提议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌmaɪkrəˈskɑːpɪk] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ; [ðə; ði] [kʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊt] ,

He	was	not	quick	to	see	microscopic	differences	of	opinion	;	the	cut	of	a	coat	,
他	曾是	不是	快的	到	看	显微镜	差异	的	观点	;	这	切	的	一个	外套	,

他并不轻易注意到细微的意见分歧；比如外套的剪裁，

[ə; eɪ] [ˈpɑːstʃər] , [ɔːr][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][kænt][wɜːrd] ,

a	posture	,	or	the	use	of	a	cant	word	,
一个	姿势	,	或者	这	使用	的	一个	不能	单词	,

一种姿态，或者使用行话，

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

did	not	seem	to	him	of	such	vital	importance	as	he	found	attached	to
做过	不是	似乎	到	他	的	这样的	必不可少的	重要性	作为	他	成立	随附的	到

[ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [t'ʃɜːtʃmən] [æt; ət] [hoʊm] ;

them	among	Churchmen	at	home	;
他们	之中	教会人士	在	家	;

在他看来，这些事情似乎不像他在国内教会人士中看到的那样至关重要；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [ænd; ənd][ˌænɪ'mɑːsəti] [ðæt] [ə'roʊz]

and	he	was	fairly	puzzled	at	the	hot	blood	and	animosity	that	arose
和	他	曾是	相当	困惑	在	这	热的	血	和	敌意	那	出现

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

他对他们之间产生的激烈情绪和敌意感到相当困惑。

['bɪdɪŋ] [fer] ['iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [rend] [ðə; ði]['woʊv(ə)n]['gɑːrmənt] [wɪ'ðaʊt] [siːm] .

bidding	fair	even	at	times	to	rend	the	woven	garment	without	seam	.
投标	公平的	甚至	在	时代	到	撕裂	这	编织	服装	没有	接缝	.

甚至有时为了公平起拍，不惜撕裂没有接缝的织物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrər] , ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['ætməsfɪr] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][hə'raɪz(ə)n]

He	had	been	used	to	a	clearer	,	simpler	atmosphere	,	a	larger	horizon
他	有	到过	用过的	到	一个	更清晰	,	更简单	气氛	,	一个	更大的	地平线

,

,

,

他习惯了更清晰、更简单的环境，更广阔的视野。

[ə; eɪ]['waɪdər][spæn][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ˌoʊvər'hed] , [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][get][ɪn]['aʊər; ɑːr] [striːts]

a	wider	span	of	heaven	overhead	,	than	we	can	get	in	our	streets
一个	更广泛	跨度	的	天堂	开销	,	比	我们	能	得到	在	我们的	街道

[ænd; ənd] [leɪnz] ,

and	lanes	,
和	车道	,

头顶上是比我们街道和小巷更广阔的天空，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] ['stedfæstli] ,

making	it	easier	,	perhaps	,	to	look	up	steadfastly	,
制作	它	更轻松	,	也许	,	到	看	向上	坚定不移	,

或许这样更容易坚定地抬头仰望。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʃʊd; ʃəd] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['evər] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [fɑːr] , [haʊ] ['terəbli] " [fɑːr]

as	those	should	whose	lives	are	ever	teaching	them	how	far	,	how	terribly	"	far
作为	那些	应该	谁	生活	是	曾经	教学	他们	如何	远的	,	如何	可怕	"	远的

,

,

,

就像那些生活不断教会他们“远”有多远、有多可怕的人一样，

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , " [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪz] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][aɪ'dɑːlətri] .

the	heaven	is	from	the	earth	,	"	where	the	earth	lies	in	darkness	and	idolatry	.
这	天堂	是	从	这	地球	,	"	在哪里	这	地球	谎言	在	黑暗	和	偶像崇拜	.

天是从地里出来的，“地里有黑暗和偶像崇拜”。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hiːðn] ,

To	one	who	was	used	to	the	difference	between	Christian	and	heathen	,
到	一	WHO	曾是	用过的	到	这	不同之处	之间	基督教	和	异教徒	,

对于一个习惯了基督教徒和异教徒之间区别的人来说，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['tʃɜ:rtʃmən] [ænd; ənd] ['tʃɜ:rtʃmən] [si:md] [ʌn'ʌtərəbli] [smɔ:l] ;
the **difference** **between** **Churchman** **and** **Churchman** **seemed** **unutterably** **small** **;**
这 不同之处 之间 牧师 和 牧师 似乎 难以言喻 小的 ;

Churchman 和 Churchman 之间的差别似乎小得难以形容;

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['eɪbrəhæm] , " [let] [ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [straɪf] [bɪ'twi:n]
so **that** **he** **was** **fain** **to** **say** **with** **Abraham** **,** **"** **Let** **there** **be** **no** **strife** **between**
所以 那 他 曾是 欣然 到 说 和 亚伯拉罕 , " 让 那里 是 不 冲突 之间
[ju: 'es] ,
us **,**
我们 ,

所以他很想对亚伯拉罕说：“我们之间不要有纷争，

[aɪ] [preɪ] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['breðrən] .
I **pray** **,** **for** **we** **are** **brethren** **.**
我 祈祷 , 为了 我们 是 弟兄们 .

我祈祷，因为我们是弟兄。

" [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bɜ:rnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɜ:rdʒənsi]
" **He** **had** **come** **home** **with** **his** **heart** **burning** **within** **him** **with** **the** **urgency**
" 他 有 来 家 和 他的 心 燃烧 之内 他 和 这 紧迫性
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [hi:; hi] [left] [bɪ'haɪnd] ,
of **the** **work** **he** **left** **behind** **,**
的 这 工作 他 左边 在后面 ,

“他回到家时，心中充满了对身后工作的迫切渴望。”

['kɑ:nfɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][faɪnd][help][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ɪn] ['hæpi] , [rɪtʃ]
confident **that** **he** **could** **not** **fail** **to** **find** **help** **and** **sympathy** **in** **happy** **,** **rich**
自信的 那 他 可以 不是 失败 到 寻找 帮助 和 同情 在 快乐的 , 富有的
['krɪstʃən] ['ɪŋglənd] .
Christian **England** **.**
基督教 英格兰 .

他自信地认为，在幸福富裕的基督教国家英国，他一定能找到帮助和同情。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [θɔ:ts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] ,
In **his** **waking** **thoughts** **,** **as** **well** **as** **in** **his** **dreams** **,**
在 他的 醒来 想法 , 作为 出色地 作为 在 他的 梦境 ,

在他清醒时的思考中，以及在他的梦境中，

[ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mæsə'doʊniə] , [ðə; ði][mæsə'doʊniə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɑ:r] -
there **always** **stood** **by** **him** **a** **man** **of** **Macedonia** **,** **the** **Macedonia** **of** **his** **far** **-**
那里 总是 站立 经过 他 一个 男人 的 马其顿 , 这 马其顿 的 他的 远的 -
[ɔ:f] ['leibəz] ,
off **labors** **,**
离开 劳动 ,

在他身边总有一个马其顿人，一个来自他遥远征战之地的马其顿人。

['seɪɪŋ] , " [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][help][ju: 'es] ;
saying **,** **"** **Come** **over** **and** **help** **us** **;**
说 , " 来 超过 和 帮助 我们 ;

说：“过来帮帮我们吧;

" [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['meni] [hæd; həd] [wækst] [koʊld] ,
" **and** **he** **found** **that** **the** **love** **of** **many** **had** **waxed** **cold** **,**
" 和 他 成立 那 这 爱 的 许多 有 打蜡 寒冷的 ,

他发现许多人的爱意已经冷却了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] ['skersli] [kən'si:ld] ['wɪrinəs] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] [wer'evər]

and	that	indifference	and	scarcely	concealed	weariness	received	him	wherever
和	那	漠不关心	和	几乎	暗	疲劳	已收到	他	无论

[hi:; hi] [went] .

he	went	.
他	去	.

无论他走到哪里，迎接他的都是那种冷漠和几乎掩饰不住的疲惫。

[soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][ək'sept]['mɪstər] . ['pi:tərzɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

So	he	was	glad	to	accept	Mr	.	Peters's	invitation	,
所以	他	曾是	高兴的	到	接受	先生	.	彼得的	邀请	,

所以他欣然接受了彼得斯先生的邀请。

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['mɪstər] . [mə'loʊn] [lʊkt] ['ræðər] ['saʊərli] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['vestri] ,

and	thought	Mr	.	Malone	looked	rather	sourly	at	him	in	the	vestry	,
和	想法	先生	.	马龙	看起来	相当	酸涩地	在	他	在	这	教区委员会	,

他觉得马龙先生在圣器室里用一种不太友好的眼神看着他。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ]['kɔ:rdʒəl][tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]

and	even	the	rector	was	not	quite	so	cordial	to	him	as	he	had
和	甚至	这	校长	曾是	不是	相当	所以	亲切	到	他	作为	他	有

[bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] ,

been	at	the	dinner	-	party	,
到过	在	这	晚餐	-	派对	,

就连校长对他的态度也不像在晚宴上那样热情了。

[stɪl] [hi:; hi] [skeɪld] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ,

still	he	scaled	the	heights	of	the	pulpit	with	alacrity	,
仍然	他	缩放	这	高度	的	这	讲坛	和	敏捷	,

但他依然敏捷地登上了讲坛的高度。

[tu:; tə][ðə; ði] [en'laɪvənɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv] " [frʌm; frəm] ['gri:nlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz] ,

to	the	enlivening	strain	of	"	From	Greenland's	Icy	Mountains	,
到	这	活跃	拉紧	的	"	从	格陵兰岛	冰	山脉	,

伴随着振奋人心的歌曲《来自格陵兰冰冷的山脉》，

" [wɪtʃ] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] " ['maɪtər] [hɪm] - [bʊk] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:tel] ['kwaɪər][kæn; kən][rɑ:b][ʌv; əv]

"	which	not	even	the	"	Mitre	Hymn	-	book	"	and	the	Martel	choir	can	rob	of
"	哪个	不是	甚至	这	"	主教冠	圣歌	-	书	"	和	这	马特尔	唱诗班	能	抢	的

[ɪts] [tʃɑ:rmz] .

its	charms	.
它是	魅力	.

即使是《主教冠歌集》和马特尔合唱团也无法夺走它的魅力。

[ðə; ði][tekst] [wɪtʃ] [mɪs] - [faʊnd] [aʊt] [ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ˌes 'ti:] .

The	text	which	Miss	Toosey	found	out	in	her	little	brown	Bible	was	from	St	.
这	文本	哪个	错过	-	成立	出去	在	她	小的	棕色的	圣经	曾是	从	英石	.

[dʒɑ:n] ,

John	,
约翰	,

图西小姐在她的小棕色圣经里发现的这段文字出自圣约翰福音。

[ðə; ði] 6th ['tʃæptər] [ænd; ənd] 9th [vɜ:rs] :

the	6th	chapter	and	9th	verse	:
这	6th	章	和	9th	诗	:

第6章第9节：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [læd] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['bɑ:rli] [loʊvz] [ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] ['fɪʃɪz] ;

"	There	is	a	lad	here	with	five	barley	loaves	and	two	small	fishes	;
"	那里	是	一个	小伙子	这里	和	五	大麦	面包	和	二	小的	鱼	;

“这里有个小伙子，带着五个大麦饼和两条小鱼；

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] ?

but	what	are	they	among	so	many	?
但	什么	是	他们	之中	所以	许多	?

但它们在众多事物中又算得了什么呢?

" [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [bɪˈgæn] [baɪ] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [wer] [ðə; ði] [ˈmɪrək(ə)l] [əˈkɜːrd] , — [ðə; ði] [ˈbærən]

"	The	Bishop	began	by	describing	the	scene	where	the	miracle	occurred	,	—	the	barren
"	这	主教	开始	经过	描述	这	场景	在哪里	这	奇迹	发生	,	—	这	荒芜

[ˈhɪlsaɪd] ;

hillside	;
山坡	;

主教首先描述了奇迹发生的场景——贫瘠的山坡;

[ðə; ði] [bluː] [siː] [ʌv; əv] [ˈgælə˛li] ; [ðə; ði] [taʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [waɪt] , [flæt] -

the	blue	sea	of	Galilee	;	the	towns	in	the	distance	,	with	their	white	,	flat	-
这	蓝色的	海	的	加利利	;	这	城镇	在	这	距离	,	和	他们的	白色的	,	平坦的	-

[ruːft] [ˈhaʊzɪz] ,

roofed	houses	,
有顶棚	房屋	,

加利利的蓝色大海;远处城镇的白色平顶房屋,

[ˈnestlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] [ˈvæli] [laɪk] " [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːblət] [ʌv; əv] [ˈemərəld] ;

nestling	in	the	green	valley	like	"	a	handful	of	pearls	in	a	goblet	of	emerald	;
雏鸟	在	这	绿色的	谷	喜欢	"	一个	少数	的	珍珠	在	一个	高脚杯	的	翠	;

宛如"一把珍珠镶嵌在翡翠酒杯中",静静地依偎在翠绿的山谷里;

" [ðə; ði] [sʌn] [ˈsetɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l] [ˌgæliˈli(ː)ən] [hɪlz] ,

"	the	sun	setting	behind	the	purple	Galilean	hills	,
"	这	太阳	环境	在后面	这	紫色的	加利利	丘陵	,

夕阳西下,映照着紫色的加利利山丘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈiːvnɪŋ] [laɪt] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] - [tɑːps] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

and	the	soft	evening	light	touching	the	mountain	-	tops	with	gold	,
和	这	柔软的	晚上	光	接触	这	山	-	最高额	和	金子	,

傍晚柔和的阳光将山峰染成金色,

[ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ] [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [siː] ,

and	casting	long	shadows	on	the	quiet	sea	,
和	铸件	长的	阴影	在	这	安静的	海	,

在平静的海面上投下长长的影子,

[wer] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] - [ˈboʊts] [wɜːr; wər] [ˈgoʊɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈnaɪtli] [wɜːrk] .

where	the	fishing	-	boats	were	going	forth	to	their	nightly	work	.
在哪里	这	钓鱼	-	船	是	去	前进	到	他们的	每晚	工作	.

渔船正驶向它们夜间作业的地点。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪri] , [fʊt] - [sɔːr] [kraʊd] , [ˈgæðərd] [ɑːn] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv]

And	then	he	told	of	the	weary	,	foot	-	sore	crowd	,	gathered	on	the	slope	of
和	然后	他	讲述	的	这	厌倦	,	脚	-	疮	人群	,	聚集	在	这	坡	的

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

然后他讲述了聚集在山坡上的疲惫不堪、双脚酸痛的人群的情景。

[fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈfeɪntɪŋ] , — [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] ,

far	from	home	,	and	hungry	and	fainting	,	—	women	and	little	children	,
远的	从	家	,	和	饥饿的	和	昏厥	,	—	女性	和	小的	孩子们	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] ,

as	well	as	men	,
作为	出色地	作为	男人	,

远离家乡,饥寒交迫,奄奄一息——其中既有妇女和儿童,也有男人。

— ['meni] [ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑ:r] - [ə'weɪ] [kə'pɜ:rniəm] [ænd; ənd] ,

—	many	of	whom	had	come	from	far	-	away	Capernaum	and	Cæsarea	,
—	许多	的	谁	有	来	从	远的	-	离开	迦百农	和	凯撒利亚	,

——其中许多人来自遥远的迦百农和凯撒利亚，

['skɜ:rtɪŋ] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [maɪl] , [ɑ:n] [fʊt] ,

skirting	the	north	side	of	the	lake	for	many	a	weary	mile	,	on	foot	,
裙边	这	北	边	的	这	湖	为了	许多	一个	厌倦	英里	,	在	脚	,

沿着湖的北岸走了许多漫长而疲惫的路程，徒步前行。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [bɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .

to	meet	the	ship	that	bore	our	Lord	across	the	sea	.
到	见面	这	船	那	钻孔	我们的	主	穿过	这	海	.

去迎接载着我们主渡海的船。

[wens] [kæn; kən] [ðeɪ] [baɪ] [bred] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ?

Whence	can	they	buy	bread	in	this	wilderness	?
何处	能	他们	买	面包	在	这	荒野	?

他们在这片荒野中从哪里能买到面包呢?

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['hæpləs] [kraʊd] [ðer; ðər][ɪz] [wʌn] , ['fʊtsɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] ['fæstɪŋ]

But	among	that	hapless	crowd	there	is	One	,	footsore	and	weary	and	fasting
但	之中	那	不幸的	人群	那里	是	一	,	脚痛	和	厌倦	和	禁食

[laɪk] [ðem; ðəm] ,

like	them	,
喜欢	他们	,

但在那群不幸的人当中，有一位和他们一样，步履蹒跚、疲惫不堪、正在斋戒。

[jet] [hu:] [ɪz][ðə; ði] [kri'eɪtər] [hɪm'self] .

yet	Who	is	the	Creator	himself	.
然而	WHO	是	这	创作者	他自己	.

然而，祂究竟是谁？祂就是造物主本身。

" [hi:; hi] [hu:] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [græs] [tu:; tə] [groʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [ɜ:rb] [fɔ:r; fər]

"	He	Who	maketh	the	grass	to	grow	upon	the	mountains	,	and	herb	for
"	他	WHO	制造	这	草	到	生长	之上	这	山脉	,	和	草本植物	为了

[ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][mæn] ,

the	use	of	man	,
这	使用	的	男人	,

“祂使山上长出青草，使人能食用各种草药，

" [hu:] " ['fi:dɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rævənz] , " [ænd; ənd] [hu:] " [fɪlɪθ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [gʊd]

"	Who	"	feedeth	the	young	ravens	,	"	and	Who	"	filleth	the	hungry	soul	with	good
"	WHO	"	喂养	这	年轻的	渡鸦	,	"	和	WHO	"	填充	这	饥饿的	灵魂	和	好的

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

“喂养幼鸦”和“以美物饱足饥饿的灵魂”；

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər][wɑ:nt] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sez]

"	and	he	is	looking	with	infinite	compassion	on	their	want	;	and	He	says
"	和	他	是	寻找	和	无限	同情	在	他们的	想	;	和	他	说道

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

to	His	disciples	,
到	他的	门徒	,

“他满怀无限的怜悯地注视着他们的困苦；他对他的门徒说，

" [gɪv] [ji:; ji][ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] .

"	Give	ye	them	to	eat	.
"	给	是的	他们	到	吃	.

给他们吃吧。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['bɪʃəp] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][tuː; tə]

"	And	then	,	abruptly	,	the	Bishop	turned	from	the	story	of	the	miracle	to
"	和	然后	,	突然	,	这	主教	转向	从	这	故事	的	这	奇迹	到

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ,

his	own	work	,
他的	自己的	工作	,

“然后，主教突然从讲述奇迹的故事转而谈论起自己的工作来。”

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪk'stent][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [pleɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	told	of	the	great	extent	of	mountain	forest	,	and	plain	,	of	the
和	他	讲述	的	这	伟大的	程度	的	山	森林	,	和	清楚的	,	的	这

['maɪti] ['rɪvəz] ,

mighty	rivers	,
强大的	河流	,

他还讲述了广袤的山林、平原和奔腾的河流，

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['bjuːti] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

of	the	rich	and	fertile	land	,	and	the	luxuriant	beauty	all	around	,
的	这	富有的	和	沃	土地	,	和	这	茂盛的	美丽	全部	大约	,

土地肥沃富饶，四周景色优美宜人。

[fer] [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['moʊzəs] [sed] ,

fair	as	the	promised	land	of	which	Moses	said	,
公平的	作为	这	承诺	土地	的	哪个	摩西	说	,

就像摩西所说的应许之地一样美丽

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	The	eyes	of	the	Lord	thy	God	are	always	upon	it	,
"	这	眼睛	的	这	主	你的	上帝	是	总是	之上	它	,

“耶和华你神的眼目时常看顾它，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

from	the	beginning	of	the	year	even	unto	the	end	of	the	year	.
从	这	开始	的	这	年	甚至	到	这	结尾	的	这	年	.

从年初到年末。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [lænd][ɑːr; ər] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪri] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

"	But	the	people	of	this	fair	land	are	,	like	the	weary	crowd	on	the	hillside	,
"	但	这	人们	的	这	公平的	土地	是	,	喜欢	这	厌倦	人群	在	这	山坡	,

“但是这片美丽土地上的人民，就像山坡上疲惫的人群一样，

[fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] — [ɑː] !

far	from	home	—	ah	!
远的	从	家	—	啊	!

离家很远——啊！

[haʊ] [fɑːr][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] , [diːp] [siː] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] ['roʊlɪŋ] [bɪ'twiːn] ;

how	far	from	heaven	,	with	the	deep	,	deep	sea	of	ignorance	rolling	between	;
如何	远的	从	天堂	,	和	这	深的	,	深的	海	的	无知	滚动	之间	;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hʌŋgri] ,

they	are	hungry	,
他们	是	饥饿的	,

离天堂有多远，中间隔着无知的深渊；他们饥肠辘辘。

['sɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] ;

sinking	for	the	want	of	the	Bread	of	Life	;
下沉	为了	这	想	的	这	面包	的	生活	;

因缺乏生命之粮而沉沦；

[bʌt; bət] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [laɪt] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ə'krɔ:s]

but	civilization	and	knowledge	and	light	are	far	away	from	them	across
但	文明	和	知识	和	光	是	远的	离开	从	他们	穿过

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

the	ocean	,
这	海洋	,

但是文明、知识和光明远在大洋彼岸，离他们很远。

[ænd; ənd] " [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi]['sætɪsfaɪ] [ði:z] [men] [wɪð; wɪθ] [bred] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ?

and	"	how	can	we	satisfy	these	men	with	bread	here	in	the	wilderness	?
和	"	如何	能	我们	满足	这些	男人	和	面包	这里	在	这	荒野	?

“我们怎样才能在旷野里用面包来满足这些人的需求呢？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:vnɪŋ] [tu:] ; ['ʃʊrli] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɪz] ['getɪŋ] [nɪr] [ɪts] ['setɪŋ] ,

"	It	is	evening	too	;	surely	the	sun	of	this	world	is	getting	near	its	setting	,
"	它	是	晚上	也	;	一定	这	太阳	的	这	世界	是	获得	靠近	它是	环境	,

“夜幕降临，这世间的太阳也即将西沉。”

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [lɔ:ŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [bʌt; bət] [si:] [ðem; ðəm] .

and	casting	long	shadows	,	if	we	would	but	see	them	.
和	铸件	长的	阴影	,	如果	我们	会	但	看	他们	.

如果我们愿意去看，就会发现它们投下了长长的影子。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [send] [ði:z] [pʊr] [soʊlz] [ə'weɪ] ['fæstɪŋ] ? — [ði:z] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ?

Shall	we	send	these	poor	souls	away	fasting	?	—	these	women	and	little	children	?
将	我们	发送	这些	贫穷的	灵魂	离开	禁食	?	—	这些	女性	和	小的	孩子们	?

难道我们要让这些可怜的人——这些妇女和小孩——禁食而去吗?

[wɪl] [ðeɪ] [nɑ:t] [feɪnt] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ?

Will	they	not	faint	by	the	way	?
将要	他们	不是	头晕的	经过	这	方式	?

他们不会中途晕倒吗?

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [hoʊp] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðer; ðər] ['hev(ə)nli] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [laɪf] ?

How	can	they	hope	to	reach	their	heavenly	home	without	the	Bread	of	Life	?
如何	能	他们	希望	到	抵达	他们的	天上	家	没有	这	面包	的	生活	?

没有生命之粮，他们怎能指望到达天家呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

But	the	Lord	is	looking	on	them	with	the	same	infinite	compassion	,
但	这	主	是	寻找	在	他们	和	这	相同的	无限	同情	,

但主正以同样的无限慈悲注视着他们。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [gɪv] [ji:; ji][ðem; ðəm][tu:; tə] [i:t] .

and	He	is	saying	to	me	and	to	you	,	"	Give	ye	them	to	eat	.
和	他	是	说	到	我	和	到	你	,	"	给	是的	他们	到	吃	.

祂对我说，对你们说：“给他们吃吧。”

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t] [hɪr] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] ['mɑ:tel] ['pi:p(ə)l] ,

"	Is	there	not	here	this	evening	,	among	you	Martel	people	,
"	是	那里	不是	这里	这	晚上	,	之中	你	马特尔	人们	,

“今晚在座的各位马特尔人中，难道就没有……”

[ə; eɪ] [læd] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['bɑ:rli] [loʊvz] [ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] ['fɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [ju:z] ?

a	lad	with	five	barley	loaves	and	two	small	fishes	for	the	Lord's	use	?
一个	小伙子	和	五	大麦	面包	和	二	小的	鱼	为了	这	主场	使用	?

一个男孩带着五个大麦饼和两条小鱼，献给上帝?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , ['skersli] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['menʃ(ə)n] .

It	seemed	so	little	to	the	disciples	,	scarcely	worthy	of	mention	.
它	似乎	所以	小的	到	这	门徒	,	几乎	值得	的	提到	.

在门徒看来，这件事微不足道，几乎不值一提。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [əˈmʌŋ] [soʊ] [ˈmeni] ?

"	What	are	they	among	so	many	?
"	什么	是	他们	之中	所以	许多	?

在众多人中，它们算什么?

" [ˈmɪrli] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔːr] .

"	Merely	enough	for	two	or	three	,	and	here	are	five	thousand	and	more	.
"	仅仅	足够的	为了	二	或者	三	,	和	这里	是	五	千	和	更多的	.

“原本只够两三个人用，现在却有五千多人。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [sed] , " [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈhɪðər] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

But	the	Lord	said	,	"	Bring	them	hither	to	Me	.
但	这	主	说	,	"	带来	他们	这里	到	我	.

但主说：“把他们带到我这里来。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	He	had	no	need	of	them	.
"	他	有	不	需要	的	他们	.

他根本不需要它们。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [stoʊnz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [bred] ;

He	could	have	commanded	the	stones	to	be	made	bread	;
他	可以	有	命令	这	石头	到	是	制成	面包	;

他本可以命令石头变成面包；

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːld] ['mænə] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['sætɪsfaɪd]

He	could	have	called	manna	down	from	heaven	;	He	could	have	satisfied
他	可以	有	称为	吗哪	向下	从	天堂	;	他	可以	有	使满意

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ;

them	with	a	word	;
他们	和	一个	单词	;

他本可以从天上降下吗哪；他本可以用一句话满足他们；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [pʊr] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] [ɪn]

but	He	was	graciously	pleased	to	take	that	poor	and	humble	little	store	in
但	他	曾是	亲切地	高兴	到	拿	那	贫穷的	和	谦逊的	小的	店铺	在

[hɪz; ɪz] [ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [hænd] ;

His	all	-	powerful	hand	;
他的	全部	-	强大的	手	;

但是祂却满心慈手，欣然接受了那家贫穷简陋的小店；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [fɪld] , [ðeɪ] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	it	was	sufficient	;	the	people	were	filled	,	they	had	as	much	as
和	它	曾是	充足的	;	这	人们	是	已填	,	他们	有	作为	很多	作为

[ðeɪ] [wʊd] ,

they	would	,
他们	会	,

而且食物足够了；人们吃饱了，他们得到了他们想要的一切。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [jet] ['frægmənts] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .

and	there	were	yet	fragments	that	remained	.
和	那里	是	然而	片段	那	剩余	.

还有一些碎片留存了下来。

['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] , [ðə; ði] ['pʊrnəs,'pɔːrnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

Never	think	of	the	smallness	,	the	poorness	of	the	instrument	,
绝不	思考	的	这	小	,	这	贫穷	的	这	乐器	,

不要去想乐器的渺小和简陋，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd] [ðæt] ['juːzɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

when	it	is	the	Master's	hand	that	uses	it	,
什么时候	它	是	这	硕士学位	手	那	用途	它	,

当它是师父亲手使用时，

— [hiː; hi] [huː] [meɪd] [ðɪs] ['lʌvli] [wɜːrld] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] ,

—	He	who	made	this	lovely	world	out	of	chaos	,
—	他	WHO	制成	这	迷人的	世界	出去	的	混乱	,

——祂从混沌中创造了这个美丽的世界，

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [laɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

and	formed	the	glorious	light	out	of	utter	darkness	.
和	形成	这	辉煌	光	出去	的	说出	黑暗	.

他从全然的黑暗中创造了荣耀的光明。

[duː] [nɑːt] [biː; bi] [kept] [bæk] [baɪ] [fɔːls] [hjuː'mɪləti] ,

Do	not	be	kept	back	by	false	humility	,
做	不是	是	保留	后退	经过	错误的	谦逊	,

不要被虚假的谦逊所束缚。

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['wɜːrθləsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɪft] .

by	thinking	too	much	of	the	insignificance	and	worthlessness	of	the	gift	.
经过	思维	也	很多	的	这	微不足道	和	无价值	的	这	礼物	.

因为过多地考虑了礼物的微不足道和毫无价值。

[gɪv] [jʊr; jər] [best] , — [gɪv] [jʊr; jər] [ɔːl] .

Give	your	best	,	—	give	your	all	.
给	你的	最好的	,	—	给	你的	全部	.

尽你所能，全力以赴。

" [brɪŋ] [ðem; ðəm] ['hɪðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] .

"	Bring	them	hither	to	Me	,	"	saith	the	Lord	.
"	带来	他们	这里	到	我	,	"	赛斯说	这	主	.

耶和华说：“把他们带到我这里来。”

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] ?

What	have	you	to	give	?
什么	有	你	到	给	?

你能给予什么?

[tɜːrn] ['oʊvər] [jʊr; jər] [stɔːr] , — [jɔːr'self] , [ðæt] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [moʊst] ['wɜːrðɪ] ['ɔːfərɪŋ] ,

Turn	over	your	store	,	—	yourself	,	that	is	best	of	all	,	most	worthy	offering	,
转动	超过	你的	店铺	,	—	你自己	,	那	是	最好的	的	全部	,	最多	值得	提供	,

把你的店铺——你自己——转手卖掉，这才是最好、最有价值的奉献。

[pʊr] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [jʊr; jər] ['mʌni] , [jʊr; jər] [taɪm] , [jʊr; jər] ['ɪnfluəns] , [jʊr; jər] [prerz] .

poor	though	it	may	be	—	your	money	,	your	time	,	your	influence	,	your	prayers	.
贫穷的	尽管	它	可能	是	—	你的	钱	,	你的	时间	,	你的	影响	,	你的	祈祷	.

哪怕你的金钱、时间、影响力、祈祷都匮乏——

[huː] [soʊ] [pʊr] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] [wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['bɑːrli] [loʊvz] [ʌv; əv] ['deɪli]

Who	so	poor	but	what	he	has	one	or	more	of	these	barley	loaves	of	daily
WHO	所以	贫穷的	但	什么	他	有	一	或者	更多的	的	这些	大麦	面包	的	日常的

[laɪf] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ?

life	to	offer	to	Him	Who	gave	us	all	?
生活	到	提供	到	他	WHO	给予	我们	全部	?

谁穷到连一块或几块维持日常生活的面包都献给赐予我们一切的上帝呢?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [beg] [ænd; ənd] [ɪn'triːt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['mʌni] ,

I	am	not	here	to	beg	and	entreat	for	your	money	,
我	是	不是	这里	到	求	和	恳求	为了	你的	钱	,

我来这里不是为了乞求你的钱，

[ðoʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dɪm] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sɔːrli] ['niːdɪd] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] , [frʌm; frəm] ['vɪlɪdʒ]

though	to	our	dim	sight	it	seems	sorely	needed	just	now	,	when	,	from	village
尽管	到	我们的	暗淡	视线	它	似乎	非常	需要	只是	现在	,	什么时候	,	从	村庄

['æftər] ['vɪlɪdʒ] ,

after	village	,
后	村庄	,

虽然在我们昏暗的视野中，这似乎正是现在迫切需要的，因为从一个村庄到另一个村庄，

[ðə; ði][kraɪ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [laɪt] ,

the	cry	comes	to	me	for	teachers	and	for	light	,
这	哭	来	到	我	为了	教师	和	为了	光	,

我渴望老师，渴望光明。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][men][ɔːr] [miːnz] [tuː; tə][send][ðem; ðəm] ;

and	I	have	no	men	or	means	to	send	them	;
和	我	有	不	男人	或者	方法	到	发送	他们	;

我没有人员也没有办法派遣他们；

[ænd; ənd] [wɜːrs] [stɪl] [ɪz][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] ;

and	worse	still	is	the	silence	of	those	who	are	in	such	utter	darkness	;
和	更糟	仍然	是	这	沉默	的	那些	WHO	是	在	这样的	说出	黑暗	;

更糟糕的是，那些身处彻底黑暗中的人们却保持沉默；

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [niːd] .

they	do	not	know	their	own	need	.
他们	做	不是	知道	他们的	自己的	需要	.

他们不了解自己的需要。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɔː(r)dz] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

But	still	we	know	and	believe	that	it	is	the	Lord's	work	,	and	it	will
但	仍然	我们	知道	和	相信	那	它	是	这	主场	工作	,	和	它	将要

[biː; bi] [dʌn] .

be	done	.
是	完毕	.

但我们仍然知道并相信这是主的旨意，它必将成就。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][baɪ][ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ] ,

It	may	not	be	by	me	or	you	,
它	可能	不是	是	经过	我	或者	你	,

这可能不是你我所作，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

but	in	His	own	good	time	it	will	be	done	.
但	在	他的	自己的	好的	时间	它	将要	是	完毕	.

但祂会在祂认为合适的时候成就这件事。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [jʊr; jər] ['mʌni] ;

He	does	not	need	your	money	;
他	做	不是	需要	你的	钱	;

他不需要你的钱；

[hiː; hi]['oʊnli] ['ɔfɚz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	only	offers	you	the	glorious	privilege	of	being	fellow	-	workers	with	Him	.
他	仅有的	优惠	你	这	辉煌	特权	的	存在	同伴	-	工人	和	他	.

他只赐予你与他同工的荣耀特权。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [lɔːs] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [hiːd] ; [ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] ;

Yours	is	the	loss	if	you	do	not	heed	;	the	work	will	not	suffer	;
此致	是	这	损失	如果	你	做	不是	注意	;	这	工作	将要	不是	遭受	;

如果你不听劝告，损失的是你自己；工作本身不会受到影响；

['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ʃer] ; ['oʊnli][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti]
only you will have had no share ; only you may not have another opportunity
仅有的 你 将要 有 有 不 分享 ; 仅有的 你 可能 不是 有 其他 机会
['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ;
given you ;
给定 你 ;

只有你没有得到任何份额；只有你可能不会再有这样的机会；

['oʊnli][ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
only the time may come when it will be said to you ,
仅有的 这 时间 可能 来 什么时候 它 将要 是 说 到 你 ,

或许有一天，会有人对你说：

" [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [ðiːz] " ([huː] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [pʊr] [ænd; ənd] [sɪk]
" Forasmuch as ye did it not to these " (who are indeed poor and sick
" 因此 作为 是的 做过 它 不是 到 这些 " (WHO 是 的确 贫穷的 和 生病的
[ænd; ənd][ɪn] ['prɪzn]) ,
and in prison) ,
和 在 监狱) ,

“你们却没有这样对待这些人”(他们确实贫穷、生病、在监狱里)，

" [jiː; ji][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" ye did it not to Me .
" 是的 做过 它 不是 到 我 .

你们没有对我这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [wʌt] [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] [men] [kɔːld] " [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] - ;
" It was not by any means what the almshouse men called " a powerful discarse ;
" 它 曾是 不是 经过 任何 方法 什么 这 救济院 男人 称为 " 一个 强大的 - ;

“这绝不是救济院的人所说的‘一场猛烈的灾难’；

" [ðə; ði][oʊld] [men] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] - ['tʃærəti] , [ɪn][ðer; ðər] [snʌf] - ['kʌlərd] [koʊts] ,
" the old men belonging to Frowde's charity , in their snuff - colored coats ,
" 这 老的 男人 属于 到 - 慈善机构 , 在 他们的 鼻烟 - 有色 外套 ,

“弗劳德慈善机构的那些老人们，穿着鼻烟色的外套，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ef][ɑːn][ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] , ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] ['æftər]
each with a large F on the left shoulder , clustering round the north door after
每个 和 一个 大的 F 在 这 左边 肩膀 , 聚类 圆形的 这 北 门 后
['sɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

每人左肩上都有一个大大的“F”字样，礼拜结束后聚集在北门附近。

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] .
shook their heads in disapproval .
摇晃 他们的 头部 在 不赞成 .

他们摇头表示不赞同。

" [hiː; hi][dəunt] - [wɪð; wɪθ] - [ʌm; əm] , " [sed] [oʊld]['dʒeɪkəbz] ;
" He don't wrusstle with ' um , " said old Jacobs ;
" 他 不 - 和 - 嗯 , " 说 老的 雅各布斯 ;

“他不跟他们争吵，”老雅各布斯说；

" [hiː; hi] [eint] [fɪt] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][oʊld] - , [daʊn] [æt; ət] [ˌebi'niːzə] .
" he ain't fit to hold a candle to old Thwackum , down at Ebenezer .
" 他 不是 合身 到 抓住 一个 蜡烛 到 老的 - , 向下 在 埃比尼泽 .

“他连埃比尼泽老家的斯瓦克姆都比不上。”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ['pʌnɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] ['pʊlpɪt] ['kʊʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] [dʌst] [keɪm] [aʊt] [laɪk]
Why , I have seen him punish that there pulpit cushion till the dust came out like
为什么 , 我 有 已见 他 惩治 那 那里 讲坛 软垫 直到 这 灰尘 来了 出去 喜欢
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

我亲眼见过他惩罚那个讲坛垫子，直到上面的灰尘像什么东西一样掉出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['nekˌklɑːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðæt] [wet] ;
and he had to take off his neckcloth , it were that wet ;
和 他 有 到 拿 离开 他的 领带 , 它 是 那 湿的 ;

他不得不把领巾摘下来，因为它湿透了；

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːlz] ['priːtʃɪŋ] [naʊ] ,
that's what I calls preaching now ,
那就是 什么 我 呼叫 布道 现在 ,

这就是我现在所说的说教。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ən] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] .
and to think of the likes of this ' un being a Bishop .
和 到 思考 的 这 点赞 的 这 - 联合国 存在 一个 主教 .

想想看，像他这样的人居然能当主教。

" [mɪs] ['beɪkər] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] ['sɪlvər] & ['beɪkər] , ['dreɪpəz] [ɪn] [haɪ] [striːt] ,
" Miss Baker , too , of the firm of Silver & Baker , drapers in High street ,
" 错过 贝克 , 也 , 的 这 公司 的 银 & 贝克 , 窗帘 在 高的 街道 ,

“还有高街上 Silver & Baker 布料店的 Baker 小姐，

[ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [kiː] , ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm]
expressed her opinion in a high key , under an umbrella , as she went home
表达 她 观点 在 一个 高的 钥匙 , 在下面 一个 伞 , 作为 她 去 家
[ə'lɔːŋ] [tʃɜːrtʃ] [leɪn] ,
along Church lane ,
沿着 教会 车道 ,

她撑着伞，沿着教堂巷回家，高声表达了自己的观点。

" [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ; " [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pər'tɪkjələr] ,
" that he did not preach the gospel ; " but then she was very particular ,
" 那 他 做过 不是 布道 这 福音 ; " 但 然后 她 曾是 非常 特别的 ,

“他没有传福音；”但她对此非常挑剔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [hɪm'self] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]['stændərd]
and the Apostle Paul himself would scarcely have come up to her standard
和 这 使徒 保罗 他自己 会 几乎 有 来 向上 到 她 标准
[ʌv; əv] " ['gɑːsp(ə)l] " ['səːmənz] .
of " gospel " sermons .
的 " 福音 " 布道 .

即使是使徒保罗本人，也很难达到她所谓的“福音”布道的标准。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] ['iːðər] .
There was not a very good collection either .
那里 曾是 不是 一个 非常 好的 收藏 任何一个 .

藏品质量也不太好。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli][frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][wet] ['iːvnɪŋ] ,
You see , it was partly from its being a wet evening ,
你 看 , 它 曾是 部分 从 它是 存在 一个 湿的 晚上 ,

你看，部分原因是当晚下着雨。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [smɔːl] ;
so that the congregation was altogether small ;
所以 那 这 会众 曾是 共 小的 ;

因此，教会整体规模很小；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌndeɪ] ;

and	it	had	not	been	given	out	on	the	preceding	Sunday	;
和	它	有	不是	到过	给定	出去	在	这	前	星期日	;

而且上周日还没有发放；

[ænd; ənd][noʊ] [bɪlz] [hæd; həd] [bɪn] ['prɪntɪd] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːz] [ænd; ənd]

and	no	bills	had	been	printed	and	posted	on	the	church	doors	and
和	不	账单	有	到过	打印	和	发布	在	这	教会	门	和

['prɪnsəp(ə)l] ['pʌblɪk] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

principal	public	houses	in	the	town	,
主要的	民众	房屋	在	这	镇	,

而且，教堂门口和镇上的主要酒吧都没有张贴任何告示。

[æz; əz][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['səːmənz] [ɪn][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʃɜːrtʃ] ['mɪʃ(ə)n]

as	was	always	done	in	the	case	of	sermons	in	aid	of	the	Irish	Church	Mission
作为	曾是	总是	完毕	在	这	案件	的	布道	在	援助	的	这	爱尔兰	教会	使命

,

,

,

就像以往为支持爱尔兰教会传教事业而进行的布道一样，

[ɔːr][ðə; ði] ['dʒuːz] [sə'saɪəti] .

or	the	Jew's	Society	.
或者	这	犹太人的	社会	.

或者犹太人协会。

[soʊ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːəl] [lɪv; laɪv] ['bɪʃəp] ;

So	people	had	not	been	attracted	by	the	announcement	of	a	real	live	Bishop	;
所以	人们	有	不是	到过	吸引	经过	这	公告	的	一个	真实的	居住	主教	;

所以，宣布任命一位真正的主教并没有吸引到人们；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ;

and	those	who	came	had	not	had	time	to	get	small	change	;
和	那些	WHO	来了	有	不是	有	时间	到	得到	小的	改变	;

而那些来的人们来不及准备零钱；

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] ,

and	so	at	the	end	of	the	sermon	,
和	所以	在	这	结尾	的	这	讲道	,

因此，在布道结束时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪ'ðaʊt]

with	the	best	intentions	and	a	natural	dislike	to	pass	the	basket	without
和	这	最好的	意图	和	一个	自然的	不喜欢	到	经过	这	篮子	没有

['gɪvɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

giving	anything	,
给予	任何事物	,

出于好意，并且天生不喜欢空手而归，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['θrɪpəni] - ['bɪts][ænd; ənd] ['sɪkspəns] .

they	found	themselves	devoid	of	the	necessary	threepenny	-	bits	and	sixpences	.
他们	成立	他们自己	缺乏	的	这	必要的	三便士	-	比特	和	六便士	.

他们发现自己身无分文，连三便士和六便士的零钱都没有了。

[soʊ] , [wen] ['mɪstər] . [mə'kenzi] , [ðə; ði] [tɔːl] ['lɔɪər] ,

So	,	when	Mr	.	Mackenzie	,	the	tall	lawyer	,
所以	,	什么时候	先生	.	麦肯齐	,	这	高的	律师	,

所以，当那位高个子的律师麦肯齐先生.....

[huː] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ði] ['bæskɪt] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [beɪz] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] ,

who	always	held	the	basket	lined	with	green	baize	at	the	north	door	,
WHO	总是	握住	这	篮子	衬里	和	绿色的	台布	在	这	北	门	,

他总是提着一个衬着绿色绒布的篮子站在北门。

['emptid] [ɪts] ['kɑːntents] [ɑːn][ðə; ði] ['vestri] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['bæskəts] ['ædɪd] [ðer; ðər]

emptied	**its**	**contents**	**on**	**the**	**vestry**	**table**	**,**	**and**	**the**	**other**	**baskets**	**added**	**their**
清空	它是	内容	在	这	教区委员会	桌子	,	和	这	其他	篮子	额外	他们的

['kwoʊtə] ,

quota	**,**
配额	,

他将篮子里的东西倒在了圣器室的桌子上，其他篮子也各自放上了自己应得的份额。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ʃoʊ] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['piːtəz] , [kaɪnd][mæn] , [wen] ['mɪstər] .

there	**was**	**but**	**a**	**poor**	**show**	**;**	**and**	**Mr**	**.**	**Peters**	**,**	**kind**	**man**	**,**	**when**	**Mr**	**.**
那里	曾是	但	一个	贫穷的	展示	;	和	先生	.	彼得斯	,	种类	男人	,	什么时候	先生	.

[mə'loʊn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,

Malone	**was**	**not**	**looking**	**,**
马龙	曾是	不是	寻找	,

演出很差劲；而好心的彼得斯先生，趁着马龙先生不注意的时候，

[slɪpt] [ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] ,

slipped	**a**	**sovereign**	**out**	**of**	**his**	**waistcoat**	**pocket**	**to**	**add**	**to**	**the**	**heap**	**,**
滑倒了	一个	主权	出去	的	他的	马甲	口袋	到	添加	到	这	堆	,

他从马甲口袋里掏出一枚金币，加到硬币堆里。

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['mɑːtel] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ;

more	**for**	**the**	**honor**	**of**	**Martel**	**than**	**from**	**interest**	**in**	**the**	**Mission**	**;**
更多的	为了	这	荣誉	的	马特尔	比	从	兴趣	在	这	使命	;

与其说是出于对传教团的兴趣，不如说是为了维护马特尔的荣誉；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət]

and	**he**	**explained**	**that**	**unfortunately**	**some**	**of**	**his**	**best**	**people**	**were**	**not**	**at**
和	他	解释	那	很遗憾	一些	的	他的	最好的	人们	是	不是	在

[tʃɜːrtʃ] ,

church	**,**
教会	,

他解释说，很遗憾，他手下一些最得力的人没有来教堂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [soʊ] ['veri] ['riːs(ə)ntli] ,

and	**that**	**they**	**had**	**had**	**a**	**collection**	**so**	**very**	**recently**	**,**
和	那	他们	有	有	一个	收藏	所以	非常	最近	,

而且他们不久前才举办过一次收藏活动，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [nekst] [taɪm] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] — [bʌt; bət] [hɪr]

and	**that**	**he**	**hoped**	**that**	**next**	**time**	**the**	**Bishop**	**was**	**in**	**those**	**parts**	**—**	**but**	**here**
和	那	他	希望	那	下一个	时间	这	主教	曾是	在	那些	部分	—	但	这里

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [mə'loʊn] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] ,

a	**warning**	**glance**	**from**	**Mr**	**.**	**Malone**	**cut**	**him**	**short**	**,**
一个	警告	瞥一眼	从	先生	.	马龙	切	他	短的	,

他希望主教下次来那些地方时——但马龙先生警告的眼神打断了他的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] [hɪm'self] ['fɜːrðər] .

and	**he**	**did**	**not**	**commit**	**himself**	**further**	**.**
和	他	做过	不是	犯罪	他自己	更远	.

他没有做出进一步的承诺。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['piːtəz][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

What	**a**	**fortunate**	**thing**	**it**	**was**	**that**	**Mr**	**.**	**Peters**	**had**	**a**	**curate**	**of**	**such**
什么	一个	幸运	事物	它	曾是	那	先生	.	彼得斯	有	一个	策展	的	这样的

[haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] !

high	**principle**	**!**
高的	原则	!

彼得斯先生能有这样一位品德高尚的牧师，真是件幸事！

" [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['waiət] ?
" Who was the old woman sitting in front of Wyatt ?
" WHO 曾是 这 老的 女士 坐着 在 正面 的 怀亚特 ?

坐在怀亚特前面的那位老妇人是谁?

" [dʒɑːn] - [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
" John Rossitter asked his mother ,
" 约翰 - 问 他的 母亲 ,

约翰·罗西特问他的母亲，

[wen] [ðə; ði] ['bruːəm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [daʊn] [haɪ] [striːt]
when the brougham door was closed and they were going down High Street
什么时候 这 布鲁厄姆 门 曾是 关闭 和 他们 是 去 向下 高的 街道
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

当马车的车门关上，他们缓缓地沿着商业街行驶时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dræg][ɑːn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [stiːp] ,
with the drag on , for it was very steep ,
和 这 拖 在 , 为了 它 曾是 非常 陡 ,

因为坡度非常陡，所以拉起了阻力。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɜːrd] [vjuː] [ʌv; əv] [laɪts] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ʌm'breləz] [θruː] [ðə; ði] ['reɪni] ['wɪndoʊz] .
with a blurred view of lights and moving umbrellas through the rainy windows .
和 一个 模糊 看法 的 灯 和 移动 雨伞 通过 这 下雨 视窗 .

透过雨中的窗户，可以看到模糊的灯光和飘动的雨伞。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] ['evri] [oʊld] ['wʊmən] [ɪn] ['mɑːtel] ? "
" My dear John , do you suppose I know every old woman in Martel ? "
" 我的 亲爱的 约翰 , 做 你 认为 我 知道 每一个 老的 女士 在 马特尔 ? "

“我亲爱的约翰，你以为我认识马特尔镇上的每一位老妇人吗？”

" [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ;
" No ; but I thought you might have noticed her ;
" 不 ; 但 我 想法 你 可能 有 注意到 她 ;

“不，但我以为你可能会注意到她；

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrmən] . "
her face was a sight to see in the sermon . "
她 脸 曾是 一个 视线 到 看 在 这 讲道 . "

她在布道时的表情真是令人难忘。

" [wel] , [dʒɑːn] , " ['mɪsɪz] . - ['ænsər] ['rɑðər] ['fretfəli] ,
" Well , John , " Mrs . Rossitter answered rather fretfully ,
" 出色地 , 约翰 , " 太太 . - 回答 相当 忧心忡忡地 ,

“好吧，约翰，”罗西特太太有些焦躁地回答道。

['fiːlɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempəreri] [ə'blɪviən] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]
feeling conscious of a temporary oblivion on her own part in the middle of
感觉 有意识的 的 一个 暂时的 遗忘 在 她 自己的 部分 在 这 中间 的
[ðə; ði]['sɜːrmən] ,
the sermon ,
这 讲道 ,

在布道过程中，她突然意识到自己短暂地走神了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [wʌn] [went] [tuː; tə] [sliːp] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] ;
" it was no wonder if any one went to sleep ; the church was so hot ;
" 它 曾是 不 想知道 如果 任何 一 去 到 睡觉 ; 这 教会 曾是 所以 热的 ;

“难怪有人睡着了；教堂里太热了；

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [feɪnt] [maɪ'self] .
I felt quite faint myself .
我 毛毡 相当 头晕的 我 .

我当时也感觉有点晕倒。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['weðər] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [hæd; həd][gɑːt] [pʊʃt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
" And she felt whether her bonnet had got pushed on one side ,
" 和 她 毛毡 无论 她 引擎盖 有 得到 推动 在 一 边 ,

她感觉自己的帽子是不是被推到了一边。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɔːr] .
and hoped she had not wakened with a snore .
和 希望 她 有 不是 醒来 和 一个 鼾 .

希望她没有被鼾声吵醒。

[dʒɑːn] [læft] : " [aɪ][dəunt] [miːn] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [weɪ] , ['mʌðər] ;
John laughed : " I don't mean a sight to see that way , mother ;
约翰 笑了 : " 我 不 意思是 一个 视线 到 看 那 方式 , 母亲 ;

约翰笑着说："母亲，我指的不是那样的景象；

[ðæts] [nɑːt][soʊ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][æt; ət] ['mɑːtel] ;
that's not so very unusual at Martel ;
那就是 不是 所以 非常 异常 在 马特尔 ;

这在马特尔并不罕见；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əb'zɔːrbd] ['ɪntrəst] [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
but it was her absorbed interest that struck me as something out of
[ðə; ði] [wei] . "
the way . "
这 方式 . "

但真正让我觉得有些不同寻常的是她全神贯注的专注。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [æt; ət] - . "
" It must have been one of the young women at Purts . "
" 它 必须 有 到过 一 的 这 年轻的 女性 在 - . "

“那一定是普茨学校的某个年轻女孩。”

" [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] ,
" My dear mother ,
" 我的 亲爱的 母亲 ,

我亲爱的母亲，

[dəunt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðoʊz] ['elɪgənt] ['kriːtʃərz] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][ɑːn] ['eniθɪŋ] [hæf][soʊ]
don't insult those elegant creatures by supposing they would put on anything half so
[rɪ'spektəbl] [æz; əz][maɪ][oʊld] ['wʊmənz] ['bɑːnɪt] ;
respectable as my old woman's bonnet ;
可敬 作为 我的 老的 女性的 引擎盖 ;

不要侮辱那些优雅的生物，以为她们会戴上像我这顶老妇人帽子一样体面的东西；

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][fɜːrst] . "
they would rather die first . "
他们 会 相当 死 第一的 . "

他们宁愿先死。

" [ðen] [aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,
" Then I don't know who it could have been ,
" 然后 我 不 知道 WHO 它 可以 有 到过 ,

“那我就不知道会是谁了。”

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] - — ['lævəndər] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [her] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɜːrl][ɑːn]

unless	it	was	Miss	Toosey	—	lavender	ribbons	and	hair	done	in	a	little	curl	on
除非	它	曾是	错过	-	—	薰衣草	丝带	和	头发	完毕	在	一个	小的	卷曲	在

[iːtʃ] [saɪd] ?

each	side	?
每个	边	?

除非是图西小姐——戴着淡紫色丝带，头发两侧各挽成一个小卷?

[ɑː] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Ah	,	then	it	is	.
啊	,	然后	它	是	.

啊，原来如此。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][oʊld] - [ðə; ði]['dɑːktər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pærɪʃ] ['dɑːktər] [wen] [wiː; wi][fɜːrst]

Her	father	was	old	Toosey	the	doctor	;	he	was	parish	doctor	when	we	first
她	父亲	曾是	老的	-	这	医生	;	他	曾是	教区	医生	什么时候	我们	第一的

[keɪm] [tuː; tə] ['brʊklændz] :

came	to	Brooklands	:
来了	到	布鲁克兰兹	:

她的父亲是老图西医生；我们刚到布鲁克兰兹的时候，他是教区的医生：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['spensər] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər]

and	she	was	a	pretty	young	girl	,	in	a	green	spencer	;	and	your	father
和	她	曾是	一个	漂亮的	年轻的	女孩	,	在	一个	绿色的	斯宾塞	;	和	你的	父亲

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] " —

used	to	say	"	—
用过的	到	说	"	—

她是个漂亮的年轻姑娘，穿着一件绿色的斯宾塞外套；你父亲常说：

[ænd; ənd] [hɪr] ['fɑːloʊd] [remɪ'nɪsnsɪz] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ['mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ]

And	here	followed	reminiscences	unconnected	with	Miss	Toosey's	Mission	,	which	I
和	这里	随后	回忆录	未连接	和	错过	-	使命	,	哪个	我

[niːd] [nɑːt]['krɑːnɪk(ə)l] .

need	not	chronicle	.
需要	不是	编年史	.

接下来是一些与图西小姐的使命无关的回忆，我无需赘述。

['mɪsɪz] . - [lɪvd] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['mɑːtel] , [æt; ət] ['brʊklændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'tendid]

Mrs	.	Rossitter	lived	two	miles	from	Martel	,	at	Brooklands	,	and	she	attended
太太	.	-	居住地	二	英里	从	马特尔	,	在	布鲁克兰兹	,	和	她	参加

[tʃɜːrtʃ] ['regjələrli] , [twaɪs] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

church	regularly	,	twice	on	Sunday	,
教会	经常	,	两次	在	星期日	,

罗西特太太住在离马特尔两英里的布鲁克兰兹，她经常去教堂，星期天去两次。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][set][ə; eɪ] [raɪt] [ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] .

"	because	it	is	a	duty	to	set	a	right	example	to	the	lower	orders	.
"	因为	它	是	一个	责任	到	放	一个	正确的	例子	到	这	降低	订单	.

因为给下层民众树立榜样是上级的责任。

" [soʊ][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] [ə'raʊnd] ['brʊklændz] — ['moʊstli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər]

"	So	the	lower	orders	around	Brooklands	—	mostly	,	as	far	as	the	men	were
"	所以	这	降低	订单	大约	布鲁克兰兹	—	大多	,	作为	远的	作为	这	男人	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

“所以布鲁克兰周围的下层民众——就男性而言，主要是这样，”

['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər] [paɪps] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] [sliːvz] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['pɪgstaɪ] , [ɔːr] ['nɜːrsɪŋ] [ðer; ðər]

smoking	their	pipes	in	their	shirt	sleeves	,	hanging	over	a	pigsty	,	or	nursing	their
吸烟	他们的	管道	在	他们的	衬衫	袖子	,	绞刑	超过	一个	圊	,	或者	护理	他们的

['beɪbiːz] ;

babies	;
婴儿	;

她们有的把烟斗藏在衬衫袖子里，有的趴在猪圈上，有的在给婴儿喂奶；

['moʊstli] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , ['wæksɪŋ] [fɪrs] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃnz]

mostly	,	as	far	as	the	women	were	concerned	,	waxing	fierce	in	preparations
大多	,	作为	远的	作为	这	女性	是	担心的	,	打蜡	凶猛的	在	准备工作

[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

for	dinner	,
为了	晚餐	,

就女性而言，她们大多在准备晚餐时显得异常兴奋。

[ɔːr] ['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [nekst] - [dɔːr] ['nebəz] — [sɔː] [ðə; ði] ['brʊkləndz] ['bruːəm] [pæs]

or	gossiping	with	their	next	-	door	neighbors	—	saw	the	Brooklands	brougham	pass
或者	八卦	和	他们的	下一个	-	门	邻居	—	锯	这	布鲁克兰兹	布鲁厄姆	经过

[fɔːr] [taɪmz] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ;

four	times	on	Sunday	;
四	时代	在	星期日	;

或者和隔壁邻居闲聊——周日四次看到布鲁克兰的马车经过；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] ['æftər] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] " [wɪp] [bɪ'haɪnd] !

and	the	children	ran	after	and	shouted	"	Whip	behind	!
和	这	孩子们	跑	后	和	喊叫	"	鞭	在后面	!

孩子们追着他跑，喊道："鞭子在后面！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] ,

"	and	the	babies	were	possessed	with	suicidal	interest	in	the	horses	'	feet	,
"	和	这	婴儿	是	拥有	和	有自杀倾向	兴趣	在	这	马匹	-	脚	,

[ænd; ənd] ['tɔdld] , [ɔːr] [krɔːld] ,

and	toddled	,	or	crawled	,
和	蹒跚学步	, 或者		爬行	,

"婴儿们对马蹄产生了近乎自杀般的兴趣，他们蹒跚学步，或者爬行，

[ɔːr] [roʊld] ['ɪntuː] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [eɪdʒ] [ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [kə'pæsitiz] .

or	rolled	into	imminent	danger	,	according	to	their	age	or	walking	capacities	.
或者	滚动	进入	迫在眉睫	危险	,	根据	到	他们的	年龄	或者	步行	容量	.

根据他们的年龄或行走能力，他们可能会陷入迫在眉睫的危险之中。

[wen] [dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [daʊn] [frʌm; frəm] ['lʌndən] , [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

When	John	Rossitter	was	down	from	London	,	he	went	with	his	mother	;
什么时候	约翰	-	曾是	向下	从	伦敦	,	他	去	和	他的	母亲	;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ,

and	when	he	was	not	,
和	什么时候	他	曾是	不是	,

约翰·罗西特从伦敦下来的时候，是和他母亲一起去的；而当他不在家的时候，

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'loʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hʌmfri] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [goʊ] .

she	went	alone	,	because	Humphrey	altogether	declined	to	go	.
她	去	独自的	,	因为	汉弗莱	共	拒绝	到	去	.

她独自前往，因为汉弗莱完全拒绝前往。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [stænd] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ]

"	It	was	more	than	any	fellow	could	stand	,	"	he	said	,	gnawing	his	yellow
"	它	曾是	更多的	比	任何	同伴	可以	站立	,	"	他	说	,	啃咬	他的	黄色的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

mustache	,
胡子	,

"这简直是任何人都无法忍受的，"他一边说着，一边啃着他那黄色的胡子。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['hænsəm] , ['aɪd(ə)l] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv]
and **looking** **down** **at** **his** **mother** **with** **those** **handsome** **,** **idle** **gray** **eyes** **of**
和 寻找 向下 在 他的 母亲 和 那些 英俊的 , 闲置的 灰色的 眼睛 的
[hɪz; ɪz] ,
his **,**
他的 ,

他用那双英俊而慵懒的灰色眼睛低头看着他的母亲，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːrgjuːmənts] ,
which **were** **the** **most** **convincing** **of** **arguments** **,**
哪个 是 这 最多 令人信服的 的 论点 ,

哪些论点最有说服力?

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] — [sʌtʃ] [æz; əz] " [wʌt]
before **which** **all** **her** **excellent** **reasons** **for** **attending** **church** **—** **such** **as** **"** **what**
前 哪个 全部 她 出色的 原因 为了 参加 教会 — 这样的 作为 " 什么
['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ,
people **would** **say** **,**
人们 会 说 ,

在此之前，她列举了所有她认为去教堂的绝佳理由——例如“人们会怎么说”，

" [ænd; ənd] " [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] , " [ænd; ənd] " [wʌt] [ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [set] ,
" **and** **"** **how** **would** **it** **look** **,** **"** **and** **"** **what** **a** **bad** **example** **it** **would** **set** **,**
" 和 " 如何 会 它 看 , " 和 " 什么 一个 坏的 例子 它 会 放 ,

“那会是什么样子？”以及“那会树立多么糟糕的榜样啊！”

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] — ['krʌmbld] [tuː; tə] ['æʃɪz] .
" **if** **he** **did** **not** **go** **—** **crumbled** **to** **ashes** **.**
" 如果 他 做过 不是 去 — 崩溃了 到 灰烬 .

“如果他不去——就会化为灰烬。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dʒɑːn] [mɔːr] [ə'miːnəb(ə)l] ;
She **found** **John** **more** **amenable** **;**
她 成立 约翰 更多的 易于相处 ;

她觉得约翰更容易相处；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['kredɪt] [dʒɑːn][wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [tuː; tə] ['hʌmfri]
but **I** **do** **not** **on** **this** **account** **credit** **John** **with** **any** **great** **superiority** **to** **Humphrey**
但 我 做 不是 在 这 帐户 信用 约翰 和 任何 伟大的 优势 到 汉弗莱
['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ,
only **that** **he** **had** **greater** **powers** **of** **endurance** **,**
仅有的 那 他 有 更大的 权力 的 耐力 ,

但我并不因此认为约翰比汉弗莱优越多少，只是他的忍耐力更强而已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] ['hʌmfri] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz]
and **was** **not** **so** **sure** **as** **Humphrey** **that** **the** **very** **surest** **way** **to** **please** **his**
和 曾是 不是 所以 当然 作为 汉弗莱 那 这 非常 最可靠的 方式 到 请 他的
['mʌðər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] .
mother **was** **to** **please** **himself** **.**
母亲 曾是 到 请 他自己 .

但他并不像汉弗莱那样确信，取悦母亲的最可靠方法就是取悦自己。

[ðen] , [tuː] , ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət] ['brʊklændz] [wɜːr; wər][æpt][tuː; tə] [hæŋ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz]
Then **,** **too** **,** **Sunday** **mornings** **at** **Brooklands** **were** **apt** **to** **hang** **heavy** **on** **his** **hands**
然后 , 也 , 星期日 早晨 在 布鲁克兰兹 是 易于 到 悬挂 重的 在 他的 双手
,
,
,

此外，在布鲁克兰兹度过的星期天早晨也常常让他感到无比沉重。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['hʌmfri] .

for	he	had	not	the	resources	of	Humphrey	.
为了	他	有	不是	这	资源	的	汉弗莱	.

因为他没有汉弗莱那样的资源。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn] [kən'tentɪd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]

He	could	not	spend	an	hour	or	two	in	contented	contemplation	of	a	family	of
他	可以	不是	花费	一个	小时	或者	二	在	满足	沉思	的	一个	家庭	的

[fɑːks] - ['teriər] ['pʌpiz] ;

fox	-	terrier	puppies	;
狐狸	-	梗犬	小狗	;

他无法花上一两个小时心满意足地欣赏一群狐狸犬幼崽；

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] " [ðə; ði] [pɔɪnts] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['klɛvəɹɪst] ['lɪt(ə)l] [mer] [ɪn] [kri'eɪʃ(ə)n] [pɔːld; pæld]

he	found	that	"	the	points	"	of	the	very	cleverest	little	mare	in	creation	palled
他	成立	那	"	这	积分	"	的	这	非常	最聪明的	小的	母马	在	创建	苍白

['æftər] [faɪv] ['mɪnɪts] - ['sɪrɪəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

after	five	minutes	'	serious	consideration	,
后	五	分钟	-	严肃的	考虑	,

他发现，即使是世上最聪明的小母马提出的“要点”，在认真思考五分钟后也显得苍白无力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [grumz] [ænd; ənd] ['steiblmən] [stɪl] [left] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

and	that	the	conversation	of	grooms	and	stablemen	still	left	a	good	deal
和	那	这	对话	的	新郎	和	马厩工人	仍然	左边	一个	好的	交易

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ;

to	be	desired	in	the	way	of	entertainment	;
到	是	想要的	在	这	方式	的	娱乐	;

马夫和马厩工人的谈话在娱乐方面仍然有很多不足之处；

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [teɪsts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

in	fact	,	he	had	none	of	the	elevated	and	refined	tastes	of	an	English
在	事实	,	他	有	没有任何	的	这	升高	和	精制	口味	的	一个	英语

['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] ;

country	gentleman	;
国家	绅士	;

事实上，他完全没有英国乡村绅士那种高雅精致的品味；

[soʊ][dʒɑːn] - [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

so	John	Rossitter	went	to	church	with	his	mother	,	and	endured	,	with	equal
所以	约翰	-	去	到	教会	和	他的	母亲	,	和	忍受	,	和	平等的

['stoʊɪsɪzəm] ,

stoicism	,
斯多葛主义	,

于是，约翰·罗西特和他的母亲一起去教堂，并以同样的坚忍态度忍受着。

['səːmənz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['piːtəz] , ['mɪstər] . ['glʌvər] , [ɔːr]['mɪstər] . [mə'loʊn] .

sermons	from	Mr	.	Peters	,	Mr	.	Glover	,	or	Mr	.	Malone	.
布道	从	先生	.	彼得斯	,	先生	.	格洛弗	,	或者	先生	.	马龙	.

彼得斯先生、格洛弗先生或马龙先生的布道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jɔːn] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['mænər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['gɑːrdnər] [dʒəʊnz] ['ɑːpəzɪt] ,

He	did	not	yawn	in	the	undisguised	manner	of	Dr	.	Gardener	Jones	opposite	,
他	做过	不是	打哈欠	在	这	不加掩饰的	方式	的	博士	.	园丁	琼斯	对面的	,

他不像对面的加德纳·琼斯医生那样毫不掩饰地打哈欠。

[huː] [let] ['evri] [wʌn] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [set] [ʌv; əv] [tiːθ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['helθi] [red]

who	let	every	one	see	what	a	fine	set	of	teeth	he	had	,	and	healthy	red
WHO	让	每一个	一	看	什么	一个	美好的	放	的	牙齿	他	有	,	和	健康	红色的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

他让所有人都看到了他那一口漂亮的牙齿和健康红润的舌头。

[æt; ət] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] [snɔːr] [laɪk][oʊld]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnz] ,

at	short	intervals	;	he	did	not	go	to	sleep	and	snore	like	old	Mrs	.	Robbins	,
在	短的	间隔	;	他	做过	不是	去	到	睡觉	和	鼾	喜欢	老的	太太	.	罗宾斯	,

他每隔很短的时间就会醒来；他不像老罗宾斯太太那样睡着后打鼾。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌregjuˈleɪʃn] [hæf] ['aʊər][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

and	one	or	two	more	;	but	when	the	regulation	half	hour	was	over	,
和	一	或者	二	更多的	;	但	什么时候	这	规定	一半	小时	曾是	超过	,

还有一两个；但当规定的半小时结束时，

[hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] [ˌɪnə'tenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['rʌfld] ,

his	eyebrows	would	rise	and	the	calm	inattention	of	his	face	became	ruffled	,
他的	眉毛	会	上升	和	这	冷静的	注意力不集中	的	他的	脸	成为	褶皱的	,

他的眉毛扬了起来，脸上原本平静而漫不经心的神情也变得有些慌乱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [muːv] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]

and	his	hand	move	quietly	to	his	waistcoat	pocket	and	his	watch
和	他的	手	移动	悄悄	到	他的	马甲	口袋	和	他的	手表

[əˈpɪr] ,

appear	,
出现	,

他的手悄无声息地伸进马甲口袋，手表出现在眼前。

[æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['glʌvər] [felt] [ə'kjuːtli] [ɪn] ['evri] ['faɪbər] ,

an	action	which	Mr	.	Glover	felt	acutely	in	every	fibre	,
一个	行动	哪个	先生	.	格洛弗	毛毡	急性	在	每一个	纤维	,

格洛弗先生对此感到无比痛心。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][dʒɑːn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [red] [tuː; tə]

though	his	back	was	turned	to	John	Rossitter	,	and	he	would	grow	red	to
尽管	他的	后退	曾是	转向	到	约翰	-	,	和	他	会	生长	红色的	到

[ðə; ði] ['veri] ['fɪŋgər] - [tɪps] ,

the	very	finger	-	tips	,
这	非常	手指	-	尖端	,

虽然他背对着约翰·罗西特，但他的指尖还是涨得通红。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['faɪnəli] , "

and	his	"	finally	,	"
和	他的	"	最后	,	"

以及他的“最后”，

" ['læstli] ,

"	lastly	,
"	最后	,

“最后，

" [ænd; ənd] " [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] " [wʊd] [get] ['sædli] ['mʌdld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] ['efərts] [tuː; tə] [meɪk]

"	and	"	in	conclusion	"	would	get	sadly	muddled	in	his	nervous	efforts	to	make
"	和	"	在	结论	"	会	得到	令人遗憾的是	混乱	在	他的	紧张的	努力	到	制作

[ʃɔːrt] [kʌts] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

short	cuts	to	the	end	.
短的	削减	到	这	结尾	.

在他急于求成、试图快速结束的过程中，“”和“总之”这两个词往往会变得混乱不堪。

[soʊ] [strɔːŋ] [hæd; həd] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] [bɪ'kʌm] ,

So	strong	had	this	habit	of	inattention	become	,
所以	强的	有	这	习惯	的	注意力不集中	变得	,

这种注意力不集中的习惯已经根深蒂固了，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃəneri]

that	it	would	have	required	something	much	more	striking	than	our	missionary
那	它	会	有	必需的	某物	很多	更多的	引人注目	比	我们的	传教士

['bɪʃəp] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

Bishop	to	startle	him	out	of	it	;
主教	到	惊吓	他	出去	的	它	;

要让他醒悟过来，需要比我们这位传教士主教更令人震惊的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - [feɪs] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]

and	it	was	only	the	sight	of	Miss	Toosey's	face	that	brought	back	his
和	它	曾是	仅有的	这	视线	的	错过	-	脸	那	带来	后退	他的

[θɔːts] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] ,

thoughts	from	their	wanderings	,
想法	从	他们的	漫游	,

只有看到图西小姐的脸，才让他从思绪飘忽中回过神来。

[tuː; tə] ['mɑːtel] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['sliːpi] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəps] [vɔɪs] [frʌm; frəm]

to	Martel	church	and	its	sleepy	congregation	,	and	the	Bishop's	voice	from
到	马特尔	教会	和	它是	困	会众	,	和	这	主教的	嗓音	从

[ðə; ði] [haɪ] ['pʊlpɪt] .

the	high	pulpit	.
这	高的	讲坛	.

到马特尔教堂和它昏昏欲睡的信众，以及主教从高高的讲坛上传来的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [θruː] [ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv] ['hedz] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['kuːpɚz] [bɔːld] [hed]

He	could	see	her	through	a	vista	of	heads	between	Mr	.	Cooper's	bald	head
他	可以	看	她	通过	一个	景色	的	头部	之间	先生	.	库珀的	秃	头

[ænd; ənd] [mɪs] - ['fɛðɚz] [ænd; ənd][pɪŋk] ['roʊzbʌd] ;

and	Miss	Purts's	feathers	and	pink	rosebuds	;
和	错过	-	羽毛	和	粉色的	玫瑰花蕾	;

他透过库珀先生的光头和珀茨小姐的羽毛和粉红色玫瑰花蕾之间的一片人头，看到了她；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [vjuː] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][baɪ]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [nɑːd] ,

now	and	then	the	view	was	cut	off	by	Mrs	.	Robbins	giving	a	convulsive	nod	,
现在	和	然后	这	看法	曾是	切	离开	经过	太太	.	罗宾斯	给予	一个	痉挛	点头	,

罗宾斯太太时不时地猛地点头，挡住了视线。

[ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['kuːpər] ['fɪdʒɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] .

or	one	of	the	little	Miss	Coopers	fidgeting	up	a	broad	-	brimmed	hat	.
或者	一	的	这	小的	错过	库珀斯	坐立不安	向上	一个	广阔	-	满溢	帽子	.

或者，某个小女孩库珀斯正不安地摆弄着她的宽边帽。

([tʃɜːrtʃ] - ['goʊər])

(	Church	-	goers	)
(	教会	-	去者	)

（教堂信徒）

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrmən][soʊ] ['eləkwənt] ?

"	Was	the	sermon	so	eloquent	?
"	曾是	这	讲道	所以	雄辩	?

“那篇布道真的那么精彩吗？”

" [dʒɑːn] - ['wʌndɚd] .

"	John	Rossitter	wondered	.
"	约翰	-	想知道	.

约翰·罗西特心想。

['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['lɪsnɪŋ] , [ræpt] [feɪs] [wʌz; wəz] — [kwaɪt] [ə; eɪ] ['kɑːmən] , ['lɪt(ə)l] , ['wɪz(ə)n] , [oʊld] -

Certainly	**that**	**listening**	**,**	**rapt**	**face**	**was**	**—**	**quite**	**a**	**common**	**,**	**little**	**,**	**wizen**	**,**	**old**	**-**
当然	那	聆听	,	欣喜若狂	脸	曾是	—	相当	一个	常见的	,	小的	,	干瘪	,	老的	-

['meɪdɪʃ] [feɪs] ,

maidish	**face**	**,**
少女般的	脸	,

那张全神贯注、认真聆听的脸，的确是一张很普通、苍老、干瘪的老处女般的脸。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔːr]['noʊb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	**nothing**	**intellectual**	**or**	**noble**	**about**	**it**	**,**
和	没有什么	知识分子	或者	高贵	关于	它	,

它既无任何知识性，也无任何高尚之处。

[ænd; ənd] [jet] [træns'fɪgjəd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**yet**	**transfigured**	**into**	**something**	**like**	**beauty**	**with**	**the**	**brightness**	**of**	**a**
和	然而	变形	进入	某物	喜欢	美丽	和	这	亮度	的	一个

[rɪ'flektɪd] [laɪt] .

reflected	**light**	**.**
反映	光	.

然而，在反射光线的映照下，却蜕变成了一种类似美丽的东西。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌst] [hiːp] [wɪl] [kætʃ]

Don't	**you**	**know**	**how**	**sometimes**	**a**	**scrap**	**of**	**broken**	**glass**	**on**	**a**	**dust**	**heap**	**will**	**catch**
不	你	知道	如何	有时	一个	废料	的	破碎的	玻璃	在	一个	灰尘	堆	将要	抓住

[ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] ['dæzlɪŋ] ['briljəns,-jənsi] ,

the	**sunlight**	**and**	**shine**	**with**	**quite**	**dazzling**	**brilliancy**	**,**
这	阳光	和	闪耀	和	相当	耀眼的	才华横溢	,

你难道不知道有时候垃圾堆里的一块碎玻璃会反射阳光，发出耀眼的光芒吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['smʌti] ['reɪndrɑːp][ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [kɔːrt] [wɪl] [hoʊld][ðə; ðɪ] [sʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**how**	**a**	**little**	**smutty**	**raindrop**	**in**	**a**	**London**	**court**	**will**	**hold**	**the**	**sun**	**and**	**a**
和	如何	一个	小的	低俗的	雨滴	在	一个	伦敦	法庭	将要	抓住	这	太阳	和	一个

['gliːmɪŋ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪnboʊ] [ɪn][ɪts]['lɪt(ə)l] ['mɪrər] ?

gleaming	**changing**	**rainbow**	**in**	**its**	**little**	**mirror**	**?**
闪闪发光	变化	彩虹	在	它是	小的	镜子	?

伦敦法院里一滴沾满泥土的雨滴，又怎能像一面小小的镜子，映照出太阳和变幻莫测的彩虹呢?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

" [wer] [dʌz] [mɪs] - [lɪv; laɪv] ? " [sed] [dʒɑːn] - [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

"	**Where**	**does**	**Miss**	**Toosey**	**live**	**?**	**"**	**said**	**John**	**Rossitter**	**on**	**Monday**	**morning**	**.**
"	在哪里	做	错过	-	居住	?	"	说	约翰	-	在	周一	早晨	.

“图西小姐住在哪里？”约翰·罗西特周一早上问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ænd; ənd] [kɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

"	**I**	**think**	**I**	**may**	**as**	**well**	**go**	**and**	**call**	**on**	**her**	**,**
"	我	思考	我	可能	作为	出色地	去	和	称呼	在	她	,

“我想我最好还是去拜访她一下。”

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

as	**I**	**have**	**nothing**	**else**	**to**	**do**	**.**
作为	我	有	没有什么	别的	到	做	.

因为我无事可做。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**what**	**impelled**	**him**	**to**	**go**	**.**
"	我	做	不是	知道	什么	被迫	他	到	去	.

我不知道是什么促使他离开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['məutivz] ['ækjərətli] , ['iːv(ə)n]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

It	is	impossible	to	define	motives	accurately	,	even	our	own	.
它	是	不可能的	到	定义	动机	准确	,	甚至	我们的	自己的	.

动机是无法准确定义的，即使是我们自己的动机也是如此。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] ['sʌmtaɪmz] [waɪ] [wiː; wi][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ; ['evri] ['riːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]

We	cannot	say	sometimes	why	we	do	a	thing	;	every	reason	may	be	against	it
我们	不能	说	有时	为什么	我们	做	一个	事物	;	每一个	原因	可能	是	反对	它

— ['kɑːmən] [sens] ,

—	common	sense	,
—	常见的	感觉	,

我们有时无法解释自己为什么做某件事；所有理由可能都与此相悖——常识、

['hæbɪt] , [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪk'spɪriəns] , ['duːti] , [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] , [ænd; ənd] [jet]

habit	,	inclination	,	experience	,	duty	,	all	may	be	pulling	the	other	way	,	and	yet
习惯	,	倾角	,	经验	,	责任	,	全部	可能	是	拉	这	其他	方式	,	和	然而

[wiː; wi][ter; tɪ(ə)r] [ɑːr'selvz] [luːs] ,

we	tear	ourselves	loose	,
我们	撕	我们自己	松动的	,

习惯、倾向、经验、责任，所有这些因素可能都在试图阻止我们，但我们最终还是挣脱了束缚。

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] [θɪŋ] , ['ɜːdʒd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] [wiː; wi]

and	do	the	thing	,	urged	by	some	invisible	motive	of	whose	existence	we
和	做	这	事物	,	敦促	经过	一些	无形的	动机	的	谁	存在	我们

[ɑːr; ər] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] .

are	hardly	conscious	.
是	几乎	有意识的	.

并做出这件事，是受到某种我们几乎意识不到的、看不见的动机的驱使。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ɪn] [ɑːr'selvz] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'sekt] ['ʌðər] ['piːpəlz]

And	if	it	is	so	in	ourselves	,	how	much	more	difficult	to	dissect	other	people's
和	如果	它	是	所以	在	我们自己	,	如何	很多	更多的	难的	到	解剖	其他	人们的

['məutivz] !

motives	!
动机	!

如果连我们自己都难以看清他人的动机，那么要剖析他人的动机该有多么困难啊！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['seɪfər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [kɔːz] [ə'loʊn] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd]['oʊnli]

and	it	is	generally	safer	to	leave	the	cause	alone	altogether	,	and	only
和	它	是	一般来说	更安全	到	离开	这	原因	独自的	共	,	和	仅有的

[rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'duːst] .

regard	the	effects	produced	.
看待	这	效果	生产	.

通常来说，更安全的做法是完全不去探究原因，而只关注其产生的结果。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ɑːn] [ðæt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	it	is	enough	to	say	that	,	on	that	Monday	morning	,
所以	它	是	足够的	到	说	那	,	在	那	周一	早晨	,

所以只需说，在那个星期一的早晨，

[mɪs] - [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ə'lɔːŋ] [nɔːrθ] [striːt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,

Miss	Toosey	heard	the	rattle	of	wheels	along	North	Street	,	and	,	looking	out	,
错过	-	听到	这	嘎嘎作响	的	车轮	沿着	北	街道	,	和	,	寻找	出去	,

图西小姐听到北街上传来车轮的嘎嘎声，便向外望去，

[sɔː] [ðə; ði] - - [dɔːg] - [kɑːrt][ænd; ənd] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['tʃesnʌt] [mer] , [wɪtʃ] , [tuː; tə]

saw	the	Rossitters	'	dog	-	cart	and	high	-	stepping	chestnut	mare	,	which	,	to
锯	这	-	-	狗	-	大车	和	高的	-	步进	板栗	母马	,	哪个	,	到

[hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] ,

her	extreme	surprise	,
她	极端	惊喜	,

她看到了罗西特家的狗车和迈着高步的栗色母马，令她极其惊讶的是，

[stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɔːr] .

stopped	**in**	**front**	**of**	**her**	**door**	**.**
停止	在	正面	的	她	门	.

停在她家门口。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] ,

"	**Something**	**wrong**	**with**	**the**	**harness**	**,**	**"**	**she**	**concluded**	**,**
"	某物	错误的	和	这	马具	,	"	她	结束	,

“安全带出了问题，”她总结道。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːm] [fluː] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

as	**the**	**little**	**groom**	**flew**	**out**	**and**	**stood**	**at**	**the**	**horse's**	**head**	**,**	**with**	**his**	**arms**
作为	这	小的	新郎	飞翔	出去	和	站立	在	这	马匹	头	,	和	他的	武器

[krɔːst] .

crossed	**.**
交叉	.

小马夫飞奔而出，站在马头旁，双臂交叉抱在胸前。

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

"	**Bless**	**the**	**child**	**!**
"	保佑	这	孩子	!

祝福这个孩子！

" [mɪs] - [sed] , " [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

"	**Miss**	**Toosey**	**said**	**,**	**"**	**as**	**if**	**the**	**creature**	**could**	**not**	**have**	**swallowed**	**him**	**at**
"	错过	-	说	,	"	作为	如果	这	生物	可以	不是	有	吞咽	他	在

[ə; eɪ] ['maʊθfʊl] ,

a	**mouthful**	**,**
一个	一口气	,

“图西小姐说道，仿佛那怪物不可能一口把他吞下去似的。”

[tɑːp] - [buːts] [ænd; ənd][ɔːl] !

top	**-**	**boots**	**and**	**all**	**!**
顶部	-	靴子	和	全部	!

包括靴子在内的所有装备！

" [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]

"	**But**	**her**	**observation**	**of**	**the**	**groom**	**from**	**the**	**bedroom**	**window**	**was**
"	但	她	观察	的	这	新郎	从	这	卧室	窗户	曾是

[ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

interrupted	**by**	**a**	**loud**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**,**
中断	经过	一个	大声	敲	在	这	门	,

“但她从卧室窗户观察新郎时，被一阵响亮的敲门声打断了。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][taɪ][hɜːr; hər][kæp] - [strɪŋz] ,

and	**before**	**she**	**had**	**time**	**to**	**tie**	**her**	**cap**	**-**	**strings**	**,**
和	前	她	有	时间	到	领带	她	帽	-	字符串	,

她还没来得及系好帽带，

[ɔːr][pʊt][ə; eɪ][pɪn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːlər] , ['beti] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] ,

or	**put**	**a**	**pin**	**in**	**the**	**back**	**of**	**her**	**collar**	**,**	**Betty**	**came**	**rushing**	**up**	**,**
或者	放	一个	别针	在	这	后退	的	她	衣领	,	贝蒂	来了	匆忙	向上	,

或者在她衣领后面别上一枚别针，贝蒂冲了过来。

[aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] [red] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrd][held][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

out	**of**	**breath**	**and**	**red**	**-**	**faced**	**,**	**with**	**a**	**card**	**held**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**her**
出去	的	气息	和	红色的	-	面对	,	和	一个	卡片	握住	在	这	角落	的	她

['eɪprən] ,

apron	**,**
围裙	,

她气喘吁吁，满脸通红，围裙一角别着一张卡片。

['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] , " ['mɪstər] . [dʒɑ:n] - . "

bearing	the	name	,	"	Mr	.	John	Rossitter	.	"
轴承	这	姓名	,	"	先生	.	约翰	-	.	"

上面写着“约翰·罗西特先生”。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [æz; əz] [haʊ] [ju:d] [ɪk'skju:s][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [soʊ] ['ɜ:rli] — [ænd; ənd]

"	And	he	said	he	hoped	as	how	you'd	excuse	his	calling	so	early	—	and
"	和	他	说	他	希望	作为	如何	你会	原谅	他的	呼叫	所以	早期的	—	和

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ['bju:tɪf(ə)l] ,

a	flower	in	his	button	-	hole	beautiful	,
一个	花	在	他的	按钮	-	洞	美丽的	,

“他说他希望你能原谅他这么早就去召唤——他胸前的花环真漂亮，

" ['ædɪd] ['beti] [ɪn][ə; eɪ] [snɔ:tɪŋ] ['wɪspər] , [dɪ'stɪŋktli] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] [bɪ'loʊ] .

"	added	Betty	in	a	snorting	whisper	,	distinctly	audible	in	the	parlor	below	.
"	额外	贝蒂	在	一个	吸鼻	耳语	,	明显地	可听见的	在	这	客厅	以下	.

“贝蒂用一种嗤之以鼻的低语补充道，楼下的客厅里都能清楚地听到她的声音。”

[ðen] ['fɑ:loʊd] [sʌm; səm] ['heɪsti] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [drɔ:rz] , [ænd; ənd] ['hɜ:rid]

Then	followed	some	hasty	opening	and	shutting	of	drawers	,	and	hurried
然后	随后	一些	仓促	开幕	和	关闭	的	抽屉	,	和	慌忙

['futsteps] ; [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] - [dɪ'sendɪd] ,

footsteps	;	and	then	Miss	Toosey	descended	,
脚步声	;	和	然后	错过	-	下降	,

接着传来一阵急促的抽屉开关声和匆忙的脚步声；然后图西小姐下了楼。

['ræðər] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] [kæp][ɑ:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kli:n] ['pɑ:kɪt]

rather	fluttered	and	nervous	,	with	her	Sunday	cap	on	,	and	a	clean	pocket
相当	飘动	和	紧张的	,	和	她	星期日	帽	在	,	和	一个	干净的	口袋

['hæŋkərtʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

她显得有些慌乱和紧张，戴着周日礼帽，口袋里揣着一块干净的手帕。

" [aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'du:s] [maɪ'self] , [mɪs] - , " [dʒɑ:n] [sed] ,

"	I	must	introduce	myself	,	Miss	Toosey	,	"	John	said	,
"	我	必须	介绍	我	,	错过	-	,	"	约翰	说	,

“我必须自我介绍一下，图西小姐，”约翰说道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [ˌem 'i:] . "

"	for	I	dare	say	you	have	quite	forgotten	me	.	"
"	为了	我	敢	说	你	有	相当	被遗忘的	我	.	"

“因为我敢说你已经完全把我忘了。”

" [fər'gɑ:tn] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ?

"	Forgotten	you	,	Mr	.	John	?
"	被遗忘的	你	,	先生	.	约翰	?

“忘记你了吗，约翰先生？”

[waɪ] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn] , [ɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

Why	I	knew	you	long	before	you	were	born	,	or	thought	of	.
为什么	我	知道	你	长的	前	你	是	出生	,	或者	想法	的	.

为什么我早在你出生甚至想到你之前就认识你了。

[oʊ] , [dɪr] ! " [sed] [mɪs] - , " [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;

Oh	,	dear	!	"	said	Miss	Toosey	,	"	I	don't	mean	that	,	of	course	;
哦	,	亲爱的	!	"	说	错过	-	,	"	我	不	意思是	那	,	的	课程	;

“哦，天哪！”图西小姐说，“我当然不是那个意思；

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [jʊr; jər] ['mæmə] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɔ:rn] " —

but	I	knew	your	mamma	before	she	was	born	"	—
但	我	知道	你的	妈妈	前	她	曾是	出生	"	—

但我认识你妈妈的时候她还没出生呢。”

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] , " [dʒɑːn] [strʌk] [ɪn] ,

"	I	ought	to	apologize	,	"	John	struck	in	,
"	我	应该	到	道歉	,	"	约翰	击	在	,

“我应该道歉，”约翰插嘴道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪv] [mɪs] - [frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] ['flaʊndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɑːgz][ʌv; əv] ['meməri]

anxious	to	save	Miss	Toosey	from	any	further	floundering	in	the	bogs	of	memory
焦虑的	到	节省	错过	-	从	任何	更远	挣扎	在	这	沼泽	的	记忆

,

,

,

为了避免图西小姐继续在记忆的泥沼中挣扎，

" [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [soʊ] ['ɜːrli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðɪs]

"	for	coming	so	early	;	but	the	fact	is	,	that	I	am	going	up	to	London	this
"	为了	未来	所以	早期的	;	但	这	事实	是	,	那	我	是	去	向上	到	伦敦	这

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

“谢谢你这么早就来了；但事实上，我今晚要去伦敦；

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['kæpɪt(ə)l] [kjʊr]

and	my	mother	tells	me	that	Dr	.	Toosey	had	a	very	capital	cure
和	我的	母亲	讲述	我	那	博士	.	-	有	一个	非常	首都	治愈

[fɔːr; fər] ['tuːθeɪk] ,

for	toothache	,
为了	牙疼	,

我母亲告诉我，图西医生有一种治疗牙痛的非常有效的方法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [let] [ˌem 'iː]

and	she	thought	you	would	very	likely	have	kept	it	,	and	would	let	me
和	她	想法	你	会	非常	可能	有	保留	它	,	和	会	让	我

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

have	it	.
有	它	.

她认为你很可能会把它留下来，然后送给我。

" [ɪmˈpɑːstər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

"	Impostor	that	he	was	!
"	骗子	那	他	曾是	!

他真是个冒名顶替者！

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪriəs] , ['ɜːrnɪst] [aɪz] ,

looking	at	her	with	such	serious	,	earnest	eyes	,
寻找	在	她	和	这样的	严肃的	,	认真	眼睛	,

用如此严肃、真挚的眼神看着她，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpoʊzd] [ðɪs] [rɪˈdɪkjələs] [ænd; ənd] ['berfeɪst] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [æz; əz]

when	he	had	composed	this	ridiculous	and	barefaced	excuse	for	calling	as
什么时候	他	有	由	这	荒谬的	和	露骨	原谅	为了	呼叫	作为

[hiː; hi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] .

he	came	along	.
他	来了	沿着	.

他一边编造着这个荒谬可笑、厚颜无耻的打电话借口，一边走了过来。

[mɪs] - ['rækt] [hɜːr; hər] [breɪn] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] [rɪ'naʊnd] ['remədi] ,

Miss	Toosey	racked	her	brain	to	remember	this	renowned	remedy	,
错过	-	架子	她	脑	到	记住	这	著名	补救	,

图西小姐绞尽脑汁地回忆这个著名的秘方，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tu:θeɪk] ,

and	could	only	recall	an	occasion	when	she	had	toothache	,
和	可以	仅有的	记起	一个	场合	什么时候	她	有	牙疼	,

她只记得有一次牙疼的事。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['drægd] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tu:θ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪg'zɜ:rʃn] [ænd; ənd][bæd]

and	her	father	dragged	out	a	double	tooth	,	with	great	exertion	and	bad
和	她	父亲	拖拽	出去	一个	双倍的	齿	,	和	伟大的	用力	和	坏的

['læŋgwɪdʒ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,

language	on	his	part	,
语言	在	他的	部分	,

她父亲费了九牛二虎之力，一边咒骂一边拔掉了她的一颗双排牙。

[ænd; ənd] [greɪt] [peɪn] [ænd; ənd] ['meni] [terz] [ɑ:n][hɜ:rz] .

and	great	pain	and	many	tears	on	hers	.
和	伟大的	疼痛	和	许多	眼泪	在	她的	.

她痛苦万分，泪流满面。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [kwaɪt] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['remədi] [jʊr; jər] ['mæmə] [mi:nz] ;

"	I	cannot	quite	remember	the	remedy	your	mamma	means	;
"	我	不能	相当	记住	这	补救	你的	妈妈	方法	;

“我不太记得你妈妈说的那个办法了；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊk] [fʊl] [ʌv; əv] ['veri] ['væljuəb(ə)l] [prə'skrɪpʃənz] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [faɪnd][æt; ət]

but	I	have	a	book	full	of	very	valuable	prescriptions	,	which	I	will	find	at
但	我	有	一个	书	满的	的	非常	有价值的	处方	,	哪个	我	将要	寻找	在

[wʌns] . "

once	.	"
一次	.	"

但我有一本记载着非常宝贵的处方的书，我马上就能找到。

" [preɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] , [mɪs] - ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['tu:θeɪk] [æt; ət]['prez(ə)nt] ;

"	Pray	don't	trouble	,	Miss	Toosey	;	I	have	no	toothache	at	present	;
"	祈祷	不	麻烦	,	错过	-	;	我	有	不	牙疼	在	展示	;

“图西小姐，请不要麻烦我；我现在没有牙疼；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [let] [maɪ] ['mʌðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][jʊr; jər] ['li:ʒər] ,

but	if	you	would	let	my	mother	have	it	some	time	at	your	leisure	,
但	如果	你	会	让	我的	母亲	有	它	一些	时间	在	你的	闲暇	,

但是，如果您能在方便的时候让我母亲见见它，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd] .

I	should	be	greatly	obliged	.
我	应该	是	非常	有义务	.

我将不胜感激。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɔ:kt] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'baʊt] ['tu:θeɪk] ; [ænd; ənd][dʒɑ:n] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	And	then	they	talked	for	five	minutes	about	toothache	;	and	John	,	smiling	,
"	和	然后	他们	谈话	为了	五	分钟	关于	牙疼	;	和	约翰	,	微笑	,

[ʃoʊd] [sʌtʃ] [waɪt] ,

showed	such	white	,
显示	这样的	白色的	,

然后他们聊了五分钟牙痛；约翰面带微笑，露出了洁白的牙齿，

['i:v(ə)n] [ti:θ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]

even	teeth	that	you	would	have	fancied	that	he	had	not	had	much	trouble
甚至	牙齿	那	你	会	有	幻想	那	他	有	不是	有	很多	麻烦

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

with	them	;
和	他们	;

甚至连你都觉得他牙齿没出过什么问题的情况；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [raɪt] .

and	you	would	have	fancied	right	.
和	你	会	有	幻想	正确的	.

你的想法是对的。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [bʊk] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪr] , " [dʒɑːn] - [sed] ,

"	What	a	curious	book	you	have	here	,	"	John	Rossitter	said	,
"	什么	一个	好奇的	书	你	有	这里	,	"	约翰	-	说	,

“你这儿有一本多么奇特的书啊，”约翰·罗西特说道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

looking	at	a	book	lying	open	on	the	table	.
寻找	在	一个	书	说谎	打开	在	这	桌子	.

看着桌上摊开的一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [bʊk] [kɔːld] " ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] ;

It	was	an	old	book	called	"	Voyages	and	Adventures	;
它	曾是	一个	老的	书	称为	"	航程	和	冒险	;

那是一本名为《航海与冒险》的旧书；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən][æt; ət][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænɪbl] [fiːst] ,

"	and	it	was	open	at	an	awful	picture	of	a	cannibal	feast	,
"	和	它	曾是	打开	在	一个	可怕	图片	的	一个	食人族	盛宴	,

“而且它还张贴着一张可怕的食人盛宴照片。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['biːɪŋ] ['roʊstɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ,

with	a	man	being	roasted	in	front	of	a	fire	,
和	一个	男人	存在	烤	在	正面	的	一个	火	,

一个男人在火前被烤熟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['sævidʒiz] ['dænsɪŋ] [fə'roʊʃəsli] [ə'raʊnd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] -

and	a	group	of	savages	dancing	ferociously	around	,	in	all	the	horrors	of	war	-
和	一个	团体	的	野蛮人	跳舞	凶猛地	大约	,	在	全部	这	恐怖	的	战争	-

[peɪnt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,

paint	and	feathers	,
画	和	羽毛	,

一群野蛮人身着恐怖的战妆和羽毛，在周围疯狂地跳舞。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nekləs] , [ə; eɪ] [frɪndʒ] [raʊnd]

and	in	a	simple	but	effective	costume	of	a	necklace	,	a	fringe	round
和	在	一个	简单的	但	有效的	戏服	的	一个	项链	,	一个	边缘	圆形的

[ðə; ði] [weɪst] ,

the	waist	,
这	腰部	,

还有一套简单却效果极佳的服饰：一条项链，腰间系着流苏。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] [lɪp] .

a	ring	in	the	nose	,	and	a	penny	in	the	under	lip	.
一个	戒指	在	这	鼻子	,	和	一个	一分钱	在	这	在下面	唇	.

鼻子上戴着一枚鼻环，下唇里夹着一枚硬币。

[mɪs] - [blʌʃt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɪktʃər] ['gæləriz] [wer] ['iːvz]

Miss	Toosey	blushed	;	she	was	not	used	to	fashionable	picture	galleries	where	Eves
错过	-	脸红了	;	她	曾是	不是	用过的	到	时髦	图片	画廊	在哪里	夏娃

[ænd; ənd] ['viːnəs] ,

and	Venuses	,
和	金星	,

图西小姐脸红了；她不习惯那种时髦的画廊，那里挂满了夏娃和维纳斯的画像。

[ɪn] [ˌʌnə'dɔːrnd] ['bjuːti] , [ɑːr; ər] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]

in	unadorned	beauty	,	are	admired	and	criticised	by	the	sensible	young	people	of
在	缦	美丽	,	是	钦佩	和	受到批评	经过	这	明智的	年轻的	人们	的

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .

the	present	day	.
这	展示	天	.

质朴的美，受到当今懂事的年轻人的赞赏和批评。

" [ðoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftərwərdz] , " [its] [nɑːt] [soʊ] [bæd] ,

"	Though	to	be	sure	,	"	she	said	afterwards	,	"	it's	not	so	bad	,
"	尽管	到	是	当然	,	"	她	说	然后	,	"	它是	不是	所以	坏的	,

“不过可以肯定的是，”她事后说道，“情况也没那么糟糕。”

[æz; əz] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [blæk] , [soʊ] [ðeɪ] [dəunt] [lʊk] [kwaɪt] [soʊ] ['neɪkɪd] ;

as	the	poor	things	are	black	,	so	they	don't	look	quite	so	naked	;
作为	这	贫穷的	事物	是	黑色的	,	所以	他们	不	看	相当	所以	裸	;

因为这些可怜的家伙是黑色的，所以它们看起来并不那么赤身裸体；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ə; eɪ] [waɪt] [pɪg] [ɪz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'diːsnt] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and	I	always	think	a	white	pig	is	a	more	indecent	looking	creature	than	a
和	我	总是	思考	一个	白色的	猪	是	一个	更多的	不雅	寻找	生物	比	一个

[blæk] [wʌn] .

black	one	.
黑色的	一	.

我一直觉得白猪比黑猪看起来更不雅。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tækt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætləs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['laɪɪŋ]

"	So	she	turned	his	attention	with	great	tact	to	the	atlas	that	was	also	lying
"	所以	她	转向	他的	注意力	和	伟大的	策略	到	这	图集	那	曾是	还	说谎

['oʊpən] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

open	on	the	table	.
打开	在	这	桌子	.

于是，她巧妙地将他的注意力引向桌上摊开的地图册。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ætləs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [juːz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	was	the	atlas	that	was	in	use	fifty	years	ago	,
它	曾是	这	图集	那	曾是	在	使用	五十	年	前	,

这是五十年前使用的那本地图集。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [fɔːr; fər] [mɪs] - [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['sɪŋɚz] "

and	which	had	been	bought	for	Miss	Toosey	when	she	went	to	Miss	Singer's	"
和	哪个	有	到过	买	为了	错过	-	什么时候	她	去	到	错过	歌手的	"

[ə'kædəmi] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['leɪdiz] " [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

Academy	for	Young	Ladies	"	to	be	finished	.
学院	为了	年轻的	女士们	"	到	是	完成的	.

这件东西是为图西小姐买的，准备在她去辛格小姐的“女子学院”时完成。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'boʊd] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [wæks] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

At	this	abode	of	learning	,	she	had	been	taught	to	make	wax	flowers	and
在	这	住所	的	学习	,	她	有	到过	教授	到	制作	蜡	花朵	和

[duː] [kroʊ'ʃeɪ] ,

do	crochet	,
做	钩针编织	,

在这个学习场所，她学会了制作蜡花和钩针编织。

[tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [frentʃ] ,

to	speak	a	few	words	of	what	was	supposed	to	be	French	,
到	说话	一个	很少	字	的	什么	曾是	据称	到	是	法语	,

说了几句本该是法语的话，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [tuːn] [ɔːr] [tuː] [ləˈbɔːriəsli] [ɑːn][ðə; ðɪ][piˈænoʊ] ,

and	to	play	a	tune	or	two	laboriously	on	the	piano	,
和	到	玩	一个	调	或者	二	费力地	在	这	钢琴	,

然后费力地在钢琴上弹奏一两首曲子，

[æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ˈveri] [ˈelɪgənt] [ænd; ənd] [ɪˈlæbərət] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

an	education	which	was	considered	very	elegant	and	elaborate	at	that	time	,
一个	教育	哪个	曾是	经过考虑的	非常	优雅的	和	精心制作的	在	那	时间	,

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈhɑːrdli] ,

but	would	hardly	,
但	会	几乎	,

在当时，这种教育被认为是非常优雅和精致的，但几乎不可能……

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [ˈkwɑːlɪfaɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːksfərd][ænd; ənd] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈloʊk(ə)l]

I	am	afraid	,	qualify	her	for	one	of	the	Oxford	and	Cambridge	local
我	是	害怕的	,	资格	她	为了	一	的	这	牛津	和	剑桥	当地的

[igˌzæmiˈneiʃənz] ,

examinations	,
考试	,

恐怕她无法获得牛津剑桥地区考试的资格。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈstændərd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [skuːl] .

or	even	for	a	very	high	standard	at	a	national	school	.
或者	甚至	为了	一个	非常	高的	标准	在	一个	国家的	学校	.

甚至可以达到国立学校的高标准。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [lɜːrnt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dʒiˈɑːgrəfi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gloʊbz] ,

She	had	also	learnt	a	little	geography	and	the	use	of	the	globes	,
她	有	还	学会了	一个	小的	地理	和	这	使用	的	这	地球仪	,

她还学了一些地理知识和地球仪的用法。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [sərˈvaɪv] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [siː] [ðɪs]

but	not	enough	to	survive	for	fifty	years	;	and	she	felt	quite	at	sea	this
但	不是	足够的	到	存活	为了	五十	年	;	和	她	毛毡	相当	在	海	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

但这点钱不足以让她活五十年；今天早上她感觉非常迷茫。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] - [ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst]['ætləs][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

when	she	reached	down	the	long	-	unused	atlas	to	find	the	position	of	the
什么时候	她	达到	向下	这	长的	-	未使用的	图集	到	寻找	这	位置	的	这

['daɪəsɪs] [ʌv; əv] ,

diocese	of	Nawaub	,
教区	的	纳瓦布	,

当她伸手翻开那本久未使用的地图册，寻找纳瓦布教区的位置时，

[ænd; ənd] , ['æftər] [lɔːŋ] ['stʌdi] , [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi]

and	,	after	long	study	,	had	arrived	at	the	conclusion	that	it	must	be
和	,	后	长的	学习	,	有	到达的	在	这	结论	那	它	必须	是

[ɑːn][ðə; ðɪ][səˈlestʃ(ə)l] [gloʊb] ,

on	the	celestial	globe	,
在	这	天体	地球	,

经过长时间的研究，他们得出结论：它一定位于天球上。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	had	always	been	a	puzzle	to	her	.
哪个	有	总是	到过	一个	谜	到	她	.

这始终是她一直困惑不解的问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ,

It	was	no	wonder	that	she	had	not	been	able	to	find	Nawaub	,
它	曾是	不	想知道	那	她	有	不是	到过	有能力的	到	寻找	纳瓦布	,

难怪她一直找不到纳瓦布。

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [stʊd] , [wɪtʃ]

for	where	the	towns	and	rivers	and	mountains	and	plains	stood	,	which
为了	在哪里	这	城镇	和	河流	和	山脉	和	平原	站立	,	哪个

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ,

the	Bishop	had	described	,
这	主教	有	描述	,

主教所描述的城镇、河流、山脉和平原所在之处，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [mɑːrkt] [ɑːn][ðə; ði][mæp] " [ˌʌndɪ'skʌvərd] ['terətɔːri] , " [ə; eɪ] [veɪg] - ['lʊkɪŋ]

there	was	only	marked	on	the	map	"	Undiscovered	territory	,	"	a	vague	-	looking
那里	曾是	仅有的	标记	在	这	地图	"	未被发现的	领土	,	"	一个	模糊的	-	寻找

[spɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ,

spot	altogether	,
点	共	,

地图上只标注了“未发现区域”，看起来完全是个模糊不清的地方。

['grædʒuəli] ['ʃeɪdɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [red] [ɔːr] [bluː] [laɪn][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði]

gradually	shading	off	into	the	sea	without	any	distinct	red	or	blue	line	to	mark	the
逐步地	阴影	离开	进入	这	海	没有	任何	清楚的	红色的	或者	蓝色的	线	到	标记	这

[ɪk'stent][ʌv; əv] ['terə] ['fɜːmə] ,

extent	of	terra	firma	,
程度	的	大地	公司	,

逐渐过渡到大海，没有任何明显的红色或蓝色线条来标示陆地的范围。

[æz; əz][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

as	in	other	parts	of	the	world	.
作为	在	其他	部分	的	这	世界	.

就像世界其他地方一样。

[dʒɑːn] - [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wer] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ,

John	Rossitter	showed	her	where	he	imagined	Nawaub	to	be	,
约翰	-	显示	她	在哪里	他	想象	纳瓦布	到	是	,

约翰·罗西特带她去了他想象中纳瓦布所在的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [in'kwaiəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mɪʃənz] .

and	then	inquired	if	she	were	interested	in	Missions	.
和	然后	询问	如果	她	是	感兴趣的	在	任务	.

然后询问她是否对传教感兴趣。

" [wel] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , " [mɪs] - [sed] , " [aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Well	,	Mr	.	John	,	"	Miss	Toosey	said	,	"	I	don't	mind	telling	you	,
"	出色地	,	先生	.	约翰	,	"	错过	-	说	,	"	我	不	头脑	讲述	你	,

“好吧，约翰先生，”图西小姐说，“我不介意告诉你，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld] ['eni] [wʌn] [els] , [ɪk'sept] ['beti] ;

though	I	have	not	told	any	one	else	,	except	Betty	;
尽管	我	有	不是	讲述	任何	一	别的	,	除了	贝蒂	;

虽然除了贝蒂之外，我没有告诉过任何人；

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən]

but	I've	made	up	my	mind	to	go	out	to	Nawaub	as	soon	as	I	can
但	我已经	制成	向上	我的	头脑	到	去	出去	到	纳瓦布	作为	很快	作为	我	能

[ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] . "

arrange	everything	.	"
安排	一切	.	"

但我已经下定决心，一旦安排好一切，就尽快去纳瓦布。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , [mɪs] - ? "

"	As	a	missionary	,	Miss	Toosey	?	"
"	作为	一个	传教士	,	错过	-	?	"

“图西小姐，您是传教士吗？”

" [jes] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] .

"	Yes	,	Mr	.	John	,	as	a	missionary	.
"	是的	,	先生	.	约翰	,	作为	一个	传教士	.

“是的，约翰先生，作为一名传教士。”

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][nɑːt]['sɪksti] - [faɪv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]

"	She	spoke	quite	quietly	,	as	if	she	were	not	sixty	-	five	,	with	a	tendency	to
"	她	辐	相当	悄悄	,	作为	如果	她	是	不是	六十	-	五	,	和	一个	趋势	到

['æzmə] ,

asthma	,
哮喘	,

“她说话声音很轻，好像她不是六十五岁，而且有哮喘病似的。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['ruːmətɪzəm] , — [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['fɪdʒɪti] [oʊld][meɪd] ,

and	more	than	a	tendency	to	rheumatism	,	—	a	nervous	,	fidgety	old	maid	,
和	更多的	比	一个	趋势	到	风湿病	,	—	一个	紧张的	,	坐立不安	老的	女佣	,

而且不仅仅是容易患风湿病，——一个神经质、焦躁不安的老处女，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['brɪstl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [tuː; tə] ['flʌtər] [ðə; ði] [nəːvs] ,

to	whom	a	journey	to	Bristol	was	an	event	to	flutter	the	nerves	,
到	谁	一个	旅行	到	布里斯托尔	曾是	一个	事件	到	扑	这	神经	,

[ænd; ənd] [kɔːz] ['sliːpləs] [naɪts] ,

and	cause	sleepless	nights	,
和	原因	失眠	夜晚	,

对他们来说，去布里斯托尔旅行是一件令人神经紧张、彻夜难眠的事情。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːrhænd] .

and	take	away	the	appetite	for	some	time	beforehand	.
和	拿	离开	这	食欲	为了	一些	时间	预先	.

并提前一段时间消除食欲。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['veri] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tʊk] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

I	think	the	very	magnitude	of	her	resolution	took	away	her	attention	from
我	思考	这	非常	震级	的	她	解决	采取	离开	她	注意力	从

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['diːteɪlz] ,

the	terrible	details	,
这	糟糕的	细节	,

我认为她决心之大，使她无暇顾及那些可怕的细节。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪsiz] , ['kæzəmz] , [ænd; ənd] ['rɑːks] [ðæt] [laɪ] [bɪ'twiːn] ,

just	as	we	lose	sight	of	the	precipices	,	chasms	,	and	rocks	that	lie	between	,
只是	作为	我们	失去	视线	的	这	悬崖	,	深渊	,	和	岩石	那	说谎	之间	,

就像我们忽略了它们之间的悬崖、深渊和岩石一样，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑːp] .

when	we	are	looking	to	the	mountain	top	.
什么时候	我们	是	寻找	到	这	山	顶部	.

当我们眺望山顶时。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['brɪstl] [wʌz; wəz] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ]['deindʒəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,

The	way	to	Bristol	was	beset	with	dangers	,	such	as	losing	the	train	,
这	方式	到	布里斯托尔	曾是	围困	和	危险	,	这样的	作为	输	这	火车	,

前往布里斯托尔的路上危机四伏，例如可能会错过火车。

['getɪŋ] [rɔ:ŋ] [tʃeɪndʒ] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['tɪkɪt] , [ðə; ði] ['dræftinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] -

getting	**wrong**	**change**	**when**	**you**	**take**	**your**	**ticket**	**,**	**the**	**draughtiness**	**of**	**the**	**waiting**	**-**
获得	错误的	改变	什么时候	你	拿	你的	票	,	这	通风	的	这	等待	-

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

取票时找零错误，候车室通风不好，

[ðə; ði][ɹɪnsə'vɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:təz] , [ðə; ði] [treɪnz] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm] [ʌnɪk'spektɪd] [p'lætfɔ:mz] ,

the	**incivility**	**of**	**the**	**porters**	**,**	**the**	**trains**	**starting**	**from**	**unexpected**	**platforms**	**,**
这	非礼	的	这	搬运工	,	这	火车	开始	从	意外	平台	,

搬运工的粗鲁无礼，火车从意想不到的站台出发，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

the	**difficulty**	**of**	**opening**	**doors**	**and**	**shutting**	**windows**	**,**
这	困难	的	开幕	门	和	关闭	视窗	,

开门关窗的困难

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] ['tendənsi] [tu:; tə][get]['ɪntu:]['smoʊkɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [baɪ] [mis'teik] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv]

the	**constant**	**tendency**	**to**	**get**	**into**	**smoking**	**carriages**	**by**	**mistake**	**,**	**not**	**to**	**speak**	**of**
这	持续的	趋势	到	得到	进入	吸烟	马车	经过	错误	,	不是	到	说话	的

['reɪlweɪ] ['æksədənts] ,

railway	**accidents**	**,**
铁路	事故	,

人们总是很容易误入吸烟车厢，更不用说由此引发的铁路事故了。

[ænd; ənd] ['mɜ:dəəz] [ænd; ənd] [θi:vz] [fɔ:r; fər] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjənz] ;

and	**murderers**	**and**	**thieves**	**for**	**traveling**	**companions**	**;**
和	杀人犯	和	窃贼	为了	旅行	同伴	;

而杀人犯和窃贼则作为旅伴；

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end]

but	**these**	**were**	**lost**	**sight**	**of**	**in**	**the**	**prospect**	**of**	**a**	**journey**	**to**	**the**	**other**	**end**
但	这些	是	丢失的	视线	的	在	这	前景	的	一个	旅行	到	这	其他	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

of	**the**	**world**	**,**
的	这	世界	,

但在前往世界另一端的旅程前景中，这些都被忽略了。

[fʊl] [ʌv; əv] ['ri:əl] , [səb'stænʃ(ə)l] ['deindʒəz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

full	**of**	**real**	**,**	**substantial**	**dangers**	**of**	**which**	**she**	**was**	**ignorant**	**.**
满的	的	真实的	,	重大的	危险	的	哪个	她	曾是	无知	.

充满了她一无所知的真实而严重的危险。

[ðɪs] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ;

This	**ignorance**	**was**	**no**	**doubt**	**a**	**great**	**help**	**to**	**her**	**in**	**some**	**ways**	**;**
这	无知	曾是	不	怀疑	一个	伟大的	帮助	到	她	在	一些	方式	;

毫无疑问，这种无知在某些方面对她大有帮助；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:rm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] [laɪf] ['ri:əli] [ɪz] ; [nɔ:r]

she	**could**	**not**	**form**	**the**	**slightest**	**idea**	**of**	**what**	**a**	**missionary's**	**life**	**really**	**is**	**;**	**nor**
她	可以	不是	形式	这	丝毫	主意	的	什么	一个	传教士的	生活	真的	是	;	也不

[kæn; kən][ju:; jʊ] ,

can	**you**	**,**
能	你	,

她完全无法想象传教士的生活究竟是什么样的；你也一样。

['ri:dər] , [nɔ:r][kæn; kən][aɪ] , [ðoʊ] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ri:d] ['mɪʃəneri] [bʊks] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,

reader	**,**	**nor**	**can**	**I**	**,**	**though**	**we**	**may**	**have**	**read**	**missionary**	**books**	**by**	**the**	**dozen**	**,**
读者	,	也不	能	我	,	尽管	我们	可能	有	读	传教士	图书	经过	这	打	,

读者朋友，我也不能，尽管我们可能读过几十本传教士的书籍。

[wɪtʃ] [mɪs] - [hæd; həd][nɑːt] .

which	Miss	Toosey	had	not	.
哪个	错过	-	有	不是	.

但图西小姐并没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [seɪm] ['ɪgnərəns] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ʌp] ['meni] ['riːəl] ['dɪfəkəltɪz] ,

But	this	same	ignorance	,	while	it	covered	up	many	real	difficulties	,
但	这	相同的	无知	,	尽管	它	涵盖	向上	许多	真实的	困难	,

但这种无知，虽然掩盖了许多真正的困难，

['ɔːlsoʊ] ['peɪntɪd] [groʊ'tesk] ['hɒrəz] [bɪ'fɔːr] [mɪs] - [maɪnd] ,

also	painted	grotesque	horrors	before	Miss	Toosey's	mind	,
还	绘	怪诞	恐怖	前	错过	-	头脑	,

也曾在图西小姐的脑海中描绘过怪诞恐怖的景象，

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [oʊld]['meɪd(ə)n]['leɪdi][ʌv; əv]['sɪksti] - [faɪv] .

which	might	well	have	frightened	any	old	maiden	lady	of	sixty	-	five	.
哪个	可能	出色地	有	害怕	任何	老的	少女	女士	的	六十	-	五	.

这很可能会吓到任何一位六十五岁的老处女。

[ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ʌp] " ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntnz] " [ænd; ənd] " [æfrɪks] ['kɔːrəl] [strændz] " [wɪð; wɪθ] [greɪt]

She	mixed	up	"	Greenland's	icy	mountains	"	and	"	Afric's	coral	strands	"	with	great
她	混合	向上	"	格陵兰岛	冰冷的	山脉	"	和	"	非洲的	珊瑚	线	"	和	伟大的

[ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ɪn][hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ,

impartiality	in	her	ideas	of	Nawaub	,
公正性	在	她	想法	的	纳瓦布	,

在她对纳瓦布的理解中，她将“格陵兰岛的冰山”和“非洲的珊瑚礁”混为一谈，毫不偏袒。

['fɔːmiŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sændi] [dɪ'zɜːrts] [ænd; ənd] ['aɪsˌbɜːgz] , ['laɪənz][ænd; ənd]

forming	such	a	frightful	combination	of	sandy	deserts	and	icebergs	,	lions	and
成型	这样的	一个	可怕	组合	的	沙	沙漠	和	冰山	,	狮子	和

[waɪt] [berz] ,

white	bears	,
白色的	熊	,

沙漠、冰山、狮子和白熊，这些景象构成了如此可怕的组合。

['neɪkɪd] [blæk] ['sævidʒiz][ænd; ənd] [snoʊ] [drɪfts] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['staʊtɪst] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] [kweɪld]

naked	black	savages	and	snow	drifts	,	that	the	stoutest	heart	might	have	quailed
裸	黑色的	野蛮人	和	雪	漂移	,	那	这	最粗壮的	心	可能	有	畏缩

[æt; ət][ðə; ðɪ]['prɑːspekt] ;

at	the	prospect	;
在	这	前景	;

赤身裸体的黑人野蛮人和皑皑白雪，即使是最勇敢的人看到这样的景象也会感到畏惧；

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [mɪs] - [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	yet	,	when	Miss	Toosey	came	down	to	breakfast	that	morning	,
和	然而	,	什么时候	错过	-	来了	向下	到	早餐	那	早晨	,

然而，那天早上当图西小姐下楼吃早餐时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][maɪnd]['fɜːrmli] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ventʃər] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [meɪd] , ['beti] ,

with	her	mind	firmly	made	up	to	the	venture	,	her	little	maid	,	Betty	,
和	她	头脑	牢牢	制成	向上	到	这	风险投资	,	她	小的	女佣	,	贝蒂	,

她下定决心要冒险一试，她的小女仆贝蒂

[dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

did	not	notice	anything	remarkable	about	her	,
做过	不是	注意	任何事物	卓越	关于	她	,

没发现她有什么特别之处。

[ɪk'sept] [ðæt] [hɜːr; hər][kæp][wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [rɔːŋ] [saɪd] [ɪn] [frʌnt] ,

except	that	her	cap	was	put	on	wrong	side	in	front	,
除了	那	她	帽	曾是	放	在	错误的	边	在	正面	,

只是她的帽子戴反了，正面朝前。

— [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ʌp] [hɜːr; hər] [tiː]

—	which	was	not	a	very	unusual	occurrence	—	and	that	she	stirred	up	her	tea
—	哪个	曾是	不是	一个	非常	异常	发生	—	和	那	她	搅拌	向上	她	茶

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spektəklz] [wʌns] .

with	her	spectacles	once	.
和	她	眼镜	一次	.

——这并不是什么稀奇事——而且她还曾经用眼镜搅动过茶水。

[hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['beti] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ʌp'setɪŋ] .

Her	interview	with	Betty	had	been	rather	upsetting	.
她	面试	和	贝蒂	有	到过	相当	镦	.

她与贝蒂的谈话令人相当不愉快。

['beti] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [æt; ət] ['teɪkɪŋ] [ɪn] [nuː] [aɪ'diːəz] ;

Betty	was	not	quick	at	taking	in	new	ideas	;
贝蒂	曾是	不是	快的	在	采取	在	新的	想法	;

贝蒂不太善于接受新思想;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['fɜːrmli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ]

and	she	had	got	it	so	firmly	into	her	head	that	Miss	Toosey	was	wishing
和	她	有	得到	它	所以	牢牢	进入	她	头	那	错过	-	曾是	祝

[tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] [rɪ'pruːf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['vedʒtəb(ə)l]

to	administer	a	reproof	to	her	about	the	handle	of	a	certain	vegetable
到	管理	一个	责备	到	她	关于	这	处理	的	一个	肯定	蔬菜

[dɪʃ] ,

dish	,
盘子	,

她一直坚信图西小姐是想就某个蔬菜盘的把手问题训斥她。

" [wɪtʃ] [kʌm] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][maɪ][hænd][æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [krækt] ,

"	which	come	to	pieces	in	my	hand	as	was	that	cracked	,
"	哪个	来	到	件	在	我的	手	作为	曾是	那	裂纹	,

“它在我手中碎成了碎片，就像那块裂开的碎片一样，

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][led][tuː; tə] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] ;

"	that	it	was	some	time	before	she	could	be	led	to	think	differently	;
"	那	它	曾是	一些	时间	前	她	可以	是	引领	到	思考	不同	;

“过了一段时间，她才被引导改变想法;

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər]['ment(ə)l] [fɑːg] ,

but	when	at	last	a	ray	of	the	truth	penetrated	her	mental	fog	,
但	什么时候	在	最后的	一个	射线	的	这	真相	渗透	她	精神的	多雾路段	,

但当真相的光芒最终穿透了她迷雾般的心灵时，

[hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [drˈskraɪbd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , " [lɔː] , [naʊ] !

her	feelings	can	only	be	described	by	her	own	ejaculation	,	"	Lor	,	now	!
她	情怀	能	仅有的	是	描述	经过	她	自己的	射精	,	"	洛尔	,	现在	!

她的感受只能用她自己的射精来描述，“主啊，现在!

" [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [meɪ] [ə'fend] [ɪrz] [pə'laɪt] .

"	which	I	fear	may	offend	ears	polite	.
"	哪个	我	害怕	可能	得罪	耳朵	有礼貌的	.

“我担心这可能会冒犯一些有礼貌的人。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['hævɪŋ] [stept] [raʊnd] [tuː; tə] [siː]

She	had	not	been	at	church	the	evening	before	,	having	stepped	round	to	see
她	有	不是	到过	在	教会	这	晚上	前	,	拥有	步	圆形的	到	看

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

前一天晚上她没有去教堂，而是去看望了她的母亲。

[huː] [wʌz; wəz] " ['duːɪŋ] ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌfɔːr'tiːnθ] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ,

who	was	"	doing	nicely	,	thank	you	,	with	her	fourteenth	,	a	fine	boy	,
WHO	曾是	"	正在做	很好	,	感谢	你	,	和	她	第十四	,	一个	美好的	男生	,

“她一切都好，谢谢，她十四岁了，是个好男孩。”

[æz; əz] [kep] - [ɑːn][wɪð; wɪθ] [fɪts] ['kɑːnstənt] , [tɪl] ['mɪstər] . ['glʌvər] [hæf] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] ,

as	kep	'	on	with	fits	constant	,	till	Mr	.	Glover	half	christened	him	,
作为	保持	-	在	和	适合	持续的	,	直到	先生	.	格洛弗	一半	受洗	他	,

他一直不停地抽搐，直到格洛弗先生给他做了个半洗礼仪式。

[wɪtʃ] [dʒeɪmz]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] ['betər] ['evər] [sɪns] .

which	James	Joseph	is	his	name	,	and	better	ever	since	.
哪个	詹姆斯	约瑟夫	是	他的	姓名	,	和	更好的	曾经	自从	.

他的名字叫詹姆斯·约瑟夫，而且自那以后越来越好。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl] [mɪs] - ['eləkwəns] [tuː; tə][pʊt][hɜːr; hər] [skiːm] [bɪ'fɔːr] ['bɛtiːz] [pleɪn] ['kɑːmən] [sens] ,

"	So	it	required	all	Miss	Toosey's	eloquence	to	put	her	scheme	before	Betty's	plain	common	sense	,
"	所以	它	必需的	全部	错过	-	口才	到	放	她	方案	前	贝蒂的	清楚的	常见的	感觉	,

“所以，图西小姐使出了浑身解数，才让她的计划胜过贝蒂朴实的常识。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['kreɪzi]['noʊʃ(ə)n]['æftər][ɔːl] ;

so	as	to	appear	anything	but	a	very	crazy	notion	after	all	;
所以	作为	到	出现	任何事物	但	一个	非常	疯狂的	概念	后	全部	;

这样一来，最终看起来就不会显得是一个非常疯狂的想法了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] [sɪ'vɪr] ['tɔːkɪŋ] ,

and	it	was	not	till	after	half	an	hour's	severe	talking	,
和	它	曾是	不是	直到	后	一半	一个	小时	严重	说	,

经过半个小时的激烈争论后，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ter; tɪ(ə)r] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [paʊndz] [ʌv; əv] [nek] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] [ðæt] ['beti] [geɪv] [ɪn] ,

and	more	than	one	tear	falling	on	the	two	and	a	half	pounds	of	neck	of	mutton	that	Betty	gave	in	,
和	更多的	比	一	撕	坠落	在	这	二	和	一个	一半	磅	的	脖子	的	羊肉	那	贝蒂	给予	在	,

贝蒂屈服了，她买下的那两磅半羊颈肉上，不止一滴眼泪落了下来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][baɪ] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ,

which	she	did	by	throwing	her	apron	over	her	head	,	and	declaring	,	with	a	sob	,
哪个	她	做过	经过	投掷	她	围裙	超过	她	头	,	和	声明	,	和	一个	哭泣	,

于是她把围裙披在头上，抽泣着说道：

[ðæt] [ɪf] [mɪs] - " [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

that	if	Miss	Toosey	"	would	go	for	to	do	such	a	thing	,
那	如果	错过	-	"	会	去	为了	到	做	这样的	一个	事物	,

如果图西小姐“真的会去做这样的事”，

[ʃiː; ʃi] (['beti]) [wʊd] [teɪk] [ænd; ənd][goʊ] [tuː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ;

she	(	Betty	)	would	take	and	go	too	,	that	she	would	;
她	(	贝蒂	)	会	拿	和	去	也	,	那	她	会	;

她（贝蒂）也会带走，她会的；

" [ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [pʊr] ['mʌðər]

"	and	Miss	Toosey	had	to	entreat	her	to	remember	her	poor	mother
"	和	错过	-	有	到	恳求	她	到	记住	她	贫穷的	母亲

[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] .

before	making	up	her	mind	to	such	a	step	.
前	制作	向上	她	头脑	到	这样的	一个	步	.

“图西小姐不得不恳求她想起她可怜的母亲，才下定决心采取这样的行动。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][dʒɑːn] - .

But	to	come	back	to	John	Rossitter	.
但	到	来	后退	到	约翰	-	.

但让我们回到约翰·罗西特身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærɪstər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

He	was	a	barrister	,	you	must	know	,
他	曾是	一个	律师	,	你	必须	知道	,

你应该知道，他是一名律师。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['witnisiz] [ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðer; ðər] ['hedz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk]

and	used	to	examine	witnesses	and	to	turn	their	heads	inside	out	to	pick
和	用过的	到	检查	证人	和	到	转动	他们的	头部	里面	出去	到	挑选

[aʊt] [ðə; ði] [greɪnz] [ʌv; əv] [truːθ] [kən'siːld] [ðer; ðər] ;

out	the	grains	of	truth	concealed	there	;
出去	这	谷物	的	真相	暗	那里	;

过去人们会盘问证人，把他们的脑袋翻个底朝天，找出其中隐藏的真相；

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['tælənt][fɔːr; fər] ['lɪsnɪŋ] ,

and	then	,	too	,	he	had	a	great	talent	for	listening	,
和	然后	,	也	,	他	有	一个	伟大的	天赋	为了	聆听	,

而且，他还非常善于倾听。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['rɛrɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l] [gɪft] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['fluːənt] [spiːtʃ] ,

which	is	a	rarer	and	more	valuable	gift	even	than	that	of	fluent	speech	,
哪个	是	一个	稀有	和	更多的	有价值的	礼物	甚至	比	那	的	流利	演讲	,

这甚至比流利的口才更稀有、更珍贵。

[wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][æt; ət] [kə'mænd] [ɑːn] [ə'keɪʒn] .

which	he	also	had	at	command	on	occasion	.
哪个	他	还	有	在	命令	在	场合	.

他有时也能指挥这些武器。

[hiː; hi][hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ə'tentɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	had	,	too	,	a	sympathetic	,	attentive	interest	in	his	face	,	if	it	was
他	有	,	也	,	一个	交感神经	,	细心	兴趣	在	他的	脸	,	如果	它	曾是

[ə'suːmd] ,

assumed	,
假定	,

如果可以推测的话，他的脸上也流露出同情和关注的神情。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['æktər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['hɑːrts]

would	have	made	a	great	actor	of	him	,	and	that	opened	the	people's	hearts
会	有	制成	一个	伟大的	演员	的	他	,	和	那	打开	这	人们的	心

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他本来可以成为一名伟大的演员，这打开了人们的心扉，让他赢得了大家的喜爱。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

as	the	sun	does	the	flowers	.
作为	这	太阳	做	这	花朵	.

就像太阳照耀花朵一样。

[ænd; ənd][soʊ] [mɪs] - [faʊnd] [hɜːr'self] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪtənd] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] [sliːv] ,

And	so	Miss	Toosey	found	herself	laying	her	mittened	hand	on	his	coat	sleeve	,
和	所以	错过	-	成立	她自己	躺下	她	连指手套	手	在	他的	外套	袖子	,

于是，图西小姐发现自己戴着手套的手放在了他的外套袖子上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] " [maɪ] [dɪr] , "

and	looking	up	into	his	eyes	for	sympathy	,	and	calling	him	"	my	dear	,	"
和	寻找	向上	进入	他的	眼睛	为了	同情	,	和	呼叫	他	"	我的	亲爱的	,	"

她抬头望着他的眼睛寻求同情，并称呼他“我亲爱的”。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðiː][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	just	for	all	the	world	,	"	she	said	,
"	只是	为了	全部	这	世界	,	"	她	说	,

“就为了全世界，”她说。

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [tuː] .

"	as	if	he	had	been	an	old	woman	too	.
"	作为	如果	他	有	到过	一个	老的	女士	也	.

“仿佛他也是一位老妇人。”

" ([dʒɑːn] - [ænd; ənd] [mɪs] -)

"	(	John	Rossitter	and	Miss	Toosey	)
"	(	约翰	-	和	错过	-	)

（约翰·罗西特和图西小姐）

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

And	what	did	he	think	of	it	all	?
和	什么	做过	他	思考	的	它	全部	?

他对这一切有何看法?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ?

Was	he	laughing	at	her	?
曾是	他	笑	在	她	?

他是在嘲笑她吗?

['sɜːrt(ə)nli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [twɪtʃ] [æt; ət][ðə; ðiː]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Certainly	now	and	then	there	was	a	little	twitch	at	the	corner	of	his
当然	现在	和	然后	那里	曾是	一个	小的	抽搐	在	这	角落	的	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

当然，他的嘴角偶尔会抽动一下。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [ɪn] [ˌʌn'kʌpld]

and	a	sparkle	in	his	eye	,	and	once	he	laughed	aloud	in	uncoupled
和	一个	火花	在	他的	眼睛	,	和	一次	他	笑了	大声	在	解耦

[ə'mjuːzmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

他眼中闪过一丝光芒，还曾开怀大笑；

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [dʒɑːn] - [tuː] [wel] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɝ]

but	I	like	John	Rossitter	too	well	to	believe	that	he	was	doing	what	Dr
但	我	喜欢	约翰	-	也	出色地	到	相信	那	他	曾是	正在做	什么	博士

. ['gɑːrdnər] [dʒəʊnz] [kɔːld] " ['getɪŋ] [ə; eɪ] [raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld]['leɪdi] .

.	Gardener	Jones	called	"	getting	a	rise	out	of	the	old	lady	.
.	园丁	琼斯	称为	"	获得	一个	上升	出去	的	这	老的	女士	.

但我太喜欢约翰·罗西特了，以至于我不相信他会像加德纳·琼斯医生所说的那样“故意激怒老太太”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [mɪs] - ,

"	It	was	so	very	easy	to	make	fun	of	Miss	Toosey	,
"	它	曾是	所以	非常	简单的	到	制作	乐趣	的	错过	-	,

“嘲笑图西小姐真是太容易了，”

[ænd; ənd] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ʌp] [hɜ:r; hər] [əb'sɜ:dɪtɪ] , — ['i:v(ə)n] ['mɪstər] . ['glʌvər] ,

and	draw	her	out	and	show	up	her	absurdities	,	—	even	Mr	.	Glover	,
和	画	她	出去	和	展示	向上	她	荒谬之处	,	一	甚至	先生	.	格洛弗	,

[hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɪt] ,

who	was	not	a	wit	,
WHO	曾是	不是	一个	有	,

把她引出来，揭露她的荒谬之处——即使是格洛弗先生，他并不是一个机智的人，也这样做。

[kʊd; kəd] [bi:; bi] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['fʌni] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ɪk'spens] .

could	be	exquisitely	funny	at	her	expense	.
可以	是	精美绝伦	有趣的	在	她	费用	.

拿她开玩笑可能会非常搞笑。

[bʌt; bət] [dʒɑ:n] - [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [tu:; tə] [eɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] -

But	John	Rossitter	was	too	much	of	a	sportsman	to	aim	with	his	small	-
但	约翰	-	曾是	也	很多	的	一个	运动员	到	目的	和	他的	小的	-

[bɔ:r] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['spærəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hedʒroʊ] ;

bore	rifle	at	a	little	sparrow	in	a	hedgerow	;
钻孔	步枪	在	一个	小的	麻雀	在	一个	树篱	;

但约翰·罗西特太热爱狩猎了，他不会用小口径步枪瞄准树篱里的小麻雀；

[hi:; hi] [left] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [geɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kætə,pʌlts] [ænd; ənd] [pɑ:p] - ['gʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jəʊkəlz] .

he	left	that	sort	of	game	for	the	catapults	and	pop	-	guns	of	the	yokels	.
他	左边	那	种类	的	游戏	为了	这	弹射器	和	流行音乐	-	枪支	的	这	乡巴佬	.

他把那种游戏留给了乡巴佬们玩弹弓和玩具枪。

[ænd; ənd] [soʊ] [mɪs] - [kən'faidid] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kʌm]

And	so	Miss	Toosey	confided	to	him	all	the	difficulties	that	had	already	come
和	所以	错过	-	坦白	到	他	全部	这	困难	那	有	已经	来

['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hed] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sæt] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,

crowding	into	her	head	as	she	sat	over	her	work	that	morning	,
拥挤	进入	她	头	作为	她	卫星	超过	她	工作	那	早晨	,

于是，图西小姐向他倾诉了那天早上她坐在办公桌前工作时，脑海中涌现出的所有难题。

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:kjupaɪd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [fɔ:r; fər] [deɪz] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] ,

any	one	of	which	would	have	occupied	her	mind	for	days	at	any	other	time	,
任何	一	的	哪个	会	有	占领	她	头脑	为了	天	在	任何	其他	时间	,

换作平时，任何一件事都足以让她思绪万千好几天。

— [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [haʊs] , [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , — "

—	the	giving	notice	to	leave	her	house	,	the	disposal	of	the	furniture	,	—	"
—	这	给予	注意	到	离开	她	房子	,	这	处理	的	这	家具	,	—	"

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [noʊ] ,

and	you	know	,
和	你	知道	,

——通知她搬离住所，处理家具，——“你知道，

['mɪstər] . [dʒɑ:n] , [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['ri:əli] ['væljuəb(ə)l] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ;

Mr	.	John	,	I	have	some	really	valuable	pictures	and	things	;
先生	.	约翰	,	我	有	一些	真的	有价值的	图片	和	事物	;

约翰先生，我有一些非常珍贵的照片和物品；

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv] [oʊld] -

"	and	she	could	not	trust	herself	to	glance	at	the	portrait	of	old	Toosey
"	和	她	可以	不是	相信	她自己	到	瞥一眼	在	这	肖像	的	老的	-

['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

over	the	fireplace	,
超过	这	壁炉	,

她不敢去看壁炉上方老图西的画像。

[ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['sætn]['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siːlz] , [ə; eɪ] [frɪld] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ] [haɪ]
in a black satin waistcoat and bunch of seals , a frilled shirt , a high
在 一个 黑色的 缎 马甲 和 束 的 封印 , 一个 褶边 衬衫 , 一个 高的
[kəm'plekʃ(ə)n] ,
complexion ,
肤色 ,

她身穿黑色缎面背心，胸前佩戴着一束海豹图案的胸针，内搭一件荷叶边衬衫，肤色红润。

[ænd; ənd] ['ʃaɪni] [blæk] [her] , [wɪð; wɪθ] [kə'rɪnθiən] [piləs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [lest] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
and shiny black hair , with Corinthian pillars behind him , lest her eyes ,
和 闪亮的 黑色的 头发 , 和 科林斯 柱子 在后面 他 , 免得 她 眼睛 ,
[ɔːl'redi] ['brɪmfʊl] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'floʊ] .
already brimful , should overflow .
已经 满满的 , 应该 溢出 .

他有着乌黑亮丽的头发，身后是科林斯式的柱子，以免她那已经盈满泪水的眼睛再次溢出。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɪn]
She even consulted him as to whether it would be worth while to order in
她 甚至 咨询 他 作为 到 无论 它 会 是 值得 尽管 到 命令 在
[mɔːr] [koʊl] ,
more coal ,
更多的 煤炭 ,

她甚至还就是否值得订购更多煤炭咨询过他的意见。

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]
and lamented that she should have taken her sitting in church for another
和 哀叹 那 她 应该 有 已采取 她 坐着 在 教会 为了 其他
[hoʊl] [jɪr] ['oʊnli] [læst] ['sætərdeɪ] .
whole year only last Saturday .
所有的 年 仅有的 最后的 周六 .

她感叹，上周六她本应该带她再在教堂坐一整年。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [kwaɪt] ['noʊɪŋ] [haʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðæt] [ɔːl] -
And then , without quite knowing how , she found herself discussing that all -
和 然后 , 没有 相当 会心 如何 , 她 成立 她自己 讨论 那 全部 -
[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] , [dres] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] - .
important subject , dress , with John Rossitter .
重要的 主题 , 裙子 , 和 约翰 - .

然后，不知不觉中，她发现自己正在和约翰·罗西特讨论那个至关重要的话题——服装。

" [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ? "
" Though to be sure , Mr . John , how should you know about such things ? "
" 尽管 到 是 当然 , 先生 . 约翰 , 如何 应该 你 知道 关于 这样的 事物 ? "

“不过说真的，约翰先生，你怎么会知道这些事呢？”

" [ɪn'diːd] , [mɪs] - , [aɪm][nɑːt][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ;
" Indeed , Miss Toosey , I'm not so ignorant as you think ;
" 的确 , 错过 - , 我是 不是 所以 无知 作为 你 思考 ;

“图西小姐，我其实并不像您想象的那样无知；

[ænd; ənd][aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [lʊks] [soʊ] [naɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [blæk] [sɪlk] [ɑːn]
and I quite agree with you that nothing looks so nice as a black silk on
和 我 相当 同意 和 你 那 没有什么 看起来 所以 好的 作为 一个 黑色的 丝绸 在
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

我完全同意你的看法，星期天穿黑色丝绸衣服看起来确实很漂亮。

" [ænd; ənd] [mɪs] - [æt; ət] [wʌns] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [nu:] [breɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]

"	And	Miss	Toosey	at	once	resolved	to	put	a	new	braid	round	the	bottom	of
"	和	错过	-	在	一次	已解决	到	放	一个	新的	编织	圆形的	这	底部	的

[ðə; ði] [skɜ:rt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] .

the	skirt	as	a	good	beginning	of	her	preparations	.
这	裙子	作为	一个	好的	开始	的	她	准备工作	.

“图西小姐立刻决定在裙子底部系上一条新的辫子，作为她准备工作的良好开端。”

" [aɪv] [gɑ:t] [ˌʌp'sterz] , " [mɪs] - [sed] [rɪ'flektɪvli] ,

"	I've	got	upstairs	,	"	Miss	Toosey	said	reflectively	,
"	我已经	得到	楼上	,	"	错过	-	说	反思地	,

“我上楼了，”图西小姐若有所思地说。

" [ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [dres] [ðæt] [aɪ] [wɔ:r] [wen] [rəj'zi:nə] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['mærid] .

"	a	muslin	dress	that	I	wore	when	Rosina	Smith	was	married	.
"	一个	细棉布	裙子	那	我	穿着	什么时候	罗西娜	史密斯	曾是	已婚	.

“罗西娜·史密斯结婚时我穿的一件棉布连衣裙。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [rəj'zi:nə] [smɪθ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ?

You	remember	Rosina	Smith	,	Mr	.	John	?
你	记住	罗西娜	史密斯	,	先生	.	约翰	?

约翰先生，您还记得罗西娜·史密斯吗?

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] !

No	,	of	course	not	!
不	,	的	课程	不是	!

不，当然不是!

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['mærid] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] .

She	must	have	married	before	you	were	born	.
她	必须	有	已婚	前	你	是	出生	.

她肯定在你出生前就结婚了。

[swi:t] [gɜ:rl] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , ['veri] [swi:t] !

Sweet	girl	,	Mr	.	John	,	very	sweet	!
甜的	女孩	,	先生	.	约翰	,	非常	甜的	!

约翰先生，这女孩真可爱!

[ðæt] [dres] [hæz; həz] [bɪn] [rʌf] [draɪd] [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,

That	dress	has	been	rough	dried	for	thirty	years	,
那	裙子	有	到过	粗糙的	干燥	为了	三十	年	,

那件裙子已经粗略晾干了三十年了。

[ænd; ənd] [its] [nɑ:t] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] ['leɪdiz] [wer] [naʊ] ; [ɪn] [fækt] ,

and	it's	not	quite	in	the	fashion	that	ladies	wear	now	;	in	fact	,
和	它是	不是	相当	在	这	时尚	那	女士们	穿	现在	;	在	事实	,

而且它并不符合现在女士们的穿着风格；事实上，

[ðə; ði] [skɜ:rt] [hæz; həz] ['oʊnli] [θri:] [brɛdθs] , [wɪtʃ] [ɪz] ['skænti] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] ['dresɪz] [goʊ] ;

the	skirt	has	only	three	breadths	,	which	is	scanty	,	you	know	,	as	dresses	go	;
这	裙子	有	仅有的	三	宽度	,	哪个	是	稀少	,	你	知道	,	作为	连衣裙	去	;

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] ,

but	I	thought	,
但	我	想法	,

这条裙子只有三片裙摆，你知道，就裙子而言，这算是很单薄的；但我当时想，

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [mɪs] - [glɑ:nst] ['tɪmɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænəbəlz] , [wɪtʃ]

"	and	there	Miss	Toosey	glanced	timidly	at	the	picture	of	the	cannibals	,	which
"	和	那里	错过	-	瞥了一眼	胆怯地	在	这	图片	的	这	食人族	,	哪个

[stɪl] [leɪ] ['oʊpən] ,

still	lay	open	,
仍然	躺	打开	,

“这时，图西小姐怯生生地瞥了一眼那幅仍然敞开着的食人族画像。”

" [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [aʊt][ðer; ðər] . "
" that perhaps it would not matter out there . "
" 那 也许 它 会 不是 事情 出去 那里 . "

“也许在那里这一切都无关紧要。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [mɪs] - , " [dʒɑːn] ['ænsər] ,
" No , indeed , Miss Toosey , " John answered ,
" 不 , 的确 , 错过 - , " 约翰 回答 ,

“不，的确如此，图西小姐，”约翰回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [θriː] [brɛdθs] [wʊd] [ə'pɪr] ['lɪbərəl][ænd; ənd]['æmp(ə)l] [ə'laʊəns] [ə'mʌŋ]
" I should think that three breadths would appear liberal and ample allowance among
" 我 应该 思考 那 三 宽度 会 出现 自由主义 和 充足 津贴 之中
['piːp(ə)l] [huːz] [skəːts] " — [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ,
people whose skirts " — he was going to say ,
人们 谁 裙子 " — 他 曾是 去 到 说 ,

“我认为，对于那些裙子很短的人来说，三条腿的宽度应该算是宽松充足的了。”——他本来想这么说。

" [ɑːr; ər] [kən'spɪkjuəs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['æbsəns] ,
" are conspicuous from their absence ,
" 是 显眼的 从 他们的 缺席 ,

“它们的缺席显得格外引人注目，

" [bʌt; bət][frʌm; frəm] [mɪs] - ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " [ɑːr; ər][nɑːt] [kɔːrt]
" but from Miss Toosey's heightened color he changed it to " are not court
" 但 从 错过 - 增强 颜色 他 已更改 它 到 " 是 不是 法庭
[treɪnz] .
trains .
火车 .

但他把 Toosey 小姐鲜艳的色彩改成了“不是宫廷拖尾”。

" [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ʌp] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ]
" The next question was whether she had better have it got up before leaving
" 这 下一个 问题 曾是 无论 她 有 更好的 有 它 得到 向上 前 离开
['mɑːtel] .
Martel .
马特尔 .

下一个问题是，她最好在离开马特尔之前把事情办好。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [get] ['krʌmpld] [ɪn] ['pækɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
" It might get crumpled in packing ; but then ,
" 它 可能 得到 皱巴巴的 在 包装 ; 但 然后 ,

“它在包装过程中可能会被压皱；但是，

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [ges] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['lɔːndris, 'lɑːn-][wʌn] [meɪ] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
how can one guess what sort of laundresses one may find at the other side
如何 能 一 猜测 什么 种类 的 洗衣妇 一 可能 寻找 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

谁又能猜到在世界的另一端会遇到什么样的洗衣妇呢?

— [nɑːt] [juːst] , [moʊst] ['laɪkli] , [tuː; tə] ['getɪŋ] [ʌp] [faɪn] [θɪŋz] . "
— not used , most likely , to getting up fine things . "
— 不是 用过的 , 最多 可能 , 到 获得 向上美好的 事物 . "

——很可能不习惯做精细的事情。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [dʒɑːn] ['veri] ['sɪriəsli] ,
" I have heard , " said John very seriously ,
" 我 有 听到 , " 说 约翰 非常 严重地 ,

“我听说了，”约翰非常严肃地说。

" [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][pɑːrts] ['miʃənəriz] [traɪ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [laɪk] [ðə; ði]
" that in some parts missionaries try as much as possible to become like the
" 那 在 一些 部分 传教士 尝试 作为 很多 作为 可能的 到 变得 喜欢 这
[neiʃəns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] ,
nations they are wishing to convert ,
国家 他们 是 祝 到 转变 ,

“在某些地区，传教士会尽可能地让自己变得像他们想要劝服的国家一样。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [priːsts] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ʃeɪv] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [wer] ['pɪgˌteɪlz]
and that the Roman Catholic priests in China shave their heads and wear pigtails
和 那 这 罗马 天主教 神父 在 中国 刮胡子 他们的 头部 和 穿 猪尾巴
. "
: "
. "

而中国的罗马天主教神父则剃光头，扎着辫子。

" [jes] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] , " [mɪs] - [sed] ;
" Yes , Mr . John , I have heard that , " Miss Toosey said ;
" 是的 , 先生 . 约翰 , 我 有 听到 那 , " 错过 - 说 ;

“是的，约翰先生，我听说了，”图西小姐说；

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] " ([juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv]
" and their wives " (you see she did not rightly understand the arrangements of
" 和 他们的 妻子们 " (你 看 她 做过 不是 没错 理解 这 安排 的
['aʊər; ɑːr]['sɪstər] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi]) " ['krɪp(ə)l] [ðer; ðər] [fiːt] [ɪn]
our sister Church as to the celibacy of the clergy) " cripple their feet in
我们的 姐姐 教会 作为 到 这 独身 的 这 牧师) " 削弱 他们的 脚 在
[smɔːl] [ʃuːz] ,
small shoes ,
小的 鞋 ,

“和他们的妻子们”（你看，她并没有正确理解我们姐妹教会关于神职人员独身的规定）“穿着小鞋子，弄伤了他们的脚，

['blækən] [ðer; ðər] [tiːθ] , [ænd; ənd] [let] [ðer; ðər] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [groʊ] . "
blacken their teeth , and let their finger - nails grow . "
黩 他们的 牙齿 , 和 让 他们的 手指 - 指甲 生长 . "

把牙齿染黑，留长指甲。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sez] [dʒɑːn] , ['drɔːɪŋ] " ['vɔiidʒz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] " ['nɪrər] , [ænd; ənd]
" I suppose , " says John , drawing " Voyages and Adventures " nearer , and
" 我 认为 , " 说道 约翰 , 绘画 " 航程 和 冒险 " 更近 , 和
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [rɪ'flektɪvli] ,
looking at the pictures reflectively ,
寻找 在 这 图片 反思地 ,

“我想是这样的，”约翰说着，把《航海与冒险》拉近了一些，若有所思地看着里面的图片。

" [ðæt] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
" that the Nawaub missionaries don't go in for that sort of thing .
" 那 这 纳瓦布 传教士 不 去 在 为了 那 种类 的 事物 .

“纳瓦布传教士们不会做那种事。”

" [mɪs] - [gruː] [red] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['fɪŋgər] - [tɪps] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bæk] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ]
" Miss Toosey grew red to the very finger - tips , and her back stiffened with
" 错过 - 生长 红色的 到 这 非常 手指 - 尖端 , 和 她 后退 僵硬 和
['hɔːrər] .
horror .
恐怖 .

“图西小姐的指尖都涨得通红，她的背脊也因恐惧而僵硬起来。”

" [noʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] ! "
" No , Mr . John , there is a point beyond which I cannot go ! "
" 不 , 先生 . 约翰 , 那里 是 一个 观点 超过 哪个 我 不能 去 ! "

“不，约翰先生，我有些底线不能越过！”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
" To be sure !
" 到 是 当然 !

“当然！”

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] [dʒɑːn] [kən'soʊlɪŋli] ,
to be sure ! " said John consolingly ,
到 是 当然 ! " 说 约翰 令人欣慰的是 ,

“当然！”约翰安慰道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
" and you see there were no signs of anything of the kind about the
" 和 你 看 那里 是 不 标志 的 任何事物 的 这 种类 关于 这
['bɪʃəp] . "
Bishop . "
主教 . "

“而且你看，主教身上没有任何此类迹象。”

" [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [fuːd] , " [mɪs] - [went] [ɑːn] ,
" Then there is the food , " Miss Toosey went on ,
" 然后 那里 是 这 食物 , " 错过 - 去 在 ,

“然后还有食物，”图西小姐继续说道。

[ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [roʊst] ['mʌt(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
reminded of the subject by a whiff of roast mutton from the kitchen ;
提醒 的 这 主题 经过 一个 闻 的 烤 羊肉 从 这 厨房 ;

厨房里飘来一股烤羊肉的香味，让我想起了这个话题；

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kænəbəlz] ,
" I'm afraid they are cannibals ,
" 我是 害怕的 他们 是 食人族 ,

“恐怕他们是食人族。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [kʊd; kəd] [get] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
and I don't think I ever could get used to such a thing ,
和 我 不 思考 我 曾经 可以 得到 用过的 到 这样的 一个 事物 ,

我恐怕永远也无法习惯这种事。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʌtʃ] ['sʌkɪŋ] [pɪg] [sɪns] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [maɪn]
for I have never been able to touch sucking pig since an uncle of mine
为了 我 有 绝不 到过 有能力的 到 触碰 吸吮 猪 自从 一个 叔叔 的 矿
[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] ,
said it was just like a baby ,
说 它 曾是 只是 喜欢 一个 婴儿 ,

因为自从我叔叔说乳猪就像婴儿一样之后，我就一直不敢碰它。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][dʒoʊk] .
though of course he was only in joke .
尽管 的 课程 他 曾是 仅有的 在 开玩笑 .

当然，他只是在开玩笑。

" [dʒɑːn] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" John reassured her on this point .
" 约翰 放心 她 在 这 观点 .

约翰就这一点向她保证了。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .
But now he presented quite a new difficulty to her mind .
但 现在 他 呈现 相当 一个 新的 困难 到 她 头脑 .

但现在，他却给她带来了一种全新的困扰。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ?
" Do you understand the Nawaub language ?
" 做 你 理解 这 纳瓦布 语言 ?

你懂纳瓦布语吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] .
I am told it is difficult to acquire .
我 是 讲述 它 是 难的 到 获得 .

据说很难获得。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [mɪs] - [ðæt] [ðiːz] [mɪ'stɪriəs] ['piːp(ə)l] ,
" It had never occurred to Miss Toosey that these mysterious people ,
" 它 有 绝不 发生 到 错过 - 那 这些 神秘 人们 ,

图西小姐从未想过这些神秘的人会是这样的。

[huː] [wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌŋki] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] [swiːp] ,
who were a sort of combination of monkey and chimney sweep ,
WHO 是 一个 种类 的 组合 的 猴 和 烟囱 扫 ,

他们像是猴子和烟囱清洁工的某种结合体，

[spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
spoke a language of their own which she could not understand ,
辐 一个 语言 的 他们的 自己的 哪个 她 可以 不是 理解 ,

他们说着一种她听不懂的语言。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [pjʊr] ['sʌməsit-ʃiə(r), -se-] ['ɪŋglɪʃ]
and that they might not be able to comprehend the pure Somersetshire English
和 那 他们 可能 不是 是 有能力的 到 理解 这 纯的 萨默塞特郡 英语
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðem; ðəm] .
with which she meant to convert them .
和 哪个 她 意思是 到 转变 他们 .

他们可能无法理解她想要用来使他们皈依的纯正萨默塞特郡英语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [brɔːt] [mʌtʃ] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['fɔːrənərz] ,
She had never been brought much in contact with foreigners ,
她 有 绝不 到过 带来 很多 在 接触 和 外国人 ,

她以前很少有机会接触外国人。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riːəlaɪzd] ['fʊli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['beɪbl] .
so that she had never realized fully the effect of the Tower of Babel .
所以 那 她 有 绝不 已实现 完全 这 影响 的 这 塔 的 巴别塔 .

因此，她从未充分意识到巴别塔的影响。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['begər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
One day a French beggar had come to the door ,
一 天 一个 法语 乞丐 有 来 到 这 门 ,

有一天，一个法国乞丐来到了门口。

[ænd; ənd] [mɪs] - [hæd; həd] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]['mædʒɪk][wɜːrdz] , "
and Miss Toosey had summoned up courage to pronounce the magic words , "
和 错过 - 有 被召唤 向上 勇气 到 发音 这 魔法 字 , "
['pɑːrleɪ] ['vuː] [frɑːn'seɪ] ,
Parlez vous Francais ,
parlez 您 法语 ,

于是图西小姐鼓起勇气，念出了那句神奇的咒语：“Parlez vous Francais,

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] [mɪs] - ;
" which was one of the sentences she had learned at Miss Singers's ;
" 哪个 曾是 一 的 这 句子 她 有 学习 在 错过 - ;

这是她在辛格小姐那里学到的句子之一；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['begər] ([ðə; ði] [frentʃ] ['biːɪŋ] [prə'vɜːrbiəli] [kwɪk] - ['wɪtɪd]) [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd]

and	the	beggar	(	the	French	being	proverbially	quick	-	witted	)	had	recognized
和	这	乞丐	(	这	法语	存在	俗语	快的	-	机智的	)	有	认可

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ;

his	native	tongue	;
他的	本国的	舌头	;

而乞丐（众所周知，法国人反应敏捷）认出了他的母语；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [in'sjuːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['ræpɪd] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn]

and	thereupon	ensued	such	a	torrent	of	rapid	speech	and	violent	gesticulation
和	于是	随后	这样的	一个	激流	的	迅速的	演讲	和	暴力	手势

，

，

，

于是，便出现了一阵语速极快、手势激烈的场面。

[sʌtʃ] ['gæbəlɪŋ] [ænd; ənd] [gri'meisiŋ] [ðæt] [mɪs] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] ,

such	gabbling	and	grimacing	that	Miss	Toosey	was	quite	frightened	,
这样的	喋喋不休	和	龇牙咧嘴	那	错过	-	曾是	相当	害怕	,

她语无伦次，面目狰狞，把图西小姐吓坏了。

[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [edʒ] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

and	relapsed	into	plain	English	when	she	could	edge	in	another	word	.
和	复发	进入	清楚的	英语	什么时候	她	可以	边缘	在	其他	单词	.

当她能挤出一个词的时候，她又会改用平淡的英语。

[bʌt; bət] [ðen] [ðɪs] ['ɪmpjədənt] ['feloʊ] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [kept] [ɑːn]

But	then	this	impudent	fellow	pretended	he	did	not	understand	,	and	kept	on
但	然后	这	厚颜无耻	同伴	假装	他	做过	不是	理解	,	和	保留	在

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

但这个厚颜无耻的家伙却装作听不懂，继续说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉迪和图西小姐的任务(Laddie, and Miss Toosey's mission)
第5/6页

" [nɑ:t] [noʊ] [di:] ['ɪŋglɪʃ] [vɑ:t][ju:; jʊ] [mi:n] , " [ðoʊ] [mɪs] - [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['veri]
" Not know de English vot you mean , " though Miss Toosey spoke slowly and very
" 不是 知道 德 英语 投票 你 意思是 , " 尽管 错过 - 辐 缓慢地 和 非常
[laʊd] ,
loud ,
大声 ,

“我不知道你指的是什么英语，”尽管图西小姐说话很慢，声音却很大。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['faɪnəli] [traɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] ,
and even finally tried a little broken English ,
和 甚至 最后 尝试 一个 小的 破碎的 英语 ,

最后甚至还尝试说了一点蹩脚的英语。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] ['iziə] [tu:; tə] ['fɔ:rənərz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [staɪl] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .
which must be easier to foreigners than the ordinary style of speaking .
哪个 必须 是 更轻松 到 外国人 比 这 普通的 风格 的 请讲 .

对于外国人来说，这种说话方式肯定比普通的说话方式更容易理解。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɑ:bstɪnət] ,
But the man was obstinate ,
但 这 男人 曾是 顽固 ,

但这人很固执。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [læst] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɪn][ə; eɪ]
and went away at last shaking his head and shrugging his shoulders in a
和 去 离开 在 最后的 摇晃 他的 头 和 耸肩 他的 肩膀 在 一个
[weɪ] [wɪtʃ] [mɪs] - [felt] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɪmpjədənt] ;
way which Miss Toosey felt was very impudent ;
方式 哪个 错过 - 毛毡 曾是 非常 厚颜无耻 ;

最后他摇着头，耸着肩，走了，图西小姐觉得他这种行为非常无礼；

" [bʌt; bət] [ðen] , [pʊr] ['kri:tʃər] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪpɪst] . "
" but then , poor creature , he may have been a papist . "
" 但 然后 , 贫穷的 生物 , 他 可能 有 到过 一个 天主教徒 . "

“但是，可怜的人啊，他可能是一个天主教徒。”

" [aɪv] [nɑ:t] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðæt] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['sævidʒiz] ['ɔ:lweɪz] [laɪk]
" I've not thought about that , Mr . John ; but I know that savages always like
" 我已经 不是 想法 关于 那 , 先生 . 约翰 ; 但 我 知道 那 野蛮人 总是 喜欢
[bi:dz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,
beads and looking - glasses ,
珠子 和 寻找 - 眼镜 ,

“我还没想过这个问题，约翰先生；但我知道野蛮人总是喜欢珠子和镜子。”

[ðoʊ] [wʌt] ['pleʒər] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [pleɪn] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs]
though what pleasure such remarkably plain people can get out of a looking - glass
尽管 什么 乐趣 这样的 非常 清楚的 人们 能 得到 出去 的 一个 寻找 - 玻璃
[aɪ] [kɑ:nt] [ɪ'mædʒɪn] .
I can't imagine .
我 不能 想象 .

我实在无法想象，如此相貌平平的人从镜子里能获得什么乐趣。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [biːdz] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ][bɑːksɪz][ʌp] - [sterz] [wen] [aɪv] [taɪm]

But	I've	a	lot	of	beads	put	away	in	one	of	my	boxes	up	-	stairs	when	I've	time
但	我已经	一个	很多	的	珠子	放	离开	在	一	的	我的	盒子	向上	-	楼梯	什么时候我已经		时间

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['regjələr] [gʊd] [tɜːrn] - [aʊt] ;

for	a	regular	good	turn	-	out	;
为了	一个	常规的	好的	转动	-	出去	;

但我楼上的一个盒子里存放了很多珠子，等我有时间的时候，就可以经常好好地做一番了；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] , [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [æt; ət] - ,

and	as	for	looking	-	glasses	,	I	saw	some	the	other	day	at	Gaiter's	,
和	作为	为了	寻找	-	眼镜	,	我	锯	一些	这	其他	天	在	-	,

[wɪð; wɪθ][gɪlt] [freɪmz] ,

with	gilt	frames	,
和	镀金	框架	,

至于镜子，前几天我在盖特百货公司看到了一些，镜框是镀金的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] , [ðæt] [meɪk] [wʌnz] [noʊz] [lʊk] ['krʊkɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [aɪ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən]

for	a	penny	,	that	make	one's	nose	look	crooked	,	and	one	eye	larger	than
为了	一个	一分钱	,	那	制作	一个人的	鼻子	看	歪	,	和	一	眼睛	更大的	比

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

花一分钱，就能让人的鼻子看起来歪了，一只眼睛比另一只大。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [wɪl] [duː] ['naɪsli] . "

that	I	think	will	do	nicely	.	"
那	我	思考	将要	做	很好	.	"

我觉得那样就很好。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [sez] [dʒɑːn] , " [æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [gʊd] [aɪ'diːə] — [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

"	By	Jove	!	"	says	John	,	"	an	uncommonly	good	idea	—	the	very	thing	!
"	经过	朱庇特	!	"	说道	约翰	,	"	一个	不寻常地	好的	主意	—	这	非常	事物	!

“天哪！”约翰说，“真是个好主意——正是我想要的！”

[aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz][aɪ][goʊ] [hoʊm] , [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][duː] [naʊ] ,

I'll	take	a	look	at	them	as	I	go	home	,	which	I	must	do	now	,
患病的	拿	一个	看	在	他们	作为	我	去	家	,	哪个	我	必须	做	现在	,

我回家路上会看一下，我现在必须回家了。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

or	I	shall	be	late	for	lunch	.
或者	我	将	是	晚的	为了	午餐	.

否则我午饭就要迟到了。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['liːvɪŋ] [hiː; hi] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

"	But	before	leaving	he	advised	her	not	to	do	anything	in	a	hurry	,
"	但	前	离开	他	建议	她	不是	到	做	任何事物	在	一个	匆忙	,

但临走前，他叮嘱她不要操之过急。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] ['teɪkɪŋ] ['eni] [dɪ'saɪdɪd] [step] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [stɑːrtʃt] ,

but	before	taking	any	decided	step	,	such	as	having	her	dress	starched	,
但	前	采取	任何	决定	步	,	这样的	作为	拥有	她	裙子	淀粉	,

但在采取任何决定性步骤之前，例如让人把她的裙子浆硬，

[ɔːr] ['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [haʊs] , [ɔːr] ['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ,

or	giving	notice	to	leave	her	house	,	or	laying	in	a	stock	of	looking	-	glasses	,
或者	给予	注意	到	离开	她	房子	,	或者	躺下	在	一个	库存	的	寻找	-	眼镜	,

或者发出离开住所的通知，或者存放着一堆镜子，

[tuː; tə] [kən'sʌlt] [sʌm; səm][oʊld] [frend] , [ɑːn] [huːz] [əˈpɪnjən] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪˈlaɪ] .

to	consult	some	old	friend	,	on	whose	opinion	she	could	rely	.
到	咨询	一些	老的	朋友	,	在	谁	观点	她	可以	依靠	.

她决定咨询一位老朋友，因为她相信朋友的意见。

" [ðeəz; ðəz] [mə'kenzi] , " [hiː; hi] [sed] , " [waɪ] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	There's	Mackenzie	,	"	he	said	,	"	why	not	go	to	him	?
"	有	麦肯齐	,	"	他	说	,	"	为什么	不是	去	到	他	?

“麦肯齐在那里，”他说，“为什么不去找他呢？”

" [bʌt; bət] [mɪs] - [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

"	But	Miss	Toosey	had	an	uncomfortable	feeling	about	lawyers	,
"	但	错过	-	有	一个	不舒服	感觉	关于	律师	,

但图西小姐对律师总有一种不自在的感觉。

[kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [vəːsiz] [ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] " [woʊ] ;

connecting	them	with	verses	in	the	gospels	beginning	with	"	woe	;
连接	他们	和	诗句	在	这	福音书	开始	和	"	悲哀	;

将它们与福音书中以“祸哉”开头的经文联系起来；

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'kɛnziz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [greɪt] [frendz] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]

"	and	though	the	little	Mackenzies	were	her	great	friends	and	constant
"	和	尽管	这	小的	麦肯齐	是	她	伟大的	朋友们	和	持续的

['vɪzɪtər] , [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðer; ðər] ['fɑːðər] .

visitors	,	she	avoided	their	father	.
访客	,	她	避免	他们的	父亲	.

尽管小麦肯齐一家是她的好朋友，经常来拜访她，但她却避开了他们的父亲。

[ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [mɪs] ['beɪkər] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['riːəli] ['krɪstʃən]

She	suggested	Miss	Baker	;	but	when	she	added	that	she	was	"	a	really	Christian
她	建议	错过	贝克	;	但	什么时候	她	额外	那	她	曾是	"	一个	真的	基督教

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

她推荐了贝克小姐；但当她补充说她“是一位真正的基督徒”时，

" [dʒɑːn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] ['mɪstər] .

"	John	discouraged	the	idea	,	and	they	finally	agreed	that	she	should	consult	Mr	.
"	约翰	灰心	这	主意	,	和	他们	最后	同意	那	她	应该	咨询	先生	.

['piːtəz] ,

Peters	,
彼得斯	,

约翰不赞成这个主意，他们最终同意她应该咨询彼得斯先生。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

who	had	known	her	nearly	all	her	life	.
WHO	有	已知	她	几乎	全部	她	生活	.

他几乎认识她一辈子了。

" ['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][oʊld] ['feloʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] , " [dʒɑːn] [sed] ,

"	He's	not	a	bad	sort	of	old	fellow	out	of	church	,	"	John	said	,
"	他是	不是	一个	坏的	种类	的	老的	同伴	出去	的	教会	,	"	约翰	说	,

约翰说：“他是个不错的、不爱去教堂的老家伙。”

['ræðər] ['ʃɑːkɪŋ] [mɪs] - [baɪ][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] ;

rather	shocking	Miss	Toosey	by	his	want	of	reverence	for	the	rector	;
相当	令人震惊	错过	-	经过	他的	想	的	尊敬	为了	这	校长	;

图西小姐对他缺乏对教区的敬意感到非常震惊；

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ['neɪtʃər] .

"	and	he	has	got	some	sense	in	his	head	as	well	as	good	nature	.
"	和	他	有	得到	一些	感觉	在	他的	头	作为	出色地	作为	好的	自然	.

“而且他头脑清醒，心地善良。”

[soʊ][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [mɪs] - , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] ,

So	you	go	to	him	,	Miss	Toosey	,	and	the	next	time	I	come	home	,
所以	你	去	到	他	,	错过	-	,	和	这	下一个	时间	我	来	家	,

所以你去找他吧，图西小姐，下次我回家的时候，

[aɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kræk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
I'll **come** **in** **and** **have** **another** **crack** **with** **you** **,**
患病的 来 在 和 有 其他 裂缝 和 你 ,

我再进来跟你试一次。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl][ɔːr][ðə; ði] [muːn] .
if **you** **are** **not** **off** **to** **the** **North** **Pole** **or** **the** **Moon** **.**
如果 你 是 不是 离开 到 这 北 极 或者 这 月亮 .

如果你不是要去北极或月球的话。

" [dʒɑːn] - [smaɪld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] ,
" **John** **Rossitter** **smiled** **more** **than** **once** **as** **he** **drove** **home** **in** **the** **dog** **-** **cart** **,**
" 约翰 - 微笑 更多的 比 一次 作为 他 驾驶 家 在 这 狗 - 大车 ,

约翰·罗西特开着狗车回家时，不止一次露出笑容。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs] - ['kɔnfidənsiz] ;
at **the** **recollection** **of** **Miss** **Toosey's** **confidences** **;**
在 这 回忆 的 错过 - 秘密 ;

回想起图西小姐的秘密；

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [hæv; həv] [groʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv][æn; ən]
but **I** **fear** **my** **readers** **may** **have** **grown** **impatient** **of** **the** **absurdities** **of** **an**
但 我 害怕 我的 读者 可能 有 生长 不耐烦 的 这 荒谬之处 的 一个
['ɪgnərənt] [oʊld] ['wʊmən] ,
ignorant **old** **woman** **,**
无知 老的 女士 ,

但我担心我的读者可能已经对一个无知老妇人的荒谬言论感到不耐烦了。

[huː] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [kreɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] .
who **had** **got** **a** **craze** **in** **her** **head** **.**
WHO 有 得到 一个 狂热 在 她 头 .

她当时脑子里一片混乱。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] .
Yes **,** **she** **was** **old** **and** **poor** **and** **weak** **and** **ignorant** **,** **it** **is** **quite** **true** **.**
是的 , 她 曾是 老的 和 贫穷的 和 虚弱的 和 无知 , 它 是 相当 真的 .

是的，她年老、贫穷、虚弱、无知，这完全属实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kən'temptəbl] ['bɑːrli] - [loʊf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] , [kəm'perd]
It **was** **a** **very** **contemptible** **barley** **-** **loaf** **which** **she** **had** **to** **offer** **,** **compared**
它 曾是 一个 非常 可鄙 大麦 - 面包 哪个 她 有 到 提供 , 比较的
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [faɪn] ,
with **your** **fine** **,**
和 你的 美好的 ,

她提供的那块大麦面包实在令人不齿，跟你那块精致的大麦面包比起来，简直不值一提。

[waɪt] , ['hwitn] [keɪk] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ;
white **,** **wheaten** **cake** **of** **youth** **and** **riches** **and** **strength** **and** **learning** **;**
白色的 , 小麦 蛋糕 的 青年 和 财富 和 力量 和 学习 ;

象征青春、财富、力量和学识的白色小麦蛋糕；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [best] ['friːli] , ['wɪlɪŋli] , ['feɪθfəli] ;
but **remember** **she** **offered** **her** **best** **freely** **,** **willingly** **,** **faithfully** **;**
但 记住 她 提供 她 最好的 自由 , 心甘情愿 , 忠实 ;

但请记住，她是自愿、真诚、忠实地奉献出自己最好的东西；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːrli] - [loʊf][ɪn][ðə; ði]
and **when** **once** **a** **thing** **is** **offered** **it** **is** **no** **longer** **the** **little** **barley** **-** **loaf** **in** **the**
和 什么时候 一次 一个 事物 是 提供 它 是 不 更长 这 小的 大麦 - 面包 在 这
[lædz] [hænd] ,
lad's **hand** **,**
小伙子的 手 ,

一旦某样东西被递了出来，它就不再是男孩手中那块小小的麦饼了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['sætɪsfaɪɪŋ] [bred] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]
but **the** **miraculous** **satisfying** **Bread** **of** **Heaven** **in** **the** **hand** **of** **the** **Lord** **of** **the**
但 这 神奇 令人满意 面包 的 天堂 在 这 手 的 这 主 的 这
['hɑ:rvɪst] ,
Harvest **,**
收成 ,

但那奇妙而令人满足的天粮，却在收割之主的手中。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mʌltɪtu:d] .
more **than** **sufficient** **for** **the** **hungry** **multitude** **.**
更多的 比 充足的 为了 这 饥饿的 民众 .

足以满足广大饥饿人群的需求。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] . "
" **You** **are** **making** **fun** **of** **me** **,** **Mr** **.** **John** **.** **"**
" 你 是 制作 乐趣 的 我 , 先生 . 约翰 . "

“约翰先生，你是在嘲笑我吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [mɪs] - .
" **I** **am** **incapable** **of** **such** **an** **action** **,** **Miss** **Toosey** **.**
" 我 是 无法 的 这样的 一个 行动 , 错过 - .

“我做不到那样的事，图西小姐。”

" [sɪks] [mʌnθs] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [maɪ][læst] ['tʃæptər] ,
" **Six** **months** **have** **passed** **since** **my** **last** **chapter** **,**
" 六 几个月 有 通过了 自从 我的 最后的 章 ,

距离我上一章已经过去六个月了，

[ænd; ənd][dʒɑ:n] - [hæz; həz] [peɪd] ['meni] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [nɔ:rθ] [stri:t] .
and **John** **Rossitter** **has** **paid** **many** **visits** **to** **the** **little** **house** **in** **North** **Street** **.**
和 约翰 - 有 有薪酬的 许多 访问 到 这 小的 房子 在 北 街道 .

约翰·罗西特曾多次拜访过北街的那栋小房子。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['rerli] [keɪm] [tu:; tə] ['brʊklændz] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [mɪs] - ,
Indeed **,** **he** **rarely** **came** **to** **Brooklands** **without** **going** **to** **see** **Miss** **Toosey** **,**
的确 , 他 很少 来了 到 布鲁克兰兹 没有 去 到 看 错过 - ,

事实上，他几乎每次来布鲁克兰兹都会去看望图西小姐。

[drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm'self] ;
drawn **by** **a** **strange** **attraction** **which** **he** **hardly** **understood** **himself** **;**
绘制 经过 一个 奇怪的 景点 哪个 他 几乎 理解 他自己 ;

被一种他自己都难以理解的奇异吸引力所吸引；

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʌns] [toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] ,
though **he** **once** **told** **his** **mother** **that** **he** **had** **fallen** **in** **love** **,**
尽管 他 一次 讲述 他的 母亲 那 他 有 倒下 在 爱 ,

虽然他曾告诉母亲他恋爱了，

[ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [mɪs] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] .
and **asked** **her** **how** **she** **would** **like** **Miss** **Toosey** **for** **a** **daughter** **-** **in** **-** **law** **.**
和 问 她 如何 她 会 喜欢 错过 - 为了 一个 女儿 - 在 - 法律 .

然后问她是否愿意让图西小姐做儿媳。

[mɪs] - [ɪz] [stɪl] [æt; ət] ['mɑ:tel] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] .
Miss **Toosey** **is** **still** **at** **Martel** **,** **and** **likely** **to** **remain** **so** **.**
错过 - 是 仍然 在 马特尔 , 和 可能 到 保持 所以 .

Toosey 小姐目前仍在 Martel 工作，而且很可能会继续留在那里。

[hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['piːtəz] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ]

Her	interview	with	Mr	.	Peters	put	an	end	to	her	idea	of	becoming
她	面试	和	先生	.	彼得斯	放	一个	结尾	到	她	主意	的	成为

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ,

a	missionary	,
一个	传教士	,

她与彼得斯先生的面谈彻底打消了她成为传教士的想法。

[æz; əz][dʒɑːn] - [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][prə'vaɪdɪd][ðə; ðɪ]['rektər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd]

as	John	Rossitter	quite	expected	,	and	also	provided	the	rector	with	a	good
作为	约翰	-	相当	预期的	,	和	还	假如	这	校长	和	一个	好的

[dʒoʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

正如约翰·罗西特所预料的那样，这也给校长带来了一个不错的笑话。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːfs] [tɪl] [ðə; ðɪ] [terz] [rʌn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

over	which	he	laughs	till	the	tears	run	down	his	cheeks	.
超过	哪个	他	笑声	直到	这	眼泪	跑步	向下	他的	脸颊	.

他笑得眼泪都流出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'lɑːrmɪŋ] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] [mɪs] - [ˌɔːltə'geðər] ,

It	was	a	very	alarming	interview	to	Miss	Toosey	altogether	,
它	曾是	一个	非常	令人担忧	面试	到	错过	-	共	,

对图西小姐来说，这是一次非常令人担忧的采访。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['rektər] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] ,

as	the	rector	was	seized	with	an	attack	of	coughing	in	the	middle	,
作为	这	校长	曾是	查获	和	一个	攻击	的	咳嗽	在	这	中间	,

校长在演讲过程中突然剧烈咳嗽起来。

[ænd; ənd] ['spʌtərd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [tɪl] [mɪs] - [lɔŋd] [tuː; tə][pæt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] ,

and	sputtered	and	choked	till	Miss	Toosey	longed	to	pat	him	on	the	back	,
和	溅射	和	窒息	直到	错过	-	渴望	到	拍	他	在	这	后退	,

他呛咳不止，直到图西小姐很想拍拍他的背。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] [sʌtʃ] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['dɪgnɪteri] ;

if	she	had	dared	to	venture	on	such	familiarity	with	a	Church	dignitary	;
如果	她	有	敢于	到	风险投资	在	这样的	熟悉	和	一个	教会	显要人物	;

如果她胆敢与教会要员如此亲近；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] ['mɪsɪz] . ['piːtəz] [baɪ] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz]['æftər][ðə; ðɪ]

and	for	many	months	she	puzzled	Mrs	.	Peters	by	anxious	inquiries	after	the
和	为了	许多	几个月	她	困惑	太太	.	彼得斯	经过	焦虑的	查询	后	这

['rɛktərz] [koʊld][ænd; ənd][ðə; ðɪ][sæd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

rector's	cold	and	the	sad	delicacy	of	his	throat	,
校长	寒冷的	和	这	伤心	美味	的	他的	喉	,

在接下来的几个月里，她不断地焦急地询问牧师的感冒和喉咙的虚弱症状，这让彼得斯太太感到困惑。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] ['gɑːglɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɔːrt] [waɪn] [ænd; ənd]['æləm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'kɑːkʃənz] [ʌv; əv]

and	advised	gargling	with	port	wine	and	alum	,	and	other	decoctions	of
和	建议	漱口	和	港口	葡萄酒	和	明矾	,	和	其他	煎剂	的

['mɑːrvələs] ['efɪkəsi] .

marvellous	efficacy	.
奇妙	功效	.

并建议用波特酒和明矾以及其他具有奇效的煎剂漱口。

[mɪs] - ['mɪʃəneri] ['ɑːrdər][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [dæmpt] , ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd]

Miss	Toosey's	missionary	ardor	was	by	no	means	damped	,	only	it	was	turned
错过	-	传教士	热情	曾是	经过	不	方法	阻尼	,	仅有的	它	曾是	转向

['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['tʃæn(ə)l] .

into	a	fresh	channel	.
进入	一个	新鲜的	渠道	.

图西小姐的传教热情丝毫没有减弱，只是转化成了新的方向。

" [jʊr; jər] ['mʌni] , " [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd] [sed] ,

"	Your	money	,	"	the	Bishop	had	said	,
"	你的	钱	,	"	这	主教	有	说	,

“你的钱，”主教说道。

" [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɑːrli] - [loʊvz] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [hæd; həd]

"	was	another	of	those	barley	-	loaves	of	every	-	day	life	that	most	people	had
"	曾是	其他	的	那些	大麦	-	面包	的	每一个	-	天	生活	那	最多	人们	有

[ɪn][sʌm; səm] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] ;

in	some	proportion	to	offer	;
在	一些	部分	到	提供	;

这是日常生活中大多数人都能提供的一种普通食物；

" ['θɪŋkɪŋ] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] ,

"	thinking	principally	of	the	luxury	and	extravagance	of	fashionable	life	,
"	思维	主要	的	这	奢华	和	奢侈	的	时髦	生活	,

“主要考虑的是时尚生活的奢华和铺张浪费，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsuːpər'fluːəti] [ðæt] [maɪt] [soʊ] [wel] [biː; bi][kæst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['empti] ['treʒəri] .

and	of	the	superfluity	that	might	so	well	be	cast	into	his	empty	treasury	.
和	的	这	过剩	那	可能	所以	出色地	是	投掷	进入	他的	空的	财政部	.

以及完全可以投入他空空如也的国库中的多余财富。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['lʌkʃəri] [ɔːr] [ɪk'strævəgəns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn] [nɔːrθ] [striːt] ;

There	was	not	much	luxury	or	extravagance	in	the	little	house	in	North	Street	;
那里	曾是	不是	很多	奢华	或者	奢侈	在	这	小的	房子	在	北	街道	;

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

北街那间小屋里并没有什么奢华或铺张的装饰；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][kloʊz] ['mænɪdʒmənt] [ðæt] [tuː] ['ɛndz][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [miːt] ;

it	was	only	by	close	management	that	two	ends	could	be	brought	to	meet	;
它	曾是	仅有的	经过	关闭	管理	那	二	结束	可以	是	带来	到	见面	;

只有通过精细的管理，才能使双方的目标达成一致；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn]['lɪt(ə)l] ['tʃæritiz] [tuː; tə] [pʊr] ['nebəz] ([ˌɪnfɪnɪ'tesɪməli] [smɔːl] [ðoʊ] [ðeɪ]

and	even	in	little	charities	to	poor	neighbors	(	infinitesimally	small	though	they
和	甚至	在	小的	慈善机构	到	贫穷的	邻居	(	无穷小地	小的	尽管	他们

[maɪt] [biː; bi]) [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːst][hɜːr; hər]

might	be	)	she	was	never	in	danger	of	offering	to	God	that	which	cost	her
可能	是	)	她	曾是	绝不	在	危险	的	提供	到	上帝	那	哪个	成本	她

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

即使是向贫困邻居提供微不足道的帮助，她也从不认为自己是在向上帝奉献自己无需付出任何代价的东西。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɜːr; hər] [ɪk'spendɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

So	it	was	an	unsatisfactory	thing	to	review	her	expenditure	,	with	a
所以	它	曾是	一个	不令人满意	事物	到	审查	她	支出	,	和	一个

[vjuː] [tuː; tə] ['greɪtər] [ɪ'kɑːnəmi] ,

view	to	greater	economy	,
看法	到	更大的	经济	,

因此，为了更加节约开支而审查她的支出情况，并不是一件令人满意的事情。

" [wɪð; wɪθ] ['butʃəz] - [mi:t] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [praɪs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] [tu:; tə] [mætʃ] ;

"	with	butchers	'	meat	quite	a	fancy	price	,	and	everything	else	to	match	;
"	和	屠夫	-	肉	相当	一个	想要	价格	,	和	一切	别的	到	匹配	;

“肉铺里的肉价格相当昂贵，其他东西也都与之相配；

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [dɔ:ntid] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,

"	but	she	was	not	easily	daunted	,	as	you	know	,
"	但	她	曾是	不是	容易地	畏惧	,	作为	你	知道	,

但你知道，她并没有轻易被吓倒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['pi:təz][tu:; tə] [prə'kjʊr] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][bɑ:ks][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə]

and	she	applied	to	Mr	.	Peters	to	procure	her	a	box	in	which	to
和	她	应用	到	先生	.	彼得斯	到	采购	她	一个	盒子	在	哪个	到

[kə'lekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

collect	for	the	Nawaub	Mission	.
收集	为了	这	纳瓦布	使命	.

于是她向彼得斯先生申请弄一个箱子，用来为纳瓦布传教团募捐。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ]

She	did	not	allow	him	to	forget	it	or	to	convince	her	that	a	Church
她	做过	不是	允许	他	到	忘记	它	或者	到	说服	她	那	一个	教会

['mɪʃəneri] [bɑ:ks] ,

Missionary	box	,
传教士	盒子	,

她不让他忘记这件事，也不让他说服她那只是教会传教士的盒子。

[ɔ:r][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [sə'saɪəti] , [wʊd] [du:] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] ;

or	one	for	the	Irish	Society	,	would	do	quite	as	well	;
或者	一	为了	这	爱尔兰	社会	,	会	做	相当	作为	出色地	;

或者给爱尔兰协会也行；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [praɪd] ,

and	when	at	last	she	had	it	,	she	carried	it	home	with	great	pride	,
和	什么时候	在	最后的	她	有	它	,	她	携带	它	家	和	伟大的	自豪	,

当她最终得到它时，她无比自豪地把它带回了家。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['teɪbl] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:d]

and	gave	it	the	place	of	honor	in	the	centre	of	her	table	on	the	bead
和	给予	它	这	地方	的	荣誉	在	这	中心	的	她	桌子	在	这	珠子

[mæt] ,

mat	,
垫	,

并把它放在餐桌中央的珠席上，作为最尊贵的摆设。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑ:və]['ɪŋkˌstænd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['wedɪŋ]

in	place	of	the	lava	inkstand	that	had	been	one	of	Mrs	.	Toosey's	wedding
在	地方	的	这	岩浆	墨水台	那	有	到过	一	的	太太	.	-	婚礼

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

取而代之的是熔岩墨水台，那是图西太太的结婚礼物之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɑ:ks] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n]

It	was	this	box	that	was	now	forming	the	subject	of	conversation	between
它	曾是	这	盒子	那	曾是	现在	成型	这	主题	的	对话	之间

[hɜ:r; hər][ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

her	and	Mr	.	Rossitter	,
她	和	先生	.	-	,

现在，她和罗西特先生谈论的正是这个盒子。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd]

for	she	was	to	take	it	that	very	afternoon	to	the	rectory	to	be	opened
为了	她	曾是	到	拿	它	那	非常	下午	到	这	牧师住宅	到	是	打开

,

,

,

因为她当天下午就要把信带到牧师住宅去打开。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

and	the	contents	were	to	be	forwarded	to	the	Bishop	.
和	这	内容	是	到	是	转发	到	这	主教	.

并将内容转呈主教。

[dʒɑːn][hæd; həd] [bɪn] ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ɪts] [weɪt] ,

John	had	been	commenting	on	its	weight	,
约翰	有	到过	评论	在	它是	重量	,

约翰一直在评论它的重量，

[ænd; ənd][hæd; həd][toʊld] [mɪs] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['ɑːmnɪbəs]

and	had	told	Miss	Toosey	that	she	would	be	obliged	to	have	the	omnibus
和	有	讲述	错过	-	那	她	会	是	有义务	到	有	这	综合

[frʌm; frəm][ðə; ði] " [her] [ænd; ənd] [haʊndz] " [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

from	the	"	Hare	and	Hounds	"	to	take	it	to	the	rectory	,
从	这	"	野兔	和	猎犬	"	到	拿	它	到	这	牧师住宅	,

并告诉图西小姐，她必须从“野兔与猎犬”巴士公司租一辆公共马车送到牧师住宅。

[ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] .

or	at	any	rate	a	wheelbarrow	and	a	strong	man	.
或者	在	任何	速度	一个	独轮车	和	一个	强的	男人	.

或者至少需要一辆独轮车和一个壮汉。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

And	so	it	came	that	she	accused	him	of	laughing	at	her	.
和	所以	它	来了	那	她	被告	他	的	笑	在	她	.

于是，她指责他嘲笑她。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['veri] ['hevi] .

"	But	it	really	is	very	heavy	.
"	但	它	真的	是	非常	重的	.

但它真的很重。

[aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [θiːvz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][æt; ət] [naɪt] . "

I	wonder	you	are	not	afraid	of	thieves	coming	to	carry	it	off	at	night	.	"
我	想知道	你	是	不是	害怕的	的	窃贼	未来	到	携带	它	离开	在	夜晚	.	"

我真纳闷你难道不怕晚上有小偷来把它偷走吗?

" [wel] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['nɜːrvəs] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

"	Well	,	Mr	.	John	,	I	was	rather	nervous	now	and	then	.
"	出色地	,	先生	.	约翰	,	我	曾是	相当	紧张的	现在	和	然后	.

“嗯，约翰先生，我偶尔会感到有些紧张。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɑːd] ['nɔɪzɪz] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['beti] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [maɪs]

There	have	been	very	odd	noises	at	night	,	and	though	Betty	says	it's	the	mice
那里	有	到过	非常	奇怪的	噪音	在	夜晚	,	和	尽管	贝蒂	说道	它是	这	小鼠

,

,

,

夜里经常听到非常奇怪的声音，虽然贝蒂说那是老鼠的声音，

[aɪ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	always	quite	believe	it	.
我	不能	总是	相当	相信	它	.

我有时还是不太相信。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [haɪd] [ðə; ðɪ] [bɑːks] [wen] [aɪ] [goʊ] [aʊt] ,

I	always	hide	the	box	when	I	go	out	,
我	总是	隐藏	这	盒子	什么时候	我	去	出去	,

我出门的时候总是把盒子藏起来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fər'get] [wer] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [oʊ] , [dɪr] !

and	now	and	then	I	forget	where	I	put	it	;	and	,	oh	,	dear	!
和	现在	和	然后	我	忘记	在哪里	我	放	它	;	和	,	哦	,	亲爱的	!

我有时会忘记把它放在哪里；哦，天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ] !

what	a	search	we	had	the	other	day	!
什么	一个	搜索	我们	有	这	其他	天	!

那天我们真是经历了一场惊心动魄的搜寻！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [wer] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

I	was	in	such	a	fright	,	and	where	do	you	think	it	was	?
我	曾是	在	这样的	一个	惊吓	,	和	在哪里	做	你	思考	它	曾是	?

我当时吓坏了，你猜那是在哪里？

[waɪ] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] ['ʃeɪvɪŋz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['faɪərpleɪs] .

Why	,	behind	the	shavings	in	the	fireplace	.
为什么	,	在后面	这	刨花	在	这	壁炉	.

为什么？就在壁炉里的木屑后面。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] ?

Wasn't	it	a	capital	place	?
不是	它	一个	首都	地方	?

那不是个首都吗？

[noʊ] [θiːf] [wʊd] [hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðer; ðər] . "

No	thief	would	have	dreamt	of	looking	there	.	"
不	贼	会	有	梦见	的	寻找	那里	.	"

任何窃贼都不会想到要去那里找东西。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['empti] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	It's	a	good	thing	that	you	are	going	to	empty	it	to	-	day	,
"	它是	一个	好的	事物	那	你	是	去	到	空的	它	到	-	天	,

“你今天把它清空是件好事。”

[ɔːr] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɜːrglər] [tuː; tə] - [naɪt] . "

or	I	might	have	been	tempted	to	play	burglar	to	-	night	.	"
或者	我	可能	有	到过	受诱惑	到	玩	窃贼	到	-	夜晚	.	"

否则我今晚可能就会想去当个窃贼了。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [its] [nɑːt] ['riːəli] [soʊ] ['væljuəb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] ,

"	Well	,	you	see	,	Mr	.	John	,	it's	not	really	so	valuable	as	you	might	think	,
"	出色地	,	你	看	,	先生	.	约翰	,	它是	不是	真的	所以	有价值的	作为	你	可能	思考	,

“嗯，约翰先生，你看，它其实并没有你想象的那么值钱。”

[fɔːr; fər] [its] ['tʃiːfli] [pens] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['fɑːrðɪŋ] ,

for	it's	chiefly	pence	and	a	good	sprinkling	of	farthings	,
为了	它是	主要	便士	和	一个	好的	洒	的	四分之一便士	,

因为里面主要是便士，还有不少四分之一便士。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sʌm; səm] .

and	they	don't	come	up	to	much	of	a	sum	.
和	他们	不	来	向上	到	很多	的	一个	和	.

而且总额并不大。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ðer; ðər] ,

You	see	I	have	been	obliged	to	take	a	little	here	and	a	little	there	,
你	看	我	有	到过	有义务	到	拿	一个	小的	这里	和	一个	小的	那里	,

你看，我不得不这里拿一点，那里拿一点。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ɔːr] ['hævɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [sper] .
not being rich , Mr . John , or having much to spare .
不是 存在 富有的 , 先生 . 约翰 , 或者 拥有 很多 到 空闲的 .

约翰先生并不富有，也没有什么闲钱。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ɪn] , - [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ;
One thing I always put in , ' Your change , with thanks ;
一 事物 我 总是 放 在 , - 你的 改变 , 和 谢谢 ;

我总是会写上一句话："请找零，谢谢；

- [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['envələʊps] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt] [pens] [ɪn][æt; ət] ['naɪts] [ænd; ənd]
' don't you know those pretty little envelopes that they put pence in at Knight's and
- 不 你 知道 那些 漂亮的 小的 信封 那 他们 放 便士 在 在 骑士的 和
['dʒoʊnzɪz][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
Jones's and one or two other places ,
琼斯 和 一 或者 二 其他 地方 ,

你难道不知道奈特百货、琼斯百货以及其他一两家商店里用来装便士的那种漂亮的小信封吗?

[wɪð; wɪθ] - [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] , - [ɪn] [moʊv] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ?
with ' Your change , with thanks , ' in mauve on the back ?
和 - 你的 改变 , 和 谢谢 , - 在 淡紫色 在 这 后退 ?

背面用淡紫色印着"找零，谢谢"?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ][bɑːks] ,
I always took that for my box ,
我 总是 采取 那 为了 我的 盒子 ,

我一直把它当成我的盒子。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [kwaɪt] [pliːzd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['θrɪpəni] [bɪt] ,
and I felt quite pleased when they had not a threepenny bit ,
和 我 毛毡 相当 高兴 什么时候 他们 有 不是 一个 三便士 少量 ,

当他们一分钱都没有的时候，我感到非常高兴。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][gɑːt] [mɔːr] [pens] .
so that I got more pence .
所以 那 我 得到 更多的 便士 .

所以我得到了更多便士。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bʊk] [keɪm] [tuː; tə] [faɪv] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [hæf] ['peni] ,
And then , when the butcher's book came to five and sixpence half penny ,
和 然后 , 什么时候 这 肉铺 书 来了 到 五 和 六便士 一半 一分钱 ,
['mɪstər] . ['bɑːrkər]['ɔːf(ə)n] [sez] ,
Mr . Barker often says ,
先生 . 巴克 经常 说道 ,

然后，当屠夫的账簿上只剩下五六便士半的时候，巴克先生经常说：

- ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['hæfpeni] , [mɪs] - , - [ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][bɑːks] ;
' Never mind the halfpenny , Miss Toosey , ' and I put it into my box ;
- 绝不 头脑 这 半便士 , 错过 - , - 和 我 放 它 进入 我的 盒子 ;

"别在意那半便士，图西小姐，"我把它放进了我的盒子里；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['hæfpeni] [ɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] .
and sometimes I get a halfpenny on the washing .
和 有时 我 得到 一个 半便士 在 这 洗涤 .

有时我洗衣服还能挣到半便士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['veri] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hɛlps] .
Of course it seems very little , but it all helps .
的 课程 它 似乎 非常 小的 , 但 它 全部 帮助 .

当然，这看起来微不足道，但积少成多，总会有帮助的。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [faɪn] [maɪ'self] .

And	then	I	fine	myself	.
和	然后	我	美好的	我	.

然后我罚款了自己。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [weɪ] .

I	got	a	good	deal	that	way	.
我	得到	一个	好的	交易	那	方式	.

我那样做很划算。

[ə; eɪ] ['hæfpeni] [ɪf] [aɪ] [luːz] [maɪ] ['spektəklz] .

A	halfpenny	if	I	lose	my	spectacles	.
一个	半便士	如果	我	失去	我的	眼镜	.

如果我弄丢了眼镜，就给我半便士。

[ə; eɪ] ['peni] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ; [jes] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ,

A	penny	if	I	go	to	sleep	in	church	;	yes	,	Mr	.	John	,
一个	一分钱	如果	我	去	到	睡觉	在	教会	;	是的	,	先生	.	约翰	,

如果我在教堂里睡着了，就给我一便士；是的，约翰先生。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][duː][drɑːp][ɔːf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I'm	sorry	to	say	I	do	drop	off	now	and	then	.
我是	对不起	到	说	我	做	降低	离开	现在	和	然后	.

很抱歉，我偶尔会掉队。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] ['veri] [rɔːŋ] ,

I	know	it's	very	wrong	,
我	知道	它是	非常	错误的	,

我知道这样做大错特错，

[bʌt; bət] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [juː; jʊ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæbɪts] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

but	it's	wonderful	how	it	cures	you	of	such	habits	if	you	have	to	pay	for
但	它是	精彩的	如何	它	治愈	你	的	这样的	习惯	如果	你	有	到	支付	为了

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

但是，如果你必须为这些习惯付出代价，那么它就能神奇地帮你戒掉这些习惯；

[aɪ][dəunt] [luːz] [maɪ] ['spektəklz] [hæf][soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə] ,

I	don't	lose	my	spectacles	half	so	often	as	I	used	to	,
我	不	失去	我的	眼镜	一半	所以	经常	作为	我	用过的	到	,

我现在丢眼镜的次数比以前少了一半。

[ɪn'diːd] [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [vekst] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ][dəunt][get] [mɔːr] [faɪnz] ;

indeed	I	feel	quite	vexed	sometimes	that	I	don't	get	more	fines	;
的确	我	感觉	相当	烦恼	有时	那	我	不	得到	更多的	罚款	;

的确，有时候我会感到很恼火，因为我没有被处以更多罚款；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

but	I	don't	think	it	fair	to	lose	them	on	purpose	.
但	我	不	思考	它	公平的	到	失去	他们	在	目的	.

但我认为故意输掉比赛是不公平的。

[aɪ] [maɪt] [seɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['beti] .

I	might	save	a	good	deal	more	if	it	wasn't	for	Betty	.
我	可能	节省	一个	好的	交易	更多的	如果	它	不是	为了	贝蒂	.

如果不是因为贝蒂，我或许能存下更多钱。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] ['veri]

She's	a	good	girl	and	honest	,	and	much	attached	to	me	;	but	she's	very
她是	一个	好的	女孩	和	诚实的	,	和	很多	随附的	到	我	;	但	她是	非常

['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [rɔːŋ] - ['hedɪd] .

obstinate	and	wrong	-	headed	.
顽固	和	错误的	-	标题	.

她是个好女孩，诚实可靠，而且很依恋我；但她非常固执己见，而且固执己见。

[ðə; ði] [fʌs] [ðæt] [gɜːrl] [meɪd] [ə'baʊt] [maɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][æn; ən]

The	fuss	that	girl	made	about	my	letting	the	fire	out	now	and	then	of	an
这	大惊小怪	那	女孩	制成	关于	我的	出租	这	火	出去	现在	和	然后	的	一个

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

那女孩因为我偶尔在下午把火灭掉而大惊小怪的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] [hæz; həz] [bɪn] [maɪld] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [koʊl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] !

for	the	winter	has	been	mild	,	Mr	.	John	,	and	coals	such	a	price	!
为了	这	冬天	有	到过	温和的	,	先生	.	约翰	,	和	煤炭	这样的	一个	价格	!

约翰先生，今年冬天天气暖和，煤炭价格也这么便宜！

['æftər][aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən]['æksɪdənt] ,

After	I'd	done	it	once	or	twice	,	she	found	out	it	was	not	an	accident	,
后	ID	完毕	它	一次	或者	两次	,	她	成立	出去	它	曾是	不是	一个	事故	,

我这么做了一两次之后，她发现这不是意外。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ['baʊnsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][pʊt][ɑːn] [koʊl] ['evri] [hæf] - ['aʊər] ,

and	she	would	come	bouncing	in	and	put	on	coals	every	half	-	hour	,
和	她	会	来	弹跳	在	和	放	在	煤炭	每一个	一半	-	小时	,

她每隔半小时就会蹦蹦跳跳地进来，添上几块煤。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][fɪt][tuː; tə][roʊst][æn; ən][ɑːks] ,

till	there	was	a	fire	fit	to	roast	an	ox	,
直到	那里	曾是	一个	火	合身	到	烤	一个	牛	,

直到火势旺盛到足以烤一头牛，

[ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ]['sekənd] ['helpɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] .

and	once	she	gave	warning	because	I	did	not	take	a	second	helping	at	dinner	.
和	一次	她	给予	警告	因为	我	做过	不是	拿	一个	第二	帮助	在	晚餐	.

还有一次，因为我晚餐没有盛第二份，她就警告过我。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [jɪr] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən]

But	there's	one	thing	I	can	do	without	another	year	,	which	no	one	can
但	有	一	事物	我	能	做	没有	其他	年	,	哪个	不	一	能

['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ,

object	to	,
目的	到	,

但是有一件事我可以不用再等一年就能做，而且没有人会反对。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

and	that	is	my	sitting	in	church	.
和	那	是	我的	坐着	在	教会	.

这就是我在教堂里的情景。

[ðə; ði] [friː] [siːts] [ɑːr; ər][soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

The	free	seats	are	so	comfortable	that	it	really	would	be	a	change	for
这	自由的	座位	是	所以	舒服的	那	它	真的	会	是	一个	改变	为了

[ðə; ði] ['betər] ,

the	better	,
这	更好的	,

免费座位非常舒适，如果能改成付费座位，那真是太好了。

[ɪk'sept] [pər'hæps][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] .

except	perhaps	as	to	the	hearing	.
除了	也许	作为	到	这	听力	.

或许听证会除外。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sʌm; səm] [freʃ] ['vɪzɪtər] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] ;

"	Just	at	this	point	some	fresh	visitors	arrived	,	and	John	prepared	to	go	;
"	只是	在	这	观点	一些	新鲜的	访客	到达的	,	和	约翰	准备	到	去	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

就在这时，又来了几位客人，约翰准备离开；但是，

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [pə'ræmbjuleɪtər] ,

finding	the	passage	blocked	by	a	double	perambulator	,
寻找	这	通道	已屏蔽	经过	一个	双倍的	婴儿车	,

发现通道被一辆双人婴儿车堵住了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [nɜːrs] [ænd; ənd] ['nɜːrsmeɪd] [eks'tʃeindʒiŋ] ['kɔnfidənsiz] [wɪð; wɪθ] ['beti] [æt; ət]

and	a	smiling	nurse	and	nursemaid	exchanging	confidences	with	Betty	at
和	一个	微笑	护士	和	保姆	交换	秘密	和	贝蒂	在

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

门口，一位面带微笑的护士和一位保姆正在和贝蒂交换秘密。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ([huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði]

and	hearing	the	tallest	of	the	visitors	(	who	was	about	as	high	as	the
和	听力	这	最高	的	这	访客	(	WHO	曾是	关于	作为	高的	作为	这

['teɪbl]) [dɪ'kler] [ðæt] " ['mæmə] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][stɑːp] ,

table	)	declare	that	"	Mamma	said	they	were	not	to	stop	,
桌子	)	宣布	那	"	妈妈	说	他们	是	不是	到	停止	,

听到最高的访客（大概和桌子差不多高）宣称"妈妈说他们不能停下来"，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['græfɪk] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

but	she	sent	her	love	and	the	Graphic	,	"	he	resumed	his	seat	,
但	她	发送	她	爱	和	这	形象的	,	"	他	恢复	他的	座位	,

但她寄来了她的爱和《图画报》,"他重新坐下。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [niː] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['nɪrəst]

and	offered	a	knee	and	an	inspection	of	his	watch	to	the	two	nearest
和	提供	一个	膝盖	和	一个	检查	的	他的	手表	到	这	二	最近的

[jʌŋ] [mə'kɛnziz] .

young	Mackenzies	.
年轻的	麦肯齐	.

他单膝跪地，并向离他最近的两位年轻的麦肯齐人展示了自己的手表。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪn] [jʌŋ] [mə'kɛnziz] , [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ;

There	were	nine	young	Mackenzies	,	of	all	ages	;
那里	是	九	年轻的	麦肯齐	,	的	全部	年龄	;

共有九名年轻的麦肯齐家族成员，年龄各异；

['evri] [jɪr] [ə; eɪ] [freʃ] ['kɜːrli] [hed] [ɔːr] ['sʌndeɪ] [hæt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [pjuː] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ]

every	year	a	fresh	curly	head	or	Sunday	hat	appeared	in	the	square	pew	by	the	north
每一个	年	一个	新鲜的	卷曲	头	或者	星期日	帽子	出现	在	这	正方形	座位	经过	这	北

[dɔːr] ,

door	,
门	,

每年都会在北门旁的方形长椅上出现一个崭新的卷发脑袋或一顶周日礼帽。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['piːtəz] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [paɪ] ,

which	Mr	.	Peters	compared	to	a	pigeon	pie	,
哪个	先生	.	彼得斯	比较的	到	一个	鸽子	馅饼	,

彼得斯先生将其比作鸽子馅饼。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][ræn]['oʊvər] [ˌɔːltə'geðər] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [siːt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] ,

till	at	last	it	ran	over	altogether	into	another	seat	by	the	pulpit	,
直到	在	最后的	它	跑	超过	共	进入	其他	座位	经过	这	讲坛	,

最后它完全冲到了讲坛旁的另一个座位上。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kən'teɪn] [ðem; ðəm] [naʊ] .

which	could	hardly	contain	them	now	.
哪个	可以	几乎	包含	他们	现在	.

现在那里几乎容纳不下他们了。

[mɪs] - ['prez(ə)nt] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [dɪ'tætʃmənt] ,

Miss	Toosey's	present	visitors	were	the	younger	detachment	,
错过	-	展示	访客	是	这	年轻	分离	,

图西小姐目前的访客是年轻一代的士兵。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['prɪti] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] " [ðə; ðɪ]

all	of	them	pretty	more	or	less	with	that	beauty	which	has	been	called	"	the
全部	的	他们	漂亮的	更多的	或者	较少的	和	那	美丽	哪个	有	到过	称为	"	这

['sækrəmənt] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəsns] ,

sacrament	of	goodness	and	innocence	,
圣餐	的	善良	和	无辜	,

她们或多或少都拥有那种被称为“善良与纯洁的圣礼”的美。

" — ['tʃɪrf(ə)l] [soʊlz] , [nɑːt] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['trʌblz] ,

"	—	cheerful	souls	,	not	tall	enough	to	see	troubles	,
"	—	快乐	灵魂	,	不是	高的	足够的	到	看	麻烦	,

“——乐观开朗的人们，个子不够高，看不到烦恼。”

— ['veri] [wel] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [nɪr] [ðə; ðɪ] [graʊnd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ]

—	very	well	contented	with	life	as	seen	from	near	the	ground	,	which	is	,	I
—	非常	出色地	满足	和	生活	作为	已见	从	靠近	这	地面	,	哪个	是	,	我

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

——从地面视角来看，他对生活非常满意，我想，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] .

a	much	more	amusing	point	of	view	than	we	enjoy	.
一个	很多	更多的	有趣	观点	的	看法	比	我们	享受	.

这是一种比我们所欣赏的更有趣的观点。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] , [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][dʒɑːn] ,

They	had	a	good	deal	of	information	to	give	,	unintelligible	to	John	,
他们	有	一个	好的	交易	的	信息	到	给	,	无法理解	到	约翰	,

他们有很多信息要提供，但约翰听不懂。

[bʌt; bət] [mɪs] - [geɪv] [ə; eɪ] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] .

but	Miss	Toosey	gave	a	free	translation	,	which	enlightened	his	darkness	.
但	错过	-	给予	一个	自由的	翻译	,	哪个	开明	他的	黑暗	.

但图西小姐的自由翻译照亮了他的黑暗。

[laɪf] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðæt]

Life	was	more	than	usually	cheerful	that	morning	,	for	they	had	met	that
生活	曾是	更多的	比	通常	快乐	那	早晨	,	为了	他们	有	遇见	那

['wɔːkɪŋ] ['mʌni] - [bæg] ,

walking	money	-	bag	,
步行	钱	-	包	,

那天早晨格外令人愉快，因为他们遇到了那个行走的钱袋。

['pɑːpə] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

papa	**,**	**as**	**they**	**went**	**out**	**,**
爸爸	,	作为	他们	去	出去	,

爸爸，当他们出去的时候，

[huːz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['peniz] [wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][kə'dʒəʊld][ɔːr] [tiːzd]

whose	**store**	**of**	**pennies**	**was**	**inexhaustible**	**when**	**he**	**could**	**be**	**cajoled**	**or**	**teased**
谁	店铺	的	便士	曾是	取之不尽的	什么时候	他	可以	是	哄骗	或者	戏弄

['ɪntuː] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

into	**feeling**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
进入	感觉	在	他的	口袋	.

只要哄骗或戏弄他，让他摸摸口袋，他口袋里的零钱就仿佛无穷无尽。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['lævɪʃ] [ˌdʒenə'rɑːsəti] , [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['peni] [ɔːl]

To	**-**	**day**	**in**	**a**	**moment**	**of**	**lavish**	**generosity**	**,**	**he**	**had**	**given**	**a**	**penny**	**all**
到	-	天	在	一个	片刻	的	奢华的	慷慨	,	他	有	给定	一个	一分钱	全部

[raʊnd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['kɪti] ,

round	**,**	**even**	**to**	**Kitty**	**,**
圆形的	,	甚至	到	猫咪	,

今天他慷慨解囊，给每个人都发了一便士，甚至连凯蒂也收到了。

[huː] [hæd; həd] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

who	**had**	**conveyed**	**it**	**at**	**once**	**to**	**her**	**mouth**	**,**	**without**	**waiting**	**for**	**the**
WHO	有	传递	它	在	一次	到	她	嘴	,	没有	等待	为了	这

['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . - ,

visit	**to**	**Mrs**	**.**	**Goodenough's**	**,**
访问	到	太太	.	-	,

她不等去古德诺夫人家，就立刻把东西送进了嘴里。

[wɪtʃ] [træns'fɔːmd] ['peniz] ['ɪntuː][ɔːl] [ðæt] [hɑːrt] [kæn; kən][dɪ'zaɪər] .

which	**transformed**	**pennies**	**into**	**all**	**that**	**heart**	**can**	**desire**	**.**
哪个	转变	便士	进入	全部	那	心	能	欲望	.

它把几分钱变成了人人梦寐以求的一切。

" [maɪn] ['peni] ! " [sez] ['meɪbəl] , [huː] [ɪz] ['ræðər] ['sɔləmnaizd] [baɪ][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn]['dʒɑːnz] [niː]

"	**Mine**	**penny**	**!**	**"**	**says**	**Mabel**	**,**	**who**	**is**	**rather**	**solemnized**	**by**	**her**	**position**	**on**	**John's**	**knee**
"	矿	一分钱	!	"	说道	梅布尔	,	WHO	是	相当	庄严的	经过	她	位置	在	约翰的	膝盖

;

;

;

"我的便士！"梅布尔说道，她坐在约翰的膝盖上，显得十分庄重；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒər] ,

and	**she**	**allows**	**him**	**to**	**catch**	**a**	**glimpse**	**of**	**her**	**treasure**	**,**
和	她	允许	他	到	抓住	一个	一瞥	的	她	宝藏	,

她允许他瞥见她的珍宝。

[klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] ['nɪtɪd] [glʌv] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [lɪv; laɪv][ɔːl] [tə'geðər] [ɪn]

clasped	**tightly**	**in**	**her**	**soft**	**knitted**	**glove**	**,**	**in**	**which**	**the**	**fingers**	**live**	**all**	**together**	**in**
紧握	紧紧	在	她	柔软的	针织	手套	,	在	哪个	这	手指	居住	全部	一起	在

['dɪmpld] ['frendlinəs] ,

dimpled	**friendliness**	**,**
凹陷的	友善	,

她紧紧地裹在柔软的针织手套里，手指间满是亲切的酒窝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θʌm] ['oʊnli][in'dʒɔiz][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][ɪt'self] .

and	**the**	**thumb**	**only**	**enjoys**	**a**	**house**	**to**	**itself**	**.**
和	这	拇指	仅有的	享受	一个	房子	到	本身	.

而拇指则独享一栋房子。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] ? " [æsks][dʒɑːn] .

"	What	are	you	going	to	buy	?	"	asks	John	.
"	什么	是	你	去	到	买	?	"	问	约翰	.

约翰问："你打算买什么？"

" [bʌŋ] , " [ɪz][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] .

"	Bung	,	"	is	the	decided	answer	.
"	塞子	,	"	是	这	决定	回答	.

"Bung"是最终的答案。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Meanwhile	the	other	children	are	examining	the	money	-	box	on	the	table	,
同时	这	其他	孩子们	是	检查	这	钱	-	盒子	在	这	桌子	,

与此同时，其他孩子正在查看桌上的存钱罐。

['rætlɪŋ] [ɪts]['kɑːntents][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['defnɪŋ] [tuː; tə]['oʊldər] [ɪrz] ,

rattling	its	contents	in	a	manner	deafening	to	older	ears	,
嘎嘎作响	它是	内容	在	一个	方式	震耳欲聋	到	老	耳朵	,

它发出震耳欲聋的沙沙声，老年人听得耳朵嗡嗡作响。

[tɪl] [mɪs] - [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['tʃɪldrən] [huː] ['nevər] [goʊ]

till	Miss	Toosey	begins	to	tell	them	of	the	poor	little	black	children	who	never	go
直到	错过	-	开始	到	告诉	他们	的	这	贫穷的	小的	黑色的	孩子们	WHO	绝不	去

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] ,

to	church	or	say	their	prayers	,
到	教会	或者	说	他们的	祈祷	,

直到图西小姐开始给他们讲那些可怜的小黑孩子的故事，他们从不去教堂，也不做祷告。

[wɪtʃ] [rauziz] [greɪt] ['ɪntrəst] .

which	rouses	great	interest	.
哪个	唤醒	伟大的	兴趣	.

这引起了人们的极大兴趣。

" ['nɔːti] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] " [ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ə'pɪnjən] .

"	Naughty	,	wicked	little	children	"	is	the	universal	opinion	.
"	淘气	,	邪恶	小的	孩子们	"	是	这	普遍的	观点	.

"淘气、邪恶的小孩"是大家的普遍看法。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! " [sez] [mɪs] - [rɪ'pruːvɪŋli] , " [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['eni] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]

"	Poor	little	things	!	"	says	Miss	Toosey	reprovingly	,	"	they	have	not	any	church	to
"	贫穷的	小的	事物	!	"	说道	错过	-	责备地	,	"	他们	有	不是	任何	教会	到

[goʊ][tuː; tə] ,

go	to	,
去	到	,

"可怜的小家伙们！"图西小姐责备地说，"他们没有教堂可以去。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [prerz] .

and	they	have	never	been	taught	to	say	their	prayers	.
和	他们	有	绝不	到过	教授	到	说	他们的	祈祷	.

他们从未被教导过如何祈祷。

" ([dʒɑːn] - , [mɪs] - , [mə'kenzi] ['tʃɪldrən])

"	(	John	Rossitter	,	Miss	Toosey	,	Mackenzie	children	)
"	(	约翰	-	,	错过	-	,	麦肯齐	孩子们	)

（约翰·罗西特、图西小姐、麦肯齐家的孩子们）

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'kɛnziz] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['envi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

I	am	afraid	some	of	the	little	Mackenzies	were	disposed	to	envy	the	little
我	是	害怕的	一些	的	这	小的	麦肯齐	是	处置	到	嫉妒	这	小的

[blæk] ['tʃɪldrən] ,

black	children	,
黑色的	孩子们	,

我担心有些小麦肯齐会嫉妒那些黑人小孩。

[huː] [kʊd; kəd][goʊ] [streɪt] ['ɪntuː][ðer; ðər] [krɪb] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sliːpi] ,

who	could	go	straight	into	their	cribs	when	they	were	sleepy	,
WHO	可以	去	直的	进入	他们的	婴儿床	什么时候	他们	是	困	,

他们困了就可以直接钻进婴儿床，

[ænd; ənd] [pleɪ] [æt; ət]['dɑːlz] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

and	play	at	dolls	any	day	in	the	week	.
和	玩	在	娃娃	任何	天	在	这	星期	.

一周七天都可以玩娃娃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skriːtli] ['saɪlənt] [waɪl] [mɪs] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]

But	they	were	discreetly	silent	while	Miss	Toosey	explained	that	the	money	in	the
但	他们	是	谨慎地	沉默的	尽管	错过	-	解释	那	这	钱	在	这

[bɑːks][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [blæk] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

box	was	to	go	out	to	make	them	good	little	black	boys	and	girls	.
盒子	曾是	到	去	出去	到	制作	他们	好的	小的	黑色的	男孩们	和	女孩们	.

但当图西小姐解释说盒子里的钱是用来把这些黑人小男孩和小女孩培养成乖巧懂事的小黑孩时，他们都保持着谨慎的沉默。

" [meɪk] [ðem; ðəm] [waɪt] , " [sez] [ben] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Make	them	white	,	"	says	Ben	decisively	.
"	制作	他们	白色的	,	"	说道	本	果断地	.

“把它们做成白色的，”本果断地说。

[mɪs] - [ɪz] [ɪm'bærəst] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] ['lɪtərəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;

Miss	Toosey	is	embarrassed	,	regarding	things	from	a	severely	literal	point	of	view	;
错过	-	是	尴尬的	,	关于	事物	从	一个	严重	文字	观点	的	看法	;

Toosey小姐很尴尬，因为她看待事物过于字面化；

[bʌt; bət][dʒɑːn] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

but	John	comes	to	the	rescue	.
但	约翰	来	到	这	救援	.

但约翰及时出现解救了她。

" [jes] , [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] [mæn] .

"	Yes	,	that's	about	it	,	young	man	.
"	是的	,	那就是	关于	它	,	年轻的	男人	.

“是的，差不多就是这样了，年轻人。”

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['mɔːdi] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] " [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [hoʊl] " [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [wer]

"	And	just	then	Maudie	discovers	the	"	dear	little	darling	hole	"	at	the	top	where
"	和	只是	然后	莫迪	发现	这	"	亲爱的	小的	亲爱的	洞	"	在	这	顶部	在哪里

[ðə; ði] ['peniz] [goʊ][ɪn] ,

the	pennies	go	in	,
这	便士	去	在	,

就在这时，莫迪发现了顶部的“可爱的小洞”，就是用来放硬币的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['meɪbəl][pæts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	all	the	children	admire	it	and	feel	it	,	and	Mabel	pats	with	her
和	全部	这	孩子们	钦佩	它	和	感觉	它	,	和	梅布尔	轻拍	和	她

['wʊli] [glʌvz] ,

woolly	gloves	,
毛茸茸的	手套	,

孩子们都喜欢它，都喜欢触摸它，梅布尔用她的羊毛手套轻轻拍打着它。

[rɪ'piːtɪŋ] ['greɪvli] , " [meɪk] [blæk] [bɔɪ] [waɪt] .

repeating	gravely	,	"	Make	black	boy	white	.
重复	严重地	,	"	制作	黑色的	男生	白色的	.

他严肃地重复道：“把黑人男孩变成白人。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [kwaɪt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði]
" I don't know quite how it happened , for all the other children were under the
" 我 不 知道 相当 如何 它 发生 , 为了 全部 这 其他 孩子们 是 在下面 这
['soʊfə] ,
sofa ,
沙发 ,

“我不太清楚事情是怎么发生的，因为其他孩子当时都在沙发底下。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] ['sæmi] [ðə; ði][kæt] ,
trying to catch Sammy the cat ,
尝试 到 抓住 萨米 这 猫 ,

试图抓住猫咪萨米

[ænd; ənd] [mɪs] - [dɪ'stræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [lest] [ðeɪ] [ɔːr][ðə; ði][kæt] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜːrt] ,
and Miss Toosey distracted by her anxiety lest they or the cat should get hurt ,
和 错过 - 愣 经过 她 焦虑 免得 他们 或者 这 猫 应该 得到 伤害 ,

图西小姐因为担心他们或猫咪受伤而心神不宁。

[ænd; ənd]['meɪbəl][wʌz; wəz] ['plæsɪdli] ['tæpɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peni] , [rɪ'piːtɪŋ] , " [meɪk]
and Mabel was placidly tapping the box with her penny , repeating , " Make
和 梅布尔 曾是 平静地 窃听 这 盒子 和 她 一分钱 , 重复 , " 制作
[blæk] [bɔɪ] [waɪt] " [æt; ət] ['ɪntərvlz] ;
black boy white " at intervals ;
黑色的 男生 白色的 " 在 间隔 ;

梅布尔平静地用她的便士敲着盒子，不时重复着：“把黑人男孩变成白人”；

[wen] [dʒɑːn] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ræt(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sed] , " [hə'loʊ] !
when John heard a sudden rattle , and , looking down , said , " Hullo !
什么时候 约翰 听到 一个 突然 嘎嘎作响 , 和 , 寻找 向下 , 说 , " 你好 !

约翰突然听到一阵响声，低头一看，说道：“你好！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪtɪd] [glʌv] [wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd]['meɪbəl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" for the knitted glove was empty , and Mabel looked up at him with
" 为了 这 针织 手套 曾是 空的 , 和 梅布尔 看起来 向上 在 他 和
['ræðər] [æn; ən] [ɔː] - [strʌk] [feɪs] ,
rather an awe - struck face ,
相当 一个 敬畏 - 击 脸 ,

因为那只针织手套是空的，梅布尔抬头看着他，脸上带着敬畏的神情。

[rɪ'piːtɪŋ] , " [meɪk] [blæk] [bɔɪ] [waɪt] . "
repeating , " Make black boy white . "
重复 , " 制作 黑色的 男生 白色的 . "

反复说道：“把黑人男孩变成白人。”

" [oʊ]['mɪstər] . [dʒɑːn] !
" O Mr . John !
" 哦 先生 . 约翰 !

“哦，约翰先生！

" [mɪs] - [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] , " [ðə; ði] [dɪr] , [swiːt] ['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] ,
" Miss Toosey exclaimed , her eyes filling with tears , " the dear , sweet little angel ,
" 错过 - 惊呼 , 她 眼睛 填充 和 眼泪 , " 这 亲爱的 , 甜的 小的 天使 ,

“图西小姐惊呼道，她的眼里充满了泪水，“亲爱的、甜美的小天使，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] !
giving her little all to the Mission !
给予 她 小的 全部 到 这 使命 !

她将自己的一切都奉献给了教会！

[haʊ] ['tʌtʃɪŋ] ! — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
How touching ! — how beautiful !
如何 接触 ! — 如何 美丽的 !

太感人了！——太美了！

" [dʒɑːn] , [haʊˈevər] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ,
" John , however , whose eyes were not full of tears ,
" 约翰 , 然而 , 谁 眼睛 是 不是 满的 的 眼泪 ,

然而，约翰的眼中却没有泪水，

[sɔː] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈkwɪvərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈeɪndʒəlz] [ˈʌndər] [lɪp] ,
saw an ominous quivering about the little angel's under lip ,
锯 一个 不祥的 颤抖 关于 这 小的 天使的 在下面 唇 ,

我看到小天使的下唇微微颤抖，这预示着不祥之兆。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈnɪtɪd] [glʌvz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] " [dɪr] , [ˈdɑːrlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [hoʊl] ,
and an anxious feeling of knitted gloves around the " dear , darling little hole ,
和 一个 焦虑的 感觉 的 针织 手套 大约 这 " 亲爱的 , 亲爱的 小的 洞 ,

还有一种焦虑的感觉，就像戴着针织手套一样，紧紧地包裹着“亲爱的、宝贝的小洞”。

" [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpeni] [maɪt] [jet] [biː; bi] [rɪˈkʌvərd] ,
" as if the penny might yet be recovered ,
" 作为 如果 这 一分钱 可能 然而 是 恢复 ,

仿佛那枚便士还有可能被找回来似的。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈgɪvər][hæd; həd][nɑːt][ˈriːəlaɪzd][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪrɪˈtriːvəbl] [ˈneɪtʃər]
and as if the giver had not realized the fatal and irretrievable nature
和 作为 如果 这 赠予者 有 不是 已实现 这 致命的 和 无法挽回的 自然
[ʌv; əv] [ˈpʊtɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈmɪʃəneri] - [bɑːks] .
of putting into a missionary - box .
的 推杆 进入 一个 传教士 - 盒子 .

仿佛捐赠者没有意识到将物品放入传教箱的致命性和不可挽回的后果。

[ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːs] [æt; ət][læst] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [ˈɪntuː]
The full sense of her loss at last overwhelmed her , and she burst into
这 满的 感觉 的 她 损失 在 最后的 不堪重负 她 , 和 她 爆裂 进入
[ˌʌnkənˈtroʊləbl] [griːf] ,
uncontrollable grief ,
不可控的 悲伤 ,

她最终彻底被失去亲人的痛苦所淹没，陷入了无法控制的悲痛之中。

" [aɪ] [ˈwɒnts] [maɪ] [ˈpeni] " [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
" I wants my penny " being the burden of the tale .
" 我 想要 我的 一分钱 " 存在 这 负担 的 这 故事 .

“我要我的便士”成了故事的重担。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [dʒɑːn] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ˈoʊvər][tuː; tə] [mɪs] - [huː] [ˈkwɪkli] [səˈplaɪd]
It was in vain John handed her over to Miss Toosey who quickly supplied
它 曾是 在 徒劳 约翰 递交 她 超过 到 错过 - WHO 迅速地 供应
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈpeni] ,
her with another penny ,
她 和 其他 一分钱 ,

约翰徒劳地把她交给图西小姐，图西小姐很快又给了她一便士。

[ænd; ənd] [ˈsʌplɪmentɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɪskɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈʃʊgər] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
and supplemented it with a biscuit and a lump of sugar ; it was
和 补充 它 和 一个 饼干 和 一个 块 的 糖 ; 它 曾是
[nɑːt] " [maɪn] [ˈpeni] ,
not " mine penny ,
不是 " 矿 一分钱 ,

还给了它一块饼干和一块方糖；这不是“我的便士”，

[wʌt] [ˈpɑːpə] [geɪv] [ˌem ˈiː] !
what papa gave me !
什么 爸爸 给予 我 !

爸爸给我的！

" [ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf] ['sɔbiŋ] ,

"	and	at	last	she	was	carried	off	sobbing	,
"	和	在	最后的	她	曾是	携带	离开	啜泣	,

最后她被抬走了，一路哭泣。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [lʊks] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃəneri] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

and	casting	looks	of	fear	and	aversion	at	the	missionary	-	box	on	the	table
和	铸件	看起来	的	害怕	和	厌恶	在	这	传教士	-	盒子	在	这	桌子

.

:

.

他们用恐惧和厌恶的目光看着桌上的传教箱。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][dʒɑːn][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

That	afternoon	,	as	John	was	on	the	way	to	the	station	,
那	下午	,	作为	约翰	曾是	在	这	方式	到	这	车站	,

那天下午，约翰在去车站的路上，

[hiː; hi] [sɔː] [mɪs] - [wendɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ['θɔːtfəli] [ʌp] [haɪ] [striːt] ,

he	saw	Miss	Toosey	wending	her	way	thoughtfully	up	High	Street	,
他	锯	错过	-	结束	她	方式	深思熟虑	向上	高的	街道	,

他看见图西小姐若有所思地沿着商业街缓缓走去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

and	he	crossed	over	and	joined	her	.
和	他	交叉	超过	和	加入	她	.

于是他渡过河，加入了她的行列。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][fɜːrst] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə]

She	was	on	her	way	home	from	the	rectory	,	and	her	first	remark	to
她	曾是	在	她	方式	家	从	这	牧师住宅	,	和	她	第一的	评论	到

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz] ,

John	Rossitter	was	,
约翰	-	曾是	,

她正从牧师住宅回家，对约翰·罗西特说的第一句话是：

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ? "

"	Do	you	believe	in	miracles	,	Mr	.	John	?	"
"	做	你	相信	在	奇迹	,	先生	.	约翰	?	"

约翰先生，您相信奇迹吗?

" [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "

"	As	described	in	the	Bible	?	"
"	作为	描述	在	这	圣经	?	"

“正如圣经里所描述的那样？”

" [oʊ] , [noʊ] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn] [bɪ'liːvz] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	Oh	,	no	;	of	course	every	one	believes	in	them	.
"	哦	,	不	;	的	课程	每一个	一	相信	在	他们	.

“哦，不；当然每个人都相信他们。”

[aɪ] [miːn] ['mɪrəklz] [naʊ] . "

I	mean	miracles	now	.	"
我	意思是	奇迹	现在	.	"

我的意思是，现在该是奇迹了。

" [wel] , [mɪs] - , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['wɪŋkɪŋ] ['vəːdʒinz][ænd; ənd] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['pez(ə)nt] ['gɜːlz] ,

"	Well	,	Miss	Toosey	,	if	you	mean	winking	Virgins	and	hysterical	peasant	girls	,
"	出色地	,	错过	-	,	如果	你	意思是	眨眼	处女	和	歇斯底里的	农民	女孩们	,

“嗯，图西小姐，如果你指的是眨眼的处女和歇斯底里的农家女孩，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['skeptɪk(ə)l] . "

I	am	afraid	I	am	rather	skeptical	.	"
我	是	害怕的	我	是	相当	怀疑论者	.	"

恐怕我对此持怀疑态度。

" [ɑ:] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] !

"	Ah	,	Mr	.	John	!
"	啊	,	先生	.	约翰	!

“啊，约翰先生！”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] .

that's	what	I	thought	to	myself	.
那就是	什么	我	想法	到	我	.

我当时就是这么想的。

[its] ['poʊpɪʃ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['naʊədeɪz] , — [ɔ:l] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ,

It's	popish	to	believe	in	such	things	nowadays	,	—	all	superstition	and	such	like	,
它是	天主教	到	相信	在	这样的	事物	如今	,	—	全部	迷信	和	这样的	喜欢	,

如今相信这些东西——所有迷信之类的东西——都是天主教式的。

— [soʊ][aɪm][glæd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [mɪs] ['beɪkər] [wʌt] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ] [hed] . "

—	so	I'm	glad	I	did	not	tell	Miss	Baker	what	came	into	my	head	.	"
—	所以	我是	高兴的	我	做过	不是	告诉	错过	贝克	什么	来了	进入	我的	头	.	"

——所以我很高兴我没有告诉贝克小姐我脑子里冒出的想法。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?

"	May	I	ask	what	it	was	?
"	可能	我	问	什么	它	曾是	?

请问那是什么?

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ɔ:l] ['poʊpɪʃ] . "

I	don't	think	you	are	at	all	popish	.	"
我	不	思考	你	是	在	全部	天主教	.	"

我觉得你一点也不像天主教徒。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

"	Well	,	I'll	tell	you	.
"	出色地	,	患病的	告诉	你	.

“好吧，我会告诉你。”

[its] [maɪ] ['mɪʃəneri] - [bɑ:ks] .

It's	my	missionary	-	box	.
它是	我的	传教士	-	盒子	.

这是我的传教箱。

[naʊ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] , [haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ? "

Now	,	Mr	.	John	,	how	much	do	you	think	there	was	in	it	?	"
现在	,	先生	.	约翰	,	如何	很多	做	你	思考	那里	曾是	在	它	?	"

约翰先生，您觉得里面有多少?

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] . "

"	I	have	not	the	least	idea	.	"
"	我	有	不是	这	至少	主意	.	"

我一点头绪都没有。

" [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sɪks] [paʊndz] [naɪn] [ænd; ənd]['sev(ə)n] - [pens] [θri:] ['fɑ:rðɪŋ] .

"	Well	,	there	was	six	pounds	nine	and	seven	-	pence	three	farthings	.
"	出色地	,	那里	曾是	六	磅	九	和	七	-	便士	三	四分之一便士	.

“嗯，一共是六英镑九又七便士三分。”

" [mɪs] - [vɔɪs] [sæŋk][tu:; tə][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɪl] ,

"	Miss	Toosey's	voice	sank	to	an	impressive	whisper	,	and	she	stood	still	,
"	错过	-	嗓音	沉没	到	一个	感人的	耳语	,	和	她	站立	仍然	,

“图西小姐的声音低沉下来，变得轻柔得令人心醉，她也静静地站在那里。”

['lʊkɪŋ] [æt; ət][dʒɑ:n][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [sər'praɪz] [æz; əz][tu:; tə][drɑ:p]
looking at John as if he might be so overcome by surprise as to drop
寻找 在 约翰 作为 如果 他 可能 是 所以 克服 经过 惊喜 作为 到 降低
[hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [ʌm'brelə] ,
his bag and umbrella ,
他的 包 和 伞 ,

看着约翰，仿佛他可能会惊讶得手忙脚乱，以至于把包和伞都掉在地上。

[ɔ:r][rɪ'kwaɪər] [sə'pɔ:rt] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .
or require support to prevent him from falling .
或者 要求 支持 到 防止 他 从 坠落 .

或需要支撑以防止他跌倒。

[bʌt; bət][hi:; hi]['oʊnli] [sed] , —
But he only said , —
但 他 仅有的 说 , —

但他只说了——

" [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] , " [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" You don't say so , " in a very ordinary tone of voice .
" 你 不 说 所以 , " 在 一个 非常 普通的 语气 的 嗓音 .

“你可真这么说，”他用非常普通的语气说道。

" [sɪks] [paʊndz] [naɪn][ænd; ənd] ['sɛvənˌpɛns] [θri:] ['fɑ:rðɪŋ] , " [rɪ'pi:tɪd] [mɪs] - ,
" Six pounds nine and sevenpence three farthings , " repeated Miss Toosey ,
" 六 磅 九 和 七便士 三 四分之一便士 , " 重复 错过 - ,
['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][sɪks] [paʊndz] ,
emphasizing the six pounds ,
强调 这 六 磅 ,

“六英镑九便士七便士三法分，”图西小姐重复道，特意强调了六英镑。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm] .
as if he had not appreciated the vastness of the sum .
作为 如果 他 有 不是 感谢 这 广袤无垠 的 这 和 .

仿佛他没有意识到这笔金额有多么巨大。

" [ɑ:] ! " [sed] [dʒɑ:n] ; " [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] ['kredɪt][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] - ;
" Ah ! " said John ; " I'm sure it does credit to you , Miss Toosey ;
" 啊 ! " 说 约翰 ; " 我是 当然 它 做 信用 到 你 , 错过 - ;

“啊！”约翰说；“我确信这会给你增光添彩，图西小姐；

[hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] - [jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] - [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ʌp]
who would have thought that ' Your change , with thanks ' would have added up
WHO 会 有 想法 那 - 你的 改变 , 和 谢谢 - 会 有 额外 向上
[soʊ] .
so .
所以 .

谁能想到“找零，谢谢”这句话最终会累积成这样呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [tʃɜ:rtʃ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] . "
I am afraid you must have gone to sleep in church very often . "
我 是 害怕的 你 必须 有 已消失 到 睡觉 在 教会 非常 经常 . "

恐怕你一定经常在教堂里睡着吧。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ðæt] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] - ['sɑ:ləmli] .
" But it could not have been that , " went on Miss Toosey solemnly .
" 但 它 可以 不是 有 到过 那 , " 去 在 错过 - 庄严地 .

“但不可能是那样，”图西小姐严肃地继续说道。

" [wʌn] [paʊnd] [naɪn][ænd; ənd]['sev(ə)n] - [pens] [θri:] ['fɑ:rðɪŋ] [wɜ:r; wər] ['prɪnsəpli] [ɪn] ['kɔpəz] ,
" One pound nine and seven - pence three farthings were principally in coppers ,
" 一 磅 九 和 七 - 便士 三 四分之一便士 是 主要 在 铜 ,

“一英镑九便士七便士三法分主要是铜币，

[ænd; ənd] ['eni] ['sɪksˌpeni] [ɔ:r] ['fɔ:rpeni] ['bɪts][aɪ][kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .

and	any	sixpenny	or	fourpenny	bits	I	could	account	for	.
和	任何	六便士	或者	四便士	比特	我	可以	帐户	为了	.

还有我能算出的任何六便士或四便士的零钱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [noʊt] ,

But	the	five	pounds	were	in	a	note	,
但	这	五	磅	是	在	一个	笔记	,

但那五英镑是在一张纸条上。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r][ə; eɪ] [faɪn] . "

so	it	could	not	have	been	change	or	a	fine	.	"
所以	它	可以	不是	有	到过	改变	或者	一个	美好的	.	"

所以不可能是零钱或罚款。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [deɪ] [baɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mʌni] . "

"	You	must	have	slipped	it	in	some	day	by	chance	with	other	money	.	"
"	你	必须	有	滑倒了	它	在	一些	天	经过	机会	和	其他	钱	.	"

“你一定是哪天不小心把它和其他钱混在一起放进去的。”

" [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [noʊts] .

"	No	,	for	I	never	have	notes	.
"	不	,	为了	我	绝不	有	笔记	.

“不，因为我从来不做笔记。”

[wen] [aɪ] [drɔ:] [maɪ] ['mʌni] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [get] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][goʊld] ,

When	I	draw	my	money	I	always	get	it	in	gold	,
什么时候	我	画	我的	钱	我	总是	得到	它	在	金子	,

我取款时总是取黄金。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [noʊts] ['bloʊɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər][ɔ:r] ['getɪŋ] [tɔ:rn] [ʌp] .

for	I	am	always	afraid	of	notes	blowing	into	the	fire	or	getting	torn	up	.
为了	我	是	总是	害怕的	的	笔记	吹	进入	这	火	或者	获得	撕裂	向上	.

因为我总是害怕乐谱被风吹进火里或者被撕碎。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [went] [ɑ:n] [mɪs] - , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][soʊ] [rɪtʃ] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ,

And	,	besides	,	"	went	on	Miss	Toosey	,	"	I	am	not	so	rich	,	Mr	.	John	,
和	,	除了	,	"	去	在	错过	-	,	"	我	是	不是	所以	富有的	,	先生	.	约翰	,

“而且，”图西小姐继续说道，“约翰先生，我并没有那么富有。”

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lu:z] ['i:v(ə)n] ['sɪkspəns] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "

that	I	could	lose	even	sixpence	without	knowing	it	.	"
那	我	可以	失去	甚至	六便士	没有	会心	它	.	"

我甚至可能在不知不觉中丢掉六便士。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , " [sed] [dʒɑ:n] .

"	It	is	very	strange	,	"	said	John	.
"	它	是	非常	奇怪的	,	"	说	约翰	.

“这很奇怪，”约翰说。

" [streɪndʒ] ! " [si:md] [ə; eɪ][maɪld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə] [mɪs] - , [tu:; tə] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd]

"	Strange	!	"	seemed	a	mild	expression	to	Miss	Toosey	,	to	whom	it	appeared
"	奇怪的	!	"	似乎	一个	温和的	表达	到	错过	-	,	到	谁	它	出现

[mɪ'rækjələs] .

miraculous	.
神奇	.

“奇怪！”图西小姐觉得这简直是个奇迹，所以这番话对她来说似乎只是淡淡的感叹。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] .

"	I	don't	know	how	to	account	for	it	,	Mr	.	John	.
"	我	不	知道	如何	到	帐户	为了	它	,	先生	.	约翰	.

“我不知道该如何解释，约翰先生。”

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [rɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

I	suppose	it's	wrong	to	think	it	a	miracle	,
我	认为	它是	错误的	到	思考	它	一个	奇迹	,

我觉得把它看作奇迹是错误的。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

but	I	could	not	help	thinking	of	what	happened	this	morning	.	"
但	我	可以	不是	帮助	思维	的	什么	发生	这	早晨	.	"

但我忍不住想起今天早上发生的事。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	was	that	?	"
"	什么	曾是	那	?	"

那是什么?

" [waɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [dɪr] [tʃaɪld] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['peni] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ? "

"	Why	,	don't	you	remember	that	dear	child	putting	her	penny	into	the	box	?	"
"	为什么	,	不	你	记住	那	亲爱的	孩子	推杆	她	一分钱	进入	这	盒子	?	"

“你怎么不记得那个可爱的孩子把她的一便士放进盒子里了?”

" [oʊ] , [jes] ; [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] ['æftərwərdz] .

"	Oh	,	yes	;	and	making	such	a	hullaballoo	afterwards	.
"	哦	,	是的	;	和	制作	这样的	一个	喧闹	然后	.

“哦，是的；事后还闹得沸沸扬扬。”

" [mɪs] - [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

"	Miss	Toosey	did	not	wish	to	recall	that	part	of	the	affair	.
"	错过	-	做过	不是	希望	到	记起	那	部分	的	这	事务	.

“图西小姐不愿回忆起那件事的那部分。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['swiːtli] [dʌn] . "

"	It	was	so	sweetly	done	.	"
"	它	曾是	所以	甜蜜地	完毕	.	"

“做得真好。”

" [jes] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli] .

"	Yes	;	but	you	gave	it	back	directly	.
"	是的	;	但	你	给予	它	后退	直接地	.

“是的；但是你直接把它还回去了。”

" [mɪs] - [felt] [kwaɪt] [krɔːs] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'viːniənt] [ri'maːks] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr; hər]['mɪrək(ə)l] ;

"	Miss	Toosey	felt	quite	cross	at	such	inconvenient	remarks	interrupting	her	miracle	;
"	错过	-	毛毡	相当	叉	在	这样的	不方便	评论	打断	她	奇迹	;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

but	she	continued	,
但	她	持续	,

“图西小姐对这种打断她奇迹的不合时宜的言论感到非常恼火；但她继续说道，

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspər] , —

relapsing	into	a	confidential	whisper	,	—
复发	进入	一个	机密的	耳语	,	—

又开始低声耳语，——

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] [faɪv] ['bɑːrli] - [loʊvz] ,

"	You	see	,	Mr	.	John	,	it	was	a	lad	that	brought	the	five	barley	-	loaves	,
"	你	看	,	先生	.	约翰	,	它	曾是	一个	小伙子	那	带来	这	五	大麦	-	面包	,

“约翰先生，您看，送来那五个大麦面包的是个小伙子。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][ðə; ði]['beɪbiːz] ['peni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][faɪv] -
and **I** **thought** **perhaps** **the** **baby's** **penny** **might** **have** **been** **turned** **into** **a** **five** **-**
和 我 想法 也许 这 婴儿的 一分钱 可能 有 到过 转向 进入 一个 五 -
[paʊnd] [noʊt] .
pound **note** **.**
磅 笔记 .

我当时想，也许婴儿的便士已经变成了五英镑。

" [dʒɑːn] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə]
" **John** **made** **no** **comment** **,** **and** **she** **went** **on** **as** **much** **to** **herself** **as** **to**
" 约翰 制成 不 评论 , 和 她 去 在 作为 很多 到 她自己 作为 到
[hɪm; ɪm] , —
him **,** **—**
他 , —

约翰没有发表任何评论，她继续自言自语，与其说是跟他说话，不如说是自言自语。

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['poʊpɪʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
" **I** **suppose** **it's** **popish** **to** **think** **of** **such** **a** **thing** **;**
" 我 认为 它是 天主教 到 思考 的 这样的 一个 事物 ;

“我想，有这种想法的人大概是信奉天主教的吧；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and **besides** **one** **would** **have** **thought** **if** **it** **had** **been** **a** **miracle** **it** **would**
和 除了 一 会 有 想法 如果 它 有 到过 一个 奇迹 它 会
[hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] [bæŋk][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [noʊt] ;
have **been** **quite** **a** **new** **Bank** **of** **England** **note** **;**
有 到过 相当 一个 新的 银行 的 英格兰 笔记 ;

而且，如果真是奇迹，人们会认为那应该是一张全新的英格兰银行钞票；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] - , ['krʌmpld] [ænd; ənd]['dɜːrti] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɪn]
but **it** **was** **one** **of** **Tuckey's** **,** **crumpled** **and** **dirty** **,** **that** **had** **been** **cut** **in**
但 它 曾是 一 的 - , 皱巴巴的 和 肮脏的 , 那 有 到过 切 在
[hæf] ,
half **,**
一半 ,

但那是塔基的一张纸，皱巴巴的，脏兮兮的，还被切成了两半。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][stæmps] ,
and **joined** **down** **the** **middle** **with** **the** **edge** **of** **stamps** **,**
和 加入 向下 这 中间 和 这 边缘 的 邮票 ,

并用邮票边缘在中间连接起来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['mɪstər] . - [neɪm] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .
and **it** **had** **Mr** **.** **Purts's** **name** **written** **on** **the** **back** **.**
和 它 有 先生 . - 姓名 书面 在 这 后退 .

背面写着珀茨先生的名字。

[bʌt; bət] [stɪl] , " [sed] [mɪs] - ['wɪstfəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [roʊd] ,
But **still** **,** **"** **said** **Miss** **Toosey** **wistfully** **,** **as** **they** **came** **to** **the** **station** **-** **road** **,**
但 仍然 , " 说 错过 - 怅然地 , 作为 他们 来了 到 这 车站 - 路 ,

“但是，”图西小姐怅然地说道，她们走到了车站路边。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [ʃʊk] [hændz][ɪn] ['pɑːrtɪŋ] , " [its] [gɑːd] [ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] ['enihaʊ] , ['mɪrək(ə)l]
and **John** **shook** **hands** **in** **parting** **,** **"** **it's** **God** **that** **gives** **the** **increase** **anyhow** **,** **miracle**
和 约翰 摇晃 双手 在 离别 , " 它是 上帝 那 给予 这 增加 无论如何 , 奇迹
[ɔːr][nɑːt] ,
or **not** **,**
或者 不是 ,

约翰临别时握手道：“无论如何，是上帝赐予增长，不管是不是奇迹。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and **He** **knows** **all** **about** **it** **.**
和 他 知道 全部 关于 它 .

祂对此了如指掌。

" ['tʃæptər] [viː] .
" **CHAPTER** **V** **.**
" 章 V .

第五章

['mɪrəklz] [duː][nɑːt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] ;
Miracles **do** **not** **happen** **every** **day** **;**
奇迹 做 不是 发生 每一个 天 ;

奇迹并非每天都会发生；

[ænd; ənd] [mɪs] - ['mʌni] - [bɑːks][dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] [ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [ðə; ðiː][nekst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː]
and **Miss** **Toosey's** **money** **-** **box** **did** **not** **contain** **a** **bank** **note** **the** **next** **time** **it**
和 错过 - 钱 - 盒子 做过 不是 包含 一个 银行 笔记 这 下一个 时间 它
[wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,
was **opened** **,**
曾是 打开 ,

下次打开图西小姐的存钱罐时，里面却没有一张钞票。

[ɔːr] ['eni] [sʌm; səm] [ðæt] [mɪs] - [kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ; [ɪn'diːd] ,
or **any** **sum** **that** **Miss** **Toosey** **could** **not** **well** **account** **for** **;** **indeed** **,**
或者 任何 和 那 错过 - 可以 不是 出色地 帐户 为了 ; 的确 ,

或者任何图西小姐无法解释清楚的款项；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ,
it **was** **rather** **less** **than** **more** **than** **she** **expected** **,**
它 曾是 相当 较少的 比 更多的 比 她 预期的 ,

这比她预想的要少一些。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ðiː][kɔːst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
even **though** **the** **cost** **of** **her** **sitting** **in** **church** **was** **added** **to** **it** **.**
甚至 尽管 这 成本 的 她 坐着 在 教会 曾是 额外 到 它 .

即使加上她在教堂就座的费用也算在内。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊ'evər] , ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər][plæn][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [friː] [siːts] ,
She **did** **not** **,** **however** **,** **carry** **out** **her** **plan** **of** **sitting** **in** **the** **free** **seats** **,**
她 做过 不是 , 然而 , 携带 出去 她 计划 的 坐着 在 这 自由的 座位 ,

然而，她并没有按照计划坐在空位上。

[fɔːr; fər] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bʌd] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [siːt] ,
for **when** **she** **spoke** **to** **Mr** **.** **Budd** **about** **giving** **up** **her** **seat** **,**
为了 什么时候 她 辐 到 先生 . 巴德 关于 给予 向上 她 座位 ,

当她和巴德先生谈到放弃座位的事情时，

['mɪstər] . ['piːtəz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Mr **.** **Peters** **happened** **to** **be** **present** **,** **and** **he** **would** **not** **hear** **of** **such** **a**
先生 . 彼得斯 发生 到 是 展示 , 和 他 会 不是 听到 的 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing **.**
事物 .

彼得斯先生恰巧在场，他绝对不会接受这种事。

" [waɪ] , [mɪs] - , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [noʊ] [ɑːr'selvz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][jʊr; jər]['juːʒuəl]
" **Why** **,** **Miss** **Toosey** **,** **we** **should** **not** **know** **ourselves** **if** **you** **were** **not** **in** **your** **usual**
" 为什么 , 错过 - , 我们 应该 不是 知道 我们自己 如果 你 是 不是 在 你的 通常
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

“图西小姐，如果您不在您常去的地方，我们怎么可能知道自己不在呢？”

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bʌd] ['ædɪd] , [ðæt] " [sʌm; səm][wʌn] , [æz; əz][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

"	And	Mr	.	Budd	added	,	that	"	Some	one	,	as	did	not	wish	to	be
"	和	先生	.	巴德	额外	,	那	"	一些	一	,	作为	做过	不是	希望	到	是

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

巴德先生补充说：“有人，不愿透露姓名，

[hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɪs] - [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

had	offered	to	pay	the	rent	rather	than	Miss	Toosey	should	give	it	up	.
有	提供	到	支付	这	租	相当	比	错过	-	应该	给	它	向上	.

有人提出替图西小姐支付房租，而不是让她放弃房子。

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [siːt] ,

"	So	it	was	arranged	that	she	should	still	occupy	the	seat	,
"	所以	它	曾是	安排	那	她	应该	仍然	占据	这	座位	,

“所以就安排她继续坐在那个位置上。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] ;

at	any	rate	till	it	was	wanted	for	some	one	else	;
在	任何	速度	直到	它	曾是	通缉	为了	一些	一	别的	;

总之，直到别人需要它之前都是如此；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mɑːtel] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] , [mɪs] - [wʌz; wəz][nɑːt]

and	as	the	Martel	congregation	were	not	overflowing	,	Miss	Toosey	was	not
和	作为	这	马特尔	会众	是	不是	溢出	,	错过	-	曾是	不是

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] .

likely	to	be	turned	out	.
可能	到	是	转向	出去	.

由于马特尔教堂的信徒人数并不多，图西小姐不太可能被赶出去。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [laɪk] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] :

She	did	not	quite	like	this	arrangement	:
她	做过	不是	相当	喜欢	这	安排	:

她不太喜欢这种安排：

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ræðər] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [friː] [siːts] ,

she	felt	rather	like	an	impostor	as	she	passed	the	free	seats	,
她	毛毡	相当	喜欢	一个	骗子	作为	她	通过了	这	自由的	座位	,

当她经过那些空位时，她觉得自己像个冒牌货。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['waiət] ['oʊpənd][ðə; ði] [pjuː] - [dɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

and	Mr	.	Wyatt	opened	the	pew	-	door	for	her	;
和	先生	.	怀亚特	打开	这	座位	-	门	为了	她	;

怀亚特先生为她打开了长椅的门；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːf] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mʌni] ([ðæt] [wʊd]

and	it	took	off	much	of	the	pleasure	when	she	dropped	the	money	(	that	would
和	它	采取	离开	很多	的	这	乐趣	什么时候	她	掉落	这	钱	(	那	会

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bʌd]) ['ɪntuː][hɜːr; hər][bɑːks] ;

otherwise	have	been	paid	to	Mr	.	Budd	)	into	her	box	;
否则	有	到过	有薪酬的	到	先生	.	巴德	)	进入	她	盒子	;

当她把原本应该支付给巴德先生的钱放进盒子里时，她的快乐就消失了很多；

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

for	,	as	she	said	,	she	did	not	feel	the	want	of	it	,
为了	,	作为	她	说	,	她	做过	不是	感觉	这	想	的	它	,

正如她所说，她并不觉得需要它。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdli] [siːmd] [laɪk] ['gɪvɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

so	it	hardly	seemed	like	giving	at	all	.
所以	它	几乎	似乎	喜欢	给予	在	全部	.

所以这几乎算不上是给予。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æt; ət] ['eni] [leŋkθ; leŋθ] [mɪs] - ['ʌðər] ['mɪʃəneri]
I must not stop to describe at any length Miss Toosey's other missionary
我 必须 不是 停止 到 描述 在 任何 长度 错过 - 其他 传教士
['efərts] ,
efforts ,
努力 ,

我不能详细描述图西小姐的其他传教活动，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] ['ʌðər] ['bɑːrli] - [loʊvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæd; həd]
though she did not forget the other barley - loaves of which the Bishop had
尽管 她 做过 不是 忘记 这 其他 大麦 - 面包 的 哪个 这 主教 有
['spoʊkən] , — " [hɜːr; hər] [taɪm] ,
spoken , — " her time ,
说 , — " 她 时间 ,

虽然她没有忘记主教提到的其他大麦面包——“她的时代，

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [prerz] ,
her influence , and her prayers ,
她 影响 , 和 她 祈祷 ,

她的影响力，以及她的祈祷，

" — [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪn] ['ænsər]
" — or I could tell you of her numerous disappointments in answering
" — 或者 我 可以 告诉 你 的 她 很多的 失望 在 回答
['ædvɝˌtaɪzmənts] [sʌtʃ] [æz; əz] ,
advertisements such as ,
广告 这样的 作为 ,

——或者我可以告诉你她在应聘广告时遭遇的无数次失望，例如：

— " [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['ɪnkʌm] ; " [ænd; ənd] " £2
— " To those of either sex anxious to increase their income ; " and " £2
— " 到 那些 的 任何一个 性别 焦虑的 到 增加 他们的 收入 ; " 和 " £2
['wiːkli] ['iːzəli] ['riːəlaɪzd] ;
weekly easily realized ;
每周 容易地 已实现 ;

—“对于渴望增加收入的男女；”以及“每周轻松实现 2 英镑；

" [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ventʃərɪŋ] [ə; eɪ] 5s . [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] " ['leɪdiz] - ['niːd(ə)lwɜːrk]
" and of her venturing a 5s . subscription to a " Ladies ' Needlework
" 和 的 她 冒险 一个 5s . 订阅 到 一个 " 女士们 - 针线活
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

“以及她冒险缴纳5先令的‘女士针线活协会’会员费，

" [wɪtʃ] [ɪn'taɪtld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [send] [sɪks]['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ]
" which entitled her to send six articles for sale to a shop in a
" 哪个 标题 她 到 发送 六 文章 为了 销售 到 一个 店铺 在 一个
['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ;
fashionable part of London ;
时髦 部分 的 伦敦 ;

“这使她有权向伦敦时尚街区的一家商店寄送六件商品出售；

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'kɑːmplɪʃt] [æn; ən] [æntɪmə'kæsər] [ʌv; əv] [ɪ'læbərət] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [send] [ʌp]
and how she accomplished an antimacassar of elaborate design to send up
和 如何 她 完成 一个 防污漆 的 精心制作的 设计 到 发送 向上
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

以及她如何精心制作了一款防污垫并送往那里。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,

As	to	her	influence	,
作为	到	她	影响	,

至于她的影响力，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] ['mætər] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

that	was	a	puzzling	matter	to	one	who	had	such	a	humble	opinion	of
那	曾是	一个	令人费解	事情	到	一	WHO	有	这样的	一个	谦逊的	观点	的

[hɜːr'self][æz; əz] [mɪs] - ;

herself	as	Miss	Toosey	;
她自己	作为	错过	-	;

对于像图西小姐这样自视甚低的人来说，这是一件令人费解的事情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪrli] [wɜːrkt] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] [θruː] [hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə]

and	she	nearly	worked	herself	into	a	nervous	fever	through	her	attempts	to
和	她	几乎	工作	她自己	进入	一个	紧张的	发烧	通过	她	尝试	到

['menʃ(ə)n] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] ['ʃɔpˌkiːpəz] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] ['mɑːtel] ;

mention	the	subject	to	some	of	the	wealthy	shopkeepers	or	others	in	Martel	;
提到	这	主题	到	一些	的	这	富裕	店主	或者	其他的	在	马特尔	;

她试图向马特尔的一些富裕店主或其他人提及此事，结果几乎让自己患上了神经性高烧；

[ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [dis'tribjuːtiŋ] ['liːflits] ,

and	at	last	she	adopted	the	plan	of	distributing	leaflets	,
和	在	最后的	她	已采用	这	计划	的	分发	传单	,

最后她决定采用散发传单的方案。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ɑːn] ['mɪʃəneri] ['sʌbdʒekts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ]

and	invested	in	a	small	bundle	on	missionary	subjects	,	which	she	left	about	in	a
和	投资	在	一个	小的	捆	在	传教士	主题	,	哪个	她	左边	关于	在	一个

[ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ,

surreptitious	,
偷偷摸摸的	,

她还投资购买了一小包关于传教主题的书籍，并偷偷地把它们放在某个地方。

['stelθi] [wei] , [ɪn] [ʃɑːps] , [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

stealthy	way	,	in	shops	,	or	at	the	railway	station	,
隐秘的	方式	,	在	商店	,	或者	在	这	铁路	车站	,

悄悄地，在商店里，或者在火车站里，

[ɔːr] [slɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] " [sə'saɪəti] " [bʊk] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði]

or	slipped	between	the	pages	of	a	"	Society	"	book	,	or	even	sometimes	on	the
或者	滑倒了	之间	这	页面	的	一个	"	社会	"	书	,	或者	甚至	有时	在	这

[haɪ] [roʊd] ,

high	road	,
高的	路	,

或者夹在“社会”杂志的书页里，甚至有时出现在大街上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] .

with	a	stone	to	keep	them	from	blowing	away	.
和	一个	石头	到	保持	他们	从	吹	离开	.

用石头压住，防止它们被风吹走。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [priˈkɔːʃənz] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [greɪt] [ə'fens] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gɑːrdnər]

Even	with	these	precautions	she	managed	to	give	great	offence	to	Mrs	.	Gardener
甚至	和	这些	防范措施	她	管理	到	给	伟大的	罪行	到	太太	.	园丁

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

即便采取了这些预防措施，她还是深深地冒犯了加德纳·琼斯太太。

[huː] [faʊnd] [ə; eɪ] ['liːflət] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [sent] [ɑːn][frʌm; frəm] [mɪs] - , [ænd; ənd] [huː] ,

who	found	a	leaflet	in	a	book	sent	on	from	Miss	Toosey's	,	and	who	,
WHO	成立	一个	传单	在	一个	书	发送	在	从	错过	-	,	和	WHO	,

谁在图西小姐寄来的书里发现了一张传单，而且，

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['iːstərn] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

being	of	a	very	dark	complexion	and	Eastern	cast	of	countenance	,
存在	的	一个	非常	黑暗的	肤色	和	东	投掷	的	面容	,

肤色黝黑，面容带有东方特征，

[tʊk] [ðə; ðɪ] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

took	the	matter	as	a	personal	insinuation	about	her	birth	.
采取	这	事情	作为	一个	个人的	暗示	关于	她	出生	.

她把这件事视为对她身世的个人暗示。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [mɪs] - [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [læst] ['bɑːrli] - [loʊf]

So	it	was	quite	a	relief	to	Miss	Toosey	to	run	to	the	last	barley	-	loaf
所以	它	曾是	相当	一个	宽慰	到	错过	-	到	跑步	到	这	最后的	大麦	-	面包

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

that	the	Bishop	had	mentioned	,
那	这	主教	有	提及	,

所以，当图西小姐跑去寻找主教提到的最后一个大麦面包时，她如释重负。

— " [hɜːr; hər] [prerz] ; " [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

—	"	her	prayers	;	"	at	any	rate	,	she	could	give	that	with	all	her	heart	.
—	"	她	祈祷	;	"	在	任何	速度	,	她	可以	给	那	和	全部	她	心	.

——“她的祈祷”；“无论如何，她可以全心全意地祈祷。”

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [prer] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['mægəziːn] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ɪn'fleɪtɪd] ,

She	found	a	missionary	prayer	in	an	old	magazine	,	written	in	an	inflated	,
她	成立	一个	传教士	祷告	在	一个	老的	杂志	,	书面	在	一个	膨胀	,

['pɑːmpəs] [staɪl] ,

pompous	style	,
傲慢	风格	,

她在一本旧杂志上发现了一篇传教士的祈祷文，文风浮夸浮夸。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] ['sentənsɪz] ,

with	long	words	and	involved	sentences	,
和	长的	字	和	涉及	句子	,

用词冗长，句式复杂

[æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðæt] [prer] [ɪn] [wɪtʃ]

as	different	as	possible	from	the	great	simplicity	of	that	prayer	in	which
作为	不同的	作为	可能的	从	这	伟大的	简单	的	那	祷告	在	哪个

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [θruː] [ɔːl] [taɪm] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə]

children	of	all	ages	and	degrees	of	learning	through	all	time	are	taught	to
孩子们	的	全部	年龄	和	学位	的	学习	通过	全部	时间	是	教授	到

[ə'dres] " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ;

address	"	Our	Father	;
地址	"	我们的	父亲	;

与所有时代所有年龄段、所有学习程度的孩子们都被教导要向上帝祈祷的“我们的天父”的伟大而简单的祈祷文截然不同；

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['krɪtɪk(ə)l] ;

"	but	she	was	not	critical	;
"	但	她	曾是	不是	批判的	;

但她并没有批评；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðoʊz] [wɜ:rdz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['rendərd] [les] ['sɪmp(ə)l] [ɔ:r]

and	the	feeling	she	expressed	in	those	words	was	not	rendered	less	simple	or
和	这	感觉	她	表达	在	那些	字	曾是	不是	渲染	较少的	简单的	或者

['ɜ:rnɪst] [baɪ] [ɪts] ['pɑ:mpəs] ['kloʊðɪŋ] .

earnest	by	its	pompous	clothing	.
认真	经过	它是	傲慢	衣服	.

她用这些话语表达的情感，并没有因为华丽的服饰而变得不那么简单或真挚。

" [wer] [ɪz] [mɪs] - ?

"	Where	is	Miss	Toosey	?
"	在哪里	是	错过	-	?

Toosey小姐在哪里?

" [dʒɑ:n] - [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [hoʊm] [frʌm; frəm]

"	John	Rossitter	asked	his	mother	one	Sunday	morning	,	as	they	drove	home	from
"	约翰	-	问	他的	母亲	一	星期日	早晨	,	作为	他们	驾驶	家	从

[tʃɜ:rtʃ] ;

church	;
教会	;

“约翰·罗西特在一个星期天的早晨，和母亲开车从教堂回家时，问了她这个问题；

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "

"	she	was	not	there	this	morning	.	"
"	她	曾是	不是	那里	这	早晨	.	"

“她今天早上没来。”

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪl] .

"	Well	,	I	think	I	heard	some	one	say	she	was	ill	.
"	出色地	,	我	思考	我	听到	一些	一	说	她	曾是	患病的	.

“嗯，我好像听到有人说她生病了。”

[jes] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['raɪdɚ] [toʊld] [ˌem 'i:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .

Yes	,	it	was	Mr	.	Ryder	told	me	she	was	laid	up	with	cold	or	something	.
是的	,	它	曾是	先生	.	莱德	讲述	我	她	曾是	铺设	向上	和	寒冷的	或者	某物	.

是的，是莱德先生告诉我她感冒卧床不起。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [æt; ət] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sʌndiz; -deiz] ;

She	has	not	been	at	church	for	several	Sundays	;
她	有	不是	到过	在	教会	为了	一些	星期日	;

她已经好几个星期天没去教堂了；

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ðə; ði] [drɑ:ft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vestri] [dɔ:r] [ɪz] ['dredf(ə)l] .

and	really	the	draught	from	the	vestry	door	is	dreadful	.
和	真的	这	草稿	从	这	教区委员会	门	是	可怕	.

圣器室门吹进来的冷风真是太可怕了。

" ['æftər] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [si:zd] [dʒɑ:n] [tu:; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [si:] [haʊ]

"	After	church	that	evening	,	a	sudden	impulse	seized	John	to	go	and	see	how
"	后	教会	那	晚上	,	一个	突然	冲动	查获	约翰	到	去	和	看	如何

[mɪs] - [wʌz; wəz] ;

Miss	Toosey	was	;
错过	-	曾是	;

“那天晚上做完礼拜后，约翰突然很想去看看图西小姐的情况；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [pækt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bru:əm] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [rʌgz]

and	when	he	had	packed	his	mother	into	the	brougham	,	with	her	rugs
和	什么时候	他	有	包装	他的	母亲	进入	这	布鲁厄姆	,	和	她	地毯

[ænd; ənd][fə:z] ,

and	furs	,
和	毛皮	,

当他把母亲连同她的地毯和皮毛一起装进马车后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɔːf] [tɔːrdz] [nɔːrθ] [striːt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

he	**turned**	**off**	**towards**	**North**	**Street**	**,**	**among**	**the**	**groups**	**of**	**people**	**returning**	**from**
他	转向	离开	向	北	街道	,	之中	这	团体	的	人们	返回	从

[tʃɜːrtʃ] .

church	**.**
教会	.

他拐向北街，周围是一群群从教堂回来的人群。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][ɑːkˈtoʊbər] [ˈiːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] , [ˈsɑːləm] , [braɪt] [stɑːrz] [ˌoʊvərˈhed] ,

It	**was**	**a**	**cold**	**October**	**evening**	**,**	**with**	**great**	**,**	**solemn**	**,**	**bright**	**stars**	**overhead**	**,**
它	曾是	一个	寒冷的	十月	晚上	,	和	伟大的	,	庄严	,	明亮的	明星	开销	,

那是一个寒冷的十月夜晚，头顶上繁星密布，璀璨夺目。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfrɔːsti] [ˈstɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	**a**	**frosty**	**stillness**	**in**	**the**	**air**	**,**
和	一个	霜冻	寂静	在	这	空气	,

空气中弥漫着一种冰冷的静谧。

[wɪtʃ] [sets] [wʌn] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtraɪflɪŋ] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] .

which	**sets**	**one**	**listening**	**for**	**something**	**above**	**the**	**trifling**	**noises**	**of**	**this**	**little**	**world**	**.**
哪个	套	一	聆听	为了	某物	多于	这	琐事	噪音	的	这	小的	世界	.

这让人能够聆听到超越这个小世界琐碎噪音的某些东西。

[ˈsʌndeɪ] [ˈvɪzɪtər] [wɜːr; wər] [rer] [æt; ət] [mɪs] - [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈbeti] [sed] ,

Sunday	**visitors**	**were**	**rare**	**at**	**Miss**	**Toosey's**	**and**	**,**	**as**	**Betty**	**said**	**,**
星期日	访客	是	稀有的	在	错过	-	和	,	作为	贝蒂	说	,

图西小姐家星期天很少有访客，正如贝蒂所说，

" [ˌaɪ ˈtiː] [gɪv] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɜːrn] " [wen] [ˈdʒɑːnz] [ʃɑːrp] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	**It**	**give**	**her**	**quite**	**a**	**turn**	**"**	**when**	**John's**	**sharp**	**knock**	**came**	**at**	**the**	**door**	**.**
"	它	给	她	相当	一个	转动	"	什么时候	约翰的	锋利的	敲	来了	在	这	门	.

约翰急促的敲门声让她“吓了一跳”。

" [ʃiːz] [ˈveri] [ˈmɪdlɪn] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈdʒɑːnz][inˈkwaiəriz] ;

"	**She's**	**very**	**middlin**	**'**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**John's**	**inquiries**	**;**
"	她是	非常	米德林	-	,	"	她	说	,	在	回答	到	约翰的	查询	;

“她很普通，”她回答约翰的询问时说道；

" [ænd; ənd] [bɪn] [ˈterəbli] [loʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz] [eint] [laɪk] [hɜːr; hər] . "

"	**and**	**she've**	**been**	**terribly**	**low**	**this**	**evening**	**,**	**as**	**ain't**	**like**	**her**	**.**	**"**
"	和	她有	到过	可怕	低的	这	晚上	,	作为	不是	喜欢	她	.	"

“她今晚情绪非常低落，这不像她平时的作风。”

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**	**"**
"	是什么	这	事情	?	"

“怎么了？ ”

" [wel] , [ˈmɪstər] . [ˈraɪdɚ] [duː] [seɪ] [æz; əz] [its] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ˌɪndɪˈdʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Well**	**,**	**Mr**	**.**	**Ryder**	**do**	**say**	**as**	**it's**	**the**	**brongtypus**	**and**	**indigestion**	**of**	**the**
"	出色地	,	先生	.	莱德	做	说	作为	它是	这	-	和	消化不良	的	这

[lʌŋz] ,

lungs	**,**
肺	,

“嗯，莱德先生确实说过，这是肺痨和消化不良引起的，

" [sed] [ˈbeti] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [vɔɪs] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈsiləblz] [mʌst; məst] [pruːv] [ˈfeɪt(ə)l] ;

"	**said**	**Betty**	**in**	**an**	**awful**	**voice**	**,**	**feeling**	**that**	**so**	**many**	**syllables**	**must**	**prove**	**fatal**	**;**
"	说	贝蒂	在	一个	可怕	嗓音	,	感觉	那	所以	许多	音节	必须	证明	致命的	;

“贝蒂用可怕的声音说道，她觉得这么多音节肯定会致命；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lætʃɪŋ] ['faɪər][læst] [naɪt] [ə; eɪ]['kɔːfɪn] [pɑːpt] [raɪt]
" and as I was setting by the latching fire last night a coffin popped right
" 和 作为 我 曾是 环境 经过 这 锁扣 火 最后的 夜晚 一个 棺材 爆裂 正确的
[aʊt] , [ænd; ənd] " —
out , and " —
出去 , 和 " —

“昨晚我正围坐在炉火旁，突然一个棺材蹦了出来，然后”——

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [dʒɑːn] .
" All right , " said John .
" 全部 正确的 , " 说 约翰 .

“好吧，”约翰说。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][bed] ? "
" Is she in bed ? "
" 是 她 在 床 ? "

她上床睡觉了吗?

" [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [kep] - [hɜːr; hər][bed][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɔːt] [tuː; tə] .
" No ; she ain't kep ' her bed a whole day , though she did ought to .
" 不 ; 她 不是 保持 - 她 床 一个 所有的 天 , 尽管 她 做过 应该 到 .

“不，她没有整天待在床上，尽管她应该这样做。”

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn] , [naʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tʃɪr] [hɜːr; hər][ʌp][ə; eɪ][bɪt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
But come in , doee now ; it will cheer her up a bit to see you .
但 来 在 , doee 现在 ; 它 将要 欢呼 她 向上 一个 少量 到 看 你 .

进来吧，她看到你会高兴些。

" [dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mɪs] - [wen] [hiː; hi]
" John Rossitter was quite shocked to see the change in Miss Toosey when he
" 约翰 - 曾是 相当 震惊 到 看 这 改变 在 错过 - 什么时候 他
[went] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .
went into the parlor .
去 进入 这 客厅 .

“约翰·罗西特走进客厅时，看到图西小姐的变化，感到非常震惊。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ʃɔːl] ,
She was sitting in the arm - chair by the fire , wrapped up in a big shawl ,
她 曾是 坐着 在 这 手臂 - 椅子 经过 这 火 , 包装 向上 在 一个 大的 披肩 ,

她坐在火炉旁的扶手椅里，身上裹着一条大披肩。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli]
looking so small and shrunken and old and feeble that you could hardly
寻找 所以 小的 和 缩小 和 老的 和 微弱 那 你 可以 几乎
[hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd]
have recognized the brisk little lady who was prepared to cross the seas and
有 认可 这 轻快 小的 女士 WHO 曾是 准备 到 叉 这 海域 和
['entər] [ɑːn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['perɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [laɪf] ;
enter on the toils and perils of a missionary life ;
进入 在 这 辛勤劳作 和 危险 的 一个 传教士 生活 ;

她看起来又小又瘦又老又虚弱，你几乎认不出那位曾经精神矍铄、准备渡海、踏上艰辛而充满危险的传教士生涯的小个子女士了；

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔːr] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ʃɔːrt] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] ['dʒɔrdənz] ['næroʊ] [striːm]
indeed , she looked more ready for the last short journey across Jordan's narrow stream
的确 , 她 看起来 更多的 准备好 为了 这 最后的 短的 旅行 穿过 乔丹的 狭窄的 溪流
,
,
,

的确，她看起来更像是准备好了横渡约旦河那条狭窄溪流的最后一段短途旅程。

[wɪtʃ] ['ɛndz] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['trævəlɪŋ] [deɪz] ,
which ends all our travelling days ,
哪个 结束 全部 我们的 旅行 天 ,

至此，我们所有的旅行日子都结束了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['entər] ['ɪntu:] [ðə; ði] [laɪf] [wer] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['perilz] [ɑ:r; ər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [rest] .
and to enter into the life where toils and perils are replaced by rest .
和 到 进入 进入 这 生活 在哪里 辛勤劳作 和 危险 是 替换 经过 休息 .

进入一种辛劳和危险被安宁所取代的生活。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [tu:] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] ['sʌmən] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪntri] [smaɪl] [tu:; tə]
She had been crying too , and could hardly summon up a wintry smile to
她 有 到过 哭泣 也 , 和 可以 几乎 召唤 向上 一个 冬季 微笑 到
[rɪ'si:v] [dʒɑ:n] ;
receive John ;
收到 约翰 ;

她也哭过，几乎无法挤出一个冷漠的微笑来迎接约翰；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [waɪl] [hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni]
and the tears overflowed more than once while he talked of his journey
和 这 眼泪 溢出 更多的 比 一次 尽管 他 谈话 的 他的 旅行
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

在讲述他的堕落历程时，他不止一次泪流满面。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['ru:mətɪzəm] ,
and his mother's rheumatism ,
和 他的 母亲的 风湿病 ,

以及他母亲的风湿病，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tri:] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [ðer; ðər] ['gɑ:rdn] ,
and the tree that had been blown down the night before in their garden ,
和 这 树 那 有 到过 吹 向下 这 夜晚 前 在 他们的 花园 ,

还有前一天晚上被风吹倒在他们花园里的那棵树，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [dɪ'strækt] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ɪn'dɪfrənt]
trying to interest her and distract her thoughts by talking on indifferent
尝试 到 兴趣 她 和 转移 她 想法 经过 说 在 冷漠
['sʌbdʒekts] .
subjects .
主题 .

试图通过谈论无关紧要的话题来引起她的兴趣，转移她的注意力。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ,
His hand was resting on the table as he spoke , and , without thinking ,
他的 手 曾是 休息 在 这 桌子 作为 他 辐 , 和 , 没有 思维 ,

他说话时手放在桌子上，不假思索地说道：

[hi:; hi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] - [bɑ:ks] [kloʊz] [baɪ] , [ænd; ənd] [weid] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz]
he took hold of the missionary - box close by , and weighed it in his
他 采取 抓住 的 这 传教士 - 盒子 关闭 经过 , 和 称重 它 在 他的
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

他拿起旁边的传教士盒子，用手指掂了掂。

[hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɪl] [mɪs] - [bɜ:rst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] ,
He hardly knew what he had in his hand till Miss Toosey burst out crying ,
他 几乎 知道 什么 他 有 在 他的 手 直到 错过 - 爆裂 出去 哭泣 ,

他几乎没意识到自己手里拿着的是什么，直到图西小姐突然哭了起来。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	covered	her	eyes	with	her	handkerchief	.
和	涵盖	她	眼睛	和	她	手帕	.

她用手帕蒙住了眼睛。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪrli] ['empti] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['leɪdi] ; " ['nɪrli] ['empti] !

"	It	is	nearly	empty	,	"	sobbed	the	poor	old	lady	;	"	nearly	empty	!
"	它	是	几乎	空的	,	"	啜泣	这	贫穷的	老的	女士	;	"	几乎	空的	!

“几乎是空的，”可怜的老太太抽泣着说；“几乎是空的！”

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒɑːn] - [pʊld] [hɪz; ɪz] [tʃer] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd][leɪd] [wʌn][ʌv; əv]

"	And	then	John	Rossitter	pulled	his	chair	nearer	to	hers	,	and	laid	one	of
"	和	然后	约翰	-	拉	他的	椅子	更近	到	她的	,	和	铺设	一	的

[hɪz; ɪz][wɔːrm] ,

his	warm	,
他的	温暖的	,

然后约翰·罗西特把椅子拉近她身边，放上一张温暖的椅子，

[strɔːŋ] [hændz][ɑːn][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wiːk] [koʊld][wʌn] , [ænd; ənd] [sed] ,

strong	hands	on	her	poor	little	weak	cold	one	,	and	said	,
强的	双手	在	她	贫穷的	小的	虚弱的	寒冷的	一	,	和	说	,

一双有力的手抚摸着她可怜的、虚弱的、冰冷的小脑袋，说道：

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fretɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	is	it	you	are	fretting	about	?
"	什么	是	它	你	是	烦躁	关于	?

你究竟在担心什么?

[tel] [ˌem 'iː] .

Tell	me	.
告诉	我	.

告诉我。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['sʌmtaɪmz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɜːr; hər]['sɒbz] ,

"	And	then	she	told	him	,	sometimes	interrupted	by	her	sobs	,
"	和	然后	她	讲述	他	,	有时	中断	经过	她	啜泣	,

然后她一边抽泣一边告诉他：

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ðə; ði][fɪts][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] [ðæt] [left][hɜːr; hər]['veri] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

sometimes	by	the	fits	of	coughing	that	left	her	very	breathless	and	exhausted	.
有时	经过	这	适合	的	咳嗽	那	左边	她	非常	喘不过气	和	筋疲力尽的	.

有时她会剧烈咳嗽，导致呼吸困难、精疲力竭。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [feɪld] , [ɔːl][ðə; ði][faɪv] ['bɑːrli] - [loʊvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] ; [ðeɪ]

It	had	all	failed	,	all	the	five	barley	-	loaves	she	had	had	to	offer	;	they
它	有	全部	失败的	,	全部	这	五	大麦	-	面包	她	有	有	到	提供	;	他们

[wɜːr; wər][ɔːl] ['wɜːrθləs] .

were	all	worthless	.
是	全部	毫无价值	.

她献上的五个大麦面包全都失败了，毫无价值。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] ;

She	was	too	old	and	foolish	and	ignorant	to	give	herself	for	the	work	;
她	曾是	也	老的	和	愚蠢	和	无知	到	给	她自己	为了	这	工作	;

她年纪太大、太愚蠢、太无知，无法全身心投入到这项工作中；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['mʌni] ,

she	was	too	poor	to	give	any	money	,
她	曾是	也	贫穷的	到	给	任何	钱	,

她太穷了，根本捐不起钱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]

and	the	little	she	had	saved	with	much	care	must	go	now	for	the
和	这	小的	她	有	已保存	和	很多	关心	必须	去	现在	为了	这

['dɑ:ktɝz] [bɪl] ;

doctor's	bill	;
医生的	账单	;

她省吃俭用攒下的那点钱现在也得用来支付医生的账单了;

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [taɪm] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər]['ænti] - - [wʊd] [nɑ:t] [sel] ,

she	had	tried	to	give	her	time	,	but	her	anti	-	macassars	would	not	sell	,
她	有	尝试	到	给	她	时间	,	但	她	反对	-	-	会	不是	卖	,

她尽力投入时间，但她的防污漆却卖不出去。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪnt] ['fəutəgræfs] ; [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [traɪd] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] ;

and	she	could	not	paint	photographs	;	then	she	tried	her	influence	;
和	她	可以	不是	画	照片	;	然后	她	尝试	她	影响	;

她不会画照片；然后她尝试运用自己的影响力;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['eni] ,

but	she	did	not	think	she	had	any	,
但	她	做过	不是	思考	她	有	任何	,

但她认为自己没有。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] [læft] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['mɪʃənz] ,

for	every	one	laughed	when	she	spoke	to	them	about	the	missions	,
为了	每一个	一	笑了	什么时候	她	辐	到	他们	关于	这	任务	,

当她跟他们谈起这些任务时，每个人都笑了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɑ:rdnər][dʒəʊnz][wʌz; wəz] [ə'fendɪd] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][trækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	Mrs	.	Gardner	Jones	was	offended	when	she	gave	her	a	tract	with	a
和	太太	.	加德纳	琼斯	曾是	被冒犯了	什么时候	她	给予	她	一个	通道	和	一个

['ni:groʊz] [feɪs] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

negro's	face	on	it	,
黑人的	脸	在	它	,

当她送给加德纳·琼斯夫人一本印有黑人头像的小册子时，琼斯夫人感到受到了冒犯。

[ænd; ənd] " [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] ? "

and	"	Am	I	not	a	man	and	a	brother	?	"
和	"	是	我	不是	一个	男人	和	一个	兄弟	?	"

“难道我不是人，不是兄弟吗？”

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][maɪ] [prerz] , ['mɪstər] . [dʒɑ:n] ,

"	Then	there	was	only	my	prayers	,	Mr	.	John	,
"	然后	那里	曾是	仅有的	我的	祈祷	,	先生	.	约翰	,

“那时我只能祈祷了，约翰先生。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [æt; ət] [li:st] ;

and	I	did	think	I	could	have	done	that	at	least	;
和	我	做过	思考	我	可以	有	完毕	那	在	至少	;

而且我当时确实觉得我至少能做到那件事;

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ki:p] [ɑ:n] ['regjələrli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mægəzi:n] ,

and	I	did	keep	on	regularly	with	that	prayer	out	of	the	magazine	,
和	我	做过	保持	在	经常	和	那	祷告	出去	的	这	杂志	,

于是，我开始定期诵读杂志上的那篇祷文。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][læst] [θri:] [naɪts] [aɪv] [bɪn] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd][wɔ:rn] [aʊt] [ðæt] ['beti] [wʊd] [meɪk]

but	the	last	three	nights	I've	been	so	tired	and	worn	out	that	Betty	would	make
但	这	最后的	三	夜晚	我已经	到过	所以	疲劳的	和	磨损	出去	那	贝蒂	会	制作

[ˌem 'i:] [seɪ] [maɪ] [prerz] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] ;

me	say	my	prayers	after	I	was	in	bed	;
我	说	我的	祈祷	后	我	曾是	在	床	;

但过去三个晚上我都非常疲惫，以至于贝蒂会在我上床睡觉后让我做祷告;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [daʊn] ;

and	I	don't	really	think	I	could	have	knelt	down	;
和	我	不	真的	思考	我	可以	有	跪下	向下	;

我真的不认为我能跪下来;

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪv] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['hiːðn] .

and	every	night	I've	dropped	off	to	sleep	before	I	got	to	the	poor	heathen	.
和	每一个	夜晚	我已经	掉落	离开	到	睡觉	前	我	得到	到	这	贫穷的	异教徒	.

每天晚上，我还没见到那个可怜的异教徒就睡着了。

[soʊ] [aɪv] [feɪld] [ɪn] [ðæt] [tuː] .

So	I've	failed	in	that	too	.
所以	我已经	失败的	在	那	也	.

所以，我在这方面也失败了。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] .

And	I've	been	thinking	,	thinking	,	thinking	,	as	I	sat	here	to	-	night	,	Mr	.
和	我已经	到过	思维	,	思维	,	思维	,	作为	我	卫星	这里	到	-	夜晚	,	先生	.

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

今晚我坐在这里，一直在思考，思考，思考，约翰先生，

[ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] ['bɑːrli] - [loʊvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]

that	perhaps	the	Lord	would	not	take	my	barley	-	loaves	,	because	they	were	so
那	也许	这	主	会	不是	拿	我的	大麦	-	面包	,	因为	他们	是	所以

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ;

good	-	for	-	nothing	;
好的	-	为了	-	没有什么	;

也许上帝不会接受我的大麦饼，因为它们毫无用处;

[bʌt; bət][aɪ'd] ['nʌθɪŋ] [els] , ['nʌθɪŋ] [els] !

but	I'd	nothing	else	,	nothing	else	!
但	ID	没有什么	别的	,	没有什么	别的	!

但我什么都不要，什么都不要!

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɑːn] - [hæd; həd]['evər]['spoʊkən][ə; eɪ][wɜːrd][ɑːn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒekts]

"	I	do	not	think	that	John	Rossitter	had	ever	spoken	a	word	on	religious	subjects
"	我	做	不是	思考	那	约翰	-	有	曾经	说	一个	单词	在	宗教	主题

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

in	his	life	;
在	他的	生活	;

“我认为约翰·罗西特一生中从未谈论过宗教话题;

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] ['mætərz] [laɪk][ðə; ði] [pleɪg] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

he	avoided	discussion	on	such	matters	like	the	plague	;	and	he	was	one	of
他	避免	讨论	在	这样的	事情	喜欢	这	瘟疫	;	和	他	曾是	一	的

[ðoʊz] [rɪ'zɜːrvd] ,

those	reserved	,
那些	预订的	,

他避之不及此类话题；他属于那种性格内向的人。

[diːp] ['neɪtʃɚz] [huː] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] ['kjʊriəs] [aɪz] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv][ðer; ðər]

deep	natures	who	shrink	from	letting	curious	eyes	peer	into	the	sanctuary	of	their
深的	自然	WHO	收缩	从	出租	好奇的	眼睛	同伴	进入	这	避难所	的	他们的

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

性格深沉的人不愿让好奇的目光窥探他们信仰的圣殿。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [di'sektiŋ] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['klʌmzi] ['skælpəl] , [ðə; ði]

and	from	dissecting	their	religious	opinions	with	that	clumsy	scalpel	,	the
和	从	解剖	他们的	宗教	意见	和	那	笨拙	解剖刀	,	这

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

并用舌头这把笨拙的手术刀来剖析他们的宗教观点。

[ˌʌnɪn'spaɪərd] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'wiːldi] [tuː; tə] [kən'veɪ]

Uninspired	words	seemed	to	him	to	be	too	rude	and	unwieldy	to	convey
缺乏灵感	字	似乎	到	他	到	是	也	粗鲁的	和	笨重	到	传达

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['mistəriz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

the	subtle	mysteries	of	faith	,
这	微妙的	谜团	的	信仰	,

在他看来，平淡无奇的言辞过于粗鲁笨拙，无法传达信仰的微妙奥秘。

[tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒɑːrɪŋ] [ˌɪnsə'fɪʃənsi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [preɪz] ,

to	break	with	their	jarring	insufficiency	into	the	harmony	of	praise	,
到	休息	和	他们的	刺耳的	不足	进入	这	和谐	的	称赞	,

为了打破他们令人不适的不足，融入赞美的和谐之中，

[tuː; tə] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [prer] [ðæt] [ɪz] ['strʌglɪŋ] [tɔːrdz] ['hev(ə)n] ,

to	weigh	down	the	wing	of	prayer	that	is	struggling	towards	Heaven	,
到	称重	向下	这	翼	的	祷告	那	是	挣扎	向	天堂	,

压垮那奋力飞向天堂的祈祷之翼，

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] " [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

to	trouble	the	waters	where	we	are	trying	to	see	the	reflection	"	as	in	a
到	麻烦	这	水	在哪里	我们	是	尝试	到	看	这	反射	"	作为	在	一个

[glæs] ['dɑːrkli] .

glass	darkly	.
玻璃	黑暗	.

搅动水面，我们试图“像在镜子里模糊地看到倒影”。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['paʊər] [kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði][kloʊz] - [siːld] [lɪps][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,

"	There	is	but	one	power	can	open	the	close	-	sealed	lips	of	such	a	nature	,
"	那里	是	但	一	力量	能	打开	这	关闭	-	密封	嘴唇	的	这样的	一个	自然	,

只有一种力量能够打开这种人紧闭的双唇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] [teɪks] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːltər][ʌv; əv] [lʌv]

and	that	is	when	the	angel	takes	a	live	coal	from	the	great	Altar	of	love
和	那	是	什么时候	这	天使	需要	一个	居住	煤炭	从	这	伟大的	坛	的	爱

[ænd; ənd] [leiz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

and	lays	it	on	his	mouth	;
和	躺下	它	在	他的	嘴	;

这时，天使从爱的祭坛上取下一块燃烧的煤炭，放在自己的嘴上；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spiːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊər] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glɪb] ['autpɔːriŋz]

and	then	he	speaks	,	and	with	a	power	wanting	in	the	glib	outpourings
和	然后	他	说话	,	和	和	一个	力量	想要	在	这	油嘴滑舌	倾诉

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃæloʊɝ] ['neɪtʃər] .

of	a	shallower	nature	.
的	一个	较浅	自然	.

然后他开口说话，语气中带着一种肤浅之人油嘴滑舌所缺乏的力量。

[ænd; ənd][soʊ][dʒɑːn] - [faʊnd] [hɪm'self] ['spiːkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [mɪs] - ,

And	so	John	Rossitter	found	himself	speaking	words	of	comfort	to	Miss	Toosey	,
和	所以	约翰	-	成立	他自己	请讲	字	的	舒适	到	错过	-	,

于是，约翰·罗西特开始安慰图西小姐。

[wɪtʃ] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [lɪps] ; ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ]
which **seemed** **like** **a** **new** **language** **to** **his** **unaccustomed** **lips** **;** **telling** **her** **how**
哪个 似乎 喜欢 一个 新的 语言 到 他的 不习惯 嘴唇 ; 讲述 她 如何
[smɔːl] ,
small **,**
小的 ,

对于他那不习惯说话的嘴唇来说，这似乎是一种全新的语言；告诉她他有多小，

[haʊ] [pʊr] ['evriθɪŋ] ['ɜːrθli] [ɪz] [ɪn] ['gɑːdz] [saɪt] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [tuː] [smɔːl] ,
how **poor** **everything** **earthly** **is** **in** **God's** **sight** **,** **and** **yet** **how** **nothing** **is** **too** **small** **,**
如何 贫穷的 一切 尘世的 是 在 神的 视线 , 和 然而 如何 没有什么 是 也 小的 ,

在上帝眼中，世间万物是多么贫瘠，然而，又没有什么事物是微不足道的。

['nʌθɪŋ] [tuː] [pʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gʊd] [lɔː(r)dz] ['noʊtɪs] ; [haʊ] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] [seɪnt] [ɪz] , ['æftər] [ɔːl] ,
nothing **too** **poor** **for** **the** **good** **Lord's** **notice** **;** **how** **the** **greatest** **saint** **is** **,** **after** **all** **,**
没有什么 也 贫穷的 为了 这 好的 主场 注意 ; 如何 这 最 圣 是 , 后 全部 ,

没有什么贫穷到不被仁慈的上帝注意到；毕竟，最伟大的圣人就是如此。

['oʊnli] [æn; ən] [ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ,
only **an** **unprofitable** **servant** **;** **and** **how** **He** **can** **take** **a** **loving** **,**
仅有的 一个 无利可图 仆人 ; 和 如何 他 能 拿 一个 爱 ,

只是一个无用的仆人；以及祂如何能接受一个充满爱心的人，

['hʌmb(ə)l] [hɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] .
humble **heart** **in** **His** **hand** **and** **make** **it** **as** **much** **as** **He** **would** **.**
谦逊的 心 在 他的 手 和 制作 它 作为 很多 作为 他 会 .

谦卑的心交托在祂手中，尽祂所能。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ʃʊr] , [kweɪt] [ʃʊr] ,
" **And** **you're** **sure** **,** **quite** **sure** **,**
" 和 你是 当然 , 相当 当然 ,

“而且你非常确定，非常确定，

[ðæt] [ɪts] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
that **it's** **not** **because** **He's** **angry** **with** **me** **that** **He** **has** **not** **made** **use** **of** **me**
那 它是 不是 因为 他是 生气的 和 我 那 他 有 不是 制成 使用 的 我
? "
? **"**
? "

难道祂没有使用我，不是因为祂生我的气吗?

" [dɪr] [oʊld] [frend] , [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [jet] .
" **Dear** **old** **friend** **,** **He** **may** **make** **use** **of** **you** **yet** **.**
" 亲爱的 老的 朋友 , 他 可能 制作 使用 的 你 然而 .

“亲爱的老朋友，祂或许还会用得上你。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɔːfɪŋ] ['bædli] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [fɪt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk]
" **She** **was** **coughing** **badly** **just** **then** **,** **and** **when** **the** **fit** **was** **over** **she** **shook**
" 她 曾是 咳嗽 糟糕 只是 然后 , 和 什么时候 这 合身 曾是 超过 她 摇晃
[hɜːr; hər] [hed] .
her **head** **.**
她 头 .

“她当时咳嗽得很厉害，咳嗽结束后，她摇了摇头。

" [nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [naʊ] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]
" **Not** **very** **likely** **now** **Mr** **.** **John** **;** **but** **He** **knows** **I** **was** **willing** **,** **so** **it** **doesn't**
" 不是 非常 可能 现在 先生 . 约翰 ; 但 他 知道 我 曾是 愿意的 , 所以 它 不
['mætər] .
matter **.**
事情 .

“现在不太可能了，约翰先生；但他知道我愿意，所以没关系。”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðen] ,
" She got more cheerful then ,
" 她 得到 更多的 快乐 然后 ,

她那时变得更开朗了，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə]
and asked him to come and see her again before he went back to
和 问 他 到 来 和 看 她 再次 前 他 去 后退 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

她请求他回伦敦之前再来见她一眼。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [duː] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] .
which he promised to do ; and then he rose to go away .
哪个 他 承诺 到 做 ; 和 然后 他 玫瑰 到 去 离开 .

他答应了，然后起身离开。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [fret] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['empti] [bɑːks] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You must not fret about the empty box , " he said ,
" 你 必须 不是 烦恼 关于 这 空的 盒子 , " 他 说 ,

“你不必为空盒子烦恼，”他说。

" [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [skoʊld] [juː; jʊ] [nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] .
" or I shall scold you next time I come .
" 或者 我 将 骂 你 下一个 时间 我 来 .

否则我下次来的时候会好好训斥你。

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] , [mɪs] - , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [æskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [səb'skraɪb] ,
And look here , Miss Toosey , you have never asked me to subscribe ,
和 看 这里 , 错过 - , 你 有 绝不 问 我 到 订阅 ,

还有，图西小姐，您从来没要求我订阅过。

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [tiːzd] [juː; jʊ] [baɪ] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['bʌtnz] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ['ɪntuː]
though I have often teased you by pretending to put buttons and rubbish into
尽管 我 有 经常 戏弄 你 经过 假装 到 放 按钮 和 垃圾 进入
[ðə; ði] [bɑːks] . "
the box . "
这 盒子 . "

虽然我经常假装把纽扣和垃圾放进盒子里来捉弄你。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Will you really ? " she said .
" 将要 你 真的 ? " 她 说 .

“你真的会吗？”她问道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [hoʊld] [wɪð; wɪθ] ['mɪʃənz] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm]
" I always fancied that you did not hold with missions , and thought them
" 我 总是 幻想 那 你 做过 不是 抓住 和 任务 , 和 想法 他们
['ræðər] ['nɑːnsens] ,
rather nonsense ,
相当 废话 ,

“我一直觉得你不认同传教活动，认为它们相当荒谬。”

[ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
though you were so kind to me about it ;
尽管 你 是 所以 种类 到 我 关于 它 ;

虽然你对我很友善；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]

but	if	you	would	it	would	be	a	comfort	to	think	the	box	was	not	quite
但	如果	你	会	它	会	是	一个	舒适	到	思考	这	盒子	曾是	不是	相当

['empti] .

empty	.
空的	.

但如果你愿意的话，想到盒子并非完全空着，或许会让你感到一丝安慰。

" [hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pɜːrs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

"	He	felt	in	his	pocket	,	but	his	purse	was	not	there	.
"	他	毛毡	在	他的	口袋	,	但	他的	钱包	曾是	不是	那里	.

他摸了摸口袋，但钱包不在里面。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː]['kredɪt] , [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər]

"	You	must	give	me	credit	,	Miss	Toosey	,	"	he	said	,	smiling	;	"	I	shall	consider
"	你	必须	给	我	信用	,	错过	-	,	"	他	说	,	微笑	;	"	我	将	考虑

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [det] .

it	a	debt	.
它	一个	债务	.

“图西小姐，您得承认这一点，”他笑着说，“我会把这当成一份人情。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] .

I	promise	to	give	—	let	me	see	—	I	must	think	how	much	I	can	afford	.
我	承诺	到	给	—	让	我	看	—	我	必须	思考	如何	很多	我	能	买得起	.

我保证会捐赠——让我想想——我得想想我能负担多少。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] .

I	promise	to	give	something	to	your	Mission	.
我	承诺	到	给	某物	到	你的	使命	.

我承诺会为你们的使命贡献一份力量。

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][get] [wel] .

And	now	make	haste	to	bed	,	and	get	well	.
和	现在	制作	匆忙	到	床	,	和	得到	出色地	.

现在赶紧上床睡觉，好好休息吧。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪŋz] [tə'geðər] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] , — [hɜːr; hər]['spektək(ə)l] -

"	She	was	collecting	her	things	together	to	go	upstairs	,	—	her	spectacle	-
"	她	曾是	收集	她	事物	一起	到	去	楼上	,	—	她	奇观	-

[keɪs] , ['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks] ;

case	,	Bible	,	and	one	or	two	books	;
案件	,	圣经	,	和	一	或者	二	图书	;

她正收拾东西准备上楼——眼镜盒、圣经和一两本书；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [slɪpt] [ænd; ənd] ['flʌtəd]

and	out	of	one	of	them	a	printed	bit	of	paper	slipped	and	fluttered
和	出去	的	一	的	他们	一个	打印	少量	的	纸	滑倒了	和	飘动

[tuː; tə][dʒɑːn] - [fiːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

to	John	Rossitter's	feet	as	he	stood	at	the	door	.
到	约翰	-	脚	作为	他	站立	在	这	门	.

其中一个盒子里滑出一张印着图案的纸片，飘落到站在门口的约翰·罗西特的脚边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prer] [fɔːr; fər] ['mɪʃənz] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] .

It	was	the	prayer	for	missions	cut	out	of	the	magazine	.
它	曾是	这	祷告	为了	任务	切	出去	的	这	杂志	.

这是从杂志上剪下来的宣教祷告文。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	picked	it	up	.
他	挑选	它	向上	.

他把它捡了起来。

" [ænd; ənd][dəunt][fret] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ðə; ði] [prer] ['iːðər] , " [hiː; hi][sed] ; " [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]
" And don't fret yourself about the prayer either , " he said ; " let me have it
" 和 不 烦恼 你自己 关于 这 祷告 任何一个 , " 他 说 ; " 让 我 有 它
, [meɪ] [aɪ] ?
, may I ?
, 可能 我 ?

“也别为祷告的事烦恼，”他说；“让我来祷告吧，好吗？”

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
And suppose I say it for you ?
和 认为 我 说 它 为了 你 ?

如果我说出来呢?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] - [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] - [wɪl] [duː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mɪʃəneri] [prer]
And don't you think that ' Thy kingdom come ' will do for your missionary prayer
和 不 你 思考 那 - 你的 王国 来 - 将要 做 为了 你的 传教士 祷告
[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ?
till you are better ?
直到 你 是 更好的 ?

难道你不认为在你康复之前，用“愿你的国降临”来代替你的传教祷告就可以了吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər][oʊld] [self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] .
" And she smiled and nodded just like her old self as she went out .
" 和 她 微笑 和 点头 只是 喜欢 她 老的 自己 作为 她 去 出去 .

“她像以前一样，微笑着点头，走了出去。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] , " [dʒɑːn] [sed] [tuː; tə] ['beti] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
" She will soon be better , " John said to Betty , as he passed her in the
" 她 将要 很快 是 更好的 , " 约翰 说 到 贝蒂 , 作为 他 通过了 她 在 这
['pæsɪdʒ] ;
passage ;
通道 ;

“她很快就会好起来的，”约翰在走廊里经过贝蒂身边时对她说；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ges] [haʊ] [suːn] .
but he did not guess how soon .
但 他 做过 不是 猜测 如何 很快 .

但他没想到会这么快。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Mother , " he said next morning ,
" 母亲 , " 他 说 下一个 早晨 ,

“母亲，”他第二天早上说道。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['bluːmi] [greɪps] [ɪn][hɪz; ɪz]
coming into the breakfast - room with a large bunch of bloomy grapes in his
未来 进入 这 早餐 - 房间 和 一个 大的 束 的 盛开的 葡萄 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他手里拿着一大串挂满花苞的葡萄走进早餐室，

" [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ]['rɔdʒəz] ?
" will you make my peace with Rogers ?
" 将要 你 制作 我的 和平 和 罗杰斯 ?

“你能帮我与罗杰斯和解吗？”

[aɪ][hæv; həv] [kʌt] [ðə; ði] [best] [bʌntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
I have cut the best bunch in his house ,
我 有 切 这 最好的 束 在 他的 房子 ,

我摘了他家最好的一束花，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] . "

and	I	go	in	fear	of	my	life	from	his	vengeance	.	"
和	我	去	在	害怕	的	我的	生活	从	他的	复仇	.	"

我害怕他会报复，害怕丢掉性命。

" [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [haʊ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪdərət] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	My	dear	John	,	how	very	inconsiderate	you	are	!
"	我的	亲爱的	约翰	,	如何	非常	不体贴	你	是	!

“我亲爱的约翰，你真是太不体贴了！”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [vekst] !

He	will	be	so	vexed	!
他	将要	是	所以	烦恼	!

他会非常生气!

[waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	could	not	you	have	asked	him	for	it	?	"
为什么	可以	不是	你	有	问	他	为了	它	?	"

你为什么不直接向他要呢?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [pæst] [θruː] ;

"	It	was	a	sudden	temptation	that	overtook	me	when	I	passed	through	;
"	它	曾是	一个	突然	诱惑	那	超越	我	什么时候	我	通过了	通过	;

“我路过时，突然被一种诱惑所征服；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] - ;

and	I	am	going	to	take	them	to	Miss	Toosey	;
和	我	是	去	到	拿	他们	到	错过	-	;

我要带他们去见图西小姐；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [els] [naɪs][juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [soʊl] ,

and	if	there	is	anything	else	nice	you	can	suggest	for	that	poor	little	soul	,
和	如果	那里	是	任何事物	别的	好的	你	能	建议	为了	那	贫穷的	小的	灵魂	,

如果你还有什么其他好主意可以推荐给那个可怜的小家伙，

[aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I'll	take	it	along	with	them	.
患病的	拿	它	沿着	和	他们	.

我会把它带给他们。

" ['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] ,

"	Mrs	.	Rossitter	was	kind	-	hearted	and	liberal	,
"	太太	.	-	曾是	种类	-	心地	和	自由主义	,

罗西特夫人心地善良，思想开明。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] ['ɪntuː] ['mɑːtel] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ]

and	she	promised	to	send	one	of	the	maids	into	Martel	that	afternoon	with
和	她	承诺	到	发送	一	的	这	女佣	进入	马特尔	那	下午	和

[sʌm; səm][ɪn'vælɪd] ['deɪntiz] ;

some	invalid	dainties	;
一些	无效的	精致小点心	;

她答应当天下午派一个女仆给马特尔送些病人喜食的点心；

[bʌt; bət][dʒɑːn] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

but	John	insisted	on	taking	the	grapes	himself	,	and	marched	off	with	them
但	约翰	坚持	在	采取	这	葡萄	他自己	,	和	行军	离开	和	他们

['æftər] ['brekfəst] ,

after	breakfast	,
后	早餐	,

但约翰坚持要自己拿走葡萄，早餐后就带着葡萄走了。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃə'leɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['hʌmfri] , [huː] [hæd; həd]
regardless of the expostulations of his mother and Humphrey , who had
不管 的 这 抗议 的 他的 母亲 和 汉弗莱 , WHO 有
['ʌðər] [vjuːz] [fɔːr; fər] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
other views for passing the morning .
其他 浏览 为了 通过 这 早晨 .

尽管他的母亲和汉弗莱百般劝阻，但他们对如何度过上午时光另有打算。

[æz; əz][dʒɑːn] - [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː] [nɔːrθ] [striːt] [hiː; hi][ræn][ʌp] [ə'genst] ['mɪstər] .
As John Rossitter turned the corner into North Street he ran up against Mr .
作为 约翰 - 转向 这 角落 进入 北 街道 他 跑 向上 反对 先生 .
['raɪdɚ] ,
Ryder ,
莱德 ,

约翰·罗西特拐进北街时，撞见了莱德先生。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feznt] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] -
and stopped to talk to him about the pheasant - shooting in the Rentmore
和 停止 到 讲话 到 他 关于 这 野鸡 - 射击 在 这 -
['kʌvəts] .
coverts .
隐蔽人员 .

然后停下来和他谈论伦特莫尔隐蔽处猎杀野鸡的事。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [mɪs] - , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ]
" I am just going to ask for Miss Toosey , " he said , as they were parting
" 我 是 只是 去 到 问 为了 错过 - , " 他 说 , 作为 他们 是 离别
.
:
.

“我只是想找图西小姐，”他们告别时，他说。

" [mɪs] - ?
" Miss Toosey ?
" 错过 - ?

“图西小姐？”

[ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][goʊ] ['eni] ['fɜːrðər] ; [ʃiː; ʃi] [daɪd] [læst] [naɪt] . "
Then you need not go any further ; she died last night . "
然后 你 需要 不是 去 任何 更远 ; 她 死亡 最后的 夜晚 . "

那你就不必再去了；她昨晚去世了。

" [daɪd] ! "
" Died ! "
" 死亡 ! "

“死了！”

" [jes] , [pʊr] [oʊld] [soʊl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] .
" Yes , poor old soul ; and it was only a wonder that she lived so long .
" 是的 , 贫穷的 老的 灵魂 ; 和 它 曾是 仅有的 一个 想知道 那 她 居住地 所以 长的 .

“是啊，可怜的老太太；她能活那么久简直是个奇迹。”

" [dʒɑːn] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər]
" John Rossitter turned and went on without another word , leaving the doctor
" 约翰 - 转向 和 去 在 没有 其他 单词 , 离开 这 医生
['sterɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
staring after him in surprise .
凝视 后 他 在 惊喜 .

约翰·罗西特转身一言不发地走了，留下医生惊讶地盯着他的背影。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [mə'kænɪkli] ,

He	went	on	to	the	house	mechanically	,
他	去	在	到	这	房子	机械地	,

他机械地走进了房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

and	had	knocked	at	the	door	before	he	recollected	that	there	was	no
和	有	敲门	在	这	门	前	他	回忆	那	那里	曾是	不

[lɔːŋgər] ['eni] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

longer	any	object	to	his	visit	.
更长	任何	目的	到	他的	访问	.

他敲了敲门，才想起自己来访已经没有目的了。

['beti] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] , ['swoʊlən] [feɪs] [ænd; ənd] [bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] [æt; ət]

Betty	opened	the	door	,	with	a	red	,	swollen	face	and	burst	out	crying	at
贝蒂	打开	这	门	,	和	一个	红色的	,	肿	脸	和	爆裂	出去	哭泣	在

[saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

sight	of	him	,
视线	的	他	,

贝蒂打开门，脸涨得通红，一看到他就嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊld] [griːf] .

and	threw	her	apron	over	her	head	in	uncontrolled	grief	.
和	扔	她	围裙	超过	她	头	在	不受控制	悲伤	.

她悲痛欲绝，将围裙蒙在头上。

([dʒɑːn] - [ænd; ənd] ['beti])

(	John	Rossitter	and	Betty	)
(	约翰	-	和	贝蒂	)

(约翰·罗西特和贝蒂)

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] ;

"	All	right	,	"	he	said	,	"	I	know	;
"	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	我	知道	;

“好吧，”他说，“我知道了；

" [ænd; ənd] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] ,

"	and	passed	by	her	and	went	into	the	little	parlor	,
"	和	通过了	经过	她	和	去	进入	这	小的	客厅	,

然后他从她身边走过，走进了小客厅。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

and	sat	down	in	the	same	chair	that	he	had	sat	in	the	night	before	,
和	卫星	向下	在	这	相同的	椅子	那	他	有	卫星	在	这	夜晚	前	,

他坐回了昨晚坐过的那把椅子上。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] - [bɑːks][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	again	involuntarily	lifted	the	missionary	-	box	in	his	hand	.
和	再次	不由自主	抬起	这	传教士	-	盒子	在	他的	手	.

他又一次不由自主地举起了手中的传教士盒子。

['prez(ə)ntli] ['beti] , ['hævɪŋ] ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] , ['saɪdld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Presently	Betty	,	having	partly	recovered	herself	,	sidled	into	the	room	,
目前	贝蒂	,	拥有	部分	恢复	她自己	,	侧身	进入	这	房间	,

这时，贝蒂稍稍缓过神来，悄悄溜进了房间。

[glæd][ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] " [ʌŋkt] " ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

glad	of	company	in	the	"	unked	"	quiet	of	the	house	.
高兴的	的	公司	在	这	"	未命名	"	安静的	的	这	房子	.

在屋子里“无人居住”的寂静中，有人陪伴真好。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] ['kwestʃənz] ;
He asked no questions ;
他 问 不 问题 ;

他没有问任何问题；

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði]['kwaɪət][end] [keɪm]
and by and by she summoned courage to tell him how the quiet end came
和 经过 和 经过 她 被召唤 勇气 到 告诉 他 如何 这 安静的 结尾 来了
[æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
at midnight .
在 午夜 .

最终，她鼓起勇气告诉他，自己是在午夜悄然离世的。

" [mɪs] ['beɪkər][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɔːl'redi] , ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ][end][ʌv; əv] ['kwestʃənz] ;
" Miss Baker have been in this morning already , asking me no end of questions ;
" 错过 贝克 有 到过 在 这 早晨 已经 , 问 我 不 结尾 的 问题 ;

“贝克小姐今天早上已经来过了，问了我很多问题；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [pʊt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['hædnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,
and she were quite put out with me because I hadn't nothing to tell ,
和 她 是 相当 放 出去 和 我 因为 我 之前没有 没有什么 到 告诉 ,

她很生我的气，因为我没什么可说的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mɪs] - , [pʊr] [dɪr] ! ['hædnt] [sed] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [teks] [ænd; ənd] [faɪn]
and because Miss Toosey , poor dear ! hadn't said a lot of texes and fine
和 因为 错过 - , 贫穷的 亲爱的 ! 之前没有 说 一个 很多 的 德克萨斯州 和 美好的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

因为可怜的图西小姐并没有说很多漂亮话和好话。

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [deθ] ? - [sez] [ʃiː; ʃi] .
She says , ' Was it a triumphal death ? ' says she .
她 说道 , - 曾是 它 一个 凯旋的 死亡 ? - 说道 她 .

她问道：“这是一场凯旋的死亡吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ;
And I said as how I didn't know what that might be ;
和 我 说 作为 如何 我 没有 知道 什么 那 可能 是 ;

我说，我不知道那会是什么；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʌrɪt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [læst] [wɜːrdz][æz; əz]['evər] [mɪs]
and then she worrited to know what was the very last words as ever Miss
和 然后 她 担心 到 知道 什么 曾是 这 非常 最后的 字 作为 曾经 错过
- [sed] ,
Toosey said ,
- 说 ,

然后她开始担心，想知道图西小姐临终前说的最后一句话是什么。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [fɔːr; fər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and I didn't like for to tell her , but she would have it .
和 我 没有 喜欢 为了 到 告诉 她 , 但 她 会 有 它 .

我不喜欢告诉她，但她会接受的。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] ;
You see , sir , the old lady said her prayers just as usual ;
你 看 , 先生 , 这 老的 女士 说 她 祈祷 只是 作为 通常 ;

先生，您看，那位老太太像往常一样做了祷告；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][bed] ,
and when I went in to see as she were all right on my way to bed ,
和 什么时候 我 去 在 到 看 作为 她 是 全部 正确的 在 我的 方式 到 床 ,

当我进去查看她是否安好，准备上床睡觉时，

[ʃiː; ʃi] [sez] , - [aɪm] ['prɪti] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['beti] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ; - [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

she	says	,	'	I'm	pretty	comfortable	,	Betty	,	'	says	she	;	'	good	-	night	to	you	;
她	说道	,	-	我是	漂亮的	舒服的	,	贝蒂	,	-	说道	她	;	-	好的	-	夜晚	到	你	;

她说："我感觉很舒服，贝蒂，"她说；"晚安；

[ænd; ənd] [juːv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] ['sæmi] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] ? - — [æz; əz][ɪz][ðə; ði][kæt] , [sɜːr] .

and	you've	not	forgotten	to	give	Sammy	his	supper	?	'	—	as	is	the	cat	,	sir	.
和	你已经	不是	被遗忘的	到	给	萨米	他的	晚餐	?	-	—	作为	是	这	猫	,	先生	.

你没有忘记给萨米喂晚饭吧？——先生，猫也是。

[ænd; ənd] [ðɛms] [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [kʌm] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər]

And	them's	the	last	words	she	uttered	;	for	when	I	come	in	half	an	hour	after
和	它们是	这	最后的	字	她	说出	;	为了	什么时候	我	来	在	一半	一个	小时	后

,

,

,

这就是她说的最后一句话；因为半小时后我进来时，

['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːf] , [aɪ] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] .

hearing	her	cough	,	I	see	the	change	was	a	-	coming	.
听力	她	咳嗽	,	我	看	这	改变	曾是	一个	-	未来	.

听到她咳嗽，我知道变化即将到来。

[bʌt; bət] [mɪs] ['beɪkər][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ,

But	Miss	Baker	she	didn't	like	it	when	I	told	her	,
但	错过	贝克	她	没有	喜欢	它	什么时候	我	讲述	她	,

但是贝克小姐不喜欢我告诉她这件事。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] ,

though	it	were	her	own	fault	for	asking	;	and	she	says	,
尽管	它	是	她	自己的	过错	为了	问	;	和	她	说道	,

虽然这是她自己的错，因为她不该问这个问题；她说，

- [soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['testɪfaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

'	So	she	didn't	testify	to	her	faith	,	'	says	she	.
-	所以	她	没有	作证	到	她	信仰	,	-	说道	她	.

"所以她没有公开表明自己的信仰，"她说。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːn] , [soʊ][aɪ] [sez] ,

And	I	didn't	know	what	she	might	mean	,	so	I	says	,
和	我	没有	知道	什么	她	可能	意思是	,	所以	我	说道	,

我不知道她是什么意思，所以我说：

- [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , - [sez] [aɪ] ;

'	She	were	always	good	and	kind	to	me	and	every	one	,	'	says	I	;
-	她	是	总是	好的	和	种类	到	我	和	每一个	一	,	-	说道	我	;

"她一直对我和每个人都很好很友善，"我说；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , " ['ædɪd] ['beti] , ['tʌtʃɪŋ] [ʌn'noʊɪŋli] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] ;

and	so	she	were	,	"	added	Betty	,	touching	unknowingly	on	a	great	truth	;
和	所以	她	是	,	"	额外	贝蒂	,	接触	不知不觉地	在	一个	伟大的	真相	;

"她就是这样的人，"贝蒂补充道，无意中触及了一个伟大的真理；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðæts] ['testifaɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪθ] , [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

"	and	if	that's	testifying	to	her	faith	,	she've	done	it	all	her	life	.
"	和	如果	那就是	作证	到	她	信仰	,	她有	完毕	它	全部	她	生活	.

"如果这能证明她的信仰，那她一生都在证明信仰。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [left] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['kwaɪət] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" And then she left him sitting there and musing on the quiet close of a
" 和 然后 她 左边 他 坐着 那里 和 沉思 在 这 安静的 关闭 的 一个
['kwaɪət][laɪf] ,
quiet life ,
安静的 生活 ,

然后她就离开了，留下他独自坐在那里，沉思着平静人生的悄然落幕。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði]['kwaɪət] ['pæsɪŋ] ['ɪntu:] [fʊlər] [laɪf] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz] [deθ] [bʌt; bət] " [æn; ən] ['epɪsoʊd]
or rather the quiet passing into fuller life ; for what is death but " an episode
或者 相当 这 安静的 通过 进入 更丰满 生活 ; 为了 什么 是 死亡 但 " 一个 插曲
[ɪn][laɪf] ?
in life ?
在 生活 ?

或者说，是平静地过渡到更充实的生活；因为死亡不就是“生命中的一个插曲”吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [grænd][ɔ:r] ['straɪkɪŋ] [ɪn] [mɪs] - [deθ] — [ðer; ðər] ['veri] ['rerli] [ɪz] ;
" There was nothing grand or striking in Miss Toosey's death — there very rarely is ;
" 那里 曾是 没有什么 盛大 或者 引人注目 在 错过 - 死亡 — 那里 非常 很少 是 ;

“图西小姐的死并没有什么轰动或引人注目之处——这种情况非常罕见；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌnset] ['glɔ:ri] ['oʊvər] [ðɪs] ['laɪfs] ['i:vnɪŋ] ;
it is only now and then that there is a sunset glory over this life's evening ;
它 是 仅有的 现在 和 然后 那 那里 是 一个 日落 荣耀 超过 这 生活的 晚上 ;

只有偶尔，人生的暮色才会迎来绚丽的日落；

['dʒen(ə)rəli] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [si:] ['oʊnli][ðə; ði] [si:d] [soʊn] [ɪn] ['wi:knəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] ;
generally those around see only the seed sown in weakness and dishonor ;
一般来说 那些 大约 看 仅有的 这 种子 播种 在 弱点 和 羞辱 ;

通常，周围的人只能看到在软弱和耻辱中播下的种子；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉迪和图西小姐的任务(Laddie, and Miss Toosey's mission)
第6/6页

['dʒen(ə)rəli] [wen] [ðə; ði][glæd] ['sʌmənz] [kʌmz] , " [frend] , [kʌm] [ʌp] ['haɪər] ,
generally **when** **the** **glad** **summons** **comes** **,** **"** **Friend** **,** **come** **up** **higher** **,**
一般来说 什么时候 这 高兴的 传票 来 , " 朋友 , 来 向上 更高 ,

通常当欢快的召唤响起时，“朋友，请上来”，

" [ðə; ði] ['hæpi] [soʊl]['raɪzɪz][ʌp] ['i:gər] [tu:; tə][ə'beɪ] [ænd; ənd] [li:v] " [ðə; ði] ['loʊər] ['pleɪsɪz] " [wɪ'ðaʊt]
" **the** **happy** **soul** **rises** **up** **eager** **to** **obey** **and** **leave** **"** **the** **lower** **places** **"** **without**
" 这 快乐的 灵魂 上升 向上 渴望的 到 服从 和 离开 " 这 降低 地方 " 没有
['gɪvɪŋ] [ðoʊz] [left][bɪ'haɪnd]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['gɑ:rmənt]
giving **those** **left** **behind** **even** **a** **glance** **of** **the** **brightness** **of** **the** **wedding** **garment**
给予 那些 左边 在后面 甚至 一个 瞥一眼 的 这 亮度 的 这 婚礼 服装
,
,
,

“幸福的灵魂升起，渴望服从，离开‘低处’，甚至不给留下来的人看一眼婚服的亮丽。”

[ɔ:r][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] ['prez(ə)ns] .
or **a** **word** **of** **the** **fulness** **of** **joy** **in** **the** **Bridegroom's** **presence** **.**
或者 一个 单词 的 这 充满 的 喜悦 在 这 新郎的 在场 .

或者用言语表达在新郎面前的无比喜悦。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [dʒɑ:n] - [keɪm] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [held] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] -
And **presently** **John** **Rossitter** **came** **away** **;** **and** **though** **he** **held** **the** **missionary** **-**
和 目前 约翰 - 来了 离开 ; 和 尽管 他 握住 这 传教士 -
[bɑ:ks] ['θɔ:tfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
box **thoughtfully** **in** **his** **hand** **,**
盒子 深思熟虑 在 他的 手 ,

不久，约翰·罗西特走了过来；他若有所思地拿着传教箱，

[hi:; hi] [pʊt] ['nʌθɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
he **put** **nothing** **into** **it** **.**
他 放 没有什么 进入 它 .

他什么都没投入。

[hæd; həd][hi:; hi] [fər'gɑ:tn] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [mɪs] - , [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd]
Had **he** **forgotten** **his** **promise** **to** **Miss** **Toosey** **,** **which** **he** **said** **he** **regarded**
有 他 被遗忘的 他的 承诺 到 错过 - , 哪个 他 说 他 认为
[æz; əz][ə; eɪ] [det] ,
as **a** **debt** **,**
作为 一个 债务 ,

他是不是忘了自己对图西小姐的承诺？他说他把那份承诺视为一份债务。

[tu:; tə] [gɪv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] ?
to **give** **something** **to** **her** **Mission** **?**
到 给 某物 到 她 使命 ?

为她的使命做些贡献？

" [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][tu:; tə] [pʊr] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɪʃ(ə)n] !
" **And** **so** **there** **is** **an** **end** **to** **poor** **Miss** **Toosey** **and** **her** **Mission** **!**
" 和 所以 那里 是 一个 结尾 到 贫穷的 错过 - 和 她 使命 !

“可怜的图西小姐和她的使命就此结束了！”

" [sed] ['mɪstər] . ['pi:təz] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] ,
" **said** **Mr** **.** **Peters** **a** **few** **days** **later** **,**
" 说 先生 . 彼得斯 一个 很少 天 之后 ,

几天后，彼得斯先生说道：“

[æz; əz][hiː; hi][met]['mɪstər] . ['glʌvər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fjuːnərəl][æt; ət][ðə; ðɪ] ['semәteri] ;

as	he	met	Mr	.	Glover	returning	from	her	funeral	at	the	cemetery	;
作为	他	遇见	先生	.	格洛弗	返回	从	她	葬礼	在	这	公墓	;

当他遇到刚从墓地参加完葬礼回来的格洛弗先生时；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['glʌvər] ['ekəud] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɪrɪər] , ['pɪtiɪŋ] [smaɪl] :

and	Mr	.	Glover	echoed	the	words	with	a	superior	,	pitying	smile	:
和	先生	.	格洛弗	回声	这	字	和	一个	优越的	,	怜悯	微笑	:

格洛弗先生带着一种高高在上、怜悯的微笑，重复了这些话：

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end][ʌv; əv] [pʊr] [mɪs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] !

"	So	there	is	an	end	of	poor	Miss	Toosey	and	her	Mission	!
"	所以	那里	是	一个	结尾	的	贫穷的	错过	-	和	她	使命	!

“可怜的图西小姐和她的使命就此结束了！”

" [pʊr] [mɪs] - !

"	Poor	Miss	Toosey	!
"	贫穷的	错过	-	!

“可怜的图西小姐！”

[waɪ] [duː] ['piːp(ə)l][soʊ]['ɔːf(ə)n][juːz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['hæpi] [ded] ?

Why	do	people	so	often	use	that	expression	about	the	happy	dead	?
为什么	做	人们	所以	经常	使用	那	表达	关于	这	快乐的	死的	?

为什么人们经常用“快乐的逝者”这个表达方式?

['ʃʊrli] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] [wʌn][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][left][ðə; ðɪ]['sɔːrdɪd]

Surely	they	might	find	a	more	appropriate	one	for	those	who	have	left	the	sordid
一定	他们	可能	寻找	一个	更多的	合适的	一	为了	那些	WHO	有	左边	这	肮脏的

['pɑːvərti] [ʌv; əv][laɪf][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː][soʊ] [rɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] !

poverty	of	life	behind	them	and	have	entered	into	so	rich	an	inheritance	!
贫困	的	生活	在后面	他们	和	有	进入	进入	所以	富有的	一个	遗产	!

对于那些已经摆脱了贫困潦倒的生活，继承了如此丰厚遗产的人来说，他们肯定能找到更合适的礼物！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [æn; ən][end][ʌv; əv] [mɪs] - ,

Of	course	they	do	not	really	mean	that	it	was	"	an	end	of	Miss	Toosey	,
的	课程	他们	做	不是	真的	意思是	那	它	曾是	"	一个	结尾	的	错过	-	,

当然，他们并不是真的认为“图西小姐的故事就此结束了”。

" [fɔːr; fər][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][seɪ] ['evri] ['sʌndeɪ] ,

"	for	did	they	not	say	every	Sunday	,
"	为了	做过	他们	不是	说	每一个	星期日	,

因为他们不是每个星期天都这么说吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf] [ˌevər'læstɪŋ] " ?

"	I	believe	in	the	resurrection	of	the	body	and	the	life	everlasting	"	?
"	我	相信	在	这	复活	的	这	身体	和	这	生活	永恒	"	?

“我相信身体复活和永生”?

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [kɔːl][ðæn; ðən][æn; ən][end] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

and	how	could	they	call	than	an	end	which	was	only	the	beginning	of
和	如何	可以	他们	称呼	比	一个	结尾	哪个	曾是	仅有的	这	开始	的

[nuː] [laɪf] ?

new	life	?
新的	生活	?

他们怎能将这仅仅是新生活的开始的结束呢?

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

So	this	was	only	a	figure	of	speech	.
所以	这	曾是	仅有的	一个	数字	的	演讲	.

所以这只是一种比喻。

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] ['ekoʊ]['mɪstər] . ['glʌvərz] [saɪ] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] ,

But	perhaps	you	will	echo	Mr	.	Glover's	sigh	over	the	end	of	her	Mission	,
但	也许	你	将要	回声	先生	.	手套	叹	超过	这	结尾	的	她	使命	,

但或许你会和格洛弗先生一样，对她任务的结束发出叹息。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [sʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd]['ɑːrdər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd][ænd; ənd] [prə'duːst]

and	regret	that	such	zeal	and	ardor	should	have	been	wasted	and	produced
和	后悔	那	这样的	热情	和	热情	应该	有	到过	浪费	和	生产

[noʊ] [rɪ'zʌlts] .

no	results	.
不	结果	.

令人遗憾的是，这样的热情和干劲都被浪费了，没有产生任何结果。

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] !

Wait	a	bit	!
等待	一个	少量	!

稍等片刻!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [weɪst] [ɪn] ['neɪtʃər] , ['saɪəns] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] ; ['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [ɪn] [greɪs] , [sez]

There	is	no	waste	in	nature	,	science	teaches	us	;	neither	is	there	any	in	grace	,	says
那里	是	不	浪费	在	自然	,	科学	教导	我们	;	两者都不	是	那里	任何	在	优雅	,	说道

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

科学告诉我们，自然界没有浪费；信仰也告诉我们，恩典中也没有浪费。

[wiː; wi] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][æz; əz] ['ʃʊrli] [ɪn] [greɪs] [æz; əz]

We	cannot	always	see	the	results	,	but	they	are	there	as	surely	in	grace	as
我们	不能	总是	看	这	结果	,	但	他们	是	那里	作为	一定	在	优雅	作为

[ɪn] ['neɪtʃər] .

in	nature	.
在	自然	.

我们未必总能看到结果，但它们确实存在，无论是在恩典中还是在自然界中。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn] - [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ,

That	same	evening	John	Rossitter	wrote	to	the	Bishop	of	Nawaub	,
那	相同的	晚上	约翰	-	写道	到	这	主教	的	纳瓦布	,

当晚，约翰·罗西特写信给纳瓦布主教，

[ænd; ənd] ['veri] ['hʌmbli] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəntli] ['ɔːfərd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [helθ]

and	very	humbly	and	diffidently	offered	himself	,	his	young	life	,	his	health
和	非常	谦卑地	和	羞怯地	提供	他自己	,	他的	年轻的	生活	,	他的	健康

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

and	his	strength	,
和	他的	力量	,

他非常谦卑、忐忑地献出了自己，献出了自己的青春、健康和力量。

[hɪz; ɪz]['tælənts][ænd; ənd] ['enədʒiz] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['sʌnz] ['pɔːrʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

his	talents	and	energies	,	his	younger	son's	portion	,	all	that	God	had	given
他的	天赋	和	能量	,	他的	年轻	儿子的	部分	,	全部	那	上帝	有	给定

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他的才华和精力，他小儿子的那份遗产，上帝赐予他的一切，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [juːz] ;

for	his	Master's	use	;
为了	他的	硕士学位	使用	;

供其主人使用；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [huː] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [preɪ] " [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [tuː; tə] [send]

and	**the**	**Bishop**	**who**	**never**	**ceased**	**to**	**pray**	**"**	**the**	**Lord**	**of**	**the**	**Harvest**	**to**	**send**
和	这	主教	WHO	绝不	停止	到	祈祷	"	这	主	的	这	收成	到	发送

[fɔːrθ] ['læbɔːərz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] , "

forth	**laborers**	**into**	**the**	**harvest**	**,**	**"**
前进	劳工	进入	这	收成	,	"

还有那位从未停止祈祷"庄稼的主，差遣工人去收割庄稼"的主教

" [θæŋkt] [gɑːd][ænd; ənd] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] .

"	**thanked**	**God**	**and**	**took**	**courage**	**.**
"	谢谢	上帝	和	采取	勇气	.

感谢上帝，鼓起勇气。

" [[-] [noʊt] : [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ['kæpʃənz] [ɪn] [raʊnd] ['brækəts, 'brækɪts][wɜːr; wər] ['ædɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	**[**	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**Illustration**	**captions**	**in**	**round**	**brackets**	**were**	**added**	**by**	**the**
"	[	转录员的	笔记	:	插图	图片说明	在	圆形的	括号	是	额外	经过	这

[træn'skraɪbər] .]

transcriber	**.**	**]**
转录员	.	]

【转录者注：圆括号内的插图说明文字为转录者所加。】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神